15

A. VIII. 55.

Nro. Op. 4375 *Nro. Vol.* 788

Ex

BIBLIOTHECA

MARQ. ADOLPHI BARTH,

JURIS UTRIUSQUE DOCTORIS.

15
Prod(b) 57

786.

Bibl. II. 2

SCHLOESSL ADJUNKT
IN
WASSERBURG

Matthiä Kramers

Der Occidentalischen Sprachen gewesenen Professors,

vollkommene

Toscanisch- und Romanische

Italiänische

GRAMMATICA

e

SINTASSE REALE

nach einer

ordentlichen und leichten Lehr-Art

eingerichtet

aufs neue übersehen

und bey dieser

Funfzehenden und verbesserten Auflage

mit einigen Exercitien, Imitationen und Gesprächen vermehrt.

Nürnberg,

verlegts Wolfgang Schwarzkopf.

1763.

MOHAMMAD

034817840

Stadtl. Bibliothek Passau

Vorrede.

Wo überflüssig es seyn

würde, in gegenwär-

tiger Vorrede die Italienische Sprache

mit vielen Lobeserhebungen herauszu-
streichen; eben so unnöthig ist es auch,
den Werth und die besondern Vorzüge
der Kramerischen Schrifften überhaupts,
und insonderheit dieser Grammatik, weit-
läuftig zu zeigen.

Obgleich die wiederholten Auflagen
eines Buchs nicht eben allemal einen un-
trüglichen Beweis für die Nützlichkeit und
gute Einrichtung desselben abgeben: so
bleibt doch wenigstens so viel richtig, daß
sie mit gutem Grunde ein günstiges Vor-
urtheil erwecken. Wenn nun über dieses
solche Männer, die im Stande sind, den

Werth

Werth einer Arbeit von dieser Art gehörig zu schätzen, derselben ihre Lobsprüche nicht versagen; so darf man um so viel sicherer glauben, daß man sich derselben ganz gewiß mit Nutzen bedienen könne.

Gegenwärtige Kramerische Grammatik befindet sich in diesem Falle. Es tritt nun wiederum eine neue Ausgabe derselben an das Licht, nachdem verschiedene vorhergehende einen ziemlich schleunigen Abgang gefunden haben. Schon damals, als Kramer sie zum erstenmale herausgab, erhielt sie den Beyfall der

Kenner, ja so gar den Vorzug vor sehr vielen andern ähnlichen Arbeiten, als woran man nicht ohne Grund dieses aussetzte, daß sie theils zu kurz und unvollständig, theils mit Sachen angefüllet waren, die füglicher in einem Wörterbuche Platz finden. Indessen war doch auch in dieser Italienischen Grammatik ein und anderes, so einer Verbesserung nöthig zu haben schiene; und solche hat man nun bey dieser neuen Auflage mit allem Fleisse und möglichster Sorgfalt vorgenommen.

Man

Man hat zu dem Ende 1.) alles überflüssige weggelassen. Dahin rechnen wir die besondern Anmerkungen des Verfassers, die theils wider Veneroni, theils wider denjenigen gerichtet waren, der unter dessen Namen eine Italienisch-Französische Grammatik in deutscher Sprache herausgegeben hat. Ferner, so fand sich auch in der Abhandlung der wesentlichen Stücke manches, das ohne Noth weitläuftig vorgetragen, oder wohl gar öffter als einmal, angebracht, oder auch mit einer allzugrossen Menge von Exempeln erläutert war. Man siehet

überhaupts fast aus allen Schrifften des berühmten Kramers, daß er lieber zu viel, als zu wenig, sagen wollte. Ein Fehler, der doch allemal weit weniger nachtheilige Folgen hat, als der entgegengesetzte. Indessen aber hat man doch auch solchen abzuhelfen gesucht, und daher vieles kürzer zusammengezogen oder auch, nach Bewandniß der Sache, völlig weggelassen. Dieses ist insonderheit bey solchen Wörtern und Wortfügungen geschehen, die theils unschicklich, theils unrichtig waren, und die zwar von einigen Italienern im Reden und Schreiben gebraucht

braucht werden, aber doch deswegen noch keine Stelle in einer Sprachlehre verdienen.

Es ist bekannt, daß die Italienische Sprache, so wie wohl alle andern, ihre verschiedenen Dialekte hat. Allein es sind darunter nur drey, so gültig sind, und deren man sich im Reden und Schreiben bedienen darf: nämlich der Florentinische, Romanische und Sienesische; die andern werden als Sprachverderbungen angesehen. Mithin darf man in einer Grammatik nichts suchen, das nicht zu einem der drey Hauptdialekte gehöret. Man würde sich in eine viel zu grosse

Weitläuftigkeit einlassen müssen, wenn man das Besondere der Nebendialekte berühren wollte: und es ist allemal besser, wenn man ja eine solche Arbeit für nöthig erachtet, sie in einem eigenen Tractate auszuführen. Man hat dem zufolge ein und andere dergleichen Provincialausdrücke, wie auch verschiedene, so nur aus dem Munde ungesitteter Leute gehöret werden, für unwürdig gehalten, in dieser Sprachlehre Platz zu finden.

Die Anzahl der bisweilen zu häufig angebrachten Exempel ist ebenfalls verringert, und in die gehörigen Schranken gesetzt worden.

2.) Ist

2.) Ist ein und anderes richtiger und genäuer ausgedrückt, und viele übelklingende deutsche Wörter, zumal Kunstwörter, sind ausgemerzt, und statt derselben bessere gebraucht worden. Es ist zwar, was dergleichen Wörter und die deutsche Schreibart überhaupts, anbelangt, noch verschiedenes in dieser Grammatik übrig, das gleichermassen einer Veränderung nöthig zu haben schiene. Denn es finden sich in Kramers Schreibart allerhand Abweichungen von der Reinigkeit der Sprache, davon einige ihm eigen waren, so wie er die andern mit seinen meisten Zeitverwandten gemein hatte. Allein,

wenn

wenn man solche gänzlich hätte ausrotten wollen, so wäre fast eine völlige Umarbeitung dieses Werks erforderlich gewesen, dergleichen gegenwärtige Umstände nicht erlaubten. Jedoch man weis ohnedem schon, daß man in einem solchen Buche keine Muster der deutschen Schreibart zu suchen hat: es ist genug, wann nichts darinnen vorkommt, das unverständlich ist, oder in deutschen Ohren gar zu seltsam und widerwärtig lautet. Diesen Vorwurf wird man der gegenwärtigen neuaufgelegten Grammatik gewiß nicht machen können. Man hat es aber bey der Verbesserung der Wörter und Re-

dens.

densarten nicht bewenden lassen: sondern man hat auch auf die Rechtschreibung genau gesehen, und solche im Deutschen in den meisten Stücken, im Italienischen aber durchgängig, nach der heutigen Art eingerichtet.

3.) Sind auch noch verschiedene Zusätze beygefüget worden. Die wesentliche Theile dieser Grammatik waren zwar derselben nicht sonderlich benöthiget, indem sie, wie schon gedacht, eher zu weitläuftig, als zu kurz gerathen war. Inzwischen aber wird man doch verschiedene nicht unerhebliche Anmerkungen finden, welche in den vorigen Ausgaben

nicht

nicht anzutreffen sind. Die Gründe, um deren willen Kramer ein und anderes, so die Zärtlichkeit der Aussprache anbetrifft, weggelassen hat, sind so richtig, daß man auch bey dieser neuen Auflage keine weitere Regeln zu den seinigen hat hinzufügen wollen; obgleich manche Italienische Sprachlehrer in ihren Schrifften sich dißfalls viele Mühe geben, und meynen, ihre Arbeiten erhielten dadurch einen grossen Vorzug vor andern. Allein es ist bekannt, daß man die Aussprache, aus einem Buche, ohne mündliche Anweisung eines Lehrers, nie gehörig erlernen kan: mithin ist es am

besten,

besten, diese ganz besondern Subtilitäten sich mehr durch die Uebung, als durch eckelhaffte Regeln, bekannt zu machen.

Zu den Vermehrungen dieser Ausgabe gehöret auch noch der Anhang von artigen Gesprächen und Exercitiis, welche schon in andern Werken, mit Beyfall und Nutzen, angebracht, und worunter die letztern hier zum Gebrauch derer, so das Italienische lernen, eingerichtet worden sind.

Alle diese Veränderungen nun, so mit der Krameriſchen Grammatik vorgenommen worden, haben derselben eine

ganz neue Gestalt gegeben, und man schmäuchelt sich nicht ohne Grund, daß diese neue Auflage nicht allein vor den vorigen, sondern auch vor vielen andern Anweisungen zur Italienischen Sprache, einen grossen Vorzug behaupte, und daß gewißlich ein jeder, so wohl Lehrer, als Lehrling, so sich derselben zu bedienen beliebet, Ursache haben wird, über seine diß-falls getroffene Wahl vergnügt zu seyn.

Matthiä Kramers ꝛc.

Neu- und weiter eröfnete

Haupt-Pforte

Oder

RUDIMENTI

(erste Anfänge)

Der

Toscanisch-Romanischen

Sprach-Lehre

für die Teutschen.

Erster Theil.

Wie man aussprechen und lesen solle.

Item: Von den Italiänischen Wörtern insgemein.

Erste Haupt-Lection.

Von den Buchstaben und Sylben.

Die Italiäner brauchen zu ihren Worten nur zwanzig lateinische Buchstaben; nemlich:
a, b, c, d, e, f, g, h, i, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, (v) z.

* Welche sie folgendermassen aussprechen:

a, be, tsche, de, e, äffe, dsche, aka, i, (jod od. i consonante,) älle, ämme, änne, o, pe, ku, ärre, ässe, te, u, (vav oder u consonante,) dsäta.

Die Grössere, oder Capital-Buchstaben sind:

A, B, C, D, E, F, G, H, I, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, (V) Z.

Nota I. j, k, und y haben sie nicht vonnöthen, und x, ist ihnen zu hart; dannenhero sie, an statt des j, gi, an statt des k, c; an statt y, i, und an statt des x, s, ss, und ec brauchen, wie an seinem Ort soll gedacht werden.

Fünf aus diesen zwanzig Buchstaben werden Vocales oder Selbstlautende genannt; als:

a, e, i, o, u,

die übrige aber Consonantes, oder Mitlautende; als:

b, c, d, f, g, h, l, m, n, p, q, r, s, t, (v) z,

Wann ein Consonant (oder bisweilen zween) mit einem Vocal zusammen kommen, wird eine Sylbe daraus, als: ba, be, bi, bo, bu,; gra, gre, gri, gro, gru; &c. und so fortan.

Kommen nun mehr Sylben zusammen, so entstehen Wörter, als; ba-ga-tel-la, ba-le-na, gran-de, gros-so &c.

II. Die Sylben aus einem Consonanti und zweyen oder dreyen Vocal-Buchstaben bestehend, werden Diphthongi (zweylaut) od. Triphthongi dreylaut, seynd auch nur einzelne Sylben; und giebts in dieser Sprach fast keine Diphthongos ausser denen ai, -ao, -ei, -oi, -iu; welche lauten wie im Teutschen, als: par-lai, ich hab geredt, Pao-lo, Paulus, go-dei, ich hab genossen, noi, voi, wir, ihr 2c. più mehr 2c. ausser -uo von welchen, wie auch von denen Triphthongis nach Ordnung wird gehandelt werden.

Zwey-

Zweyte Haupt-Lection.

Von denen Sylben, so bey den Italiänern eine besondere Aussprach haben.

Die Sylben, so in der Aussprach was besonders haben, seynd hauptsächlich:

ce, ci, che, chi, ge, gi, ghe, ghi, gli, gn, ha, he, &c. sa, se, &c. sp, lc, st, -ti-vâ, ve, &c. uo, za, ze, &c. und die, so aus diesen gedoppelt werden können, als: -cce, -cci, cia, cie &c. -ccia, -ccie &c. -cche, -cchi, &c. ggc, -ggi, gia, gie &c -gghe, gghi &c. von diesen werden wir hier nacheinander ordentlich zu handeln haben.

ce, ci,

I. Die Sylben ce, ci, lauten *tsche*, *tschi*, als: céra **Wachs**, céce **Kichererbs**, céna **Nacht-Essen**, cento **hundert**, cibo **Speise**, Cicerone **Cicero**, cicórea **Wegwarte**, cimice **Wanze**, cimiterio **Kirchhof** ꝛc. lis: *tschera*, *tschetsche*, *schena*, *tschento*, *tschibo*, *tschitscherone*, *tschicorea*, *tschimitsche*, *tschimiterio* &c.

Nota 1. Wenn vor der Sylbe ce, oder ci noch ein c käme, als: cce, cci, lautets *ttsche*, *ttschi*, als: accettáre **annehmen**, eccésso **Uebelthat**, accidénte **Zufall**, accio **damit**, lis: *attschettare*, *ettschesso*, *attschidente*, *attschiò*, &c.

Nota 2. Wann nach der Sylbe ci, ein a, e, o oder u käme, als: cia, cie, cio, ciu, wird gemeiniglich eine Sylbe, draus, und lautet *tscha*, *tsche*, *tscho*, *tschu*, e. gr. ciárla **Geschwätz**, ciélo **Himmel**, ciúrma **Ruderbursche**, lis: *tscharla*, *tschelo* oder *tschielo*, *tschurma*.

che, chi,

II. Die Sylben che, chi lauten *ke*, *ki*, als: che? **was?** cherubíno **Cherub**, chi **wer?** chiave **Schlüssel**, chiésa **Kirch**, chiódo **Nagel**, lis: *ke? kerubino*, *ki? kiave*, *kiesa*, *kiodo*, &c. Aber fein gelind und hurtig.

Nota 1. Wann vor der Sylbe che oder chi noch ein c käme, als: -cche, cchi, lautets *kke*, *kki*, als: ócche **Gänse**, ñácche **schwache**, ricchi **reiche**, ócchi **Augen**, ñocchi

fiócchi Flocken ꝛc. lis, aber fein artig und gelind: *okke fiakke, rikki, okki, fiokki, &c.*

ge, gi,

III. Die Sylben ge, gi lauten *dsche, dschi*, aber fein gelind als: gélo Frost, gellamino Jasmin, Gennáio Jenner, génte Volk, Leute, giro Kreiß, gigánte Riese, ginépro Wacholder, ginócchio Knie, lis: *dschelo, dschelsamino, dschennaio, dschente, dschiro, dschigante, dschinepro, dschinokkio, &c.*

Nota 1. Wann vor der Sylbe ge oder gi; noch ein g käme, als: gge, -ggi, wird in der Aussprach das *d* gedoppelt, als: légge Gesetz, régge er regieret, leggi Gesetze, reggi du regierest. lis: *leddsche, reddsche, leddschi, reddschi, &c.*

Nota 2. Wann nach der Sylbe gi, ein a, e, o, oder u folget, als: gia, gie, gio, giu, wird gemeiniglich eine Sylbe draus, und lautet *dscha, dsche, dscho, dschu*, ex. gr. giardino Garten, Giesù JEsus, gióstra Ritterspiel, giústo gerecht, lis: *dschardino, dschesu, dschostra, dschusto &c.*

Ausgenommen 1. in denen, so fast ganz Lateinisch seynd, allwo gio zwo Sylben macht, als: regióne Region, Gegend, prodigio Abendtheur, privilégio Freyheit, lis: *redschione, prodidschio, priviledschio.*

2. Wann der Accent, oder völlige Laut auf dem i oder auf dem a liegt, als: ex. gr. bugía Lüge, mangiámo laßt uns essen, lis: *budschia, manschiamo &c.*

ghe, ghi,

IV. Sylben ghe, ghi, lauten *ge, gi*, oder wie gue, gui, in französischer Sprach, als: Ghetto Judengaß, ghianda Eichel, ghirlanda Kranz; lis: *getto, gianda, girlanda &c.*

Nota. Wann vor gh noch ein g stehet, als: gghe, gghi, wird selbiges auch doppelt ausgesprochen, als; agghiacciáre zufrieren; lis: *aggiatschare &c.*

gli,

V. Die Sylbe gli lautet fast wie *lli*, mit einer gleichsam nassen Zung und lispelenden Ton ausgesprochen, daß

das

das g ein klein wenig mit drunter spiele, als: égli er, capégli Kopfhaar, figlia Tochter, vóglio ich will, óglio Oel; lis: *elli (egli) kapelli (kapegli) fillia (figlia) vollio (voglio) ollio (oglio) &c.* Aber fein artig, gelind und geschwind.

Nota. Etliche nehmen hiervon aus: negligente nachläßig, negligenza Nachläßigkeit ꝛc. und lesens wie im Lateinischen: etliche aber nicht, sondern lesen: *nellidschente, nellidschenza &c.*

gn

VI. Die Sylbe gn lautet gleichsam wie *n-i*, oder wie das *ng* in den Teutschen Worten singen, springen, Klingen, Finger, ꝛc. Oder wie im Französischen, als: montágna Berg, Spágna Spanien, pégno Pfand, légno Holz, ségno Zeichen, régno Königreich, vígna Weingarte, signóre Herr, ógni all, ꝛc. lis: *montania, spania, penio, lenio, senio, renio, vinia, siniore, oni, &c.* Aber, es muß gar artig und anmuthig ausgesprochen werden; und zwar also, daß im Aussprechen das *n.* zur vorhergehenden, und das gelinde *j* oder *g* zur folgenden Sylbe gebracht, mit nichten aber zwo Sylben gemacht werden.

h

VII. Der Buchstab h. wann er ein Wort anfängt, lautet kaum oder gar nicht, als: hábito Kleid, hálito Odem, havere haben, hebréo Hebräer, heréde Erbe, heretico Ketzer, hinno Lobgesang, honóre Ehre, hóra Stund, hóste Wirth, humore Feuchtigkeit, ꝛc. lis: *abito, alito, avere, ebreo, erede, eretico, inno, onore, ora, oste, umore, &c.*

Nota. Heut zu Tag wird der Buchstab H gemeiniglich nur in drey Fällen der Erhaltung werth geschätzt. 1. Wegen des Anhauchs (aspiration) in den Wörtern eines Zuruffes, Lachens und Weinens: als oh! eh! deh! ah! uh! 2. Seiner Natur nach in der Gesellschaft eines stummen C oder G vor den Vocalen E und I: als che, chi, ghe, ghi, bianchi, piaghe, luoghi. 3. Zum Unterscheid in einigen Personen des Zeitwortes avere: als ho, ich habe, hai, du hast, hà, er hat, hanno, sie haben:

wohl viele einen accent dafür zu setzen pflegen: als ò, àì, à. anno. Einige schreiben auch hamo, der Angel, zum Unterschied von amo, ich liebe. Inzwischen wäre der nicht zu tadeln, der das h stehen ließe, wo es originaliter nach dem Lateinischen hin gehöret.

f,

VIII. Der Buchstab f, lautet fast wie ein doppelt *ſſ*, und nicht wie *es*, und noch viel weniger wie *sch*; sondern es muß das f zu Anfang des Worts, wann ein Consonant-Buchstab, und zumalen wann c, p oder t folget, mit selbigem, und mit folgendem Vocali, mit nichten aber für sich selbst eine Sylbe ausmachen, als: e. g. scorpióne **Scorpion**, scúdo **Schild**, scárpa **Schuh**, spirito **Geist**, spazzáre **ausfehren**, speránza **Hoffnung**, státo **Stand**, stúdio **Fleiß**, stile **Schreibart**; lis: *ſcorpione, ſcudo, ſkarpa, ſpirito, ſpatzare, ſperanza, ſtato, ſtudio, ſtile, &c.* nicht *eſkorpione, eſkudo*, und noch viel weniger, *ſchorpione, ſchudo*; auch nicht *eſpirito &c.* und noch viel weniger: *ſchpirito &c.* auch nicht: *eſtato*, und noch viel weniger *ſcht to &c.* wie wir Teutschen pflegen.

Nota 1. Eben also wird auch das f ausgesprochen, wann l, n, oder r, vorhergehet; nemlich wie *ſſ* als: falso **falsch**, forse **vielleicht**, perso **verlohrn**, arso **verbrannt**, finse **er dichtete**; lis: *falſſo, forſſe, finſſe &c.*

Nota 2. Wo ein Nom. adject. und ein Participium in eso &c. oso &c. uso &c. ausgehet, lautet das f fast eben also, jedoch etwas sänfter, und gleichsam wie das Französische z; als: preso, &c. **gefangen**, 2c. geloso &c. **eifersüchtig** 2c. virtuoso &c. **tugendsam** 2c. confuso &c. **beschämet** 2c. lis: *prezo, gelozo, confuzo &c.*

Nota 3. Wann aber f zwischen zweyen Vocalen stehet, lautets gar gelind, wie im Teutschen, e. g. raso **geschorn**, rése **er gab wieder**, misi **ich setzte, legte**; lis: *raſo, reſe, miſi.* Wann aber das Wort mit f anfängt, mit einem folgenden Vocal, lautets *ſſ* oder *ſ*, als: salúte **Heil**, serva **Magd**, singoláre **absonderlich**, sólo **allein**, sudore **Schweiß**, superbo **stolz**, 2c. lis: *ſſalute* oder *ſalute, ſſerva, ſſingolare, ſſolo, ſſudore, ſſuperbo &c.*

No-

Nota 4. Die Sylbe sa, zu Ende der Wörter cosa **Sache**, rosa **genagte**, (nicht Rose) lautet zwar wie oben salute &c. aber hingegen in den Worten spesa **Unkost**, casa **Haus**, rosa **Rose**, und sonst in allen andern, so sich auf sa endigen, lautet gleichsam wie sza; als: *spesza, caszа, roszа &c.*

Nota 5. Das *Adverb.* cosi **also**, lautet *cossi*, altresi **auch** lautet ebenmäßig *altressi.*

Nota 6. Die **Schwaben** und **Pfälzer** haben sich in **acht zu nehmen**, daß sie die Sylben ast, est, ist, ost, ust, nicht nach ihrer Weise aussprechen: *ascht, escht, ischt, oscht, uscht*, sondern *asst, esst, isst, osst, usst*, ex. gr. fásto **Pracht**, quésto **dieser**, Cristo **Christus**, pósto **Stand**, gústo **Geschmack**, lis: *fassto, quessto, Krissto, possto, gussto, &c.*

Nota 7. Das **doppelte ss in der Mitte einiger Worte**, wird sehr stark, und fast wie ssi ausgesprochen, als: se amassi **wann ich liebete**, percossi **ich habe geschlagen**, osso **Bein**, dosso **Rucken**, **2c.** lis: *se amassi, &c.*

ti

IX. Die **Sylbe** ti zwischen zweyen Vocalen in gewissen, schier ganz lateinischen Nominibus **oder Nennwörtern** lautet der lateinischen Aussprach gemäß, *zi* **oder** *tzi*, **wann** t **doppelt ist**, als: grátia **Gnade**, natióne **Nation**, tentatióne **Versuchung**, fattiône **Rottirung**, attióne **That**, lis: *gratzia, natzione, tentatzione, fatzione, atzione, &c.*

Nota 1. Ich habe gesagt: **in schier ganz lateinischen Worten**; **dann in andern** lautet es *ti*, als: malatía **Krankheit**, antipatía **Widersinn**, simpatía **Gleichsinn 2c.** granatiere **Granadier 2c.** lis, wie geschrieben ist.

Nota 2. Ich hab gesagt: **in den** Nominibus **oder Nennwörtern**; **dann in den** Verbis **bleibt** ti, *ti*, als: sentiámo **wir fühlen**, patiámo **wir leiden**, sentiáte **ihr fühlet**, patiáte **ihr leidet**, 2c. lis: *sentiamo, patiamo, sentiate, patiate*; **ausgenommen in folgenden**, als: satiare **sättigen**, satiáto, sátio **satt**; lis: *saziare, saziato, sazio, &c.*

Nota 3. Ich hab gesagt: ti zwischen zweyen Vocalen: wann aber ein Consonant vor dem ti stehet, wie in vorigen Exempeln: sentiamo, und dergleichen ti. Zum Ex. sentiero Fußpfad, volontieri gern, und dergleichen; wirds gelesen, wie es geschrieben ist.

V.

X. Der Consonant v (welcher nicht, wie gemeiniglich geschicht, mit dem u Vocali zu confundiren, und eines anstatt des andern zu setzen) lautet gelinder als im Teutschen, und fast wie das *W*, als ex. gr. vasto weit und breit, vano eitel, vero wahr, véato Wind, víta Leben, vigóre Kraft, vôto Gelübd; lis: *Wasto, Wano, Wero, Wento, Wita, Wigore, Woto.*

Nota 1. Daß das v ein klein wenig stärker laute dann vv, aber keinesweges wie f; allermassen die Teutschen, die Aussprach belangend, zwischen v und f fast keinen Unterschied machen.

Nota 2. Wann der Buchstabe v nach der Sylbe au folgt, als auv wird das u gemeiniglich im Reden ausgelassen, als: auvénto Advent, auvisare berichten, auvenire zukommen, auvertire warnen; lis: *avvento, avvisare, avvenire, avvertire &c.*

uo

XI. Der Diphthongus (Zweylaut) uo verliert fast das u in der Aussprach; und lautet hingegen das o ein wenig desto stärker, als obs gleichsam gedoppelt wäre, als: buonó gut, uómo Mensch, suóno laut, cuóre Herz, fuóco Feuer, luógo Ort 2c. lis: *boono, oomo, soono, koore, fooco, loogo, &c.* jedoch mag das u in der Geschwindigkeit ein wenig mit drunter spielen. *Excipe.* virtuóso tugendsam, monstruóso scheußlich, ungestalt, presontuóso vermessen 2c. worinnen das u- o keinen Diphthongum, sondern zwo Sylben machet: als: vir-tu-o-so &c.

Es giebt aber nebst den Diphthongis, (von welchen zu Ende voriger Haupt-Lection) auch einige Triphthongos (dreylaut) als: -iei, -tuo, -oua, -ouo, -uai, -uoi, welche mit dem vorhergehēdem Consonant gleichsam in einer Sylbe

be ausgesprochen werden; als miei meine, giuoco Spiel, guai Wehetage, buoi Ochsen, suoi seine, tuoi deine, ꝛc. lis: *mei, dschooco, guai, booi, sooi, tooi, &c.*

z.

XII. Der Buchstab z, zumaln zu Anfang eines Worts, lautet zu Zeiten, wie *ds*, und bisweilen stärker, als wie *dz*. Auf die erste Weise, wirds ausgesprochen, in den Worten, so einen hebräischen, griechischen, oder lateinischen Grund haben, als: Zaccaria **Zacharias**, zodíaco **Thierkreiß**, zóna **Weltgürtel**, zefiro **Westwind**, zelo **Eifer** ꝛc. lis: *Dsaccaria, dsodiaco, dsona, dsefiro dselo &c.* Auf die andere Weise wirds geschrochen in den andern, als: zappa **Haue**, **Karst**, zeccá **Münz**, zío **Oheim, Vetter**, zóppo **hinckend**, zéro **Nulla**, zibellíno **Zobel**, zúcca **Kürbis**, ꝛc. lis: *dzappa, dzecca, dzero, dzio &c.* Wann aber sonst eine Sylbe mit z anfängt, als: alzáre **aufheben**, fórza **Stärcke**, sénza **ohne**, it speránza **Hoffnung**, diligénza **Fleiß**, und dergleichen *Nom. abstracta* in -anza - enza &c. mag das z nach Belieben *ds* oder *dz* lauten, als: *aldsare* oder *aldzare &c.*

Nota 1, Wann zwey zz in der Mitte eines Wortes zwischen zweyen Vocalen kommen, lautets wie *tz* oder *ts* in teutscher Sprach, als: pazzo **Narr**, pézzo **Stück**, pózzo **Schöpffbrunn**, púzzo **Gestanck** ꝛc. lis: *patzo, petzo &c.* und solcher Wörter gibt es eine grosse Menge, sowol fremde uud halb-lateinische, als: zizzania **Unkraut**, azzimo **Süsteig**, azzúrro **blau**, pázzo **närrisch**, ragázzo **Jung, Bub, Knab**, gazzétta **gedruckte oder geschriebene Zeitung**, fazzolétto **Schnuptuch, Fatzenet**, rózzo **grob, ungeschliffen** ꝛc. zuvorderst aber die Nom. abstracta so in-ezza ausgehen, als: bellézza **Schönheit**, gentilézza **Höflichkeit**, ꝛc. so fast unzehlbar seynd.

Nota. 2 Ich halte für unnöthig, allhier zu reden von den verschiedenen, doch für unsere teutsche und andere fremde Nation allzu affectirt oder angenommene Aussprach des e und des o; da selbige Vocaln in etlichen Wor-

ten fono aperto (mit offenem, das ist, natürlichem Ton,) in etlichen aber, fono clauso (mit verschlossenem Ton,) da das e fast wie i, und das o fast wie u lautet) von denen delicat redenden Romanern ausgesprochen werden. Dann, weil diese allzugrosse delicatesse, wie gesagt, uns Teutschen, zumalen den Anfangenden, zu observiren und anzugewöhnen gar zu schwer fällt: als haben wir sie in unsere Grammatica Reale Ornata verschieben, und den günstigen Liebhaber hinweisen wollen; allermassen ich mit nichten gutheissen kan die Methode (Lehr-Art) derjenigen Grammaticorum, welche mit der verdrüßlichen Menge ihrer unnützen Aussprach-Reguln, närrischen Critiquen, uud dergleichen Bagatellen das Lesen vielmehr schwer und zweiffelhafft, als leicht und sicher machen.

Nota 3. Jedoch kan noch in acht genommen werden erstlich: daß man das f, und das r zu Anfang des Worts starck, und fast wie doppelt ausspreche, als: festa fest, fino, fein, ꝛc. lis: *ffesta*, *ffino &c.* rabbia Raserey, Roma Rom; lis: *rrabbia*, *Rroma &c.* Zweytens hat einer fleissig acht zu geben, daß er einen jeglichen nach seiner Mutterspracb auszusprechenden Buchstaben oder Sylbe in seinem natürlichen Ton, und nicht etwa nach seiner verderbten Landsprach ausspreche; vielweniger schreibe; zum Ex. b an statt p; c an statt g, d an statt t; f an statt v; oder umgekehrt, massen solches nicht allein sehr übel lautet, sondern auch wegen gantz verschiedener, ja oft widrigen Bedeutung, lächerlich heraus kömmt; Dann es bedeutet zum Exempel: básta es ist gnug, und pásta Teig; dardo Pfeil, und tárdo langsam; tetto Dach, nnd détto gesagt, it. Spruch, foglio Blatt, und voglio ich will: riverire verehren, und riferire hinterbringen, erzählen; féde Glaub, und vede er siehet; verità Warheit und ferita Wunde; cára Liebe, und gára Wettstreit ꝛc.

Nota 4. Man soll auch zusehen, daß man keinen Buchstaben, der einfach seyn soll, doppele, noch einen, so doppelt seyn soll, eintzele; als fato Geschick, fatto gethan; ville Majerhöfe, vile verächtlich, oso ich darf, osso Bein ꝛc.

Nota.

Nota. 5. Daß die General- oder Grundregul, item die Hauptursach des Unterschieds zwischen der Italiänischen und der Teutschen oder der Lateinischen Aussprach seye die Vermeidung der Härtigkeit, und die Suchung der Lieblichkeit in derselben: und daß die Toscaner, zu diesem Ende, etliche lateinische Buchstaben ausmustern, etliche verändern, etliche doppeln, etliche auslassen, wie an seinem Orte zu sehen ist.

Aussprach-Tabell.

(Wovon hier keine Regul gegeben wird, daß hat die Aussprach mit den teutschen, oder auch lateinischen Buchstaben oder Sylben gemein.)

auv	*auv*
ce, ci	*tsche, tsehi*
-cce - cci	*ttsche, ttschi*
cia, cie, cio &c.	*tscha, tsche, tscho, &c.*
-ccia, ccie, ccio &c.	*ttscha, ttsche, ttscho, &c. &c.*
che, chi	*ke, ki*
-cche, cchi, &c.	*kke, kki, &c.*
ge, gi	*dsche, dschi*
-gge, ggi	*-ddsche, ddschi*
-gia, gie, gio, &c.	*dscha, dsche, scho, &c.*
-ggia, ggie, ggio, &c.	*-ddscha, -ddsche, ddscho &c.*
ghe, ghi	*ge, gi*
-gghe, gghi	*-gge, ggi*
gl	*li*
gn	*n-j*
ha, he, hi, &c.	*a, e, i, &c.*
f. sp, sc, st	*ſſ, ſp, ſſ, ſſe*
so, se, sd, &c.	*ſſo, ſſe, ſſd, &c.*
-ti	*zi*
v	*vv*
uo	*oo*
z, zz	*dz.*

Jetzund folgen einige Exempel des Italiänisch-Lesens, in welchen fast alle obbeschriebene Les-Reguln zu verschiedenen malen vorkommen; Damit aber niemand in dem Accent oder Wortlaut fehle, haben wir dieselbe alle, ob sie schon sonsten nicht pflegen bezeichnet zu werden, über die Sylben gesetzt; wie imgleichen die Apostrophen mit dem gewöhnlichen krummen Häcklein angezeigt; wo nemlich ein Vocal-Buchstab am Ende eines Wortes, weil das folgende mit einem Vocal anfängt, bessers Lauts wegen ausgelassen, und gleichsam als ein Wort, ausgesprochen wird, als zum Exempel, man schreibt: l'amore die Liebe, und man list: lamore anstatt lo amore &c.

Einige sehr leichte Exempel des Lesens und Aussprechens.

La Fede Cristiana,	Der Christliche Glaube.	La Fede Christiana.
IO crédo in Dio Pàdre, onnipoténte Creatóre del *cie*lo e déllà terra. E in *Gie*sú Cristo, súo Fi*gliuó*lo unigénito, nostro Sig*nó*re: Ch' è *stá*to concétto dallo Spirito Sánto, náto di Maria Vérg*i*ne. Há pa-	ICh glaube an GOtt Vatter, Allmächtigen Schöpfer des Himmels und der Erden; Und an Jesum Christum seinen eingebornen Sohn unsern HErrn. Der empfangen worden von dem Heiligen Geist, geboren aus Maria der Jungfrauen. Hat ge-	*IO credo in Dio Padre, onnipotente Creatore del* tschelo *e della terra, E in* Dschesu *Christo, suo filiolo unid*schen*ito nostro Siniore: K' e* sstato *con*tschet*to dallo* Sspirito *Santo, nato di Maria Ver*dschi*ne. A* pa-

patíto ſótto Ponzio Pilato, Crocifiſſo, mórto e ſepólto: Diſcéſe agl' inferi, Riſuſcitó dai mórti al terzo giórno. Aſcéſe al cielo, ſiéde alla deſtra di Dio Pádre onnipoténte, dónd' egli verrá á giudicar' i vivi ed i mórti. Io crédo nèllo Spirito Sánto; Una Sánta; Catolica, ed Apoſtólica Chiéſa; la Comunióne de' Sánti, la Remiſſióne de' peccati, la Riſurrezióne della Carne, e úna Vita étérna, Amen!

gelitten unter Pontio Pilato. Gecreuzziget, geſtorben und begraben. Niedergefahren zu der Höllen. Auferſtanden von den Todten am dritten Tag, aufgefahren gen Himmel. Sitzet zur Rechten GOttes des Allmächtigen Vatters, von wannen Er kommen wird zu richten die Lebendigen und die Todten. Ich glaube an den H. Geiſt. Eine heilige, allgemeine, und Apoſtoliſche Kirche. Die Gemeinſchafft der Heiligen; die Vergebung der Sünden. Die Auferſtehung des Fleiſches, und ein ewiges Leben, Amen.

patito ſotto Pontio Pilato, Crotſchiſſo, morto e ſepolto: Diſcheſe all' inferi, Riſuſchitò dai morti al terzo dſchorno. *Aſſcheſe al* tſchelo, *ſiede alla deſtra di Dio Padre onnipotente, dond'* elli *werrà* a dſchudicar i' vivi ed i morti. *Jo credo nello Sſpirito Santo; una Santa, Catolica ed Apoſtolica* Kieſa, *la Commünione de Santi, la Remiſſione de peccati, la riſurrezzione della Carne, e una Vita eterna, Amen!*

L' Oratione Dominicále.

PAdre noſtro *che* ſei ne' *ciéli.*

Das Gebet des HErrn.

Vatter Unſer der du biſt in den

L' Orazione Dominicale.

P*Adre noſtro*; ke *ſei ne'* tſchie*li.*

St*a*

li. Sia ſantifi-
cáto túo Nóme.
Auvénga il tuo
Régno Sia fat-
ta la tua volon-
ta, ſi cóme in
*ci*élo, cosí ancó-
ra in térra. Dác-
ci hóggi il nóſtro
pane cotidiáno,
e riméttici li nó-
ſtri débiti, cóme
ánche nói rimet-
*ti*ámo álli noſtri
debitóri, e non
indûr*ci* in tenta-
*ti*óne, má li-
ber*aci* da mále,
Amen!

den Himmeln.
Geheiliget werde
dein Name. Zu-
kom̃e dein Reich.
Dein Wille geſche-
he, wie im dem
Himmel, alſó auch
auf Erden. Gib
uns heut unſer
täglich Bród, und
vergib uns unſere
Schulden; gleich
wie auch wir ver-
geben unſeren
Schuldigern; und
führ uns nicht in
Verſuchung; ſon-
dern erlöſe uns
vom Ubel. Amen.

*Sia Santificato il
tuo Nome*, Avve-
*nia il tuo Ren-io.
Sia fatta la tua
volontà*, *ſi come
in* tſchielo, *così
ancora in terra.*
Dadtſchi *od-*
dſchi *il noſtro pa-
ne cotidiano*, *e ri-
mettitſchi li noſtri
Debiti*, *come anke
noi rimettiamo alli
noſtri debitori*, *e non
indur*tſchi *in ten-
tazione*, *ma libera-
tſchi da male.
Amen.*

Noch ein Les Exempel ſo etwas ſchwerer.

C*iaſche*dúno sà
che cóme non
vi è cóſa, *che* più
di*ſpiaccia* a Dio,
che l' Ingratitú-
dine, e l' Innoſ-
ſervanz*a* délli *ſu-
oi* precétti: *così*
non *vi* è niente
che cag*ióni* maggi-
ormente la De-
ſol*ati*óne di qué-
ſto Univér*ſo*, *che*
la *Ceci*tá, e l' Or-
go-

In jeder weiß
daß, wie kein
Ding iſt, das
GOtt mehr mißfalle als die Undankbarkeit, und die Nichthaltung ſeiner Gebote; alſo iſt nichts, das da mehr verurſache die Zerſtörung dieſes Erden-Kreiſes, als die Blindheit, und der

Tſchaske*duno
ſa* ke *come non
vi è coſſa*, ke *più
diſſpia*tſchi*a a
Dio* ke *l' Ingrati-
tudine e l' Innoſſer-
vanza delli ſuoi
pre*tſchet*ti*; cosi
non vi *è niente* ke
*ca*dſchoni *mad-*
dſchiormente *la
Deſolazione di que-
ſto Univerſſo*, ke
la tſchetſchehit*à* e
lor

goglio degli huómini, la Pazzia de' Gentili, l'Ignoránza e l'Ostinatióne de' Giudéi, Herétici e Scismátici.

der Hochmuth der Menschen, die Thorheit der Heyden, die Unwissenheit, und die Verstockheit der Juden, Ketzer und Rottenmacher.

lorgollio degli oomini, la Patzia de' dschentili, l'Iniorandza e l'Ostinazione de' Dschudei, Eretitschi e Schismatitschi.

Dritte Haupt-Lection.

Von denen Wörtern insgemein; Wobey die nöthige Auslegung der grammaticalischen Terminorum (Lehr-Kunst-Wörtern.)

1. Es werden die Wörter von denen Sprach-Lehrern Partes Orationis (Theile der Rede) genannt, von welchen Theilen, auch immer einer, wegen seiner Bedeutung und Anwendung vornehmer ist als der andere.

2. Diese Partes oder Theile seynd hauptsächlich dreyerley:

I. NOMEN (ein Nennwort) als: Mann, Weib, Thier, ꝛc. groß, klein, ꝛc. Peter, Johann, Nürnberg ꝛc. Von diesen, und ihren fernern Accidentien, und dero Terminis, wird unten gehandelt.

Nota. Zu dem Nomen gehört auch PRONOMEN (Vor-Nennwort) als: ich, du, er, ꝛc. dieser, jener, ꝛc. mein, dein, ꝛc. wer? was? welcher? ꝛc. keiner ꝛc.

II. VERBUM (ein Zeit-Wort) als: reden, lieben, essen, trincken, schlaffen, gehen, stehen, geliebt werden, sich beklagen, gebaren, regnen, ꝛc. Von diesen ihren fernern Accidentien und dero Terminis wird ebenmässig unten tractirt werden.

Notæ. Theils zu dem Nomine, theils zu dem Verbo gehöret das PARTICIPIUM (Mittel-wort) als: redend, liebend, gehend; ꝛc. geredt; geliebt; gegangen, ꝛc.

III. PARTICULA (Neben- oder Umstandswörtlein) Solche PARTICULÆ (Nebenwörtlein) seynd sechserley: als:

1. ARTICULI (Bestimm-wörtlein) als: der, die, das; ein, eine, eines, ꝛc.

2. PARTICULÆ RELATIVÆ (Bezieh-wörtlein) als: da, drinnen, dran, von dannen, draus, dessen, davon; ꝛc.

3. ADVERBIA (Zuwörter) als: hier, dort, heut, gestern, viel, wenig, ꝛc.

4. PRÆPOSITIONES (Vorwörtlein) als: an, auf, unter, durch, ohne, mit, aus, von, ꝛc

5. CONJUNCTIONES (Füg-wörtlein) als: und, aber, auch, noch, dann, dieweil, wann, auf daß, ꝛc. Von diesen ihren fernern Arten und grammaticalischen Benennungen wird unten an eines jeglichen seinem Ort gemeldet werden.

6. INTERJECTIONES (Zwischen-wörtlein) als: ach! leyder! wehe! ey!

Nota. Von einem jeglichen aus diesen Theilen der Rede, zumalen von dem Nomine und Verbo, so eigentlich das Hauptwerck der Grammatic ist, wird allhier ordentlich gehandelt werden.

Matthiä Kramers ꝛc.

Toscanisch-Romanische

RUDIMENTI

Oder

Sprach-Lehre

Zweyter Theil.

Von dem Nomine (Nenn-Wort.)

Erste Haupt Lection.

Von dem Nomine, und dem Decliniren desselben insgemein.

EIn Nomen ist zweyerley: I. Primitivum (Stamm-Wort) als: libro Buch ꝛc. II. Derivativum (abgeleitetes) als: libretto Büchlein ꝛc.

Not. Ein Nomen (es sey Primitivum oder Derivativum) ist abermal zweyerley:

I. Nomen Substantivum (selbständiges) so ein selbständiges Ding ohne fernern Umstand desselben bedeutet, und ohne Zuthun eines andern Worts kan verstanden werden; als: libro Buch, casa Haus, cielo Himmel, terra Erde, Sole Sonne, Luna Mond, ꝛc.

II. Nomen Adjectivum (welches nur einen Zusatz, Umstand oder Beschaffenheit eines Nom. Substantivi andeutet) und welches ohne Zusatz, oder Mit-Verstand eines Substantivi nicht kan verstanden werden; als: buóno

gut, bello schön, biánco weiß, negro schwarz, grande gros, piccolo kleiñ ꝛc.

3. Ein Nomen Substantivum ist abermal zweyerley:

I. Nomen proprium oder Definitum (eigener oder bestimmter Name) welcher einem Ding, allein, oder doch gleichsam allein gegeben ist: als Dio GOtt, Giesù JEsus, Italià Italien, Francia Frankreich, Roma Rom, Norimberga Nürnberg, Pietro Peter, Giovanni Johannes, Maria Maria, Caterina Catharina ꝛc.

Nota. Zu den Nominibus propriis gehören auch die meisten Pronomina, weilen sie derselben Art an sich haben, als io ich, tu du, ꝛc. costui jener, colui dieser, questo dieser ꝛc. von welchen an seinem Ort.

II. Nomen Appellativum oder Commune, oder Indefinitum (gemeiner oder unbestimmter Name) weilen er der gantzen Art, und dem gantzen Geschlecht eines Dings gemein ist, als: uomo Mensch, donna Weib, Frau, animale Thier, cavallo Pferd, servitore Diener, serva Magd, Regno Königreich, Provincia Landschafft, Città Stadt, borgo Flecken, fiume Fluß, montagna Berg, ꝛc.

4. Das Nomen Appellativum oder Commune ist auch zweyerley:

I. Simplex (einfach) als: capo Haupt, maestro Meister, caccia Jagd ꝛc.

II. Compositum (gedoppelt) als: cápo-maestro Hauptmeister, Obermeister, capo-caccia Ober-Jäger, Jägermeister ꝛc.

5. Von dem Nomine insgemein, damit man dasselbe recht meistern und folgends in der Rede recht brauchen könne, seynd folgende Stücke vorhero zu wissen:

I. Das Genus (Geschlecht.)
II. Die Motio (Geschlechts-Verwandelung.)
III. Die Pluralisatio (mehrere Zahl)
IV. Die Definitio (Bestimmung)
V. Die Declinatio (Abwandlung)
VI. Die Comparatio &c. (Vergleichung, Steigerung ꝛc.)

Nota. Von der Diminutione (Verkleinerung) und Numeratione (Zählung) wird sonsten gehandelt werden.

Von dem Genere (Geschlecht) der Nominum.

DAs Genus oder Geschlecht der Nominum ist ein sprachmässiger Unterschied zwischen ihren Stämmen.

Nota. Dieser Unterschied wäre bey denen Nominibus, so unbeseelte Dinge bedeuten, bey allen Sprachen (wie auch noch heut zu Tage bey der Englischen geschicht) unvonnöthen; allein der Gebrauch wills also haben.

2. Das Genus oder Geschlecht ist in dieser Sprache eigentlich zweyerley:

I. Masculinum (männlich)
II. Fœmininum (weiblich)

Wann aber ein Nomen, entweder Substantivum oder Adjectivum beyde Geschlechte annehmen kan, so kommt das dritte Genus heraus, nemlich:

Commune (das Gemeine)

Nota. Zu besserer Austheilung der Arten der Nominum und folgends zu leichterer Erkänntnus ihres Generis ist zu wissen, daß alle Nomina, ja (wann du etwa die Wörtlein, il, con, non, per, in, ausnehmen willst) alle Wörter wann sie in ihrem natürlichen Stande bleiben, das ist, wann sie nicht kunstmässiger Ursachen willen verkürtzt oder verändert werden, auf einen Vocal, das ist, auf A oder E oder auf ein I oder auf ein O oder auf ein U ausgehen.

Nun dienen von dem Genere Nominum folgende Reguln:

Erste Regul.

Von denen Nominibus die auf A ausgehen.

Die Nomina, so auf A ausgehen, wann sie kein männliches Amt, Würde, oder Qualität bedeuten, seynd Fœmininа oder weibliches Geschlechts, als; ex. gr. casa

Haus, porta Thür, ſpada Degen, fenéſtra Fenſter, chiéſa Kirche, cantína Keller, cámera Kammer, tàvola Tiſch, bontà Güte, ſanità Geſundheit ꝛc. und viel hundert ja tauſend andere dergleichen.

Wann aber ein Nomen, ſo in a ausgienge, ein männliches Amt, Würde oder Qualität bedeutete; ſo wäre es Gen. Maſculini, als: ex. gr. Papa Pabſt, Duca Herzog, Profeta Prophet, Podeſtà Stadt-Schuldheiß, Trompetta Trompeter, Poëta Poet, Boia Scharffrichter ꝛc.

Oder doch zum wenigſten Gener. Communis, das iſt beydes Geſchlechts; als ex. gr. Iſraelita Iſraeliter, in, Camerata Kammerat-in ꝛc.

Nota 1, Hieher gehören endlich auch die Griechiſche Gen. Neutri, in a, ſo aber hier Gen. Maſculini ſeynd, als ex. gr. Epigrámma kurtz Gedicht, Dilémma Prob-rede, Poëma poetiſch Gedicht, Probléma Frag, Aufgab, Aſſióma Grundſatz, Siſtéma Lehrgebäude, Epiſonéma Schluß, Stratagéma Kriegsliſt, Téma Text, Clima Weltſtrich, ꝛc. und ſehr viel dergleichen.

Nota 2. Etliche machen cométa Comet, und planéta Planet, Gen. Maſcul. etliche laſſens Fœminini; man erwähle was man will.

Zweyte Regul.

Von den Nominibus ſo auf E ausgehen.

Die Nomina Subſtantiva ſo auf ein e ausgehen, zumalen die, ſo einen lateiniſchen Urſprung haben, ſeynd theils Generis Maſculini, theils Fœminini, theils Communis; und können, für die ſo kein Latein gelernet, nicht wohl in richtige Reguln gebracht werden; aber denenjenigen, denen das Genus der lateiniſchen Wörter bekannt iſt, kan, das Genus der Italiäniſchen (etliche wenige ausgenommen) vornemlich wann ſie aus dem lateiniſchen Ablativo caſu formiret werden, betreffend, dienen; daß die Nomina ſo bey den Lateinern Gen. maſculini, oder Gener. neutri ſeynd; bey den Italiänern Gen. maſculini,

die

die aber, so bey jenen Gen. Fœminini, bey diesen auch Gener. Fœminini seyen.

Reguln zur Erkänntnüs des Geschlechts der Nominum in -e, für die so kein oder ein wenig Latein können.

I. Die Nomina so in re ausgehen, seynd Gen. Masculini, als: amóre Liebe, onóre Ehr, calóre Hitze, furóre Wut, sudore Schweiß, timore Furcht, fióre Blum, cuóre Hertz, splendóre Glantz, pensiére Gedanck, bicchiere Becher, it. Trinck-Glas ꝛc.

Excipe: Fébbre Fieber, cénere Asch, pólvere Pulver, so Gen. Fœmin. seynd: Vid. infra N. V.

Nota. Folgore Blitz, carcere Kercker, seynd beydes Generis; doch ist das Fœmininum besser.

II. Die Nomina so in nte ausgehen, seynd Masculina, als: dente Zahn, monte Berg, ponte Bruck, serpente Schlang, torrente Reißbach, fonte Brunn, Diamante Demant, accidente Zufall ꝛc.

Excipe: mente Gemüth, Sinn, gente Volck, lente Linse, fronte Stirn.

III. Die Nomina so in me ausgehen, seynd Gen. Masculini als: Fiúme Fluß, lúme Licht, séme Same, vérme Wurm, succidúme Schmutz, costúme Gewohnheit, rame Kupffer, ossame viel Todtenbeine, pollame Hausgeflügel, letame Mist, Dung, ꝛc.

Excipe: Fame Hunger, spéme *poeticè* Hoffnung.

IV. Die Nomina in ine, one &c. seynd Masculina, als: ordine Ordnung, árgine Damm, término Ziel, péttine Kamm, margine Rand, fulmine Blitz-Stral, cárdine Angel, bastóne Brügel, paviglióne Gezelt, boccóne Bissen, carbóne Kohle, torrione grosser Thurn, aquilone Nordwind ꝛc. Item palazzóne grosser Pallast, cestóne grosser Korb, pecoróne einfältiger Schöps, scorpióne Scorpion ꝛc.

Excipe: Grândine Hagel, róndine Schwalbe, fuligine Ruß, caligine schwarzer Dunst, rúggine Rost, fine End, (welches letzte auch Gen. Masc. seyn kan.)

Notæ. Folgende, und dergleichen Nomina in -ione seynd Gen. Fœmin. als: ragióne Vernunfft, cagióne Ursach, consolazióne Trost, tentazióne Versuchung ꝛc. und sehr viel dergleichen.

V- Die meisten übrigen Nomina in -e seynd Gen. Fœminini; als: ápe Biene, arte Kunst, bótte Faß, carne Fleisch, chiave Schlüssel, cimice Wantze, corte Hof, cóte Wetzstein, cróce Creutz, dóte Morgengab, féde Glaub, Treu, fenice Phönix, fúne Seil, gregge Heerde, legge Gesetz, líte Streit, luce Licht, (latte Milch, ist Masc.) lépre Hase, lóde Lob, mercéde Lohn, náve Schiff, palúde Sumpff, párte Theil, próle Kinder, páce Fried, péce Pech, (pesce Fisch, ist Mascul.) plebbe Pöbel, réte Netz, serie Ordnung, Reyhe, sérpe Schlang, séte Durst, siepe Zaun, stirpe Stamm, tórre Thurn, vóce Stimme, vólpe Fuchs ꝛc.

Nota. Wer sonsten an einem Nomine so in -e ausgehet, des Generis oder Geschlechts wegen anstehet, der schlage ein Lexicon auf, allwo er die Männliche mit M. und die Weibliche mit F. wird bezeichnet finden.

VI. Die Nomina adjectiva in -e ausgehend seynd Gen. Communis, das ist Masc. und Fœmin. nach dem das beygefügte oder heimlich verstandene Nom. Substantivum ein Genus hat; solche Nomina seynd ex gr. fedéle getreu, felice glücklich, utile nützlich, favorévole günstig, fácile leicht, difficile schwer, cortése höflich, sottile dünn, nobile edel und dergleichen, zumalen in ábile -evole -ibile &c. also sage ich: un' uomo fedéle ein getreuer Mann, una donna fedéle eine getreue Frau ꝛc.

VIII. Eben also seynd auch Gen. Communis alle so genannte *Participia* in -ante und -ente; als: amante Liebhaber:inn, viandante Reisender, e, caminante Wanderer:inn, lavorante Arbeiter:inn, concurrénte, pretendénte Mitwerber:inn, mercánte Kauffman:inn, ꝛc.

ꝛc. und viel hundert andere, so von Verbis formirt werden.

Hierzu gehören giovane jung-e, consörte Ehemann, Ehefrau, (Ehegatte) gigánte Ries-inn, fante Knecht, Magd, furfánte, birbánte, Lumpenhund-inn, nepóte Nef, Nichte, (Encklin) eréde Erb-inn, custóde Hüter-inn, prigióne Gefangener-se, briccóne Schlack-inn ꝛc.

Dritte Regul.

Von den Nominibus so auf ein I ausgehen.

Die Nomina so in i ausgehen, obschon deren (verstehe in Num. Singulari) sehr wenig, seynd mehrentheils Gen. Masculini; Solche seynd: di (*Lat.* dies) Tag, samt seinen fünff Compositis; als: lunedi Montag, martedi Dienstag, mercordi Mittwoch, giovedi Donnerstag, venerdi Freytag;

Hieher gehören auch einige vom Griechischen hergekommene Worte, welche aber mehrentheils Gen Fœminini, oder doch Gen. Communis seynd; als: diocési oder diocése Bistum, Kirchensprengel, éstasi Verzuckung, émfasi Nachdruck, eccléssi oder eccliísse Sonnen- oder Mond-Finsternis, metamórfosi-e Verwandlung, iri oder iride Regenbogen, Géneli oder Géneíe I. Buch Mose, frasi-e Redart, perífrasi-e Umschreibung, sindéresi Gewissen ꝛc.

Nota. Pari gleich, gleichen, ist Gen. Communis.

Die Uebrigen seynd entweder Nom. propria Masculina, als: Giouanni Johann, Luigi Ludwig, It. Einige Städte, als: Parigi Paris, Napoli Neapel, Constantinopoli, Rimini, Narni, Terni, Tivoli, Trevigi &c.

Vierte Regul.

Von denen Nominibus die auf ein O und U ausgehen.

Die Nomina sowohl Subst. als Adjectiva so auf ein -o ausgehen (deren Anzahl sehr groß) seynd alle Gener. Masculini, als: libro Buch, letto Bett, petto Brust, campo Feld, cavallo Pferd, fiéno Heu, palázzo Pallast, coltello Messer, ꝛc. und viel tausend andere, und wird von dieser Regul nichts ausgenommen, als das eintzige Wort Mano Hand, so Gen. Fœm. ist.

Die Nomina die auf ein -u ausgehen (deren hingegen sehr wenig) seynd Gen. Fœminini als: Virtù Tugend, gioventù Jugend, Servitù Dienstbarkeit, Knechtschafft, schiavitù Sclaverey, grù Kranich, tribù Zunfft, Jüdischer Stamm.

Nota. Das *Pronom.* Tu du, ist Gen. Commun. und die fremde, als: Giesù, JEsus, Corfù, Cefalù, so genannte Insuln, so Mascul. Gen seynd, werden ausgenommen.

Nota. Weilen es dann so wenig Nomina giebet, so in -i und in -u ausgehen, als folgt nothwendig, daß der grösseste Theil sich endige auf -a, auf -e, und auf -o.

Uebrigens ist unnöthig zu sagen, daß die Nomina so männliche Aemter, ꝛc. bedeuten, Gen. Masculini, und wann sie weibliche anzeigen, Gen. Fœminini seyen, sie mögen sich endigen wie sie wollen; also seynd Masc. Generis, zum Ex. Papa Pabst, poeta Dichter, cocchiere Kutscher, cavalliere Ritter, Giouanni Johann, cuoco Koch, ꝛc. und Gen. Fœminini zum Ex. serva Magd, madre Mutter, móglie Eheweib, ꝛc.

Von der Motion (Geschlecht-Verwandelung) der Nominum; was Gestalt nemlich ein Nomen Masculin. wann es vonnöthen, in ein Fœminin verwandelt werden könne.

Nota. Dieses geschicht in teutscher Sprach regulariter, wann

wann die Sylbe in an das Nom. Subst. Masc. gehefftet wird, als: König, Königin, Baur, Bäurin, ꝛc.

Und in den Adjectivis, wann sie vor den Substantivis stehen, wird er, e, es, daran gefügt, als: *Masc.* ein schöner Mann, *Fœm.* eine schöne Frau, *Neutr.* ein schönes Kind. Oder auch nur ein blosses e, wann der, die, das, vorhergehet; als: *Masc.* der schöne Mann, *Fœm.* die schöne Frau, *Neutr.* das schöne Kind ꝛc.

Wann aber das Adject nach dem Subst. folget, so bleiben sie bey ihnen unverändert, als: *Singulariter* der Mann, die Frau, das Kind ist schön. *Plural.* die Männer, die Weiber, die Kinder, seynd schön. Bey den Italiänern aber gelten folgende Reguln:

Erste Regul.

Die Nomina Masculina so wol Substantiva als Adjectiva, so in -o ausgehen, werden Fœminina, wann -o in a verwandelt wird, als: *Masc.* cittadíno Burger, contadino Bauer, mónaco Münch, médico Arzt, fornáro Becker, cayállo Pferdt, ladro Dieb ꝛc. *Fœmin.* cittadina Bürgerin, contadína Bäurin, monaca Nonne, medica Aertztin, fornara Beckerin, cavalla Stute, ladra Diebin, ꝛc.

Wie auch die Adjectiva und die Participia passiva, als: *Masc.* bello schön, santo heilig, religióso geistlich, longo lang, amáto geliebt, bat úto geschlagen, avúto gehabt, stato gewesen, ꝛc. *Fœm.* bella schöne, santa heilige, religiósa geistliche, longa lange, amata geliebte, battuta geschlagene, avúta gehabte, stata gewesene ꝛc.

Zweyte Regul.

Die Nomina Substantiva so in -ése, iére, -óne, und -óre ausgehen, verändern gleichfalls ihr letztes -e in ein a, als: *Masc.* Marchése Marggraf, Portiére Pförtner, Thorwarter, Giardiniére Gärtner, Poltróne Verzagter, Faulentzer, Dormiglione Siebenschläfer, Padrone, Signóre Herr ꝛc. *Fœm.* Marchésa Marggräfinn, Portiéra Pförtnerinn, Giardiniéra Gärt-

nerinn, Poltrona Verzagte ꝛc. Dormigliona Siez benschläferinn, Padrona, Signóra Herrinn ꝛc.

Nota. Die Nomina der Landsarten in ese; zumalen wann sie als Adjectiva gebraucht werden; wie auch sonsten alle andere Nom. Adjectiva so in -e ausgehen, seynd, wie oben gelehrt worden, beydes Generis, brauchen so dann im Fœminino keiner Aenderung, als: Suédese Schwedinn, Portugése Portugies-inn, und sehr viel dergleichen; un Cavalier suedése ein schwedischer Edelmann, una Dama suedése eine schwedische Dame ꝛc.

Es seynd auch sonsten alle Nom. Adjectiva in -e ausgehend, wie oben pag. 22. gelehret worden, Gen. Communis, als: cortése höflich-e, utile nützlich-e, prudente klug-e, ꝛc.

Dritte Regul.

Die Nomina, so in -tore ausgehen, vom Lateinischen -tor herstammend, verändern in Fœminino ihr tóre in trice, als zum Exempel: *Masc.* Imperatóre Kayser, Elettore Churfürst, Peccatóre Sünder, Pescatóre Fischer ꝛc. *Fœm.* Imperatrice Kayserinn, Elettrice Churfürstinn, Peccatrice Sünderinn, Pescatrice Fischerinn, ꝛc. und gibts solcher eine grosse Menge.

Vierte Regul.

Folgende Nomina, so Stand- und Amtspersonen bedeuten, seynd absonderlich zu mercken, und endigen sich in Fœminino mehrentheils in -essa, als: *Masc.* Duca Herzog, Préncipe Fürst, Conte Graf, Baróne Freyherr, Dottore Doctor, Abbáte Abt, Profeta Prophet, Canónico Dom-Herr, Fattore Schaffner, Verwalter, Oste Wirth, ꝛc. *Fœm.* Duchessa Herzoginn, Principessa Fürstinn, Contessa Gräfinn, Baronessa Freyherrinn, Dottoressa oder Dottora Doctorinn, Abbadessa, badessa Aebtißinn, Profetissa Prophetinn, Canonichessa Chor- oder Stifft-Frau, (Fräulein) Fattoressa, fattora Schafferin, Ostessa Wirthinn, ꝛc.

Nota.

Nota. Etliche wenige haben ihre besondere Motion; als: Rè König, Reina oder Regina Königin, Lione Löw, Lioness̃a Löwin, cane Hund, cagna Hündin, gallo Hahn, gallina Henne, becco Bock, capra Geiß, Ziege, bue Ochs, vacca Kuhe ꝛc. und dergleichen.

Von der Pluralisation (mehrerer Zahl) der Nominum.

Nota. Weilen man nicht allzeit von einem einzelnen Ding allein, sondern auch von mehrern redet, als: ex. gr. von einem Haus und Häusern, von einem Buch und Büchern; als ist ist diese Lehr neben andern hochnöthig. In teutscher Sprach-Erlernung giebt dieses ein Grosses zu schaffen, aber in dieser ist diese Sache viel leichter, und bestehet nur in folgenden Regulu.

Erste Regul.

Die Nomina, so in Singulari Numero auf dem letzten Buchstaben einen solchen Accentum gravem (') haben, leiden keine Veränderung, wann sie im Plurali stehen sollen; sondern werden zu beyden Numeris gebraucht; und muß der pluralische Verstand aus beykommenden Articulo, Nomine Adjectivo, Verbo, Constructione, oder sonsten verstanden werden, als zum Exempel: *Singul.* una virtù eine Tugend, una sanità eine Gesundheit, una beltà eine Schönheit, una città eine Stadt, un' està, (estate) ein Sommer, un dì ein Tag, una grù ein Kranich ꝛc. *Plural.* molte virtù viel Tugenden, molte sanità viel Gesundheiten, molte beltà viel Schönheiten, molte città viel Städte, molte està viel Sommer, molti dì viel Tage, molte grù viel Kraniche ꝛc.

Nota. 1. Hieher gehören auch folgende halb lateinische, ob sie schon keinen Accent hinten aufhaben, und in beyden Zahlen unverändert bleiben; als: specie Gestalt, Gestalten. pari gleich, gleiche.

Nota 2. Etliche haben eigentlich keinen Pluralem, als: tempérie mäßige **Vermischung**, superficie **Oberfläche**, effigie **Bildnis**.

Nota; Solche Nomina in tà und tù, können auch bey den Poeten *in Sing.* auf tàde, tùde ausgehen; und in Plurali -tadi und tùdi haben, als: cittàde **Stadt**, cittàdi **Städte**, virtùde **Tugend**, virtùdi **Tugenden**, ꝛc. aber in prosa (ungebundener Rede) lautets abgeschmackt und affectirt.

Zweyte Regul.

Die Nomina Fœminina, so im Singulari Numero auf ein -a ausgehen, (id est, diejenige, von welchen in erster Regul voriger Lection gehandelt worden, und kein männlich Amt bedeuten) formiren ihren Pluralem durch Veränderung ihres -a in ein -e, sie mögen Substantiva oder Adjectiva seyn, als zum Ex. *Sing.* Casa **Haus**, spada **Degen**, chiésa **Kirche**, camera **Kammer**, donna **Weib**; bella schöne, santa heilige, cara liebe, *Plur.* Case **Häuser**, spade **Degen**, chiése **Kirchen**, camere **Kammern**, donne **Weiber**; belle schöne, sante heilige, care liebe ꝛc.

Dritte Regul.

Diejenigen Nomina in a, so ein männliches Amt oder Qualität bedeuten, und daher masculini generis sind, ingleichen diejenigen, so aus dem Griechischen herkommen, wie auch alle andere Nomina, sowohl Masculina als Fœminina, sie mögen auf -e, oder auf -o, ausgehen, formiren den Pluralem, durch Veränderung ihres -a, oder ihres -e, oder ihres -o, in ein -i, als zum Exempel: *Singul.* Papa **Pabst**, Profeta **Prophet**, Poëta **Poet**, stratagema **Kriegslist**, Signore **Herr**, amóre **Liebe**, onóre **Ehre**, nazione **Nation**, mádre **Mutter**, cavállo **Pferd**, palázzo **Pallast**, ragazzo **Jung**, máno **Hand** ꝛc. *Plur.* Papi **Päbste**, Profeti **Propheten**, Poëti **Poeten**, stratagemi **Kriegslisten**, Signori **Herren**, amori **Lieben**, onori **Ehren**, nazioni **Nationen**, madri **Mütt-**

Mütter, cavalli Pferde, palazzi Palläſte, ragazzi Jungen, mani Hände, ꝛc.

Was die Nomina in -e, und -o, belanget; haltens die Nomina Adjectiva auch alſo, und verändern -e, in -i, als zum Exempel: *Singul.* fácile leicht, difficile ſchwer, útile nützlich, verde grün, negro ſchwartz, giallo gelb, ſanto heilig, giuſto gerecht. *Plural.* facili leichte, difficili ſchwere, utili nützliche, verdi grüne, negri ſchwartze, giálli gelbe, ſanti heilige, giuſti gerechte ꝛc.

Obſervatio I.

Die Nomina in -ie und -io, wann ſie faſt ganz Italiäniſch, oder von ihrem Lateiniſchen Urſprung ſo weit abweichen, daß ſie kaum mehr erkänntlich ſeynd; bedörffen zur Formirung ihres Pluralis, ihr -e oder o nicht in i zu verwandeln, ſondern nur das -e oder o wegzuwerffen, als zum Exempel: móglie Ehe-Weib, (von *Lat.* mulier) óchio Aug, (*Lat.* oculus) eſſempio Exempel, vecchio alt, (*Lat.* vetus) ſavio weiſe, (*Lat.* ſapiens); ſpecchio Spiegel, (*Lat.* ſpeculum) bácio Kuß, (*Lat.* baſium) figlio Sohn, (*Lat.* filius) ſcóglio Klippe, (*Lat.* ſcopulus) fóglio Blatt, (*Lat.* folium) impáccio Hindernus, appóggio Stütze, capellácio ein alter Hut; und viel dergleichen, zumalen die, ſo in -aggio, éggio, iggio, -áccio, -eccio &c. it, -glio, -iglio, oglio, &c. ausgehen, haben im *Plurali* mogli Eheweiber, occhi Augen, eſſempi, vecchi, ſavi, ſpecchi, baci, figli, ſcogli, fogli, impacci, appoggi, capellacci &c. und nicht moglii, occhii &c.

Dafern ſolche Worte aber faſt ganz lateiniſch wären, wird zur Formirung ihres Pluralis kein -e noch o weggeworfen, ſondern ihr letztes -e oder -o nach der obigen dritten Regul pag. 28 in -i verwandelt, als zum Exempel: adultério Ehebruch, beneficio Gutthat, collégio Verſammlung, officio Amt, ſacrificio Opfer, edificio Gebäu, eſſercizio Uebung, genio Natur-engel, martírio Marter-tod, império Kaiſer-reich, negozio

zio Geschäft, premio Sieglohn, principio Anfang, servizio Dienst, vizio Laster, tempio Tempel, incéndio Brand, vário unterschiedlich, contrário widrig, natio angebohren: diese und dergleichen haben in *Plurali*: adultérii Ehebrüche, beneficii, collegii, officii, sacrificii &c. Dann sonsten würde daraus eine Zweiffeldeutung entstehen, zum Exempel: principi Fürsten, an statt principii; tempi Zeiten, an statt tempii: incendi zünde an, an statt incendii, premi drucke, an statt premii &c.

Observatio II.

Folgende Nomina haben ihren besondern Pluralem, als nemlich: Dio, GOtt, hat déi, oder dii Götter, uomo Mensch, (Mann) uómini Menschen, Männer; capello Kopfhaar, hat capégli Haare, dann capello Hut hat capelli Hüte, bue Ochs, hat buoi Ochsen, ala Flügel, hat ali, oder ale Flügel; arma Wehr, hat armi oder arme Waffen, (Wappen ꝛc.)

Observatio III.

Es giebt einige Nomina Masculina in -o (und eins in -e) welche zwar, nach obiger dritten Regul in Plurali in i ausgehen könten; ja auch bey den Venetianern, Lombardern ꝛc. würklich in i ausgehen; aber bey denen zierlicher redenden Toscanern und Romanern in a sich enden; aber alsdann werden sie (verstehe in Plurali) Generis Fœminini; obgleich sie in ihrem Singulari Gen. Masculini seynd und bleiben; als zum Ex. bráccio Arm, braccia Arme, an statt bracci: dito Finger, dita &c. Fingere, an statt diti &c.

Die gebräuchlichste und deren meiste ohne Fehler nicht wohl können in -i ausgehen, sind folgende:

Singul.	*Plural.*
Annelló Ring.	Annella Ringe.
Bisógno Nothdurft.	Bisógna (bisogni) Nothdurften ꝛc.

Brac-

Braccio Arm.	Bráccia Arme.
Budéllo Darm.	Budella Gedärme.
Calcagno Ferse.	Calcagna Fersen.
Caſtello Schloß.	Caſtella(caſtelli)Schlöſſer.
Centináro, -io hundert it.	Centinara-aia, hundert ꝛc.
Cervello Hirn (Centner.	Cervella Hirne.
Ciglio Augenbraun.	Ciglia Augbraunen.
Corno Horn.	Córna Hörner.
Dito (deto) Finger.	Dita Fingere.
Ditello Achſel.	Ditella Achſeln.
Filo Faden.	Fila Fäden.
Fóglio Blatt.	Foglia Blätter.
Frutto Obſt.	Frutta Obſtfrüchte.
Fuſo Spindel.	Fuſa Spindeln.
Ginócchio Knie.	Ginócchia Knie.
Grido Geſchrey.	Grida Geſchreye.
Labbro Lefze. (Lippe)	Labbra Lefzen ꝛc.
Legno Holtz.	Legna Brennholtz.
Lenzuólo Leylach.	Lenzuóla (i) Leylächer.
Miglio Meil.	Miglia Meilen.
Migliáo tauſend.	Migliáia tauſende.
Mille tauſend.	Milla tauſende.
Muro Mauer.	Mura Mauern.
Orécchio Ohr.	Orécchia Ohren.
Oſſa Bein.	Oſſo Beine.
Paio (paro) Paar.	Paia (para) Paare.
Riſo Gelächter.	Riſa Gelächtere.
Staio (Staro) Metzen (Se-	Staia (ſtara) Metzen.
Strido Gekirr. ſter)	Strida Gekirre.
Velo Segel.	Vela Segeln.
Veſtigio Fußſtapf.	Veſtigia--i Fußſtapfen.
Uovo Ey.	Uova Eyer.

Nota 1. Etliche von ſolchen Nominibus endigen ſich zwar in a, wann ſie in ihrer Significatione propria (eigentlich- natürlichen Bedeutung) aber in i, wann ſie in Significatione figurata (figürlicher Bedeutung) genommen werden; als da ſeynd:

Bráccio Ehle.	Bracci Ehlen.
Cervéllo kluger Kopf.	Cervelli kluge Köpfe.
Fóglio Blatt Papier, Blatt-Seite.	Fogli Blätter.
Frutto Frucht.	Frutti Früchte.
Legno Tromm, it. Schiff.	Legni Trömme, Schiffe.
Membro Theil, it. männlich Glied.	Membri Theile, männliche Glieder ꝛc.

Obſervatio IV.

Die Nomina Subſt. oder adject. ſo in Num. ſingulari ausgehen auf co, oder auf -go,; formiren ihren Num. pluralem in -chi, -ghi; und die in Singul. ausgehen auf -ca oder -ga, machen den Pluralem in -che und -ghe; damit der Laut des Plural. mit des Singularis ſeinem übereinſtimme.

Exempla einiger Nom. Subſtant. und adjectiv. auf co, go, ca und ga ausgehend.

Cuoco Koch.	Cuochi Köche.
Fuoco Feuer.	Fuochi Feuer.
Buco Loch.	Buchi Löcher.
Giuoco Spiel.	Giuochi Spiele.
Sacco Sack.	Sacchi Säcke.
Priego Bitte.	Prieghi Bitten.
Antico uralte.	Antichi uralte.
Bianco weiß.	Bianchi weiße.
Cieco blind.	Ciechi blinde.
Poco wenig.	Pochi wenig.
Albergo Herberg.	Alberghi Herbergen.
Fango Koth.	Fanghi Kothe.
Luogo Ort.	Luoghi Oerter.
Lungo lang.	Lunghi lange.
Barca Schiff.	Barche Schiffe.
Bocca Mund.	Bocche Mäuler.
Carica Amt.	Cariche Aemter.
Piaga Wunde.	Piaghe Wunden.

Largo breit. Larghi breite.
Arenga Hering. Arenghe Heringe.

Exceptio.

Es werden aber etliche Nomina, theils Subst. theils Adject. Gen. Masc. von dieser Pluralisirung ausgenommen, als welche in Plurali, den obigen gewöhnlichen Reguln folgen, u. in -ci, gi, ausgehen; oder man kan beyderley Arten gebrauchen. Solche seynd erstlich die Nomina Substantiva, welche in -co und -go ausgehen, und gewisser Professionen, Wissenschaften, Künsten, ꝛc. ergebene oder beflissene, und dergleichen bedeuten; diese machen in *Plurali* -ci, und -gi.

Exempla.

Singul.	*Plural.*
Academico Hoch-Schüler.	Academici Hoch-Schülere.
Astrólogo Sterndeuter.	Astrologi Sterndeutere.
Católico Catholischer.	Catolici Catholische.
Chiérico Geistlicher.	Chierici Geistliche.
Chirúrgico Wund-Artzt.	Chirurgici Wund-Aertzte.
Chimico Goldmacher.	Chimici Goldmachere.
Comico Comediant.	Comici Comedianten.
Crítico Splitterrichter.	Critici Splitterrichtere.
Dialéttico Vernunftkünstler.	Dialettici Vernunftkünstlere.
Erético Ketzer.	Eretici Ketzere.
Fisico Naturkündiger.	Fisici Naturkündigere.
Gréco Griech. Subst.	Greci Griechen.
Laico Lay, Weltlicher.	Laici Weltliche.
Logico *Logicus.*	Logici *Plur*
Mágo Zäuberer.	Magi Zäuberer.
Matematico Meßkünstler.	Matematici Meßkünstlere.
Medico Artzt.	Medici Aertzte.
Mendico Bettler.	Mendici Bettlere.
Mecánico Handwerker.	Mecanici Handwerkere.
Músico Musikant.	Musici Musikanten.

Rustico Bauer.	Rustici Bauren.
Scismático Rottirer.	Scismatici Rottirere.
Sindico Stadt-Syndicus.	Sindici Stadt-Syndici.
Teólogo Gottesgelehrter.	Teologi Gottesgelehrte.

Und dergleichen.

Zweytens seynd folgende wenige Nomina Substantiva, als nemlich:

Singul.	*Plural.*
Amico Freund.	Amici Freunde.
Némico (inimico) Feind.	Nemici Feinde.
Equivoco gleichdeutendes Wort.	Equivoci gleichdeutende Worte.
Panegírico Lobspruch.	Panegirici Lobsprüche.
Porco Schwein	Porci Schweine.
Pórtico Vorhalle.	Portici Vorhallen.
Pronóstico Vordeutung.	Pronostici Vordeutungen.

Samt denen Adjectivis;

Estrinseco auswendig.	Estrinseci auswendige.
Intrinseco inwendig.	Intrinseci inwendige.

Drittens seynd eine ziemliche Anzahl Nomin. Adjectivorum, die auf -co ausgehen; als:

Exempla.

Singul.	*Plural.*
Aquático wasserartig.	Acquatici wasserartige.
Angélico engelisch.	Angelici engelische.
Apostólico apostolisch.	Apostolici apostolische.
Aromático gewürtzartig.	Aromatici gewürtzartige.
Asmático engbrüstig.	Asmatici engbrüstige.
Astrólogico sterndeuterisch.	Astrologici sterndeuterische.
Astrónomico sternkündig.	Astronomici sternkündige.
Béllico zum Krieg gehörig.	Bellici zum Krieg gehörige.
Benéfico gutthätig.	Benefici gutthätige.
Diabólico teufelisch.	Diabolici teufelische.
Dialettico (logico) vernunft-künstlich.	Dialettici vernunft-künstliche.
Ecclesiastico zu Kirche gehörig.	Ecclesiastici zur Kirche gehörige.

Eti-

Etico zu den Sitten gehörig.	Etici zu den Sitten gehörige.
Evangélico evangelisch.	Evangelici evangelische.
Fantastico phantastisch.	Fantastici phantastische.
Filosofico philosophisch.	Filosofici philosophische.
Flemmatico feuchtartig.	Flemmatici feuchtartige.
Frenético rasend.	Frenétici rasende.
Giurídico zum Recht gehörig.	Giuridici zum Recht gehörige.
Idropico wassersüchtig.	Idropici wassersüchtige.
Iperbolico die Maß überschreitend.	Iperbolici die Maß überschreitende.
Istorico historisch.	Istorici historische.
Lunatico mondsüchtig.	Lunatici mondsüchtige.
Mágico zauberisch.	Magici zauberische.
Malédico afterredisch.	Maledici afterredische.
Malinconico melancholisch.	Malinconici melancholische
Maléfico bosthätig.	Malefici bosthätige.
Metafísico metaphysisch.	Metafisici metaphysische.
Monárchico monarchisch.	Monarchici monarchische.
Monástico clösterlich.	Monastici clösterliche.
Mosaico mosaisch.	Mosaici mosaische.
Orgánico organisch.	Organici organische.
Pacífico friedfertig.	Pacifici friedfertige.
Paralitico gichtbrüchig.	Paralitici gichtbrüchige.
Político politisch.	Politici politische.
Profético prophetisch.	Profetici prophetische.
Púbblico offentlich.	Pubblici offentliche.
Pudico keusch, züchtig.	Pudici keusche, ꝛc.
Retorico rednerisch.	Retorici rednerische.
Satírico satyrisch.	Satirici satyrische.
Selvatico wild, waldisch.	Selvatici wilde, ꝛc.
Scismático rottirisch.	Scismatici rottirische.
Scolastico zur Schul gehörig.	Scolastici zur Schul gehörige.
Seráfico seraphisch.	Serafici seraphische.
Simoníaco simonitisch.	Simoniaci simonitische.
Sofístico sophistisch.	Sofistici sophistische.

Specifico eigene Art habend.	Specifici eigene Art habende.
Stíttico verstopft.	Stittici verstopfte.
Tiránnico tyrannisch.	Tirannici tyrannische.
Tisico (ettico) schwindsüchtige.	Tisici (ettici) schwindsüchtige.
Trágico tragisch.	Tragici tragische.
Veridico wahrhaftig.	Veridici wahrhaftige
Vivifico lebendigmachend.	Vivifici lebendigmachende.
Unico eintzig, einig.	Unici eintzige, einige.

Und sehr viel andere dergleichen mehr, zumalen griechische, als: Patético &c.

Exception von obiger Exception.

Es ist aber wol zu observiren, daß alle die Nom. Fœmina in -ca und -ga ausgehend, welche durch die Regul der Motion oder **Geschlechts-Verwandlung**, von allen denen, hier oben excipirten **dreyerley** Masculinis können formirt werden, in Plurali Numero abermal das h annehmen, und mit che und ghe pluralisirt werden; also hat zwar, zum Exempel, das Wort Amico **Freund**, in *Plurali:* Amici **Freunde**, und nicht amichi; so hat doch dessen *Fœminium* amica **Freundin**; in *Plurali* amiche **Freundinnen**, und nicht amice &c.

Nota. Es giebt etliche wenige aus den obbesagten, die beyde Arten in Plurali annehmen können; also kan man sagen ex. gr. *Sing.* monaco **Münch**, *Plural.* monaci oder monachi &c. allein diese, wie auch einige andere noch übrige **Anmerkungen**, den Pluralem betreffend, verschieben wir unten in die Syntaxin, und zur Formirung des Pluralis in etlichen Pronominibus an seinem Ort. Doch ist zu wissen, daß es in dieser Sprache etliche Worte gebe, welche nur in Plurali gebräuchlich seynd, ob sie schon im Teutschen einen Singularem haben, als: Carezze **Liebkosungen**, forbici **Scheer**, funerali **Begräbnis**, guai **Wehen**, Indie **Indien**, nozze **Hochzeit**, tenáglie **Zang**, 2c. Etliche seynd in beyden Sprachen plurales, und können dannoch etliche auch in Singulari bedeuten, als:

als: Amori Liebeshändel, antenati Vorfahren, arme Waffen, Wappen, maggiori Voreltern, minaccie Drohworte, mutánde Schlafhosen, occhiali Brillen, redini Zügel, trippe Wammen, Kuttelfleck, ꝛc.

Von der Definition (Bestimmung) der Nominum.

Nota 1. Wir haben oben gesagt, daß die Nomina Substantiva propria, auch Nomina Definita (bestimmte) und die Appellativa oder Communia, Nomina Indefinita (unbestimmte) genannt werden; aber warum? Antw. Die Nomina propria werden bestimmte genannt, dieweil sie, ohne fernern Zusatz einiges Wörtleins nicht nur ein Wesen, sondern ein ganz gewisses, eigentliches und ein solches, das diese Namen allein führet, bedeuten, als wann ich sage:

Rom Roma.	Nürnberg Norimberga,
Welschland Italia.	Teutschland Germania &c.

Peter, Maria, Pietro, Maria.

verstehet jedermann, ohne fernern Zusatz eines Articuli oder sonsten eines Wörtleins, was ich sagen will; nemlich eine gewisse Stadt in der Welt, welche Rom, eine gewisse Landschaft in der Welt, so Italia oder Welschland, einen gewissen Menschen, der Peter oder Maria ꝛc. heisset.

Nota 2. Nomina Appellativa hingegen werden unbestimmte genannt, dieweil sie ohne Zusatz eines Wörtleins kein gewisses oder eigentliches Wesen, sondern ein ungewisses (von denen *Philosophis*, Individuum vagum, genannt,) bedeuten, weilen ihrer viel tausend, ja zu Zeiten viel Millionen tausend eben diesen Namen tragen: als ex. gr. wann ich sage: Stadt città, Land paese, Mensch uomo, Hund cane, Kraut erba, Stein pietra, Feder penna, Hündin cagna &c. verstehet kein Mensch, ohne Zusatz eines Articuli oder sonsten eines Wörtleins, was ich eigentlich sagen will, sondern nur in confuso (ins

hundert tausend); soll nun etwas deutliches und gewisses durch sothane Worte angedeutet werden, so muß es entweder mit Vorsetzung des Artikuls, (Bestimmwörtleins) der, die, das, oder eines Pronominis dieser, diese, ꝛc. mein, meine, und dergleichen geschehen, als: Der Stein, dieser Stein, die Stadt, diese Stadt, das Land, dieses Land, der Hund, mein ꝛc. Hund, die Feder, diese, jene Feder, das Kraut, dieses Kraut, ꝛc.

Nota 3. Hieraus ist zu schliessen:

I. Daß die Nomina propria, weil sie von Natur einem gewissen Dinge zugehören, (als solche) keines Artikuls zu ihrer Bestimmung vonnöthen haben.

II. Daß hingegen die Nomina Appellativa oder Communia, soll ein gewisses Ding darmit angedeutet werden, eines Articuli vonnöthen haben.

So haben dann die Nomina Appellativa Communia, oder Indefinita, wann sie sollen bestimmt werden, bey den Italiänern auch ihre gebührliche Articulos, wie bey den Teutschen, wozu folgende Regeln wohl in Acht zu nehmen.

Erste Regul.

Weilen die Italiäner nur zweyerley Genera haben; nemlich Masculina und Fœminina, als haben sie auch zweyerley Artikul oder Bestimmwörtlein, nemlich:

I. Articulos Masculinos (männliche Bestimmwörtlein.)

II. Articulos Fœmininos (weibliche Bestimmwörtlein.)

Die Articuli Masculini seynd, die zu Bestimmung oder Gewißmachung der Nominum Communium, so Gen. Masc. seynd, gebraucht, und denselben zu diesem Ende vorgesetzt werden müssen. Und es giebt deren bey den Toscanern und Romanern zweyerley, nemlich:

in Singul. (einzeler Zahl) LO und IL.
in Plurali (mehrerer Zahl) GLI und LI. (I.)

nachdem das Nomen Subst. Masc. mit einem Buchstaben anfängt, (wie folgende Reguln lehren werden);

alſo, daß das Nomen ſo in *Singul.* lo hat, in *Plurali* gli; und das, ſo in *Sing.* il hat, in ſeinem *Plurali*, li oder i, vor ſich haben muß.

Die Articuli Fœminini ſeynd die, ſo zur Beſtimmung aller Nominum Communium, ſo Gen. Fœminini ſeynd, gebraucht werden; und ſeynd:
in Singul. (einzeler Zahl) LA.
in Plurali (mehrerer Zahl) LE.

Zwo Reguln.

Von dem Gebrauch der Articuln.

Sing. LO. und *Plur.* GLI.

I. Denen Nominibus Appellativis, oder Indefinitis (unbeſtimmten) Gen. Maſcul. die mit einem Vocal (a, e, i, o, u,) anfangen, wird in Singulari der *Articulus* lo (doch verkürzet mit Verzuckung des o); und in *Plurali* gli vorgeſetzt, als zum Exempel:

Singul.	*Plural.*
l'Amore die Lieb.	gli Amori die Lieben.
l'Effetto die Würkung.	gli Effetti die Würkungen.
l'Inganno der Betrug.	gli Inganni die Betrüge.
l'Ordine die Ordnung.	gli Ordini die Ordnungen.
l'Uccello der Vogel.	gli Uccelli die Vögel ꝛc.

An ſtatt: lo Amore, lo Effetto, lo Inganno &c. Dieſes geſchicht ebenmäßig, wann gleich das Wort mit ha, he, hi, ho, hu, anfienge; weilen das h nicht gehört wird.

Nota 1. Der *Articulus* lo wird, wie du ſiehſt, und geſagt worden, vor allen Vocalen und h. apoſtrophirt, verkürtzt, und verliert, beſſeres Lauts wegen, das o; aber gli in *Plurali* wird in proſa, (ungebundener Rede) beſſer ganz geſchrieben, ausgenommen vor i oder hi; allwo es auch verkürtzt wird.

Nota 2. Du ſieheſt aus der teutſchen Auslegung der Exempeln, daß die Genera oder Geſchlechte der Italiäniſchen Nominum mit denen Generibus der Teutſchen, zwar bisweilen, aber nicht allezeit, ja ſelten übereintreffen;

fen; Dann es hat eine jegliche Sprach dißfalls, und wie auch sonsten, ihre besondere Reguln und Gesetze.

II. Denen Nominibus Appellativis oder Indefinitis Gen. Masculini die mit zweyen Consonant-Buchstaben, davon ersterer ein s ist, vornehmlich aber mit sc, sp, st, anfangen, wird in Singulari der *Articulus* lo; und Plurali der *Articulus* gli vorgesetzt, als zum Exempel:

Singul.	*Plural.*
lo Scrivano der Schreiber.	gli Scrivani die Schreibere.
lo Scolare der Schüler.	gli Scolari die Schülere.
lo Spirito der Geist.	gli Spiriti die Geister.
lo Stato der Stand.	gli Stati die Stände.
lo Studio das Studiren.	gli Studii die Studien.
lo Stomaco der Magen.	gli Stomachi die Mägen.

Eine Regul.

Von dem Gebrauch der Articuln.

Singul. IL, und *Plural.* LI oder I:

Denen übrigen Nominibus Appellativis oder Indefinitis Gen. Masc. das ist, denen, so weder mit einem Vocal-Buchstaben, noch mit einem h, noch mit zweyen Consonanten, deren der erste ein s seye; sondern etwa mit b, c, d, f, g, l, m, n, o, p, q, r, s, t, v, z anfangen, wird in Singulari der *Articulus* il, und in *Plurali* li oder i, nachdem es der Wohllaut erfordert) vorgesetzt, als zum Exempel:

Sing.	*Plural.*
il Libro das Buch.	i (li) Libri die Bücher.
il Cavallo das Pferd.	i (li) Cavalli die Pferde.
il Fuoco das Feuer.	i (li) Fuochi die Feuer.
il vento der Wind.	i (li) venti die Winde.

Eine Regul.

Von dem Gebrauch der Articuln.

Singul. La und *Plur.* Le.

Denen Nominibus Appellativis und Indefinitis, so Gen. Fœmin. seynd, sie mögen von einem Buchstaben anfangen, wie sie wollen, wird in *Singulari* der *Articul.* la, und in *Plurali* le vorgesetzt, als:

Sing.	*Plur.*
la Casa das Haus.	le Case Häuser.
la Donna das Weib.	le Donne die Weiber.
l' anima die Seele.	le anime die Seelen.
l' hora die Stunde.	le hore die Stunden.

Nota. Der *Artic.* la wird vor allen Vocalen, und vor h verkürtzt, und verliert besseres Lauts wegen, das a; aber das le, in *Plurali* wird in prosa, das ist, in freyer ungebundener Rede besser ganz geschrieben, ausgenommen vor e; allwo es auch verkürtzt oder apostrophirt wird.

Zweyte Haupt-Lection.

Von der Declination (Abwandlung) der Nominum insgemein.

Ein Nomen, wie auch ein Pronomen decliniren, ist nichts anders, als dasselbe, nachdem sich die Meinung, und folgends die Phrasis (Redart) des Redenden verändert, verwandeln können.

Diese Verwandelung des Nominis, zur Veränderung der Meinung, kan geschehen auf sechserley Verstand; welche Verstände, auf Lateinisch, Casus, das ist Fälle oder zufällige Anwendungen genannt, seynd:

I. Nominativus (Nennfall) als, ex. gr. mein Bruder.

II. Genitivus (Gebär- oder Zeugfall) als: ex. gr. meines Bruders.

III. Dativus (Geb- oder Zueigenfall) als: ex. gr. meinem Bruder.

IV. Accusativus (Klag- oder Thatfall) als: ex. gr. meinen Bruder.

V. Vocativus (Rufffall) als: ex. gr. O mein Bruder.

VI. Ablativus (Nehm- Trenn- oder Absonderfall) als: ex. gr. von meinem Bruder 2c.

Auf diese Weise gehets, wie du leichtlich schliessen kanst, auch in Num. Plurali oder mehrern Zahl; als: Nom. meine Brüder, Gen. meiner Brüder, Dat. meinen Brüdern, Accus. meine Brüder, Voc. O meine Brüder! Abl. von meinen Brüdern.

Der allgemeine Gebrauch und Verstand dieser Casuum oder Fälle kan folgender Gestalt erklärt werden:

I. Wann ich frage mit Wer? als: Wer hat das gethan? so antworte ich mit dem Nominativo: mein Bruder hats, oder meine Brüder haben es gethan.

II. Wann ich frage mit Wessen? als: Wessen hat er sich angenommen? so antworte ich mit dem Genitivo: meines Bruders, oder meiner Brüder hat er sich angenommen.

III. Wann ich frage mit Wem? als: Wem hat er das gegeben? so antworte ich mit dem Dativo: meinem Bruder, oder meinen Brüdern hat ers gegeben.

IV. Wann ich frage mit Wen oder Was? als: Wen hat er angeklagt? Was hat er bekommen? so antworte ich mit dem Accusativo: meinen Bruder, oder meine Brüder hat er angeklagt. Ein grosses Glück hat er bekommen.

V. Wann ich mit Heftigkeit jemand anruffe, so schreye ich mit dem Vocativo: O mein Bruder, was hast du, (O meine Brüder, was habt ihr) gethan.

VI. Wann ich frage mit von Wem? als: von wem habt ihr das gekauft: so antworte ich mit dem Ablativo: von meinem Bruder, oder von meinen Brüdern hab ichs gekauft.

So ist auch nicht allezeit vonnöthen, daß die Rede in einem gewissen Casu, eben eine Frage, oder eine Antwort seye, dann sie kan auch wol keine von beyden seyn, ob

sie

sie schon allemahl in eine Frage resolvirt, das ist, zu einer Frage gemacht werden könne; als:

Nom. **Mein Bruder** hat es gethan. Frage: **Wer** hats gethan? R. **mein Bruder.**

Gen. Er hat sich **meines Bruders** angenommen. Fr. **Wessen** hat er sich angenommen? R. **meines Bruders.**

Dat. Er hats **meinem Bruder** gegeben. Fr. **Wem** hat ers gegeben? R. **meinem Bruder.**

Accus. Er hat **meinen Bruder** angeklagt? Fr. **Wen** hat er angeklagt? R. **meinen Bruder.**

Abl. Er hats **von meinem Bruder** gekauft: Fr. **von Wem** hat ers gekauft? R. **von meinem Bruder** 2c.

Der Artickel ist also ein Redetheilgen, so die Abänderungen der Wörter oder die Declination anzeiget. Die Lateiner haben seiner nicht bedurft: weil ihre Nomina sich von selbsten durch die Endungen ihrer Casuum decliniren liessen, als:

Pater, patris, patri, patrem, patre. Aber die Italiäner haben den Artickel unumgänglich vonnöthen; weil ihre Nomina in jeglichem Numero durch alle Casus nur eine Endung haben: Z. E. Signore in Singulari, Signori im Plurali durch alle Casus.

Die Casus sind, wie oben gesagt 1) Der nominativ. 2) Der genitiv. 3) Der dativ. 4) Der accusativ. 5) Der vocativ. 6) Der ablativ. und werden so declinirt.

Sing.

	männnlich.			weiblich.	
Nom.	lo	il	der, das	la	die
Gen.	dello	del	des	della	der
Dat.	allo	al	dem	alla	der
Acc.	lo	il	den, das	la	die
Voc.	-	-		-	-
Abl.	dallo	dal	von dem	dalla	von der

Plur.

Nom.	gli	i oder li	le	die
Gen.	degli	dei oder de'	delle	der
Dat.	agli	ai oder a'	alle	den
Acc:	gli	i oder li	le	die
Voc.	-	-	-	-
Abl.	dagli	dai oder da'	dalle	von den

1. Man sieht daß der accusativ allezeit dem nominativ gleich ist, im vocativ aber der Artickel mangelt; und das nomen folglich allein stehen muß.

2. Die Haupteigenschaft des Artickels ist diese; daß die Wörter, so eine allgemeine Bedeutung haben, dadurch eine absonderliche gewinnen, wenn er ihnen vorgesetzet wird; als: non hò libri heißt, ich habe keine Bücher; non hò i libri aber, ich habe gewisse Bücher nicht. Daher nennen ihn die Franzosen l'article defini; den Bestimmungsartickel.

3. Lo wird, wie oben gesagt, vor die Wörter gesetzet, die mit Consonanten anfangen, deren erster ein S ist: Z. E. lo Spirito, lo Scoglio, der Geist, der Fels; wiewohl man bey diesem letztern im plurali besser den andern Artickel brauchet, nemlich: i Scogli, dei Scogli, ai Scogli, dai Scogli, um die öftere zerquetschte Aussprache zu vermeiden. Wenn sich das Nomen mit einem Vocali anhebt, so wird lo durch alle Casus des Singularis apostrophiret, als: l'animo, dell'animo, all' animo, dall' animo; Im plurali aber nur alsdann, wenn es mit einem I anfängt, als: gl' Inni, die Lobgesänge, degl' Inni, agl' Inni, dagl' Inni. Das Vorwort Per erheischt ihn gleichfalls, wo es nicht mit ihm zusammengezogen wird, als: per lo che, nicht per il che, per lo più, nicht per il più, mehrentheils, per lo bosco, per lo giardino, durch den Wald, durch den Garten.

4. Alle andere Wörter männliches Geschlechts fordern den Artickel il im singulari, i oder li im plurali: Doch muß man das Gehör zu Rathe ziehen. Es würde zum Ex. übel klingen li libri, li fratelli, li cavalli, li legami, weil das Wort mit li oder sonsten mit l anfängt, oder zwey ll hat; Ist also besser, man schreibe i libri, i fratelli, i cavalli, i legami. Eben so hart ist es zu sagen, dei Dei, der Götter, ai Dei, dai Dei, besser degli Dei, agli Dei, dagli Dei.

5. La, Le, der weibliche Artickel wird in Singulari durch alle Casus apostrophiret, wenn das nomen mit einem Vocali anfängt: Im Plur. aber nur vor einem E.

als:

als : l' Eccellenze loro, dell' Eccellenze loro &c.

6. Alle drey Artickel werden des Wohlklangs wegen gewissen Vorwörtern einverleibt: nemlich con, mit, in in, iu auf, per durch, nach folgendem Muster:

	il	*lo*	*la*
con.	col,	collo,	colla,
in.	nel,	nello,	nella,
su.	sul,	sullo,	sulla,
per.	pel,	pello, besser per lo	pella, besser, per la.
	I	*gli*	*le*
con.	coi, co',	cogli,	colle,
in.	nei, ne',	negli,	nelle,
su.	sui, sn',	sugli,	sulle,
per.	pei, pe',	pegli, besser pegli,	pelle, besser, per le.

Die Poeten hingegen haben die Erlaubniß, das Vorwort von dem Artickel zu trennen: wie sie denn auch den Artickel, wenn er auf einen Vocal geht, sylbenweise abzusetzen pflegen, als: de lo, da lo, de gli, a gli, a gli, de la, de le, &c.

Nun folgen die besondere Vorstellungen der Declination der nominum mit ihren erforderenden articulis.

Declination eines Nominis *Gen.*

Mascul. mit dem *Articulo* II., weilen es mit einem Consonanten anfängt.

Singularis.

Nom.	il	Signore	der Herr,
Gen.	del	Signore	des Herrn,
Dat.	al	Signore	dem Herrn,
Acc.	il	Signore	den Herrn,
Abl.	dal	Signore	von dem Herrn.

Plura-

Pluralis.

Nom.	i (li)	Signori	die Herren.
Gen.	dei, de'	Signori	der Herren.
Dat.	ai, a'	Signori	denen Herren.
Acc.	i (li)	Signori	die Herren.
Abl.	dai, da'	Signori	von denen Herren.

Declination eines Nominis *Gen.*

Maſcul. mit dem *Articulo* LO, weilen es mit zweyen Conſonanten anfängt, deren erſter ein S iſt.

Singularis.

Nom.	lo	Spirito,	der Geiſt,
Gen.	dello	ſpirito,	des Geiſtes,
Dat.	allo	ſpirito,	dem Geiſte,
Acc.	lo	ſpirito,	den Geiſt,
Abl.	dallo	ſpirito,	von dem Geiſte.

Pluralis.

Nom.	gli	Spiriti,	die Geiſter,
Gen.	degli	ſpiriti,	der Geiſter,
Dat.	agli	ſpiriti,	denen Geiſtern,
Acc.	gli	ſpiriti,	die Geiſter,
Abl.	dagli	ſpiriti,	von den Geiſtern ꝛc.

Declination eines Nominis *Gen.*

Maſcul. mit dem verkürzten *Articulo* LO (L') weilen es mit einem Vocal anfängt.

Singularis.

Nom. l'Amore, l'Onore, die Lieb, die Ehr.
Gen. dell' amore, dell' onore, der Lieb, der Ehr.

Dat.

Dat. all' amore, all' onore, der Lieb, der Ehr.
Acc. l'amore, l' onore, die Lieb, die Ehr.
Abl. dall' amore, dall' onore, von der Liebe, von der Ehr.

Pluralis.

Nom. gli Amori, gli Onori, die Lieben, die Ehren,
Gen. degli amori, degli onori, der Lieben, der Ehren,
Dat. agli amori, agli onori, denen Lieben, denen Ehren,
Acc. gli amori, gli onori, die Lieben, die Ehren,
Abl. dagli amori, dagli onori, von den Lieben, von den Ehren.

Declination eines Nominis *Gen.*

Fœmin. mit dem *Articulo* LA, weilen es mit einem Consonanten anfängt.

Singularis.

Nom.	la	Signora,	die Frau,
Gen.	della	Signora,	der Frau,
Dat.	alla	Signora;	der Frau,
Acc.	la	Signora,	die Frau,
Abl.	dalla	Signora,	von der Frau.

Pluraliter.

Nom.	le	Signore,	die Frauen,
Gen.	delle	Signore,	derer Frauen,
Dat.	alle	Signore,	denen Frauen,
Acc.	le	Signore,	die Frauen,
Abl.	dalle	Signore,	von denen Frauen ꝛc.

Declination eines Nominis mit dem verkürzten *Articulo* LA (L') weil es mit einem Vocal anfängt.

Singularis.

Nom. l'Anima, l' Ora, die Seel, die Stund,
Gen. dell'anima, dell'ora, der Seel, der Stund,
Dat. all'anima, all'ora, der Seel, der Stund,
Acc. l'anima, l'ora, die Seel, der Stund,
Abl. dall'anima, dall'ora, von der Seel, von der Stunde.

Pluralis.

Nom. le Anime, le Ore, die Seelen, die Stunden,
Gen. delle anime, delle ore, der Seelen, der Stunden,
Dat. alle anime, alle ore, den Seelen, den Stunden,
Acc. le anime, le ore, die Seelen, die Stunden,
Abl. dalle anime, dalle ore, von den Seelen, von den Stunden, ꝛc.

Von dem Casus-Zeichen oder so genannten Articulo Indefinito.

Gewisse Redetheilchen vertreten oft das Amt des Artickels, welche wir wollen Casus-Zeichen oder Vorwörter nennen, gleichwie die Franzosen ihren unbestimmten Artickel, Article indefini, daraus gebildet haben. Es wird demnach zur Formirung und Zeichen des Casus Genitivi das Vorwörtlein di; zur Formirung des Casus Dativi, das Vorwörtlein a; und zur Formirung des Casus Ablativi das Vorwörtlein da, in allen Geschlechtern und Zahlen gebraucht. Die übrigen drey Casus, nemlich der Nominativus, der Accusativus, und der Vocativus, haben kein Zeichen, wie aus folgender Vorstellung zu sehen.

Nom.

Nom. - -
Gen. di
Dat. a
Acc. - -
Voc. - -
Abl. da

1. Das Casus-Zeichen di wird vor einem Nomine, so mit einem Vocal, oder h anfängt, in d'; und das Casus-Zeichen a in ad verwandelt; aber da, um selbiges von di zu unterscheiden, wird nie verkürtzt.

2. Ordentlicher Weise stehen diese Casus-Zeichen vor eigenen Namen und Zunamen z. E. Milano Meyland, Pietro Peter ꝛc. ingleichen bey Fürwörtern oder Pronominibus, wovon unter dem gehörigen Theil wird gesagt werden. Wie auch in unterschiedlichen anderen Fällen zum Ex. 1. vor einigen Adverbiis, als: di rado selten, di leggieri leichtlich, di motlo sehr ꝛc. 2. Bey dem Genitivo einer Materie, als: Corona di ferro eiserne Crone, wer hier del ferro spräche, würde das Ansehen gewinnen, als wollte er ein besonders Eisen darunter verstanden wissen, wozu eine weitere Erklärung erfordert würde. 3. Bey dem Genitivo eines unbestimmten Standes oder Amtes als: Gli uomini di corte die Hofleute, weil man hier nicht von einem gewissen bestimmten Hofe redet; sonst würde es heissen: gli uomini della Corte di Francia, di Spagna &c. 4. Bey dem Genitivo einer enthaltenen Sache, eines Maaßes, eines Besitzes ꝛc. als: Il Padrone di Casa der Haußherr, il Rè di Francia der König in Franckreich.

Declination eines Nominis Proprii mit den Casus-Zeichen.

Nom. Dio, GOtt.
Gen. di Dio, GOttes.
Dat. a Dio, GOtt.
Acc. Dio, GOtt.
Abl. da Dio, von GOtt.

Von der Comparation (Vergleichung, Steigerung) der Nominum Adjectivorum.

Was gestalten nemlich ein Nomen in der Bedeutung Staffel-weis steigen könne.

Nota. Diese Lehre gehet eigentlich die Nomina Adjectiva an, und geschicht bey den Teutschen, wann die Sylbe -er, -est, daran gesetzt wird, als: ex. gr. I. schön, II. schöner, III. schönest ꝛc. Bey den Toscanern aber gelten folgende Reguln ꝛc.

Erste Regul.

Das Nomen Adjectivum an sich selbst, ist die erste Staffel, so bey den *Grammaticis* Positivus, (der erste Satz) genannt wird, als: bello, bella schön, schöne, utile nutzlich, nutzliche, caro, cara lieb, liebe; und dergleichen.

Zweyte Regul.

Zur Formirung eines höhern, nemlich der zweyten Staffel, bey den *Grammaticis* Comparativus (der Vergleicher) genannt, nehmen die Toscaner eben das Nomen Adject. der ersten Staffel, mit Vorsetzung des Adv. più mehr; und umschreiben also mit zweyen Worten, was die Teutschen mit einem geben, als: più bello, più bella schöner, -e, più utile nutzlicher, -e, più caro, più cara lieber, -e, lautet von Wort zu Wort: mehr schön, mehr nutzlich, mehr lieb ꝛc.

Dritte Regul.

Zur Formirung eines noch höhern; nemlich der dritten Staffel, bey denen Sprachlehrern Superlativus (der Uebertreffer) genannt; nehmen die Toscaner die jetztgemeldte zweyte Staffel Comparativorum oder

Vergleicher, als: più bello, a, mit Vorsetzung des Artikuls il oder la, im gebührlichen Casu; als: il più bello der schönste ꝛc. la più bella die schöneste, ꝛc. lauten von Wort zu Wort: der mehr schöne, die mehr schöne ꝛc.

Nota. 1. Ich hab gesagt: im gebührlichen *Casu*, dann diese dritte Staffel wird ordentlich declinirt, als:

	Masc. Singular. *Fœminin.*
Nom.	il (la) più bello -a, der (die) schönste,
Gen.	del (della) più bello -a, des (der) schönsten,
Dat.	al (alla) più bello -a, dem (der) schönesten,
Acc.	il (la) più bello- a, den schönesten, (die) schöneste,
Abl.	da (dalla) più bello -a, von dem (von der) schönesten.

	Mascul. Plural. *Fœminin.*
Nom.	i (le) più belli- e, die schönesten,
Gen.	dei (delle) più belli- e, der schönesten,
Dat.	ai (alle) più belli- e, den schönesten,
Acc.	i (le) più belli- e, die schönesten,
Abl.	dai (dalle) più belli- e, von den schönesten.

Nota. 2. Gleichwie die Comparatio (Vergleichung) staffelweis hinauf steigt, also kan sie auch staffelweis hinabsteigen, vermittels des *Adverb. quant.* meno **weniger**, meglio **besser**, und il (la) meno &c. **der (die) wenigere**, als: bello -a, **schön**, **schöne**, meno bello- a, **nicht so schön**, **schöne**, il (la) meno bello -a, **der (die) am wenigsten schön**, **schöne**, ꝛc.

Nota. 3. Es gibt etliche Adjectiva, welche auf eine besondere Weise theils müssen, theils können comparirt oder gesteigert werden, als nemlich buono **gut**, malo oder cattivo **bös**, (arg, schlimm) grande **groß**, piccolo **klein**; Sie werden aber comparirt, wie folgt, als:

Pos. Buono **gut.** *Comp.* migliore oder megliore, **besser.** *Superl.* il (la) migliore oder l'ottimo, **der, (die) beste.**

Pos. Cattivo -a, **bös, arg.** *Comp.* peggiore oder più cattivo a, **böser, ärger.** *Superl.* il (la) peggiore oder il

(la) peſſimo -a, oder il (la) più cattivo-a, der, (die) böſeſte, ſchlimmeſte.

Poſ. Grande, groß. *Comp.* maggiore, oder più grande, gröſſer. *Superl.* il (la) maggiore oder il (la) più grande, oder il (la) maſſimo -a; der (die) gröſſeſte.

Poſ. Piccolo, oder picciolo, klein. *Comp.* minore, oder più piccolo, kleiner. *Superl.* il (la) minore oder il (la) più piccolo, -a, oder il (la) minimo-a, der (die) kleineſte.

Nota. Die Toſcaner haben noch eine andere Art ein Nomen Adjectivum zu ſteigern und zu ſtärken, nemlich durch die lateiniſche Endigung iſſimo, iſſima &c. als: belliſſimo, belliſſima, ſehr ſchön, ſehr ſchöne ꝛc.

Aber dieſe Art iſt, wie an ſeinem Ort gelehret wird, insgemein kein Superlativus, (auſſer in Ehren-Tituln von Fürſten und Herren, it. in Submittirungen) ſondern verſtärket nur den Poſitivum, gleichwie auch zu Zeiten das Wort ottimo, und peſſimo alſo gebraucht wird, als ex. gr. ottimo vino, ſehr guter Wein, peſſima birra, ſehr ſchlimmes Bier, ꝛc.

Von der Diminution, Augmentation ꝛc. (Verkleinerung, Vergröſſerung) ꝛc. der Nominum.

Auf was Weiſe, durch Veränderung der *Termination* (Endigung) ein *Nomen* aus ſeiner natürlichen Bedeutung, zu einer kleinern, gröſſern, *It.* löblichen oder verächtlichen könne gezogen werden.

Dieſes Sprachen-Kunſtſtück (welches der Toſcaniſchen allein ſcheinet vorbehalten zu ſeyn) werden wir tractiren, wann wir zu ſeiner Zeit von der Formir- und Erlernung, wie auch von dem Accent der Nominum reden werden: Dannenhero wir den Liebhaber biß dahin zur Gedult wollen gewieſen haben.

Von

Von der Numeration (Zehlung) der Nominum.

Die Zahlen seynd:

I. Numerales, Principales oder Cardinales (Haupt-Zahlen.)
II. Ordinales (Ordnungs-Zahlen)
III. Collectivi (Sammel-Zahlen)
IV. Distributivi (Theil-Zahlen)
V. Duplicativi (Doppel-Zahlen.)

Die Haupt-Zahlen seynd:

zero eine Nulle.
uno ein, una eine 1.
dúe, duoi zween, zwo, zwey 2.
trè drey 3.
quattro vier 4.
cinque fünf 5.
sei sechs 6.
sette sieben 7.
otto acht 8.
nove neun 9.
dieci zehen 10.
undici, undeci eilf 11.
dodici, dodeci zwölf 12.
tredici, tredeci dreyzehen 13.
quattordici vierzehen 14.
quindici, quindeci funfzehen 15.
sedeci sechzehen 16.
diecisette, siebenzehen 17.
dieci otto, diecidotto achtzehen 18.
dieci nove, neunzehen 19.
venti zwanzig 20.
venti uno &c. ein und zwanzig 21.
trenta dreyßig 30.
quaranta vierzig 40.
cinquanta funfzig 50.

ſeſſanta ſechzig 60.
ſettanta ſiebenzig 70.
ottanta achtzig 80.
nonanta neunzig 90.
cento hundert 190.
ducento, duecento, dugento &c. zweyhundert 200.
mille tauſend 1000.
due milla (dumilla) &c. zweytauſend 2000.

Die Ordnungs-Zahlen ſeynd:

il primo; la prima, der (die) erſte,
il ſecondo, der zweyte,
il terzo, der dritte,
il quarto, der vierte,
il quinto, der fünffte,
il ſeſto, der ſechſte,
il ſettimo, der ſiebente,
l' ottavo, der achte,
il nono, der neunte,
il decimo, der zehente,
l'undecimo, der eilffte,
il duodecimo, der zwölffte,
il decimo terzo, der dreyzehente,
il decimo quarto, der vierzehente,
il decimo quinto. der fünffzehente,
il decimo ſeſto, der ſechzehente,
il decimo ſettimo, der ſiebenzehente,
il decimo ottavo, der achtzehente,
il decimo nono, der neunzehente,
il ventéſimo, vigeſimo, der zwanzigſte.
il ventéſimo primo &c. der ein und zwanzigſte, ꝛc.
il trentéſimo, trigeſimo, der dreyſſigſte.
il quarantéſimo, der vierzigſte.
il cinquantéſimo, der funfzigſte,
il ſeſſanteſimo, der ſechzigſte,
il ſettantéſimo, der ſiebenzigſte.
l'ottantéſimo, der achzigſte,
il nonantéſimo, der neunzigſte,

il centéſimo, der hunderte,
il milleſimo, der tauſente,
l' ultimo, der letzte,
il penultimo, der letzte ohn ein, vorletzte,
l'antepenultimo &c. der letzte ohne zwey, vor vorletzte. ꝛc.

Die Sammel-Zahlen ſeynd:

un paio, una coppia, ein paar.
una fila, eine Reihe,
una ſeſtina, eine Zahl von ſechs,
una diecina, eine Zahl von zehen,
una dozzina, ein dutzend.
una ventina, eine Zahl von zwanzig,
una tréntina, eine Zahl von dreyſſig ꝛc.
una quarantina, quarantena, eine Zahl von vierzig,
una cinquantina, eine Zahl von funffzig.
una ſeſſantina, eine Zahl von ſechzig ꝛc.
una centinaio, cento, eine Zahl von hundert, ein Centner.
un migliaio, milliaio, eine Zahl von tauſend.
un millione, eine Million.

Die Theil-Zahlen ſeynd:

la metà, die Helffte,
un terzo, ein Drittel,
un quarto, ein Viertel,
un quartále, ein Viertel (Jahr,)
un quinto, ein Fünftel,
un ſeſto, ein Sechſtel ꝛc.
due terzi, zwey Drittel ꝛc.

Die Doppel-Zahlen ſeynd:

ſemplice, einfach,
doppio, doppelt,
triplo, trè doppi, dreyfach, drey doppelt,
quadruplo, quattro doppi, vierfach, vier doppelt,
centuplo, hunderfältig ꝛc.

Nota. Die Packworte, als; mazzo, Gebund, plico, pacchetto, Packet, riſma, Riß, balla, Ballen, gehören eigentlich nicht hieher.

Matthiä Kramers ꝛc.

Toscanisch-Romanischen

RUDIMENTI

Oder:

Sprach-Lehre

Dritter Theil.

Von dem Pronomine (Vor-nennewort.)

Wir werden allhier von denen Pronominibus nichts anders lehren, als das Nothwendige von dero Bedeutung, Geschlecht, Motion und Declination &c. die Lehre aber von dero Usu und Application, weilen solche, ohne Exempla, worinnen nothwendig Verba vorkommen, nicht geschehen kan; die Verba aber, und dero Conjugation dem Scholaren, weilen von selbigen noch nichts gelehrt worden, noch unbekannt seynd, werden wir unten in die Syntaxin verschieben.

Es ist dann vor allen Dingen zu wissen, daß ein Pronomen auch ein Nomen seye, und zwar entweder Substantivum, oder Adjectivum; es wird aber Pronomen, das ist, Vice-Nomen genannt, weiln es an statt eines andern rechten Nominis stehet, welches sonsten mit Verdruß und groſſer Verwirrung müste wiederholet werden.

I. Es giebt sechserley Pronomina in allen Sprachen:

I. Personalia (so eine Person oder Sache vorstellen,) als: ich, du, er ꝛc.

II. Possessiva (welche erklären, wem eine Person oder Sache zugehöre,) als: mein, dein, sein ꝛc.

III. Demonstrativa (so eine Person oder Sache gleichsam weisen oder zeigen,) als: dieser, jener ꝛc.

IV. Interrogativa (welche nach einer Person oder Sache fragen,) als; wer? was? was für ein? ꝛc.

V. Relativa (welche sich auf eine Person oder Sache beziehen,) als: welcher, so ꝛc.

VI. Personalia Indefinita oder Universalia (welche ungewissen oder allgemeinen Personen oder Dingen zugeeignet werden,) als: etwa einer, mancher ꝛc.

Von den Pronominibus Personalibus definitis.

Die Pronomina Personalia (die so eine gewisse Person, oder etwa eine Sache Person-weis bedeuten) seynd dreyerley: I. Pronom. Person. der ersten Person. II. Pronom. Person. der zweyten Person. III. Pronom. Person. der dritten Person.

Pronom. Personal. der ersten Person Gen. Commun. oder beydes Geschlechts seynd:

Singul. Io ich *Plural.* Noi wir.

Pronom. Personal. der andern Person beydes Geschlechts seynd:

Singular. Tu du *Plural.* Voi ihr.

Pronom. Personal. der dritten Person Gen. Masc. seynd:

Singul. Egli Er, *Plural.* Eglino sie.

Pronom. Personal. der dritten Person Gen. Fœminin. seyn:

Singular. Ella Sie *Plural.* Elleno sie.

Hierzu kömmt noch das Pronom. Perſonale Reciprocum tert. perſonæ, in beyden Generibus und Numeris, nemlich:

Se ſich.

Dieſe werden mit dem Caſus-Zeichen di, à, da, auf folgende Weiſe declinirt.

Declination der Pronom. Perſonalium der erſten Perſon Gen. Communis.

Singul.	*Plural.*
Nom. Io Ich	*Nom.* Noi Wir
Gen. di me, meiner	*Gen* di noi, unſerer
Dat. à me, *mi* mich	*Dat.* à noi, *ci* uns
Acc. me, *mi* mich	*Acc.* noi, *ci* uns
Abl. da me, von mir.	*Abl.* da noi von uns.

Declination der Pronom. Perſonalium der zweyten Perſon, Gen. Communis.

Singul.	*Plural.*
Nom. Tu, Du	*Nom.* Voi, Ihr
Gen de ti, deiner	*Gen.* di voi, eurer
Dat. à te, *ti*, dir	*Date* à voi, *vi* euch
Acc. te, *ti*, dich	*Acc.* vói, *vi* euch
Abl. da te, von dir	*Abl.* da voi. von euch.

Declination der Pronom. Perſon. der dritten Perſon Gen. Maſculini.

Singul.	*Plural.*
Nom. Egli Er	*Nom.* Eglino, Sie
Gen. di lui ſeiner	*Gen.* di loro, ihrer
Dat. à lui, *gli*, ihm	*Dat.* à loró, *loro* (*gli*) ihnen
Acc. lui, *lo* ihn	*Acc.* loro, *li* ſie
Abl. da lui von ihm	*Abl.* da loro, von ihnen.

Nota. Das lo bedeutet auch das Pronom. neutrale es.

Decli-

Declination der Pronom. Perſonalium der dritten Perſon Gen. Fœminini.

Singul.	*Plurali.*
Nom. Ella Sie	*Nom.* Elleno Sie
Gen. di lei ihrer	*Gen.* di loro ihrer
Dat. à lei, *le* ihr	*Dat.* à loro, *le* ihnen
Acc. lei, *la* ſie	*Acc.* loro, *le* ſie
Abl. da lei, von ihr.	*Abl.* da loro, von ihnen.

Declination des Pronom. Perſonalis Reciproci Se Sich.

Singul.	*Plural.*
Nom. hat keinen	*Nom.* hat keinen
Gen. di ſe, ſeiner	*Gen.* di ſe, ſeiner
Dat. à ſe, *ſi* ſich	*Dat.* à ſe, *ſe* ſich
Acc. ſe, *ſi* ſich	*Acc.* ſe, *ſi* ſich
Abl. da ſe, von ſich.	*Abl.* da ſe, von ſich.

Nota. In den Declinationen der Italiäniſchen Pronominum Perſonalium werden zweyerley Dativi, und zweyerley Accuſativi gefunden, nemlich die Erſten und Rechten Dativi und Accuſativi; und die Andern oder Neben-Dativi und Accuſativi, wovon wir die Extracta oder Auszüge, jede in zwo Claſſen ausgetheilt, denen Lernenden zum Beſten, mit teutſch- und lateiniſcher Auslegung vorſtellen wollen.

Der rechten Dativorum und Accuſativorum

Erſte Claß.

Singular.	I. Perſonæ.	*Plural.*
Dat. à me mir, *mihi*		*Dat.* à noi uns, *nobis*
Acc. me mich, *me*		*Acc.* noi uns, *nos.*

Singu-

Singular.	II. Perſonæ.	*Plural.*
Dat. à te dir, *tibi*		*Dat.* à voi euch, *vobis*
Acc. te dich, *te*		*Acc.* voi euch, *vos*

Singular.	III. Perſonæ.	*Plural.*
Dat. à ſe ſich, *ſibi*		*Dat.* à ſe ſich, *ſibi*
Acc. ſe ſich, *ſe*		*Acc.* ſe ſich, *ſe*

Andere Claß.

Sing. Maſc.	III. Perſonæ.	*Plur. Maſc.*
Dat. à lui ihm, *illi*		*Dat.* à loro ihnen, *illis*
Acc. lui ihn, *illum*		*Acc.* loro ſie, *illos*
Singul. Fœmin.		*Plural. Fœmin.*
Dat. à lei ihr, *illi* f.		*Dat.* à loro ihnen, *illis* f.
Acc. lei ſie, *illam*		*Acc.* loro ſie, *illas*

Der Neben-Dativorum, und Neben-Accuſativorum

Erſte Claß.

Singul.	I. Perſonæ.	*Plural.*
Dat. mi mir, *mihi*		*Dat.* ci uns, *nobis*
Acc. mi mich, *me*		*Acc.* ci uns, *nos*
Singul.	II. Perſonæ.	*Plural.*
Dat. ti dir, *tibi*		*Dat.* vi euch, *vobis*
Acc. ti dich, *te*		*Acc.* vi euch, *vos*
Singul.	III. Perſonæ.	*Plural.*
Dat. ſi ſich, *ſibi*		*Dat.* ſi ſich, *ſibi*
Acc. ſi ſich, *ſe*		*Acc.* ſi ſich, *ſe*

Zweyte Claß.

Sing. Maſc.	III. Perſonæ.	*Plur. Maſc.*
Dat. gli ihm, *ei* m.		*Dat.* loro (*gli*) ihnen, *eis* m.
Acc. lo ihn, es, *eum, id*		*Acc.* loro, li (*gli*) ſie, *eos*

Singular.

Singul. Fœm.	III. Perſonæ.	*Plur. Fœm.*
Dat. le ihr, *ei* f.		*Dat.* le ihr, (*le*) ihnen, *eis* f.
Acc. la ſie, *eam*		*Acc.* le ſie, *eas.*

Nota. Von dem Unterſchied des Gebrauchs dieſer beyden Arten Pronom. Perſonalium, wie auch von dero Stellung, bey einem Verbo; von der Concurrentz (Zuſammenkauff,) zweyer Pronom. Perſ. bey einem Verbo; und was ſonſten noch von der Conſtruction und Application zu wiſſen nöthig, wird unten in der Syntaxi, gar deutlich, und ohne Confuſion gelehret, und mit Exempeln erkläret werden.

Von denen Pronominibus Poſſeſſivis.

Die Pronomina Poſſeſſiva (die ſo einen Beſitz eines Dinges andeuten) ſeynd Maſculina und Fœminina; Singularia und Pluralia; als nemlich:

Singular. Maſc.	*Plural. Maſc.*
Mio mein, *meus*	miei meine, *mei*
Tuo dein, *tuus*	tuoi deine, *tui*
Suo ſein, (ihr) *ſuus* (*ejus*)	ſuoi ſeine, (ihre) *ſui* (*ejus*) eorum.
Noſtro unſer, *noſter*	noſtri unſere, *noſtri* rum.
Voſtro euer, *veſter*	voſtri eure, *veſtri*
Loro ihr, *illorum*	loro ihre, *illorum* (*eorum*)

Singular. Fœm.	*Plural. Fœm.*
Mia meine, *mea*	mie meine, *meæ*
Tua deine, *tua*	tue deine, *tuæ*
Sua ſeine, (ihre) *ſua* (*ejus*)	ſue ſeine (ihre) *ſuæ* (*ejus*)
Noſtra unſere, *noſtra*	noſtre unſere, *noſtræ*
Voſtra eure, *veſtra*	voſtre euere, *veſtræ*
Loro ihre, *illarum*	loro ihre, *illarum* (*earum*)

Alle dieſe Pronomina Poſſeſſiva werden vielfältig mit vorgehendem *Articulo* il, la, *Plur.* li, (i) le declinirt; wir wollen nur die Declination eines einzigen in beyden Genere und Numero mit dem Articulo vorſtellen, nach welchem alle andre gehen.

Decli-

Declination eines Pronom. Poſſeſſivi Maſcul. mio mein ꝛc. mit dem Articulo.

Singul. Maſc.	*Plur. Maſc.*
Nom. il mio * mein *	*Nom.* i, (li) miei * meine *
Gen. del mio * meines *	*Gen.* dei, de' miei *meiner *
Dat. al mio * meinem *	*Dat.* ai, a' miei * meinen *
Acc. il mio * meinen *	*Acc.* i, (li) miei * meine *
Abl. dal mio * von meinem *	*Abl.* dai, da' miei * von meinen. *

Nota. 1. Das Sternlein (*) bedeutet das beygehende Nomen Maſc. Gen. als ex. gr. il mio ſervo **mein Knecht**, il miei Servi **meine Knechte**, und dergleichen.

Nota. 2. Zu Zeiten kan der Articulus gleich vor dem Nomine, und das Pron. Poſſeſſ. nach demſelben ſtehen, als: il ſervo mio, del ſervo mio &c. und alſo fort; ꝛc. doch bleibt in Vocativo der Articul aus, als: O ſervo mio! **O du mein Knecht!**

Declination des Pronom. Poſſeſſivi Fœmin. mia meine ꝛc. mit dem Articulo.

Singul. Fœmin.	*Plural. Fœmin.*
Nom. la mia * meine *	*Nom.* le mie meine *
Gen. della mia * meiner *	*Gen.* delle mie meiner *
Dat. alla mia * meiner *	*Dat.* alle mie meinen *
Acc. la mia * meine *	*Acc.* le mie meine *
Abl. dalla mia * von meiner *	*Abl.* dalla mie, von meinen *

Nota. 1. Das Sternlein (*) bedeutet das beygehende Nomen Fœm. Gen. als: la mia ſerva **meine Magd**, le mie ſerve **meine Mägde**, und dergleichen.

Nota. 2. Auf dieſe Weiſe werden die Pronom. Poſſeſſiva auch, und zwar **nothwendig** declinirt, wann ſie abſolu-

te, das ist frey ohne Nomine stehen; aber wol sich auf ein vorhero genanntes Nomen beziehen; als zum Exempel: ihr habt euren Hut; aber wo ist der meine? oder der meinige? ich verzehre das Meinige; ich liebe die Meinigen ꝛc. Dann bey solcher Bewandnus haben die Pronom. Possess. wie du siehest, auch bey uns Teutschen den Articulum vor sich; wiewol die Franzosen eigene Pron. Possess. darzu haben, als: le mien, la mienne &c.

Nota. 3. Im Nominativo beydes Numeri wird den Pronom. Possess. gar kein Articul vorgesetzt, wann das *Verbum* essere, seyn, davor stehet, als: Dieses Buch ist mein, (gehört mein) questo libro è mio; nicht il mio &c die Franzosen sagen: ist mir, est à moi &c.

Ich habe gesagt; daß die Pronom. Possess. vielfältig mit vorgehendem Articulo declinirt werden; doch werden sie auch (zumahlen in Singulari) ohne Articul. mit den *Signis* di, à, da, declinirt, wann beygehendes Nomen einen genauen Blutsverwandten; Datter, Mutter, Bruder, Schwester-Sohn, Tochter, Mann, Frau ꝛc. Item eine Würde oder Qualität bedeutet, als Majestät, Heiligkeit, Hoheit, Durchleucht, Eminentz, Gnaden, Herrschafft, Ehrwürden, ꝛc. wie wir an seinem Ort mit Exempeln beweisen werden; hier wollen wir nur noch eine Declination eines Pronom. Possess. vorstellen ohne Articulo, mit den blossen *Signis* di, à, da.

Declination des Pronom. Poss. Masc.
mio mein ꝛc.

Singular. Masc.	*Plural. Masc.*
Nom. mio * mein	*Nom.* miei * meine *
Gen. di mio * meines	*Gen.* di miei * meiner *
Dat. à mio * meinem	*Dat.* à miei * meinen *
Acc. mio * meinen	*Acc.* miei * meine *
Abl. da mio * von meinem	*Abl.* da miei * von meinen *

Decli-

Declination des Pronom. Poſſeſſ. Fœm. mia meine ꝛc.

Singul. Fœm.	*Plural. Fœmin.*
Nom. mia * meine	* *Nom.* mie * meine *
Gen. di mia * meiner	* *Gen.* di mie * meiner *
Dat. à mia * meiner	* *Dat.* à mie * meinen *
Acc. mia * meine	* *Acc.* mie * meine *
Abl. da mia * von meiner	*Abl.* da mie * von meinen *

Nota. Was noch ferner von dem Gebrauch und Conſtruction dieſer Pronom. Poſſeſſivorum zu lernen, wird unten in der Syntaxi folgen.

Von denen Pronominibus Demonſtrativis.

Singul. Maſc.	*Plural. Maſc.*

Die Pronomina Demonſtrativa (die ſo dienen eine Perſon, Thier, oder Sache zu weiſen oder zu zeigen) ſeynd Maſcul. und Fœmin. Singular. und Plural. als nemlich:

Queſto dieſer,	queſti dieſe,
Quello (quel) jener, derjenige,	quelli (quei, quegli,) jene, diejenige,
Eſſo derſelbe,	eſſi dieſelbe,
Coteſto ſelbiger da,	coteſti ſelbige da,
Coſtui dieſer (Manns-Perſon,)	coſtóro dieſe, (Manns-Perſonen,)
Colui jene, (Manns-Perſon,)	colóro jene, (Manns-Perſonen,)

Singular. Fœm.	*Plural. Fœm.*
Queſta dieſe,	queſte dieſe,
Quella jene, diejenige,	quelle jene, diejenige,
Eſſa dieſelbe,	eſſe dieſelbe,
Coteſta ſelbige, da,	coteſte ſelbige da,
Coſtei (dieſe, (Weibs-Perſon.)	coſtóro dieſe, (Weibs-Perſonen.)

Es giebt auch einige Gen. Neutri Sing. ſo man Neutralia nennt, als welche weder Fœminina, noch Plurales haben, als nemlich:

Neutra.

Queſto	dieſes	(*gall.*)	ceci.
Quello	dasjenige	(*gall.*)	cela.
coteſto	ſelbiges da		*caret.*
Ciò	dasjenige	(*gall.*)	ce.

Dieſe alle mit einander, und keines ausgenommen, haben keines Articuls vonnöthen, ſondern werden mit den bloſſen Caſus-Zeichen di, à, da, declinirt; wollen derohalben nur ein einziges, an ſtatt aller andern vorſtellen, wie oben bey den poſſeſſivis geſchehen.

Declination des Pronom. Demonſtrativi Maſc. Queſto &c. dieſer ꝛc.

Sing. Maſc.		*Plural. Maſcul.*	
Nom.	Queſto dieſer.	*Nom.*	Queſti dieſe.
Gen.	di queſto dieſes.	*Gen.*	di queſti dieſer.
Dat.	à queſto dieſem.	*Dat.*	à queſti dieſen.
Acc.	queſto dieſen.	*Acc.*	queſti dieſe.
Abl.	da queſto von dieſem.	*Abl.*	da queſti von dieſen.

Declination des Pronom. Demonſtrativi Fœmin. Queſta dieſe ꝛc.

Singul. Fœmin.		*Plur. Fœmin.*	
Nom.	Queſta dieſe	*Nom.*	Queſte dieſe
Gen.	di queſta dieſer	*Gen.*	di queſte dieſer
Dat.	à queſta dieſer	*Dat.*	à queſte dieſen
Acc.	queſta dieſen.	*Acc.*	queſte dieſe
Abl.	da queſta von dieſer	*Abl.*	da queſte von dieſen.

Von fernerer Bedeutung, Anwendung, Gebrauch, und Application dieſer Pronom. Demonſtrat. wird unten in Syntaxi gelehret, und alles mit Exempeln erklärt werden.

Von denen Pronominibus Interrogativis.

Die Pronomina Interrogativa (so dienen nach einer Person oder Sache zu fragen) seynd folgende, welche aber mehrentheils gen. communis seynd, und keinen Pluralem haben; oder beyde in Singul. und Plurali bedeuten, als I. Chi? Wer? (*gall.*) qui? in beyden genere und numero. Che was für (ein)? was für (eine)? *Plur.* was für (eine)? (*gall.*) qui? II. Quale? welch? welche? welches? was für? &c. *Plur.* III. Quáli welche? wasfür (*gall.*) le quel? &c. IV. Che? was? (*gall.*) quoi? que?

Diese alle werden ohne Articulo nur mit dem Casus-Zeichen di, à, da, declinirt; wir werden einige vorstellen müssen.

Declination des Pronom. Interrogativi.

Chi? wer?

Nom. Chi? wer?
Gen. di chi? wessen?
Dat. à chi? wem?
Acc. chi? wen?
Abl. da chi? von wem?

Declination des Pronom. Interrogat.

Che? was?

Nom. Che? was?
Gen. di che? über was? wessen? &c.
Dat. a che? an was? woran?
Acc. che? was?
Abl. da che? von was? wovon?

Nota. Es muß, wie du siehest, das che? so was? bedeutet, von dem che? so was für ein? bedeutet; it. von andern che so welcher, &c. it, daß bedeutet, wol unterschieden werden.

Was sonsten von dieser Pronom. Interrogat. Construction und Application zu wissen, lehret unten die Syntaxis.

Von denen Pronominibus Relativis.

Die Pronomina Relativa (die so sich auf eine andere Person, Thier oder Sache beziehen oder beruffen) seynd folgende, welche aber mehrentheils gen communis seyn, und beyde in Sing. und Plurali bedeuten, als:

I. Che welcher, welche, welches, it der, die, das, it. so, ꝛc. *Plur.* welche, ꝛc. die, ꝛc. so, ꝛc. (*gall.*) qui &c.

II. Quale *idem Plur.* Quali *idem* (*gall.*) lequel &c.

III. Che *Neutr.* welches, das, ꝛc. (*gall.*) ce qui. it. de, à &c. quoi &c

IV. Chi der, die, das, jenige, welcher, so (wer ꝛc. (*gall.*) celui qui &c.

V. Esso, essa derselbe, dieselbe. *Plur.* Essi, esse dieselbe ꝛc. (*gall.*) icelui, icelle, iceux, icelles.

Alle diese Pronom. Relativa werden declinirt mit denen blossen Casus-Zeichen di, a, da, &c. (wiewol mit einigen Veränderungen) ausser dem Quale &c. und das Che *Neutrum*, welches mit dem *Articulo*, il und la- declinirt wird; wir wollen die nothwendigsten vorstellen.

Declination des Pronominis Relativi Che, welcher, ꝛc.

Singularis Commun.

Nom. Che welcher, welche, welches; der, die, das; so
Gen. di cui welches, welcher ꝛc. des ꝛc.
Dat. à cui welchem, welcher ꝛc. dem, der ꝛc.
Acc. che welchen, welche, welches; den, die, das; so
Abl. da cui von welchem, welcher ꝛc. von dem, von der ꝛc.

Pluralis Communis.

Nom. Che welche ꝛc. die ꝛc. so.
Gen. di cui welcher ꝛc. deren ꝛc.
Dat. à cui welchen ꝛc. denen ꝛc.
Acc. che welche ꝛc. die ꝛc.
Abl. da cui von welchen, von denen ꝛc.

Nota 1. Es kan dieſes *Pronom. Relat.* che zwar auch in *Gen. Dat.* und *Abl.* di che, a che, und da che haben; aber das cui iſt unvergleichlich beſſer und zierlicher.

Nota 2. An ſtatt des *Gen.* di cui, und des *Abl.* da cui ſagen etliche, und zumalen die Poeten, donde, wovon an ſeinem Ort.

Declination des Pronominis Relativi

I. quale welches.

Singul. Commun.

Nom. il, la Quale welcher, welche ꝛc.
Gen. del, della quale welches, welcher ꝛc.
Dat. al, alla quale welchem, welcher ꝛc.
Acc. il, la quale welchen, welches ꝛc.
Abl. dal, dalla quale von welchem, von welcher ꝛc.

Plur. Commun.

Nom. i, (li) le Quali welche ꝛc.
Gen. dei, de', delle quali welcher ꝛc.
Dat. ai, a' alle quali welchen ꝛc.
Acc. i, (li) le quali welche ꝛc.
Abl. dai, da', dalle quali.

Declination des Pronom. Relativi Neutri

Singul. Che. welches.

Nom. il Che welches
Gen. del che welches, weſſen
Dat. al che zu welchem, wozu,
Acc. il che welches
Abl. dal che von welchem, wovon, woraus ꝛc.

Nota. Dieſes Pronom. Relat. kan auch wol ohne Articul, mit dem Caſus-Zeichen declinirt werden, als:

Nom. Che welches
Gen. di che weſſen
Dat. à che welchem, wozu, woran,
Acc. che welches
Abl. da che von welchem, wovon ꝛc.

Declination des Pronom. Relativi Gen. Comm. Sing. Chi wer, anſtatt Colui -che &c. che &c.

Nom. Chi wer, derjenige, welcher ꝛc.
Gen. di chi desjenigen, welcher, (ſo, der ꝛc.)
Dat. à chi demjenigen, welcher, ꝛc.
Acc. chi denjenigen, welcher, ꝛc.
Abl. da chi von demjenigen, welcher, ꝛc.

Declination des Pronom. Relativi Eſſo &c. derſelbe ꝛc.

Singul. Maſcul.	*Plur. Maſc.*
Nom. Eſſo derſelbe	*Nom.* Eſſi dieſelbe
Gen. di eſſo deſſelben	*Gen.* di eſſi derſelben
Dat. ad eſſo demſelben	*Dat.* ad eſſi denſelben
Acc. eſſo denſelben	*Acc.* eſſi dieſelben
Abl. da eſſo von demſelben	*Abl.* da eſſi von denſelben
Sing. Fœm.	*Plur. Fœmin.*
Nom. Eſſa dieſelbe	*Nom.* Eſſe dieſelbe
Gen. di eſſa derſelben	*Gen.* di eſſe derſelben
Dat. ad eſſa derſelben	*Dat.* ad eſſe denenſelben
Acc. eſſa dieſelbe	*Acc.* eſſe dieſelbe
Abl. da eſſa von derſelben	*Abl.* da eſſe von denenſelben.

Hieher gehören auch die ſogenannte Particulæ Relativæ (Bezieh- oder Beruffwörtlein) welche von zweyerley Gattung ſeynd:

Von der erſten Gattung ſeynd eben die, oben vorkommene Neben-Dativi und Neben-Accuſativi der *Pronom. Perſonalium III. Perſonæ*, Egli er und Ella ſie; als welche oben, als Pronom. Perſonalia Conjunctiva; hier aber als Pronom. Relativa, oder Particulæ Relativæ betrachtet werden; an und für ſich ſelbſt aber, faſt einerley Bedeutung und Gebrauch haben, doch nicht nur auf Perſonen, ſondern auch auf Thiere und andere Dinge gehen. Es ſind aber:

I. *Dat. Sing. Maſc.* Gli ihm, und *Plural.* ihnen, (*gall.*) lui, leur.

II. *Dat. Sing Fœmin.* Le ihr, und *Plur.* ihnen, (*gall.*) lui, leur.

III. *Acc. Masc. Sing.* it. Neutr. Lo ihn, it. es (*gall.*) le.

IV. *Acc. Masc. Plur.* Li sie (*gall.*) les.

V. *Acc. Fœm. Sing.* La sie (*gall.*) la.

VI. *Acc. Fœm. Plur.* Le sie (*gall.*) les.

Von der andern Gattung seynd zwey oder drey Wörtlein, als nemlich:

Ci oder Vi da ꝛc (*gall.*) y.

Ne dessen ꝛc. (*gall.*) en.

Dero Bedeutungen seynd vielfältig, nachdenklich, und von grossem Gebrauch, wie wir an seinem Ort lehren werden; allein man muß ci und vi im Sinn und Gedanken fleißig unterscheiden von ci, so uns, und von vi so euch, bedeutet.

Was von allen diesen Particulis Relativis, und zuvorderst von Ci (Vi) und Ne, und dero vielfältigen Bedeutung und Gebrauch zu lehren ist, das wird in der Syntaxi mit nöthiger Ausführlichkeit gelehrt werden.

Von denen Pronominibus Indefinitis.

Die Pronomina Indefinita (die eine unbestimmte Person oder Sache bedeuten) seynd folgende nach der Ordnung des a, b, c

I. Alcuno einig, etlich, it. kein, (*gall.*) aucun &c.

II. Altri ein anderer it. man ꝛc. einer.

III. Altro anderer, (*gall.*) autre.

IV. Altrui *gen. comm.* caret Nominat. eines anderen, ꝛc. *gall.*) autruy *gen. commun.*

V. Ambe (ambo) ambedue, amendue *Plur.* alle beyde, beyde *gall.*) tous deux

VI. Certo, gewiß, gewisser (*gall.*) certain.

VII. Chi &c der eine, der andere ꝛc. (*gall.*) qui &c.

VIII. Chiunque *gen. commun.* wer da ꝛc. (*gall.*) quiconque.

IX. Ciascuno, ciascheduno, ein jeder, jeglicher ꝛc. (*gall.*) chacun.

X. Des-

X. Deſſo eben er ſelbſt ꝛc. (*gall.*) luy-méme.
XI. Egli *Neutr.* in *Nomin* es. (*gall.*) il.
XII Medéſimo, medémo eben derſelbe, oder ſelbiger, (*gall.*) méme.
XIII. Molto viel (*gall.*) beaucoup de &c.
XIV. Niſſuno, niuno keiner, nicht einer ꝛc. (*gall.*) perſonne, nul &c.
XV. Ogni *gen. comm.* ein jeder ꝛc. (*gall.*) tout &c.
XVI. Ogniuno ein jedweder ꝛc. (*gall.*) un chacun.
XVII. Parecchi *Plur.* ihrer viele, viele, ꝛc. (*gall.*) pluſieurs.
XVIII Pari *gen. comm.* gleich, gleichen (*gall.*) pareil.
XIX. Poco wenig, (*gall.*) peu de &c.
XX. Qualche *gen. commun.* etwa ein ꝛc. (*gall.*) quelque
XXI. Qualcheduno, qualcuno jemand ꝛc. (*gall.*) quelqu'un.
XXII. Quale *gen. commun.* wie beſchaffen ꝛc. (*gall.*) quel &c.
XXIII. Qualunque *idem.*
XXIV. Quanto wieviel (*gall.*) combien de?
XXV. Si man ꝛc. (*gall.*) l'on, it. ſe, *ad imperſonal.* in plur.
XXVI. Steſſo, iſteſſo, ſelbſt, eben derſelbe ꝛc. (*gall.*) méme.
XXVII. Tale *gen. comm.* ſolcher, ſothan, (*gall.*) tel. &c.
XXVIII. Tutto, ganz, all ꝛc. (*gall.*) tout &c.
XXIX. Uno ein, einer ꝛc. (*gall.*) un &c.
XXX. Uno l' altro, einander, (*gall.*) l'un l'autre &c.

Nota. Die ſind eigentlich keine rechte pronomina, ſondern pronominalia, jedoch ſeynd ſie hochnöthig zu wiſſen, daß ohne deren richtigen Gebrauch, keine richtige Rede könnte formirt werden; wir werden aber, unſerer Methode gemäß, allhier nur dasjenige vortragen, ſo ihre Declination betrift, und die völlige Lehre von dero Gebrauch,

Stellung, Anwendung und Construction unten in die Syntaxin verschieben.

Es werden die meisten von diesen sogenannten Pronominibus Indefinitis mit den blossen *Signis* di, à, da; etliche sehr wenige, nach Gestalt ihrer Betrachtung, beyde mit den Casus-Zeichen, und mit den Articulis; etliche nur mit dem Articulo, etliche aber gar nicht declinirt.

Die, so nur mit den Casus-Zeichen declinirt werden, seynd: alcuno, chi, chiunque, nissuno &c. ogni, ogniuno, parecchi, pari, quale (qualunque) qualche, qualcheduno &c.

Diejenige, so nach Gestalt der Sachen beyde mit den Casus-Zeichen, und mit dem Articulo declinirt werden können, seynd: altro, altrui, ambo &c. it. certo, medesimo, molto, poco, quanto, tale, tutto, uno.

Diejenige, so nur mit dem Articulo declinirt werden, seynd; Medesimo, stesso.

Diejenige, so gar nicht declinirt werden, sondern nur in Nomiuativo verbleiben, seynd; altri, dessо, si.

Nota. Pari ist gen. comm. hat gemeiniglich ein Pronom. Possess. vor sich, als: mio pari, mia pari &c. miei pari; mie pari; wird übrigens ohne, und mit dem Articulo declinirt, von dessen Gebrauch vide in Syntaxi.

Declination eines Pronom. Indefiniti mit dem Casus-Zeichen, als ex. gr. Alcuno einig ꝛc. etlich ꝛc.

Singul. Masc.	*Plural. Masc.*
Nom. Alcuno einig	*Nom.* Alcuni einige oder etliche
Gen. di alcuno einiges	*Gen.* di alcuni etlicher
Dat. ad alcuno einigem	*Dat.* ad alcuni etlichen
Acc. alcuno einigen.	*Acc.* alcuni etliche
Abl. da alcuno von einigem.	*Abl.* da alcuni von etlichen.
Sing Fœmin.	*Plural. Fœmin.*
Nom Alcuna einige	*Nom.* alcune einige, etliche
Gen. di alcuna einiger	*Gen.* di alcune etlicher

Dat.

Dat. ad alcuna einiger	*Dat.* ad alcune etlichen
Acc. alcuna einige	*Acc.* alcune etliche
Abl. da alcuna von einiger.	*Abl.* da alcune von etlichen.

Declination eines Pronom. Indefiniti mit dem Articulo; als ex. gr. Altro &c. ander ꝛc.

Singul. Masc.	*Plur. Masc.*
Nom. l'Altro der andere	*Nom.* gli Altri die andern
Gen. dell' altro des andern	*Gen.* degli altri der andern
Dat. all' altro dem andern	*Dat.* agli altri den andern
Acc. l'altro den andern	*Acc.* gli altri die andern
Abl. dall' altro vom andern	*Abl.* dagli altri von den andern.
Sing. Fœmin.	*Plur. Fœmin.*
Nom. l'Altra die andere	*Nom.* le altre die andern
Gen. dell' altra der andern	*Gen.* delle altre der andern
Dat. all' altra der andern	*Dat.* alle altre den andern
Acc. l'altra die andere	*Acc.* le altre die andern
Abl. dall' altra von der andern	*Abl.* dalle altre von den andern.

Declination des Pronom. Indefiniti Ambo &c. beyde ꝛc.

Dieses Pronomen kan nur Platz haben in Plurali; und sagt man ambo, ambe, ambeduo, ambedue, ambidui; zuvorderst aber amendue; wird gemeiniglich mit dem Articulo, wann ein Nomen darzu kömmt, declinirt; doch wird der Articulus zwischen ambo &c. und dem Nomine; das Casus-Zeichen aber vor dasselbe gesetzt, als:

Pluralis.

Nom. Ambe &c. le * beyde *	
Gen. di ambe le * beyder *	
Dat. ad ambe le * beyden *	
Acc. ambe le * beyde *	
Abl. da ambe le * von beyden ꝛc. *	

Nota. Obwol ambe &c. *gen. communis*; so kömmt doch der Artic. Fœm. mehr vor, denn der Masculinus; verstehe in Plurali.

Declination des Pronom. Indefiniti Tutto &c. ganz.

Nota. Das Tutto &c. in diesem Verstand, wird auch mit dem Articulo declinirt, daß das Casus-Zeichen vor, und der Articulus nach demselbigen stehe; als:

Singular. Masc. & Fœm.

Nom.	Tutto il *	Tutta la *	der, die ganze *
Gen.	di tutto il *	di tutta la *	des, der ganzen, *
Dat.	à tutto il *	à tutta la *	dem, der ganzen *
Acc.	tutto il *	tutta la *	den ganzen, die ganze *
Abl.	da tutto il *	da tutta la *	vom ganzen, von ganzer.

Plural. Masc. & Fœmin.

Nom.	Tutti li *	Tutte le *	alle *
Gen.	di tutti li *	di tutte le *	aller *
Dat.	à tutti li *	à tutte le *	allen *
Acc	tutti li *	tutte le *	alle *
Abl.	da tutti li *	da tutte le *	von allen. *

Nota. So gehet die Declination auch, wann ein Pron. Possess. vor das Nomen käme, als *Nom.* tutto il mio *, tutta la mia *, mein ganzer, * meine ganze, * und so fortan.

Wann aber ein Pronom. Demonstrativum, als questo, quello &c. davor käme, so bliebe der Articul aus; als:

Nota Tutto questo *, tutta questa * dieser ganze * diese ganze * und so fortan. Also auch, wann uno &c. davor stünde, als:

Nota. Tutto uno *, tutta una * ein ganzer * eine ganze * wiewol an statt tutto &c. alsdann auch wol intiero, aber nach dem Nomine gebraucht werden könnte, als:

Nom. Un * intiero, una * intiera ein ganzer, * eine ganze *; und so fortan.

Nota.

Nota. Daß das Sternlein das schickliche darzu zu setzende Nomen bedeute, ist hoffentlich aus obigen bekannt; So viel sey auf diesmal genug von dem Nomine und Pronomine; biß zu der Syntaxi oder Construction; jezund schreiten wir zum Verbo.

Matthiä Kramers ꝛc.

Toscanisch-Romanischen

RUDIMENTI

Oder

Sprach-Lehre

Vierter Theil.

Von dem VERBO (Werkwort.)

Erste Haupt-Lection.

Von dem Verbo (Werkwort) insgemein.

I.

Das VERBUM ist ein Wort, welches anzeiget ein Werk, das ist, ein Thun oder ein Leiden eines Wesens, das zum Thun oder Leiden geschickt ist; als: ex. gr. reden, lieben, gehen, arbeiten, essen, schreiben, lesen, ꝛc.

Nota. Weilen dann ein Werk oder eine That, theils auf verschiedene Weise, theils auch von unterschiedlichen Personen

sonen (einer oder mehrern Zahl) geschicht, als wird solche unterschiedliche Bedeutung, durch verschiedene Veränderung desselben, zumaln in der Endigung angezeiget; welches, wann es nach der Ordnung geschicht, conjugiren, oder abwandeln heisset.

1. Die Modi (Weisen) eines Verbi seynd:

I. Indicativus Modus (anzeigende Weise) als: ich rede ꝛc.

II. Imperativus Modus (befehlende Weise) als: red, rede du ꝛc.

III. Conjunctivus und Subjunctivus Modus (fügende Weise) als: auf daß ich rede ꝛc.

IV. Infinitivus oder Indefinitus, (unbestimmte Weise) als: reden.

2. Die Tempora (Zeiten) seynd:

I. Præsens und Imperfectum Tempus (gegenwärtige, und halb gegenwärtige Zeit) als: ich liebe ꝛc. ich liebete ꝛc.

II. Præteritum Perfectum, und Plusquamperfectum Tempus (völlig vergangene, und mehr denn vergangene Zeit) als: ich hab geliebt ꝛc. ich hatte geliebt ꝛc.

III. Futurum Tempus (zukünftige Zeit) als: ich werde lieben.

4. Die Numeri, (Zahlen) seynd:

I. Singularis Numerus (einzele Zahl der Person.)

II. Pluralis Numerus (mehrere Zahl der Personen.)

5. Die Personæ (Personen) in beyden Zahlen seynd:

I. Die Prima (erste) als: ich rede, wir reden ꝛc.

II. Die Secunda (zweyte) als: du redest, ihr redet ꝛc.

III. Die Tertia (dritte) als: er (sie) redet, sie reden ꝛc.

6. Ein solch Verbum nun, wann es, der Sylben nach, betrachtet wird, ist entweder

1. Simplex (ein einfaches) als: amare lieben, montare steigen ꝛc.

II. Com-

II. Compositum (ein gedoppeltes, mit Zusatz eines Vorwörtleins) als: riamare wieder lieben, rimontare wieder steigen, smontare herabsteigen ꝛc.

8. Ein Verbum abermal, wann es nach seiner Art in dieser Sprach conjugirt oder abgewandelt zu werden, betrachtet wird, ist viererley, welcher Unterschied nach unterschiedlicher Endigung des Infinitivi modi erkannt wird; nachdem sie daselbst entweder in -áre, oder in lang -ére, oder in kurz -ere, oder in ire ausgehen; als nemlich:

I. Die Verba so in Infinitivo auf -are ausgehen, seynd Primæ Conjugationis (von der ersten Art zu conjugiren) als: Parláre reden, amàre lieben ꝛc.

II. Die Verba so in Infinitivo auf lang ERE ausgehen, seynd Secundæ &c. (von der zweyten Art) als: Godére geniessen, tacére schweigen ꝛc.

III. Die Verba so in Infinitivo auf kurz ERE ausgehen, seynd Tertiæ &c. (von der dritten Art ꝛc.) als: véndere verkauffen, pérdere verlieren ꝛc.

IV. Die Verba so in Infinitivo auf IRE ausgehen, seynd Quartæ (von der vierten Art) als: Dormíre schlaffen, servíre dienen ꝛc.

Von einer jeglichen dieser vier Endungen und Formen zu conjugiren wird unten ein Muster, Modell oder Formular vorgestellt werden; wiewol solches, was die Dritte, anbelangt, weilen sie mit der Zweyten durchgehends übereinkommt, unvonnöthen ist.

9. Welche Verba nun, ihrem vorgestellten Muster ganz gleich lauffen, die werden Verba Regularia, das ist, regulrichtig- oder gleichfliessende genannt: sie mögen von der I. II. III. oder IV. Conjugation seyn. Diejenigen aber, welche hier und dort etwas besonders haben, so mit ihrem Muster nicht just übereintrift, werden Verba Irregularia (unregulrichtig, oder ungleichfliessende) genannt.

10. Die Tempora (Zeiten) anbelangend und dero Formirung; seynd selbige zweyerley, wie bey den Teutschen:

I. Tempora Simplicia (einfache Tempora) welche

mit

mit einem Wort können gegeben werden, als: io parlo ich rede ꝛc. io parlavo ich redete ꝛc.

II. Tempora Compoſita (gedoppelte Tempora) die mit mehr Worten, das iſt, mit Zuſatz eines andern Verbi müſſen formirt werden, als io ho parlato &c. ich hab geredt ꝛc. io ſono andato &c. ich bin gegangen ꝛc.

III. Die Verba aber, ſo man hierzu braucht, werden Verba auxiliaria (Hülfs-Verba) genannt; und ob deren ſchon bey den Teutſchen eigentlich drey, nemlich haben, ſeyn und werden, ſo vergnügen ſich die Italiäner dennoch nur mit zweyen, als; AVERE haben, und ESSERE ſeyn, mit welchen zweyen ſie ausrichten, was die Teutſchen mit dreyen und mehrern thun müſſen.

Vorſtellung der vier Regular-Conjugationen in ihren Temporibus Simplicibus.

Damit der angehende Schüler die Verba Regularia deſto eher conjugiren, und deſto fertiger gebrauchen lerne; und durch die Vermiſchung der Temporum Simplicium mit den Compoſitis (als welche, dafern man anders die Simplicia weiß, ſich ſelbſten formiren) nicht geſchrecket, und in ſchwere Gedanken gebracht werde, werden wir in der Vorſtellung der regularen Conjugation nur der Temporum Simplicium gedenken, und von der Weiſe, die Compoſita zu machen, hernachmals reden.

Ehe wir auch zu dieſer Vorſtellung ſchreiten, wollen wir einmal für allemal ſagen, daß zwar die Perſonen heiſſen:

Sing. io ich, tu du, m. egli, er, f. ella ſie.
Plur. noi wir, voi ihr, m. eglino ſie, f. elleno ſie.

allein, weil die Verba, in dieſer Sprach, nach dem Exempel der Lateiniſchen, doch auſſer dem Fragen, in ihrer abwandlenden Bedeutung, die Perſonen conſignificiren, oder mitbedeuten, und nur darzu geſetzt werden, wanns der Nachdruck oder ſonſten was erfordert; als wollen wir ſie, um die Verba deſto ehender ins Gedächtniß zu faſſen, bey der Vorſtellung auch auslaſſen, es mag ſie ein jeder nach Belieben darzu ſetzen.

Regul = richtige Abwandlung eines Verbi der ersten Conjugation in -ARE; als:

PARLARE reden.

Indicativus Modus Præsens

Singularis.

Párlo, ich rede,
párli, du redest,
párla, er redet.

Pluralis.

parliámo, wir reden,
parláte, ihr redet,
párlano, sie reden.

Præter. Imperfectum

Singularis.

Parlávo, áva, ich redete,
parlávi, du redetest,
parláva, er redete.

Pluralis.

Parlavámo, wir redeten,
parlaváte, ihr redetet,
parlávano, sie redeten.

Præter. Perfect. Simplex.

Singularis.

Parlái, ich hab geredt, it. ich redete ꝛc.
parlásti, du hast geredt,
parlò, er hat geredt.

Pluralis.

Parlámmo, wir haben geredt,
parlásste, ihr habt geredt,
parlárono, sie haben geredt.

Futu-

Futurum

Singul.

Parlarò, ich werde reden,
parlarài, du wirſt reden,
parlarà, er wird reden.

Plural.

Parlarémo, wir werden reden,
parlaréte, ihr werdet reden,
parlarànno, ſie werden reden.

Imperativus Modus

Singularis

Párla, red,
párli, daß er, (ſie) rede.

Plural.

Parliámo, laßt uns reden,
parláte, redet,
párlino, laßt ſie reden.

Conjunctivus Modus,

Præſens.

che daß, *accioche* auf daß, *Dio voglia che,*
GOtt wolle, daß

Singul.

Párli, ich rede,
párli, du redeſt,
párli, er rede.

Pluralis.

Parliámo, wir reden,
párliàte, ihr redet,
párlino, ſie reden.

Se wann, *ancor che* obgleich, *piaceſſe à Dio che,*
wollte GOtt daß,

Singnl.

Parláſſi, ich redete,
parláſſi, du redeteſt,
parláſſe, er redete.

Plur.

Pluralis.

Parláſſimo, wir redeten,
parláſte, ihr redetet,
parláſſero, ſie redeten.

Præterit. Imperfect. II.

Singul.

Parlaréi, ich würde reden,
parlaréſti, du würdeſt reden,
parlarébbe, er würde reden.

Pluralis.

Parlareſſimo, parlaremmo, wir würden reden,
parlaréſte, ihr würdet reden,
parlarébbono-ébbero, ſie würden reden.

Infinitivus Modus,

Parláre, reden.

Participium Præſens oder *Activum.*

Parlándo, redend; mit, durch, im reden ꝛc. indem ich rede, du redeſt, ꝛc. wir reden, ꝛc. indem ich redete, ꝛc.

Participium Præterit. oder *Paſſivum;*
it. Supinum.

Parláto, geredet.

Regulrichtige Abwandlung eines Verbi der zweyten und dritten Conjugation in E/RE, und kurz-ERE, als GODE/RE genieſſen, VENDERE verkauffen.

Nota. Weil die Dritte (in Verbis regularibus) conjugirt wird, wie die Zweyte, verſtehen wir unter dem *Verbo* Godére, auch das Véndere.

Indicativus Modus

Præſens Singul.

Gódo, ich genieſſe,
gódi, du genieſſeſt,
góde, er genieſſet.

Pluralis.

Godiámo, wir genieſſen,
godéte, ihr genieſſet,
gódono, ſie genieſſen.

Præteritum Imperfectum

Singul.

Godévo, ich genoſſe,
godévi, du genoſſeſt,
godéva, er genoſſe.

Plur.

Godevámo, wir genoſſen,
godeváte, ihr genoſſet,
godévano, ſie genoſſen.

Præterit. Perfect. Simplex.

Singul.

Godéi, ich habe genoſſen,
godésti, du haſt genoſſen,
godè, er hat genoſſen.

Plural.

Godémmo, wir haben genoſſen,
godéſte, ihr habt genoſſen,
godérono, ſie haben genoſſen.

Futurum.

Singul.

Goderò, ich werde genieſſen,
goderái, du wirſt genieſſen,
godera, er wird genieſſen.

Plural.

Goderémo, wir werden genieſſen,
goderéte, ihr werdet genieſſen,
goderánno, ſie werden genieſſen.

Imperativus Modus.

Singul.

Gódi, genieſſe,
goda, daß er genieſſe,

Plur.

Plural.

Godiámo, laſt uns genieſſen,
godéte, genieſſet,
gódano, daß ſie genieſſen.

Conjunctivus Modus. Præſens.

Che daß, *accioche* auf daß, *Dio voglia che*
GOtt wolle daß,

Singul.

Góda, ich genieſſe,
góda, du genieſſeſt,
góda, er genieſſe.

Plural.

Godiámo, wir genieſſen,
godiáte, ihr genieſſet,
gódano, ſie genieſſen.

Præter. Imperfectum I.

Se wann, *piaceſſe à Dio che*, wolte GOtt, daß
ancor che obſchon ꝛc.

Singularis.

Godéſſi, ich genöſſe,
godéſſi, du genöſſeſt,
godéſſe, er genöſſe.

Pluralis.

Godéſſimo, wir genöſſen,
godéſte, ihr genöſſet,
godéſſero, ſie genöſſen.

Præterit. Imperfectum II.

Singularis.

Goderéi, ich würde genieſſen ꝛc.
goderésti, du würdeſt genieſſen ꝛc.
goderebbe, er würde genieſſen ꝛc.

Pluralis.

Godereſſimo-émmo, wir würden genieſſen ꝛc.
goderéſte, ihr würdet genieſſen,
goderébbono-ébbero, ſie würden genieſſen.

Infinitivus Modus.

Godére, genieſſen.

Particip. Præſ. oder *Activum.*

Godéndo, genieſſend ꝛc.

Particip. Præter. oder *Paſſivum*, ſonſten *Supinum.*

Godúto, genoſſen.

Regulrichtige Abwandlung eines Verbi der vierten Conjugation in IRE; als: DORMIRE ſchlafen.

Indicativus Modus.

Præſens.

Singularis.

Dórmo, ich ſchlafe,
Dórmi, du ſchläfſt,
Dórme, er ſchläft,

Pluralis.

Dormiámo, wir ſchlafen,
dormite, ihr ſchlaft,
dórmono, ſie ſchlafen.

Præterit. Imperfect.

Singularis.

Dormívo, iva, ich ſchliefe,
dormívi, du ſchliefſt,
dórmiva, er ſchlief.

Pluralis.

Dormivámo, wir ſchliefen,
dormiváte, ihr ſchliefet,
dormívano, ſie ſchliefen.

Præterit. Perfect. Simplex.

Singularis.

Dormìi, ich hab geſchlafen,
dormiſti, du haſt geſchlafen,
dormi, er hat geſchlafen.

Pluralis.

Dormimmo, wir haben geſchlafen,
dormiſte, ihr habt geſchlafen,
dormirono, ſie haben geſchlafen.

Futurum.

Sing.

Dormirò, ich werde ſchlafen.
dormiràì, du wirſt ſchlafen,
dormirà, er wird ſchlafen.

Pluralis.

Dormirémo, wir werden ſchlafen,
dormiréte, ihr werdet ſchlafen,
dormiránno, ſie werden ſchlafen.

Imperativus Modus.

Singularis.

Dórmi, ſchlaf,
dórma, daß er ſchlafe.

Pluralis.

Dormiámo, laſt uns ſchlafen,
dormíte, ſchlaft.
dórmano, daß ſie ſchlafen.

Conjunctivus Modus.

Che daß, *acciochè* auf daß, *Dio voglia che &c.* GOtt wolle, daß ꝛc.

Singularis.

Dórma, ich ſchlafe,
dórma, du ſchlafeſt,
dórma, er ſchlafe.

Pluralis.

Dormiámo, wir ſchlafen,
dormiáte, ihr ſchlafet,
dórmano, ſie ſchlafen.

Præterit. Imperfect. I.

Se wann, *piaceſſe à Dio che*, wollte GOtt daß,
benche, *ancor che* obſchon

Singularis.

Dormíſſi, ich ſchliefe,
dormíſſi, du ſchliefeſt,
dormíſſe, er ſchliefe.

Plural.

Dormíſſimo, wir ſchliefen,
dormíſte, ihr ſchliefet,
dormíſſero, ſie ſchliefen.

Præter. Imperf. II.

Singularis.

Dormiréi, ich würde ſchlafen,
dormiréſti, du würdeſt ſchlafen,
dormirébbe, er würde ſchlafen.

Pluralis.

Dormiréſſimo, -émmo, wir würden ſchlafen,
dormiréſte, ihr würdet ſchlafen,
dormirébbono, -ébbero, ſie würden ſchlafen.

Infinitivus Modus.

Dormire, ſchlafen.

Particip. Præſ. oder *Activum.*

Dorméndo, ſchlafend, ꝛc.

Particip. Præter. oder *Paſſivum*, ſonſten *Supinum.*

Dormito, geſchlafen.

Tabell

Tabell, worauf die Abwandlung und Unterschied der ersten von den drey übrigen Conjugationen in ihren Temporibus Simplicibus zugleich kan bemerket und erlernet werden.

I. *Parlare* reden.
II. *Godére* geniessen.
III. *Vendere* verkauffen.
IV. *Dormire* schlaffen.

Indicat. Præsens Singularis ich rede.

1. *Párl*-o, *parl*-i, *parl*-a.
2. 3. *gód*-o, *gód*-i, *gód*-e.
4. *dorm*-o, *dórm*-i, *dórm*-e.

Plural. wir reden 2c.

1. *Parl*-iámo, *parl*-áte; *párl*-ano.
2. 3. *gód*-iámo, *god*-éte, *gód*-ono.
4. *dorm*-iámo, *dorm*-íte, *dórm*-ono.

Imperfect. Singular. ich redete, 2c.

1. *Parl*-ávo, *parl*-ávi, *parl*-àva.
2. 3. *god*-évo, *gód*-évi, *god*-éva.
4. *dorm*-ívo, *dorm*-ívi, *dorm*-íva.

Plural. wir redeten, 2c.

1. *Parl*-avámo, *parl*-aváte, *parl*-ávano.
2. 3. *god*-evámo, *god*-eváte, *god*-évano.
4. *dorm*-ivámo, *dorm*-iváte, *dorm*-ívano.

Perfect. Simplex Singul. ich hab geredt 2c. it. ich redete 2c.

1. *Parl*-ái, *parl*-ásti, *parl*-ò.
2. 3. *god*-éi, *god*-ésti, *god*-è.
4. *dorm*-íi, *dorm*-ísti, *dorm*-ì.

Plural. wir haben geredt 2c. it. wir redeten 2c.

1. *Parl*-ámmo, *parl*-áste, *parl*-árono.
2. 3. *god*-émmo, *god*-éste, *god*-érono.
4. *dorm*-ímmo, *dorm*-íste, *dorm*-íron).

Futurum Singularis ich werde reden ꝛc.

1. *Parl*-arò. *parl*-arái, *parl*-arà.
2. 3. *god*-erò, *god*-erái, *god*-erà.
4. *dorm*-irò, *dorm*-irái, *dorm*-irà.

Plural. Wir werden reden ꝛc.

1. *Parl*-arémo, *parl*-aréte, *parl*-aránno.
2. 3. *god*-erémo, *god*-eréte, *god*-eránno.
4. *dorm*-irémo, *dorm*-iréte, *dorm*-iránno.

Imperativus, red ꝛc.

1. *Parl*-a, párl-i.
2. 3. *god*-i, gód-a.
4. *dórm*-i, dorm-a.

Plural. laßt uns reden ꝛc.

1. *Parl*-iàmo, *párl*-áte, *párl*-ino.
2. 3. *god*-iámo, *god*-éte, *gód*-ano.
4. *dorm*-iámo, *dorm*-íte, *dórm*-ano.

Conjunct. Præsens Singul. che &c. daß ꝛc. ich rede ꝛc.

1. *Párl*-i, *párl*-i, *párl*-i.
2. 3. *gód*-a, *gód*-a, *gód*-a.
4. *dórm*-a, *dórm*-a, *dórm*-a.

Plural. che &c. daß ꝛc. wir reden ꝛc.

1. *Párl*-iámo, *parl*-iáte, *párl*-ino.
2. 3. *god*-iámo, *god*-iate, *gód*-ano.
4. *dorm*-iámo, *dorm*-iáte, *dórm*-ano.

Imperfect. I. Singul.

ſe wann, che daß ꝛc. ich redete ꝛc.

1. *Parl*-áſſi, *parl*-áſſi, *parl*-áſſe.
2. 3. *god*-éſſi, *god*-éſſi, *god*-éſſe.
4. *dorm*-íſſi, *dorm*-íſſi, *dorm*-íſſe.

Plural. ſe, che &c. wann ꝛc. wir redeten ꝛc.

1. *Parl*-áſſimo, *parl*-áſte, *parl*-áſſero.
2. 3. *god*-éſſimo, *god*-éſte, *god*-éſſero.
4. *dorm*-íſſimo, *dorm*-íſte, *dorm*-íſſero.

Imperfect. II. Singularis.

ich würde reden ꝛc. ſo redete ich ꝛc.

1. *Parl*-aréi, *parl*-aréſti, *parl*-arébbe.
2. 3. *god*-eréi, *god*-eréſti, *god*-erébbe.
4. *dorm*-iréi, *dorm*-iréſti, *dorm*-irébbe.

Plural. **wir würden reden ꝛc.**

1. *Parl*-aréſſimo, *parl*-aréſte, *parl*-arébbono.
2. 3. *god*-eréſſimo, *god*-eréſte, *god*-erébbono.
4. *dorm*-iréſſimo, *dorm*-iréſte, *dorm*-irebbono.

Infinitivi Præſens **reden ꝛc.**

1. *Parl*-áre
2. 3. *god*-ére (*vénd*-ere.)
4. *dorm*-ire.

Particip. Activ. **oder** *Præſens* **redend ꝛc.**

1. *Parl*-ândo.
2. 3. *god*-éndo.
4. *dorm*-éndo.

Particip. Paſſ. **oder** *Supinum* **geredt ꝛc.**

1. *Par*-áto.
2. 3. *god*-úto.
4 *dorm*-íto.

Zwo nöthige Anmerkungen.

I. In dem *Futuro Indicativi*, wie auch in dem *Imperfecto II. Conjunctivi* der Verbor. I. Conjugationis kan man, zumalen wann die erſte Sylbe ein a hat, das mittlere - a - ſo die Kenn-Letter iſt, den harten Zuſammen-laut zweyer oder mehrerer a zu verhüten, in e verwandeln, als: *Futur.* parlerò, parlerái, parlerà &c. an ſtatt, parlarò, parlarai, parlarà &c. parleremo, parlerete, parleranno &c. an ſtatt parlaremo &c. (welches doch etliche lieber haben.) It. *Imperfect. II. Conjunct.* parlerei, parleréſti, parlerebbe &c. an ſtatt, parlarai, parlaréſti, parlarebbe &c. Doch, wie geſagt, ſtehet ſolches frey zu thun, oder nicht.

II. In den Verbis I. Conjugationis, so da ausgehen in -care, als: attaccare anheften, recare reichen, peccare sündigen, giudicare urtheilen, und dergleichen mehr, it. in -gare, als: legare binden, pagare zahlen, und dergleichen mehr, wo in gewissen Temporibus nach obigen Reguln der ersten regularen Abwandlung, nach dem c oder dem g ein e, oder ein i folgen solte; da muß wegen der Anaphonia (Gleichlaut) zwischen dem c oder dem g, und dem folgenden e oder i ein h gesetzt, und also an statt des ce, ge, che, ghe; und an statt ci, gi, chi, ghi, geschrieben und gesprochen werden; es kan aber nicht in allen, sondern nur in gewissen wenigen Temporibus und Personis vorkommen. Wie aus folgenden zweyen Exempeln, eines in care, und eines in -gare zu lernen; als:

ATTACCARE anheffte n.

Indicat. Præsens.

Attácco, ich hefte an.
attácc*hi*, (nicht attacci) du hefteſt an.
attácca, er heftet an.
Attacc*hi*ámo, wir heften an.
attaccate, ihr heftet an.
attaccano, ſie heften an.

Imperativ.

Attácca, heft an.
attácc*hi*, daß er anhefte.
Attacc*hi*ámo, laſt uns anheften.
attaccáte, heftet an.
attácc*hi*no, laſt ſie anheften.

Conjunct. Præſ. che daß ꝛc.

Attàcc*hi*, ich anhefte.
attácc*hi*, du anhefteſt.
attácc*hi*, er anhefte.
Attacc*hi*ámo, wir anheften.
attacc*hi*áte, ihr anheftet.
attácc*hi*no, ſie anheften.

LEGA-

LEGARE binden.

Indicat. Præſ.

Légo, ich binde.
lég*hi*, (nicht *legi*) du bindeſt.
léga, er bindet.
Leg*hi*ámo, wir binden.
legáte, ihr bindet.
légano, ſie binden.

Imperativ.

Léga, bind.
lég*hi*, daß er binde.
Leg*hi*ámo, laſt uns binden.
legáte, bindet.
léghino, laſt ſie binden.

Conjunct. Præſ. che daß ꝛc.

Lég*hi*, ich binde.
lég*hi*, du bindeſt.
lég*hi*, er binde.
Leg*hi*ámo, wir binden.
leg*hi*áte, ihr bindet.
lég*hi*no, ſie binden.

Das übrige gehet in beyder Art Verbis wie ſonſten; allermaſſen weder ce noch ci, und weder ge noch gi mehr vorkömmt; ſondern lauter ca und ga, welche keines h vonnöthen haben.

Jedoch weil oben gelehret worden, daß in *Futur. Indic.* und *Imperf. II. Conjunct.* man die Kennletter a, Wollauts halber in e verwandeln könne, ſo müſte, wann ſolches zu thun beliebte, das ce und ge, in che und ghe, und ci und gi, in chi und ghi verwandelt werden, als nemlich:

Futur. Indicat.

Attac*ch*erò, Leg*h*erò (an ſtatt attaccarò, legarò) ich werde anheften, binden ꝛc. attac*ch*erai, du wirſt anheften, binden ꝛc. und ſo fortan.

Imperf. II.

Attac*ch*erei, leg*h*erei (an ſtatt attaccarei, legarei) ich würde anheften, binden.

Attac-

Attacchéresti, lèghéresti, du würdest anheften, binden ꝛc. und so fortan.

Nota. Es gibt noch sonsten einige andere dergleichen Veränderungen in der Conjugation einiger Verborum, zumalen Irregularium, von welchen an seinem Ort ein mehrers; hier würde es Confusion und Aufhaltung verursachen. Es muß alles seine Zeit, Ordnung und Staffeln haben.

Zweyte Haupt-Lection.

Auf was Weise man die Tempora Composita aus zweyen Temporibus Simplicibus machen müsse; und erstlich zwar

Von denen sogenannten Verbis Auxiliaribus.

Was Tempora Composita seynd, ist oben pag. 78. angedeutet worden, und formiren die Italiäner dieselbige fast eben so, wie wir Teutsche sie zu formiren pflegen; sintemal sie, wie auch Franzosen und Spanier, dieselbe von uns entnommen haben.

Damit man sie nun auch in Italiänischer Sprach recht formiren lerne, muß man vor allen Dingen die Tempora Simplicia der zweyen sogenannten Verborum Auxiliarium, AVERE haben und ESSERE seyn kennen; welche, weilen sie (zumalen essere seyn) in unterschiedlichen Temporibus irregular oder unregulrichtig lauffen, und mit ihrem Modell des *Verb. Reg.* Godére nicht allerdings übereintreffen, wir allhier vorstellen müssen.

Vorstellung der Conjugation der Temporum Simplicium des ersten Verbi Auxiliaris.

AVERE haben.

Indicativi Præsens Singularis.

io hò ich habe,
tu hai du hast,
egli (ella) hà er (sie) hat.

Plural.

noi abbiámo wir haben,
voi avéte ihr habt.
loro hanno sie haben.

Imperfect. Singul.

io avévo &c. ich hatte ꝛc. wie Godévo &c.

Perfect. Simplex. Sing.

io ébbi ich habe gehabt,
tu avésti du hast gehabt,
egli (ella) ebbe er hat gehabt.

Plural.

noi avémmo wir haben gehabt,
voi avéste ihr habt gehabt,
loro ébbero sie haben gehabt.

Futur.

io averò oder avrò &c. ich werde haben ꝛc. wie Goderò &c.

Imperativ.

abbí (*tu*) habe,
ábbia (*egli, ella*) daß er (sie) habe, laß ihn (sie) haben.

Plural.

abbiámo (*noi*) last uns haben,
abbiáte (*voi*) habet,
abbiáno (*loro*) daß sie haben, last sie haben,

Con-

Conjunctivi Præsens Singul.

che, *accioche* &c. daß, damit ꝛc.

io ábbia ich habe,
tu ábbia du habest,
egli ábbia er habe.

Plural.

noi abbiámo wir haben,
voi abbiáte ihr habet,
loro ábbiano sie haben.

Imperf. I. se. wann, daß, ꝛc.

io avessi &c. ich hätte, ꝛc. wie Godessi &c.

Imperf. II.

io averéi, oder avrei &c. ich würde haben ꝛc. oder hätte ꝛc. wie Goderei &c.

Infinitivus.

avere haben.

Particip. activum.

avéndo im haben; indem, sintemal ꝛc. ich hab ꝛc. ich hatte ꝛc.

Particip. Pass. oder *Supinum.*

avuto gehabt.

Vorstellung der Conjugation der Temporum Simplicium des anderen Verbi Auxiliaris ESSERE seyn, item werden.

Indicat. Præs. Singularis.

Io Sóno ich bin,
tu sei du bist,
egli (*ella*) è er (sie) ist.

Plural.

noi siámo wir seynd,
voi séte, oder siéte ihr seyd,
eglino sono sie sind.

Imper-

Imperfect. Singular.

io éro ich war,
tu éri du wareſt,
egli (*ella*) éra er (ſie) war.

Plural.

noi erámo oder eravámo wir waren,
voi eráte oder eraváte ihr waret,
loro érano &c. ſie waren.

Perf. Simplex. Singular.

io fui ich war, oder bin geweſen,
tu fuſti (foſti) du wareſt, oder biſt geweſen,
egli (*ella*) fù er (ſie) war, oder iſt geweſen.

Plural.

noi fummo wir waren, oder ſeynd geweſen,
voi fuſte (foſte) ihr waret, oder ſeyd geweſen,
loro fúrono ſie waren, oder ſeynd geweſen.

Futur. Singul.

io ſaró ich werde ſeyn,
tu ſarái du wirſt ſeyn,
egli (*ella*) ſará er (ſie) wird ſeyn.

Plural.

noi ſarémo wir werden ſeyn,
voi ſaréte ihr werdet ſeyn,
loro ſaranno ſie werden ſeyn.

Imperat. Præſ. Singul.

ſii (*tu*) ſey oder biß,
ſia (*egli*, *ella*) er (ſie) ſey, laß ihn, (ſie) ſeyn.

Plural.

ſiámo (*noi*) laßt uns ſeyn,
ſiáte (*voi*) ſeyd,
ſiano (*loro*) laß ſie ſeyn.

Conjunctivi Præſ. Singul. accioche &c.
auf daß, ꝛc.

io ſia ich ſey,
tu ſia du ſeyeſt,
egli (*ella*) ſia er (ſie) ſey.

Plural.

noi ſiámo wir ſeyn,
voi ſiáte ihr ſeyet,
loro ſiano ſie ſeyen.

Imperfect. I. Sing.
ſe &c. wann, daß ꝛc.

io foſſi (fuſſi) ich wäre,
tu fóſſi du wäreſt,
egli (*ella*) fóſſe er (ſie) wäre.

Plural.

noi fóſſimo (fuſſimo) wir wären,
voi fóſte ihr wäret,
loro fóſſero ſie wären.

Imperfect. II. Singul.

io ſaréi ich würde ſeyn,
tu ſaréſti du würdeſt ſeyn,
egli (*ella*) ſarébbe er (ſie) würde ſeyn.

Plural.

noi ſaréſſimo, ſaremmo wir würden ſeyn,
voi ſaréſte ihr würdet ſeyn,
loro ſarébbono -ébbero ſie würden ſeyn.

Infinitivus.

eſſere ſeyn, it. werden.

Particip. activum.

eſſéndo ſeyend, in dem, wann ꝛc. ich bin, ich ware ꝛc.
ſtato -a *Plural.* ſtati -e geweſen.

Vorstellung, wie die Tempora Composita mit dem Verbo Auxiliari Avere, haben, formirt werden.

Jetzund wird ja demjenigen Scholarn, der die obige Verba Regularia wol begriffen, unschwer fallen, die Italiänische Tempora Composita zu formiren, inmassen selbige sich vielmehr selbsten machen, als daß sie gemacht zu werden vonnöthen haben; Man nehme jetzund, zum Exempel das Participium Passivum oder Supinum eines Verbi, welches beydes in teutsch- und in welscher Sprach mit dem *Verbo Auxiliari* AVERE, haben, seine Tempora Composita machet; avuto gehabt, parlato geredt ꝛc. und repetire solches immerzu nach denen Temporibus Simplicibus des gedachten *Verbi Auxiliaris* avere haben, auf folgende Weise:

I. nach dem *Indicat. Præs.*

io hó ich hab ꝛc.

Singularis.

hò hai ha	avuto &c. parlato &c.	ich hab du hast er hat		gehabt ꝛc. geredt ꝛc.

Pluraliter.

abbiámo avéte hánno	avuto &c. parlato &c.	wir haben ihr habet sie haben		gehabt ꝛc. geredt ꝛc.

Nota. Dieses *Tempus* wird alsdann Præteritum Perfectum Compositum genannt.

II. nach dem *Imperfecto*;

io avevo ich hatte ꝛc.

Singularis.

avévo avévi avéva	avuto &c. parlato &c,	ich hatte du hattest er ꝛc. hatte		gehabt ꝛc. geredt ꝛc.

Pluralis.

avevámo	avuto &c.	wir hatten	gehabt ꝛc.
aveváte		ihr hattet	
avévano	parlato &c.	sie hatten	geredt ꝛc.

Nota. Dieſes *Tempus* wird alsdann Plusquamperfectum I. Indicat. genannt.

III. nach dem *Perfecto Simplici;*

io ebbi ich hatte ꝛc

Singularis.

dopo che nachdem ꝛc.

ébbi	avuto	ich hatte	gehabt ꝛc.
avésti		du hatteſt	
ébbe	parlato &c.	er ꝛc. hatte	geredt ꝛc.

Pluralis.

avémmo	avuto &c.	wir hatten	gehabt ꝛc.
avéſte		ihr hattet	
ébbero	parlato &c.	ſie hatten	geredt ꝛc.

Nota. Dieſes *Tempus* wird alsdann Plusquamperfectum II. Indicat. genannt.

IV. nach dem *Futuro;*

in averò ich werde haben ꝛc.

Singularis.

averò	avuto &c.	ich werde gehabt ꝛc.	haben ꝛc.
averái		du wirſt	
avera	parlato &c.	er ꝛc. wird geredt ꝛc.	

Pluralis.

averémo	avuto &c.	wir werden	gehabt ꝛc. haben
averéte		ihr werdet	
averánno	parlato &c.	ſie werden	geredt ꝛc.

Nota. Dieſes *Tempus* wird alsdann Futurum Conjunctivi genannt.

V. nach

V. nach dem *Conjunct. Præs.*

io abbia ich habe ꝛc.

Singular.

che daß, *benche* obschon ꝛc.

ábbia	avuto &c.	ich	gehabt ꝛc.	habe
ábbia		du		habest
ábbia	parlato &c.	er ꝛc.	geredt ꝛc.	habe

Plural.

abbiámo	avuto &c.	wir	gehabt ꝛc.	haben
abbiáte		ihr		habet
ábbiáno	parlato &c.	sie	geredt ꝛc.	haben.

Nota. Dieses *Tempus* wird alsdann Præterit. Perfect. Conjunctivi genannt.

VI. nach dem *Imperfect. I. Conjunct.*

io avessi ich hätte ꝛc.

Singul.

avessi	avuto &c.	ich	gehabt ꝛc.	hätte
avesti		du		hättest
avesse	parlato &c.	er ꝛc.	geredt ꝛc.	hätte.

Plural.

avessimo	avuto &c.	wir	gehabt ꝛc.	hätten
avéste		ihr		hättet
avéssero	parlato &c.	sie ꝛc.	geredt ꝛc.	hätten.

Nota. Dieses *Tempus* wird alsdann Plusquamperf. I. Conjunctivi genannt.

VII. nach dem *Imperf. II. Conjunct.*

io averei ich hätte ꝛc.

Singul.

averéi	avuto &c.	ich hätte	gehabt ꝛc.
averésti		du hättest	
averébbe	parlato &c.	er hätte	geredt ꝛc.

Passau

Plural.

averéſſimo averéſte averebbono } avuto &c. parlato &c. { wir hätten ihr hättet sie hätten } gehabt ꝛc. geredt ꝛc.

Nota. Dieſes *Tempus* wird alsdann Plusquamperf. II. Conjunctivi genannt.

VIII. nach dem *Infinitivo*

avere **haben.**

avere { avuto &c. parlato &c. { gehabt ꝛc. geredt ꝛc. } haben.

Nota. Dieſes *Tempus* wird alsdann Præterit. Perfect. Infinitivi genannt.

IX. nach dem *Participio Activo*

avendo **habend ꝛc.**

avendo { avuto &c. parlato &c. { gehabt ꝛc. geredt ꝛc. } habend.

Nota. Dieſes *Tempus* wird alsdann Præterit. Perfect. Participii genannt.

NB. Hieraus iſt auch abzunehmen, daß das *Verb. Auxiliare* avere nicht allein die Tempora Compoſita anderer Verborum, ſondern auch ſeiner ſelbſten ausmache.

Vorſtellung, wie die Tempora Compoſita mit dem *Verbo Auxiliari* Eſſere, ſeyn, formirt werden.

Gleichwie die Verba, wozu die Teutſchen, wann ſie Tempora Compoſita machen wollen, gemeiniglich das *Verbum Auxiliare* haben, brauchen, Verba Activa genannt werden; alſo werden diejenigen, ſo hiezu das *Verbum Auxiliare* ſeyn erfordern, Verba Neutra oder Neutro-Acti-

Activa genannt; und wollen wir gleichfalls hier ein Modell von einem solchen vorstellig machen.

Worbey aber zu merken, daß bey solchen das Participium Passivum oder Supinum mit der redenden Person, oder mit dem Nominativo des Verbi, wie mans nennt, in dem Genere (Geschlecht) und Numero (Zahl) übereinstimmen müsse, welches bey denen *Temporibus*, die mit avere componirt werden, nicht vonnöthen, ausgenommen zuweilen, wann das Nomen, in Accusativo absolutè oder relativè darzu kommt; wovon an seinem Ort.

Man nehme dann das Participium Passivum oder Supinum eines Verbi, welches beydes in teutsch- und welscher Sprach, mit dem *Verbo Auxiliari* essere seyn, seine *Tempora Composita* formiret als: stato gewesen, passato fürübergangen, und man repetire solches immerzu (aber im gebürlichen Genere und Numero) nemlich wann etwas männlichs redet, stato, passato, und in mehrerer Zahl stati, passati; und so etwas weibliches redet, stata, passata, und in mehrerer Zahl, state, passate nach den Temporibus Simplicibus des gedachten *Verbi Auxiliaris* essere seyn, &c. auf folgende Weise:

I. nach dem *Indicat. Præs.*

io sono ich bin &c.

Singularis.

sono, sei, è	stato -a &c.	ich bin, du bist, er &c. ist	gewesen &c., gewesen &c., fürüber gangen &c.

Pluralis.

siamo, sete, sono	stati -e &c.	wir seynd, ihr seyd, sie seynd	gewesen &c., gewesen &c., fürüber gangen &c.

Nota. Dieses *Tempus* wird alsdann Præterit. Perfect. Compositum genannt.

II. nach dem *Imperfect.*
io ero ich war ꝛc.

Singularis.

ero, eri, era } ſtato-a &c. { ich war / du warſt / er war } geweſen ꝛc. / gewesen ꝛc. / fürüber gegangen ꝛc.

Pluralis.

eramo, erate, erano } ſtati-e &c. { wir waren / ihr waret / ſie waren } geweſen ꝛc. / gewesen ꝛc. / fürüber gegangen.

Nota. Dieſes *Tempus* wird alsdann Plusquamperfect. I. Indicat. genannt.

III. nach dem *Perfect. Simplici,*
io fui ich war ꝛc.

Singularis,

dopo che &c. nach dem.

fui, fuſti, fú } ſtato-a &c. { ich war / du warſt / er war ꝛc. } geweſen ꝛc. / gewesen ꝛc. / fürüber gegangen ꝛc.

Pluralis.

fummo, fuſte, furono } ſtati-e &c. { wir waren / ihr waret / ſie waren } geweſen ꝛc. / gewesen ꝛc. / fürüber gegangen.

Nota. Dieſes *Tempus* wird alsdann Plusquamperfect. II. Indicat. genannt.

IV. nach dem *Futuro;*
io ſarò ich werde ſeyn ꝛc.

Singularis.

ſarò, ſarai, ſarà } ſtato-a &c. { ich werde / du wirſt / er wird } geweſen ꝛc. / gewesen ꝛc. / fürübergegangen } ſeyn.

Plur.

Pluralis.

saremo]	stati - e &c.	] wir werden	] gewesen ꝛc.	]
sarete		! ihr werdet	! gewesen ꝛc.	] seyn.
saranno]	passati - e &c.	] sie werden	] fürübergegangen.	

Nota. Dieses *Tempus* wird alsdann Futur. Conjunctivi genannt.

V. nach dem *Conjunct. Præs.* io sia ich seye ꝛc.

Sing.

che daß

sia]	stato - a &c.	[ich]	gewesen ꝛc.	[seye
sia		! du !	gewesen ꝛc.	! seyest
sia]	passato - a &c.	[er]	fürübergegangen ꝛc.	[seye.

Plur.

siamo]	stati - e &c.	[wir]	gewesen ꝛc.	[seyen
siate		! ihr !	gewesen ꝛc.	! seyet
siano]	passati - e &c.	[sie]	fürübergegangen.	[seye.

Nota. Dieses *Tempus* wird alsdann Præterit. Perfect. Conjunctivi genannt.

VI. nach dem *Imperfect. I. Conjunct.* io fossi ich wäre ꝛc.

Singul.

se wann

fossi]	stato - a &c.	[ich wäre]	gewesen ꝛc.
fossi		! du wärest !	gewesen ꝛc.
fosse]	passato - a &c.	[er ꝛc. wäre]	fürübergegangen ꝛc.

Plural.

fossimo]	stati - e &c.	[wir wären]	gewesen ꝛc.
foste		! ihr wäret !	gewesen ꝛc.
fossero]	passati - e &c.	[sie wären]	fürüber gegangen.

Nota Dieses *Tempus* wird alsdann Plusquamperfect. I. Conjunct. genannt.

VII. nach dem *Imperfect. I. Conjunct.*
io sarei ich wäre ꝛc.

Singularis.

sarei, saresti	stato-a &c.	ich wäre, du wärest	gewesen ꝛc.
sarebbe	passato-a &c.	er ꝛc. wäre	fürüber gegangen.

Pluralis.

sarémmo, aréste	stati-e &c.	wir wären, ihr wäret	gewesen ꝛc.
sarébbono	passati-e &c.	sie wären	fürüber gegangē.

Nota. Dieses *Tempus* wird alsdann Plusquamperfect. II. Conjunct. genannt.

VIII. nach dem *Infinitivo.*
essere seyn.

essere	stato-a, stati-e &c.	gewesen ꝛc.	seyn.
	passato-a, passati-e &c.	fürüber gegangen ꝛc.	

Nota. Dieses *Tempus* wird Perf. & Plusq. Infinitivi genannt.

IX. nach dem *Particip. Activ.*
essendo seyend ꝛc.

essendo	stato-a, stati, -e &c.	seyend	gewesen ꝛc.
	passato-a, passati-e &c.		gewesen ꝛc. fürüber gegangen ꝛc

Nota. Dieses *Tempus* wird alsdann Præterit. Perfect. Participii genannt.

NB. Hieraus ist abzunehmen, daß das *Verb. Auxil.* Essere nicht allein die Tempora Composita anderer Verborum, sondern auch seiner selbst ausmache.

Vorstellung einer völligen Conjugation eines einzigen Verbi durch alle Modos und Tempora Simplicia und Composita &c.

Amáre lieben, Amáto geliebt.

Indicativi Præsens.

Singul.

Amo, ich liebe,
ami, du liebest,
ama, er liebet.

Plural.

Amiámo, wir lieben,
amate, ihr liebet,
amano, sie lieben.

Imperfectum.

Singul.

Amávo, ich liebete,
amávi, du liebetest,
amáva, er liebete.

Plural.

Amavámo, wir liebeten,
amaváte, ihr liebetet,
amávano, sie liebeten.

Perfectum Simplex.

Singul.

Amái, ich hab geliebt,
amásti, du hast geliebt,
amò, er hat geliebt.

Plural.

Amámmo, wir haben geliebt,
amáste, ihr habt geliebt,
amárono, sie haben geliebt.

Perfectum Compositum.

Singul.

Hò] ich hab]
hai | amato, du hast | geliebt.
ha] er hat]

Plural.

Abbiámo] wir haben]
avéte | amato, ihr habt | geliebt.
hanno] sie haben]

Plusquamperfectum I.

Singul.

Avévo] ich hatte]
avévi | amato, du hattest | geliebt.
avéva] sie hatten]

Plural.

Avevámo] wir hatten]
aveváte | amato, ihr hattet | geliebt.
avévano] sie hatte]

Plusquamperfect II.

dopo che, &c. nachdem, &c.

Singul.

Ebbi] ich hatte]
avésti | amato, du hattest | geliebt.
ébbe] er hatte]

Plural.

Avémmo] wir hatten]
avéste | amato, ihr hattet | geliebt.
ébbero] sie hatten]

Nota. Der Veneroni, samt allen andern haben dieses zierliche Tempus historicum in ihren Grammatiken aus der Acht gelassen, so aber nicht seyn soll.

Futurum.

Sing.

Amarò, ich werde lieben,
amaràì, du wirſt lieben,
amarà, er wird lieben.

Plur.

Amarémo, wir werden lieben,
amaré:e, ihr werdet lieben,
amaránno, ſie werden lieben.

NB. Man kan auch ſagen: amerò &c. an ſtatt amaro &c. und ſo fortan.

Imperativus.

Singul.

-- -- --
ama, lieb,
che ámi, daß er liebe,

Plural.

Amiámo, laſt uns lieben,
amate, liebet,
che ámino, daß ſie lieben.

Nota. Das obige *Futur. Indicat.* in denen *Secundis Perſonis* dienet auch zum gebieten, und verbieten; vornemlich im Geſetz geben, als: tu ameràì &c. du ſolt lieben ꝛc. voi amarete &c. ihr ſolt lieben ꝛc. aber hievon ein mehrers unten bey dem Gebrauch der Temporum.

Conjunctivi Præſens.

acciochè auf daß ꝛc.

Singul.

Ami, ich liebe,
ami, du liebeſt,
ami, er liebe.

Plural.

Amiámo, wir lieben,
amiáte, ihr liebet,
ámino, ſie lieben.

Imperfectum I.

ſo wann ꝛc.

Singul.

Amaſſi, ich liebte,
amàsſi (amaſti) du liebteſt,
amáſſe, er liebte.

Plural.

Amáſſimo, wir liebten,
amáſte, ihr liebtet,
amáſſero, ſie liebten.

Imperfectum II.

Singul.

Amaréi, ich liebete; oder ſo liebete ich ꝛc.
amarésti, du liebeteſt,
amarébbe, er liebete.

Pluralis.

Amarésſimo- emmo wir liebeten; oder, ſo liebeten wir ꝛc.
amaréste, ihr liebetet,
amarébbono, ſie liebeten.

NB. Man kan auch ſagen: Ameréi &c. an ſtatt: Amaréi &c. und ſo fortan.

Perfectum.

che daß,

Singul.

Abbia } ich habe }
ábbia } amato, du habeſt } geliebt.
ábbia } er habe }

Plural.

Abbiámo } wir haben }
abbiáte } amato, ihr habet } geliebt.
ábbiano } ſie haben }

Plus-

Plusquamperfectum I.

se wann ꝛc.

Singul.

Avéssi		ich hätte	
avéssi	amato,	du hättest	geliebt.
avésse		er hätte	

Plural.

Avéssimo		wir hätten	
avéste	amato,	ihr hättet	geliebt.
avéssero		sie hätten	

Plusquamperfectum II.

Singul.

Averéi		ich hätte	
averésti	amáto,	du hättest	geliebt.
averebbe		er hätte	

Plural.

Averéssimo		wir hätten	
averéste	amáto,	ihr hättet	geliebt.
averébbono		sie hätten	

Futurum Conjunct.

Quando &c. wann ꝛc.

Singul.

averò		ich werde	
averái	amáto,	du wirst	geliebt haben.
avera		er wird	

Plural.

Averémo		wir werden	
averéte	amáto,	ihr werdet	geliebt haben
averanno		sie werden.	

Infinitivi Præsens.

Amáre, lieben.

Præ

Præteritum Perfectum.

Aver'amáto, geliebt haben.

Participium Act. Præsens.

Amándo, liebend, im, mit, durch ꝛc. lieben; indem ich ꝛc. liebe ꝛc.

Avendo amáto, weilen ꝛc. ich ꝛc. geliebt habe ꝛc.

Participium Passivum.

Singularis.

Amato-a, geliebt.

Pluralis.

Amati-e, geliebte.

Nöthige Anmerkungen, wie ein Scholar, in Italiänischer Sprach, durch die Verba und dero Conjugation, nachdem er sie alle in ihren Vorstellungen so ziemlich erlernet, nicht allein besahen oder aussagen; sondern auch fragen und verneinen lernen solle.

1. Wann die Rede nicht schlechter Dinge, Affirmativè (Aussagens-) sondern Interrogativè (Fragweis) vorkommen soll; so wird nur, nach Teutsch- und andern Sprachen Manier, das *Pronom. Personale* io ich, tu du, egli er ꝛc. nach dem Verbo gesetzt, als zum Exempel; parlo io bene? rede ich recht? parli tu bene? redest du recht? parla egli bene? redet er recht ꝛc. ho io parlato bene? hab ich recht geredt ꝛc. und so fortan, durch alle Modos und Tempora.

Es kan zwar auch das pronom. personale, wie sonsten geschicht, ausgelassen, und mit dem Verbo mit verstanden werden; aber alsdann kan nur aus dem Laut und andern Umständen bemerket werden, daß die Rede eine Frage seye.

2. Wann

2. Wann die Rede Negativè **Verläug=** oder **Ver=neinungsweis**) geſchicht; ſo muß das Läugnewörtlein non (**nicht**) ſowohl in Tempor. ſimplicibus, als compoſitis **vor**, nicht aber nach teutſcher Weiſe, **nach** dem Verbo ſtehen; **als**, zum Exempel: (io) non pario, **ich rede nicht**, (tu) non parli, **du redeſt nicht**, (egli) non parla, **er redt nicht** ꝛc. lo non hô parlato &c. **ich hab nicht geredt**, ꝛc. und ſo fortan durch alle Modos und Tempora aller Verborum.

NB. Man muß an ſtatt: non, nicht nò ſprechen, noch ſchreiben; als welches nur abſolutè gebraucht wird, wo kein Verbum iſt, als: Signor no! **nein Herr!** wiewol man ſagen kan: di nò, **Nein**; als: Dico di nò; **ich ſage, nein!** Vid. unten von denen *Adverbiis Negandi.*

3. Wann aber die Rede, beydes **Frag=** und **Verneinungsweis** geſchehen muß; ſo gehet das non **vor**; und das pron. perſonale (wann je eins darbey iſt) **nach** dem Verbo, als zum Exempel: Non parlo io, oder non parlo bene? **rede ich nicht recht?** non parli tu bene? **redeſt du nicht recht?** non parla egli bene? **redt er nicht recht?** non hò io parlato oder non hò parlato io bene? **hab ich nicht recht geredt?** ꝛc. und ſo fortan durch alle Modos und Tempora aller Verborum.

NB. Hieraus iſt zu ſehen, wie hochnöthig ſeye, daß ein **Anfangender**, bey Zeiten alle dieſe **Vorſtellungen** dieſer und folgenden **Tabellen**, ja alle **Arten** der Verborum ſo Regularium als Irregularium, nicht allein, wie ſie in dieſer gründlichen Grammatica vorgeſchrieben, in Senſu affirmativo (**Bejahungsweis**) ſondern auch in ſenſu interrogativo (**Fragweis**) in Senſu negativo (**Verläugnungsweis**) und in Senſu Interrogativo-negativo (**Frag= und Verläugnungsweis**) durch alle Modos und Tempora öfters zu exerciren ſich befleiſſe.

Dritte Haupt-Lection.

Von denen sogenannten Verbis Activis, Passivis, Verbis Neutris, Verbis Reciprocis, und Verbis Impersonalibus, und dero Bedeutung, Conjugation und Gebrauch.

Alle die jezund erzehlte, und fast in allen Sprachen übliche Verba werden genannt: Activa, Passiva, Neutra, Reciproca, und Impersonalia; nicht als ob ihre Weise zu conjugiren eine besondere Schwürigkeit hätte; nein: es seynd Verba I. II. III. und IV. Conjugationis; Regularia oder Irregularia, wie alle andere; und werden, insgemein zu reden, dafern sie Regularia seynd, auf den Fuß conjugirt, wie oben aufs deutlichste gewiesen worden. Sie haben aber ihre verschiedene Namen, nachdem durch sie eine **That** oder ein **Leiden** auf eine besondere Grammaticalische Art und Weise vorgestellet worden, nebst dem, daß ihre Tempora in ihrer Formation hier und dort etwas von der teutschen Weise verschiedenes haben, wie wir ferner nach einander hören und lehren werden.

Von den Verbis Activis u. Passivis.

Es wird in allen Sprachen Verbum Activum oder Transitivum genannt, wodurch eine solche That oder Würkung eines lebendigen oder leblosen Thäters oder Würkers angedeutet wird, welche ein anderer von ihm leiden kan; oder ein Verbum Activum ist, aus welchem ein Passivum kan formirt werden, als zum Exempel amare lieben, battere schlagen ꝛc. seynd Verba activa: dann man sagt auch: geliebt, geschlagen ꝛc. werden; und wo man sagen kan, daß jemand liebt, schlägt ꝛc. da kan auch gesagt werden, daß jemand geliebt, geschlagen ꝛc. werde.

Von der Formation eines Verbi Passivi.

Die Lateiner ꝛc. formiren insgemein ihre Verba Passiva aus den Activis, wann sie, zum Exempel, das amo &c. ich liebe ꝛc. in amor &c. ich werde geliebt ꝛc. verwandeln; sprechen demnach mit einem Wort, das ist, einem Tempore simplici aus, was wir Teutschen, die wir keine solche Verba passiva haben, mit einem Tempore composito thun müssen.

Nun folgen die Italiäner in diesem Stuck den Teutschen: und formiren solche Verba auch mit zweyen Worten, das ist Tempore composito, deren eines das *Verbum Auxiliare* essere, und zu Zeiten, venire, ist, (welches alsdann werden bedeutet) und das andere, das Particip. Passivum oder Supinum eines andern, darzu bequemen, sogenannten Verbi activi: als amato geliebt ꝛc. battuto geschlagen ꝛc. aber es muß alsdann gedachtes Participium Passiv. oder Supinum, wie oben gesagt, in Gen. und Numero mit der redenden Person übereinkommen, wie wir in der Vorstellung sehen werden.

Verkürzte Vorstellung der Formation eines Verbi Passivi, vermittels der Temporum Simplic. des *Verbi Auxiliaris* Essere werden, und des Particip. passiv. eines Verbi activi, als: zum Exempel:

Amato - a geliebt, amati - e geliebt,

Indicat. Præsens.

Io sono	amato - a	ich werde	geliebt.
tu sei		du wirst	
egli, ella è		er wird	

Plural.

Noi siamo	amati - e	wir werden	geliebt.
voi sete		ihr werdet	
loro sono		sie werden	

NB. Es wird genug seyn, die Weitläuftigkeit zu vermeiden, folgende Tempora, sowol simplicia als composita nur in den ersten Personis beyder Numer. vorgestellt zu haben; Die andere seynd leicht aus dem *Verbo Auxil.* essere und dessen Temporis compositis zu finden; zumalen weilen ich voraus setze, daß der Scholar solches alles schon lange gelernet habe.

Imperfect. Singul.

io ero amato-a &c. ich war (ward) geliebt ꝛc.

Pluralis.

noi eramo amati-e &c. wir waren (wurden) geliebet ꝛc.

Perfect. Simplex. Singularis.

io fui amato-a &c. ich war (ward) geliebt ꝛc.

Plural.

noi fummo amati-e &c. wir waren (wurden) geliebt ꝛc.

Perfect. Compositi. Singul.

io sono stato-a, amato-a &c. ich bin geliebt gewesen (worden) ꝛc.

Plur.

noi siamo stati-e, amati-e &c. wir seynd geliebt (worden) ꝛc.

Plusquamperfect. Singul.

io ero stato-a, amato-a &c. ich war geliebt gewesen (worden) ꝛc.

Plural.

noi eramo stati-e, amati-e &c. wir waren geliebt worden ꝛc.

Futurum Singular.

io sarò amato-a &c. ich werde geliebt seyn (werden) ꝛc.

Plural.

noi saremo amati-e &c. wir werden geliebt werden ꝛc.

Imperativo caret.

Conjunct. Prasens Singul.

che daß ꝛc.

io sia amato-a &c. ich geliebt seye (werde) ꝛc.

Plural.

noi siamo amati-e &c. wir geliebt seyen (werden) ꝛc.

Imper-

Imperfectum Singul.

ſe **wann** 2c.

io foſſi amato-a &c. ich) geliebt (würde) 2c.

Plural.

noi foſſimo amati-e &c. wir geliebt wären (würden) 2c.

Imperfect. II. Singul.

io ſarei amato-a &c. ich würde geliebt ſeyn (werden) 2c.

Plur.

noi ſareſſimo amati-e &c. wir würden geliebt ſeyn (werden) 2c.

Perfect. Singul.

che **daß** 2c.

io ſia ſtato-a, amato,-a &c. ich ſey geliebt geweſen (worden) 2c.

Plural.

noi ſiamo ſtati-e, amati-e &c. wir ſeyn geliebt geweſen (worden) 2c.

Plusquamperfect. I. Singul.

ſe **wann** 2c.

io foſſi ſtato-a, amato-a &c. ich wäre geliebt geweſen (worden) 2c.

Plur.

noi foſſimo ſtati-e, amati-e &c. wir wären geliebt geweſen (worden) 2c.

Plusquamperfect. II. Singul.

io ſarei ſtato-a, amato-a &c. ich würde geliebt geweſen (worden) ſeyn 2c.

Plural.

noi ſareſſimo ſtati-e, amati-e &c. wir würden geliebt geweſen (worden) ſeyn 2c.

quando **wann** 2c.

io ſarò ſtato-a, amato-a &c. ich werde geliebt geweſen (worden) ſeyn 2c.

Plural.

noi saremo stati-e, amati-e &c. wir werden geliebt gewesen (worden) seyn ꝛc.

Infinitivus Singul. & Plural.

esser amato-a, amati-e &c. geliebt seyn (werden) ꝛc.

Perfect. Singul. & Plural.

essere stato-a, amato-a; essere stati-e, amati-e &c. geliebt gewesen (worden) seyn.

Participium Præsens Singularis & Plur.

essendo stato-a, amato-a; essendo stati-e amati-e &c. seyend, seyende geliebt worden ꝛc.

Nota. An statt des *Verb. Auxil.* essere braucht man auch oft und zierlich das *Verbum* Venire (verstehe in Temporibus simplicibus) als: vengo, vieni, viene onerato-a ich werde, du wirst, er wird geehret ꝛc.

Von den Verbis Neutris.

Gleichwie die Verba Activa solche Verba seynd, daraus ein Passivum formirt werden kan, zum Exempel: aus lieben, geliebt werden ꝛc. also seynd Verba neutra solche Verba, aus welchen (verstehe, mit gutem Verstande) kein Passivum kan gemacht werden; oder, deren Bedeutung kein Passivum leidet; zum Exempel, ich kan sagen; ich werde geliebt ꝛc. ich werde geschlagen ꝛc. aber ich kan nicht sagen: ich werde geschlaffen ꝛc. ich werde gelauffen ꝛc. woraus dann einig und allein erkannt wird, daß die Verba schlaffen, lauffen ꝛc. Verba Neutra seyen.

Solcher Verb. Neutr. giebts dannoch von zweyerley Art:

I. Neutro-Activa, welche mehr ein Thun bedeuten, als ein Leiden, als:

gridare schreyen, parlare reden, pranfare zu Mittag speisen, cenare zu Nacht essen, tremare zittern, riposare ruhen, dovere sollen, müssen, schuldig seyn, ride-

ridere lachen, potere können, mögen, volere wollen, ſapere wiſſen, ſedere ſitzen, nuocere ſchaden, dormire ſchlafen, credere glauben, piangere weinen, mentire lügen, vivere leben, und dergleichen.

II. Neutro Paſſiva, welche mehr ein Leiden als ein Thun bedeuten; ſie deuten aber mehrentheils eine Bewegung an, als:

andare gehen, fahren ꝛc. caminare wandern, gehen, reiſen; entrare hineingehen, arrivare anlangen, ankommen, tornare wiederkehren, ſtare ſtehen, liegen ꝛc. reſtare, rimanere bleiben, verbleiben, überbleiben, volare fliegen, cadere, caſcare fallen, giacere liegen, correre lauffen, naſcere geboren werden, fuggire fliehen, morire ſterben, partire weggehen, wegreiſen, uſcire ausgehen, u. d. g.

Die erſte, als nemlich die Neutro-Activa, brauchen zu Formirung ihrer Tempor. compoſit. das *Verbum Auxil.* avere haben, als: io hò parlato &c. io hò pranſato &c. io hò cenato &c. io avevo parlato &c. ich hab geredt, ꝛc. ich hab zu Mittag geſpeiſet, ꝛc. ich hab zu Nacht geſpeiſet, ꝛc. ich hatte geredt, ꝛc. und braucht keiner fernern Exempel.

Die andere, als nemlich die Neutro Paſſiva, brauchen zu Formirung ihrer Tempor. compoſit. das *Verb. Auxil.* Eſſere, als: io ſono andato &c. io ſono caduto &c. io ſono entrato &c. io ſono arrivato &c. io ero andato &c. ich bin gegangen, ꝛc. ich bin gefallen, ꝛc. ich bin hinein gangen, ꝛc. ich bin ankommen, ꝛc. ich war gegangen, ꝛc.

Nota 1. Es giebt etliche Verba Neutra-Paſſiva, welche in ihrer Tempor. Compoſ. das *Verb. Auxil.* avere annehmen können; und kan man, zum Exempel, ſagen: hò caminato &c. an ſtatt ſono caminato &c. ich bin gegangen, ꝛc. verblieben, ꝛc. hò paſſato, ich bin fürüber gangen, ꝛc. allein das eſſere iſt viel beſſer und zierlicher dabey, als: ſono caminato &c. ſono corſo &c. ſono reſtato &c. ſono paſſato &c.

Nota 2. Das *Verb.* Vivere leben, nimmt zu Zeiten avere an, und ſagt man: hò viſſuto ich hab gelebt, ꝛc. aber die gelehrten Italiäner brauchen mehrentheils eſſere, und ſagen: ſono viſſuto &c.

Nota 3. Es werden auch etliche Verba Neutra zierlich Activa, und als ſolche conjugirt; als: caminare il mondo, die Welt durchreiſen, morire un uomo, einen Menſchen tödten, ꝛc.

Uebrigens halte ichs für unnöthig, eine Vorſtellung der Conjugation dieſer beyden Arten Verbor. Neutrorum zu machen; ſintemal ſie mit denen bereits vorgeſtellten gänzlich übereintreffen; nur iſt zu obſerviren 1. daß die *Participia Paſſiva* oder *Supina* von denen Verb. Neutro-Activis, die avere haben, in allen Generibus und Numeris unverändert bleiben; als: iò hò pranſato, voſtra ſorella hà pranſato meco; di maniera che abbiamo pranſato inſieme; ich hab zu Mittag geſpeiſet, und eure Schweſter hat mit mir geſpeiſet; ſo daß wir beyſammen geſpeiſet haben. 2. daß hingegen die *Particip. Paſſiv.* oder *Supina* der Verb. Neutro-Paſſivorum ſo eſſere haben, mit der redenden Perſon in Genere und Numero übereinſtimmen müſſen, als; io ſono andato; und ſo es ein Weibsbild: ſono andata &c. ich bin gegangen ꝛc. *Plural.* ſiamo andati, und ſo es Weibsbilder; ſiamo andate &c. wir ſeynd gegangen, ꝛc. und ſo fortan.

Von den Verbis Reciprocis oder Reflexivis.

Gleichwie die Verba Activa, Verba ſeynd, welche eine That bedeuten, ſo auf etwas auſſer dem Thäter gehet: alſo ſeynd im Gegentheil die Verba Reciproca ſolche Verba, die eine That bedeuten, die wieder zurück gehet, und auf des Thäters Perſon ankömmt; das iſt, welche der Thäter ſich ſelbſt anthut; als zum Exempel: Brucciare brennen, iſt ein Verb. Activum, in ſo weit man Holz, Kerzen, ꝛc. brennt oder verbrennt; aber

bruc-

brucciarsi sich brennen, ist ein Verbum Reciprocum, weil die That auf den Thäter selbst gehet.

Seynd demnach die Verba Reciproca, und werden conjugirt, wie sonst andere Verba Regularia oder Irregularia; nur daß die *Pronom. Personalia Conjunctiva* in Dativo oder Accusativo; als nemlich: mi, mir, mich, ti, dir, dich, si, sich, ci, uns, vi, euch, darzu gesetzt werden; und zwar (wider den teutschen Brauch) vor die Verba, ausser etlichen Personen in Imperativo, it. in Infinitivo, allwo sie nachgesetzt, das ist, ans Verbum angeheftet werden, wie bey der Lehr vom Pronomine erinnert, und hierunten in einem Modell vorgestellet wird.

Es giebt viererley Verba Reciproca.

I. Diejenigen Verb. Activa, aus welchen Reciproca können formirt werden, wie oben gesagt worden, als: Brucciarsi sich brennen, vestirsi sich ankleiden, spogliarsi sich auskleiden, ucciderſi sich umbringen ꝛc. und eine unzehliche Menge dergleichen; welche Verba activa reciprocata können genannt werden.

II. Diejenige welche eigentlich, und allezeit in italiänischer Sprach Reciproca seynd, und niemals, verstehe in selbigem Verstande und Bedeutung ohne mi, ti, ci, vi, si vorkommen; sie mögen nun in teutscher Sprach auch Reciproca seyn oder nicht, als: Maravigliarsi sich verwundern, ricordarsi sich erinnern, astenenersi sich enthalten, pentirsi es einen gereuen, dolersi sich beklagen, affrettarsi eilen, burlarsi spotten, verachten; it. scherzen, communicarsi, communiciren, confessarsi beichten, chiamarsi heissen, genannt werden, congratularsi Glück wünschen, condolersi Leid klagen, scordarsi vergessen, farsi werden, non curarsi nicht achten, fidarsi trauen, levarsi aufstehen ꝛc. und viel andere dergleichen.

III. Diejenige Verba, welche gleichsam ohne Ursach, und bloß zur Zier und und Ueberfluß (von den Gelehrten Pleonasmus, genannt) reciprocirt, das ist, zu Verb. reciprocis gemacht werden; da sie doch sonsten auch di-

rectè, das ist, ohne si, mi, ti, &c. stehen und gebraucht werden können, als: Viversi leben, dirsi sagen, tacersi schweigen, starsi stehen, seyn, restarsi, rimanersi verbleiben, andarsi hingehen, venirsi kommen, credersi glauben, essersi seyn, godersi geniessen, pensarsi gedenken, riderſi lachen, tenersi halten, acquistarsi erlangen 2c. und dergleichen mehr, welche der Usus lehren wird.

Nota. Diese, wie du siehest, seyn in teutscher Sprach nur Verba Neutra.

IV. Diejenigen italiänischen Verba, so im Teutschen Verb. Neutro-Passiva seynd, und mit werden können gegeben werden, als: farsi werden, insuperbirsi hoffärtig werden, ammalarsi krank werden, indurirsi hart werden, scaldarsi hitzig werden, ingelosirsi eyfersüchtig werden, impadronirsi Herr werden 2c. und eine grosse Menge dergleichen.

Nota. Es giebt hingegen teutsche Verba Reciproca, welche in italiänischer Sprach anders gegeben, oder sonsten umschrieben werden, als: sich förchten, aver paura, sich schämen, aver vergogna: einem träumen, sognare &c.

Es mögen nun die Verba Reciproca, von der ersten, zweyten, dritten oder vierten Gattung seyn, so werden ihre Tempora Composita, wider den teutschen Brauch, mit dem *Verbo Auxiliari* essere, und nicht mit avere formirt, und das Particip. Pass. muß mit der Person in Genere und Numero überein treffen; welches wohl zu merken.

* * * * * *
* * *
*

Vorstellung eines Verbi Reciproci; zum Exempel LAMENTARSI, sich beklagen.

Indic. Præs.

Io mi lamento, ich beklage mich.
Tu ti lamenti, du beklageſt dich.
Egli (ella) ſi lamenta, er (ſie) beklagt ſich.
Noi ci lamentiamo, wir beklagen uns.
Voi vi lamentate, ihr beklaget euch.
Loro ſi lamentano, ſie beklagen ſich.

Imperfect.

Io mi lamentavo &c. ich beklagte mich.
Noi ci lamentavamo &c. wir beklagten uns.

Perfect. Simpl.

Io mi lamentai &c. ich hab mich beklagt.
Noi ci lamentammo &c. wir haben uns beklagt.

Perfect. Compoſ.

Io mi ſono (nicht hò) lamentato-a ich hab mich beklagt.
Tu ti ſei lamentato-a, du haſt dich beklagt.
Egli (ella) ſi è lamentato-a er hat ſich beklagt.
Noi ci ſiamo lamentati-e, wir haben uns beklagt.
Voi vi ſete lamentati-e, ihr habt euch beklagt.
Loro ſi ſono lamentati-e, ſie haben ſich beklagt.

Plusquamperfect.

Io mi ero lamentato-a &c. ich hatte mich beklagt.
Noi ci eramo lamentati-e &c. wir hatten uns beklagt ꝛc.

Futurum.

Io mi lamentarò &c. ich werde oder will mich beklagen.
Noi ci lamentaremo &c. wir werden, oder wollen uns beklagen ꝛc.

Imperativus affirmativus.

Lamentati tu, beklage dich!
Lamentiſi egli; oder ch' egli ſi lamenti, laß ihn ſich beklagen.
Lamentiamoci (noi) oder *contract.* Lamentianci, laſt uns beklagen.
Lamentatevi (voi) beklaget euch!
Lamentinſi loro, oder che loro ſi lamentino, laß ſie ſich beklagen.

Imperativus negativus.

Non ti lamenta! oder, non ti lamentare! oder, non lamentarti! beklage dich nicht!
Ch' egli non ſi lamenti, laß ihn ſich nicht beklagen!
Non ci lamentiamo, laſt uns nicht beklagen.
Non vi lamentate, beklagt euch nicht!
Che loro non ſi lamentino, laß ſie ſich nicht beklagen.

Conjunct. Præſ. che daß ꝛc.

Io mi lamenti &c. ich mich beklage,
Noi ci lamentiamo &c. wir uns beklagen ꝛc.

Imperfect. I. ſe wann ꝛc.

Io mi lamentaſſi &c. ich mich beklagte ꝛc.
Noi ci lamentaſſimo &c. wir uns beklagten ꝛc.

Imperfect. II.

Io mi lamentarei &c. ich beklagte mich; oder, ich würde mich beklagen ꝛc.
Noi ci lamentareſſimo &c. wir beklagten uns; oder, wir würden uns beklagen ꝛc.

Perfectum che, daß ꝛc.

Io mi ſia lamentato-a &c. ich mich beklagt habe ꝛc.
Noi ci ſiamo lamentati, -e &c. wir uns beklagt haben ꝛc.

Plusquamperfectum I. ſe wann ꝛc.

Io mi foſſi lamentato-a &c. ich mich beklagt hätte,
Noi ci foſſimo lamentati, -e &c. wir uns beklagt hätten.

Plus-

Plusquamperfect. II.

Io mi farei lamentato - a &c. ich hätte mich beklaat ꝛc.
Noi ci fareſſimo lamentati-e &c. wir hätten uns beklagt ꝛc.

Futurum, quando wann ꝛc.

Io mi farò lamentato - a &c. ich mich werde beklagt (haben ꝛc.
Noi ci faremo lamentati -e &c. wir uns werden be- (klagt haben ꝛc.

Infinitivus Præſ.

(*io voglio*) lamentarmi (ich will) mich beklagen,
(*tu vuoi*) lamentarti (du wilt) dich beklagen,
(*egli vuol*) lamentarſi (er will) ſich beklagen,
(*noi vogliamo*) lamentarci (wir wollen) uns beklagen,
(*voi volete*) lamentarvi (ihr wollet) euch beklagen,
(*loro vogliono*) lamentarſi (ſie wollen) ſich beklagen.

Perfectum, dopo &c. nachdem ꝛc.

Eſſermi-io lamentato-a &c. ich mich beklagt habe ꝛc.

Particip. Præſens.

Lamentandomi io &c. in dem, dieweil ꝛc. ich mich be- (klage ꝛc.
Lamentandoci noi &c. in dem, dieweil ꝛc. wir uns (beklagen ꝛc.

Perfectum.

Eſſendomi io lamentato-a &c. indem, dieweil ꝛc. ich (mich) beklagt habe ꝛc.
Eſſendoci noi lamentati - e &c. indem, dieweil ꝛc. (wir uns beklagt haben ꝛc.
Lamentatoſi ſich beklagt.

Nota. Die, der Weitläuftigkeit wegen, ausgelaſſene Secundæ, und Tertiæ Perſonæ beyde Sing. und Plur. wird ein Scholar leichtlich zu formiren wiſſen. Nebſt dieſer Art der Verbor. Reciprocorum giebts noch eini-

ge

ge andere, ſo eine Bewegung des Leibs bedeuten; welche eines beſondern Nachdrucks und Zier wegen, nach denen *Pron. Perſ. Conj.* mi, ti, ci, vi, ſi, auch noch die *Partic. Relat.* ne angeheftet haben: aber alsdann (wie an ſeinem Ort gelehrt wird) muß mi, ti, ci, vi, ſi, beſſers Lautes halber in me, te, ce, ve, ſe, verwandelt werden. Solche Verba ſeynd: andarſene fortgehen, partiſene ab- oder wegreiſen, fuggirſene flüchtig gehen, venirſene kommen, ritornarſene wiederkehren ꝛc.

Vorſtellung eines ſolchen Verbi, in etlichen Temporibus, zum Exemp. PARTIRSENE, ANDARSENE verreiſen, fortgehen.

Indicat. Præſens.

Io mene parto (vado) ich verreiſe ꝛc.
Tu tene parti (vai) du verreiſeſt ꝛc.
Egli ſene parte (và) er verreiſet ꝛc.
Noi cene partiamo (andiamo) wir verreiſen ꝛc.
Voi vene partite (andate) ihr verreiſet,
Loro ſene partono (vanno) ſie verreiſen.

Perfect. Compoſit.

Io mene ſono partito-a (andato -a) ich bin verreiſet ꝛc.
Tu tene ſei partito -a (andato -a) du biſt verreiſet,
Egli ſen' è partito -a (andato -a) er iſt verreiſet ꝛc.
Noi cene ſiamo partiti-e (andati-e) wir ſind verreiſet ꝛc.
Voi vene ſete partiti-e (andati-e) ihr ſeyd verreiſet ꝛc.
Loro ſene ſono partiti-e (andati-e) ſie ſeynd verreiſet ꝛc.

Imperativus.

Partitene! (vattene) verreiſe,
Che ſene parta (che ſene vada) daß er verreiſe ꝛc.
laſt ihn verreiſen,

Par-

Partiamocene! oder partianeene (andiancene) last uns verreisen ꝛc.
Partitevene! (andatevene) verreiset!
Che sene partano (vadano) last sie verreisen ꝛc.

Infinitivus Præs.

Partirsene (andarsene) verreisen ꝛc.

Perfect.

Essersene partito -a (andato -a) verreiset seyn.

Particip. Præs.

Partendomene (andandomene) io &c. indem ich verreise ꝛc.
Partendocene (andandocene) noi, indem wir verreisen ꝛc.

Perfect.

Essendomene io partito -a (andato -a) indem, die (weil ꝛc. ich verreiset ꝛc. bin,
Essendocene noi partiti -e (andati- e) indem ꝛc. wir (verreiset ꝛc. seynd,
Partitosene. verreiset.

Von den Verbis Impersonalibus.

Verba Impersonalia seynd eben so wol Verba gleichwie andere Verba; der **Unterschied** bestehet hierinn, daß sie nur in der **dritten** Person Singularis, und zuweilen Pluralis aller Temporum gebraucht werden.

Solche Verba seynd:

I. Diejenige, so allezeit Impersonalia seynd, und gemeiniglich Impersonalia activæ Significationis genannt werden; als: v. g. piovere **regnen**, nevicare schneyen, accadere geschehen ꝛc. und dergleichen; als: **es regnet, es schneyet, es geschicht** ꝛc.

II. Diejenige, so nur ungefehr aus allerley andern Verbis zu Impersonalibus gemacht werden, und Impersonalia

nalia Passivæ Significationis genannt werden. Und diese seynd abermal zweyerley oder dreyerley.

I. Diejenige, so aus Verbis Activis gemacht werden, als: comprare kauffen, vendere verkauffen ꝛc. als: man kauft, man verkauft ꝛc. es werden gekauft, verkauft ꝛc.

II. Diejenige, so aus Verbis Neutris gemacht werden, als: parlare reden, andare gehen, correre lauffen, venire kommen, essere seyn ꝛc. als: man redt, man gehet ꝛc.

III. Die Impersonalia Reciproca, so nicht allein impersonalia, sondern auch zugleich Reciproca seynd, als: dolere, einem wehe thun, rincrescere ad uno, einem verdriessen ꝛc.

Die erste und die dritte Gattung wird conjugirt in der dritten Persona Singularis, mit Vorsetzung des *Pronom. Neutralis* egli es, oder gar nichts, als: (egli) piove es regnet, (egli) nevica es schneyet, (egli) accade es geschicht ꝛc.

Die zweyte Gattung wird conjugirt in der dritten Persona, beyde des Singul. und des Pluralis mit Vorsetzung des *Pronom. Reciproci* si man, sich, in werden ꝛc. als: si compra man kaufft, si comprano es sich kauffen, id est, es werden gekaufft, si vende man verkaufft, si vendono es werden verkaufft, si corre man lauft, si viene man kömmt ꝛc.

Von der ersten Gattung, nemlich deren, so eine Witterung bedeuten, werden die Tempora composita mit dem *Verbo Auxiliari* avere formirt; als: zum Exempel:

NEVICARE schneyen.

Indicat. Præs. nevica, es schneyet,
Imperf. nevicâva. es schneyete,
Perfect. Simpl. nevicò (ieri) es hat (gestern) geschneyet,
Perfect. Compos. hà nevicato, es hat geschneyet,
Plusquamperfect. aveva nevicato, es hatte geschneyet,
Futur. nevicarà, es wird schneyen,
Imperat. che nevichi! laß es schneyen,
Conjunct. Præs. che nevichi! daß es schneye,

Imperf.

Imperf. I. ſe nevicaſſe, wann es ſchneyete,
Imperf. II. nevicarebbe, es würde ſchneyen,
Perf. che abbia nevicato, daß es geſchneyet habe,
Plusq. I. ſe aveſſe nevicato, wann es geſchneyet hätte,
Plusq II. averebbe nevicato, es hätte geſchneyet,
Futur. quando averà nevicato, wann es wird geſchneyet haben,
Infinit. nevicare; aver nevicato, ſchneyen, geſchneyet haben ꝛc.
Particip. nevicando, ſchneyend,
Supin. nevicato, geſchneyet.

Solche Verba ſeynd auch:
Tonare: tuona &c. donnern: es donnert.
Lampeggiare: lampeggia Wetter-leuchten: es wetterleuchtet,
Balenare: balena *idem.*
Fioccare: fiocca ſtark ſchneyen; es ſchneyet ſtark, dick,
Diluviare: diluvia ſtark regnen; es regnet ſtark,
Grandinare: tempeſtare: grandina, tempeſta hageln, ſteinen: es hagelt, ſteinet, ſchloſſet,
Ventare: venta, winden: es windet, es gehet ein Wind,
Brinare: brina, reiffen: es reiffet,
Nebbiare: nebbia, nebeln: es nebelt,
Fare bel, brutto, tempo &c. fa bel &c. tempo, ſchön, heßlich Wetter ſeyn: es iſt ſchön ꝛc. Wetter. Und dergleichen mehr.

Die Verba von der zweyten Gattung, nemlich alle Verba Imperſonalia ſo wol Activa, als Neutra formiren ihre Tempora Compoſita mit dem *Verbo Auxil.* Eſſere, als zum Exempel:

PARLARE reden.

Indic. Præſ. ſi parla, man redet.
Imperf. ſi parlava, man redete.
Perfect. Simpl. ſi parlò, man hat geredt.
Perfect. Compoſ. ſi è parlato, man hat geredt.
Plusquamperf. si era parlato, man hatte geredt.
Futur. ſi parlarà, man wird reden.

Imperat. che ſi parli, daß man rede.
Conjunct. Præſ. che ſi parli, daß man rede.
Imperfect. I. ſe ſi parlaſſe, wann man redete.
Imperfect II. ſi parlarebbe, man würde reden.
Perfect. che ſia parlato, daß man geredt habe.
Plusquamperf. I. ſe ſi foſſe parlato, wann man geredt hätte.
Plusquamperf. II. ſi ſarebbe parlato, man hätte geredt.
Futur. quando ſi ſarà parlato, wenn man wird geredt haben ꝛc.
Perf. Partic. eſſendoſi parlato, weil man geredt hat oder hatte ꝛc.

Nota. Die *Particula* ſi man, wird auch zu Zeiten, zumaln im Fragen hinten angeheftet; als: Parlaſi? Parlavaſi? Parloſſi? Parleraſſi? Parliſi? Parlarebbeſi? &c.

Zu ſolchen Verb. Impersonalibus können werden alle Verba Activa und Neutra der ganzen italiänischen Sprach; keines ausgenommen; dahero auch nicht nöthig, noch möglich davon allhier die Anzahl zu ſetzen.

Von der dritten Gattung ſeynd diejenige, welche da bedeuten ein geſchehen, oder ein ſich zutragen, ein nöthig, gnugſam, geziemend ꝛc. ſeyn, als:

Accadere: (egli) accade &c. geſchehen; es geſchihet, trägt ſich zu ꝛc.
Succedere: ſuccede, *idem.*
Occorrere: occorre &c. *idem.*
Auvenire: auviene &c. *idem.*
Interveniire: interviene &c. *idem.*

Biſognare (occorrere) biſogna (occorre &c.) von nöthen ſeyn: es iſt vonnöthen, nöthig; man muß ꝛc.
Baſtare: baſta &c. gnug ſeyn, es iſt genug ꝛc.
Convenire: conviene ſich geziemen, gebühren ꝛc. es geziemet ſich ꝛc.
Giovare: giova &c. helffen; es hilft ꝛc.
Confare: confa, oder fä, nutzen: es nutzet.
Riuſcire: rieſce &c. gelingen: es gelinget ꝛc.
Importare: importa &c. daran gelegen ſeyn: es iſt daran gelegen ꝛc.

Dis-

Disdire: disdice, sich übel schicken: es schickt sich übel ꝛc.

Complere: comple &c. gelegen seyn: es ist gelegen ꝛc.

Parere: pare, scheinen: es scheinet ꝛc.

Sembrare, sembra *idem.*

Volerci: ci vuole, darzu gehören: es gehöret darzu ꝛc.

Andarci; ci và, daran gelegen seyn, kosten; es ist daran gelegen.

Diese und dergleichen formiren ihre Tempora Composita mit dem *Verb. Auxil.* essere; es mag im Teutschen auch so seyn oder nicht, als z. E.

Indic. Præs. accade, es geschicht.
Imperfect. accadeva, es geschahe.
Perfect. Simpl. accadde, es ist geschehen.
Perfect. Compos. è accaduto, es ist geschehen.
Plusquamperfect. era accaduto, es war geschehen.
Futur. accaderà, es wird geschehen.
Imp. & Conjunct. Præs. che accada, daß es geschehe.
Imperfect. I. se accadesse, wann es geschähe.
Imperfect. II. accaderebbe, es würde geschehen.
Perfect. che sia accduto, daß es geschehen sey.
Plusquamp. I. se fosse accaduto, wann es wäre geschehen.
Plusquamp. II. sarebbe accaduto &c. es wäre geschehen.
Futur. quando sara accaduto &c. wann es wird geschehen seyn ꝛc.

Zu der dritten Gattung gehören auch diejenigen Verba Impersonalia, so zugleich Reciproca seynd, und die *Pronom. Person. Conjunct.* mi, ti, gli, le, ci, vi, loro in *Dativo*, oder in *Accusat.* zu sich nehmen, als:

Dolere: mi duole, schmerzen: es schmerzet mich ꝛc.
Rincrescere: mi rincresce &c. verdriessen: es verdreust mich ꝛc.
Toccare: mi tocca &c. angehen: es gehet mich an ꝛc.
Piacere, Aggradare: mi piace, mi aggrada &c. gefallen: es gefällt mir ꝛc.
Dispiacere: mi dispiace, mißfallen, es mißfällt mir ꝛc.

Calere: mi cale, &c. sich angelegen seyn lassen: ich lasse mir angelegen seyn ꝛc.
Appartenere: mi appartiene &c. zugehören, es gehört mir zu ꝛc.
Premere: mi preme &c. hart anliegen: es liegt mir hart an ꝛc.
Venir fatto: mi viene fatto &c. gelingen: es gelinget mir ꝛc.
Sovenire: mi soviene, sich erinnern: ich erinnere mich, es fällt mir bey, und dergleichen.

Wozu dann auch gebracht werden können die meisten aus de nobigen, als: mi basta &c. mi conviene &c. mi giova &c. mi riesce &c. m' importa &c. mi disdice &c. mi pare (sembra) &c. mi occorre &c. es ist mir gnug ꝛc. es geziemet mir ꝛc. es ist mir gelegen ꝛc. es gelinget mir ꝛc. es ist mir dran gelegen ꝛc. es stehet mir übel an ꝛc. es dünket mir ꝛc. es ist mir vonnöthen ꝛc.

Vorstellung eines Verbi Impersonalis reciproci, zum Exempel:

Toccare angehen.

Indic. Præs.

Mi tocca, es gehet mich an.
Ti tocca, es gehet dich an.
Gli (le) tocca, es gehet ihn (sie) an.
Ci tocca, es gehet uns an.
Vi tocca, es gehet euch an.
Loro (le) tocca, es gehet sie an.

Dispiacere, mißfallen.

Mi dispiace, es mißfällt mir.
Ti dispiace, es mißfällt dir.
Gli (le) dispiace, es misfällt ihm (ihr.)

Ci diſpiace, es mißfällt uns.
Vi diſpiace, es mißfällt euch.
Loro diſpiace, es mißfällt ihnen.

Imperf. mi toccava, mi diſpiaceva &c. **es gienge mich an, es mißfiele mir ꝛc.**
Perf. Simpl. mi toccò, mi diſpiacque &c. **es hat mich angegangen ꝛ es hat mir mißfallen ꝛc.**
Perf. Compoſ. Mi è toccato, mi è (ha) diſpiacciuto &c. **es hat mich angegangen, es hat mir mißfallen ꝛc.**
Plusquamp. mi era toccatò, mi era diſpiacciuto; **es hatte mich angegangen ꝛc. es hatte mir mißfallen.**
Futur. mi toccara (toccherà) mi diſpiacera &c. **es wird mich angehen, es wird mir mißfallen ꝛc.**
Imperat. & Conj. Præſ. che mi tocchi &c. che mi diſpiaccia &c. **laß es mich angehen ꝛc. laß es mir mißfallen ꝛc.** (daß es mich angehe, mir mißfalle.)
Imperf. I. ſe mi toccaſſe &c. ſe mi diſpiaceſſe &c. **wann es mich angienge, wann es mir mißfiele ꝛc.**
Imperf. II. mi toccarebbe &c. mi diſpiacerebbe &c. **es würde mich angehen ꝛc. es würde mir mißfallen ꝛc.**
Perfect. che mi ſia toccato &c. che mi ſia diſpiacciuto &c. **daß es mich angegangen habe ꝛc. daß es mir mißfallen habe ꝛc.**
Plusquamperf. I. ſe mi foſſe toccato &c. ſe mi foſſe diſpiacciuto &c. **wann es mich angegangen hätte ꝛc. wann es mir mißfallen hätte ꝛc.**
Plusquamperf. II. mi ſarebbe toccato &c. mi ſarebbe diſpiacciuto &c. **es hätte mich angegangen ꝛc. es hätte mir mißfallen ꝛc.**
Futur. quanto mi ſarà toccato &c. quando mi ſarà diſpiacciuto &c. **wann es mich wird angegangen haben ꝛc. wann es mir wird mißfallen haben ꝛc.**
Die übrige Tempora kommen nicht ſo vor.

Nota. 1. Du ſieheſt, daß in dieſen, und dergleichen Verbis Imperſonalibus die Tempora Compoſita zierlich mit dem *Verbo Auxiliari* eſſere formirt werden; obwol es bey etlichen aus ihnen bisweilen frey ſtehen kön-

te essere oder avere zu brauchen, als ex. gr. mi ha doluto &c. mi è doluto &c. es hat mich geschmerzet ꝛc. es ist mir leid gewesen.

Nota. 2. Wann das mir und mich, das dir und dich, das ihm und ihn, das uns und euch, das sich und sie, etwa emphatice (in Nachdruck,) bedeuten sollen: so muß in denen Verbis Impersonali-Reciprocis (wie auch bey allen andern Verbis Recipr. geschehen muß, Vid. die Lehre der Pronominum) an statt der Pron. Pers. Conjunctivorum die Absoluta; nemlich à me, und me; à te, und te &c. gebraucht werden, als:

Egli tocca &c. à me, e non à te; egli tocca à lui, e non à lei, egli tocca a noi, e non à voi, nè à loro &c. di far questo; es gehet mich und nicht dich an, es gehet ihn, und nicht sie an; es gehet uns und nicht euch, noch sie an, dieses zu thun ꝛc.

Questo non dispiace, rincresce &c. tanto à me, quanto à lui &c. dieses mißfällt, verdreust ꝛc. nicht so wol mir, (mich) als ihm (ihn.)

Zu dieser dritten Gattung gehöret endlich, und zwar hauptsächlich das *Verb. Impersonale* Esserci, oder esservi, da seyn, vorhanden, zugegen seyn, zu haben seyn; geben *Gall.* il y avoir. So, daß solches nichts anders ist als das rechte *Verbum* Essere seyn, mit Beyfügung der *Partic. relat.* ci oder vi, nachdem das Ding, wovon man redt, nahe oder weit ist, durch alle drey Personas, beyde Singul. und Plural. durch alle Tempora Simpl. und Composita, nach folgender

Vorstellung des Verbi Impersonalis.

Esserci &c.

Indicat. Praes. Singul.

Ci è, vi è, oder c'è, v'è, es ist da; es ist vorhanden; es hat, es giebt ꝛc.

Plural.

Plural.

Ci, oder vi ſono, da ſeynd, da gibts.

Imperfect.

Ci, oder vi era (c', v' era) es war da, es gab.
Ci, oder vi erano (c', oder v' erano) es waren da, da gabs ꝛc.

Perfect. Simpl.

Ci, oder vi fù, es iſt da geweſen ꝛc. es hat geben.
Ci, oder vi furono, es ſeynd da geweſen; es hat geben.

Perfect. Compoſ.

Ci, oder vi è ſtato (c' è oder v' è ſtato) es iſt da geweſen, es hat geben.
Ci, oder vi ſono ſtati, es ſeynd da geweſen ꝛc.

Plusquamperfect.

Ci, oder vi era ſtata, es war da geweſen, es hatte geben ꝛc.
Ci, oder vi erano ſtati, es waren da geweſen ꝛc.

Futurum.

Ci, oder vi farâ, es wird da ſeyn; es wird geben.
Ci, oder vi ſaranno, es werden da ſeyn; es wird geben.

Conjunct. Præſ.

Che ci, oder vi ſia, daß es da ſeye; daß es gebe.

Imperfect. I.

Se ci, oder vi foſſe, wanns da wäre; wann es gäbe.
Se ci, oder vi foſſero, wann da wären ꝛc.

Imperfect. II.

Ci, oder vi ſarebbe, es würde, es gäbe; oder es würde da ſeyn oder geben.
Ci, oder vi ſarebbono, es wären da, es würden da ſeyn oder geben.

Perfect.

Che ci, oder vi ſia ſtato, daß da geweſen ſeye; daß es da geben habe.
Che ci, oder vi ſiano ſtati, daß da geweſen ſeyen ꝛc.

Plusquamperfect. I.

Se ci, oder vi fosse stato, wann da gewesen wäre: wann es da gegeben hätte.
Se ci, oder vi fossero stati, wann da gewesen wären.

Plusquamperfect. II.

Ci, oder vi sarebbe stato, es wäre da gewesen; es würde da gewesen seyn, oder gegeben haben.

Futurum.

Quando ci, oder vi sarà stato, wann da wird gewesen seyn, oder es wird gegeben haben.
Quando ci, oder vi saranno stati, wann da werden gewesen seyn.

Infinitivi Perfect.

Esserci, oder -vi stato, da gewesen seyn, es da geben haben.
Essendoci, oder -vi stato, indem ꝛc. da gewesen, es gegeben hat oder hatte ꝛc.

Nota. 1 So offt das Tempus des Verb. éssere mit einem e anfängt, kan man das ci oder vi apostrophiren, oder nicht; das ist, man kan schreiben und sprechen v. g. c'è, v'è, an statt ci è, vi è &c.

Nota. 2. Wann auf ci oder vi bey dem *Verb. Imperf* essere die *Particul. rel.* ne, deren, ihnen ꝛc. folgen soll, muß Wollauts halber (wie in der Lehre von Pronomine gesagt wird) das ci und vi, in ce und ve verändert, und mit dem ne vereinigt werden, als:

Indicat. Præs.

Cen' è, ven' è, es ist einer da; es gibt dessen.
Cene, oder vene sono, es gibt deren.

Imperfect.

Cen' oder ven' era &c. es war dessen da ꝛc. es gab dessen.
Cen' oder ven' erano, es waren derer vorhanden, es gab deren ꝛc.

Perfect. Simpl.

Cene &c. fù, cene &c. furono &c. es ist dessen, es seynd deren da gewesen; es hat deren gegeben ꝛc.

Nota. 3. Was noch ferner von denen Verbis Impersonalibus, und dero Construction und Regimine zu wissen ist; wird unten in unserm gründlichen Syntaxi ordentlich gelehret werden.

Nota. 4. Es tractiren etliche von Verbis Irregularibus, ehe daß sie noch alle die unterschiedliche Arten der Verborum, was nemlich ein Verbum Activum, was ein Neutrum, was ein Passivum; und was ein Impersonale seye; und was bey der Conjugation einer jeden Art, die Formation der Temporum, und anders betreffend, zu observiren seye, richtig explicirt haben; allein wer siehet nicht, daß ein Scholar alle diese Sachen vorher wissen, und selbst in Verbis irregularibus practiciren lernen müsse, ehe daß er zur Wissenschaft und Erlernung der Verborum Irregularium mit Nutzen schreiten könne.

Vierte Haupt-Lection.

Von denen Verbis Irregularibus insgemein.

Es hat eine jegliche aus denen viererley Conjugationen, nemlich, in -are, ére, (ere) ire, ihre Verba Irregularia, das ist solche Verba, die ihrer Richtschnur oder Model nicht allerdings gleich fliessen, sondern bald hier, bald dort etwas besonders haben.

Zu dem Ende, wollen wir nur dasjenige setzen, was ein jedes Verbum mit seinem Haupt-modell ungleiches hat; dann das übrige, zumalen ganze Tempora, so regular lauffen, wie etliche Sprachmeistere in ihren Grammaticken thun, um viel Blätter zu füllen, hinzusetzen, ist nicht nur allein unnöthig, sondern auch langweilig und verdrießlich, macht nur irre, und die Sprach bey weiten schwerer vorkommen, als sie an sich selbsten ist.

So oft ein Verbum Irreg. ist, in dem Præsenti des Indicativi; so ist es auch so in Imperativo und in Præsent. Conjunctivi; so ist auch die erste und zweyte Persona pluralis Indicativi allzeit regular, und niemal irregular.

Was in einem Tempore, oder Numero temporis noch Regular gehet, hat mit müssen hingesetzt werden, um die Confusion zu vermeiden; doch hat mans mit der Cursiv-Schrifft unterscheiden, und dadurch andeuten wollen, daß diese Personæ noch regulariter nach ihrem Haupt-Modell gehen.

Von denen Verbis Irregularibns ins besondere.

Die Verba Irregularia der ersten Coujugation seynd nur diese vier; nemlich:

I. Andare gehen ꝛc.
II. Dare geben ꝛc
III. Fare thun, machen ꝛc. (contract. von lat. Facere.)
IV. Stare stehen ꝛc.

I. ANDARE gehen ꝛc.

Indicat. Præs.

Singul.	*Plural.*
Vado, Vo, ich gehe ꝛc.	*andiamo*, wir gehen.
vai, du gehest.	*andate*, ihr gehet.
và, er gehet.	vanno, sie gehen.

Perfect. Compos.

Sono andato-a &c. ich bin gegangen.

Imperativ.

Singul.	*Plural.*
— —	*andiamo*, last uns gehen.
và, gehe.	*andate*, gehet.
che vada, oder vadi, daß er gehe,	che vadano (ino) (daß sie gehen.

Con-

Conjunct. Præsens che &c. daß ꝛc.

Singul.	*Pluralis.*
vada-i, ich gehe.	*andiamo*, wir gehen.
vada-i, du gehest.	*andiate*, ihr gehet.
vada-i, er gehe.	vadano-ino, sie gehen.

Nota. Dieses Verbum (nebst einigen andern dergleichen, wovon an seinem Ort) wird auch als ein Verbum reciprocum gebraucht, mit steter Zusetzung der obigen Partic. relativæ *ne*; heisset alsdann weggehen, fortgehen, hingehen, ꝛc.

Andarsene weggehen.

Indicat. Præs.

Singul.	*Plural.*
Mene vò ich gehe weg.	cen' *andiamo* wir gehen weg.
tene vai du gehest.	ven' *andate* ihr gehet weg.
sene và er gehet weg.	sene vanno sie gehen weg.

Imperat.

Singul.	*Plural.*
--- ---	*andiamo*cene, oder andiancene, last uns weggehen.
vattene geh weg.	*andate* vene gehet weg.
che sene vada, daß er weggehe.	che sene vadano, laßt sie weggehen.

Conjunct. Præs.

accioche damit ꝛc.

Singul.	*Plural.*
Mene vada ich weggehe.	cen' *andiamo* wir weggehen.
tene vada du weggehest.	ven' *andiate* ihr weggehet.
sena vada er weggehe.	sene vadano sie weggehen.

Nota. Die andere Tempora regularia seynd leichtlich zu formiren, und was die Temp. composita anbelangt, stehen die *Partic. Relat.* mene &c. vor dem *Verbo Auxiliari* essere; als:

Præterit. Perf. Compoſ. Singul.

Io mene ſono andato-a ich bin weggangen.
tu tene ſei andato-a du biſt weggangen.
egli (ella) ſen' è andato-a er (ſie) iſt weggangen.

Plural.

Noi ce ne ſiamo andati-e wir ſeynd weggangen.
Voi vene ſete andati-e ihr ſeyd weggangen.
Loro ſene ſono andati-e ſie ſeynd weggangen.

Und ſo fortan mit allen andern.

So gehet auch, Fuggirſene **darvon fliehen**, Partirſene **verreiſen** ꝛc.

Das Compoſitum iſt: Transandare **übergehen, überſchreiten, übertreten**, ꝛc.

II. Dare **geben** ꝛc.

Indicat.

Singul. *Plural.*

Dò, ich gebe. diamo, wir geben.
dai, du giebſt. *date*, ihr gebt.
dà, er giebt. danno, ſie geben.

Perfect. Simplex **ich gab, oder hab gegeben** ꝛc.

Singul. *Plural.*

Diedi ich hab gegeben. demmo, wir haben gegeben.
deſti du haſt gegeben. deſte ihr habt gegeben.
diede er hat gegeben. diedero (dettero) ſie haben gegeben.

Imperat.

Singul. *Plur.*

--- --- diamo, laßt uns geben.
dà, gieb. *date*, gebet.
che dia, daß er gebe. diano, daß ſie geben.

Conjunct. Præſens che &c. **daß** ꝛc.

Singul. *Plural.*

dia &c. ich gebe. diamo &c. wir geben ꝛc.

Imperf.

Imperfect. I. se wann ꝛc.

Singul. *Plural.*

dessi &c. ich gäbe. dessimo &c. wir gäben ꝛc.

Das *Compositum* ist: Circundare umringen, umgeben.

III. FARE thun, machen.

Indicat. Præsens.

Singul. *Plural.*

Fò, faccio, ich thue. facciamo, wir thun.
fai, du thust. fate, ihr thut.
fà, er thut. fanno, sie thun.

Imperfect.

Singul. *Plural.*

facevo, &c. ich that. facevamo &c. wir thaten ꝛc.

Perfect. Simplex.

Singul. *Plural.*

feci, ich hab gethan. facemmo, wir haben gethan.
facesti, du hast gethan. facesse. ihr habt gethan.
fece, er hat gethan. fecero, sie haben gethan.

Imperativ.

Singul. *Pluralis.*

— — facciamo, laßt uns thun.
fà, thu. *fate*, thut.
che faccia, daß er thue. *che* facciano, faccino, laßt sie thun.

Conjunct. Præs. che &c. daß ꝛc.

Singul. *Plural.*

faccia &c. ich thue ꝛc. facciamo &c. wir thun ꝛc.

Imperfect. I. se &c. wann ꝛc.

Singul. *Plural.*

facessi &c. ich thäte ꝛc. facessimo, wir thäten ꝛc.

Par-

Particip. Activ.

facendo, thuend.

Particip. Passiv.

fatto, gethan.

Die *Composita* seynd: Confare nutzlich seyn. Contrafare nachmachen, nachahmen. Disfare entmachen, auflösen, zerlegen ꝛc. Misfare mißthun, sündigen, mißhandeln. Rifare wiedermachen, flicken ꝛc. Sodisfare genugthun. Soprafare übermachen, überbieten. Strafare über die Schnur hauen, der Sache zu viel thun.

IV. STARE stehen, it. seyn ꝛc.

Indicat. Præsens.

Singul.	*Plur.*
Stò, ich stehe.	stiamo, wir stehen.
stai, du stehest.	*state*, ihr stehet.
sta, er stehet.	stanno, sie stehen.

Perfect. Simplex.

Singul.	*Plural.*
stetti, ich bin gestanden.	stemmo, wir seynd gestanden.
stesti, du bist gestanden.	steste, ihr seyd gestanden.
stette, er ist gestanden.	stettero, sie seynd gestanden.

Imperativ.

Singul.	*Plural.*
--- ---	stiamo, laßt uns stehen.
sta, stehe.	*state*, stehet.
che stia, daß er stehe.	stiano, laß sie stehen.

Conjunct. Præs. che &c. daß ꝛc.

Singul.	*Plural.*
stia &c. ich stehe ꝛc.	stiamo &c. wir stehen ꝛc.

Imper-

Imperfect. I. se wann ꝛc.

Singul.	*Plural.*
ſteſſi &c. ich ſtünde.	ſteſſimo &c. wir ſtünden ꝛc.

Die *Compoſita* ſeynd: Conſtare kund und bekannt ſeyn, v. ſ. *Imperf.* Contraſtare gegen ſtehen, id eſt, zanken, hadern, welche aber beyde nach parlare gehen.

Reſtare verbleiben, übrig ſeyn, welches auch nach parlare gehet, doch auch in *Perfect.* Simpl. Riſtetti &c. haben kan.

Von den *Verbis Irregularibus Secundæ Conjugationis* in *ére*, wie auch *Tertia* in *ere*.

(Dieſe, und folgende Lectiones ſind fleiſſig zu ſtudiren.)

Nota. Es giebt nur ein und zwanzig Verba Simplicia von der Secunda Conjugatione, (die Verba Compoſita werden je mit drunter verſtanden) als nemlich:

1. Cadere fallen. 2. Calere *Imperſon.* dran gelegen ſeyn, zu Herzen gehen. 3. Capere drein gehen, halten. 4. Dovere ſollen, oder müſſen. 5. Dolere trauren, wehe thun. 6. Giacere liegen. 7. Godere genieſſen, ſich freuen. 8. Avere *Verb. Auxil.* haben. 9. Parere ſcheinen, dünken, vorkommen. 10. Piacere gefallen, anſtehen. 11. Perſuadére überreden (wird aber Perſuádere ausgeſprochen.) 12. Potere können. 13. Rimanere bleiben, verbleiben. 14. Sapere wiſſen. 15. Solere pflegen. 16. Tacere ſchweigen. 17. Temere förchten. 18. Tenere halten. 19. Valere gelten, taugen, werth ſeyn. 20. Vedere ſehen, ſchauen, 21. Volere wollen, begehren.

Nun merke dann wol:

1. Daß aus dieſen allen, keine durchgehends regulariter nach dem Modell II. Conjugationis, nemlich nach Godere gehen, als:

1. Temere förchten. 2. Capere drein gehen, halten, (welches doch sehr selten vorkömmt.) 3. Vedere sehen. 4. Sedere sitzen, (welches doch hier und dort diphthongatum ist, und das e in ie verwandelt.

Hieraus folget und ist zu merken. II. Daß die übrigen alle Irregularia seynd. III. Weilen aber die Verba Regularia, so wol II. als III. Conjugationis, nur ein einziges Modell haben, und die Irregularität deren Verborum, so in beyden Conjugationen unrichtig lauffen, hauptsächlich bestehet 1. in dem Perfect. Simpl. Indicat. 2. in dem Particip. Passiv. (Supino) als wollen wir eins thun, und die Verba Irregularia, sowol Secundæ als Tertiæ conjugationis zusammen fassen, und dieselbe in zwo Classes, oder Ordnungen austheilen.

Die erste Claß soll seyn derer Verborum Irregul. II. und III. Conjugationis; welche nebst deme, daß sie in Perf. Simplici, und etwa in Supino *Irregularia* seynd (welche Irregularia tempora wir aber daselbst auslassen und in die Verba der anderen Claß verschieben,) auch sonsten in ein, oder andern Tempore etwas besonders haben.

Die anderte Claß soll seyn deren Verborum Irregul. beydes II. und III. Conjugationis, welche nur in Perf. Simpl. Indicat. und etwa im Supino *irregular* seynd; und sonsten nichts ungleich fliessendes an sich haben, sondern ganz regular lauffen.

IV. Von einer jedweden Claß werden wir besonders handeln, und von der ersten anfangen; doch also, daß wir der Irregularität des Perf. Simpl. Indicat. und des Particip. Passiv. oder Supini, so die Verba der ersten Claß mit den Verbis der andern gemein haben, wie gesagt, nichts gedenken; sondern selbige zur andern Claß verschieben, und daselbst von der Formation des Perfect. Simpl. und und Particip. Passiv. beydes der Verborum Irregul. II. und III. Conjugat. zugleich handeln.

Die

Die erste Claß.

Die Verba Irregularia so wol II. als III. Conjugationis der ersten Claß, das ist, diejenige, so benebenst der Irregularität, so sie in Perfect. Simpl. Indicat. und in Particip. Passiv. haben, auch anderwärts ungleich lauffen, seynd eigentlich folgende achtzehen, samt ihren Compositis; nemlich:

I. *Avere* haben.
II. *Dolere* wehe thun, klagen.
III. *Dovere* sollen, müssen, schuldig seyn.
IV. *Durre* von *Lat. ducere* führen.
V. *Giacere* liegen.
VI. *Parere* scheinen, gedünken.
VII. *Piacere* gefallen.
VIII. *Ponere, porre,* legen, setzen.
IX. *Potere* können.
X. *Rimanere* bleiben, verbleiben.
XI. *Sapere* wissen.
XII. *Sedere* sitzen.
XIII. *Solere* pflegen.
XIV. *Tacere* schweigen.
XV. *Tenere* halten, haben.
XVI. *Traere* contract. *Trarre* ziehen.
XXII. *Valere* taugen, gelten, nutzen, ꝛc.
XVIII. *Volere* wollen.

I. DOLERE klagen, wehe thun, ꝛc.

Indicat. Præsens.

Singul.	*Pluralis.*
Dóglio, *dolgo*, ich klage.	dogliámo, wir klagen.
duoli, du klageſt.	*dolete*, ihr klaget.
duole, er klaget.	dógliono, *dolgono*, ſie klagen.

Futurum.

Singul.	*Pluralis.*
Dolerò, oder *dorrò*, &c. ich werde klagen ꝛc.	doleremo, *dorremo*, &c. wir werden klagen ꝛc.

Impe-

Imperativ.

Singul.	*Plural.*
--- ---	dógliámo, laßt uns klagen.
duóli, klage.	*doléte*, klaget.
che dóglia, daß er klage.	dógliano, *dólgano*, laßt ſie klagen.

Conjunct. Præſens accioche &c. damit ꝛc.

Singul.	*Pluralis.*
Dóglia &c. oder dólga &c. ich klage ꝛc.	dógliamo &c. wir klagen ꝛc.

Imperfect. II.

Singul.	*Plural.*
Dorrei, dolerei, &c. ich würde klagen ꝛc.	dorrémmo &c. wir würden klagen ꝛc.

Das *Compoſitum* von dolere iſt: Condolére Mitleiden haben.

Nota 1. Dolére wird gemeiniglich reciprocè mit mi, ti, ſi, ci, vi gebraucht, als: mi dóglio, ti duoli &c.

Nota 2. Es wird auch imperſonaliter reciprocé gebraucht, als: mi duole la teſta &c. es thut mir der Kopf wehe ꝛc.

Nota 3. Auf dieſe Weiſe gehet auch

Solére pflegen an ſtatt dieſes braucht man auch, eſſere ſolito - a &c. Vid. infra.)

Valére gelten, werth ſeyn ꝛc.

Volére wollen.

Nota 4. Calére dran gelegen ſeyn, geht auch ſo, aber wird ſelten gebraucht.

II. DOVERE ſollen, müſſen, ſchuldig ſeyn.

Indicat. Præſens.

Singul.	*Plural.*
Dévo, *débbo*, ich ſoll.	dobbiámo, *doviámo*, wir ſollen ꝛc.
dévi, du ſollſt.	*dovete*, ihr ſollt.
déve, er ſoll.	dévono, *debbono*, ſie ſollen ꝛc.

Fu-

Futurum.

Singularis. *Pluralis.*

Doverò, dovrò &c. ich werde ſollen oder müſſen ꝛc. doverémo, dovrémo &c. wir werden ſollen ꝛc.

Conjunct. Præſ. accioche damit ꝛc.

Singul. *Pluralis.*

Débba &c. ich ſolle oder müſſe ꝛc. dobbiámo &c. wir ſollen oder müſſen ꝛc.

III. DURRE vom *Lat.* Ducere führen.

Nota 1. Dieſes Verbum Simplex wird nicht gebraucht als in ſeinen *Compoſitis*, welche ſeynd: Addurre zuführen. Circondurre herumführen. Condurre begleiten, führen, leiten. Didurre herleiten. Indurre bewegen. Introdurre hereinführen. Produrre hervorbringen. Ridurre dazu bringen. Sedurre verführen ꝛc.
ſetzen es aber nur darum, damit wir ſo viel Compoſita vorzuſtellen entübrigt ſeyen.

Nota 2. Was in den *Verbis Compoſitis* Curſiv-Buchſtaben hat, bedeutet, daß es ſelten oder nicht ſonderlich im Brauch ſeye.

Indicativus Præſens.

Singularis. *Pluralis.*

-dúco, ich führe. -duciámo, wir führen.
-dúci, du führeſt. -ducéte, ihr führet.
-dúce, er führt. -ducono, ſie führen.

Imperfect.

Singul. *Plur.*

-ducevo &c. ich führete ꝛc. -ducevámo &c. wir führeten ꝛc.

Futurum.

Singul. *Plural.*

-durrò &c. ich werde führen. -durrémo &c. wir werden führen ꝛc.

Imperativus.

Singul.	*Plur.*
-- --	duciámo, laßt uns führen.
-dúci, führ.	-ducéte, führet.
-dúca, daß er führe.	-dúcano, laßt sie führen.

Conjunct. Præsens accioche, damit.

Singul.	*Plural.*
-dúca &c. ich führe ꝛc.	duciamo &c. wir führen ꝛc.

Imperfect. I. se wann ꝛc.

Singul.	*Plural.*
-ducéssi &c. ich führte ꝛc.	-ducessimo &c. wir führten.

Imperfectum II.

Singul.	*Plural.*
-durrei &c. ich würde führen ꝛc.	durrémmo &c. wir würden führen ꝛc.

Participium Activ.

-ducéndo führend.

VI. GIACERE liegen.

Indicat. Præs.

Singul.	*Plural.*
Giáccio, ich liege.	giacciámo, wir liegen.
giaci, du liegest.	*giacéte*, ihr liegt.
giáce, er liegt.	giácciono, sie liegen.

Imperativus.

Singul.	*Plural.*
-- --	giacciámo, laßt uns liegen.
giaci, lieg.	*giacéte*, lieget.
che giáccia, daß er liege.	

Con-

Conjunct. Præſ. accioche &c. damit

Singul.	*Plural.*
Giâccia &c. ich liege ꝛc.	giacciámo &c. wir liegen ꝛc.

Nota. So gehen auch
VII. Piacére gefallen.
XIV. Tacére ſchweigen.

V. AVERE haben.

Nota 1. Dieſes iſt auch ein Verbum Auxiliare, und iſt oben ſchon conjugirt worden.

Compoſitum iſt riavere wieder haben.

Nota 2. Sapere wiſſen, geht auch wie avere haben, nur daß, wo in avere v, und bb, iſt, da befindet ſich in Sapere p und pp.

VI. PARERE ſcheinen, dünken.

Indicat. Præſ.

Singul.	*Plural.*
Páio, ich ſcheine.	paiámo, *paremo*, wir ſcheinen.
pári, du ſcheineſt.	*paréte*, ihr ſcheinet.
páre, er ſcheinet.	páiono, ſie ſcheinen.

Futurum.

Singul.	*Plural.*
Parrò, *parerò* &c. ich werde ſcheinen ꝛc.	parrémo &c. wir werden ſcheinen ꝛc.

Imperativus.

Singul.	*Plural.*
-- --	paiámo, laßt uns ſcheinen.
pári, ſcheine.	*paréte*, ſcheinet.
che páia, daß er ſcheine.	páiano, laß ſie ſcheinen.

Conjunct. Præl. accioche damit.

Singul. *Plural.*

Páia &c. ich ſcheine ꝛc. paiámo &c. wir ſcheinen ꝛc.

Imperfectum II.

Singul. *Plural.*

Parréi &c. ich würde ſcheinen ꝛc. parréſſimo &c. wir würden ſchienen ꝛc.

Die *Compoſita* ſeynd *Verba* in - ſco IV. Conjugationis nemlich: Apparire erſcheinen (von himmliſchen und geiſtlichen Sachen.)

Comparire erſcheinen (von irrdiſchen Sachen.)

Diſparire, ſparire verſchwinden; aber die Participia Paſſiva der zweyen erſten haben dennoch apparſo, comparſo.

VII. PIACERE gefallen

gehet wie Giacere liegen.

Compoſita ſeynd:

Compiacére willfahren. Diſpiacére, ſpiacére, mißfallen.

VIII. PONERE contract. *Porre* ſetzen, legen.

Indicat. Præſ.

Singul. *Pluralis.*

Póngo, ich ſetze. *poniámo*, wir ſetzen.
póni, du ſetzeſt. *ponéte*, ihr ſetzet.
póne, er ſetzet. póngono, ſie ſetzen ꝛc.

Futurum.

Singul. *Plural.*

Porrò &c. ich werde legen ꝛc. porrémo &c. wir werden legen ꝛc.

Imperativus.

Singul. *Plural.*

Póni, ſetze. *poniámo*, laßt uns ſetzen.

che ponga, daß er ſetze. *ponete*, ſetzet.
pongano, laßt ſie ſetzen.

Conjunct. Præſens. accioche damit

Singul.	*Plural.*
Pónga, ich ſetze.	*poniámo*, wir ſetzen.
pónga, du ſetzeſt.	*poniáte*, ihr ſetzet.
pónga, er ſetze.	póngano, ſie ſetzen.

Imperfect. II. ich ſetzte, legte.

Singul.	*Plural.*
Porréi &c. ich würde ſetzen ꝛc.	porréſſimo &c. wir würden ſetzen ꝛc.

Die *Compoſita* von Ponere oder porre ſeynd: Apporre, vorſetzen, vorlegen. *Circonpórre* herumſetzen oder legen. Comporre, componere zuſammenſetzen, componiren. Dispórre, disponere beſtellen, walten. Eſpórre auslegen, erklären. Frapórre, darzwiſchen ſetzen. Imporre, auferlegen. Oppórre, opponere, entgegen ſetzen. Pospórre, nachſetzen, hindanſetzen. Prepórre vorſetzen, höher halten. Propórre, vorlegen, vortragen. Ripórre, wieder hinlegen, beyſeitlegen, ſetzen. Scompórre, zerrütten, in Unordnung bringen. Soprapórre, überlegen, drüber ſetzen. Sottoporrere, darunter legen, unterwerfen. Strapórre, verſetzen, fehl ſetzen, oder legen. Supporre, preſuppórre, unterlegen, It. vorausſetzen.

Nota. So gehet auch, Rimanére verbleiben, da bleiben.

IX. POTERE, können, mögen.

Indicat. Præſ.

Singul.	*Plural.*
Póſſo, ich kan.	*potiámo*, poſſiámo, wir können.
puói, du kanſt.	*potéte*, ihr könnet.
può, er kan.	poſſono, ſie können.

Futurum.

Singul. *Plural.*

Potrò &c. ich werde können ꝛc. potrémo &c. wir werden können ꝛc.

Imperativus.

Singul. *Plural.*

che possa! daß er könne (möge!) che possano! daß sie können!

Conjunct Præs. accioche &c. damit ꝛc.

Singul. *Plural.*

Póssa &c. ich könne ꝛc. Possiámo &c. wir können ꝛc.

Imperfectum II.

Sing. *Plural.*

Potréi &c. ich würde können ꝛc. potressimo &c. wir würden können ꝛc.

X. RIMANERE, verbleiben.

gehet wie VIII. Ponere, Porre &c.

XI. SAPERE wissen it. können.

Indicativ. Præs.

Singul. *Plural.*

Sò, ich weiß. sappiámo, wir wissen.
sai, du weißt. *sapéte*, ihr wisset.
sà, er weiß. sánno, sie wissen.

Futurum.

Singul. *Plural.*

Saprò &c. ich werde wissen ꝛc. saprémo &c. wir werden wissen ꝛc.

Imperativ. wisse ꝛc.

Singul. *Plural.*

Sappi, wisse. sappiámo, laßt uns wissen.

che

che ſáppia, daß er wiſſe. ſappiáte, wiſſet.
ſáppiano, laß ſie wiſſen.

Conjunct. Præſens accioche damit ꝛc.

Singul. *Plural.*
Sappia &c. ich wiſſe ꝛc. ſappiámo &c. wir wiſſen.

Imperfect. II.

Singul. *Plural.*
Sapréi &c. ich wüßte. ſapréſſimo &c. wir wüßten.
Die *Compoſita* ſeyn: Conſapére, mit wiſſen. Riſapére innen werden.

XII. SEDERE, ſitzen.

Indicat. Præſ.

Singul. *Plural.*
Siédo, ich ſitze. *ſediámo*, wir ſitzen.
ſiédi, du ſitzeſt. *ſedéte*, ihr ſitzet.
ſiéde, er ſitzet. ſiédono, ſie ſitzen.

Imperativus.

Singul. *Plural.*
-- -- *ſediámo*, laßt uns ſitzen.
ſiedi, ſitz. *ſedete*, ſitzet.
che ſiéda, daß er ſitze. ſiédano, laß ſie ſitzen.

Conjunct. Præſens accioche damit ꝛc.

Singul. *Plural.*
ſiéda, ich ſitze. *ſediámo*, wir ſitzen.
ſiéda, du ſitzeſt. *ſediáte*, ihr ſitzet.
ſiéda, er ſitze. ſiédano, ſie ſitzen.

Die *Compoſita* (welche ſidére haben) ſeynd *Aſſidére* beyſitzen, Poſſidere beſitzen, innen haben. Preſidére vorſitzen. Reſidére wohnen, reſidiren, ſitzen, Hof halten.

XIII. SOLERE pflegen.

Gehet wie Dolére; auſſer daß es kein *Futurum*, keinen *Imperativum*, keinen *Conjunct. Præſ.* kein *Imperfect.* und dergleichen, hat; It. daß es hat im

Particip. Paſſiv.

Sólito, gewohnt, gepflegt, pflegen.

Nota. An ſtatt Solere braucht man auch eſſere solito -a &c. als:

Indicat. Præſ.

io ſono ſolito -a. ich bin gewohnt.
tu ſei ſolito -a, du biſt gewohnt.
egli (*ella*) è ſolito -a, er (ſie) iſt gewohnt.

Perfectum Compoſ.

io ſono ſtato -a, ſolito -a, ich bin gewohnt geweſen, ich hab pflegen : : und ſo fortan.

XIV. TACERE ſchweigen, it. verſchweigen.

gehet wie Giacére liegen.

XV. TENERE halten, haben, ꝛc.

Indicat. Præſens

Singul.	*Plural.*
Téngo, ich halte.	*teniámo*, wir halten.
tiéni, du hältſt.	*tenéte*, ihr haltet.
tiéne, er hält.	tengono, ſie halten.

Futurum.

Singul.	*Plur.*
Terrò &c. ich werde halten.	terrémo &c. wir werden halten.

Imperativus.

Sing.	*Plural.*
-- —	*teniámo*, laßt uns halten.
Tiéni, halt.	*tenete*, haltet.
che ſtenga, daß er halte.	téngano, laß ſie halten.

Con-

Conjunct. Præſ. accioche damit ꝛc.

Singular.	*Plural.*
Ténga, ich halte.	*teniámo*, wir halten.
ténga, du halteſt.	*teniáte*, ihr haltet.
ténga, er halte.	tengano, ſie halten.

Imperfect. II.

Singul.	*Plural.*
Terréi &c. ich würde halten ꝛc.	terrémmo &c. wir würden halten ꝛc.

Die *Compoſita* ſeynd: Aſtenérſi ſich enthalten. Attenere zugehören. Contenére, continere inhalten, enthalten, It. dreingehen, Mantenére handhaben, erhalten, Ritenére behalten, aufhalten, Soſtenére erhalten, It. halten, It. dulten, aushalten, Trattenérc aufhalten, unterhalten.

Nota. So gehet auch das Verbum *IV. Conjugat.* Venire kommen, verſtehe in Temporibus Irregularibus.

XVI. TRARRE *quaſi*, tráhere ziehen.

Indicat. Præſ.

Singularis.	*Pluralis.*
Trágo, ich ziehe.	traghiámo, wir ziehen.
trággi, trái, du zieheſt.	traéte, ihr ziehet.
trágge, tráe, er ziehet.	trággono, ſie ziehen.

Imperfect.

Singularis.	*Pluralis.*
Traévo &c. ich zoge ꝛc.	traevámo &c. wir zogen ꝛc.

Futurum.

Singul.	*Plural.*
Trarrò &c. ich werde (ziehen, ꝛc.	trarrémo &c. wir werden (ziehen ꝛc.

Imperat. *caret.*

Conjunct. Præs. accioche **damit** ꝛc.

Singul. *Plural.*

Trágga &c. **ich ziehe** ꝛc. tragghiámo &c. **wir ziehen** ꝛc.

Imperfect. I. se **wann** ꝛc.

Singul. *Plural.*

Traéssi &c. **ich zöge** ꝛc. traéssimo &c. **wir zögen** ꝛc.

Imperfect. II.

Singul. *Plural.*

Trarréi &c. **ich würde ziehen**, trarrémmo &c. **wir würden ziehen** ꝛc.

Particip. Act.

Traéndo, **ziehend.**

Nota. Das *Verbum Simplex* Trárre **ziehen** ist nicht so bräuchlich als Tirare: aber wol die *Composita*, als: Astrárre **abziehen.** Attrarre **anziehen, hinzuziehen.** Contrarre **zusammen ziehen.** Detrárre **entziehen.** Item **Ehr abschneiden.** Distrárre **zerrütten, zerstreuen im Gemüt,** Item **verschliessen, an Mann bringen.** Estrárre **herausziehen.** Intrárre **ein oder hineinziehen.** Protrárre **verziehen, verzögern.** Ritrarre **wiederziehen,** Item **abmahlen, abreissen.** Sottrarre **entziehen.**

XVII. VALERE **taugen, gelten, nutzen, wehrt seyn.**

Geht wie Dolére &c.

Die *Composita* seynd: Prevalére **stärker seyn.** Prevalersi **sich bedienen.** (Valersi bedeutet eben das.)

XVIII. VOLERE wollen.

Indicat. Præſ.

Singul.	*Plural.*
Vóglio, ich will.	vogliamo, wir wollen.
vuói, du willſt.	*volète*, ihr wollet.
vuóle, er will.	vógliono, ſie wollen.

Das übrige gehet wie das *Verbum* Dolére.

Notæ. An ſtatt daß man in Perf. Simpl. bißhero geſagt hat: volſi, voleſti, volſe &c. will man lieber ſagen: volli, volleſti, volle, vollemmo, volleſte, vollero, um einen Unterſchied zu machen von dem *Verb.* Volgere wälzen, ſo in *Perf. Simpl.* volſi, volſe, volſero hat.

Die *Compoſita* ſeynd: Disvolére nicht wollen, rivolére wieder wollen.

Von der *Formation* des *Perfecti Simplicis*, und des *Participii Paſſivi* der *Verborum Irregularium Tertiæ*, wie auch etlicher *Secundæ Conjugationis*, insgemein.

Nota. Ich hab oben geſagt, daß die hauptſächlichſte Irregularität der Verborum Irregularium III. ja auch, etlicher II. Conjugationis beſtehe in dem Perf. Simplici und in dem Particip. Paſſ. oder Supino. Dannenhero, und weilen die meiſten Verba Irregularia aller beyden Conjugationen alſo beſchaffen ſeynd; wollen wir allhier einige kunſtmäßige Reguln darüber vortragen, welche, wann ſie fleißig in acht genommen, uns gar leichtlich zu dero Kundſchaft bringen werden.

Erſte Claß.

Wann geſagt wird, daß ein *Verbum* II. oder III. Conjugationis in ſeinem *Perf. Simplici* irregular iſt, ſo wird nur verſtanden

I. Die erste Person Singularis, als: ex. gr. das Verbum Scrivere schreiben; hat in der ersten Person *Singularis*; Scrissi, ich schriebe oder ich hab geschrieben.
II. Die dritte Person *Singularis*; als:
Scrisse, er schriebe, oder hat geschrieben,
(darf nur, wie du siehest, von der ersten Person das letzte i in e verwandelt werden.)
III. Die dritte Person Pluralis Numeri als:
Scrissero sie schrieben, oder haben geschrieben,
(darf nur, wie du siehest, zu der dritten Person *Singul.* scrisse, die Sylbe ro hinzu gesetzt werden.)
Und hat diese Regul Platz in allen *Irregularibus* II. und III. Conjugationis.

Zweyte Regul.

Hieraus folget, daß die drey übrigen Personen, als nemlich; die Secunda Persona Singul. und die Prima & Secunda Pluralis (als welche niemal irregular seynd) regular bleiben, und nach ihrem Modell (welches aus ihrem Infinitivo erkannt wird) conjugirt werden, als v. g.
Scrivere schreiben, ist ein *Verb. Irregular. III. Conjug.*

Perfect. Simplex.

Singularis.

Irreg. Scrissi ich hab geschrieben.
Regul. *scrivésti* (wie godesti) du hast geschrieben.
Irreg. scrisse er hat geschrieben.

Plural.

Regul. *scrivémmo* (wie godémmo) wir haben geschrieben.
Regul. *scrivéste* (wie godeste) ihr habt geschrieben.
Irreg. scrissero sie haben geschrieben.

Ist derohalben
scrissi, *scrisse*, *scrissero* irregular; aber scrivesti, scrivémmo, scrivéste bleibt regulrichtig.

Dritte Regul.

Aus obigen zweyen Reguln folget, daß wer die Regular Conjugationes begriffen hat, und die erste Person *Singul.* des *Perfecti Simplicis*, 1t. das *Partricip. Passiv.* der *Verbor. Irregular.* weiß, keine Beschwerniß habe, die übrigen zu formiren.

Notæ. Daß es dannenhero vonnöthen seye, einige Reguln zu haben, wodurch die gedachte Prima Persona Singul. des Perf. Simplicis aller Verbor. Irregul. II. und III. Conjugat. wie imgleichen dero Supinum könne erkannt und offenbar werden; und diese hochnöthige Lehre werden wir nun in folgender Lection, mit GOtt, vorzutragen haben.

Auf was Weise die *Prima Persona Singul.* des *Perf. Simplicis* aller *Verb. Irregul.* II. und III. *Conjug.* wie ingleichen dero *Participium Passivum* oder *Supinum* könne erkannt und bekannt werden.

Erste Regul.

Alle Verba Regularia II. und III. Conjugationis, so da ausgehen in ére und ĕre, können in *Perf. Simplici* ihr ei, ihr è, ihr érono, in étti, étte, und éttero verwandeln; also hat e, g. godere geniessen.

Perfect. Simplex. Sing.

Godéi oder godétti ich hab genossen,
godésti du hast genossen,
godè, oder godette er hat genossen.

Plural.

godemmo wir haben genossen,
godeste ihr habt genossen,
godérono oder godéttero sie haben genossen.
ihr *Supinum* oder *Participium pass.* aber bleibt godúto &c.

Sol

Solche Verba Regularia, theils II. theils III. Conjugationis seynd nur die folgende, samt ihren Compositis, als welche unter ihren Simplicibus, wann keine ausdrückliche Exception vorhanden, allezeit mit verstanden werden, nemlich:

Báttere schlagen. Bévere trinken Cédere weichen. Crédere glauben. Fendere spalten. Frémere. grisgrammen. Gémere seufzen. Godére sich freuen, geniessen. Lúcere leuchten, scheinen. Miétere mähen. Páscere weiden. Péndere hangen. Pérdere verlieren. Récere speyen, sich brechen. Ricévere empfangen. Sedére sitzen. Splendere glänzen. Sérpere kriechen. Stridere kirren. Temére fürchten. Véndere verkauffen.

Diese haben alle in *Prima Pers. Sing. Perfect. Simplicis* -ei oder etti; in *Tertia Singul.* è oder ette; und in *Tertia Plur.* -érono oder éttero. Das übrige ist bekannt, wie oben gesagt worden.

Zweyte Regul.

Alle Verba Irregularia II. und III. Conjugationis können gar füglich in folgende XV. Terminationes oder Endungen ausgetheilt, und also von einander unterschieden werden:

I. Die *Verba* in -cére, und cĕre als Tacere schweigen, Vincere gewinnen (im Spiel) Cócere kochen, sieden, -ducere führen ꝛc.

II. Die *Verba* in *-dere*, als: Ardere, brennen, Persuadere überreden.

III. Die *Verba* in *éndere*, als: Réndere wiedergeben ꝛc.

IV. Die *Verba* in *-gere*, und *-gnere*, als: Piángere oder Piágnere weinen, Spégnere auslöschen, Fingere, oder Fignere dichten ꝛc.

V. Die *Verba* in *-ggere*, als: Léggere lesen ꝛc.

VI. Die *Verba* in *-gliere*, als; Cógliere sammlen, Tógliere wegnehmen ꝛc.

VII.

VII. Die *Verba* in *-lére*, als: Dolére wehe thun, Volére wollen ꝛc.

VIII. Die *Verba* in *-mere*, als: Prémere pressen, drücken ꝛc.

IX. Die *Verba* in *-nere*, als: Pónere, *contract.* Porre setzen, legen ꝛc.

X. Die *Verba* in *-óndere*, als: Nascóndere verbergen, rispondere antworten ꝛc.

XI. Die *Verba* in *-pere*, als: Rómpere brechen ꝛc.

XII. Die *Verba* in *-rere*, als: Córrere lauffen ꝛc.

XIII. Die *Verba* in *-rre*, als: Tárre ziehen ꝛc.

XIV. Die *Verba* in *-tere*, als: Méttere setzen, legen ꝛc.

XV. Die *Verba* in *-vere*, als: Scrivere schreiben ꝛc.

Auf diese Austheilung folgt jetzund

Die Vorstellung der *Primæ Personæ Sing.* des *Perf. Simplicis*, it. des *Particip. Pass.* oder *Supini* aller *Verbor. Irregul. II.* und *III. Conjugationis*, nach ihren *XV.* Endigungen.

I. Der Verborum in *-cere.*

1. Die Verba Irregularia in -cere, seynd, und haben wie folgt:

1. COCERE kochen, it. backen.

Perfect. Simplex.	*Supinum.*
Cóssi, cocélti &c. ich hab ꝛc.	cotto, gekocht.

Die *Composita* seynd: *Biscocere* zwyβbacken. *Concócere* verkochen, verdäuen. *Dicocere* sieden lassen etwas, als Kräuter ꝛc. *Incócere* einkochen, einsieden. *Precócere* vorkochen, frühzeitig machen. Ri-

cócere

cócere wiederkochen, wieder auffieden. Scocere zerkochen, zerfieden.

---

2. CONOSCERE erkennen, wiſſen,

Perfect. Simplex. *Supinum.*

Conóbbi, conoſceſti &c. ich hab ꝛc. conoſciuto, gekañt.

Die *Compoſita* ſeynd: preconoſcere vorerkennen, vorherwiſſen. Riconoſcere wieder kennen, erkennen, mit Dank erkennen. Sconoſcere nicht erkennen, nicht mit Dank erkennen wollen.

---

3. CRESCERE wachſen, gehet, wie Conoſcere, nemlich:

Perf. Simplex. *Supin.*

Crebbi, creſceſti &c. ich bin ꝛc. creſciuto, gewachſen.

Die *Compoſita* ſeynd: Accreſcere zuwachſen, wachſen. *Concreſcere* zuſammen wachſen. *Eſcreſcere* heraus- oder herfür wachſen. *Fracreſcere* darzwiſchen wachſen. Rincreſcere *Impers.* verdrieſſen, leid ſeyn. Sorcreſcere überwachſen.

---

4. DURRE führen.

Perf. Simpl. *Supin.*

-duſſi, duceſti &c. ich hab ꝛc. -dotto, geführt ꝛc.

Die *Compoſita* Vid. oben pag. 145

---

5. GIACERE liegen.

Perf. Simpl. *Supin.*

Giácqui, giaceſti &c. ich hab, (bin ꝛc. giacciuto, gelegen ꝛc.

Die *Compoſita* ſeynd: Aggiacere anliegen. Soggiacere untenliegen, unterwürfig ſeyn.

6. LU-

6. LUCERE, nicht lucére, leuchten, ſcheinen.

Perf. Simpl. *Supin.*

lúſſi, luceſti &c. ich hab ꝛc. luciúto, geleuchtet ꝛc.

Nota. An ſtatt dieſes Simplicis, zumalen in *Indicat. Præſ.* lúceo, lúci, lúce, luciámo, lucéte, lúcono &c. ſo mehr poetiſch als redneriſch iſt, braucht man lieber riſplẽndere &c.

Die *Compoſita* ſeynd: Prelúcere **vorleuchten**, Rilúcere **wiederleuchten, ſcheinen, glänzen**, Stralúcere, tralúcere **durchleuchten, durchſcheinen.**

---

7. NASCERE geboren werden, wachſen, entſtehen.

Perfect. Simpl. *Supin.*

nácqui, naſcéſti &c. ich bin ꝛc. nato, geboren ꝛc.

Die *Compoſita* ſeynd: Franaſcere, tranaſcere **dazwiſchen wachſen.** Innaſcere **an- oder ingeboren werden.** Prenáſcere **vorgeborn werden, zuvorentſtehen.** Rináſcere **wiedergeborn werden.** *Vid.* Creſcere.

---

8. NOCERE ſchaden.

Perf. Simpl. *Supin.*

nócqui, nocéſti &c. ich hab ꝛc. nociuto geſchadt ꝛc.

---

9. PIACERE gefallen.

Perf. Simpl. *Supin.*

piácqui, piacéſti &c. ich hab ꝛc. piacciúto, gefallen ꝛc.

Die *Compoſita* ſeynd: Compiácere **willfahren.** Diſpiacere, ſpiacère **mißfallen.**

---

10. TORCERE drehen, winden.

Perf. Simpl. *Supin.*

torſi, torceſti &c. ich hab ꝛc. torto gedrehet ꝛc.

Die *Composita* seynd: Bistorcere zwirnen. Distorcere zerdrehen, verdrehen, verrenken. Ritorcere widerdrehen, krumm drehen, it. zwirnen. Scontorcere, storcere zerdrehen, umdrehen, als den Hals ꝛc. it. verrenken.

---

11. VINCERE gewinnen, überwinden.

Perf. Sing.	*Supin.*
vinsi, vincesti &c. ich hab ꝛc.	vinto, gewonnen ꝛc.

Das *Compositum* ist: Convincere überzeugen.

Nota. Das *Compositum* von vincere winden, als auvincere um- oder herumwinden, gehet wie Vincere überwinden.

I. Lehr-Schluß.

Aus dieser Vorstellung ist zu schliessen, daß alle Verba in -cere (ausgenommen:

Conoscere kennen, Crescere wachsen, Giacére liegen, Nascere geboren werden, Nuocere schaden, Piacere gefallen.

welche in *Perfect. Simplici* theils -bbi, theils -cqui, haben) ihr *Perfect. Simplex* in si endigen, und in *Supino*, in -to, ausgehen.

II. Die Verba in *dere*.

Die Verba Irregularia in -*dere*, seynd und gehen, wie folget:

1. ARDERE brennen.

Perf. Simpl.	*Supin.*
arsi &c. ich hab gebrannt ꝛc.	arso gebrannt ꝛc.

Das *Compositum* ist: Riárdere wiederbrennen, hitzig seyn

2. CADERE fallen.

Perf. Simpl. *Supin.*

caddi &c. ich bin gefallen ꝛc. caduto, gefallen ꝛc.

Die *Composita* seynd: Accadére zufallen, geschehen, sich zutragen. *Incadére* einfallen. *Retrocadére* zuruckfallen. Ricadére widerfallen. Scadére, dicadere zerfallen, entfallen, abfallen. *Sopracadére*, *forcadere* überfallen, ausfallen.

---

3. CEDERE weichen.

Ist *regular*. wie Vendere, aber die *Composita* v. gr. *Antecedere* vorhergehen, hat

Perf. Simpl. *Supin.*

antecessi &c. ich bin ꝛc. anteceſſo, vorhergegangen ꝛc.

Die andern *Composita* seynd: Concédere zulassen, erlauben, verleihen. Discedere weggehen, abscheiden. Eccedére aus der Schranken weichen, der Sache zu viel thun. Precédere vorgehen, den Vorgang haben. Procedere fortgehen, herkommen, verfahren ꝛc. Recedere wieder weichen, fortweichen, zuruckweichen. *Retrocedere* zurückweichen, zurückgehen. Succedére gelingen, it. folgen, nachkommen in Amt, ꝛc.

---

4. CHIEDERE fordern, heischen, begehren.

Perf. Simpl. *Supin.*

chiesi &c. ich hab gefordert ꝛc. chiesto gefordert ꝛc.

Das *Compositum* ist: Richiedere widerfordern, oder auch nur, fordern, erfordern *it. Impers.* erheischen.

---

5. CHIUDERE schliessen, sperren.

Perf. Simpl. *Supin.*

chiusi &c. ich hab geschlossen ꝛc. chiuso, geschlossen ꝛc.

Composita seynd, welche auch zum Theil in cludere ausgehen können, und in *Sup.* -cluso haben: Acchiudere, accludere beyschliessen. *Circonchiudere* umschliessen. Conchiudere, concludere beschliessen, folgern. Escludere ausschliessen. *Vid.* nach Ordnung. *Prechiudere*, *precludere* versperren, verschliessen. Rinchiudere einschliessen, einsperren.

---

6. DECIDERE entscheiden, end-urtheilen.

Perf. Simpl.	*Supin.*
decisi &c. ich hab entschieden ꝛc.	deciso, entschieden ꝛc.

---

7. DIVIDERE theilen, austheilen.

Perf. Simpl.	*Supin.*
divisi &c. ich hab getheilet ꝛc.	diviso, getheilet ꝛc.

Das *Compositum* ist: Soddividere untertheilen.

---

8. ESCLUDERE ausschliessen.

Perf. Simpl.	*Supin.*
escluſi &c. ich hab ausgeschlossen ꝛc.	escluſo, ausgeschlossen ꝛc.

---

9. INTRIDERE einbrocken.

Perf. Simpl.	*Supin.*
intrisi &c. ich hab eingebrockt ꝛc.	intriso, eingebrockt ꝛc.

---

10. INVADERE anfallen.

Perf. Simpl.	*Supin.*
invasi &c. ich hab angefallen ꝛc.	invaso, angefallen ꝛc.

Das *Compositum* ist: Pervádere durchdringen ꝛc.

11. MORDERE beiſſen.

Perf. Simpl. *Supin.*

morſi &c. (oder *Regular.*) ich morſo, gebiſſen ꝛc.
hab gebiſſen ꝛc.

Das *Compoſitum* iſt: Rimordere wiederbeiſſen ꝛc.

---

12. PERDERE verlieren.

Perf. Simpl. *Supin.*

perſi &c. oder *Regular.* ich perſo oder *Reg.* verlohren ꝛc.
hab verlohren ꝛc.

Das *Compoſitum* iſt: Diſperdere, oder ſpérdere verderben, zu Grund richten, *it.* mißgebären.

---

13. PERSUADERE überreden.

Perf. Simpl. *Supin.*

perſuaſi &c. ich hab überredt ꝛc. perſuaſo, überredt ꝛc.

Das *Compoſitum* iſt: Diſſuadere mißrathen, abrathen.

---

14. RADERE ſchaben, ſcharren, abſchaben, it. Bart butzen, it. auskratzen,

Perf Simpl. *Supin.*

raſi &c. ich hab geſchabt ꝛc. raſo, geſchabt ꝛc.

Die *Compoſita* ſeynd: Corradere zuſammen ſcharren, *Sradere* auskratzen.

---

15. RIDERE lachen.

Perf. Simpl. *Supin.*

riſi &c. ich hab gelacht ꝛc. riſo, gelacht ꝛc.

Das *Compoſitum* iſt: Arridere anlachen, anſtehen, gefallen.

16. RODERE nagen.

Perf. Simpl. — *Supin.*

rosi &c. ich hab genagt ꝛc. — roso, genagt ꝛc.

Die *Composita* seynd: Arrodere benagen, annagen, Corrodere zernagen, zerfressen, etzen.

---

17. SPANDERE schütten, verschütten, ausgiessen, vergiessen ꝛc.

Perf. Simpl. — *Supin.*

spansi &c. ich hab geschüttet ꝛc. — spanto, geschüttet ꝛc.

---

18. TONDERE scheren.

Perf. Simpl. — *Supin.*

tosi &c. ich hab geschoren ꝛc. — toso, geschoren ꝛc.

---

19. UCCIDERE tödten, umbringen.

Perf. Simpl. — *Supin.*

uccisi &c. ich hab getödtet. — ucciso, getödtet.

---

20. VEDERE sehen, schauen.

Perf. Simpl. — *Supin.*

viddi &c. ich hab gesehen ꝛc. — veduto, visto gesehen ꝛc.

Die *Composita* seynd: Antevedere vorhersehen. Divedere ersehen. Prevedere vorhersehen. Provedere vorsehen. Rivedere wiedersehen, übersehen. Stravedere fehlsehen. Travedere durchsehen.

II. Lehrschluß.

Hieraus ist zu schliessen, daß die *Verba* in -dere alle in *Perf. Simplici* in -si, und die *Part. Pass.* oder *Supin.* in -so; und vier in -to ausgehen.

III. Der

III. Der Verbor. *-endere.*

3. Die Verba Irregularia in -endere seynd, und gehen wie folgt:

1. ACCENDERE anzünden.

Perf. Simpl.	*Supin.*
accesi &c. ich hab angezündt ꝛc.	accesso, angezündt ꝛc.

Das *Compositum* ist: Riaccendere wieder anzünden ꝛc.

2. ASCENDERE auffsteigen.

Perf. Simpl.	*Supin.*
ascesi &c. ich bin aufgestiegen ꝛc.	ascesso, aufgestiegen ꝛc.

Das *Compositum* ist: *Riascendere* wieder auffsteigen ꝛc.

3. CIRCONCIDERE beschneiden.

Perf. Simpl.	*Supin.*
circoncisi &c. ich hab beschnitten ꝛc.	circonciso, beschnitten ꝛc.

4. DIFENDERE vertheidigen, wehren.

Perf. Simpl.	*Supin.*
difesi &c. ich hab vertheidigt ꝛc.	difesso, vertheidigt ꝛc.

5. FENDERE spalten.

Perf. Simpl.	*Supin.*
Regul. ich hab gespalten ꝛc.	*Regul.* oder fesso, gespalten ꝛc.

6. PENDERE hangen, henken.

Perf. Simpl.	*Supin.*
pesi &c. oder *Regul.* ich hab gehangen ꝛc.	peso oder *Regul.* gehenkt ꝛc.

Die *Composita* seynd: Dipendere herabhangen, dependirn, unterworffen seyn. Sospendere auffschieben, suspendiren. Vilipendere verachten, gering halten.

7. PRENDERE nehmen, fangen.

Perf. Simpl.	*Supin.*
presi &c. ich hab genommen ꝛc.	preso, genommen ꝛc.

Die *Composita* seynd: Apprendere lernen, erkennen, vernehmen. Comprendere begreiffen, fassen. Disapprendere verlernen. Imprendere oder intraprendere unternehmen, unterfangen. Riprendere bestraffen, beschelten, tadeln. Sorprendere oder sopraprendere erwischen, erhaschen, ertappen.

8. RENDERE wiedergeben, geben, leisten.

Perf. Simpl.	*Supin.*
resi &c. ich hab wiedergegeben ꝛc.	reso wiedergegeben ꝛc.

Das *Compositum* ist: Arrenderſi sich ergeben.

9. SCENDERE, *discendere*, herabsteigen.

Perf. Simpl.	*Supin.*
scesi &c. ich bin herabgestiegen ꝛc.	sceso herabgestiegen.

Das *Compositum* ist: Scoscendere *inusit.* scocesco unersteiglich.

10. SPENDERE ausgeben.

Perf. Simpl.	*Supin.*
spesi &c. ich hab ausgegeben ꝛc.	speso ausgegeben ꝛc.

11. TENDERE strecken, ausstrecken.

tesi &c. ich hab gestreckt ꝛc.	teso gestreckt ꝛc.

Die

Die *Composita* seynd: Attendere **warten, abwarten.** Contendere **zanken**, disputirn. Distendere **ausdehnen, ausstrecken.** Intendere **verstehen.** Pretendere **vorwenden**, prætendirn. Protendere **vorbedeuten.** Stendere, estendere **ausstrecken.**

III. Lehr-Schluß.

Hieraus ist zu schliessen, daß alle die *Verba* in -endere in *Præter. Perf. Simplici* -esi und in *Supin.* eso ausgehen.

IV. Die Verb. -*gere*, und zu Zeiten -*gnere*.

Die Verba Irregularia in -gere &c. seynd, und gehen wie folgt:

1. ACCORGERSI innen werden, gewahr werden.

Perf. Simpl.	*Supin.*
mi accorsi &c. ich bin innen worden ꝛc.	accorto, innen worden ꝛc.

2. CINGERE *cignere*, gürten, umgeben.

Perf. Simpl.	*Supin.*
cinsi &c. ich hab gegürtet ꝛc.	cinto, gegürtet ꝛc.

Die *Composita* seynd: Accingersi sich rüsten, fertig machen. *Circoncingere* umgürten. Discingere den Gürtel auflösen. Precingere vorgürten, vorschützen, umbinden. Ricingere umgeben, umschliessen, einfangen, zäunen. *Succingere* inusit. aufgürten, succinto kurz eingezogen.

3. ERGERE aufrichten.

Perf. Simpl.	*Supin.*
ersi &c. ich hab aufgerichtet ꝛc.	erto aufgericht ꝛc.

Nota. An ſtatt dieſes *Verbi* ergere, ſo poetiſch (ausgenommen erto) braucht man lieber ereggere, ein *Compoſit.* von reggere, wovon ergere contrahirt oder verzogen iſt.

4. FINGERE dichten, ſich ſtellen.

Perf. Simpl.	*Supin.*
finſi &c. ich hab gedichtet ꝛc.	finto, gedichtet ꝛc.

Die *Compoſita* ſeynd: Affingere andichten, darzu dichten. Infingere ſich ſtellen.

5. FRANGERE brechen.

Perf. Simpl.	*Supin.*
franſi &c. ich hab gebrochen ꝛc.	franto, gebrochen ꝛc.

Das *Compoſitum* iſt: Infrangere, oder infringere verbrechen.

6. GIUNGERE, *giugnere* ankommen, gelangen, it. beyfügen.

Perf. Simpl.	*Supin.*
giunſi &c. ich bin ankommen ꝛc.	giunto, angekommen ꝛc.

Die *Compoſita* ſeynd: Aggiungere dazu thun, hinzu thun, anfügen. Congiungere zuſammenfügen. Disgiungere von einander thun, entfügen. Fragiungere darzwiſchen ſetzen oder kommen. Ingiungere einbinden, befehlen, auferlegen. *Pregiungere* voranſetzen in einer Schrift. Rigiungere wieder ankommen. Scongiungere voneinander thun, zerlegen. Soggiungere darunten ſetzen. Sopragiungere drüber kommen.

7. MERGERE inuſit. ſenken.

Perf. Simpl.	*Supin.*
merſi &c. ich hab geſenkt.	merſo, geſenkt ꝛc.

Die

Die *Composita* seynd: Immergere einsenken, eintunken. Sommergere ertränken, ersäuffen.

---

8. MUNGERE, *mugnere*, melken.

Perf. Simpl. munsi &c. ich hab gemolken ꝛc.
Supin. munto, gemolken ꝛc.

Das *Compositum* ist: Smungere aussaugen, auspressen, ausleeren.

---

9. PIANGERE *piagnere* weinen, beweinen.

Perf. Simpl. pianſi &c. ich hab geweint ꝛc.
Supin. pianto, geweint ꝛc.

Das *Compositum* ist: *Compiangere* beklagen, it. mitweinen.

---

10. PORGERE reichen, darlegen, langen.

Perf. Simpl. porsi &c. ich hab gereicht ꝛc.
Supin. porto, gereicht ꝛc.

---

11. PUNGERE, *pugnere*, stechen.

Perf. Simpl. punsi &c. ich hab gestochen ꝛc.
Supin. punto, gestochen.

Das *Compositum* ist: Compungere zerstechen, met. das Herz zur Reu und Andacht bewegen.

---

12. SCORGERE erkennen, wahrnehmen, merken, it. begleiten, geleiten, convojiren.

Perf. Simpl. scorsi &c. ich hab begleitet ꝛc.
Supin. scorto, gemerkt ꝛc.

13. SPARGERE ſtreuen, ausſtreuen.

Perf. Simpl. *Supin.*

ſparſi &c. ich hab geſtreuet ꝛc. ſparſo &c. geſtreuet ꝛc.

Die *Compoſita* ſeynd: Aſpergere ansprengen, beſprengen. Diſpergere zerſtreuen.

---

14. SPENGERE, *ſpegnere*, löſchen, auslöſchen.

Perf. Simpl. *Supin.*

ſpenſi &c. ich hab gelöſcht. ſpento, gelöſcht.

---

15. SPINGERE, *ſpignere*, anſtoſſen, andrucken, it. anreizen ꝛc.

Perf. Simpl. *Supin.*

ſpinſi &c. ich hab angeſtoſſen ꝛc. ſpinto &c. angeſtoſſen ꝛc.

Die *Compoſita* ſeynd: Riſpingere zurückſtoſſen, abſchlagen, abtreiben. *Retroſpignere* idem.

---

16. STRINGERE, *ſtrignere*, drucken, eng zuſammendrucken, zwingen; feſt, eng zuſammen bringen.

Perf. Simpl. *Supin.*

ſtrinſi &c. ich hab gedruckt ꝛc. ſtretto, gedruckt ꝛc.

Die *Compoſita* ſeynd: Aſtringere nöthigen, zwingen, halten zu etwas. Coſtringere bezwingen, zwingen, nöthigen. Riſtringere im Zaum halten, zurückhalten, bezwingen.

---

17. SURGERE, *ſorgere*, quellen, aufſtehen, entſtehen ꝛc.

Perfect. Simpl. *Supin.*

ſurſi &c. ich bin gequollen ꝛc. ſurto, ſorto, gequollen ꝛc.

Die

Die *Composita* seynd: Assurgere zu Ehren aufstehen. Risurgere, risorgere wieder aufstehen, erstehen, von Todten aufstehen.

---

18. TERGERE wischen, fegen, abwischen.

Perf. Simpl. *Supin.*

tersi &c. ich hab gewischt ꝛc. terso gewischt ꝛc.

Die *Composita* seynd: Detergere abwischen, abtrocknen. Estergere auswischen. NB. Nettare, Forbire ist besser.

---

19. TINGERE färben, it. schmitzen, schwärzen.

Perfect. Simpl. *Supin.*

tinsi &c. ich hab gefärbt ꝛc. trinto, gefärbt.

Die *Composita* seynd: Attingere anrühren, gelangen, erlangen. Bistingere zweymal färben. Intingere tunken, eintunken in die Brühe, einstossen in die Farb. Ritingere wiederfärben. Stingere entfärben, die Farb verlieren machen.

---

20. UNGERE, *ugnere*, salben, schmieren.

Perf. Simpl. *Supin.*

unsi &c. ich hab gesalbt ꝛc, unto, gesalbt ꝛc.

Die *Composita* seynd: Bisungere über und über besalben, oder beschmützen ꝛc. Inungere einsalben, einschmieren, it. schmieren.

---

21. VOLGERE wälzen, umdrehen.

Perf. Simpl. *Supin.*

volsi &c. ich hab gewälzt. volto, gewälzt ꝛc.

Die

Die *Composita* seynd: Auvolgere herumwälzen, herumdrehen. Circonvolgere rings herumdrehen oder wälzen. Involgere entwickeln. Disinvolgere auswickeln, entwickeln. Rivolgere wiederdrehen, wiederumdrehen, herumdrehen. Svolgere, stravolgere, sconvolgere, zerdrehen, verrenken, verstauchen.

IV. Lehrschluß.

Hieraus ist zu schliessen, daß alle *Verba* in gere und gnere in *Perf. Simplici* ausgehen in si, und in *Part. Passivo* oder *Supino* in to, drey in so, und eins in tto.

5. Die Verba in *ggere*.

5. Die Verba Irregularia in -ggere seynd, und gehen wie folgt, als:

1. AFFLIGGERE betrüben, plagen.

Perf. Simpl.	*Supin.*
affissi &c. ich hab betrübt ꝛc.	afflitto, betrübet ꝛc.

Das *Compositum* ist: Riaffliggere wieder-betrüben.

---

2. FIGGERE stecken, einstechen, it. stechen.

Perf. Simpl.	*Supin.*
fissi &c. ich hab gesteckt ꝛc.	fitto, gesteckt ꝛc.

Die *Composita* seynd: Affiggere anheften, anstecken, anspelten. Configgere an- oder zusammen heften. Crocifiggere creuzigen, (welches aber in *Supino* crocifisso hat.) Disfiggere, rifiggere entheften, abnageln, losmachen. Infiggere einstecken. Prefiggere verheften. Rifiggere, riaffiggere wieder heften, wiederanheften. Rinfiggere wieder einstecken. Sconfiggere abnageln, it. aufbrechen, was genagelt oder nasgelfest ist. Trafiggere durchstechen, durchstossen mit etwas spitzigs.

3. FRIG-

3. FRIGGERE prägeln in der Pfanne, it. backen, als Fiſche ꝛc.

Perfect. Simpl. *Supin.*

friſſi &c. ich hab geprägelt ꝛc. fritto geprägelt ꝛc.

Das *Compoſitum* iſt: Rifriggere wieder prägeln ꝛc. It. wieder aufwärmen, was geprägelt geweſen.

---

4. LEGGERE leſen.

Perfect. Simpl. *Supin.*

leſſi &c. ich hab geleſen ꝛc. letto, geleſen ꝛc.

Die *Compoſita* ſeynd: Eleggere auserleſen, auserwählen, erwählen. Preleggere vorleſen. Rileggere wieder leſen, wieder überleſen. Straleggere fehl leſen.

---

5. PROTEGGERE beſchirmen, beſchützen.

Perf. Simpl. *Supin.*

proteſſi &c. ich hab beſchirmt ꝛc. protetto, beſchirmt.

---

6. REGGERE regieren, leiten, führen, richten.

Perfect. Simpl. *Supin.*

reſſi &c. ich hab regiert ꝛc. retto, regiert ꝛc.

Die *Compoſita* ſeynd: Correggere oder corriggere, beſſern, corrigirn. Direggere (beſſer diriggere) regieren, lenken, verwalten. Porreggere, beſſer porriggere, reichen, langen, darreichen. *Vid.* Porgere.

---

7. STRUGGERE ſchmelzen, zerſchmelzen.

Perf. Simpl. *Supin.*

ſtruſſi &c. ich hab geſchmolzen ꝛc. ſtrutto geſchmolzen ꝛc.

Die

Die *Composita* seynd: Distruggere zerstören, verheeren, verderben. *Construggere*, aber besser construire, zusammensetzen, construirn, it. aufbauen.

V. Lehrschluß.

Hieraus ist zu schliessen, daß alle *Verba* in -ggere, in *Perf. Simplici* ausgehen in -ssi, und in *Part. Passiv.* oder *Supino* in tto.

VI. Die Verba in *gliere*.

6. Die Verba irregularia in -gliere seynd, und gehen wie folgt:

1. COGLIERE, *corre* sammlen, klauben ꝛc.

Perf. Simpl.	*Supin.*
colsi &c. ich hab gesammlet ꝛc.	colto, gesammlet ꝛc.

Die *Composita* seynd: Accogliere aufnehmen, einnehmen. Raccogliere *idem*. Ricogliere, raccogliere zusammenklauben, it. ordnen, it. folgern, schliessen.

---

2. SCEGLIERE, *scerre*, auslesen, ausklauben, auserlesen.

Perf. Simpl.	*Supin.*
scelsi &c. ich hab ausgelesen ꝛc.	scelto, ausgelesen ꝛc.

---

3. SCIOGLIERE, *sciorre* losmachen, losbinden.

Perf. Simpl.	*Supin.*
sciolsi &c. ich hab los gemacht ꝛc.	sciolto, losgemacht.

4. SVEG-

4. SVEGLIERE, *ſvellere, ſverre* ausrupffen.

Perf. Simpl. *Supin.*

ſvelſi &c. ich hab ausgerupft ꝛc. ſvelto ausgerupft ꝛc.

---

5. TOGLIERE nehmen wegnehmen.

Perf. Simpl. *Supin.*

tolſi &c. ich hab genommen ꝛc. tolto, genommen ꝛc.

VI. Lehrſchluß.

Hieraus iſt zu ſchlieſſen, daß alle Verba in -eglie-re in *Perfect. Simplici* in -ſi und in *Supino* in -to ausgehen.

VII. Verbor. in *lere.*

6. Die *Verba irregularia* in lere ſeynd, und gehen wie folgt:

1 DOLERE wehe thun ꝛc.

Perf. Simpl. *Supin.*

dolſi &c. ich hab wehe gethan ꝛc. doluto, wehe gethan ꝛc.

Die *Compoſita* ſeynd oben angezeigt.

---

2. VALERE gelten, taugen, werth ſeyn.

Perf. Simpl. *Supin.*

valſi &c. ich hab gegolten ꝛc. valuto, gegolten ꝛc.

Das *Compoſitum* iſt: Prevalerſi ſich bedienen, brauchen.

VOLERE wollen.

Perf. Simpl. *Supin.*

volli &c. ich hab gewollt ꝛc. voluto, gewollt ꝛc.

Die *Composita* seynd oben angezeigt.

Notæ. Man soll nicht sagen, wie etliche thun, an statt Volli &c. volsi &c. dann volsi &c. ist das *Perf. Simpl.* von Volgere wälzen.

VIII. Die Verba in *-mere.*

13. Die *Verba irregularia* in *-mere* seynd, und gehen wie folgt:

1. PREMERE pressen, drucken.

Perfect. Simpl. *Supin.*

pressi, od. *Regul.* ich hab ꝛc. premuto (*regul.*) gedrucket ꝛc.

Die *Composita* machen: imere, und haben in

Perf. Simpl. *Supin.*

pressi &c. ich hab gepresst ꝛc. presso, gepresst als: Comprimere, deprimere zusammen pressen oder drucken. Esprimere aussprechen. Imprimere eindrucken, It. drucken (ein Buch) Opprimere unterdrücken. Reprimere zurückhalten, einhalten, zwingen. Sprimere, spremere ausdrücken, herausdrücken oder pressen.

---

2. SUMERE nehmen inusit.

Perf. Simpl. *Supin.*

-sumsi &c. ich hab genommen ꝛc. sunto, sonto genommen ꝛc.

Die *Composita* seynd: Assumere annehmen. Presumere anmassen, sich erkühnen.

VIX. Die Vrrba Irreg. in *-nere.*

8. Die *Verba* in -nere seynd, und gehen wie folgt:

1. PONERE, *porre* setzen, legen, stellen.

Perf. Simpl. *Supin.*

posi &c. ich hab gesetzt 2c. posto gesetzt.

Die *Composita* seynd oben angezeigt.

---

2. RIMANERE bleiben, verbleiben.

rimasi, ich bin verblieben. rimasto, *rimaso* verblieben.

---

3. TENERE halten, haben.

Perf. Simpl. *Supin.*

tenni &c. ich hab gehalten. tenuto, gehalten.

Die *Composita* seynd oben angezeigt.

X. Die Verb. Irreg. in *óndere.*

6. Die *Verba* in ondere seynd, und gehen wie folgt:

8. ASCONDERE, *nascondere* verbergen, verhälen 2c.

Perf. Simpl. *Supin.*

ascosi &c. ich hab verborgen. ascosto, ascoso verborgen.

FONDERE giessen, schmelzen 2c.

Perf. Simpl. *Supin.*

fusi &c. ich hab geschmolzen. fuso geschmolzen.

Die *Composita* seynd: Confondere zusammenschütten, giessen oder mischen, it. beschämen, it. verwirren. Diffondere ausbreiten. Infondere eingiessen. Profondere vergiessen, it. verschwenden. Rifonde-

re wiedergiessen, umgiessen, it. erstatten, ersetzen. Soprafondere drübergiessen, drüberschütten.

---

1. RISPONDERE antworten.

Perf. Simpl.	*Supin.*
risposi &c. ich hab geantwortet.	risposto, geantwortet.

Das *Compositum* ist: Corrispondere Briefwechseln, gegenantworten.

---

4. TONDERE scheren.

Perf. Simpl.	*Supin.*
tosi &c. ich hab geschoren.	toso, geschoren.

XI. Verba Irreg. in *-pere.*

10. Die *Verba* in -pere seynd, und gehen wie folgt:

1. SAPERE wissen, können, ꝛc.

Perf. Simpl.	*Supin.*
seppi &c. ich hab gewußt ꝛc.	saputo *Reg.* gewußt ꝛc.

---

2. ROMPERE brechen, zubrechen.

Perf. Simpl.	*Supin.*
ruppi &c. ich hab gebrochen ꝛc.	rotto, gebrochen ꝛc.

Die *Composita* seynd: Corrumpere verderben, verfaulen, verfälschen. Disrompere von einander zubrechen, bersten, zerbesten, Irrompere einbrechen, Einbruch thun. Prorompere herfürbrechen.

XII. Verb. Irreg. in *-rere.*

11. Die *Verba* in -rere seynd, und gehen wie folgt:

COR-

CORRERE lauffen, rennen.

Perf. Simpl. *Supin.*

corsi &c. ich hab (bin) gelauffen ꝛc. corso, gelauffen ꝛc.

Die *Composita* seynd: Accorrere herzu lauffen, zulauffen. Antecorrere vorlauffen, hervorlauffen. Concorrere zusammen lauffen. Discorrere hin und her lauffen. It. discuriren, miteinander reden ꝛc. Fracorrere zwischenlauffen. Incorrere einlauffen, gerathen. Precorrere vorlauffen. Ricorrere wieder lauffen, Zuflucht suchen, zu fliehen. Scorrere auslauffen, it. streiffen, hin und herlauffen. Soccorrere beyspringen, helfen.

---

2. PARERE scheinen, item *Impersonal.* gedünken.

Perf. Simpl. *Supin.*

parvi &c. ich bin (hab) geschienen ꝛc. parso oder *Regular.* geschienen ꝛc.

Die *Composita* seynd oben verzeichnet.

XIII. Die Verb. Irreg. in *-rre.*

12. Die *Verba* in -rre seynd lauter Contracta, oder zusammengezogene von den *Verbis* in -gliere und -nere, als: corre, von *cogliere*, durre &c. von lat. *ducere*, porre von *ponere*, sciorre von *sciogliere*, torre von *togliere*, sverre von *svegliere &c.* und ist dero ganze Irregularität daselbst zu sehen; nur muß noch geredt werden, (weil es niemal anders geschrieben wird) von

TRARRE ziehen.

Perf. Simpl. *Supin.*

trassi &c. ich hab gezogen ꝛc. tratto, gezogen ꝛc.

Die *Composita* seynd oben verzeichnet.

XVI. Die Verba Irreg. in *-tere.*

13. Die *Verba* in -tere seynd, und gehen, wie folgt:

1. METTERE, setzen, legen, stellen, thun ꝛc.

Perf. Simpl. — *Supin.*

misi &c. ich hab gesetzt ꝛc. — messo, gesetzt ꝛc.

Die *Composita* seynd: Ammettere zulassen, hinzulassen. Commettere zusammenfügen. It. auftragen. Dismettere, scommettere entfügen, zerlegen. Framettere, tramettere darzwischen legen, oder setzen. Immettere hinein thun, hinein setzen oder legen. Manomettere frey lassen, it. anzapfen, anstechen. Premettere vorhero setzen. Promettere versprechen. Rimettere erlassen, it. wieder hinlegen. It. remittirn, übermachen, (Geld) Scommettere wetten. It. entfügen, zerlegen. Tramettere darzwischen setzen.

---

2. PERCOTERE schlagen, treffen.

Perfect. Simpl. — *Supin.*

percossi &c. ich hab geschlagen ꝛc. — percosso, geschlagen ꝛc.

Das *Compositum* ist: Ripercotere zurück treffen, zurück schlagen.

---

3. RISCOTERE *scuotere* lösen, als Geld wieder einnehmen.

Perf. Simpl. — *Supin.*

riscossi &c. ich hab gelöst ꝛc. — riscosso, gelöst ꝛc.

---

4. RIFLETTERE zurück lenken, it. zurück gedenken.

Perf. Simpl. — *Supin.*

riflessi &c. ich hab zurück gedacht ꝛc. — riflesso zurück gedacht ꝛc.

SCO-

5. SCOTERE erschüttern, stark bewegen, rütteln, schütteln.

Perf. Simpl. *Supin.*

scossi &c. ich hab erschüttert ꝛc. scosso, erschüttert.

XV. Die Verba Irreg. in *vere.*

14. Die *Verba* in -vere, seynd, und gehen wie folgt:

1. ASSOLVERE freysprechen, lossprechen.

Perf. Simpl. *Supin.*

assolsi &c. ich hab freygesprochen ꝛc. assolto, freygesprochen ꝛc.

---

2. ESTINGUERE auslöschen ꝛc.

Perf. Simpl. *Supin.*

estinsi &c. ich hab ausgelöscht. estinto, ausgelöscht ꝛc.

---

3. MOVERE *muovere* bewegen.

Perf. Simpl. *Supin.*

mossi &c. ich hab bewegt. mosso, bewegt ꝛc.

Die *Composita* seynd: Ammovere darzu halten, dran halten. Amóvere darvon thun, von dort wegthun. Commovere bewegen, inniglich bewegen. Promovere befördern. Rimovere wegthun, davon thun. Smovere bewegen, von der Stelle bewegen.

---

4. PIOVERE regnen *Imperf.*

Perf. Simpl. *Supin.*

piobbe oder *Reg.* es hat geregnet. piovuto, *Reg.* geregnet ꝛc.

5. RISOLVERE entschliessen, resolvirn.

Perf. Simpl.	*Supin.*
risolsi &c. oder *Reg.* ich hab entschlossen ꝛc.	risolto oder besser *Reg.* entschlossen ꝛc.

6. SCRIVERE schreiben.

Perf. Simpl.	*Supin.*
scrissi &c. ich hab geschrieben ꝛc.	scritto, geschrieben ꝛc.

Die *Composita* seynd: Asscrivere zuschreiben. Circonscrivere umschreiben. Contrascrivere gegenschreiben. Descrivere beschreiben. Frascrivere, *trascrivere* zwischen oder darzwischen schreiben. Inscrivere einschreiben. Poscrivere nachschreiben, ein P. S. machen. Prescrivere vorschreiben, meistern. Proscrivere verbannen. Retroscrivere hinterschreiben. Riscrivere, rescrivere wiederschreiben. Soprascrivere überschreiben, die Ueber- oder Oberschrift machen. Strascrivere fehlschreiben, sich verschreiben.

7. VIVERE leben.

Perf. Simpl.	*Supin.*
vissi &c. ich hab gelebt ꝛc.	vissuto gelebt ꝛc.

Die *Composita* seynd: Convivere mitleben, zusammen leben. Previvere vorher leben. Rivivere wiederleben. *Sopravivere*, oder besser sorvivere überleben.

Zwo General- oder allgemeine Reguln und Lehr-Schlüsse aus den zweyen vorigen Haupt-Lectionen.

Die Formation des Perfecti Simplicis, und des Supini der Verborum Irregularium II. und III. Conjugationis betreffend:

Er-

Erſte General-Regul.

Alle Verba Irregularia III. Conjugationis, (ausgenommen etwa ſieben, die anders haben) endigen ſich in ihrem *Perfecto Simplici* auf -ſi, und in ihrem *Particip. Paſſivo* oder *Supino* theils auf -to, theils auf -ſo.

Die Verba aber ſo von dieſer Regul ausgenommen und anders haben, ſeynd:

Infinitivus, Perfect. Simplex. Supin.

1. Conóſcere, kennen, conobbi &c. conoſciuto.
2. Creſcere, wachſen, crebbi &c. creſciuto.
3. Eſſere, ſeyn, fui &c. ſtato.
4. Naſcere, geboren werden, nacqui &c. nato.
5. Nuócere, ſchaden, nocqui &c. nociuto.
6. Pióvere, regnen, piobbe &c. piovuto.
7. Rómpere, brechen, ruppi &c. rotto.

Andere General-Regul.

Dieſe andere Regul betrift die Verba, ſo wol Regularia, als auch Irregularia III. als auch einige II. Conjugationis, und beſtehet in folgenden Neun Sätzen:

I. Etwa ein und zwanzig *Verba Irregularia* III. und etliche II. Conjugationis endigen ſich in *Perf. Simpl.* auf

-ei, -eſti, -é, -emmo, -éſte, -érono.

oder aber auf

-etti, *éſti*, ette, *emmo*, -*eſte*, -éttero.

Dieſe ſeynd die, ſo oben verzeichnet worden,

II. Drey *Verba Irregularia* endigen ſich in *Perf. Simplici* auf

-bbi, -*eſti*, -bbe, *emmo*, -*eſte*, bbero.

und ſeynd:

1. *Conóſcere* kennen. 2. *Creſcere* wachſen. 3. *Avere* haben.

III. Fünf Verba Irregularia endigen ſich in *Perf. Simplici* auf

-cqui, -*ſti*, cque, -*emmo*, -*eſte*, -cquero,

und seynd:

1. *Giacére*, liegen. 2. *Náscere*, geboren werden. 3. *Nuócere*, schaden. 4. *Piacére*, gefallen. 5. *Tacere*, schweigen.

IV. Zwey Verba Irregularia endigen sich im *Perf. Simplici* auf

-ddi, *-esti*, -dde, *-emmo*, *-este*, -ddero,

und seynd:

1. *Cadere*, fallen. 2. *Vedére*, sehen.

V. Ein einzig Verbum Irregulare endiget sich im *Perfect. Simplici* auf

-lli, *esti*, -lle, *-emmo*, *-este*, -llero,

und ist:

Volere wollen.

VI. Ein einzig Verbum Irregulare endiget sich in *Perfect. Simplici* auf

-nni, *esti*, -nne, *-emmo*, *-este*, -nnero,

und ist:

Tenére halten.

Nota. Venire kommen. IV. Conjugationis gehet auch also. V. infra.

VII. Zwey Verba Irregularia endigen sich in *Perfect. Simplici.*

-ppi, *-esti*, -ppe, *-emmo*, *-este*, -ppero,

und seynd:

1. Rómpere, brechen. 2. Sapére, wissen.

VIII. Ein einzig Verbum Irregulare endiget sich in *Perfect. Simplici* auf

-vi, *-esti*, -ve, *-emmo*, *-este*, -vero,

und ist:

Parére scheinen, gedünken, welches doch auch parei &c. haben kan, wie unten zu sehen.

IX. **Acht und achzig** Verba Irregularia theils II. theils III. Conjugationis; das ist, alle übrige keines ausgenommen, endigen sich in *Perf. Simplici* auf

-si,

-ſi: *-eſti*, -ſe, *-emmo*, *-eſte*, ſero,
und ſeynd:

Infinitivus.	*Perf. Simpl.*	*Supin.*
1. Accéndere anzünden,	acceſi,	acceſo.
2. Accòrgerſi merken,	accorſi,	accorto.
3. Affliggere betrüben,	affliſſi,	afflitto.
4. Ardere brennen,	arſi,	arſo.
5. Aſcendere auffſteigen,	aſceſi,	aſceſo.
6. Aſcóndere oder Naſcondere verbergen,	aſcoſi,	aſcoſo.
7. Aſſólvere losſprechen,	aſſolſi,	aſſolto.
8. Calére anliegen, *Imperf.*	calſe,	*Regul.*
9. Cédere weichen,	ceſſi,	*Regul.*
10. Chiédere fordern,	chieſi,	chieſto.
11. Chiúdere ſchlieſſen,	chiuſi,	chiuſo.
12. Cingere gürten,	cinſi,	cinto.
13. Circoncidere beſchneiden,	circonciſi,	circonciſo.
14. Cógliere ſammlen,	colſi,	colto.
15. Córrere lauffen,	corſi,	corſo.
16. Cuócere kochen,	coſſi,	cotto.
17. Decídere erörtern,	deciſi,	deciſo.
18. Diféndere vertheidigen,	difeſi,	difeſo.
19. Dividere austheilen,	diviſi,	diviſo.
20. Dolére wehe thun,	dolſi,	doluto.
21. -durre *Comp.* führen,	-duſſi,	-dotto.
22. Ergere aufrichten,	erſi,	erto.
23. Eſclúdere ausſchlieſſen,	eſcluſi,	eſcluſo.
24. Eſtinguere anslöſchen,	eſtinſi,	eſtinto.
25. Figgere einſtecken,	fiſſi,	fitto.
26. Fingere dichten,	finſi,	finto.
27. Fóndere ſchmelzen,	fuſi,	fuſo.
28. Frangere brechen,	franſi,	fratto.
29. Friggere röſten,	friſſi,	fritto.
30. Giúngere beykommen,	giunſi,	giunto.
31. Intridere einrühren,	intriſi,	intriſo.
32. Invádere anfallen,	invaſi,	invaſo,

Infini-

	Infinitivus.	*Perf. Simpl.*	*Supin.*
33.	Léggere leſen,	leſſi,	letto.
34.	Lúcere leuchten,	luſſi,	luciuto.
35.	Mérgere ertränken,	merſi,	merſo.
36.	Méttere ſetzen, legen,	miſi,	meſſo.
37.	Mórdere beiſſen,	morſi,	morſo oder *Reg.*
38.	Móvere bewegen,	moſſi,	moſſo.
39.	Múngere melken,	munſi,	munto.
40.	Parére ſcheinen,	parſi (parvi)	parſo oder *Reg.*
41.	Péndere hangen,	peſi,	peſo.
42.	Percótere ſchlagen,	percoſſi,	percoſſo.
43.	Pérdere verlieren,	perſi,	perſo.
44.	Perſuádere bereden,	perſuaſi,	perſuaſo.
45.	Piángere weinen,	pianſi,	pianto.
46.	Pónere ſetzen, legen,	poſi,	poſto,
47.	Pórgere reichen,	porſi,	porto.
48.	Prémere drucken,	preſſi,	preſſo.
49.	Proteggere ſchützen,	proteſſi,	protetto.
50.	Púngere ſtechen,	punſi,	punto.
51.	Rádere ſchaben,	raſi,	raſo.
52.	Réggere regieren,	reſſi,	retto.
53.	Réndere wiedergeben,	reſi,	reſo.
54.	Rídere lachen,	riſi,	riſo.
55.	Rifléttere zuruck denken,	rifleſſi,	rifleſſo.
56.	Rimanere bleiben,	rimaſi,	rimaſo.
57.	Riſcótere löſen,	riſcoſſi,	riſcoſſo.
58.	Riſólvere entſchlieſſen,	riſolſi,	riſolto.
59.	Riſpondere antworten,	riſpoſi,	riſpoſto.
60.	Ródere nagen,	roſi,	roſo.
61.	Scegliere ausklauben,	ſcelſi,	ſcelto.
62.	Scéndere abſteigen,	ſceſi,	ſceſo.
63.	Sciogliere losmachen,	ſciolſi,	ſciolto.
64.	Scórgere wahrnehmen,	ſcorſi,	ſcorto.
65.	Scótere ſchütteln,	ſcoſſi,	ſcoſſo.
66.	Scrivere ſchreiben,	ſcriſſi,	ſcritto.
67.	Spárgere ſtreuen,	ſparſi,	ſparſo.

Infini-

Infinitivus.	*Perf. Simpl.*	*Supin.*
68. Spandere verſchütten,	ſpanſi,	ſpanto.
69. Spégnere löſchen,	ſpenſi,	ſpento.
70. Spíngere anſtoſſen,	ſpinſi,	ſpinto.
71. Stringere anſtrengen,	ſtrinſi,	ſtretto.
72. Strúggere ſchmelzen,	ſtruſſi,	ſtrutto.
73. Svegliere ausrupfen,	ſvelſi,	ſvelto.
74. Sumere nehmen,	ſunſi,	-ſunto.
75. Súrgere quellen,	ſurſi,	ſurto.
76. Téndere ſtrecken,	teſi,	teſo.
77. Térgere wiſchen,	terſi,	terſo.
78. Tíngere färben,	tinſi,	tinto.
79. Tógliere &c. nehmen,	tolſi,	tolto.
80. Tondere ſcheren,	toſi,	toſo.
81. Tórcere zerdrehen,	torſi,	torto.
82. Trárre &c. ziehen,	traſſi,	tratto.
83. Valére gelten,	valſi,	valſo oder *Reg.*
84. Uccídere töden,	ucciſi,	ucciſo.
85. Vincere gewinnen,	vinſi,	vinto.
86. Vivere leben,	viſſi,	viſſuto.
87. Ungere ſalben,	unſi,	unto.
88. Volgere drehen,	volſi,	volto.

Von den *Verbis Irregularibus Quartæ Conjugationis* nemlich in ire.

1. Die Verba IV. Conjugationis ſeynd dreyerley:

I. Regularia, welche conjugirt werden, wie das Modell Dormire ſchlaffen. Vid. oben pag. 84 .&c.

II. Verba Irregularia, von welchen unten pag. 193. &c.

III. Verba in ſco oder -iſco genannt (bey denen die *Prima Perſona Singul. Indic.* in -iſco &c. ausgehet.)

Die Regularia ſeynd folgende, und keine mehr, als:

I. APRI-

I. APRIRE öfnen, aufmachen.

(nur daß es in *Sup.* hat aperto. It. in *Præt. Simpl.* aperſi &c. oder *Reg.* aprii &c.)

Das *Compoſitum* iſt: Riaprire wieder öffnen.

II. BOLLIRE ſieden, ſieden laſſen.

Die *Compoſita* ſeynd: Ribollire wieder ſieden. Sbollire einſieden, verſieden.

III. CONVERTIRE bekehren.

Zu welcher gehört: Pervertire verkehren.

IV. COPRIRE decken, bedecken.

(kan auch in *Perfect. Simpl.* coperſi &c. haben, und in *Supino* coperto.)

Die *Compoſita* ſeynd: Ricoprire wieder decken, bedecken: Scoprire, diſcoprire entdecken, aufwecken.

V. CUCIRE nähen.

(nur daß es an ſtatt cuco &c. cuca &c. Gleichlauts wegen, cucio &c. cucia &c. hat.)

Die *Compoſita* ſeynd: Accucire annähen, anſtechen. Diſcucire, ſcucire entnähen, trennen, auftrennen. Ricucire wiedernähen, flicken.

VI. DORMIRE ſchlafen.

Die *Compoſita* ſeynd: Addormire einſchlafen. Ridormire wieder ſchlafen. Rindormire wieder einſchlafen.

VII. FUGGIRE *fuggirſene*, fliehen, darvon fliehen.

Die *Compoſita* ſeyn: Confuggire zufliehen, ſeine Zuflucht nehmen. Rifuggire *Idem.*

VIII.

VIII. MENTIRE lügen.

IX. OFFRIRE, opfern, It. anbieten, anerbieten.

(nur daß es auch ein *Verbum* in sco ist, It. in *Perfect. Simpl.* offersi &c. und im *Supino* offerto haben kan.)

X. PARTIRE, wegreisen, It. theilen.

Die *Composita* seynd: Compartire eintheilen. It. mittheilen. Dispartire, partire austheilen. Impartire verleiben, schenken, mittheilen. Ripartire wieder theilen, versetzen, It. entgegen setzen.

XI. PENTIRSI gereuen.

Das *Compositum* ist: Ripentirsi *Idem It.* Buß thun, sich bekehren.

XII. PUTIRE stinken, übel riechen.

XIII. SEGUIRE folgen.

Die *Composita* seynd: Asseguire erreichen, erlangen, fassen. Conseguire erlangen (*Verb.* in sco) Esseguire bewerkstelligen. (*Verb.* in sco.) Inseguire nacheilen. Perseguire verfolgen.

XIV. SENTIRE empfinden, hören ꝛc.

Die *Composita* seynd: Assentire beypflichten. Consentire einstimmen. Dissentire nicht einstimmen. Presentire zuvor empfinden. Risentire übel empfinden ꝛc.

XV. SERVIRE dienen.

Die *Composita* seynd: Conservire mit dienen, nebendienen. Disservire nicht dienen, Undienst thun. Riservire wieder dienen.

XVI. SOFFRIRE leiden, dulden.

(hat in *Part. Passiv.* sofferto.)

XVII. VERTIRE wenden, schweben.

Die *Composita* seynd: Auvertire warnen, berichten ꝛc. Convertire bekehren. Controvertire strittig seyn. Divertire *Verb. in* sco erlustigen. Pervertire verkehren. Sovertire umkehren ꝛc.

XVIII. VESTIRE kleiden, bekleiden.

Die *Composita* seynd; Disvestire, svestire, entkleiden, ausziehen. Investire wieder kleiden, bekleiden ꝛc.

Die Irregularia seynd:

I. *Dire* sagen. II. *Morire* sterben. III. *Salire* steigen, lt. springen. IV. *Udire* hören. V. *Venire* kommen. VI. *Uscire* ausgehen.

4. Die *Verba* in -sco oder isco (welches sehr wohl in acht zu nehmen) seynd alle andere Verba IV. Conjugationis, sie mögen Simplicia oder Composita seyn; Sie werden aber darum Verba in sco genannt, weil sie in etlichen Temporibus und Personis, an statt der Regular-Sylben -*o*, -isco, an statt -*i*, -isci, an statt -*e*, isce, und endlich, an statt -*ono*, -*a*, -*ano*, -isco no, -isca und -scano haben, wie unten an seinem Ort soll gesagt werden.

Vorstellung der *Verborum Irregularium Quartæ Conjugationis*; das ist, wo sie irregulariter gehen.

I. DIRE, *quasi*, dicere, sagen, sprechen.

Indicat. Præs.

Sing.	*Plural.*
Dico, ich sage	diciamo, wir sagen
dici, du sagst	*dite*, ihr sagt
dice, er sagt.	dicono, sie sagen.

Perfectum Simplex.

Singul.	*Plural.*
Dissi, ich hab gesagt	*dicemmo*, wir haben gesagt
dicesti, du hast gesagt	*diceste*, ihr habt gesagt
disse, er hat gesagt.	dissero, sie haben gesagt.

Imperativus.

Singul.	*Plural.*
-- --	diciamo, laßt uns sagen
di, sag	*dite*, sagt
che dica, daß er sage.	dicano, laßt sie sagen.

Conjunct. Præs. accioche damit ꝛc.

Singul.	*Plural.*
dica, ich sage	diciamo, wir sagen
dica, du sagest	diciate, ihr saget
dica, er sage.	dicano, sie sagen.

Imperfect. I. se wann ꝛc.

Singul.	*Plural.*
Dicessi &c. ich sagete ꝛc.	dicessimo &c. wir sageten ꝛc.

Participium Activ.

dicendo, sagend, indem ꝛc. ich ꝛc. sage, sagte ꝛc.

Particip. Passiv.

Detto gesagt.

Die *Composita* seynd: Benedire segnen, benedeyen. Contradire widersprechen. Disdire läugnen. Male-

dire verfluchen, maledeyen. Misdire mißreden, übels reden. Predire, vorsagen, vorhersagen, weissagen. Ridire wiedersagen.

II. MORIRE sterben, Item Act. umbringen.

Indicat. Præs.

Singul.	*Plural.*
Muoro, muoio, ich sterbe	*moriámo*, wir sterben.
muori, du stirbst	*morite*, ihr sterbet
muore, er stirbt.	muórono, muóiono sie sterben.

Imperativus.

Singul.	*Plural.*
-- --	moriámo, laßt uns sterben
muori, *mori*, stirbt	*morite*, sterbt
che muora, muoia, daß er sterbe.	muórano, muóiano, laß sie sterben.

Conjunct. Præsens accioche auf daß ꝛc.

Singul.	*Plural.*
Muora, muoia, ich sterbe	*moriamo*, wir sterben
muora, &c. du sterbest	*moriate*, ihr sterbet
muora &c. er sterbe.	muorano &c. sie sterben.

Particip. Passiv.

Morto gestorben.

Die *Composita* seynd: Rimorire wiedersterben. Smorire, stramorire versterben, erblassen ꝛc.

Nota. Wann morire umbringen heisset, so ists ein *Verb. Act.* und braucht zum auxiliari das *Verb.* avere.

III. SALIRE steigen, ersteigen, It. springen ꝛc.

Indicativ. Præs.

Singul.	*Plural.*
Saglio, salgo, ich steige	sagliamo, wir steigen
sali, du steigest	*salite*, ihr steiget

sa-

ſale, er ſteigt. ſagliono, ſalgono, ſie ſteigen.

Imperativus.

Singul. *Plural.*

-- -- ſagliamo, laßt uns ſteigen
ſali, ſteig *ſalite*, ſteiget
che ſaglia, ſalga, daß er ſteige. ſágliano, ſalgano, laß ſie ſteigen.

Conjunct. Præſ. accioche damit ꝛc.

Singul. *Plural.*

Ságlia, ſalga, ich ſteige. ſagliámo, wir ſteigen
ſaglia &c. du ſteigeſt. ſagliáte, ihr ſteiget
ſaglia &c. er ſteige. ſagliano, ſalgano, ſie ſteigen.

Das *Compoſitum* iſt: Aſſalire anfallen, anſpringen, an Hals ſpringen.

IV. UDIRE hören.

Singul. *Plural.*

Odo, ich höre *udiámo*, wir hören
odi, du höreſt *udite*, ihr hört
ode, er hört. ódono, ſie hören.

Imperativus.

Singul. *Plur.*

-- -- *udiamo*, laßt uns hören
odi, hör *udite*, hört
che oda, daß er höre. odano, laßt ſie hören.

Conjunct. Præſens che &c. daß ꝛc.

Singul. *Plural.*

Oda, ich höre *udiámo*, wir hören
oda, du höreſt *udiate*, ihr höret
oda, er höre. odano, ſie hören.

V. VENIRE kommen.

Singul.	*Plural.*
Vengo, ich komme	*veniamo*, wir kommen
vieni du kömmſt	*venite*, ihr kömmt
viene, er kömmt.	vengono, ſie kommen.

Perfect. Simplex.

Singul.	*Plural.*
Venni, ich bin kommen	*venimmo*, wir ſeynd kommen
veniſti, du biſt kommen	*veniſte*, ihr ſeyd kommen
venne, er iſt kommen.	vennero, ſie ſeynd komẽn.

Futurum.

Singul.	*Plur.*
Verrò &c. oder *regul.* ich werde kommen ꝛc.	verremo &c. wir werden kommen ꝛc.

Imperativus.

Sing.	*Plural.*
-- --	*veniamo*, laßt uns kommen
vieni, komm	*venite*, kommt
che venga, daß er komme.	vengano, laßt ſie kommen.

Conjunct. Præſ. che &c. daß ꝛc.

Singul.	*Plural.*
Venga, ich komme	*veniamo*, wir kommen
venga, du kommeſt	*veniate*, ihr kommet
venga, er komme.	vengano, ſie kommen.

Imperfectum II.

Singul.	*Plural.*
Verrei &c. ich würde kommen.	verremmo &c. wir würden kommen ꝛc.

Part. Paſſ.

Venuto gekommen.

Die *Compoſita* ſeynd: Antevenire vorkommen. Auvenire geſchehen, ſich zutragen. Circonvenire betrügen, hinters Licht führen. Convenire zuſammen

men kommen. Contravenire entgegen kommen, entgegen ſchreiten. Divenire ſo auch diventare, werden. Prévenire vorkommen. Provenire hervorkommen, entſtehen, daraus kommen. Rivenire wieder kommen. Svenire, misvenire in Ohnmacht ſinken. Sopravenire, ſorvenire drüber kommen.

Nota 1. Das *Verb.* Venire wird auch als ein Reciprocum; ſamt der *Particul. relat.* ne gebraucht; (wie auch einige andere dergleichen, die eine Bewegung bedeuten, wovon in der Gramm. Ornata ein mehrers) als nemlich:

Venirſene kommen.

Mene vengo, ich komme	cene veniamo, wir kommen
tene vieni, du kommſt	vene venite, ihr kommt
ſene viene, er kommt.	ſene vengono, ſie kommen.

Nota 2. Venire wird auch imperſonaliter genommen; und zwar in beyden Numeris, an ſtatt des *Verb. Auxiliari* eſſere werden, zu Formirung eines Verb. Paſſivi; (doch die Perf. Compoſ. und die Plusquamperf. beyde Indic. und Conj. ausgenommen) gebraucht, als:

Indicat. Præſ. Sing.

Vengo amato-a, ich werde geliebt
vieni amato-a, du wirſt geliebt
viene amato-a, er wird geliebt.

Plural.

veniamo amati-e, wir werden geliebt
venite amati-e, ihr werdet geliebt
vengono amati-e, ſie werden geliebt ꝛc.

Imperf.

Venivo amato-a &c. ich ward geliebt ꝛc.

Perfect Singul.

Venni amato-a &c. ich bin geliebt worden ꝛc.
und ſo fortan.

Nota 3. Divenire oder diventare &c. heißt auch werden; wann aber nur ein *Nomen Subſtantivum* oder *Adjectivum*

vum folgt, als: diventar &c. povero &c. **arm werden** ꝛc. sonsten aber, wann ein *Supinum* folgt, muß essere seyn, als: esser amato &c. **geliebt werden** ꝛc.

I. USCIRE ausgehen.

Indicat. Præs.

Singul.	*Plural.*
Esco, ich gehe aus	*usciamo*, wir gehen aus
esci, du gehest aus	*uscite*, ihr gehet aus
esce, er gehet aus.	escono, sie gehen aus.

Imperativus.

Singul.	*Plural.*
-- --	*usciamo*, laßt uns ausgehen
esci, geh aus	*uscite*, gehet aus
ch' esca, daß er ausgehe.	escano, laßt sie ausgehen.

Conjunct. Præs. che &c. daß ꝛc.

Singul.	*Plural.*
Esca, ich ausgehe	*usciamo*, wir ausgehen
esca, du ausgehest	*uscite*, ihr ausgehet
esca, er ausgehe.	escano, sie ausgehen.

Das *Compositum* ist: Riuscire gelingen.

Vorstellung eines *Verbi* in *sco*, oder *-isco*.

Nota. Ich hab oben gemeldt, daß alle Verba Quartæ Conjugationis, so weder unter den Regularibus, noch unter den Irregularibus deroselben gefunden werden, für Verba in sco oder isco zu halten seyen. Weilen dann die Anzahl solcher Verborum IV. Conjug. die grösseste; wird vonnöthen seyn, ein **Modell** davon vorzustellen, damit der schlechte Unterschied, welcher sich dißfalls zwischen einem Verbo Regulari IV. Conjugat. und einem *Verbo* in -sco ereignet, möge gesehen werden; das Exempel soll seyn das Verbum

STU-

STUPIRE erſtaunen.

Indicat. Præſens

Singul.	*Plural.*
Stupiſco, ich erſtaune	*ſtupiamo*, wir erſtaunen
ſtupiſci, du erſtauneſt	*ſtupite*, ihr erſtaunet
ſtupiſce, er erſtaunet.	ſtupiſcono, ſie erſtaunen.

Imperfect.

Singul.	*Plural.*
ſtupivo &c. ich erſtaunte ꝛc.	*ſtupivamo &c.* wir erſtaunten ꝛc.

Perfect. Simpl.

Singul.	*Plur.*
ſtupii &c. ich bin erſtaunet ꝛc.	*ſtupimmo &c.* wir ſeynd erſtaunet ꝛc.

Perfect. Compoſ.

Sing.	*Plur.*
ſono ſtupito &c. -a, ich bin erſtaunet ꝛc	*ſiamo ſtupiti &c.* -e, wir ſeynd erſtaunet ꝛc.

Futurum.

Sing.	*Plur.*
ſtupirò &c. ich werde erſtaunen ꝛc.	*ſtupiremo &c.* wir werden erſtaunen ꝛc.

Imperativus.

Singul.	*Plural.*
-- --	*ſtupiamo*, laßt uns erſtaunen
ſtupiſci, erſtaune	*ſtupite*, erſtaunet
che ſtupiſca, daß er erſtaune.	ſtupiſcano, daß ſie erſtaunen.

Conjunct. Præſ. che &c. daß ꝛc.

Singul.	*Plural.*
Stupiſca, ich erſtaune,	*ſtupiamo*, wir erſtaunen
ſtupiſca, du erſtauneſt	*ſtupiate*, ihr erſtaunet
ſtupiſca, er erſtaune.	ſtupiſcano, ſie erſtaunen.

Imperfect. I. se wann ꝛc.

Singul. *Plural.*

stupiſſi &c. ich erſtaunete ꝛc. *stupiſſimo &c.* wir erſtaunten ꝛc.

Imperfectum II.

stupirei &c. ich würde erſtaunen ꝛc. *stupireſſimo &c.* wir würden erſtaunen ꝛc.

Infinitivus.

stupire, erſtaunen.

Particip. Activ.

stupendo, erſtaunend.

Particip. Paſſiv.

stupito, erſtaunt.

Nota 2. Daß etliche *Verba* in iſco nicht allerdings in übrigen Temporibus, dem *Verbo* Dormire folgen, als v. g.

Infinitivus.	*Perf. Simpl.*	*Supin.*
Apparire erſcheinen,	apparſi &c.	apparſo.
Comparire erſcheinen,	comparſi &c.	comparſo.
Proferire ausſprechen,	proférſi &c.	proferto.
Sepelire begraben,	*ſepelii*	ſepolto, od. *ſepelito.*
Soffrire dulten,	ſoffrii oder ſofferſi.	ſofferto.

Ver-

Verzeichnis der vornehmsten und gebräuchlichsten *Verborum* in -sco oder -isco.

Abbolire abschaffen, ungültig machen, abboliſco &c.
Abborrire abscheu haben, greueln, abborriſco &c.
Alleggierire, erleichtern, alleggieriſco &c.
Ambire nach (Ehren) trachten, verlangen, als eine Ehre, ambiſco &c.
Ammonire ermahnen, ammoniſco &c.
Ardire dörfen, sich erkühnen, ardiſco &c.
Attribuire zueignen, zuschreiben, attribuiſco &c.
Auvertire erinnern, ermahnen, auvertiſco &c.
Bannire verbannen, ausschaffen, verweisen, bandiſco &c.
Capire begreiffen, capiſco &c.
Chiarire erläutern, erklären, chiariſco &c.
Colorire färben, Farben auftragen, anstreichen, coloriſco &c.
Colpire treffen, zutreffen, streichen, colpiſco &c.
Compire erfüllen, compiſco &c.
Concepire empfangen, coneepiſco &c.
Condire einmachen (in Zucker) it. schmälzen, it. würzen, die Speisen, condiſco &c.
Contribuire beytragen, contribuiſco &c.
Definire beystimmen, definiſco &c.
Differire aufschieben, differiſco &c.
Digerire verdauen, digeriſco &c.
Esaudire erhören, esaudiſco &c.
Eseguire ins Werk stellen, eseguiſco &c.
Empire, riempire &c. füllen, empiſco &c.
Fallire fallirn, Bankerot spielen, falliſco &c.

Favorire begünſtigen, favoriſco &c.
Ferire verwunden, feriſco &c.
Finire endigen, ausmachen, finiſco &c.
Fiorire blühen, floriren, im Flor ſeyn, fioriſco &c.
Forbire wiſchen, fegen, ſäubern, butzen, forbiſco &c.
Godire genieſſen, ſich freuen, godiſco &c.
Gradire, aggradire genehmhalten, gradiſco &c.
Guarire heilen, guariſco &c.
Impedire verhindern, impediſco &c.
Influire einflieſſen, influiſco &c.
Ingerirſi ſich einmiſchen, m'ingeriſco &c.
Inghiottire einſchlucken, inghiottiſco &c.
Inſerire mit einverleiben, inſeriſco &c.
Inſtituire einſetzen, inſtituiſco &c.
Inſtruire unterweiſen, lehren, inſtruiſco &c.
Languire ohnmächtig ſeyn, languiſco &c.
Mollire weichen, erweichen, molliſco &c. & Compoſ.
Nitrire, annitrire wyhern, wie die Pferde, nitriſco &c.
Nutrire ernähren, nutriſco &c.
Offrire opfern, anerbieten, hat offriſco, und offro.
Ordire anfangen zu weben, anzetteln, ordiſco &c.
Padire verdauen, padiſco &c.
Patire leiden, dulden, patiſco &c. und das *Compoſitum* Compatire Mitleiden haben, compatiſco &c.
Perire zu Grunde gehen, verderben, periſco &c.
Proibire verbieten, proibiſco &c.
Pulire poliren, it. reinigen, puliſco &c.
Punire ſtrafen, puniſco &c.
Rapire rauben, wegreiſen, rapiſco &c.
Reſtituire wieder zuſtellen, wiedergeben, reſtituiſco &c.
Riverire ehren, grüſſen ꝛc. riveriſco &c.
Sbigottire erſtaunen, erſchrecken, sbigottiſco &c.

Scher-

Schernire ſpotten, ſchimpfen ꝛc. ſchernisco &c.
Scolpire ſtechen, graben, bildhauen ꝛc. ſcolpisco &c.
Sdrucire trennen, auftrennen, sdrucisco &c.
Sepelire begraben, ſepelisco &c.
Sminuire verringern, ſminuiſco &c.
Spedire verſenden, it. verrichten ꝛc. ſpediſco &c.
Stabilire feſt ſtellen, ſtifren, ſtabiliſco &c.
Stordire dumm machen, toll machen, ſtordiſco &c.
Stupire erſtaunen, erſtarren, ſtupiſco &c.
Suggerire einblaſen, ſuggeriſco &c.
Supplire erſetzen, ergänzen ſuppliſco &c.
Tradire verrathen, tradiſco &c.
Trasgredire überſchreiten, trasgrediſco &c.
Ubbidire gehorſamen, ubbidiſco &c.

und das *Compoſitum*

Diſubbidire ungehorſam ſeyn, diſubbidiſco &c.
Unire vereinigen, uniſco &c.

und die *Compoſita*

Diſunire uneinig machen, diſuniſco &c.
Riunire wieder vereinigen, riuniſco &c.

Nota. Neben dieſen und dergleichen, können faſt unzählbar viel Verba in ſco von andern *Nom. Adject.* Colorum und Qualitatum, It. von *Nom. Subſtant.* formirt, und dadurch angezeigt werden, daß einer anfange dasjenige zu werden, oder daß man etwas anderes aus demjenigen mache, was das Nom. Adject. oder Subſtant. bedeutet; und werden jene Verba in ſco *Paſſivæ Significationis*, dieſe aber (deren doch nicht viel, ſintemal ſie mehrentheils in are ausgehen) Verba in -ſco *Activæ Significationis*, genannt.

******

Etliche Verba in sco *Passivæ Significationis*, von Nominibus hergeleitet; als:

Abbellire schön werden oder machen, von bello schön, abbellisco &c.

Addolcire süß werden oder machen, von dolce süß, addolcisco &c.

Anneghittire faul werden, von neghittoso faul, anneghittisco &c.

Arrichire reich werden, von ricco reich, arrichisco &c.

Arrugginire rostig werden, von ruggine Rost, arrugginisco &c.

Auvilire verzagt ꝛc. werden ꝛc. von vile verzagt ꝛc. auvilisco &c.

Bianchire weiß werden, von biancoweiß, bianchisco &c.

Biondire goldfarb werden, von biondo goldfarb, biondisco &c.

Imbolsire dämpfig, herzschlächtig werden, von bolso, dämpfig, imbolsisco &c.

Incallire schwieligt werden, von callo Schwiel, incallisco &c.

Incancherire krebsig werden, von cancaro Krebs, incancherisco &c.

Incarire theuer werden, von caro theuer, incarisco &c.

Imbrunire braun, dunkel werden, von bruno braun, imbrunisco &c.

Impallidire bleich werden, von pallido bleich, impallidisco &c.

Impazzire zum Narren werden, von pazzo Narr, impazzisco &c.

Impietrire zum Stein werden, von pietra Stein, impietriſco &c.

Impoltronire ein Faullenzer werden, von poltrone Faullenzer, impoltroniſco &c.

Inacetire zu Eſſig werden, von aceto Eſſig, inacetiſco &c.

Inaſinire zum Eſel werden, von aſino Eſel, inaſiniſco &c.

Incodardire feig, verzagt werden, von codardo feig, incodardiſco &c.

Incrudelire grauſam werden, von crudele grauſam, incrudeliſco &c.

Indebolire ſchwach werden, von debole ſchwach, indeboliſco &c.

Infiſtolire zur Apoſtem werden, von fiſtola Apoſtem, infiſtoliſco &c.

Infortire ſtark, it. ſauer, garzend oder garſtig werden, von forte ſtark, infortiſco &c.

Ingagliardire tapfer, ſtark werden, von gagliardo tapfer, ingagliardiſco &c.

Ingrandire groß werden, von grande groß, ingrandiſco &c.

Ingranire körnigt werden, von grano Korn, ingraniſco &c.

Inlanguidire kraftloß werden, von languido kraftlos, inlanguidiſco &c.

Inſuperbire ſtolz, hoffärtig werden, von ſuperbo ſtolz, inſuperbiſco &c.

Intiepidire lau werden, von tiepido lau, intiepidiſco &c.

Intiſicchire ſchwindſüchtig werden, von tiſico ſchwindſüchtig, intiſicchiſco &c.

Invecchire alt werden, von vecchio alt, invecchiſco &c.

Nota. 1. Sie werden auch wol zu Zeiten Reciproca, als v. g. insuperbirsi, ingrandirsi; allein es ist zierlicher, daß man sie brauche ohne Reciprocation.

Nota. 2. Es können auch Verba Iterativa, it. inchoativa draus gemacht werden, als v. g. rinsuperbire wieder stolz werden, rimbambire wieder zum Kind werden ꝛc.

Alpha-

Alphabetisches Register

aller

Verborum Irregularium, Primæ, Secundæ, Tertiæ und Quartæ Conjugationis, ſamt allen ihren Compoſitis ſo mit A-, Acc-, Ad-, Af-, Ag-, Am-, Ante-, Anti-, Ap-, Ar-, As-, At-, Au-, Bis-, Circon-, Com-, Con-, Contra-, Cor-, De-, Di-, Dis-, Et-, Fra-, Im-, In-, Intro-, Mi-, O-, Op-, Per-, Pre-, Pro-, R-, Ra-, Re-, Retro-, Ri-, Rin-, S-, Scom-, Soc-, Sod-, Sodis-, Sog-, Som-, Sopra-, Sor-, Sos-, Stra-, Suc-, Tra-, Tras-, zuſammen geſetzt ſind, und wo eines jeglichen ſeine Conjugation oder Abwandlung zu finden.

A.

Accadere geſchehen, geht wie Cadere fol.
Accendere anzünden 167
Accingere angürten, wie Cingere.
Accludere beyſchlieſſen, wie Chiudere.
Accógliere aufnehmen, wie Cogliere.
Accórgerſi merken 169
Accòrrere zulauffen, wie Correre.
Accreſcere zuwachſen, wie Creſcere.
Accucire annähen, wie Cucire.
Addúrre zuführen 145. 160
Affiggere anheften, wie Figgere.

Affin-

Affingere aubichten, wiwie Fingere.
Affliggere plagen 174
*Ag*giacére arliegen, wie Giacere.
*Ag*giúngere beyfügen, Giungere.
*Am*méttere zulaſſen, wie Mettere.
*Am*movere darzuhalten, wie Movere.
*A*movere darvon thun, wie Movere.
Andare gehen. 136
*Ante*cédere vorhergehen. *Vid.* Cedere.
*Ante*còrrere vorlauffen, wie Correre.
*Ante*pónere, Anteporre vorſetzen, wie Ponere.
*Ante*venire vorkommen, wie Venire.
*Ante*vedere vorſehen, wie Vedere.
*Ap*parire erſcheinen, wie Parere.
*Ap*péndere anhenken, wie Pendere.
*Ap*pórre vorſetzen, wie Ponere.
*Ap*prendere lernen, wie Prendere.
Aprire öffnen, aufmachen 190
Ardére brennen 162
*Ar*réndersi ſich ergeben, wie Rendere.
*Ar*rídere anlachen, wie Ridere.
*Ar*ródere annagen, wie Rodere.
Aſcéndere auffſteigen 167
Aſcóndere verbergen 179
Aſcrívere zuſchreiben, wie Scrivere.
Aſſalire anfallen, wie Salire.
Aſſidére beyſitzen, wie Sedere.
Aſpérgere anſprützen, wie Spargere.
Aſſölvere losſprechen 183
Aſſúmere annehmen, wie Sumere.
Aſſurgere zu Ehren auffſtehen, wie Surgere.
*A*stenérſi ſich enthalten, wie Tenere.
*Aſt*rárre abhalten, wie Trarre.
*Aſt*ringere nöthigen, wie Stringere.
*A*tténdere erwarten, abwarten, wie Tendere.
*A*ttenére zugehören, wie Tenere.
*A*ttingere anrühren, wie Tingere.
*A*ttrarre anziehen, wie Trarre.

*An*tevenire, Auvenire, zuvorkommen, geſchehen, wie Venire.
*A*vere haben, ſ. Havere.
*Au*vincire umwinden, wie Vincire.
*Au*vólgere umwickeln, wie Volgere.

B.

*Bis*cócere zweybacken, wie Cocere.
*Bene*dire ſegnen, wie Dire.
*Bis*tingere zweyfärben, wie Tingere.
*Bis*tórcere zwirnen, wie Torcere.
*Bis*úngere ſehr beſchmieren oder beſchmutzen, wie Ungere.

C.

Cadére fallen 163
Calére dran gelegen ſeyn. 144
Cedere weichen 163
Chiédere fordern, begehren 163
Chiudere ſchlieſſen 163
Cíngere gürten 169
*Circon*chiúdere umſchlieſſen, wie Chiudere.
Circoncidere beſchneiden 167
*Circon*cingere umgürten, wie Cingere.
Circondare umgeben, wie Dare.
*Circon*ponere Circomporre umſetzen, wie Ponere.
*Circon*ſcrívere umſchreiben, wie Scrivere.
*Circon*venire umgeben, betriegen, wie Venire.
*Circon*vólgere herumdrehen, wie Volgere.
Circondurre herumführen, wie Durre.
Cócere kochen, ſieden 159
Cógliere ſammlen 176
*Comm*éttere befehlen, wie Mettere.
*Com*móvere bewegen, wie Movere.
Comparíre erſcheinen, wie Parere.
*Com*piacére gefallen, wie Piacere.

*Com*piángere mitweinen, wie Piangere.
*Com*pónere, Comporre zuſammenſetzen, wie Ponere.
*Com*préndere begreiffen, wie Prendere.
*Com*prímere zuſammendrücken, wie Premere.
*Com*púngere zerſtechen, wie Pungere.
*Con*cócere verdäuen, wie Cocere.
*Con*cédere zulaſſen. *Vid.* Cedere.
Conchiúdere, *Con*clúdere beſchlieſſen, wie Chiudere.
*Con*córrere zuſammen lauffen, wie Correre.
*Con*créſcere zuſammenwachſen, wie Creſcere.
Concótere zerſchütteln, wie Percotere.
*Con*dolére Mitleiden haben, wie Dolere.
*Con*dúrre begleiten, wie Durre.
*Con*fáre nützlich ſeyn, wie Fare.
*Con*fíggere zuſammenheften, wie Figgere.
*Con*fóndere zuſammenſchütten, wie Fondere.
*Con*giúngere zuſammen fügen, wie Giungere.
Connéttere zuſammenknüpfen, wie Rifletteré.
Cónoſcere erkennen 166
*Con*ſapére mit wiſſen, wie Sapere.
*Con*ſtáre, Coſtare bekannt ſeyn. *Vid.* Stare.
Conſtruere zuſammenfügen, bauen, wie Struggere.
*Con*téndere zanken, wie Tendere.
*Con*tenére zuſammenhalten, wie Tenere.
*Contra*dire widerſprechen, wie Dire.
*Contra*fáre gegenhandeln, wie Fare.
*Contra*pónere, Contrapórre gegenſetzen, wie Ponere.
Contrárre zuſammenziehen, wie Trárre.
*Contra*ſcrívere gegenſchreiben, wie Scrivere.
*Contra*ſtáre zanken, widerſtreben. *Vid.* Stare.
*Contra*venire gegenhandeln, wie Venire.
*Contra*vólgere gegendrehen, wie Volgere.
*Con*veníre zuſammen kommen, wie Venire.
*Con*víncere überzeugen, wie Vincere.
*Con*vívere zuſammenleben, wie Vivere.
Copríre bedecken. 190
*Cor*réggere beſſern, wie Reggere.
Córrere lauffen 181

*Cor*riſpóndere Brief wechſeln, wie Riſpondere.
*Cor*rádere zuſammenſcharren, wie Radere.
*Cor*ródere zernagen, wie Rodere.
*Cor*rómpere verderben, wie Rómpere.
*Co*ſtringere, Conſtringere zuſammendrücken, wie Sringere.
Creſcere wachſen 160
*Croci*figere creutzigen, wie Figgere.
Cucíre nähen 190

D.

Dare geben 138
Decídere entſcheiden 164
Deprimere unterdrucken, wie Premere.
Deſcrivere beſchreiben, wie Scrivere.
Detenere aufhalten, wie Tenere.
Detergere abwiſchen, wie Tergere.
Detrárre abziehen, wie Trarre.
*Di*cadere, discadere verfallen, wie Cadere.
Dicocere (Kräuter) ſieden laſſen, wie Cocere.
*Di*durre herführen, wie Durre.
Diféndere vertheidigen 167
Diffóndere ausbreiten, wie Fondere.
Dipéndere abhangen, dependiren. *Vid.* Pendere.
Díre ſagen. 193
Dirígere richten, wie Reggere.
Diſcéndere, Deſcéndere abſteigen, wie Aſcendere.
*Dis*appréndere verlernen, wie Prendere.
*Dis*cedere wegweichen, abreiſen. *Vid.* Cédere.
*Dis*cingere entgürten, wie Cingere.
*Dis*copíre entdecken, wie Coprire.
*Dis*córrere herumlauffen, wie Correre.
*Dis*cucíre auftrennen, wie Cucire.
*Dis*cuótere zertreiben, wie Scuotere.
*Dis*díre verleugnen, wie Dire.
*Dis*fare zerlegen, it. zu Grund richten, wie Fare.
*Dis*figere &c. abheften, wie Figgere.

*Dis*giúngere entſcheiden, wie Giungere.
*Dis*invólgere entwickeln, wie Volgere.
*Dis*méttere zerlegen, wie Mettere.
*Dis*paríre verſchwinden, wie Parere.
*Dis*péndere ausgeben, wie Pendere.
*Dis*pérdere verderben, Perdere.
*Dis*pérgere zerſtreuen, wie Spargere.
*Dis*piacére mißfallen, wie Piacere.
*Dis*pónere, *Dis*porre beſtellen, wie Ponere.
*Dis*rómpere zerreiſſen, wie Rompere.
*Dis*ſuádere mißrathen, wie Perſuadere.
*Dis*téndere ausdehnen, wie Tendere.
Diſtínguere unterſcheiden, wie Eſtinguere.
*Dis*torcere zerdrehen, wie Torcere.
*Dis*trárre zerziehen, wie Trarre.
*Dis*trúggere verheeren, wie Struggere.
*Dis*volére nicht wollen, wie Volere.
*Di*vedére merken, ſehen, wie Vedere.
*Di*veníre werden, wie Venire.
Divídere zertheilen 164
Dolére trauren, wehe thun 143. 177
Dovére ſollen, müſſen 144
-durre, *ducere* führen 145. 160

E.

*Ec*cédere ausweichen. *Vid.* Cedere.
Eleggere, Eligere erwählen, wie Leggere.
Ereggere aufrichten, wie Reggere.
Ergere *Idem* 169
*Es*créſcere auswachſen, wie Creſcere.
Escludere ausſchlieſſen, wie Chiudere 164
*Es*pónere, Esporre auslegen, wie Ponere.
Esprímere ausdrucken, wie Premere.
Eſſere ſeyn *Verb. Auxil.* 94
*Es*téndere, Stendere ausſtrecken, wie Tendere.
*Es*térgere auswiſchen, wie Tergere.

Estinguere auslöſchen 183
Estrarre herausziehen, wie Trarre.

F.

Fare thun 139
Féndere ſpalten 167
Fíggere hineinſtecken 174
Fingere dichten 170
Fóndere gieſſen, ſchmelzen 179
*Fra*córrere zwiſchenlauffen, wie Correre.
*Fra*creſcere zwiſchen wachſen, wie Creſcere.
*Fra*giúngere zwiſchenkommen, wie Giungere.
*Fra*méttere zwiſchenſetzen, wie Mettere.
*Fra*naſcere darzwiſchen wachſen, wie Naſcere.
Frángere brechen 170
*Fra*pónere, *Fra*porre zwiſchenſetzen, wie Ponere.
*Fra*ſcrívere zwiſchenſchreiben, wie Scrivere.
Fríggere backen, it. prägelen in der Pfanne 175

G.

Giácere liegen 146. 160
Giúngere ankommen 170

H.

Havére *Verb. Auxil.* haben 93. 147

I.

Immérgere eintränken, eintauchen, wie Mergere.
*Im*méttere hineinſetzen, wie Mettere.
*Im*ponere, *Im*porre auferlegen, wie Ponere.
*Im*préndere vornehmen, wie Prendere.
Imprimere drucken, wie Premere.
*In*cádere einfallen, wie Cadére.

Inclúdere einſchlieſſen, wie Chiudere.
*In*cocere einſieden, wie Cocere.
*In*correre einlauffen, wie Correre.
*In*cotere einjagen, wie Scuotere.
*In*créſcere leid ſeyn, wie Creſcere.
Indurre einführen, wie Durre.
*In*figgere einſtecken, wie Figgere.
*In*fingere ſich ſtellen, wie Fingere.
Infondere eingieſſen, wie Fondere.
*In*frángere, Infringere verbrechen, wie Frangere.
*In*giúngere auferlegen, wie Giungere.
*In*náſcere einwachſen, wie Naſcere.
*In*ſcrivere einſchreiben, wie Scrivere.
*In*téndere verſtehen, wie Tendere.
*In*tingere eintunken, wie Tingere.
*In*torcere eindrehen, wie Torcere.
*Intra*préndere unterſtehen, wie Prendere.
*Intra*rre einziehen, wie Trarre.
Intrídere einbrocken, einrühren 164
*Intro*durre hineinführen, wie Durre.
*In*vádere, anfallen 164
*In*úngere überſchmieren, wie Ungere.
*In*volgere einwickeln, wie Volgere.
*Ir*rompere einbrechen, wie Rompere.

L.

Léggere leſen 175
Lúcere leuchten, ſcheinen 161

M.

*Male*dire verfluchen, wie Dire.
*Mano*méttere vornehmen, Hand anlegen, wie Mettere.
*Man*ténere erhalten, wie Tenere.
Mergere ſenken 170
Méttere ſetzen, legen 182
*Mis*dire verreden, it. übel reden, wie Dire.

*Mis*fáre übel thun, wie Fare.
Mórdere beiſſen 165
Morire ſterben 194
Móvere, muovere bewegen 183
Múngere, mugnere melken 171

N.

Náſcere geboren werden 161
Naſcóndere verbergen, wie Aſcondere.
Nócere ſchaden 161

O.

Offéndere beleidigen, wie Fendere.
Offrire anbieten, aufopfern 191
*Op*pónere, *Op*porre gegenſetzen, wie Ponere.
Opprímere unterdrucken, wie Premere.

P.

Parere ſcheinen 147, 181
Pendere hangen 167
Percótere ſchlagen 182
Pérdere verlieren 165
Perméttere zulaſſen, wie Mettere.
Perſuádere überreden 165
Pervádere durchdringen 164
Pervenire zukommen, wie Venire.
Piácere gefallen 148, 161
Piángere weinen 171
Piovere, regnen 183
Pónere, Porre ſetzen, legen 148
Porgere reichen, langen 171
*Pos*porre nachſetzen, hindanſetzen, wie Porre.
*Pos*ſcrívere nachſchreiben, wie Scrivere.
Poſſidére beſitzen, wie Sedere.
Potére können, mögen 149
Precédere vorgehen. *Vid.* Cedere.

*Pre*cíngere vorgürten, wie Cingere.
*Pre*clúdere verſchlieſſen, it. zuſchlieſſen, wie Chiudere.
*Pre*cocere *Inuſit.* voraus zeitigen, wie Cocere.
*Pre*correre vorlauffen, wie Correre.
*Pre*díre vorſagen, wie Dire.
*Pre*ſiggere vorſtecken, wie Figgere.
*Pre*giacére vorliegen, wie Giacere.
*Pre*giúngere vorankommen, wie Giungere.
*Pre*conoſcere vorerkennen, wie Conoſcere.
*Pre*léggere vorleſen, wie Leggere.
*Pre*lúcere vorleuchten, wie Lucere.
Prémere drucken
*Pre*mettere vorſetzen, wie Mettere. 178
*Pre*náſcere vorgeboren werden, wie Naſcere.
Préndere fangen, nehmen
*Pre*ſcrívere vorſchreiben, wie Scrivere. 168
*Pre*ſidere vorſitzen, wie Sedere.
*Pre*súmere anmaſſen, ſich erkühnen, wie Sumere.
*Pre*téndere vorſchützen, wie Tendere.
*Pre*valére mächtiger ſeyn, wie Valere.
*Pre*vedére vorſehen, wie Vedere.
*Pre*venire vorkommen, wie Venire.
*Pre*vívere vorleben, wie Vivere.
*Pro*cédere verfahren, *Vid.* Cedere.
*Pro*dúrre herfürbringen, wie Durre.
*Pro*fondere verſchwenden ꝛc. wie Fondere.
*Pro*méttere verſprechen, wie Mettere.
*Pro*movere befördern, wie Movere.
*Pro*ponere, Proporre vorlegen, vortragen, wie Ponere.
*Pro*rompere herausbrechen, wie Rompere.
Protéggere beſchützen.
*Pro*téndere bedeuten, wie Tendere. 175
*Pro*trarre vorziehen, wie Trarre.
*Pro*venire herkommen, wie Venire.
*Pro*vedére vorſehen, it. verſehen, wie Vedére.
Púngere ſtechen 170

R.

Ráccogliere ſammlen, wie Cogliere.
Rádere ſchaben 165
Recédere zurückgehen. *Vid.* Cedere.
Réggere regieren 175
Réndere wiedergeben 168
Reprímere zwingen, wie Premere.
Reſidére ſitzen, reſidirn, wie Sedere.
Reſtáre übrig bleiben, wie Stare.
*Retro*cadere zurückfallen, wie Cadere.
*Retro*cédere zurückweichen. *Vid.* Cedere.
Retroſcrivere hinterſchreiben, wie Scrivere.
*Retro*ſpíngere zurückſtoſſen. *Vid.* Spingere.
Reſtríngere, Riſtringere einziehen, wie Stringere.
*Ri*accendere wieder anzünden, wie Accendere.
*Ri*affiggere wieder anheften, wie Figgere.
*Ri*affliggere wieder betrüben, wie Affliggere.
*Ri*aprire wieder öffnen, wie Aprire.
*Ri*ardere wieder brennen, wie Ardere.
*Ri*aſcendere wieder aufſteigen, wie Aſcendere.
*Ri*aſſólvere wieder losſprechen, wie Aſſolvere.
*Ri*aſſúmere wieder annehmen, wie Sumere.
*Ri*cádere wieder fallen, wie Cadere.
*Ri*chiédere wieder fordern, wie Chiedere.
*Ri*cíngere wieder gürten, wie Cingere.
*Ri*cócere wieder kochen, wie Cocere.
*Ri*cógliere ſammlen, wie Cogliere.
*Ri*conóſcere erkennen, wie Conoſcere.
*Ri*correre Zuflucht nehmen, wie Correre.
*Ri*coprire wieder decken, wie Coprire.
*Ri*cucíre wieder nähen, wie Cucire.
*Ri*dare wiedergeben, *Inuſit.* wie Dare.
Ridere lachen 165
*Ri*dire wiederſagen, wie Dire.
*Ri*durre wieder führen, wie Durre.
*Ri*fáre wiedermachen, wie Fare.
*Ri*figgere wiederheften ꝛc. wie Figgere.

Riſléttere zurück beugen 182
*Ri*fóndere umgieſſen, ꝛc. wie Fondere.
*Ri*friggere wieder backen in der Pfanne, wie Friggere.
*Ri*giacére wiederliegen, wie Giacere.
*Ri*giúngere wieder ankommen, wie Giungere.
*Ri*avere wiederhaben, wie Avere.
*Ri*léggere wiederleſen, wie Leggere.
*Ri*lúcere wiederleuchten, wie Lucere.
Rimanére verbleiben 150, 179
*Ri*méttere übermachen, it. wieder hinlegen, wie Mettere.
*Ri*mórdere nagen, wie Mordere.
*Ri*morire wieder ſterben, wie Morire ſterben.
*Ri*móvere wegnehmen, wie Movere.
*Ri*naſcere wieder geboren werden, wie Naſcere.
*Ri*nchiúdere einſchlieſſen, wie Chiudere.
*Ri*ncréſcere leid ſeyn, wie Creſcere.
*Ri*nfiggere wieder einſtecken, wie Figgere.
*Ri*offéndere wieder beleidigen, wie Difendere.
*Ri*percótere wiederſchlagen, wie Percótere.
*Ri*pónere wiederſetzen, wie Ponere.
*Ri*prendere mit Worten ſtrafen, wie Prendere.
*Ri*ſalire zurück ſpringen, wie Salire.
*Ri*ſapere erfahren, wie Sapere.
*Ri*ſcótere einlöſen, wie Scuotere 182
*Ri*ſcrívere wieder ſchreiben, wie Scrivere.
*Ri*ſólvere entſchlieſſen 184
*Ri*ſpingere zurück ſtoſſen. *Vid.* Spingere.
*Ri*ſpóndere antworten 180
*Ri*ſtríngere im Zaum halten, zuſammenhalten, wie Stringere.
*Ri*ſurgere, riſorgere wieder aufſtehen von den Todten, wie Surgere.
*Ri*tenére behalten, wie Tenere.
*Ri*tíngere wieder färben, wie Tingere.
*Ri*tórcere wieder drehen, wie Torcere.
*Ri*trárre abconterfeyen, wie Trarre.
*Ri*uccidere wieder tödten, wie Uccidere.
*Ri*vedére wieder ſehen, wie Vedere.

*Ri*venire wieder kommen, wie Venire.
*Ri*vívere wieder leben, wie Vivere.
*Ri*volere, wieder wollen, wie Volere.
*Ri*vólgere wieder wälzen, wie Volgere.
*Ri*uſcire, gelingen, wie Uſcire.
Ródere nagen 166
Rómpere brechen 180

S.

Sapére wiſſen 150, 180
Salíre ſpringen 194
Scadére abfallen, wie cadére.
Scégliere auserleſen 176
Scéndere herabſteigen 168
Scíngere entgürten, wie cingere.
Sciógliere los machen, wie ſcegliere.
-ſco, *Paradigma Verbi* in -ſco *Vid.* ſtupire.
Scócere auskochen, wie cocere.
*Scom*méttere wetten, wie mettere.
*Scom*porre von einander thun, wie porre, ponere.
Sconcuotere zerſchütteln, wie ſcuotere.
Sconfiggere entheften, wie figgere.
Scongiúngere, Sgiungere entfügen, wie Giungere.
Sconóſcere nicht erkennen wollen, wie conoſcere.
*Scon*tórcere verdrehen, wie torcere.
*Scon*vólgere zerdrehen, wie volgere.
Scoprire entdecken, wie coprire.
Scórgere merken 171
Scórrere hinaus lauffen, wie correre.
Scotere, Scuotere ſchütteln 183
Scrívere ſchreiben 156, 184
Scúcire auftrennen, wie cucire.
Sedére ſitzen 151
Sedurre verführen, wie durre.
Smorire erſterben, erblaſſen, wie morire.
Smóvere bewegen, wie movere.
Smúngere ausmelken, wie mungere.

*Soc*córrere beyſpringen, wie correre.
*Sod*dividere untertheilen, wie dividere.
*Sodis*fare genugthun, wie fare.
Soffrire leiden 192
*So*ggiacére unterliegen, wie giacere.
*So*ggiungere unterfügen, wie giungere.
Sommergere ertränken, wie mergere.
*Sol*ére pflegen 152
*Sop*pónere, Sopporre unterliegen, wie ponere.
*Sopra*cadere überfallen, wie cadere.
*Sopra*fare übermachen, wie fare.
*Sopra*fóndere drüber gieſſen, wie fondere.
*Sopra*giúngere drüber kommen, wie giungere.
*Sopra*pónere, Sopraporre auflegen, wie ponere.
*Sopra*ſalire überſpringen, wie ſalire.
*Sopra*ſcrívere überſchreiben, wie ſcrivere.
*Sopra*ſedére unterlaſſen, wie ſedere.
*Sopra*ſtare höher ſeyn, wie ſtare.
*Sopra*venire drüber kommen, wie venire.
*Sopra*vivere, ſorvivere überleben, wie vivere.
*Sor*créſcere überwachſen, wie creſcere.
*Sor*fáre überthun, wie fare.
*Sor*préndere übereilen, wie prendere.
*Sor*venire drüber kommen, wie venire.
*Sor*vívere überleben, wie vivere.
*Sos*pendere aufhangen, wie pendere.
*Sos*tenére ausſtehen, leiden, wie tenere.
*So*trarre entziehen, wie trarre.
Spándere ſchütten, verſchütten 166
Spárgere ſtreuen 172
Sparire verſchwinden, wie parere.
Spéndere ausgeben 168
Spengere, ſpegnere auslöſchen 172
Spérdere ums Kind kommen, wie perdere.
Spiacére mißfallen, wie piacere.
Spingere ausdrücken, wie fingere.
Sprémere, ſprimere ausdrücken, wie premere.
Srádere auskratzen, wie radere.

Sta-

Stare ſtehen 140
Sténdere ausdrücken, wie tendere.
Stingere entfärben, wie tingere.
Stórcere verdrehen, wie torcere.
*Stra*cádere zwiſchen fallen, wie cadere.
*Stra*fare fehl thun, wie fare.
*Stra*léggere fehl leſen, wie leggere.
*Stra*porre fehl ſetzen, oder legen, wie porre, ponere.
*Stra*ſcrívere fehl ſchreiben, wie ſcrivere.
*Stra*vedere fehl ſehen, wie vedere.
*Stra*vólgere fehl drehen, verdrehen, wie volgere.
Stríngere zuſammendrucken 172
Strúggere zerſchmelzen 175
Stupíre erſtaunen ꝛc. *V. Paradigm. Verbi in* -ſco 199.
und ſo gehen alle Verba in -ſco, und dergleichen, ſo pag. 201. & ſeq. verzeichnet ſeynd.
*Suc*cedere im Amt folgen, *Vid.* cedere.
*Suc*cíngere aufſchürzen, wie cingere.
Svegliere ausrupfen, wie ſcegliere.
Svenire in Ohnmacht fallen, wie venire.
-ſumere nehmen. *Inuſit.* 178
Svólgere verdrehen, wie volgere.
Suppore, preſupporre vorausſetzen, wie porre, ponere.
Súrgere, ſorgere quellen 172

T.

Tacére ſchweigen 152
Téndere ausſtrecken 168
Tenére halten 152. 179
Térgere wiſchen ꝛc. 173
Tingere, Tígnere färben 173
Tógliere wegnehmen 177
Tóndere ſcheren 166, 180
Tórcere drehen 161
*Tra*figgere durchſtechen, wie figgere.
*Tra*lúcere, ſtralucere durchſcheinen, wie lucere.
*Tra*méttere zwiſchen ſetzen, wie mettere.

*Tra*morire erblassen, wie morire.
*Tra*pónere, *Tra*pórre zwischen setzen, wie ponere.
Trarre ziehen 153, 181
Trasandare überschreiten ꝛc. gehet *regulariter* wie Parlare; doch braucht man lieber Trasgredire, so ein Verb. in -sco wie Stupire Vid. p. 199. 201.
*Tra*ttenere aufhalten, unterhalten, wie tenere.
*Tra*védere durchsehen, wie vedere.

V.

Valére gelten 154, 177
Uccídere tödten 166
Udíre hören 195
Vedére sehen 166
Venire kommen 196
*Vili*pendere geringschätzen. *Vid.* pendere.
Vincere überwinden 162
Vívere leben 184
Ungere salben 173
Volére wollen 155, 178
Vólgere drehen, wenden 174
Uscíre ausgehen 198

Matthiä Kramers ꝛc.

Toscanisch-Romanischen

RUDIMENTI

Oder

Sprach-Lehre

Fünfter Theil.

Von dem Adverbio (Zuwort) Præpositione (Vor- oder Vorsatzwort) Conjunctione (Fügwort) Interjectione (Zwischenwort.)

Nota. Das Adverbium, und die übrige Theile der Rede, weilen sie weder Nomina noch Verba seynd, werden weder declinirt, weder conjugirt, noch auf einige andere Weise verändert; sondern bleiben wie sie an ihnen selber seynd; allermassen sie nicht die Hauptstücke der Rede oder eines Spruches ausmachen, wie das Nomen, und das Verbum; sondern nur dero Circumstantias (Umstände) beschreiben; ist also ein Adverbium (Zuwort) ein Theil der Rede, welcher dasjenige, so das Verbum bedeutet, besser und umständlicher aussprechen hilft, und die That entweder nach der Zeit, wann sie geschehen, oder nach dem Ort, wo sie geschehen, nach der Weise wie? warum? und mit was Mitteln sie geschehen, umschreibet; und also dem Verbo entweder mehr oder weniger Nachdruck giebt, als es für sich selbst hat; als zum Exempel: er studirt fleissig ꝛc. egli stu-

dia

dia diligentemente &c. allwo durch das Wort fleißig, die That erläutert wird.

Eine Præpoſition (**Vor-wort**) iſt ein Theil der Rede, welcher den Umſtand einer That, ſo das Verbum bedeutet, mit Zuſatz eines Nominis erläutert, und alſo auch den **Ort**, das Inſtrument oder **Mittel**, die **Urſach** und **Weiſe** anzeiget; als ex. g. er arbeitet an dieſem Werk zu Hauſe **ohne** Unterlaß mit ſeinem Hausgeſinde ꝛc. egli lavora a quell' opera ſenza diſcontinuare, in caſa ſua, colla ſua famiglia &c.

Eine Conjunction (**Füg-wort**) iſt ein Theil der Rede, welcher ein Wort oder Phraſin, oder Ausſpruch mit dem andern **verknüpfet**, und beyderſeits den Verſtand kunſtmäßig aneinander henket oder trennet, nachdem es die Sache erfordert; als: Wir eſſen und trinken. Er kan **weder** eſſen **noch** trinken. Er trinkt, **aber** er iſſet nicht. Ich hab Durſt, und **deßwegen** will ich trinken, ꝛc. Noi mangiamo e beviamo. Egli non può nè mangiare nè bevere. Egli beve, mà non mangia. Io hò ſete, e perciò voglio bevere.

Eine Interjectio (**Zwiſchen-wort**) iſt ein Theil der Rede, ſo einen Verſtand für ſich ſelbſt zu geben, und eine **heftige Gemüts-Bewegung** entweder der **Freude**, des **Zorns**, der **Traurigkeit**, des **Schmerzens**, des **Eckels** und dergleichen, zu erregen bequem iſt, als **Pfui! ey! ach leyder! o wehe!** ꝛc. oibó; eh! ahi! oimè! &c.

Von den Adverbiis ins beſondere, und erſtlich,

Von den *Adverbiis Temporis*, oder der Zeit.

Nota. Weil von den Adverbiis in der Grammatica nicht viel zu ſagen und zu lehren, ſondern gnug iſt, daß man

man sie wisse oder lerne; als wird gnug seyn, daß wir allhier nur die nothwendigsten vorstellen, und hernacher bey dero Construction, wo es vonnöthen, einige Anmerkungen über etlicher Gebrauch, Stellung oder Regierung beyfügen, und mit Exempeln erläutern.

Es gibt allerley Adverbia, wir werden aber jetzund nur folgende vortragen, als welche mehrentheils rechte Adverbia seynd; die übrigen seynd entweder Phrases oder dergleichen, und gehören mehr unter die Formulas, als unter die Partes orationis.

Adverbia der Zeit.

1. Auf die Frage wann? zu welcher Zeit? (quando, à che tempo?) wird geantwortet:

oggi heut.
oggidi heut zu Tage, heutiges Tages.
adesso, ora, mò, pur' ora jetzund, jetzt.
adesso, or' ora alsobald, stracks.
al presente jetzo, zu itziger Zeit, gleich jetzo.
ieri gestern.
ier mattina, gestern morgen.
ieri altro, l' altro ieri, vorgestern, ehegestern ꝛc.
questa mattina diesen morgen.
stamane *Idem* It. heut.
allo spuntare del Sole ò del giorno, al farsi del dì, all', sull' alba bey anbrechenden Tag.
questa sera diesen Abend.
al barlume in der Demmerung.
questa notte, stanotte diese Nacht.
domani, dimani morgen.
domani mattina; o domattina morgen frühe ꝛc.
posdimani, dopo dimani übermorgen.
mai niemalen.
mai je *Vid. Lexicon.*
à buon ora, di buon' ora frühe, bey zeiten.
subito, già geschwind, id est, stracks.

preſto geſchwind, id eſt, hurtig, eilig.
ſubito, ò toſto che, come prima, ſo bald als ꝛc.
non ſi toſto-, che nicht ſo bald — daß ꝛc.
all' ora, all' ora damals, da, *Lat.* tunc.
verſo la mattina gegen Morgen.
verſo la ſera gegen Abend.
per tempo, à tempo bey Zeiten, zu rechter Zeit, in Zeiten.
in continente, ſubito, toſto, tantoſto, quanto prima alſobald, ſtracks, aufs eheſte.
à contratempo zur Unzeit.
prima che, avanti che, da che, da mò &c. von der Zeit an, daß, ſeit daß.
da ora, da qui innanzi, da ora in poi, all' auvenire hinfort, inskünftig, hinführo.
poi, dapoi, poſcia, hernacher, hernachmals.
mentre, mentre che, frá tanto, in tanto, in queſto mentre, mezzo indem, mittler Weil, unterdeſſen.
tardi ſpat.
a punto, appunto eben recht, eben zur Zeit.
à mezzo dì, ſul mezzo dì, dimeriggio, di mezzo dì, di mezzo giorno um Mittag.
à mezza notte um Mitternacht.
all' una (verſtehe) ora, um eins, um ein Uhr.
alle due &c. um zwey ꝛc.
di giorno, di notte &c. des Tags, des Nachts ꝛc.
al capo dell' anno zu Anfang des Jahrs.

1. Auf die Frage: wie oft? (quante volte? fiate?) wird geantwortet:

una volta einmal.
due volte zweymal ꝛc.
talvolta, qualche volta, delle volte, qualche fiata, volta à volta, talora, di quando in quando bißweilen, zu Zeiten, dann und wann.
di continuo, continuamente immerzu, ſtets.
mai niemals.
ſempre allezeit.

sempre-mai immerzu, allezeit.
per sempre mai, auf immer und ewig.
ognigiorno, ogni di alle Tag.
spesso, spesse volte, sovente offt, offtermalen.
raramente, rare, rarissime volte, di rado, poche volte selten, sehr selten.
ogni ora, ogni volta, ogni tratto &c. immerzu ꝛc.
per lo più, il più delle volte, meistmals.

3. Auf die Frage: wie lang? (quanto tempo?) wird geantwortet:

due giorni zween Tage lang?
due ore zwey Stunden.
un pezzo eine geraume Zeit, eine Weil.
qualche tempo eine Zeit lang.
poco wenig, nicht lang.
alquanto, un tantino ein wenig, ein klein wenig.
per lo passato vor diesem, vor alters ꝛc.
in un momento, in un baleno, in un batter d'occhio in einem Augenblick, in einem Blitz.
ancora noch, *Lat.* adhuc &c.
già, di già schon.

4. Auf die Frage: wie lang ists schon? (quanto tempo è oder fa?) wird geantwortet:

longo tempo, longo lange Zeit, lang.
poco tempo, oder poco kurze Zeit, nicht lang.
un pezzo fà, (è) gran tempo, molti giorni sono es ist schon lang.
già vor diesem, vor alters, *Lat.* olim.
dà molti secoli addietro vor viel hundert Jahren.
da qui ad un poco über eine kleine Weil.
non hà molto. oder guari, non è troppo, es ist noch nicht lang.
da due giorni, da due anni &c. in quà, seit zweyen Tagen, von zweyen Jahren ꝛc. hero

5. Auf die Frage: in wie langer Zeit? (in quanto tempo? wird geantwortet:)

in un, ora in einer Stund.
in capo di trè giorni innerhalb dreyen Tagen.
in capo dell' anno zu Ende des Jahrs.
in breve (*tempo*) in kurzer Zeit, bald.
anticamente vor alters.
finche, fin' à tanto che, biß, bitß daß ꝛc.
tal ora etwa einmal, als: non ti fidar di coſtui, che tàlora non ti faccia qualche burla; trau dieſem Kerl nicht, damit er dir nicht etwa einmal einen Streich beweiſe, ꝛc.

Adverbia Loci (des Orts.)

Auf die Frage: wo oder an welchem Ort iſt er? (dove? ove? oder in che luogo ſtà egli?) wird geantwortet
qui hier (*in quiete*)
lì, là dorten (*in quiete*)
quà her (*in motu*)
là dorthin (*in motu*)
coſti, quinci dorten.
coſta hier an der Stelle.
per tutto, überall.
in niſſun luogo, nirgend.
ivi, quivi da, (*Lat.* ibi)
di ſopra, laſſù, cola sù, droben, dort droben.
giù abbaſſo, laggiù, colà giù drunten, dort drunten.
di ſotto drunten, (*Lat.* ſubtus.)
fuori, fuora drauſſen.
dentro drinnen.
dovunque, ovunque, in qualunque luogo wo daß es auch ſeye.
in caſa, a caſa zu Hauſe, daheim.
in camera, in letto in der Kammer, im Bett.
in quei paeſi in ſelbigen Ländern.
allato, accanto beneben, an der Seite.
attorno, intorno herum, rings herum.
due &c. leghe di quà, zwo ꝛc. Meilen von hier, ꝛc.

2. Auf die Frage: wohin (gehet er, oder ist er gegangen?) per dove? verso dove và; ov' è egli andato? wird geantwortet: per di quà herwärts, hieher.
per di là dorthin, dorthinaus.
fin dove, per fin dove? biß wie weit?
fin quì, biß hieher.
fin là, biß dorten.
lontano, lungi di quà &c. weit von hier.
vicino, nahe.
qui vicino hier nächst.
in un luogo, in qualche parte irgendwohin, irgendhin.
da voi zu euch.
dal medico &c. zum Doctor ꝛc.
verso di quà herwärts, hieher.
verso di là dorthin.
à corte nach Hof.
altrove anderwärts hin, an einen andern Ort, in ein ander Land.
per tutto, per ogni luogo, per ogni lato, überallhin.
alla volta di Napoli, verso Napoli &c. gen Neapel, nach Neapel ꝛc.
per Roma gen Rom.
à man dritta, manca, auf die rechte, linke Hand.
verso casa, à casa heim, nach Haus.
alla volta di casa &c. Hauswärts, heimwärts ꝛc.
costà hierhin.
colà dorthin.
dove, ove volete voi, wo ihr hin wollet.
fin' à casa bis nach Haus, it. nach Haus.
fin quà bis hieher.
fin là bis dorthin.
fin' à Roma bis nach Rom.
attorno herum.
giù, là giù hinab, dort hinab.
sù, la sù hinauf, dorthin.
via fort, weg ꝛc.

3. Auf die Frage: von wannen kömmt er? (donde, da donde viene?) wird geantwortet:

di quà von hier.
di là von dorten.
d'altrove, d'altronde von einem andern Ort her.
dalla chiesa, dalla piazza, dal Palazzo, di casa, da Roma &c. aus der Kirchen, von dem Platz, vom Rath-Haus, von Haus, von Rom ꝛc.
quinci hieraus, hiervon.
quindi daraus, darvon.
quindi è, che &c. dahero kömmt, daß ꝛc.
da quelle bande, da quei paesi, contorni aus selbigen Orten, aus selbigen Landen.
da (di) lontano von fernen, von weiten.
di presso, d'appresso, da vicino von nahen.
da per tutto von allen Orten her, von überall her.
da dovunque si sia, von allen Orten daß es sey ꝛc.

Adverbia Quantitatis (der Grösse, Länge, Menge, ꝛc.

1. Auf die Frage: wie viel? (quanto?) wird geantwortet:
molto viel.
poco, un poco, alquanto, un tantino wenig, ein wenig.
pochetto, pochettino sehr wenig.
tanto so viel.
quanto als It. wie viel?
troppo zu viel?
assai, abbastanza gnug, zur Gnüge, It. viel, It. ziemlich.
quanto che basta, à sufficienza, sufficientemente so viel als gnug ist.
in abbondanza, in quantità überflüßig, die Menge, die Fülle.
troppo poco allzuwenig, zu wenig.
più mehr (*conjunct.*) davantaggio mehr (*absolut.*)
tanto &c. piu, molto &c. più destomehr.
meno, manco weniger, minder.

molto meno viel weniger.
nè manco nicht einmahl, als:
nè manco mi hà ſalutato er hat nicht einmahl gegrüſſet.
affatto, del tutto ganz und gar.
totalmente, intieramente, *Idem* gänzlich.
tutto quanto - a ganz und gar.
tutti quanti - e *Plur.* alle miteinander.
la maggior parte, per lo più, la più parte, mehrentheils, meiſtentheils.
altrettanto, due tanti eben, noch einmal ſo viel.
in circa ungefähr, beyläuffig.
intorno à dieci, da dieci in circa &c. bey die zehen.
a dieci, da dieci *Idem*.
talmente, di modo, di maniera, dergeſtalt, ſo.
sì, tanto ſo ſehr.
fortemente, forte ſtark, ſehr, heftig ꝛc.
fuor di modo (di miſura) ſmiſuratamente über die maſſen.
ſi fattamente dergeſtalt.

Adverbia Qualitatis (der Beſchaffenheit.)

Solche Adverbia werden in groſſer Anzahl formirt von Nominibus Adjectivis in o, wann das o in a verändert und die Endigung mente (ſo in teutſcher Sprach -lich bedeuten könnte) dran geſetzet wird, als ex. g. aus

ſanto heilig.	ſantamente heilig.
ſavio weis.	ſaviamente weislich.
pazzo närriſch.	pazzamente närriſch.
falſo falſch.	falſamente fälſchlich.
pulito ſauber.	pulitamente ſäuberlich.
Sfacciato unverſchämt.	sfacciatamente unverſchämter Weiſe.
lento langſam.	lentamente langſamer Weiſe.

garbato artig.	garbatamente, con bel garbo artig.
bravo tapfer.	bravamente tapfer.
debito, dovuto schuldig ꝛc.	debitamente schuldiger Weise.

und dergleichen ist eine so grosse Anzahl zu machen, als Adjectiva vorhanden, so dessen fähig seyn mögen.

Nota. 1. Daß nach teutscher Weise etliche Nomina Adjectiva ohne einige Veränderung adverbialiter genommen werden, als v. g.

parlar chiaro, alto, basso &c. deutlich, laut, hoch, niedrig ꝛc. reden; an statt, chiaramente, altamente, bassamente &c.

Nota. 2. Man sagt beydes male, und malamente übel, schlimm, lt. schwerlich.

Nota. 3. Es werden sothane Adverbia auch compacirt, mit più und il più, als v. g.

operate destramente handelt geschicklich.
operate più destramente handelt geschicklicher.
operate più, oder il più destramente che sarà possibile, handelt aufs geschicklichste, als möglich seyn wird.

Wann die Adjectiva in e ausgehen, wird blos -mente dazu gesetzt ohne einige Veränderung, als ex. gr.

dolce süß.	dolcemente süßiglich.
breve kurz.	brevemente kürzlich.
prudente klug.	prudentemente klüglich.
elegante artig.	elegantemente artiglich ꝛc.

wann sie aber vor dem e finale ein l, oder r haben, werfen sie das e finale hinweg, als ex. gr.

utile utilmente nützlich.

simile gleich.	similmente desselben gleichen.
facile leichtlich.	facilmente leichtlich.
difficile schwer.	difficilmente schwerlich.
crudele grausam.	crudelmente grausamlich.
fedele getreu.	fedelmente getreulich.
leggiere leicht.	leggiermente leichtlich.

Nota.

Nota. 1. Wann zwey dergleichen Adjectiva zusammen kommen, kan in dem ersten das mente ausbleiben, ex. g. savia-, e discretamente avete fatto, weis- und bescheidentlich habt ihr gehandelt.
wiewol besser wäre, man bliebe bey einem Adverbio.

Nota. 2. Die Adverbia in -mente können auch noch verstärket werden, wann -mente in -issimamente verwandelt wird, als:

santamente heiliglich.	santissimamente überaus heiliglich.
utilmente nützlich.	utilissimamente überaus nützlich ꝛc.

Auf die Frage: wie, auf was Weise? in (à) che modo, (maniera) **wird geantwortet:**

bene, benissimo wol, sehr wol.
meglio besser.
male, malissimo übel, sehr übel.
Malamente, malissimamente *Idem.*
peggio schlimmer, ärger.
ottimamente überaus wol.
pessimamente, pessimo überaus schlimm.
grandemente sehr, *Lat.* valde.
mediocremente mittelmäßiger weis.
agevolmente leichtlich, mit leichter Mühe.
malagevolmente schwerlich.
strettamente, eng, genau, it. scharf.
precipitosamente über Hals und über Kopf.
diligentemente fleißig, fleißiglich.
delicatamente zärtlich, zärtiglich.
sporcamente unflätiglich.
bruttamente häßlich.
cavallierescamente, cavallieramente auf cavallierisch.
alla Francese auf französisch.
all' Italiana auf italiänisch ꝛc.
alla moda (moderna) auf die Mode.
all' antica auf die alte Weise, auf alt-fränkisch.

volontieri, di buona voglia gern, gar gern, aus gutem Willen.
mal volontieri, malgrado ungern, im Zorn, wider Willen.
appoſta, a bella poſta mit Fleiß.
à diſegno, à bello ſtudio. *Idem* mit Vorbedacht.
à propoſito eben recht.
mal' a propoſito, ſpropoſitamente ungereimter Weiſe.
piano, pian piano gemach, allgemach.
da burla, da ſcherzo aus Scherz.
da vero, daddovero, da ſenno in Ernſt.
indarno, in vano vergebens, umſonſt.
à diletto, à piacere nach Luſt, nach Begierde.
alla sfuggita ſo obenhin, heimlich.
alla balorda, alla goffa, alla groſſolana fein grob, fein tölpeliſch.
maſſimamente, principalmente vornemlich.
meritamente, con ragione billig mit Recht.
a caſo, caſualmente, per aventura zufälliger Weiſe, ungefehr.
con ragione mit Recht.
a torto mit Unrecht.
a bella poſta aus freyen Stücken.
a mio &c. modo nach meiner ꝛc. Weiſe, wie' ich ꝛc. es haben will.
altrimente anders, ſonſten.
con ogni ſtudio, diligenza, con ogni maggior diligenza mit ganzem Fleiß, mit möglichſtem Fleiß.
a ſolito nach Gewohnheit.
a diſcrezione, nach Diſcretion, nach der Billigkeit.
per forza mit Gewalt, It. aus Zwang.
per amore aus Lieb, gern, freywillig.
per denari ums Geld, um den Lohn.
eſpreſſamente ausdrücklich.
incognito, all' incognito unbekannter Weiſe.
à bocca mündlich.
à mente auswendig.
a viva voce mit lebendiger Stimme.

da parte mia &c. meinet wegen ꝛc., in meinem Namen ꝛc.
à pena, appena kaum, mit genauer Noth.
di buon' occhio mit guten Augen.
à braccio, à lira, à boccale, a pezza &c. Ehlenweis, Pfundweis, Masweis, Stückweis ꝛc.
in publico, publicamente öffentlich.
ſegretamente, di naſcoſto heimlich.
in fretta in Eil.
à gara in die Wette.
al vivo, al naturale nach dem Leben.
à maraviglia zum Wunder, daß es zu verwundern.
in groſſo in groß.
à minuto, a ritaglio Pfenningwehrt.
à piedi zu Fuß.
à cavallo zu Pferd.
per mare, per acqua, per terra zur See, zu Waſſer, zu Lande.
in carrozza, in cocchio in der Kutſche.
in una parola, in poche parole mit einem Wort, mit wenig Worten.
in Furia in der Furie, Hitze.
per le poſte auf der Poſt.
per malizia aus Bosheit.
per fragilità aus Schwachheit.
per disgrazia zum Unglück.
per diſpetto, per bravata zum Trotz.
per neciſſità aus Noth.
à paſto Mahlzeitweis.
à conto Rechnungs-weiſe.
da amico als ein Freund.
da Criſtiano als ein Chriſt.
da galant' uomo als ein ehrlicher Mann ꝛc.

Adverb. Ordinis, Similitudinis &c. (der Ordnung, Vergleichung ꝛc.)

primieramente, primo, alla bella prima erſtlich
ſecondamente, in ſecondo luogo zweytens, anderns.
terzo drittens.
quarto viertens.
quinto &c. fünftens ꝛc.
ultimamente letztlich.
finalmente, alla fine, all' ultimo, per fine, in fine endlich, am Ende.
à prima viſta gleich, gleich anfangs, beym erſten Anblick.
in conſeguenza, conſeguentemente folgends, zu Folge.
del reſto, del rimanente im übrigen.
due à due-trè à trè &c. je zween und zween, je drey und drey ꝛc.
dopo, poi, dopo queſto, poſcia hernach, hernacher, nach dieſem.
oltre di ciò, oltre à cio benebſt dieſem, nebſt dieſem.
inſieme, aſſieme, unitamente mit einander.
l'uno l'altro einander.
alla fila nach der Reihe, Reihenweis.
alla prima viſta beym erſten Anſehen.
ſotto ſopra, ſoſſopra darunter und drüber.
à vicenda, alternativamente, ſcambievolmente, vicendevolmente einer um den andern; Wechſelsweis.
reciprocamente einer gegen den andern.

Adverbia Similitudinis, vel Comparationis (Vergleichung.)

come ſi come wie, gleichwie.
qual *Idem*.
à guiſa di gleichwie ein.
al pari di *Idem*, als wie.
di maniera che, di modo che, talche, in tal modo, forma, guiſa che ſo daß, dergeſtalt daß ꝛc.

cosi alſo, ſo.
per appunto cosi, giuſto cosi, in tal maniera eben alſo, juſt ſo.
nella ſteſſa maniera &c. auf ſelbige Weiſe.
in comparazione, appetto, à riſpetto, al pari &c. in Vergleichung des ꝛc. gegen dem ꝛc.
più, aſſai più mehr, ziemlich mehr, um ein gutes mehr.
ſimilmente, parimente, ancora auch, desgleichen, darzu.
più toſto, più volontieri lieber ꝛc.
che, quanto als *Lat.* quàm.
più del ſolito mehr als gewöhnlich.
per modo di dire, o di ragionare ſo zu ſagen.
meglio, peggio di &c. beſſer, ſchlimmer als ꝛc.
parimente desgleichen.
al (del) pari gleich.

Adverbia Augendi, Diminuendi, Limitandi, Situs, &c. zum Vermehren, zum Verringern, Beſtimmen, Stellung.

fuor di miſura, oltre modo, fuor di modo, di ſorverchio, ſmiſurátamente, ſtrabocchevolmente, über alle maſſen, aus der Weiſe.
furioſamente, orribilmente, ſpaſimatamente abſcheulich, greulich, erſchröcklich.
eſtremamente, all' eſtremo, oltre ogni credenza aus der Weiſe unglaublich.
infinitamente unendlich.
tanto meglio deſto beſſer.
tanto peggio deſto ſchlimmer.
tanto più deſto mehr.
non tanto nicht ſo ſehr.
tanto meno deſto weniger.
maſſimamente, principalmente, maſſime vornemlich.
più che bene mehr denn gut.

più del ſolito mehr als gewöhnlich.
più del biſogno mehr als nöthig.
più che volontieri mehr dann gern, als zu gern.
Vid. Adverb. Quantitatis.
di giorno in giorno von Tag zu Tag.
a poco, a poco, Pian piano allgemach.
pian piano, adagio, ſacht, gemach.
bellamente, con bel modo, con bella maniera fein gemach, fein ſacht.
così, così ſo, ſo, ſohin.
così paſſabilmente paſſirlich, ziemlich.
in parte zum Theil.
in qualche maniera, in un certo modo, in quanto gewiſſer Maſſen, auf eine gewiſſe Manier.
al piu zum höchſten, aufs meiſte.
al meno, al manco zum wenigſten.
molto più vielmehr.
molto meno vielweniger.
di gran lunga più &c. bey weitem mehr ꝛc.
appena kaum, mit genauer Noth ꝛc.
il doppio doppelt.

Adverbia Situs (der Stellung.)

à roveſcio hinterrücks, it. das hinterſte vorn, von ächeten.
in ginocchioni kniend.
cavalconi, a cavalcione-i, rittlings.
carponi, taſtoni, tentoni, à carpone, à tentone &c. tappend, taſtend, fühlend.
bocconi auf dem Angeſicht liegend.
ſupino auf dem Rucken liegend.
brancoloni, gattoni auf allen Vieren kriechend.
giacendo, à giacere liegend.
ſedendo, à ſedere ſitzend.
in piedi, ritto, in ſulla vita ſtehend.
chino gebückt.
con occhi baſſi, dimeſſi mit niedergeſchlagenen Augen.

à mani giunte mit gefaltenen Händen ꝛc.
à piè pari, ò giunti mit gleichen Füſſen ꝛc.

Adverbia Affirmandi, Negandi &c.
(Bejahens und Läugnens ꝛc.)

Si ja.
Signor si, ſi Signore, Herr ja, ja Herr.
ſi bene, ſi è, ja freylich.
ſi certo, di certo, certamente ja, gewißlich.
ſi veramente ja fürwahr.
dico, credo di ſi ich ſage, ich glaube, ja.
dico, credo di nò ich ſage, ich glaube, nein.
ſicuro, ſenza fallo, ſenz' altro gewiß, ja gewiß.
cosi è, ella è cosi, ella ſtà cosi ſo iſts, ſo ſiehts, ſo iſts beſchaffen.
da vero in Warheit.
appunto eben recht.
per Dio, per Dio ſanto! bey GOtt.
in fè, affè, alla fe giuſta bey meiner Treu!
in coſcienza *Idem.*
da galant' uomo &c. ſo wahr als ich ein ehrlicher Mann ꝛc. bin.
da Criſtiano ſo wahr ich ein Chriſt bin!
da Cavalliero auf Cavalliers Parole!
corpo di me bey meiner ſechs!
tal ſia di me, ſe &c. es müſſe mir ꝛc. wann ꝛc.
non nicht *Conjunct.* bey einem Verbo.
nò nein *Abſolut.* ohne Verbo.
in niſſun modo. in veruna maniera auf keine Weiſe.
perche nò? warum nicht?
Signor nò, nò Signore nein Herr!
dico di nò ich ſage nein.
nò, nò nein, nein.
non già wol nicht.
non certo nein fürwahr, nein gewiß.
non mica (miga) wol nicht.

nè anco nicht einmal.
queſto nò, queſto poi nò das nicht, das aber nicht.
nò, in verità nein, in Warheit.
niente, nulla nichts ꝛc.

Die greulichen Schwüre und Verwünſchungen etlicher gottloſen Italiäner ſeynd vielmehr zu verfluchen, als zu lernen und nachzuahmen.

Adverbia Miſcellanea (Allerhand Zuwörter unter einander.)

Zum Bitten.

Deh! lieber! mein lieber; ey! ey doch!
deh ſi! ach ja!
vi prego, di grazia! per grazia! per corteſia! ich bitte! ey doch, lieber doch, ey mein!
per amor di Dio! um GOttes willen!

Zum Ermahnen, Anfriſchen, Verbieten.

Orsù sù sù! nun wollauf! auf auf!
orsù via! via via! sù via! nun fort! fort!
sù preſto! nun geſchwind!
sù dunque! auf dann!
alle mani! a noi! nun angefangen!
animo! coraggio! allegro! allegramente! friſch auf! gutes Muths! luſtig!
finiamola, sbrighiamola! laßt uns ein End machen!
fate preſto! machts geſchwind!
guarda! stà in cervello! auvertiſci, vedi di non &c. hüte dich! nimm dich in acht, ſchau daß dich nicht ꝛc.

Zum Fragen.

Perche? warum? weswegen?
come? wie? wie ſo?
che? was?

per qual ragione? per che cauſa? aus was Urſach?
à che fine? zu was Ende?
à che ſerve? à che buono? à che propoſito? worzu dienets? zu was?
coſa? che coſa è? was iſts? was?
n'è vero? non è vero? non è cosi? ſi è? iſts nicht wahr? gelt? iſts nicht ſo?
quando? dà dove? donde? quanto? wann? wer? von wannen? wie viel?
chi và là? wer da?
che vuol dire? was bedeutet es?

Zum Ruffen.

Olà! o là! hai! hola! hola! hä!
aſcolta! ſenti! hör! hör mich! hör an!
vien quà! komm her!
o di caſa! ihr Leut hier im Hauſe! wo ſeyd ihr?

Zum Zeichen.

Ecco! eccolà! ſiehe! ſiehe da!
ecco qui! ſiehe hier!
eccomi! eccoti &c. eccolo! eccola! ſiehe da bin ich ꝛc. ſiehe, da biſt du! da iſt er! da iſt ſie ꝛc.
ecco il libro &c. ecco la caſa &c. ſiehe, das iſt das Buch ꝛc. ſiehe da iſt das Haus ꝛc.

Zum Wünſchen und Verwünſchen.

Dio voglia (voglia, faccia Iddio) piaccia à Dio! (al Cielo) che &c. GOtt wolle; gebe GOtt daß ꝛc.
voleſſe Iddio, piaceſſe à Dio, che &c. wollte GOtt daß ꝛc.
cosi foſſi io &c. wäre ich nur ꝛc.
à Dio non piaccia! Dio guardi, tolga, non permetta Iddio che &c. GOtt wolle nicht; behüte GOtt daß ꝛc.
à Dio! vatti con Dio! GOtt behüte euch! gehet in GOttes Namen!
Dio vi ajuti, benedica, GOtt helffe, ſegne euch!
cosi ſia es ſey alſo! Amen!

che ti venga la rabbia, il cancaro! daß dir dieſes und jenes ankomme!
che tu poſſa eſſer' impiccato &c. il boia che t'impicchi! ſquarti &c. daß dich der Henker hole!
và alle forche, in tanta malora! geh fort ins Henkers Namen!

Von dieſen und dergleichen Formulis findeſt du unten in der Syntaxi bey unſern Formulis, it. bey den Interjectionibus ein mehrers.

Zum Zweifeln und Zufall.

Forſe, forſi vielleicht.
può, potrebbe ben' eſſere, facil coſa, non ſarebbe gran coſa es könte ſeyn, es könte leichtlich geſchehen.
chi ſa, ſe &c. wer weiß, ob ꝛc.
caſo che &c. im Falle daß ꝛc.
poſto, ſuppoſto che &c. geſetzt ꝛc.
ſe per ſorte, per auventura wann vielleicht ꝛc.
ſe per buona ſorte (ventura) &c. wann zu allem Glück.
ſe per disgrazia, per mala ſorte wann, dafern zu allem Unglück ꝛc.
forſe che ſi, forſe che nò vielleicht geſchichts, vielleicht geſchichts nicht ꝛc. vielleicht ja, vielleicht nein ꝛc.

Zum Verſammlen, Abſondern.

inſieme, aſſieme, congiuntamente, del pari beyſammen ꝛc. mit einander, auf Seite.

Zum Erklären.

Cioè, ciò vuol dire das iſt, nemlich, das bedeutet.
per eſſempio, verbi grazia zum Exempel.

Zum Gutheiſſen, zum Schänden.

Buono! bravo! bene bene! beniſſimo gut! braf; ſehr gut! ſehr wol.
che diavolo avete fatto? was zum Teufel habt ihr gethan?

Zum Erwählen.

Anzi, più toſto eher, wol ehender, lieber.
amo, amaréi meglio (più preſto) anzi vorrei che &c.
ich will, ich wollte lieber.
val meglio, val più &c. es iſt beſſer ꝛc.

Von den *Præpoſitionen* (Vor- oder Vorſatz-Wörtlein.)

Die Præpoſitiones, nebſt dem, daß ſie müſſen bekannt ſeyn, haben auch ihrer etliche ein anders Regimen, das iſt, ſie regieren einen andern Caſum, als ſie etwa in teutſcher Sprach regieren mögten, von welcher Regierung wir aber unten bey der Conſtruction eigentlicher handeln werden.

Præpoſitiones ſeynd zweyerley:

I. Inſeparabiles (unſcheidbare.)
II. Separabiles (ſcheidbare.)

Inſeparabiles ſeynd, welche, wann ſie nicht zu einem Verbo oder Nomine gefügt ſeynd, und mit ſelbigen ein Wort machen, mehrentheils nichts bedeuten; als da ſeynd diejenige, da die Verba Compoſita mit formiret werden, wie bey den Teutſchen geſchicht, als: anti-, arci-, bis-, -dis, es-, pos-, oder poſt-, retro, pre-, pro-, ra-, ri-, oder ris-, s-, van-, vice &c.; und in teutſcher Sprach ant-, ent-, be-, miß ꝛc. Von dieſen und dergleichen reden wir hier nicht, ſondern ſie gehören zu unſerm Tractätlein von der Derivatione und Compoſitione &c. allwo wir hiervon ausführlich als von einer hochnöthigen ſchönen Materie handeln.

Separabiles ſeynd diejenige, welche allezeit eine Bedeutung haben, ſie mögen mit einem Nomine, oder Verbo vereinbaret ſeyn oder nicht; und welche, wann ſie irgendwo vorſtehen, entweder einen Stand oder Lager eines Dings, oder ſonſt einige andere Zufälligkeit deſſel-

selben bedeuten, als: con mit, per durch, senza ohne, contro wider ꝛc. Von diesen handeln wir eigentlich allhier.

4. Die Præpositiones Separabiles seynd: I. Simplices (so aus einem Wörtlein bestehen.) II. Compositæ so aus einem Simplici und einem Nomine, oder aus zweyen Simplicibus gedoppelt worden seynd.

Die Præpositiones Simplices seynd folgende:

à, al, allo, alla &c. an, zu, nach, auf, mit ꝛc.
avanti vor.
da, dal, dallo, dalla &c. von, aus ꝛc.
di, del, dello, della &c. von, von dem ꝛc.
circa, intorno betreffend, belangend.
con, col, colla &c. mit.
conforme, conformemente, secondo, giusta, nach, gemäß.
contro, contra wider, gegen.
dietro hinter.
dopo nach.
durante in während.
eccetto, salvo ausgenommen.
fino, sino biß.
frà, zwischen, unter, bey.
fuori, ausser.
in, nel, nello, nella &c. in, indem ꝛc.
longo längst.
lontano, lungi weit.
mediante, mercè vermittels.
oltre, oltra über, benebenst.
per durch, für, über ꝛc.
presso bey, nahe bey.
prima ehe, ehe als vor ꝛc.
rasente hart an, strichs an.
sopra, sù, sul, sulla &c. auf, über.
sotto unter.
trà unter, zwischen.
verso gegen, gen.
vicino nahe bey, nächst ꝛc.

Die

Die Præpositiones Compositæ, oder die aus mehr Worten zusammen gesetzt, seynd:
accanto, aliato an der Seite, an die Seite ꝛc.
addosso, adosso am Halse, am Leibe, an ꝛc.
affronte, à fronte, in faccia vor dem Gesicht, ins Gesicht.
à guisa gleichwie, als ein ꝛc.
all'incontro gegen, gegen über. V. dirimpetto.
appetto, à petto gegen, in Vergleichung.
appiè, a piè unten an, an dem Fuß.
appresso, presso, appo bey, nahe bey.
dentro in, drinnen, innerhalb.
di là, di quà jenseits, dissеits.
dinanzi, innanzi vor.
di nascosto (nascoso) heimlich, hinter.
di rimpetto, gegenüber.
in casa bey jemand in dem Hause ꝛc.
incontro entgegen.
in fuori, in poi ausgenommen.
infra zwischen, unter.
infino, insino bis.
in mezzo mitten, mitten unter.
in verso gegen.

Hieher gehören auch folgende und dergleichen; als:
à forza aus Gewalt, für lauter ꝛc.
à ragione, à conto auf Rechnung.
da parte, dalla parte wegen, im Namen.
in comparazione in Vergleichung. V. appetto.
in considerazione, per rispetto in Ansehung.
per amore, per l'amore wegen, zu gefallen.
quanto, toccante belangend, betreffend.

Allein, diese und dergleichen, in ziemlicher Anzahl seynd vielmehr Phrases und Connexiones (Fügungen) zu nennen als Præpositiones.

Von denen *Conjunctionibus* (Füge-Wörtlein.)

Weilen, wie oben gemeldt, die Conjunctiones Wörtlein seynd, welche eine Rede mit der andern verknüpfen; Diese Verknüpf- oder Anhenkung aber auf verschiedene Weise geschehen kan, als giebts auch verschiedene Arten der Conjunctionen, welche wir allhier vortragen, wo aber, des Gebrauchs wegen, etwas sonderliches zu erinnern, an seinem Ort, nemlich bey der Construction nichts vergessen wollen.

Die Conjunctiones seynd:

I. Copulativæ (fügende.)
II. Disjunctivæ (trennende.)
III. Continuativæ, Adversativæ und Discretivæ fortgegensetzende und scheidende.)
IV. Exceptivæ (ausnehmende.)
V. Causales (verursachende.)
VI. Conditionales (bedingende.)
VII. Finales & Conclusivæ (schlüssende.)

Conjunctiones Copulativæ seynd:

e (ed) und, it. beyde.
ancora, anco, parimente, altresì auch, eben auch.
ancora noch. *Lat.* adhuc.
eziandio, eziamdio auch, auch, noch darzu.
che daß. *Lat.* quòd.

Conjunctiones Disjunctivæ seynd:

ò oder.
overo, overamente, ò bene oder, oder aber.
ò, ò entweder, oder.
nè auch nicht. *Lat.* neque, nec.
nè, nè weder, noch.
nè anco, ne pure nicht einmal.
se non nur, als nur.

eccetto che, fuorche ausgenommen, daß ꝛc. Vid. *Præpositiones.*
altrimente sonsten, anders.

Conjunctiones Continuativæ seynd:

di modo che, di sorte che, di maniera che, tal che, so daß, dergestalt daß ꝛc.
in fatti in der That.
tanto è, che &c. so viel ists, daß ꝛc.
oltre che nebst, daß ꝛc.
mentre che indem, daß ꝛc.
di più, oltre di ciò, in oltre, oltre a ciò nebst diesem.
come ancora wie auch.
similmente, parimente desselbigen gleichen.
-e quel ch' è peggio, meglio und was noch schlimmer, und besser ist.

Conjunctiones Discretivæ & Adversativæ seynd:

nientedimeno, nondimeno, nientedimanco, nulladimeno, pure, con tutto ciò, pur nondimeno, nichts destoweniger, gleichwol ꝛc.
però, tutta volta, jedoch, dennoch, jedennoch ꝛc.
mà aber *Lat.* sed.
anzi, anzi al contrario *Lat.* imò ja, ja im Gegentheil.
bene, si, ben si zwar *Lat.* quidem.
benche, ancorche, se bene, quantunque, auvenga che, con tutto ciò, che &c. obwol, obschon, obgleich.
eziandio che, obschon, wann schon ꝛc.
non ostante che ungeacht, daß ꝛc.
senzà che ohne daß ꝛc.
almeno, almanco zum wenigsten, aufs wenigste.
solamente, solo, pure nur, nur allein.
non solamente nicht allein.
nè pure, nè manco nicht einmal.
nè però, non perciò, non per tanto und deßwegen nicht.

Conjunctiones Exceptivæ seynd:

salvo che, eccetto che ausgenommen daß ꝛc.

se non che, se non fosse che es wäre dann Sache daß, ꝛc.
Vid. *Præpositiones.*

Conjunctiones Causales seynd:

perchè dann.
perciò, percioche, imperoche, giache, posciache, perche, per essere che, essendo che sintemal, demnach, dieweil ꝛc.
concioſia cosa che *idem.*
atteso che angesehen daß, in Ansehung daß ꝛc.
per il che, per la qual ragione, causa weßwegen, welcher Ursach wegen.

Conjunctiones Conditionales & Subjunctivæ.

se so, wann, dafern *Lat.* si.
che se nun wann, wann aber, denn wann ꝛc.
se mai- wann je, wann jemal.
se ob *Lat.* utrùm.
con questo però che &c. à condizione che, con, (questo) patto che &c. doch mit diesem Beding daß ꝛc.
purche dafern, wann nur *Lat.* dummodo.
dato che, supposto che, dato il caso che, poniamo il caso, facciamo il conto che &c. gesetzt, daß ꝛc.
come se als wann.

Conjunctiones Finales & Illativæ seu Conclusivæ seynd:

accioche damit, auf daß ꝛc.
afinche damit, daß, ꝛc.
perche auf daß ꝛc.
onde dahero.
laonde, perciò dannenhero.
però deßwegen.
per tanto. *Idem.*
per il che, per la qual ragione, cosa causa derentwegen, derowegen, deswegen, dieser Ursachen halben.
quindi è, che &c. dahero kommts, daß ꝛc.
adunque, dunque dann *Lat.* igitur.
basta, tanto basta gnug, hiermit sey es gnug.

alla

alla fine, per fine, endlich, im End.
in conclusione zum Beschluß, im End.
in somma in Summa, Summa Summarum.
per finirla, per conchiuderla zum Beschluß, um ein End zu machen ꝛc.

Von denen *Interjectionibus* (Zwischen-Wörtlein.)

Die Interjectiones, wie oben gemeldet, seynd Wörtlein, aber gemeiniglich ganze Sprüchlein, Phrases oder Formulæ, so eine Gemüthsbewegung andeuten.

Diese Formulas, so an statt einer Interjection gebraucht werden, betreffend, weisen wir den Leser zu unserer Syntaxi, allwo der Leser sein Vergnügen finden wird; hier aber, wollen wirs bey folgenden bewenden lassen.

Zur Verwunderung.

Caspita! capita! capperi! cancaro! potz! potz tausend! potz Wunder.
è possibile ists möglich?
può fare il mondo! *Idem.*

Zum Leidwesen, Drohen ꝛc.

oimè! ahimè! ahi lasso! au wehe! ey laß! ach!
o Dio! o Dio buono! ah Signor' Iddio! O GOtt! ach lieber GOtt! ach daß GOtt erbarm!
o caso strano! O seltsamer Zufall!
o cielo! O Himmel!
o disgraziato, meschino, povero, poveretto me! O mich Armseligen!
è peccato! es ist je Schade!
guai à te! wehe dir!
aspetta! wart! harr!

Zur Freude, zum Lachen ꝛc.

allegramente! allegro! hay! ſa luſtig!
viva! che viva! daß er lebe!
ah ah ah! ha ha ha!
mi fate ridere! ich muß lachen!

Zum Zörnen, ꝛc.

Come? wie?
che Diavolo! was zum Teuffel!

Zum Danken, Grüſſen, Behüten ꝛc.

la ringrazio! ich bedanke mich!
vi bacio le mani *Idem.*
Servitore! ſein Diener!
Schiavo di V. S. *Idem.*
la riveriſco! ich begrüſſe den Herrn!
ben venuto willkommen!
buon prò vi faccia! wol bekomme es!
buon giorno! guten Morgen! guten Tag!
buono ſera! buona notte! guten Abend! gute Nacht!
vada felice! Glück auf die Reiſe! Glück zu!
ſtate ſano! bleibt geſund!
à Dio! GOtt behüte euch!
à rivederci! bis auf wiederſehens!

Zum Eckeln, Verwerffen ꝛc.

puh! vergogna! pfuy! Schande!
oibò! ey pfuy! ey was! ey was ſagt ihr! hat ſich wol!

Zum Schänden ꝛc.

ahi ribaldo! ah! furfante! ha du Schelm! du Schurk!
ah disgraziato! ey du Heilloſer! ꝛc.

Zum Gutheiſſen!

buono! galante! ah garbato, buono à fè; bravo, bravo! gut, gut, gut, trefflich ꝛc.
giuſto!

giusto! richtig, so recht!
siate benedetto! recht so!
cosi sta bene, *Idem.*

Zum Stillschweigen.

Zitto! Tacci! Silenzio! still! halts Maul!
stà cheto; *Idem.*
non gridare! schreye nicht!

Zum Zetterschreyen ꝛc.

aiuto! soccorso! Hülff! helfft, helfft.
fuoco! Feuer! Feurio!
fuoco! all' armi! zum Waffen! ins Gewehr!
al ladro, al ladro! halt Dieb!
all' assassino! halt den Mörder!
ah traditore! ha du Verräther!
son morto! ich bin des Todes!
caldo, caldo! heiß! heiß!
dagli! schlag zu, schlag zu! darauf, darauf!

Zum Hüten, Warnen, Verjagen ꝛc.

Guarda! wartet eurer!
guarda le gambe, le dita! die Beine weg, die Finger weg!
alla larga! weit weg! ꝛc.
via! via di qua! fort, fort!
fuora, fuora! hinaus, hinaus!
vattene! pack dich fort! troll dich;

Das übrige und dergleichen suche droben unter den Adverbiis, zumalen miscellaneis, und anderwerts.

Matthiä Kramers ꝛc.

Toscanisch-Romanischen

RUDIMENTI

Oder

Sprach-Lehre

Kurze und zum leichten Begrif eines jeden, in schönster Lehr-Ordnung, ganz von neuen gestellte

Syntaxis oder Construction,

Regul-richtige Zusammen-fügung der Worte in einer Rede;

Und erstlich zwar

Von der Construction insgemein.

1. Bishero haben wir, mit GOtt, nach vorhero gegebenen kurzen Reguln von der Recht-Aussprechung und Lesung, und folgends zum Theil, von der Recht-schreibung (Orthoepia, und Orthographia) auch die so genannte Etymologiam, das ist, die Accidentia (zufällige, und zu wissen nöthige Angelegenheiten) der Nominum, der Pronominum, der Verborum &c. klärlich vor Augen gestellt;

und

und also der edlen teutschen Jugend nicht nur zur Declinir- und Conjugirung; sondern auch zu dero richtiger Construction (Füg- und Verbindung) den Weg gebahnet.

II. Von dieser nun insgemein etwas vorzureden, dienet zuvorderst zu wissen, daß derjenige Lehrmeister, der von der Construction einer Sprache, etwas richtiges und nutzliches lehren will, von denjenigen Zusammensetzungen, entweder gar keine, oder gar wenig Regulen geben müsse, mit welchen es in der Discipel, oder Scholaren ihrer Mutter-Sprach, in welcher die Grammatica geschrieben ist; Item, nach der so genannten Grammatica und Syntaxi Generali aller andern Sprachen, eben dieselbe Bewandnüs hat (massen solche, als vorhin bekannte præsupponirt, oder voraus gesetzt werden) sondern solche zuvorderst, da die, zu lehren- und lernende Sprache, von gedachter Discipel ihrer Mutter-Sprach, es sey nun viel, oder wenig abgehet.

III. Dieser Abgang oder **Verschiedenheit** einer Sprache von der andern, die Construction oder **Wort-Fügung** belangend, ist hauptsächlich **fünferley**:

Erstlich bestehet sie in verschiedener **Ordnung** oder **Stellung** der Worte selbst, in einer Phrasi (Rede) oder Sentenz (Spruch) wann auch schon sonsten alles der Mutter-Sprach gemäs gienge.

Zweytens in verschiedenen Accidentibus; als etwa in verschiedenem Genere, Motion, Plurali, Definitione &c. it. in verschiedenem Regimine oder **Regierung** des Casus eines Nominis, nach gewissen Nominibus, Verbis, Præpositionibus &c. it. in verschiedenem **Gebrauch** der Temporum in denen Verbis, als in der Mutter-Sprach zu geschehen pflegt.

Drittens in **Zusetzung** und gleichsam **Ueberfluß** eines oder andern Wortes in einer Phrasi oder Rede, welches

ches in der Mutter-Sprach nicht darzu kommt, sondern ausbleibt.

Viertens in Wegnehmung, Auslassung, und gleichsam Mangel eines oder andern Worts in einer Phrasi oder Rede, welches in der Mutter-Sprach darzukömmt, und mit nichten ausbleibt.

Fünftens, darinnen, daß diejenige Phrasis oder Sentenz, die in der Mutter-Sprach mit solchen und solchen; in der Fremden, mit andern Worten, mit einer andern Phrasi, Locution oder Expression, und, wie die Franzosen reden, mit einer andern tour muß gegeben werden; wie wol dieses letztere hochwichtige Stück, welches bey den Griechen Idiotismus (einer Sprache ganz eigene Red-Art) genannt wird, eigentlicher zu dem Dictionario Phraseologico einer Sprache, als zu der Grammatica oder Syntaxi hingehöret: Vid. unser Entretien de la Methode.

IV. Sonsten ist die Syntaxis oder Construction einer Sprache insgemein, entweder Congrua (schlecht und recht) das ist, den gemeinen Sprachregeln gemäß, oder aber Ornata und Figurata (zierlich und verblümt;) Wir werden aber in diesem Buch von beyden in möglicher Kürze, und schöner Ordnung nach einander zu handeln haben.

Von

Von der Construction ins besondere.

Erste Haupt-Lection.

Von der Construction der Nominum.

Erste Lection.

Die Construction, oder Zusammenfügung eines Nominis mit und ohne Articulo.

I. So offt die, an und für sich selbsten unbestimmte Bedeutung eines Nomin. Substant. vermittelst Vorsetzung eines Articuls bestimmt und gewiß gemacht werden soll, so muß selbiger Articul mit dem folgenden Nomine in seinem Genere, Numero und Casu übereintreffen, als:

Sing. Nom. Masc. il Signore, lo Spirito. *Fœm.* la Camera, **der Herr, der Geist, die Kammer;**

Genit. del Signore, dello Spirito, della Camera, **des Herrn, des Geistes, der Kammer.** Und sofortan durch die andere Casus Singularis Numeri.

Plural. Nom. Masc. li (i) Signori, gli Spiriti, *Fœm.* le Camere, **die Herren, die Geister, die Kammern.**

Gen. Delli (dei) Signori, degli Spiriti, delle Camere **der Herren, der Geister, der Kammern** ꝛc. und sofortan, durch die andern Casus Pluralis Numeri.

Nota. Es müssen aber die unstudirte fleißig observiren: obschon ein italiänisch ꝛc. Nomen, was sein Genus anbelangt, bisweilen, ja oft mit einem Nomine von gleicher

cher Bedeutung, in der Teutschen oder andern Sprache übereintrift, daß solches doch nicht allezeit vorfalle; und dahero muß man, in dessen Construction, auf des Italiänischen, mit nichten aber des Teutschen Nominis sein Genus sehen; und nicht, zum Ex. sagen: il Luna **der Mond**, la Sole **die Sonne**; weil **Mond** im Teutschen Gen. Masc. und **Sonne** Gen. Fœm. ist; sondern il Sole, la Luna, weil Sole im Italiänischen *Gen. Masc.* und Luna daselbst *Gen. Fœmin.* ist; dann es käme heraus, als wann einer umgewendt spräche: il Sole **der Sonne**, la Luna **die Mond** 2c.

II. Die Teutschen brauchen vielfältig das **ein, eine, kein**, vor einem Nomine, da die Italiäner es auslassen, oder einen Articul brauchen, als:

Aver la testa grossa, il naso lungo, la bocca larga &c. **einen dicken Kopf, eine lange Nase, ein weites Maul** 2c. haben.

Far riverenza, **ein Reverenz machen.**
pigliar moglie, **ein Weib nehmen.**
Far la pace, **Fried machen.**
Sono Cristiano, **ich bin ein Christ.**

Und andere dergleichen, welche der Gebrauch lehren wird.

III. Die Nomina der Königreiche nehmen einen Articul an, als:

La Francia, della Francia, alla Francia, **Frankreich.**

Le Indie Orientali, Occidentali, **Ost- West-Indien.**

IV. Es wird zuweilen der Articulus bey einem Nom. Proprio oder Pronom. indefin. nachgesetzet, als:

Alessandro il grande, **Alexander der Grosse.**
Tutto il mondo, **die gantze Welt.**

Tutta

Tutta la Città, die ganze Stadt.
Aber hiervon ein mehrers unten bey denen Pronomin. Indefinitis.

Nota, Man ſagt, zum Exempel, Leopoldo Primo, Gioſeppe, oder Gioſeffo Primo, Leopold der Erſte, Joſeph der Erſte, Carlo Quinto, Carl der Fünfte, Carlo Seſto, Carl der Sechſte ꝛc. und nicht: *Leopoldo il Primo &c.*

V. Man kan zwar und ſoll, nach franzöſiſcher Red-Art, ein italiäniſch Nomen in Genitivo mit dem Artieul brauchen; ſo offt man deſſen, was das Nomen bedeutet, einen zwar unbenannten, aber wol bekannten Theil; und in Plurali, eine unbekannte Anzahl andeuten will, und man in teutſch und andern Sprachen das bloſſe Nomen, ohne fernern Zuſatz zu brauchen pflegt; aber dieſes kan nur Platz haben, wann das Nomen in Accuſativo zu ſtehen kömmt; als:

Apportami del pane, del vino, della carne, della birra &c. (*apporte moi du pain, du vin, de la viande, de la biere &c.*) bring mir Brod, Wein, Fleiſch, Bier ꝛc. Lautet gleichſam: des Brods, des Weins ꝛc.
Apportami delli oder de' fichi, delle pere &c. *apporte moi des figues, des poires &c.* bringt mir Feigen, Birn ꝛc.

Dieſe Regul aber hat in andern Caſibus nicht Platz (wie im Franzöſiſchen) ſondern die Italiäner folgen disfalls lieber denen Teutſchen, das iſt, theils ohne, theils mit dem Articulo; als:

Nom. Queſto è pane, queſto è carne; queſti ſono fichi, queſte ſono pere &c. *c' eſt du pain, c' eſt de la viande; ce ſont des figues, ce ſont des poires &c.* das iſt Brod, das iſt Fleiſch, das ſeynd Feigen, das ſeynd Birn ꝛc.

Queſte ſono bagatelle; *ce ſont des bagatelles;* das ſeynd Lumpereyen.

Nota. Doch ſtehet frey zu ſagen, zum Exempel: Ci è vino, oder del vino, ci è acqua, oder dell'acqua in

questo boccale; es ist Wein, es ist Wasser in diesem Krug 2c.

Nota. Vielweniger können die Italiäner denen Franzosen nachreden *ex. gr.* Egli hà dello Spirito, dell' ambizione, della vanità &c. *il a de l' esprit, de l' ambition, de la vanité &c.* sondern schlechter Dings: egli hà spirito, ambizione, vanità &c. er hat Verstand, Hoffart, eitele Einbildung 2c.

VI. Wann von dem, was durch das Nomen angedeutet wird, auch zugleich die Quantität (die Wievielheit) desselben, das ist, dessen Maß, Gewicht oder Zahl bestimmet, und durch ein, vor dem Nomine stehendes Nomen oder Adverbium ausdrücklich benamset würde; bleibt das rechte Nomen in Genitivo mit blossen *Signo Gen.* di, nach französischer Art, als:

Apportami un boccone, un poco di pane, un bicchiere di vino, una libra di carne, un fascio di sparaghi &c. *apportez moi un morceau de pain, un verre de vin, une livre de viande, une botte d' asperges &c.* bringt mir einen Bissen Brod, oder Brods, ein Glaß Wein, oder Weins, einen Büschel Spargen 2c.

Nota. Dieses geschicht auch, oder kan geschehen, wo ein Nom. Adject. vor den Nom. Subst. stehet, als:

Apportami di buon pane, di buon vino, di buona carne, di buoni frutti &c. oder Apportami buon pane, buona carne &c. *apportez moi de bon vin, de bonne viande, de bons fruits (de bon fruit,)* bring mir gut Brod, guten Wein, gut Fleisch, gutes Obst 2c.

Aber nicht wann das Nom. Adject. nach dem Subst. zu stehen kömmt, als:

Apportami del pane bianco oder del bianco, del vino rosso, oder del rosso; *apportez moi du pain blanc,* oder *du blanc, du vin ronge,* oder *du rouge* bringt mir weiß Brod, oder vom weissen, rothen Wein oder vom Rothen 2c.

So gehts auch wann ein Adject. Quant. dem Nomini nach oder vorgehet, als:

Egli hà del vino, della birra, delli (dei) frutti &c. assai, oder in abondanza &c. oder auch: Vino, birra, denari &c. assai; Cose assai, Robbe assai &c. er hat Wein, Bier, Geld ꝛc. gnug (die Fülle) Sachen, Waaren ꝛc. die Menge.

Assai uomini e donne, gnug It. viel Männer und Weiber.

VII. Die Teutschen brauchen auch öfters den Artieul, da die Italiäner das blosse Signum Casus, oder nur eine blosse Præposition brauchen, als:

Montar' in carrozza in die Kutsche steigen.

Portar' in mano, in braccio, in piedi, in bocca, in testa, in spalla &c. in der Hand, in den Armen, an den Füssen, im Munde, auf dem Kopf, auf der Achsel ꝛc. tragen.

Star' in camera, in corte, in prigione, in chiésa &c. in der (seiner) Kammer, zu, oder am Hofe, im Kerker, in der Kirche ꝛc. seyn.

VIII. In Benennung gewisser Oerter, da die Teutschen das blosse Nomen proprium des Orts nennen, setzen die Italiäner ꝛc. das *Signum* oder die *Præpos.* di darvor; als:

Il Regno di Francia, la Provincia di Bretagna, la Città di Vienna, il Castello di Emaus, l' Isola di Malta &c. das Königreich Frankreich, die Provinz Britannien, die Stadt Wien, das Schloß Emaus, die Insul Malta ꝛc.

Nota. Zu dieser Construction gehört auch, Mese Monat, und Nome Name, wann der eigene Name darzu kommen soll, als:

Il Mese di Maggio &c. Il Nome di Giesù, der Monath May, der Name JEsus ꝛc.

Zweyte Lection.

Die Construction zweyer Nominum von verschiedener Bedeutung.

I. Wann zwey Nomina in einer Construction zusammen kommen, und daß man anzeigen will, wessen etwas sey, wessen etwas begierig, würdig, beflissen, theilhaftig, bewust, voll, beraubt ꝛc. ist; so wird zu dem Nomine (Subst. oder Adject.) so selbige Dinge bedeuten, ein anderes Nomen im Genitivo mit dem Casus-Zeichen, bisweilen mit dem Articulo gesetzet, als:

La Parola di Dio, das Wort GOttes.

Il Padrone di casa, der Herr des Hauses.

Bramoso, studioso, curioso di qualche cosa, eines Dings begierig, beflissen.

Degno di scusa, Entschuldigungs-werth.

Partecipe del guadagno, theilhaftig des Gewinns (am Gewinn.)

II. Wann das vorhergehende Nomen ein Quantität, das ist, eine Maß, ein Gewicht, eine Anzahl, Numer. Collectiv. (Sammel-Zahl) bedeutet, so muß das folgende Nomen im Genitivo stehen, mit dem Casus-Zeichen, als:

Un bicchiere di vino, ein Glas Wein.

Una libra di formaggio, di zucchero &c. ein Pfund Käß, Zucker ꝛc.

Una dozzina di bottoni, ein Duzend Knöpfe.

Un moggio, rubbio, sacco di grano &c. ein Malter, Sack Getreyd ꝛc.

Una botte, un fiasco di oglio ein Faß, eine Flasche Oel.

Una balla di pepe, di lana &c, ein Ballen Pfeffer, Wollen ꝛc.

Nota. Hieher gehören die *Adverb. Quantitatis*, als:

Un poco (tantino) di pazienza &c. **ein wenig, ein bisgen Gedult.**

Più di frutto, manco (meno) di riposo, **mehr Frucht oder Nutzen, weniger Ruhe** 2c.

Niente di creanza &c. **nichts**, id est, **gar keine Höflichkeit** 2c.

Jedoch erfordern die **Haupt-Zahlen** keinen Genitivum, als:

Cento ongari, mille scudi, **hundert Ducaten, tausend Thaler**, 2c.

Und noch viel weniger: quanto **wie viel**, tanto **so viel**, molto **viel**, poco **wenig**, welche bey den Toscanern, wie pure Nom. Adjectiva construirt werden; als:

Quanto pane, quanta carne volete? **wie viel Brod, wie viel Fleisch wollet ihr?**

Quanti uomini, quante donne ci erano? **wie viel Männer, wie viel Weiber waren da?**

Tanto pane, tanta carne ci vuole, **so viel Brod, so viel Fleisch ist vonnöthen.**

Molto pane, poco pane, molta carne, poca carne ci vuole, **viel Brod, wenig Brod, viel Fleisch, wenig Fleisch ist vonnöthen.**

Molti uomini, pochi uomini, molte donne, poche donne ci erano **viel Männer, wenig Männer, viel Weiber, wenig Weiber waren da.**

III. Wann zwey Nomina Substantiva **von verschiedener Bedeutung** in einer Construction zusammen kommen, müssen selbige, nachdem das erste oder das andere **bestimmt** oder **unbestimmter Weise** genommen und gedeutet wird, entweder den Articul haben, oder das Casus-Zeichen. Wird es **bestimmter Weise** genommen, so bekommt es den Articul, sonst hat es nur das Casus-Zeichen, als:

Il palazzo del Rè **der Pallast des Königs, oder des Königs Pallast.**

Un Palazzo di Rè oder d' un Rè ein Königs-Pallast, oder eines Königs Pallast.

Un Palazzo da Rè ein Königs-Pallast oder ein Pallast für einen König.

Die erste Rede bedeutet einen bestimmten oder gewissen Pallast eines bestimmten oder gewissen Königs.

Die Zweyte, einen unbestimmten oder halb-bestimmten Pallast eines unbestimmten Königs.

Die Dritte einen unbestimmten, oder halb-bestimmten Pallast, da wol ein König, ohne sich schämen zu dörfen, innen wohnen könte: ein König-mäßiger oder würdiger Pallast.

IV. Wann zwey teutsche Nomina Substant. zu einem einzigen Nom. Composito werden; allwo dann in unserer teutschen Sprach, (wider die sonst gewöhnliche Ordnung) das Nom. der Differentiæ, und des Prædicati vor; uud das Nom. des Generis und des Subjecti nach gehen muß, so bleibt im italiänischen und französischen, allwo es dergleichen Nom. Compositorum sehr wenig, und zwar nur zum Scherzen giebt, alles in seiner natürlichen Ordnung; das ist, das Nomen des Generis oder Subjecti stehet vor; und Nomen der Differentiæ oder Prædicats folget nach, und zwar regulariter in Genitivo, ohne, selten mit dem Articulo, als:

Padrone di casa, Haus-Herr; nicht: *casa padrone &c.*

Prencipe dell' Imperio Reichs-Fürst.

Ministro di stato Staats-Minister.

Giorno di posta, di festa &c. Post-Tag, Fest-Tag.

Maestro di scuola, di armi, di ballo, di lingue &c. Schul-, Fecht-, Tanz-, Sprach-2c. Meister.

Dolor di testa, di denti, di stomaco &c. Haupt-, Zan-, Magen-2c. Schmerzen.

Pesce di mare, Formaggio di vacca, di capra, di pecora &c. Meer-Fisch, Kuh-, Geiß-, Schaf-2c. Käse.

Viſo di ſcimia &c. Affen-Geſicht ꝛc. und dergleichen mehr.

V. Es giebt aber in teutſcher Sprach eine nicht geringe Anzahl gedoppelter Nominum, derer Prædicat- oder Differenz-Wort im Italiäniſchen entweder (1) mit Vorſetzung einer füglichen Præpoſition, als; à, da &c. oder (2) mit einem einzeln einfachen Wort; oder (3) auch mit einem Nom. Compoſito: oder endlich (4) mit mehrern Worten erklärt, und umſchrieben werden müſſen.

Mit der *Præpoſition* a als:

Spitzen-Kragen, Wind-Mühl, Oel-Farb ꝛc. Collare à merli, Mulino a vento, Colore à oglio &c.

Drey-köpfig, vier-rädig, zweyfüßig ꝛc. à trè teſte, a quattro ruote, à due piedi &c.

Mal-Seg-ꝛc. Mühl, Mulino à macinare, à ſegare &c.

Mit der *Præpoſition* da; als:

Schreib-Feder, Schreib-Papier, Jagd-Hund; Wein-Faß, Oel-Geſchirr, Schuh-Leder, Fürſten-Tafel, Weiber-Handſchuh ꝛc. Penna, Carta da ſcrivere, Cane da caccia; Botte da vino, Vaſo da oglio, Cuoio da ſcarpe, Tavola da prencipe, Guanti da donna; und viel tauſend dergleichen.

Mit einem einzeln Wort; als:

Ehr-Geitz, Hand-Schuh, Wirths-Haus, Tiſch-Tuch, Rechts-Handel, Erb-Theil, Küchen-Jung ꝛc. Ambizione, Guanto, Oſteria, Tovaglia, Lite, Eredità, Guattaro &c.; und viel tauſend dergleichen.

Mit einem gedoppelten Wort; als:

Hof-Meiſter, Roſen-Waſſer, Brand-Wein, Hand-Tuch, Uhr-Werk ꝛc. Maggior-domo, Acqua-roſa, Acqua-vita, Sciuga-mano, Orologio &c.

mit mehrern Worten oder Umschreibung, als:

Mül= oder Mal=Wasser, Acqua che fa girar' un mulino à macinare.

Kupfer=stecher, Intagliatore in rame.

Schmerzen=Oel, Oglio à mitigare il dolore (anodino.)

Monat=Taube, Colomba che figlia ogni mese.

Korn=Jahr, Wein=Jahr ꝛc. Anno fertile di grano, di vino &c.

Gnaden=Lohn, Mercede data per grazia, ò gratuita.

Schreck=wort ꝛc. Parola &c. detta per ispaventare.

Grund=los, Dienst=los, Geld=los ꝛc. Senza fondo, Senza servizio, Senza denari &c.

Dritte Lection.

Die Construction eines Nominis Substantivi mit einem Adjectivo.

I. So oft ein Nom. Substantivum mit einem Nom. Adjectivo construirt wird, (es mag das Nom. Adject. vor oder nach dem Nomine stehen sollen) so müssen beyde in gleichem Genere und Numero gesetzt werden; es mag dißfalls mit der teutschen Construction übereintreffen oder nicht, als:

Buon vino, buona birra, guter Wein, gutes Bier.
Buoni vini, buone birre, gute Weine, gute Biere ꝛc.
und dergleichen.

Nota. Bey uns Teutschen bleibt das Nom. Adjectivum in seinem Grunde unverändert oder unbeweglich, wann selbiges nach dem Nom. Substant. folget; aber im Italiänischen bleibt es bey der obigen Regul; als:

Que-

Queſto vino è buono dieſer Wein iſt gut.
Queſto birra è buona dieſes Bier iſt gut.
Queſti vini ſono buoni dieſe Weine ſeynd gut.
Queſte birre ſono buone dieſe Biere ſeynd gut.

II. Das Nom. Adject. wird dem Subſtantivo gemeinlich nachgeſetzt; Erſtlich, wann es bedeutet eine Farbe, eine elementariſche, oder ſonſt natürliche, oder übernatürliche Beſchaffenheit, als:

Vino bianco, roſſo &c. Tovaglia, camiſcia &c. bianca, weiſſer, rother ꝛc. Wein; weiſſes Tiſchtuch, Hemd, ꝛc.
Drappo nero, grigio, verde &c. ſchwarzes, graues, grünes Tuch ꝛc.
Acqua calda, bogliente, fredda &c. warm (heiß) ſiedend, kalt ꝛc. Waſſer.
Pan freſco, Vino dolce, nuovo friſch Brod; ſüſſer, neuer Wein.
Un veſtito vecchio, logoro &c. ein altes abgetragenes Kleid ꝛc.

Zweytens, wann es bedeutet eine Figur, eine Maß, als:

Paeſe baſſo, Caſa alta, Tavola rotonda, quadra &c. niederes Land; hohes Haus, runder, viereckigter ꝛc. Tiſch.
Strada dritta, Gambe ſtorte, richtige, gerade Straſſe, krumme Schenkel.
Mantello lungo, corto &c. langer, kurzer ꝛc. Mantel

Drittens, wann es eine Lands-Art bedeutet, und das Nom. Subſt. entweder ein Menſch, oder etwas von menſchlicher Klugheit herkommend iſt, als:

Un Cavallier' italiano, tedeſco &c. ein italiäniſcher, teutſcher ꝛc. Cavallier.
Una Dama franceſe, ingleſe &c. eine franzöſiſche, engliſche ꝛc. Dame.

Lingua latina, Proverbio, Complimento &c. toſcano &c. Lateiniſche Sprach, Toſcaniſches Sprüchwort, Compliment ꝛc.
Libro, Trattato, Dizzionario &c. ſpagnuolo ſpaniſches ꝛc. Buch, Tractat, Dictionarium &c.
Sentenza greca Griechiſcher Spruch ꝛc.

Viertens, wann das Nom. Adject. ein Participium Activum in -ante oder -ente; oder ein Particip. Paſſivum in -ato, -uto, -ito &c. iſt, als:
Un Cavalier' errante; un modo conveniente, il Diſeguente, ein irrender Ritter, eine geziemende Weiſe, der folgende Tag ꝛc.
Le Congiunture preſenti, die gegenwärtigen Läufften ꝛc.
Giorno paſſato, Città deſolata, Carne aleſſa, arroſta, Peſce fritto, ſalato, marinato, Guanti perfumati &c. vergangener Tag, verheerte Stadt, geſotten, gebraten Fleiſch, gebackener, geſalzener, marinirter ꝛc. Fiſch; wolriechende (perfumirte) Handſchuhe ꝛc.

Fünftens, wann das Adject. ausgehet in -abile, -évole, -íbile, &c. -âle, -óſo &c. und dergleichen, als:
Coſa praticabile, impoſſibile, ſtrana, pellegrina &c. eine thunliche, unmögliche, ſelzame ꝛc. Sache.
Vento favorevole, libro curioſo, Vecchia faſtidioſa, Ciera allegra &c. günſtiger (guter) Wind, curioſes Buch, verdrießliche alte Vettel, fröliches Antlitz ꝛc.

III. Es giebt, wie oben erinnert worden, einige Nom. Adjectiva, welche faſt, nach Belieben vor oder nach dem Nom. Subſt. ſtehen können, nachdems etwa der Nachdruck, Wollaut, oder ſonſt was erfordert; als:
Un perfetto Maeſtro, un Maeſtro perfetto, ein vollkommener Meiſter.

Solche ſeynd: Commune, Compito, perfetto, crudele, divino, eccellente, eſtremo, fedele, felice,

ce, oneſto, inſigne, ſincero, terribile (orribile) &c. gemein, vollkommen, grauſam, göttlich, vortreflich, getreu, glücklich, ehrlich, vornehm, aufrichtig, erſchröcklich ꝛc. und dergleichen. Wie auch die *Pron. Poſſeſſ.* mio, tuo, ſuo &c. mein, dein, ſein; wovon an ſeinem Ort.

Nota. Es giebt einige mehr-deutige Nom. Adjectiva, welche in der einen Bedeutung nach- und in einer andern, zumalen verblümten, vorgeſetzt werden, als:

Libro primo, Parte ſeconda, erſtes Buch, zweyter Theil.
Il primo Miniſtro der erſte (premier) Staats-Miniſter.
Tempo caldo, freddo &c. warmes, kaltes ꝛc. Wetter.
Una fredda Scuſa, eine kalte (kahle) Entſchuldigung.
Calde Preghiere, caldi Soſpiri, heiſſe (inbrünſtige) Bitten, heiſſe Seufzer ꝛc.
Uva matura, reife, zeitige Weintrauben.
Matura Deliberazione, reifer Rathſchlag.
Erba verde, grünes Kraut.
Verdi Anni, grüne (junge) Jahre.
Uomo galante, ein galanter, id eſt, welt-höflicher ꝛc. Menſch.
Galant'-uomo, ehrlicher, it. aufrichtiger Mann.
Uomo valente, tapferer, braver Mann.
Valent' uomo, geſchickter, wolgeübter Mann in ſeiner Kunſt, Profeſſion ꝛc.
Robba buona, gute Waare.

IV. Es brauchen zwar die Teutſchen und die Lateiner zu denen Nominibus ſo was bedeuten, das in einem Lande wächſt, oder drinnen gemacht wird, ein, von eben dasſelbige Land bedeutendem Nom. Subſtantivo formirtes Nomen Adjectivum; aber die Italiäner umſchreiben ſolches mit dem Nom. Subſt. eben deſſelbigen Landes mit Vorſetzung der *Præpoſ.* di von, als:

Vino di Spagna, Vino d'Italia, di Reno &c. Wein

von Spanien ꝛc. (Spanischer) Italiänischer (Welscher) ꝛc. Wein.

Drappo &c. di Francia, d'Ollanda, d'Inghilterra &c. Französisch, Holländisch, Englisch ꝛc. Tuch.

Nota. Man sagt zwar zu Zeiten: Formaggio Parmigiano, Vino Italiano, Parmesaner-Käß, Welscher Wein; aber Formaggio di Parma, Vino d'Italia &c. ist besser.

Nota. Dieses geschicht auch, wann im Teutschen und Lateinischen das Nom. Adject. eine Materie bedeutet, woraus dasjenige, so das Nom. Subst. bedeutet, gemacht ist; als: Abito di drappo, tüchenes Kleid.

Piatto d'argento, Catena &c. di oro, silberne Schüssel, goldene Kette ꝛc.

Ponte di pietra, steinerne Brücke.

Martello di legno, hölzerner Hammer (Schlägel.)

Una Porta di ferro, eiserne Thür.

Und endlich auch die Teutschen Nom. Adject. heutig, gestrig, vorder, hinter, hiesig, dasig, mittler, zwey-drey ꝛc. jährig, tägig, -rädin, ꝛc. als:

La Porta di dinanzi, di dietro, di mezzo &c. dievordere, hintere, mittlere Thür ꝛc.

Il Vino &c. d'ieri, d'oggi, di quà, di là, der gestrige, heurige, hiesige, dortige Wein ꝛc.

Un Giovane di venti anni, ein zwanzigjähriger Jüngling.

Un Vecchio di ottanta anni, ein achzigjähriger alter Mann.

Un Carro à quattro ruote, ein vierrädiger Wagen ꝛc.

V. Es muß zwar das Nom. Adject. mit dem Nomine Subst. im Genere und Numero übereintreffen; wann aber zwey oder mehr Nom. Subst. einerley oder verschiedenen Generis, vermittels eines Verbi Substantivi ein einziges Nom. Adject. regieren: so muß selbiges, wann die zwey vorigen Substantiva Menschen bedeuten, im Plurali stehen, und zwar in Gen. Masc. es mögen

bey

beyde Nom. Subst. Gen. Masc. oder auch eines darvon Gen. Fœmin. seyn, als:

Suo Padre, e suo fratello sono morti, sein Vater und sein Bruder seynd gestorben.

Il Padre, e la Madre sono morti, der Vater und die Mutter seynd gestorben.

Dafern aber die zwey oder mehr Nom. Substant. keine Menschen bedeuten; so trift das Nom. Adject. in Genere mit dem vorhergehenden letzten Nom. Subst. überein, wann es gleich Gen. Fœminini wäre, als:

Io hò il cuore, la bocca, e la borsa aperta à vostro favore, ich habe das Herz, den Mund, und den Beutel offen zu eurem Besten.

Il luogo, e l'ora é appostata, der Ort, und die Stunde ist bestimmt.

La spesa, ed il tempo è perduto, der Kosten, und die Zeit ist verloren.

Nota. Folgende Redensarten, da das Nom. Adject. in Masc. Plurali stehen muß, da doch das Nom. Subst. so vorhergangen, in Singul. Masc. oder Fœm. stehet, weilen es ein Nomen Collectivum (ein Versammlungswort) ist; als:

Si vedrà un giorno di quei Ladri una metà impiccati, e l'altra arruotati, man wird einmal die eine Helft von selbigen Räubern aufgehenkt, und die andere gerädert sehen.

Avete veduto i nostri Soldati in battaglia? R. Ne hò veduto un Reggimento di uccisi, ed una Compagnia di feriti, habt iha unsere Soldaten im Treffen gesehen? R. ich hab deren ein Regiment getödtet, und eine Compagnie blessirt gesehen

Nota. Man sagt: Datemi qualche cosa di buono &c. gebt mir etwas Guts; nicht buona; weil es neutrale ist.

Vierte Lection.

Die Comparation, das ist, die Construction eines Nom. Adject. in seinem Gradu Comparativo und Superlativo.

1. Die teutsche Conjunction **als - - oder dann-, nach einem vorhergegangenen** Nom. Adject. **in** Comparativo Gradu, **wird im Italiänischen besser mit dem** Nom. Subst. **in** Genit. Casu, **das ist, mit** di, del, della &c. **gegeben, als mit** che **und dem** Nomine **oder** Pronom. **in** Nominativo; **als:**

Egli è più eloquente di Cicerone. Il Sole è più grande della Terra. Il Padre è maggiore di me &c. **er ist wohlredender denn Cicero. Die Sonne ist grösser als die Erde. Der Vater ist grösser denn ich** 2c.

Non vi è al mondo uomo più felice di lui, **es ist auf der Welt kein glücklicherer Mensch denn er.**

In questo punto non sono meno, oder manco fortunato di lui, **in diesem Stück bin ich nicht weniger glücklich als er.**

Nota. Es giebt auch Redensarten, da das **als** nothwendig mit che; und nicht mit di; und andere, da **als** nothwendig mit di, und nicht mit che gegeben wird. Mit che wirds gegeben Erstlich wann auf **als,** ein Nomen adject. folget, als:

Egli è più sciocco che grande, **er ist närrischer, als er groß ist.**

Sansone era più forte che casto, **Simson war stärker, als er keusch war.**

Ella è più bella che ricca, e più ricca che saggia, **sie ist schöner als sie reich, und reicher denn sie klug ist.**

Egli è meglior Soldato che Politico, **er ist ein besserer Soldat, als Politicus.**

Zwey-

Zweytens, wann das vorhergehende ein Nom. Subst. oder ein Verbum oder ein Particip. ist, als:

Ella parla più che nissuno, sie redt (schwätzt) mehr denn keiner.

La seconda Edizione viene più stimata che la prima, die andere Edition wird mehr geachtet, denn die erste.

Amo meglio perdere l'uovo che la gallina, ich will lieber das Ey, als die Henne verlieren.

Drittens, wann das vorhergehende Adject. sein Regimen bey sich hat; als:

Egli è più prodigo nello spendere che suo fratello, er ist verschwenderischer im Geld ausgeben denn sein Bruder.

Viertens, wann vor dem Adject. Comparativo das *Adv.* assai und dergleichen; oder, wann an statt des Nom. Adj. ein Adv. Comparat. oder Qualitatis vorher gehet: als;

Il Solo è assai più grande che la Terra, die Sonn ist um ein gutes grösser als die Erde.

Egli lavora molto più diligentemente che suo fratello, er arbeitet bey weiten fleissiger, denn sein Bruder.

Fünftens, wann vor dem Nom. Adiectivo, das *Adverb.* tanto so *gall.* si, auch vorher gehet, als:

Un Prencipe non è tanto potente ch' un Rè, ein Fürst ist nicht so mächtig als ein König.

Aber alsdann läßt man zierlicher das tanto aus, und setzet an statt che, das *Adverb.* quanto, und sagt: un Prencipe non è potente quanto un Rè.

Sechstens, wann nach als, auch vor dem Nomine, oder Pronomine ein Verbum stehet: aber alsdann muß selbiges Verbum in Sensu negativo stehen, als:

Egli è più letterato che non sono io, er ist gelehrter denn ich (als ich nicht bin.)

Ella è più scaltra che non pare; ella hà più cervello che-

che non hò io, sie ist listiger als sie (nicht) scheinet; sie hat mehr Witz dann ich.

Wiewol diese und dergleichen Redensarten zu der Lehre von der Comparation nicht so eigentlich gehören.

Nota. Mit di wirds gegeben, wann auf als oder denn eine Zahl folget, als:

Io hò spesso più di cento scudi, ich hab mehr denn hundert Thaler ausgegeben.

Sono più di quattro mesi che non l'hò veduto, es seynd mehr denn 4. Monat, daß ich ihn nicht gesehen habe.

L'hò più d'una volta provato, ich habs mehr denn einmal probirt.

II. Ein Nom. Adject. in Superlativo Gradu, regiert das Nomen in Genitivo eben wie das in Comparativo, als:

Egli è il più letterato uomo del mondo (dell' universo) er ist der gelehrteste Mann von der Welt.

Ella è la più compita Dama della terra (la più compita di tutte le Dame) sie ist die vollkommenste Dame auf Erden (von allen Damen.)

Egli hà il più bel Giardino, e la più bella Casa di questa Città, er hat den schönsten Garten, und das schönste Haus (von) dieser Stadt.

Es wäre dann Sache, daß das *Pronom. Relat.* che mit einem Verbo *in Conjunct. modo* darzu komme, als:

Egli è il più letterato uomo, che sia, che viva al mondo, ch'io sappia, ch'io abbia veduto mai, er ist der gelehrteste Mann, der in der Welt seyn mag, den ich wisse, den ich jemals gesehen habe.

Questo è uno de'megliori libri ch'io abbia, das ist eins von den besten Büchern, die ich habe.

III. Wann man in italiänischer Sprach die Bedeutung eines Nom. Adjectivi Positivi verstärken, und kräftiger machen will (wie wir Teutschen dann solches thun mit Vorsetzung der Adv. sehr, gar, überaus, über al-

le

le massen, aufs - - ste ꝛc. und dergleichen; auf französisch: bien, fort, très, extremement &c.) so verändern sie deren ihre Endigung -o, -e, in -issimo, -issima; als zum Exempel:

Bello schön, Bellissimo überaus, sehr, gar ꝛc. schön ꝛc.
Bella schöne, Bellissima überaus, über alle massen schöne.
Eccellente vortreflich, Eccellentissimo-a gar vortreflich.
Cattivo böß, schlimm, Cattivissimo überaus schlimm.
Grande groß, Grandissimo &c. sehr überaus groß.
Egli hà un bellissimo Giardino, una bellissima Casa, er hat einen sehr ꝛc. schönen Garten, ein sehr ꝛc. schönes Haus ꝛc.

Und hat dieses durchgehends Platz in allen Nom. Adjectivis in Positivo Gradu, keines ausgenommen.

Nota 1. Hieher gehöret auch das halb-lateinische ottimo sehr gut, und pessimo sehr bös, als: Ottimo vino überaus guter Wein, pessima birra überaus schlimmes Bier ꝛc.

Nota 2. Gleichwie aber aus denen Nom. Adjectivis in Positivo und Comparativo und Superlativo Gradu; also werden auch von denen so in -issimo &c. ausgehen, Adverbia formirt; als:

Pos. Egli studia diligentemente &c. er studirt fleissig.
Comp. Egli studia piu diligentemente che non faccio io, er studirt fleissiger als ich (nicht) thue.
Egli studia diligentissimamente, er studirt überaus fleissig.

Nota. 3. Es ist sehr wohl zu observiren, daß die Termination eines *Nom. Adject.* in -issimo, -issima, bey den Italiänern keinen Gradum superlativum (proprie sic dictum) ausmache oder bedeute.

IV. Man sollte zwar, nach französischer Redart, im Italiänischen sagen, zum Exempel: Fatelo il più destramente che potrete, *faites le le plus adroitement que vous pourrez;*

rez, thuts so geschicklich als ihr werdet können; Aber die Italiäner lassen gemeiniglich den Articul aus, und sagen: fatelo più destramente che potrete; ungeachtet solches nach dem teutschen Buchstaben ungereimt lautet, nemlich: thut es geschicklicher als ihr könnet; also sagen sie ferner, zum Exempel:

Ritornate più tosto che sarà possibile: passatevela meglio che potete, kommt so bald wieder als wird möglich seyn; behelft euch so gut ihr könnet, und dergleichen. Vid. Construct. Adverb.

V. Wann man das *Adv.* più, oder meno, in der Comparation verstärken will; so setzt man die *Partic* via oder vie, oder assai, oder molto, oder di gran lunga &c. davor; als:

L'Oro è via &c. più prezioso dell' argento, das Gold ist weit köstlicher dann das Silber.

Questo Giardino è assai piu delizioso dell' altro, dieser Garten ist viel lustiger als der andere.

Nota. Hier wäre vielleicht der Ort, auch etwas von denen Nominibus Diminutivis und Augmentativis (klein- und großmachend; wie auch von beyder ihren, theils Blanditivis oder Laudativis, lieblich- oder lobwürdig-) theils Vituperativis (verächtlich) machenden, it. von denen Diminutivis und Augmentativis Compositis (gedoppelt verkleinert- und vergrösserten) zu reden, und zu lehren, durch was für Terminationes (End-Sylben) solche in dieser, und sonst (ausser der Spanischen) in keiner andern Sprach formirt werden können; als zum Exempel:

Capello Hut.

Dimin. Cappelletto ein Hütlein insgemein.

Dim. Bland oder *Laudat.* Cappellino, ein artig kleines Hütlein.

Dim. Vitup. Cappelluccio ein elendes unförmlich klein Hütlein.

Aug-

Augment. Cappellone ein grosser Hut, insgemein.
Augm. Laudat. Capellotto ein ziemlich groß, doch fein manierlich- und wohl anstehender Hut.
Augm. Vitup. Capellaccio, ein alter- unförmlich, und übelanstehender, allzu grosser Hut.
Dimin. Compos. Cappellettino &c. sehr kleines 2c. Hütlein.
Augm. Compos. Cappellonaccio &c. ein sehr grosser garstiger 2c. Lumpen-Hut.

Und unzählbare dergleichen, in Adjectivis so wol, als auch in Substantivis; Aber hiervon tractiren wir ausführlich und ex professo in unserm sehr nützlichen Büchlein De Derivatione & Compositione aller italiänischen Worte in 12. das unserer italiänisch-teutschen Nomenclatura (Teatro universale allgemeiner Schauplatz genannt) angefüget ist; werden auch vielleicht noch an einem andern füglichern Ort ferner darvon tractiren.

Fünfte Lection.

Construction eines Numeri oder Zahl-Worts mit einem Nomine Substantivo.

Nota. Die italiänischen Zahlen, beyde Cardinales und Ordinales (Grund-Zahlen, und Ordnung-Zahlen) an, und vor sich selbst, haben wir pag. 7. vorgestellt.

I. Aus allen Zahlen leidet uno ein; und due zween, zwo, zwey, eine Veränderung, als nemlich: uno, *contr.* un im männlichen, und una, *contr.* un' im weiblichen Genere, als: Uno Spirito, un' Angelo, un' Uomo, un Libro &c. ein Geist, ein Engel, ein Mensch, ein Buch 2c. Una cala, un' Anima, un' ora &c. ein Haus, eine Seel, eine Stund 2c.

Nota. Uni, une &c. in *Plur.* gehören unter die Pron. indefinita; wie auch Ambo &c.

II. Duoi, duo, dui gehöret zu Mascul. als: duoi Cavalli, duoi Libri &c. zwey Pferde, zwey Bücher ꝛc. aber Due ist Gen. Comm. als: due uomini, due donne, zween Männer, zwo Frauen ꝛc.

III. Duo, und auch duoi dienet denen Nom. Masculinis als: duo (duoi) Mesi, Anni, Occhi, Piedi, Lumi &c. zwey Monat, Jahre, Augen, Füsse, Lichter ꝛc.

IV. Due dienet zwar eigentlich denen Nom. Gen. Fœm. als: due Mogli, Cose, Parti, Ale (ali) Orecchie &c. zwey Weiber, Sachen, Theile, Flügel, Ohren ꝛc. Aber es dienet auch öfters den Masculinis; ist also Gen. Comm. als: due Letti, Cuori, Giovani, zwey Bette, Herzen, Jünglinge ꝛc. due Amanti, zwey Verliebte. Tenersi à mano à due à due, je zwey und zwey einander bey der Hand halten.

Nota 1. Die andere Zahlen, als: trè, quattro &c. bleiben unverruckt von beyden Geschlechten, als: trè &c. uomini, trè femine &c.

Nota 2. Man sagt ex. gr. Venti &c. uno ein und zwanzig ꝛc. und so fortan: und nicht (1) *uno - - e, venei &c.* weilen im Italiänischen (wider den teutschen Brauch) die mehrere Zahl vor der mindern stehen muß, noch auch (2) *venti e uno*, weilen man dißfalls der Lateinischen Construction folget.

V. Man sagt ex. gr. mit dem Articul, Suonerà (sarà) ben tosto l'una; soneranno (saranno) ben tosto le due, le trè &c. es wird bald eins seyn, es wird bald zwey, drey ꝛc. schlagen. Un quarto avanti le sei, ein Viertel vor sechs; nicht: *una, due, trè, sei &c.* es folge dann das Nomen ora *Plural.* orè drauf, als: Sei ore sono sonate, sechs Uhren seynd, oder hats geschlagen. Sono le dieci &c. oder sono dieci ore, es ist zehen ꝛc. und nicht ꝛc. *egli è dieci &c.*

VI. Man fragt, *ex. gr.* Che ora è? Wie viel Uhr ist? nicht: *qual &c.* noch *quanta ora è?*

VII. Man

VII. Man ſagt: *ex. gr.* E già l'una e mezza, oder, un ora e mezza; ſono già le due; oder due &c. ore e mezza, es iſt ſchon halb zwey; es iſt ſchon halb drey ꝛc. nicht: *egli è mezza due &c.*

Nota 1. Alſo ſagt man auch, *ex. gr.* Una libra e mezza, due libre e mezza, anderthalb Pfund, dritts halb Pfund.

Ci ſono reſtato un' ora, due ore e mezza, due giorni e mezzo, ich bin da geblieben eine Stund, zwo Stunden und eine halbe (dritthalb) Stunde ꝛc.

VIII. Man ſagt, *ex. gr.* Egli arrivò, giunſe &c. Queſta lettera fu ſcritta ai cinque &c. oder li cinque di Maggio, oder li cinque Maggio &c. Er iſt angekommen ꝛc. dieſer Brief iſt geſchrieben worden am (den) fünften ꝛc. May.

Roma, li dieci, oder ai dieci di Luglio, Rom, (zu Rom) den (am) zehenden Julii ꝛc.

IX. Man ſagt zwar, wann man von Sachen redt, derer man nothwendig ein paar haben muß, zum Exempel: Un paro (paio) di calzette, di ſcarpe, di ſtivali, di guanti &c. ein paar Strümpf, Schuh, Stiefel, Handſchuh ꝛc. und nicht: Una Coppia di &c. welches Wort man von andern Dingen braucht, deren eben kein paar ſeyn muß; als: Una Coppia di pernici, piccioni, pollaſtri, uova &c. ein paar Rebhüner, Tauben, Hüner, Eyer ꝛc. Nichts deſto weniger wird paro &c. auch wol zu ſolchen Sachen gebraucht, deren ungefehr zwey beyſammen, an ſtatt due &c. Un paio di piſtole, di uova &c. ein paar Piſtolen, Eyer ꝛc. ſo, daß in dieſer Sprach der Unterſchied zwiſchen Paro und Coppia ſo groß nicht iſt, wie in der Franzöſiſchen zwiſchen Paire und Couple.

Nota 1. Man ſagt, *ex. gr.* Una decina, ventina, trentina, quarantina &c. un cento oder centinaio, un migliaio &c. di ſcudi, zehen, zwanzig, dreyßig, vierzig ꝛc. hundert, tauſend ꝛc. Thaler, wenn es beyläuf-

läuffig oder ungefähr so viel ist; wann aber die Zahl scharf und præcis ist; muß man dieci, venti &c. brauchen.

Nota 2. Man sagt, *ex. gr.* oggi otto (giorni) avremmo una festa heut (über) acht Tag, werden wir einen Fest- oder Feyertag haben; Merke dannenhero daß *ex. gr.* (oggi otto giorni fù una festa, heut acht Tage (vor acht Tagen) war ein Fest-Tag, ist nicht so gut, als: abbiamo avuto, oder avemmo una festa, otto giorni fa, oder sono.

Nota 3. Man sagt *ex. gr.* quindici giorni; trè, sei, nove, quindici mesi, vierzehen Tage, ein Viertel, drey Viertel Jahr, ein halb Jahr, fünf Viertel Jahr ꝛc. nicht: *quatordici giorni, un quarto, trè quarti d' anno, un mezzo anno, cinque quarti d' anno &c.*

Nota 4. Man sagt im Karten-Spiel: *ex. gr.* Il due, il trè, l'asso &c. de' Cuori &c. die Herzen ꝛc. Zwey, Drey, das Herzen ꝛc. As, oder Taus.

Nota 5. Man sagt, *ex gr.* Egli averà la metà del profitto, er wird den halben Nutzen haben, nicht: il mezzo profitto.

Nota 6. Man sagt, *ex. gr.* metter' il Millesimo ad una lettera &c. die Jahr-Zahl auf einen Brief ꝛc. setzen, nicht: *il numero dell' anno.*

Zweyte Haupt-Lection.

Von der Construction der Pronominum.

Erste Lection.

Die rechte Construction der Pronominum Personalium.

Und erstlich

Vom richtigen Gebrauch der zweyerley Dativorum und zweyerley Accusativorum derselben bey einem Verbo.

Nota. Die Bedeutung, it. die Declination der Pronom. Personalium belangend, ist selbige oben pag. 57. ꝛc. vorgestellt worden.

I. Die Ersten, das ist, die rechten *Dativi*, und rechten *Accusativi* der *Pron. Person.* beyder Classen (Vid. oben pag. 57.) als nemlich:

Dati.	Singul.	*Accusat.*
à me mir, *mihi*		me mich, *me*
à te dir, *tibi*		te dich, *te*
à se sich, *sibi*		se sich, *se*
à lui ihm, *illi* m.		lui ihn, *illum*
à lei ihr, *illi* f.		lei sie, *illam.*

Dativ.	Plural.	*Accusat.*
à noi uns, *nobis*		noi uns, *nos*
à voi euch, *vobis*		voi euch, *vos*
à se sich, *sibi*		se sich, *se*
à loro ihnen, *illis* m.		loro sie, *illos*
à loro ihnen, *illis* f.		loro sie, *illas.*

Werden alsdann gebraucht (1) wann entweder gar kein Verbum zu der Rede kömmt: (2) wann das Nacht-Wort, der Nachdruck, die Nacht-Bedeutung, so die Griechen Emphasis nennen, auf dem Pronomine Personali liegt; (3) wann eine Præpositon davor stehen soll; als:

Dativ.

A chi hà scritto egli? R. à me, à te, à le, à noi &c. Egli hà scritto à me, e non a te; Egli hà scritto à te, e non à lui &c. Wem hat er geschrieben? R. mir, dir, ihm, ihr, uns ꝛc. er hat geschrieben mir, und nicht dir ꝛc. Er hat geschrieben dir, und nicht ihm ꝛc.

Accusat.

Chi ama ella? me? te?, se?, lui? lei? noi? &c. R. me &c. oder; Ella ama me, e non lui &c. Wen liebet sie? mich? dich? sich? ihn? sie? uns? R. mich ꝛc. Sie liebet mich, und nicht dich, sie liebet dich, und nicht ihn ꝛc. und dergleichen.

Die Præpositiones belangend, Vid. unten von der Construction derselben.

II. Die andern, das ist, Neben-Dativi, und Neben-Accusativi der *Pronom. Personal.* beyder Classen (Vid. supra p. 60.) als nemlich:

Erste Claß.

Dativ. und *Accus. Singul.* und *Plur.*	mi, mir, mich,	*mihi, me*
	ti, dir, dich,	*tibi, te*
	ci, (ne) uns, uns,	*nobis, nos*
	vi, euch, euch,	*vobis, nos*
	si, sich, sich,	*sibi, se*

Anderte Claß.

Dativ. und *Accus. Sing.* und *Plur.*	gli ihm, ihnen,	*illi, illis*
	lo ihn, it. es	*Neutr. in Acc. illum, illud*
	la sie,	*illam*
	li sie,	*illas*
	le sie,	*illas.*

Wel-

Werden nothwendig gebraucht, wann das Pron. Perſonale in der Conſtruction, oder Verbindniß mit einem Verbo, in Dativo, oder in Accuſativo mit keinem Nachdruck, ſondern ſchlechthin bedeutet; als:

Dativus.

Egli	mi / ti / ci *ne* / vi / gli / le	dà danari &c.	Er giebt	mir / dir / uns / euch / ihm / ihr	Geld ꝛc.

In Senſu Reciproco Dativo.

Io mi fò / Tu ti fai / Egli, ella ſi fà / Noi ci facciamo / voi vi fate / Loro ſi fanno	torto &c.	ich thue mir / du thuſt dir / er, ſie thut ſich / Wir thun uns / ihr thut euch / ſie thun ſich	Unrecht.

Accuſativus.

Egli	mi / ci / ti / vi / ſi / lo / la / li / le	viſita;	er beſucht	mich / uns / dich / euch / ſich / ihn / ſie / ſie / ſie

In Senſu Reciproco Accuſat.

Io mi maraviglio	ich verwundere mich
Tu ti maravigli	du verwunderſt dich
Egli (ella) ſi maraviglia	er (ſie) verwundert ſich
Noi ci maravigliamo	wir verwundern uns
Voi vi maravigliate	ihr verwundert euch
Loro ſi maravigliano	ſie verwundern ſich.

Und dieser Ursachen wegen, werden selbige Neben-Dativi, und Neben-Accusativi beyder Classen, Pronomina Personalia Conjunctiva (beygefügte) genannt.

Nota 1. An statt des ci uns, beyde in *Dativo* und *Accusativo* brauchen etliche, zumalen die Poeten, ne als:

Perche, crudo Destin, ne disunisci tu, s'Amor ne giunge? warum, du grausames Schicksal, trennest du uns, da uns doch die Liebe paaret?

Von der Stellung der Dativ. und Accusat. der obbemeldten Pronom. Personal. so Absol. als Conjunct vor, oder nach einem Verbo.

I. Die rechten Dativi und Accusativi der Pronom. Personal. so Absoluta genannt, werden nothwendig nach dem Verbo gesetzt, wie auch im Teutschen, und in andern Sprachen; als:

Egli dona sempre à te, e mai à me, er schenket allezeit dir und niemals mir.
Io dico a lui, e non à voi, ich sage ihm, und nicht euch.
Io scrivo sempre à te, e tu non scrivi mai à me, ich schreibe allezeit dir, und du schreibest niemals mir.

II. Die Neben-Dativi, und Neben-Accusativi der Pron. Personal. Conjunctiva genannt, werden mehrentheils, wie aus obigen Exempel, vor, zu Zeiten aber nach dem Verbo gesetzt: und obschon etliche Autores dißfalls grosse, ja allzu grosse Freyheit brauchen; so thut doch derjenige am besten, welcher folgenden Sätzen nachfolget, als welche die allerbesten, und allerberühmteste Scribenten beobachten.

Nota. Wo die Pron. Pers. Conjunct. vor dem Verbo stehen, da müssen sie also darvor stehen, daß kein ander Wort noch Wörtlein darzwischen zu stehen komme; also daß man sprechen und schreiben müsse, zum Exempel: Io vi amo più che me stesso, ich liebe euch mehr dann mich selbst; nicht: *io vi più amo che me stesso*; und noch viel weniger: *io vi più che me stesso amo &c.*

Wo selbige aber nach dem Verbo stehen; da müssen sie hinten daran geheftet werden, und mit demselben Wort einen einzigen Zug ausmachen; als, zum Exempel: Amami liebe mich, nicht: *ama mi*: datemelo gebt mirs, nicht: *date melo*; und noch viel weniger; *date me lo &c.* Nun folgen die Sätze, welche, der Stellung wegen, zu observiren, sie mögen mit dem Teutschen oder Französischen übereinstimmen oder nicht.

Erster Satz.

Die Pron. Person. Conjunct. mi, ci, ti, vi, si, gli, lo, la, li, le; it. die Partic. Relat. ci, vi, ne, werden stets vor das Verbum gesetzet, ausgenommen in folgenden Temporibus, bey welchen sie dem Verbo angeheftet werden.

Erstlich, in der zweyten Person Singul. und in der ersten und zweyten Plurális des modi Imperativi affirmativi (wann die Rede gebietend ist) als:

mandami, schicke mir.
mandiamogli, laßt uns ihm schicken.
mandateci, schicket uns.

Nota 1. In denen dritten Personis beyde Singul. und Pluralis des modi Imperativi werden die Pron. Pers. Conjunct. vorgesetzet, so oft die Conjunct. che, daß, davor stehet, es mag die Rede Affirmativa oder Negativa (bejahend oder verneinend, seyn, als:

che mi mandi, daß er mir schicke.
che non mi mandi, daß er mir nicht schicke.
che mi mandino, che non mi mandino, daß sie mir nicht schicken.

Nota 2. Die gedachte Pronom. Personal. Conjunct. werden auch vorgesetzet in der zweyten Persona Singul. item in der ersten und zweyten Persona Plurali, des modi imperativi, so oft die Rede Negativa (verneinend) ist, als:

non mi manda! (besser mandare) schicke mir nicht!

non gli mandiamo! laßt uns ihm nicht schicken!
non le mandate! schicket ihr nicht!

Zweytens, in dem Præsenti des Modi Infinitivi affirmativi (da die Rede bejahend ist) allwo dann das letztere e besseres Lauts halben ausgeworfen wird; als:

Io vi prego di mandarmi, di amarmi &c. ich bitte euch mir zu schicken, mich zu lieben ꝛc.
Io voglio amarla, riverirla, ich will sie lieben, und sie ehren.
Egli spera di trovarlo, er hoffet ihn zu finden.

Nota 1. Sollte aber die Rede negative (verneinend) seyn, so stehen mi, ti, ci &c. besser vor dem Infinitivo als darnach; als:

Vi prego di non mi parlare più di questa materia, (an statt: di non parlarmi) ich bitte euch mir von dieser Materie nicht mehr zu reden.

Nota 2. Daß die *Partic.* loro (ihnen) besser nach dem Verbo in Infinitiv. (ja auch in andern Modis) stehen könne; als:

Egli promise di dir loro, che &c. er versprache ihnen zu sagen, daß ꝛc.
Ella si risolse, di far loro compagnia, sie entschlosse sich, ihnen Gesellschaft zu leisten.

Drittens, in dem Participio præsenti oder activo; als:

Egli, vedendola, avendola veduto, disse &c. er, wie er sie sahe, da er sie gesehen hatte, sprach ꝛc.

Jedoch, wann die Rede verneinet, kan mi, ti, &c. zierlicher vor diesem Participio stehen; als:

Fatelo, potendolo fare; mà non lo potendo fare, lasciatelo stare, thut es, wann ihrs thun könnet, wann ihrs aber nicht thun könnet, so lasts stehen.

Viertens, in dem Particip. Præter. oder Passivo, oder Supino, als:

Io hò ricevuto il libro mandatomi, la robba mandatami, ed hò eseguito l'ordine datomi, ich hab empfan-

pfangen das mir geschickte Buch, die mir gesandte Waar; und hab den mir gegebenen Befehl ausgerichtet.

Appena vedutala, cominciai ad amarla, kaum hatte ich sie gesehen, so fieng ich an sie zu lieben.

Confermo il dettovi nella mia precedente, ich bekräftige euch, das euch Gesagte in meinem Vorigen.

Nota. Diese ist nun die beste, regulrichtigste, und die wollautendste Stellung der Pronom. Personal. Conjunctivorum vor, und nach dem Verbo; an welche sich auch die best- und bewährtesten Autores und Rednere halten; wie dann auch derjenige Schüler dieser schönen Sprach am besten thut, der obbemeldten Sätzen so lang folget, biß daß er durch lange Uebung, und Observation erlernet, wie, wo, und wann er dißfalls, nachdem sein Stylus, und sein Genus dicendi es erfordert, etwas ausserordentliches, doch ohne Affectation, nachzuahmen sich unterstehen dörfe; allermassen es nicht ohne, daß nicht nur einige Poeten; sondern auch andere Scribenten, sich in gewissen Temporibus, und Fällen, it. in Wünschen, Fragen, was die Stellung dieser Pron. Personal. Conjunct. bey einem Verbo anbelangt, Freyheiten gebrauchen, so obigen Sätzen zuwider lauffen; und selbige Pron. Pers: Conjunct. öfters hinten an das Verbum heften, da sie andere davor setzen; Sie schreiben und sprechen demnach öfters, zum Exempel:

Amoti &c. dicovi &c. an statt: *ti amo, vi dico &c.* ich liebe dich ꝛc. ich sage euch ꝛc.

Amasi, amansi &c. man liebt, es werden geliebt ꝛc.

Amavasi, amavansi, man liebte ꝛc. es wurden geliebt.

Dicesi, credesi &c. man sagt, man glaubt ꝛc.

Parmi (sembrami) che &c. es gedünkt mir, daß ꝛc.

Amavala an statt: *egli l' amava*, er liebte sie ꝛc.

Ella solevami visitare, sie pflegte mich heimzusuchen.

Diconsi molte bugie, es werden viel Lügen gesagt.

Sappiasi che &c. man wisse, daß ꝛc.

Amassemi egli, come io amo lui! liebte er mich, wie ich ihn liebe! an statt: *piacesse à Dio ch' egli mi amasse &c.* wolte GOtt! daß er mich liebte ꝛc.

Amarebbemi quella Zitella, s' ella sapesse, ch' io l' amassi? würde mich dieses Mädgen lieben, wann es wüste, daß ich es liebete?

Und dergleichen mehr, die ich Kürze halber auslasse.

Nota. 1. Wann die letzte Sylbe eines Verbi, da ein Pron. Person. Conjunct. hinten anzuheften, mit einem Accentu gravi bezeichnet ist wie dann solches bey allen einsylbigen, it. in der dritten Person. Sing. des Perf. Simplic. it. in der ersten und dritten des Futur. Indicat. geschehen muß, wird selbiger Accentus nothwendig ausgelassen, und an statt selbiges, der erste Buchstab des Pronom. Person. Conj. gedoppelt; als:

Dammi &c. Gib mir ꝛc. (an statt: *dà mi &c.*)
Fammi. Dimmi. Dallo. Fallo. Dillo &c. Thue mir. Sag mir. Gib es. Sage es ꝛc. (an statt: *fà mi, dì mi; dà lo, fà lo, dì lo. &c.*
Parlommi. Amazzollo. Sentillo. Amolla. Er hat zu mir geredt. Er hat ihn getödt. Er hat sie geliebt ꝛc. (an statt: *parlò mi, ammazzò lo, amò la &c.*)
Farollo. Dirollo. Amarolla. Faratti. Ich will es thun. Ich will es sagen. Ich will sie lieben. Er wird dir thun ꝛc. (an statt: *farò lo, dirò lo, amarò la, farà ti.*)
Evvi oder ecci qualche Male nella Citta ch' il Signore non abbia fatto? ist ein Uebel in der Stadt, das der HERR nicht gemacht habe? (an statt: *è vi*, oder *è ci &c.*)
Etti forse difficile il farlo? ist dir vielleicht schwer es zu thun? (an statt: *è ti &c.*)

Wiewol dieses alles eigentlich zur Lehre von der Rechtschreibung gehöret.

Nota. 2. Es ist auch zu merken, daß die, hinten an die Verba angeheftete Pron. Perf. Conjunct. und Relativa den Wort-laut des Verbi mit nichten ändern, sondern ihn lassen, wie er an ihm selber; sage also, zum Exempel: Lĭbĕrā, rĭvĕdērĕ, cōmpĭacērĕ, ricĕvĕrĕ, rendĕrĕ &c. und auch: lĭbĕrāmĭ, rĭvĕdērcĭ, cōmpĭācĕrlā;

Acĕrlă, rĭcĕvĕrlŏ, rĕndĕrglĭĕlŏ &c. wiewol diese Materie zur Lehre vom Accent gehöret.

Zweyter Satz.

Wie es gehalten werden müsse, wann zwey Pron. Personalia, das eine in Dativo, und das andere in Accusativo von einem einzigen Verbo regieret werden sollen (welche Lehre wir die Concurrenz (Zusammentreffung) nennen, dienen folgende Nachrichten:

I. Wann beyde Pron. Personalia, der Accus. sowol, als auch der Dativus im Nachdruck oder in der Nacht-bedeutung stehen; so muß man sie auch beyde (wann sie anders von einem einzigen Verbo regiert werden) aus den ersten, und rechten Dativis und Accusativis nehmen; als:

Ardisce quel Mascalzone comparare me à se? oder se à me? me à lui? te a lei? &c. darf dieser Lumpen-Kerl mich sich? (ihm selbst?) sich mir? mich ihm? dich ihr ꝛc. vergleichen?

II. Wann eins von beyden, von einem Verbo regierten Pron. Personali. (es sey nun der Dativ. oder der Accus.) im Nachdruck stehet, und das andere nicht; so muß dasjenige, so nicht im Nachdruck stehet, aus den Neben-Dativis oder Neben-Accusativis; dasjenige aber so im Nachdruck stehet, aus denen ersten und rechten Dativis, oder Accusativis genommen werden, als:

Mio Padre mi raccommanda à voi, e non à lui, mein Vater recommandirt mich euch, und nicht ihm.

III. Wann beyde Pron. Personalia, der Dativus so wol als Accusativus ohne Nachdruck und schlechter Dinge bedeuten sollen; muß man sie alle beyde aus denen Neben-Dativis oder Accusativis nehmen: Es ist aber fleißig zu observiren, daß solches auf drey oder viererley Manier vorfallen könne.

Erst-

Erstlich, können ihrer ein paar von denen Fünfen der ersten Claß, nemlich von mi, ci, ti, vi, si (Vid. oben pag. 60. it. p. 282. (bey einem Verbo zusammen treffen, als, zum Exempel:

Io mivi, oder vimi raccommando, ich befehle mich euch, oder, euch mich.

Zweytens, können ihrer ein paar bey einem Verbo zusammen kommen, deren erstes eines von der ersten Claß, als von mi, ci, ti, vi, si, und das andere eines von der andern Claß, als von gli, lo, la, li, le, (ne) seye; aber in diesem Falle wird, besseren Lauts wegen, das i dessen von erster Claß in ein e; das ist, mi, ci, ti, vi, li; in me, ce, te, ve, se, verwandelt; und gehet alsdann das von der ersten Claß, dem von der anderen nothwendig vor, als:

Ho comprato il libro: volete ch' io ve lo mandi? R. si bene, mandatemelo, nicht *mandate lome*, noch *mandatelomi*, ich hab das Buch gekaufft: wollet ihr, daß ichs euch schicke? R. ja freylich, schicket mir es oder mirs.

Nota. Es gilt hier auch gleich, (wann dieser ein paar vor dem Verbo stehet) ob sie beyde in ein Wort zusammen gezogen werden; oder voneinander stehen; als:

Io non hò la Gazetta; ma il Messaggiere mela, oder me la portera oggi, ich hab die gedruckte Zeitung nicht; aber der Bote wird sie mir, oder mir sie heut bringen.

Es können aber derselben auf folgende Weise ein paar bey einem Verbo zusammen kommen, und folgende teutsche Bedeutungen haben, zumalen weilen die *Part. Relat.* (von welchen an seinem Ort) eben dieselbe Construction und Connexion haben.

Bedeutung der Gedoppelten von einem der ersten Claß, mit einem der anderen Claß.

1. Megli mich ihm, mich ihnen.
2. Cegli uns ihm, uns ihnen.
3. Tegli dich ihm, euch ihnen.
4. Vegli euch ihm, euch ihnen.
5. Segli sich ihm, sich ihnen; man ihm, man ihnen.
6. Melo mir ihn, mir es (mirs)
7. Celo uns ihn, uns es.
8. Telo dir ihn, dir es (dirs)
9. Velo euch. ihn, euch es (euchs)
10. Selo sich ihn, sich es (sichs) it. ihm selbst ihm, ihn it. selbst es.
11. Mela mir sie, (sie mir.)
12. Cela uns sie, (sie uns.)
13. Tela dir sie, (sie dir.)
14. Vela euch sie, (sie euch.)
15. Sela sich sie, (sie sich.)
16. Meli mir sie, (sie mir.)
17. Celi uns sie (sie uns)
18. Teli dir sie, (sie dir.)
19. Veli euch sie, (sie euch.)
20. Seli sich sie, (sie sich) it. ihm selbst sie, it. ihnen selbst sie.
21. Mele mir sie, (sie mir.)
22. Cele uns sie, sie uns.)
23. Tele dir sie, (sie dir.)
24. Vele euch sie, (sie euch.)
25. Sele sich sie, (sie sich) ihm it. ihnen selbst sie.
26. Mene mir dessen ꝛc. mir deren, mir davon ꝛc. mir, it. mich deswegen, mir it. mich drum, darmit ꝛc.
27. Cene uns dessen, uns deren ꝛc. it. uns deswegen ꝛc.
28. Tene (dir dessen ꝛc.) dir darvon ꝛc. it. dich deswegen ꝛc.
29. Vene euch dessen ꝛc. euch davon ꝛc. euch deswegen ꝛc.

30. Sene sich dessen ꝛc. sich davon ꝛc. it. sich von dan-
ne. ꝛc. ihm, und ihnen selbst dessen ꝛc.

Drittens, können ihrer ein paar bey einem Verbo zusammen kommen, deren erstes, das Erste der anderen Claß, nemlich, der *Dat.* des *Masc. Sing* und *Plur.* Gli, ihm, und das Andere, eins von den übrigen derselbigen anderen Claß, nemlich lo, la, li, le, *it.* ne, seye; aber in diesem Fall wird, bessern Lauts und leichterer Aussprach wegen, zwischen beyden ein e gesetzt; und beyde in ein Wort verzogen, als:

Se non gli avete mandato quel Libro, quella Veste, quei Libri, quelle Vesti; mandateglielo, mandategliela, mandateglieli, mandategliele; anzi se desideraste del mio moscatello, gliene manderei un fiasco: wann ihr ihm selbiges Buch, selbiges Kleid, selbige Bücher, selbige Kleider, noch nicht geschickt habt; so schicket ihm es ꝛc. so schicket ihm sie; ja, wann er verlangte von meinem Moscateller, wollte ich ihm dessen gern eine Flasche schicken.

Es können aber derselben auf folgende Weise ein paar bey einem Verbo zusammen kommen, und folgende teutsche Bedeutungen haben, als nemlich:

1. Glielo ihm ihn, ihnen ihn, ihm es (ihms) ihnen es (ihnens) an statt: gli lo.
2. Gliela ihm sie (sie ihm) ihnen sie (sie ihnen) *Sing. Fœm.* an statt: gli la
3. Glieli ihm sie (sie ihm) ihnen sie (sie ihnen) *Plural. Masc.* an statt: gli li.
4. Gliele ihm sie (sie ihm) ihnen sie (sie ihnen) *Plural. Fœm.* an statt: gli le.
5. Gliene ihm, it. ihnen dessen ꝛc. ihm ꝛc. davon ꝛc.

Viertens, können ihrer ein paar bey einem Verbo zusammen kommen, deren erstes das Fünfte der anderen Claß, nemlich der Dat. des *Fœm. Sing.* und *Plur.* Le ihr, ihnen; mit einem von denen übrigen ausgenommen gli als da seynd: lo, la, li, ne; weil aber diese Zusammen-

menstossung einen überaus garstigen Laut verursachet, nemlich: lelo, lela, leli, lele, (lene) wollen die Italiäner lieber in diesem Fall ein Vitium wider die Grammatick begehen, und, statt des weiblichen Le ihr ꝛc., das männliche Gli ihm ꝛc. mit Einverleibung das e zwischen lo, la, li, le, ne brauchen, wie oben bey der dritten Art gelehret worden, also schreibt und spricht man:

1. Glielo ihr ihn, ihr es, an statt lelo.
2. Gliela ihr sie, an statt lela.
3. Glieli ihr sie, an statt leli.
4. Gliele ihr sie, an statt lele.
5. Gliene ihr dessen ꝛc. an statt lene.

Exempel.

Chi promette la Fede matrimoniale ad una Donzella, s' impegna ad osservargliela; an statt *lela:* wer einem Mägdlein die eheliche Treu verspricht, der verpflichtet sich, ihr sie zu halten.

Prego V. S. di comprar le consapute Galanterie per quella Dama, (per quelle Dame) e d' inviargliele colla prima occasione, an statt: *lele*, ich bitte den Herrn die bewuste Galanterien für selbige Dame (für selbige Dames) zu kauffen, und sie ihr, oder ihr sie, (ihnen sie, oder sie ihnen) mit erster Gelegenheit zu übersenden ꝛc.

Von dem Gebrauch it. Auslassung der Nominativorum der Pronom. Personal. nemlich:

a. Io ich, Tu du ꝛc. it. des Pron. Nomin. neutri: Egli es, vor einem Verbo Subst.

I. Es werden in italiänischer, wie in lateinischer Sprach die Pron. Personal. in Nominat. gemeiniglich vor einem Verbo ausgelassen, wann auf ihnen kein Nachdruck liegt: und wird die thuende, oder leidende Person, ich, du, er ꝛc. heimlich dabey verstanden; als:

Scrivo à voi oder vi scrivo ich schreibe euch.
Domani andaremo a spasso morgen werden wir spatzieren gehen.

Es wird aber das Pron. Person. in Nominativo gesetzt:

Erstlich, wann ein Nachdruck, oder Unterschied darauf liegt, und zwar gemeiniglich vor das Verbum; wiewol es zu Zeiten viel kräfftiger und zierlicher nachgesetzt wird; als ex. gr.

Quando io parlo, tu devi tacere, wann ich rede, so must du schweigen.
Questo libro l'ho composto io, dieses Buch hab ich geschrieben.

Zweytens, wann die Rede Frag-weis gestellt ist, allwo dann das Pronomen nach dem Verbo stehen muß, als:
Che dico io? was sage ich?
Parlo io bene? rede ich wol? oder recht?

Drittens, wird das *Pronom. Personal.* Io &c. nothwendig gesetzt, wann zwischen der Person und dem Verbo ein Pron. relat. ein Nomen proprium oder sonst was stehet, als:
Io, che sono suo Servitore; Tu, che sei mio Amico &c. ich, der ich sein Diener bin; du, der du mein Freund bist.

Und so fortan durch alle Tempora &c. doch wird bey sothanen Red-Arten (dem teutschen Brauch zu wider, wie du siehest, vor das Verbum so auf das *Pron. Relat.* che folget, kein Nominativus des Pron. Personalis gesetzt, als:
Io, che sono vostro Padre &c. ich, der ich euer Vater bin ꝛc. nicht: *io ch'io sono &c.*

Viertens, wann die Auslassung des Pron. Pers. in Nom. die Rede zweifelhaftig machet, als:
Credo, mi pare &c. che io parli, che tu parli, ch'egli (ch'ella) parli bene, ich glaube, mich deucht ꝛc. daß ich rede, daß du redest, daß er (daß sie) rede wol.
Egli commanda ch'io &c. parli, er befiehlt, daß ich ꝛc. rede.

Dann,

Dann, wann man hier die Person auslieſſe, und nur spräche, *credo che parli bene ; egli commanda che parli*, wüſte man nicht, wen die Rede angienge;

Hingegen kan ſie ausgelaſſen werden, wo kein Zweifel entſtehen kan; als:

Ditegli che parli, an ſtatt: *ditegli ch'egli parli*, ſagt ihm, daß er rede.

II. So oft der Infinitivus ſamt Zugehör, an ſtatt eines Nom. Subſt. oder die Participia an ſtatt anderer Temporum zierlich gebraucht werden, (wovon anderswo ein mehrers) muß das Pronom. Perſ. im Nominativo, wann es nicht etwa drunter verſtanden wird, nicht vor, ſondern nach dem Verbo ſtehen, als:

L'eſſer io ſtato ſempre voſtro fedel ſervitore, mi fà ſperare che &c. das Seyn ich geweſen jederzeit ſein getreuer Diener, *id eſt*, daß ich jederzeit ſein getreuer Diener geweſen, machet mich hoffen, daß ꝛc.

Andando (io) alla Chieſa, incontrai un Mendico &c. gehende ich zur Kirche, *id eſt*, indem ich gienge ꝛc. traffe ich an einen Bettler ꝛc

Tornato io &c. dalla caccia, mi fù reſa una lettera &c. wiederkommen ich von der Jagd, *id eſt*, als ich war ꝛc. ward mir ein Brief überliefert von ꝛc.

III. Es regieret zwar ein jedes einzele Pron. Perſ. für ſich ſelbſt ſein Verbum in gleichem Numero und Perſona; ſolten aber **mehrere** Pron. Perſ. (wie auch Nomina) in **verſchiedenen** Perſonis, beyde Sing. und Plur. zu einem Verbo kommen; ſo muß das Verbum zwar in Num. Plularі ſtehen; aber es muß, wider den teutſchen Brauch mit der **vornehmſten** aus den vorhergehenden Perſonen übereinſtimmen; Es iſt aber die erſte Perſon vornehmer als die zweyte, und die **zweyte** vornehmer als die dritte; als, zum Exempel:

Tu, voi, egli, ella, ed io ſiamo poveri, du, ihr, er, ſie, und ich ſeynd arm.

Nè voi, nè lui, nè ella non farete nulla, weder ihr, noch er, noch ſie werdet etwas ausrichten.

Voi, ed io cenaremo assieme, ihr, und ich werden miteinander zu Nacht speisen.

Nota 1. Die Unstudirten haben insgemein zu observiren, daß nur io ich, und noi wir die erste; tu du, und voi ihr die zweyte; sonst aber, nicht nur egli er, und ella sie; eglino und elleno sie; sondern auch alle Nomina Substantiva Masc. und Fœm. it. Pronomina Sing. und Plur. zur dritten Person gehören.

Nota 2. Egli wird zwar zuweilen contrahirt in ei und e'; daß aber etliche, anstatt egli er, das lui; und anstatt, ella, das lei, brauchen, ist nicht recht; es sey dann, wann Lei anstatt Vostignoria stehen soll, wie unten gelehret wird.

Nota 3. Egli, ella &c. wird im Fragen nach einem Verbo zu Zeiten ausgelassen und heimlich verstanden, als:
Vostro fratello, Vostro Sorella stà à casa? ist euer Bruder, eure Schwester zu Hause? an statt: *stà egli (ella) à casa?*

Nota 4. Anstatt des *Pron. Neutr.* Egli es, braucht man zu Zeiten zierlich: Ella (*subintell.*) la Cosa, die Sache, als:
Ella và bene, ella và male, es gehet wol, es gehet übel.
Se noi ingravidassimo, come andarebbe ella? wann wir schwanger würden, wie würde es gehen? *Bocc.*

Wiewol an statt dieses Ella, bisweilen, vor einem Vocal oder si *Contractè* in L' verwandelt wird, als:
L'è cosi, an statt ella è cosi, es ist also.
L'è che &c. das ist (das kömmt, das machet) weil, weil ꝛc.
Gall. *c'est que*, oder *c'est parce que &c.*

IV. Die italiänische Höflichkeit erfordert, daß man alle diejenige Personen, beydes Geschlechts, so die Teutschen in der dritten Person anreden, oder anschreiben, nämlich mit: der Herr (mein Herr) die Frau, die Jungfer ꝛc. mit Voſtra Signoria, *Contract.* Vosignoria, oder V. S. (Eure Herrlichkeit) tractire, und zwar durch alle Casus; mit den *Signis*, di, à, da; als:

Nom.

Nom. Vosſignoria (V. S.) der Herr, die Frau ꝛc.
Gen. di Vosſignoria (di V. S.) des Herrn, der Frauen ꝛc.
Dat. à Vosſignoria (à V. S.) dem Herrn, der Frauen ꝛc.
Accuſ. Vosſignoria (V S.) den Herrn, die Frau ꝛc.
Abl. da &c. Vosſignoria (da V. S.) von ꝛc. dem Herrn, von ꝛc. der Frauen ꝛc. als:

V. S. parla beniſſimo, der Herr, die Frau, die Jungfer redet ſehr wol; nicht: *il Signore parla beniſſimo.*

Sono ſchiavo, oder ſervitore, ſervo, di V. S. oder a V. S. ich bin des Herrn Diener.

Nota. Man ſagt wol auch in *Plural.* Vosſignorie; aber hübſcher lautet: le Signorie loro, (wie man dann auch in Sing. an ſtatt Vosſignoria, la Signoria voſtra ſagen kan) und alsdann hats abermal Platz durch alle Caſus &c. wie in Singul, aber mit dem Articulo; als:

Nom. le Signorie Loro, die Herren.
Gen. delle Signorie Loro, der Herren.
Dat. alle Signorie Loro, den Herren.
Acc. le Signorie Loro, die Herren.
Abl. Dalle Signorie Loro, von denen Herren; als:

Le Signorie loro ſiano le ben venute, die Herren ſeyen willkommen!

Servitore umiliſſimo delle, oder alle Signorie loro, ich bin der Herrn ihr gehorſamſter Diener.

V. Wann man aber eine Perſon nebſt obiger Höflichkeit, auch adelich tractiren wolte oder müſte; ſo ſetzt man höhere Prædicata zu dem V. S. als: V. S. Molto illuſtre, Illuſtriſſima, Molto Riverenda, Riverendiſſima, &c. nachdem die Perſon iſt.

Nota. Von noch höhern Prædicatis, als: Voſtra, oder auch wol Sua Maeſtà, Santità, Altezza, Serenità &c. reden wir hier nicht.

VI. An ſtatt V. S. zumalen in Singul. braucht man auch ſehr viel das ganze Pron. Perſ. Fœm. Tert. Perſon. Singul. und Plur. zumalen wann die Perſon höhere

Ehr nicht verdient, oder das so oft wiederholte der Herr ꝛc. verdrüßlich fiele; it. wann die Teutschen auch eine einzige Person mit der dritten Person Plur. anreden, zum Exempel:

Ella ha ragione, sie haben recht, (an statt:) der Herr, oder er, oder derselbe hat Recht.

Und heisset alsdann das Ella in seinen Casibus, wie folgt:

Nom.	Ella,	Sie, Derselbe, Dieselbe.
Gen.	di lei	Dero, Derselben.
Dat.	à lei *Conj. le*	Ihr, Derselben.
Acc.	lei *Conj. la*	Sie, Dieselbe.
Abl.	da lei	von Ihr, Ihr, von Derselben; als:

Che fà, che dice ella? was machet, machen, was sagen, sie?

Sà ella, che &c. weiß (wissen) sie, daß ꝛc.?

Sono di Lei Servitore &c. ich bin ihr, oder dero Diener.

La Bontà &c. di Lei, aber schöner: La di lei Bontà &c. Ihro (oder) Dero Gütigkeit ꝛc. Vid. unten, von der Constr. der Pron. Poss.

Alla di lei sanità! auf Dero (ihre) Gesundheit!

Io me le ràccommando (mi raccommando à lei) ich befehle mich ihr (ihnen, derselben.)

Stà à lei di commandare, es gebühret ihr (derselben) zu befehlen.

La riverisco, la supplico &c. ich begrüsse, ꝛc. sie (dieselbe.)

Io vengo da lei; ich komme von ihr (ihnen).

Io lavoro, m'impiego per lei &c. ich arbeite, ich bemühe mich ꝛc. für sie.

Nota. Lei oder V. S. wird zuweilen bey dem Verbo in Imperativo heimlich verstanden; als:

Venga, dica, faccia &c. Vengano, dicano, facciano &c. er (sie) komme, er sage, er thue ꝛc. Sie kommen, sie sagen, sie thuen ꝛc.

An statt: Sà ella? weiß (wissen) sie? sagt man zu Zeiten *contracte*: sà la? oder salla?

VII. Das *Pron. Perſ. Nom.* Egli bedeutet auch neutraliter es, nemlich in Nominat. vor einem Verbo impersonali; als:

Egli piove, egli nevica, egli fà freddo &c. es regnet, es ſchneyet, es iſt kalt ꝛc.

Egli è vero, es iſt wahr.

Doch kan dieſes egli auch wol ausgelaſſen, und heimlich verſtanden werden, wann kein Nachdruck oder Frage darbey iſt, als: Piove, nevica, fà freddo; è vero, es regnet, es ſchneyet, iſt kalt, iſt wahr ꝛc. iſt es aber im Nachdruck, oder in der Frage, ſo ſtehet egli nach dem Verbo, als: Piove &c. egli? regnet ꝛc. es? è egli verò? iſt es wahr?

Hievon ein mehrers bey der Conſtruction der Verbor. Impersonal. mit einem Nomine.

Das *Pron. Perſonal. Conjunct. Accuſ.* Lo bedeutet zwar ihn, *Lat.* illum, wie oben gelehret, aber es bedeutet auch in Senſu neutro es *in Acc.* als:

Io lo credo, lo ſento, lo dico &c. ich glaube es, empfinde es, ſage es ꝛc.

Nota 1. An ſtatt dieſes lo ihn, und es, brauchen die Toſcaner bisweilen il; aber nur vor dem Verbo, als:

Come viddero ch'era morto, il portarono à ſepelire, wie ſie ſahen, daß er geſtorben, trugen ſie ihn zu Grabe.

Ella ebbe improviſamante un bacio, ſenza ſapere chi gliel' aveſſe dato, ſie bekam unverſehens einen Kuß, ohne zu wiſſen, wer ihr ihn gegeben hätte.

Il credo, il dico, il dirò, il farò &c. ich glaubs, ich ſags, ich werds (wills) ſagen, ich wills thun ꝛc.

Nota 2. An ſtatt des *Pron. Neutri* Lo; braucht man auch gar zierlich la, als:

Per dirla in poche parole, um es in wenig Worten zu ſagen: (an ſtatt, *dirlo &c.*)

Non la guardare così d'appreſſo! ſchau doch die Sache ſo genau nicht!

Tu vuoi vincerla meco, du willſt mit mir gewonnene Sache haben.

Queſto Spelorcio la guarda in un pelo, dieſer Geitzhals ſchauet auf ein Haar.

Nota 3. An ſtatt des *Pron. Perſon. Conjunct.* gli braucht man auch und vielleicht (zum beſſern Unterſchied zwiſchen dem Sing. und Plur. viel beſſer,) loro, als:

Giesù chiamò li ſuoi Diſcepoli, e diſſe loro, oder loro diſſe &c. JEſus rief ſeinen Jüngern, und ſagte ihnen ꝛc. (anſtatt: *egli diſſe &c.*)

Nota 4. An ſtatt des *Acc. Plur.* li, ſie, braucht und ſchreibt man lieber gli, wann das folgende Verbum mit einem Vocal oder h. it. mit ſe, ſp. ſt anfängt, als:

I buoni Padri devono caſtigare i loro figliuoli, dopo che gli averanno auvertiti (dopo avergli auvertiti, al che fare, Dio gli hà obligati, die guten Väter müſſen ihre Kinder ſtraffen, nach dem daß ſie ſie gewarnet haben, worzu ſie dann GOtt verpflichtet hat; (anſtatt: *li averanno* &c. *li hà &c.*)

Egli guadagna denari aſſai; ma gli (anſtatt *li*) ſcialacqua tutti, er gewinnet viel Geld, aber er verſchwendts alles.

Nota 5. Von denen *Pron. Perſ. Conjunct.* der zweyten Claß, als: gli, le, la, li, le &c. in ſo weit ſie auch Pronomi. oder *Partic.* Relativæ ſeynd; wie auch von dem lo, es, ſo eine *Part. Relat.* in Nominativo. *Gall.* le, wird unten an ſeinem Ort tractirt werden.

Zweyte Lection.

Die richtige Conſtruction der Pronominum Poſſeſſivorum.

Nota. Von der eigentlichen Bedeutung, und Declination aller dieſer Pronominum iſt oben gelehrt worden.

I. Es setzen die Italiäner, die *Articul* il, la, li, le &c. vor die Pronomina Possess. wann selbige vor einem Nomine zu stehen kommen, zumalen wann das Nomen etwas Cörperliches bedeutet; als:

Sing. Masc. Il mio, il tuo, il suo, il nostro &c. Giardino, mein, dein, sein, unser ꝛc. Garten ꝛc.

Sing. Fœm. La mia, la tua, la sua, la nostra &c. Camera &c. meine, deine, seine, unsere ꝛc. Kammer ꝛc.

Plur. Masc. Li miei, li tuoi, li suoi, li nostri &c. Servitori, &c. meine, deine, unsere ꝛc. Diener ꝛc.

Plur. Fœm. Le mie, le tue, le sue, le nostre &c. Serve &c. meine, deine, seine, unsere ꝛc. Mägde ꝛc.

Und so fort durch alle Casus und nach allerhand Præpositionen, und braucht dieses keiner fernern Exempel.

Nota. Dieses geschicht auch, wann ein Nom. Adject. zwischen dem Articulo, vor oder nach dem Pron. Poss. zu stehen kömmt, als:

Il sublime suo ingegno, oder, il suo sublime Ingegno (das erste ist weit zierlicher) sein hoher Verstand.

Il povero miò padre, mein armer Vater.

L'afflitta mia Madre, meine betrübte Mutter.

La poca vostra prudenza, eure wenige (schlechte) Klugheit.

II. Wann ein Pron. Poss. Nachdrucks, oder Affection wegen nach dem Nomine stehen soll, (wie dann solches gar zierlich geschicht) wird der Articul ebenmäßig vor dasselbe gesetzt, wann auch schon ein Nom. Adj. vor dem Nom. Subst. stünde, als:

L'anima mia, meine Seel.

Li (i) Casi miei, tuoi, suoi &c. meine, deine, seine ꝛc. Zufälle ꝛc.

Le cose mie, tue, sue &c. meine, deine, seine ꝛc. Sachen ꝛc.

Es wäre dann in Exclamationen, Compellationen, Titulaturen, in Nom. propriis, und dergleichen Fällen, da der Articul ausbleibt, als:

Dio mio, Dio mio! perche abbandonato mi hai! mein GOtt, mein GOtt! warum hast du mich verlassen!
Giesu mio! mein JEsus.
Signor mio! Signora mia! mein Herr, meine Frau ꝛc.
Fratel mio! Sorella mia! mein Bruder! meine Schwester.
Giovanni mio, mein (lieber) Johannes.
Al Signor N. Padrone mio singo arissimo, an Herrn N. meinen besondern Patron.

Auch geschicht diese Auslassung des Articuls durchgehends, ja nothwendig, wann das Pron Indefinit. ogni it. uno, un certo, alcuno &c. it. ein Pron. demonstrat. darauf folgt, als:

Ogni mio bene, ogni mio diletto, (piacere &c.) all mein Gut, alle meine Freude (Lust ꝛc.)
Un mio Amico, una mia Serva, un mio Libro &c. einer meiner Freunde, eine meiner Mägde, eins meiner Bücher ꝛc. oder, von meinen Freunden, Mägden, Büchern ꝛc. oder, meiner Freunden ꝛc. einer ꝛc.
Questo mio &c. Servitore, dieser mein ꝛc. Diener.
Un certo mio &c. Parente, ein gewisser von meinen Freunden ꝛc.

III. Die Italiäner halten es wie die Teutschen, und sagen ex gr.

Questo Libro &c. è mio, tuo, suo, nostro, vostro, loro &c. dieses Buch ist mein, dein, sein, unser, euer, ihr ꝛc.

Und nicht nach französischer Weise: *Ce livre est à moi &c.*

Il Prencipe è tutto suo, der Fürst ist ganz sein (er gilt und vermag alles bey ihm.)

Nota. Die Toscaner sagen in Verwandschaften ꝛc. ex. gr.

Io gli sono padre &c. egli mi è figliuolo &c. an statt: io sono suo padre; egli è mio figliuolo; ich bin sein Vater, er ist mein Sohn ꝛc.
Egli mi è parente oder io gli sono parente, er ist mein (oder) ich bin sein Verwandter.

IV.

IV. Es ſagen die Italiäner nach teutſcher Weiſe, ex. gr.

Io hò il voſtro Cappello e voi avete il mio, ich hab euren Hut, und ihr habt den meinen, oder den meinigen ꝛc.

Haben alſo keine Pron. Poſſ. abſoluta, oder allein ſtehende, wie die Franzoſen, nemlich: *le mien &c. la mienne &c.*

Ecco il mio &c. Servitore, dov' è il voſtro; ſiehe, da iſt mein Diener ꝛc. wo iſt der eure?

Nota. Die teutſchen Red-Arten ex. gr. euer Garten iſt ſchön, aber unſers Fürſten ſeiner iſt noch weit ſchöner, und dergleichen, müſſen im Italiäniſchen umſchrieben werden mit dem Pron. demonſtr. quello, derjenige, mit folgendem nomine des Beſitzers im genitivo, als: il voſtro giardino è be lo; ma quello del noſtro Principe è di gran lunga più bello &c.

V. Der vor einem Pron. Poſſeſſivo ſonſt gewöhnliche Articul, wird zu Zeiten zierlicher ausgelaſſen.

1. Wann das darauf folgende Nom. Subſt. etwa iſt von einer genauen Verwandtſchaft; als zum Exempel:
Mio &c. Padre, mio Marito, mio Figliuolo (figlio) mio Fratello, mio Cugino, mio Nipote, mio Zio, mio Avolo (Nonno) &c. mein ꝛc. Vater, mein Mann, mein Sohn, mein Bruder, mein Schwager, mein Vetter, mein Oheim, mein Groß-Vater ꝛc.
Mia &c. Madre, mia Moglie (conſorte) mia Figliuola (figlia) mia Sorella, mia Nipote, mia Zia, mia Avola (Nonna) meine Mutter, meine Ehefrau, meine Tochter, meine Schweſter, meine Baſe, meine Muhme, meine Groß-Mutter ꝛc.

Doch ſagt man in Plurali; Li miei Padri, Parenti, Figliuoli, Fratelli &c. Le &c. mie &c. Sorelle &c. oder: Li Padri &c. miei, &c. meine Väter, Eltern, Blut-Verwandten, Söhne ꝛc. meine Schweſtern ꝛc.

2. Vor dem Sua, oder Vostra Maestà, Santità (*Beatitudine*) Riverenza, Altezza, Eminenza, Eccellenza &c. (oder verkürzt: V. M. V. S. V. A. V. E. &c. Ihre, oder Eure Majestät, Heiligkeit, Hoheit, Eminenz, Excellenz, Ehrwürden ꝛc.
Item, vor Vostra Signoria, Vossignoria, V. S. Euer Herrlichkeit (der HErr.)

Doch sagt man im Plurali, von, und zu beyden Geschlechten le Maestà, le Altezze, le Signorie Loro, Ihre Majestäten, Hoheiten, Herrlichkeiten ꝛc. Vid. unten von Loro ein mehrers.

Welches auch in andern Platz hat, wann das Pron. Poss. nach dem Titul zu stehen kömmt, als:
La Maestà, Santità, Altezza &c. Vostra, oder Sua, Eure Majestät ꝛc.

3. Man sagt: Nostro Signore unser HErr, id est, GOtt, oder der Pabst, als:
La Santità di Nostro Signore Innocenzo XII. die Heiligkeit unsers Herrn Innocentii des zwölften.

4. Wann ein Nomen Proprium (eigener Name) oder sonst was dergleichen vorgehet, als:
Pietro, mio &c. servitore, cugino &c. Peter mein ꝛc. Diener, Schwager ꝛc.
Il Rè, mio Padrone, mi hà dato ordine &c. mein Herr, der König hat mir befohlen, daß ꝛc.
Vostro Padre, mio amico, mi scrive, che &c. euer Vater, mein guter Freund, schreibt mir daß, ꝛc.
Tua Madre, mia Sorella, soleva dire &c. deine Mutter, meine Schwester, pflegte zu sagen, ꝛc.

5. Nach etlichen Präpositionen; als: à, per, in, da, fra, con, &c. in verschiedenen Bedeutungen, als: ex. gr.
Fate à mio modo, oder à modo mio, thut auf meine ꝛc. Weise.
Beveremo à vostra sanità, wir werden auf eure Gesundheit trinken ꝛc.

Per vita tua! bey deinem Leben!
A mio &c. diſpetto, zu meinem ꝛc. Trotz (mir zu Trotz.)
Per mio &c. diporto, zu meiner ꝛc. Erluſtigung.
Per bonta, oder la bonta voſtra &c. durch eure Güte, (ich) habs euch zu danken ꝛc.)
In vita mia &c. mein ꝛc. Lebenlang.
Salutatelo à mio nome, oder à nome mio, da parte mia, grüſſet ihn in meinem Namen, ꝛc.

VI. Wir haben oben bey Vorſtellung der Pron. Poſſeſſ. bemerkt, daß ſuo und ſua, it. in Plur. ſuoi und ſue, nicht nur ſein, ſeine ꝛc (wann nemlich etwas männliches Geſchlechtes in einzeler Zahl was beſitzt) ſondern auch ihr, ihre ꝛc. bedeute, wann etwas Weibliches in einzeler Zahl Beſitzer iſt, weil die Italiäner und Franzoſen keine beſondere Pron. Poſſeſſ. hierzu haben, wie die Teutſchen; und darum heißt, zum Exempel:

Sing. Maſc. Egli venderà il ſuo podere, la ſua caſa &c. er wird verkauffen ſein Land-Gut, ſein Haus ꝛc.
Sing. Fœm. Ella venderà il ſuo podere, la ſua caſa, ſie wird verkauffen ihr Land-Gut, ihr Haus, ꝛc.
Plur. Maſc. Egli ha venduto i ſuoi libri, le ſue merci, er hat verkauft ſeine Bücher, ſeine Waaren.
Plur. Fœm. Ella hà venduto i ſuoi libri, le ſue merci &c. ſie hat verkauft ihre Bücher, ihre Waaren ꝛc.

Dafern aber der Beſitzer oder Beſitzerinnen mehr als einer wäre: ſo wird durchgehends das *Pron. Poſſ.* loro, ihre, in allen beyden Generibus und Numeris gebraucht, als:

Li buoni Servitori amano il loro Padrone, & le buone ſerve la loro Padrona, die frommen Diener lieben ihren Herrn, und die frommen Mägde ihre Frau.
Li Mariti vi perdettero le loro Donne, e le Donne i loro Mariti, die Männer kamen daſelbſt um ihre Weiber; und die Weiber um die Männer.

Nota 1. An ſtatt il Suo, la Sua &c. braucht man auch zierlich, zumalen in höflichen Reden und Anreden den

Gen. Sing. des *Pron. Perſ. Tert. Perſon. Sing. Maſc.* oder *Fœm.* Di lui Di lei &c. als:

Il di lui Sapere, la di lui Prudenza è incomparabile; an ſtatt: *il ſuo, la ſua &c.* ſein Wiſſen, ſeine Klugheit iſt unvergleichlich.

La di lei Bellezza &c. arreca ſtupore, e la di lei Bontà non hà pari an ſtatt: *La ſua &c.* ihre Schönheit machet Erſtaunen, und ihre Gütigkeit hat ihres gleichen nicht.

Aber hiervon unten ein mehrers.

Notæ 2. Dieſe Manier aber hat abſonderlich Platz, wann ſuo, ſua, ſuoi, ſue, die Rede zweifelhaftig lieſſe, als:

Li Banditi aſſalirono il fratello, ed eſſo sfoderò la ſpada per là di lui difeſa, die Banditen fielen ihm den (ſeinen) Bruder an, und er zuckte den Degen zu deſſen Beſchirmung.

Nicht: *per la ſua &c.* man könnte deſſen, der den Degen gezucket, eigene Beſchützung verſtehen.

VII. Man ſpricht zierlich mit dem Sing. Maſc. in einer Significatione neutra: il Mio, das Meinige, il Tuo das Deinige, il Suo das Seinige, (Ihrige) il Noſtro das Unſrige, il Voſtro das Eurige, il Loro das Ihrige, L'Altrui das anderer Leute Ihrige; an ſtatt: Li miei &c. beni, averi &c. oder le mie &c. ſoſtanze, facoltà &c. mein Haab und Vermögen, meine Mittel, Güter ꝛc. als:

Egli ſene fuggì col Mio &c. er iſt durchgegangen mit dem Meinigen ꝛc.

Io mangio, vivo &c. del mio; Io ſono Padrone del mio, ich eſſe, lebe ꝛc. von dem Meinigen, ich bin Herr von dem Meinigen.

VIII. Man ſpricht zierlich mit dem *Artic. Maſc. Plur.* li oder i Miei die Meinigen, i Tuoi die Deinigen, li Suoi die Seinigen, (Ihrigen) Li Noſtri die Unſerigen, li Voſtri die Eurigen, i Loro die Ihrigen, an ſtatt:

li

li miei &c. Amici, Parenti, &c. meine Freunde, Eltern, Verwandte, ꝛc. als:

Tutti li miei sono morti; mà li Tuoi, li Vostri, li Suoi vivono ancora; alle die Meinigen seynd gestorben; aber die Deinigen, die Eurigen, die Seinigen leben noch.

XI. Man sagt besser ex. gr. La testa mi fà male, oder mi duole, als: *la mia testa &c.* mein Kopf thut mir wehe ꝛc. dann die Italiäner und Franzosen brauchen die Possessiva nicht gern wo es unvonnöthen, und wo es der Verstand vorhin giebt, sage demnach ex. gr.

Rendetemi il Libro che vi hò prestato, gebt mir mein Buch wieder, so ich euch geliehen habe, (nicht: *il mio libro &c.*)

Vi atterrò la promessa che vi hò fatta, ich will euch mein Versprechen halten, das ich euch gethan habe; (nicht: *la mia promessa;* doch kan ich sagen: Vi atterrò la mia promessa, ich will euch mein Versprechen halten.

Dritte Lection.

Die richtige Construction der Pronominum Demonstrativorum.

Nota. Welche diese seyen, was sie eigentlich bedeuten, und wie sie alle declinirt worden, ist oben gelehrt worden.

Richtiger Gebrauch der Pronom. Demonstr. Questo &c. Questa &c. Quello &c. Quella &c.

I. Questo &c. Quello &c. seynd Pronom. Adjectiva, und werden beyde mit, und ohne Nomine gebraucht:

Mit einem Nomine, als:

Sing. Queſto Giardino è bello; Queſta Caſa è bella, dieſer Garten, (der Garten hier,) iſt ſchön; dieſes Haus (das Haus hier) iſt ſchön.

Plur. Queſti Giardini ſono belli; Queſte Caſe ſono belle, Dieſe Gärten ſeynd ſchön; dieſe Häuſer ſeynd ſchön.

Sing. Quel Palazzo è bello, Quella ſtrada è bella, jener Pallaſt (der Pallaſt da) iſt ſchön; jene Straſſe (die Straſſen da) iſt ſchön.

Plur. Quelli (quei) Palazzi ſono belli; Quelle Strade ſono belle, jene Palläſte ſeynd ſchön; jene Straſſen ſeynd ſchön, und ſo fort durch alle Genera, Caſus, und nach allerhand Präpoſitionen.

Ohne Nomine, als:

Che Giardino, che Caſa, che Libri, che Robbe avete comprato? R. queſto, quello; queſta, quella; queſti, quelli, queſte, quelle &c. was für einen Garten, was für ein Haus; was für Bücher, was für Waaren habt ihr gekauft? R. dieſen, jenen, dieſes, jenes, dieſe, jene ꝛc.

Nota. 1. An ſtatt: Quello braucht man, wie du ſieheſt (beſſern Lauts wegen) quel; und an ſtatt quel I: quei, vor einem Nomine ſo mit einem, oder mehr Conſonanten anfängt (dafern nur der erſte kein s iſt,) als:

Quel Libro &c. jenes Buch ꝛc. Quei Libri &c. jene Bücher ꝛc.

An ſtatt: quelli aber, braucht man quegli, vor einem Nomine, oder ſonſt ein Wort, ſo mit einem Vocal, oder mit ſc, ſp, ſt, anfängt, als:

Quegli Animali, quegli amici &c. quegli Altri &c. jene Thiere, jene Freunde, jene andere ꝛc.

Quegli Scudi, quegli Spiriti, quegli Stati &c. jene, oder ſelbige Thaler, Geiſter, Stände ꝛc.

Io hò letto queſti libri, & quegli ancora, ich habe dieſe Bücher geleſen, und jene auch.

Nota 2. An ſtatt, queſta ſagt man gern ſta; wann mane, mattina, ſera, notte, &c. drauf folgt; aber es müſſen beyde Wörtlein zuſammen gefügt werden, als:

Dove pranſarete ſtamane? (ſtamattina?) wo werdet ihr dieſen Morgen, i. e. Mittag ſpeiſen?

Io pranſaro là, dove V. S. cenera ſtaſera, e dove dormirà ſtanotte, ich werde da zu Mittag ſpeiſen, wo der Herr dieſen Abend wird zu Nacht ſpeiſen, und wo er dieſe Nacht ſchlaffen wird.

Nota 3. Quello, vor einem Nomine ſo mit ſc, ſp, ſt, anfängt, kan nicht verkürzt werden, als:

Quello Scudo, quello Spirito, quello Stato &c. jener oder ſelbiger Thaler, jener Geiſt, jener Stand ꝛc.

II. Queſti, (verſtehe abſolutè, und zwar nur im Nominativo Sing. Gen. Maſc.) bedeutet, dieſer, und Quegli jener; an ſtatt: queſto und quello &c. wiewol die Bedeutung nur auf Menſchen; ſelten aber auf andere Sachen gehen kan; als:

Un Tale, e ſuo Fratello ſon iti in Villa: Queſti à cavallo, e Quegli à piedi, der, und ſein Bruder ſeynd aufs Land gereiſet: dieſer zu Pferd und jener zu Fuß.

Giacob ed Eſau erano Fratelli di genio, e d'inclinazione affatto contrarii: Quegli era buono, ritirato, e ſanto: Queſti fiero (bruſco) vagabondo e profano, Jacob und Eſau waren Gebrüdere von ganz widerwärtiger Art und Neigung; jener war fromm (ſtill) häuslich und heilig, und dieſer wild, umſchweiffig und ruchlos.

Il Franceſe, e lo Spagnuolo ſono di umor ben differente l'uno dell'altro: Quegli è furioſo ed impaziente, e Queſti tardo, e di gran flemma, der Franzos, und der Spanier ſind von ſehr verſchiedenen humor: jener iſt hitzig und ungeduldig, und dieſer ſehr lang, und bedachtſam.

Rechter Gebrauch des Pronom. Demonstr. Cotesto &c.

I. Nebst dem obbemeldten *Pron. Demonstr.* Questo &c. und Quello &c, haben die Italiäner allein, noch ein anders dergleichen, dessen Gebrauch curios; nemlich Cotesto &c. selbig 2c. dasselbig 2c. dasig 2c Es ist aber von Questo &c. und von Quello darinnen unterschieden, daß Questo weiset auf die Dinge, die dem, der da redet, am nächsten, sie mögen dem, mit wem einer redt, auch nahe, oder von ihm entfernet seyn; Cotesto &c. auf die, so dem, mit wem wir reden, und der uns anhöret am nächsten, von dem Redenden aber entfernet; Quello &c. aber auf die, so beyde, von dem, der da redet, als von dem, mit wem wir reden, und der uns anhöret, entfernet seynd; als:

Due Anni sono che stò in questa Casa, es seynd zwey Jahr, daß ich in diesem Haus wohne.

V. S. mi scriva &c. tutto ciò che si passa à cotesta, vostra Corte, der Herr schreibe mir doch alles, was an selbigem (dasigem eurem) Hofe paßirt.

Mesi sono, che non tengo lettere da Vienna; e perciò non sò che cosa si passi à quella Corte, es seynd bereits einige Monat, daß ich keine Briefe von Wien habe, und darum weiß ich nicht, was am selbigen Hofe paßire.

Rechter Gebrauch der Pronom. Demonstr. Neutr. Questo &c. Quello &c. Cotesto &c.

I. Questo &c. Quello &c. it. Cotesto &c. werden, nebst vor erklärtem Gebrauch, auch, und zwar Absolutè in Sensu Neutro, oder Neutrali gebraucht; deutet nicht, wie im vorigen Verstande, auf ein gewisses Nomen; sondern auf eine ganze Proposition (Vortrag, Spruch, oder Sache) und bedeutet alsdann Questo das, dieses,

(hier)

(hier) *Gall.* Cecy, Quello (quel) das, jenes, (da) *Gall.* Cela, oder ce - - là &c. it. ce-que; und Coteſto, ſelbiges (da) als:

Queſto mi piace, mi rincreſce, &c. Dieſes (das) gefällt mir, iſt mir leid ꝛc.

Chi hà fatto queſto? wer hat das gethan?

Non parliamo più di queſto; laſciamo queſto, laßt uns nicht mehr reden von Dieſem (hiervon) laßt uns dieſes (das) ſeyn oder bleiben laſſen.

Mi baſta queſto, io mi contento di queſto, mir iſt Dieſes (das) genug, ich vergnüge mich mit dieſem (hiermit.)

Quanto alle Donne, non ci tira; al vino, quel an ſtatt (quello) si, das Frauenzimmer belangend, hat er keine Neigung darzu: aber zum Wein, das wol!

Chi ti domanda coteſto? chi domanda coteſto (coteſta coſa,) dalle voſtre mani? wer fordert das von dir? wer fordert das von euren Händen?

Nota. An ſtatt der *Pron. Demonſtr. Neutr.* Queſto, Quello, Coteſto, kan man ſagen: Queſta coſa, Quella coſa, Coteſta coſa, als: Può eſſer mai queſta coſa, oder tal coſa? oder quella coſa? kan das je ſeyn? Welches gar wol zu obſerviren.

Rechter Gebrauch des Pronom. Demonſtr. Ciò *Gall.* ce und der Unterſchied zwiſchen Cio und Quello.

I. Die Italiäner haben noch ein Pronom. Demonſt. Neutrum, nemlich Ciò das, dasjenige (ſo) *Gall.* ccla, ce - welches etliche mit dem *Neutr.* Quello und Queſto confundiren; als: Dio non volle che queſto oder ciò gli riuſciſſe, GOtt wollte nicht, daß ihm dieſes gelünge: allein beyder Gebrauch muß auf folgende Weiſe recht unterſchieden werden;

Wann auf Quello, das *Pronom. Relat.* che welches ꝛc. folgt, ſo gilt gleich, quello che, oder ciò che zu gebrauchen; als:

Io faccio, io pago &c. quello, oder ciò che devo, ich thue, ich zahle ꝛc. (dasjenige) was ich schuldig bin.
-- -- ma quello (ciò) che mi da fastidio, è che &c. -- aber, was mich verdreust, ist, daß ꝛc.

Nicht aber wann quello, ohne che vorkommt, als: Non farei ciò, per cosa del mondo, ich wollte das nicht um aller Welt Gut thun.

Io non v'incolpo di ciò. Di ciò solo mi lamento. Non sono apparechiato à ciò. Io non sono da ciò &c. ich beschuldige euch dessen nicht. Ueber selbiges allein beklage ich mich. Ich bin darzu nicht bereit, nicht bequem ꝛc.

Nota. An statt tutto ciò, oder tutto quello che, wird zierlich und kürzlich quanto gebraucht, als:

Sarà esseguito quanto commanda, es soll ausgerichtet werden, alles was sie befehlen.

Non solo la casa mia sta al di lei commando, mà quanto visi trova dentro, nicht nur mein Haus stehet zu dero Befehl, sondern auch alles was darinnen ist.

Rechter Gebrauch des Pronom. Demonstr. Esso, Essa &c. *Plur.* Essi &c. Esse &c.

Esso &c. Essa &c. an statt Egli &c. Ella &c. ist mehrentheils Absolutum, und selten Conjunctivum; wird aber fast nie gebraucht, es seye dann in Nominativo; it. wann ein ander Nom. Subst. oder ein Pronom. entweder öffentlich oder heimlich vorhergegangen; und gehet, beyde, auf Menschen, und auf andere Dinge, als:

Esso &c. mi disse, Selbiger ꝛc. hat mir gesagt.

Essa verrà à casa nostra, Selbige wird in unser Haus kommen.

La cosa era, come esse avevano detto, die Sache verhielte sich wie selbige gesagt hatten.

Eſſo ſteſſo (medeſimo) } l'hà fatto, er ſelbſt, ſie ſelbſt,
Eſſa ſteſſa (medeſima) } hats gethan. V. Steſſo.

Voi avete due mute di abiti; quale di eſſi volete mettere oggi? ihr habt zwey Kleider; welches von ſelbigen wollet ihr heut anlegen?

Rechter Gebrauch der Pron. Demonſtr. Coſtui, Coſtei, Coſtoro; it. Colui, Colei, und Coloro &c.

Zum rechten Gebrauch dieſer *Pronom. Demonſtrat.* Coſtui &c. Colui &c. ſeynd folgende Lehrpuncten fleiſſig zu obſervíren.

Erſtlich, können ſie in ihren beyden Gener. und Numeris nur von Menſchen oder Perſonen geſagt werden, und zwar nur abſoluté, ohne Zuſatz einiges Nominis.

Zweytens, bedeutet, dieſemnach (Coſtui), in *Gen. Maſcul. Singul.* dieſer, oder der (hier) Coſtei, in *Gen. Fœm. Sing.* dieſe, oder die (hier) und Coſtoro, in *Gen. Com. Plur.* dieſe, oder die (hier) Colui, in *Gen. Maſcul. Sing.* bedeutet jener da, Colei, in *Gen. Fœm. Sing.* jene (da oder dort) und Coloro, in *Gen. Comm. Plur.* jene (da.)

Drittens, bisweilen ſtehet Coſtui und Coſtei &c. nur ſchlechter Dings zum Unterſchied dieſes, und jenes Menſchens, als:

Qual di queſti due Giovani, Quale di queſte due Zitelle vi pare più bello? (bella?) Coſtui ò Colui? Coſtei, ò Colei? welcher von dieſen zweyen Jünglingen, welche von dieſen zweyen Mägdlein gedunkt euch der (die) ſchönſte? dieſer oder jener? dieſe oder jene?

Coſtei mi par più leggiadra che Colei &c. e Colui più garbato che coſtui, dieſe ſcheinet mir hübſcher zu ſeyn denn jene; und jener artiger als dieſer.

Nota 1. Costui, Costei &c. in Genitivo wird zu Zeiten, auf folgende Weis mit Auslassung des Signi gebraucht; als:

Egli ardea per il Costei amore; an statt: *per l'amore di costei*, er brannte für Liebe gegen diese.

Viertens, Colui &c. Colei &c. Coloro &c. wann das *Pronom. Relat.* che, gleich darauf folget, bedeutet besonderlich; derjenige welcher, oder der &c. diejenige welche, oder die &c. an statt des verkürzten, und mehr universaliter (allgemeiner) bedeutenden Chi wer &c. (wovon unten ein mehrers,) als:

Colui che (an statt Chi) hà fatto questo, non lo faccia più, derjenige, welcher das gethan hat, der thue es nicht mehr.

Io mi conformo alla Sentenza di Colui che disse &c. ich halte es mit dem Spruch desjenigen, der gesagt hat &c.

Manda Colui che tu vuoi mandare, sende denjenigen, den du senden willst.

Cosi facendo, tu salverai te stesso, e coloro che ti ascoltano, auf diese Weise wirst du dich selbst selig machen, und diejenigen, so dich hören.

Und so fortan durch allerley Casus, und vor allerley Præpositionen.

Vierte Lection.

Die richtige Construction der Pronominum Interrogativorum.

Nota. Welche diese seyen, was sie eigentlich bedeuten, und wie sie alle declinirt werden, ist oben gelehrt worden.

Rech-

Rechter Gebrauch des Pronom. Interrog. Chi?

I. Das *Pron. Interrog.* Chi? bedeutet wer? in allen beyden Generibus und Numeris, fraget nur nach Menschen, oder Personen, und antwortet auch mit eben denselben, zum Exempel:
Chi sete voi? wer seyd ihr?
Io non sò chi voi siate, ich weiß nicht wer ihr seyd.
Chi và là? wer ist da? (wer da)?
Chi è là giù? wer ist da drunten?
Chi viene? wer kommt?
Chi hà fatto, detto &c. questo? wer hat das gethan? gesagt?
Chi è quel Signore? Chi è quella Dama? wer ist selbiger Herr? wer ist selbige Dame?
Chi sono quei Signori? Chi sono quelle Dame? wer seynd selbige Herren? wer seynd selbige Damen?
Io non sò chi sia, chi siano, ich weiß nicht wer er sey, wer sie seyen?
Chi ha mai udito tal cosa? wer hat je dergleichen gehört?
Chi avrebbe creduto, che &c. wer hätte geglaubt, daß ꝛc.
Chi che voi siate, wer ihr seyet?
Di chi sei figliuolo? wessen Sohn bist du?
Di chi parlate? von wem redet ihr?
A chi tocca, a chi appartiene? wem gehörts zu?

Rechter Gebrauch des Pronom. Interrog. che?

II. Che? bedeutet in der Frage, und zwar conjunctivè mit folgenden Nomine, was? was für - - ? was für ein? durch alle beyde Genera, Numeros und durch alle Casus &c. und wird gebraucht, wann kein Unterschied, oder Entscheidung zwischen mehrern bey der Frage ist. *Lat.* Quis? quæ? quid? &c. als:

Sing. Che Libro &c. è questo? Che Casa è quella? was für ein Buch, Haus ꝛc. ist das? oder: was ist das für ein Buch, Haus ꝛc.?

Plur. Che Cibi sono questi? Che Case sono quelle? was seynd das für Speisen, Häuser ꝛc.

Di che materia tratta cotesto Libro? von was von Materie handelt das (eure) Buch?

A che porta avete picchiato? an was für eine Thür habt ihr angeklopft?

Che libro leggete? was leset ihr für ein Buch?

Da che Mercante andaremo? zu was für einem Kaufmann wollen wir gehen?

Per che cagione? aus was Ursachen?

Che affari, che negozii avete? che occupazioni sono le vostre? was für Geschäfte habt ihr? was habt ihr für Verrichtungen?

In che paese &c. in che luoghi &c.? in welchem Lande? an welchen Orten ꝛc.?

Rechter Gebrauch des Pronom. Interrog. Quale?

III. Quale? (qual?) ist Gen. Commun. hat in *Plural.* Quali? bedeutet eigentlich, und zwar Frag-weis welch? welche? it. was für ein ꝛc. (unter mehrern;) beyde conjunctivè mit, und absolutè ohne Nomine, *Lat.* Qualis? &c. also, daß keine sonderliche Differenz zu seyn scheinet zwischen dem che? *Conjunctivo*, und dem Quale? *Conjunctivo*; wie man sie dann beyde vielfältig durch Mißbrauch miteinander confundirt, und das eine, oder das andere, nach Belieben gebraucht wird, als zum Exempel: Che, oder qual libro è questo? was ist das für ein Buch?

Che libri, oder quali libri, oder qual sorte di libri leggete? was leset ihr für Bücher?

Allein, wer accuratè reden oder schreiben will; der muß lieber Che, als Quale brauchen, wo auf keine Vergleichung, noch einigen Unterschied zwischen

zweyen,

zweyen, oder mehrern Sachen gesehen; Quale? aber, wo nach einem unter zweyen, oder noch mehrern unter noch mehrern gefraget wird. Uebers erste dienen vorige, (es mag gedachter Unterschied öffentlich oder heimlich darbey seyn) übers Andere aber folgende Exempel:

Conjunctivè.

Qual libro è questo? il vostro, ò il mio? welch Buch ist das? das Eure oder das Meine?

Qual Cavallo (*di questi due &c.*) vi piace meglio? oder: di questi due &c. Cavalli, quale vi &c. e quale volete comprare? welches (von diesen zweyen ꝛc. Pferden) gefällt euch am besten; und welches wollet ihr kauffen? (nicht: *che Cavallo &c.* noch: *di questi Cavalli, che vi piace meglio.*)

Voi avete due Vestiti, quale di essi, oder quale, nicht *che* vuole metterſi oggi? ihr habt zwey Kleider; welches von selbigen wollet ihr heut anlegen?

Absolutè.

Hò venduto uno de' miei Cavalli; *Dom.* Quale? Hò maritato una della mie Figliuole? *Dom.* Quale? ich hab eins meiner Pferde verkauft. Frag: Welches? Ich habe eine meiner Töchter verheyrathet. Frag: Welche?

Hò venduto due de' miei Cavalli, maritato due delle mie figliuole? *Dom.* Quali? ich hab zwey meiner Pferde verkauft, und zwo meiner Töchter verheyrathet. Frag: Welche?

Nota. Obschon Conjunctivè fast eins ist, zu sagen, ex. gr. Che, oder qual libro leggete? was leset ihr für ein Buch? so gehet es doch absolutè nicht an; sondern kan nur Quale? gebraucht werden, und nicht Che? um selbiges nicht mit dem *Pron. Interrog. Neutro* zu confundiren, als:

Io leggo uno dé miei due &c. Libri, ich lese eines von meinen zweyen ꝛc. Büchern? *Dom.* Quale? (nicht: *che*) Frag, welches?

Rechter Gebrauch der Pronom. Interr. Neutri, Che?

I. Che? *Neutr.* bedeutet, Frag-weis und zwar Absoluté, und zwar in Significatione Neutrali, was? muß dahero von den vorigen Che? Num. II. so was für ein? oder was für? bedeutet, fleißig unterschieden werden; als:

Ch' è questo? was ist das?
Che vi pare di questo Giardino? Che ne dite? was gedünkt euch von diesem Garten? was sagt ihr davon?
Di che si tratta? wovon handelt man?
Che fate? che dite? che volete? che andate cercando? che commanda V. S.? was macht ihr? was sagt ihr? was wollet ihr? was gehet ihr suchen? was befiehlt der Herr?
Io non sò che fà &c. ich weiß nicht was er macht ꝛc.

II. Gleichwie man, an statt des *Neutr.* und *Absoluti* Questo dieses, und Quello jenes, kan sagen: Questa cosa, Quella cosa, dieses ꝛc. Ding ꝛc. also braucht man auch sehr oft, an statt des *Neutri* Che? das Che cosa? oder, *per Ellipsin* cosa allein: sage derohalben zum Exempel:

Ch' è questo? oder Che cosa è questo? oder Cosa è questo? was ist das?
Che cosa, oder cosa commanda V. S.? was befiehlet oder schaffet der Herr?
Che cosa, oder cosa è stato? was ists gewesen?

Und so fortan; aber sage nicht: *che cosa*, noch: *cosa è questa?* sondern questo, obschon Cosa *Gen. Fœm.* ist, dann es bedeutet che cosa? hier so viel als che? allein.

Notæ.

Nota. Che! oder O che! wird auch, und zwar conjunctivè mit einem Nomine, wie auch in beyden Generibus und Numeris, doch aber nur in Nominativo, und etwa in Accusativo, Verwunderung- und Ausruffungs-weis gebraucht, in Bedeutung: was für -! welch-! die Vortreflichkeit eines Dinges loben wollende; als:

Che, oder: O che Vino! O che birra! O was für Wein! O welch ein Wein! O was für ein gut Bier! (ist das?)

Che, oder O che vini! O was für Weine! (seynd das?)

O ch' eleganza! O che pulitezza! O welch eine Zierlichkeit! welche eine Reinlichkeit! (ist in dieser Schreibart.)

Che pietre! che edificii! O welche Steine! welche Gebäude! (seynd das!)

O che bella vista! O welch ein schönes Aussehen!

Fünfte Lection.

Die richtige Construction der Pronominum Relativorum.

Nota. Welche diese seyen, was sie eigentlich bedeuten, und wie sie declinirt werden; ist oben gelehrt worden.

Rechter Gebrauch des Pronom. Relat. Che &c.

I. Che, als ein Pron. Relativum, und welcher, welche, welches (der, die, das, so ꝛc.) in allen beyden Gener. und Num. bedeutend, (es mag das Nomen antecedens ein Mensch, ein Thier, oder sonst was seyn) muß nicht

nicht allein von dem che? was? als pron. Interrog.; sondern auch von allen andern Che unterschieden werden, damit kein Irrthum begangen werde.

II. Che, als Pron. Relativum, hat, wie oben vorgestellt, in *Gen.* di cui, in *Dat.* à cui, und in *Abl.* da &c. cui; behält nur che im *Nominativo* und im *Accusativo*, und wird gebraucht, wann die Rede, nach dem *Pron. Relat.* welcher 2c. immer fortgehet, und kein Comma, wegen eines Absatzes, oder eingeruckten Spruches vorhanden; noch auch, wegen mehrern, dabey vorkommenden Personen die Rede durch das che zweifelhaftig bleibt, als:

Nom. Sing. Ecco uno Schiavo che; una Schiava che; un Cavallo che; una Cavalla che; un Palazzo che; una Casa che stà da vendere, siehe da ist ein Sclave, welcher; eine Sclavin welche; ein Pferd welches; eine Stutte welche; ein Pallast welcher; ein Haus 2c. welches stehet zu verkauffen.

Nom. Plur. Tutti gli Uomini che; Tutte le Donne che; Tutti li Buoi che; Tutte le Vacche che &c. Tutti li Castelli che; Tutte le Case &c. che sono nel Mondo, alle Männer, welche; alle Weiber welche; alle Ochsen welche; alle Kühe welche; alle Schlösser welche; alle Häuser 2c. welche in der Welt seynd.

Quel Signore, quella Signora &c. Quei Signori, quelle Signore, di cui parliamo, à cui scriviamo, da cui veniamo &c. selbiger Herr, selbige Frau 2c. selbige Herren, Frauen 2c. von welchen wir reden, welchen (denen) wir schreiben, von welchen wir kommen 2c.

Notä. Der *Genit.* dieses *Pron. Relat.* che, nemlich di cui hat auch eine Significationem Relativo-Possessivam, und bedeutet wessen oder dessen, *Lat.* cuius, auf französ. dont, auf spanisch Cuyo-a, Cuyos-as; und wird bey diesem di cui bisweilen das di ausgelassen, bißwei-

bißweilen anders und zwar auf folgende Weise die Rede verſetzt; als zum Exempel:

Dio, la Sapienza (il Sapere) di cui, oder del quale è infinita, oder: Dio, la di cui Sapienza, oder: la cui Sapienza, GOtt, deſſen Weisheit unendlich iſt (die zwey erſte ſeynd die beſte.)

Salomone, della di cui, oder della cui Sapienza, abbiamo tanti ſaggi; Salomo, von deſſen Weisheit wir ſo viel Proben haben.

Salomone, alla di cui, oder alla cui Sapienza non vi è un'altra umana che poſſa paragonarſi. Salomo, deſſen Weisheit keine andere menſchliche kan verglichen werden.

Salomone, dalla di cui, oder dalla cui Sapienza impariamo tutti, Salomo, von deſſen Weisheit wir alle lernen.

Avete Conoſcenza di quello Scrittore, il di cui (il cui) Libro mi avete raccommandato? kennet ihr den Scribenten, deſſen Buch ihr mir recommandirt habt?

Ricevo la cara ſua, dal di cui, oder da cui contenuto, oder dal contenuto di cui, vedo, che &c. ich empfange ſein geliebtes, aus deſſen Enthalt ich ſehe, daß ꝛc.

II. Das *Pron. Relat.* Che &c. wird auch nothwendig gebraucht nach Colui, Colei &c. it. nach Quello, Quella &c. und kan il (la) quale da nicht Platz haben, als:

Colui &c. (Quello) che conſerva la ſua vita, la perderà; e Colui, che &c. derjenige, welcher ſein Leben erhält, der wirds verlieren, und wer ꝛc. *Vid.* Chi.

Colei &c. (Quella) che crede facilmente, è pazza, diejenige, ſo allzuleicht glaubt, iſt närriſch.

Conoſcete colui che, colei ehe mi hà fatto un ſi brutto tiro? kennet ihr denjenigen, der, diejenige, die mir einen ſo ſchlimmen Poſſen geſpielt hat?

Colei (quella) per cui ardo e ſoſpiro, diejenige, für welche ich brenne und ſeuffze.

Rechter Gebrauch des Pronom. Relativi, Il. (la) quale.

I. Das *Pronom. Relat.* Il quale, la quale &c. als nicht nur ausdrücklicher, sondern auch nachdrücklicher, ist viel bequemer zu gebrauchen, als das che, obschon beyde einerley Bedeutung haben.

Erstlich, wann das Antecedens, aus zweyen, oder mehrern Nominibus, zumalen verschiedenen Generis, it. Numer. bestehet: und folgends, durch das blosse *Relativ.* che die Rede zweifelhaftig bliebe, und man nicht errathen könte wem aus beyden, oder mehrern, das folgende zugeeignet werde, als:

Tullia, Moglie di Tarquinio Superbo, la quale fece passar la sua Carrozza sù per il Cadavero sanguinoso di suo Padre, fece poi morire con veleno il proprio suo Marito: Tullia, Weib des Tarquinii Superbi, welche ihre Kutsche über den blutigen todten Cörper ihres Vaters fahren lassen, brachte nachmals ihren eigenen Mann mit Gifft um.

Zweytens, wann auf das vorhergehende Nomen zwey Pron. Relat. folgen sollen; da dann das andere besser und deutlicher mit il quale &c. gegeben wird, als:

Un Giovanetto aveva un Cardellino, che gli era molto caro; il quale avendo trovato un dì la gabbia aperta, fene scappò, ein Jüngling hatte einen Stiglitz der ihm sehr lieb war, welcher, da er einsmals den Käfig offen gefunden, ware weggeflogen ꝛc.

Nota. Wann aber vor dem zweyten Relativo die *Conjunct.* e (und) wäre; so kan che bleiben, als:

Un Giovannetto aveva un Cardellino, che gli era molto caro, e che cantava dolcemente, ein Jüngling hatte einen Stiglitz der, ihm sehr lieb war, und der sehr lieblich sunge ꝛc.

Drittens, wann nach dem Pron. Relativo nicht gleich das darzu gehörige, und von demselben regierte Verbum

oder

oder Nomen folget; sondern ein Comma, samt einem kleinern Zwischen-Satz, mit etwa einer Conjunction, Præposition, &c. oder mit einem Participio anfangend, vorhergehet, ehe die Rede fortgehe; als:

Vi posso dire ch'egi è un Uomo, il quale, quantunque de' beni di fortuna mal proveduto, di quei dell'animo però à nissuno era inferiore, ich kan euch sagen, daß er ein Mann ist, welcher, ob er schon mit zeitlichen Gütern übel versehen, mit Gemüths-Tugenden keinem was nachgibt.

Costui prese una Moglie, la quale, auvenga che di servil condizione, era però di virtù nobilissime dotata, dieser nahme eine Frau, welche, ob sie gleich von Dienst-Mägden-Stande, dennoch mit adelichen Tugenden begabt ware.

Venne il Medico, il quale, considerando lo stato dell' Infermo e vedendo ch' il male era incurabile, prese la risoluzione di abbandonarlo, es kam der Medicus, welcher den Zustand des Patienten betrachtende, und sehende daß das Uebel ungenesbar, den Schluß fassete, ihn zu verlassen.

Vi erano alcuni, i quali, spinti, parte da avarizia, parte da gelosia, ò da qualche altra passione, non volevano che &c. Es waren etliche, welche, getrieben, theils von Geitz, theils von Eifersucht, oder von einiger andern Paßion, nicht wolten, daß ꝛc.

Sono gente barbara, e senza fede, la quale, dopo aver' ucciso un uomo, si crede d'aver fatto un' opera grata a Dio, es seynd barbarische (wilde) heillose Leute, welche, wann sie einen Menschen umgebracht, vermeinen GOTT einen Dienst daran gethan zu haben.

Mici obliga la Necessità, la quale, come dice il proverbio, non hà legge; es dringet mich die Noth darzu, welche, wie das Sprüchwort sagt, kein Gesetz hat.

Nota. An statt del &c. it. dal &c. quale (di, it. da &c. cui) col &c. quale (con &c. cui) per il &c. quale (per

(per &c. cui) brauchen etliche, zuweilen Poeten, onde, it. donde (*Gall.* dont.) als:

Quei ſospiri ond'io nudriva il cuore, die Seufzer mit welchen ich mein Herz unterhielte. *Petrarca.*

Io rientrai (uſcii) per il medemo uſciuolo ond'ero uſcito (entrato &c.) ich bin durch daſſelbige Thürlein, dadurch ich ausgegangen (eingegangen) war wieder hinein (hinaus) gegangen.

Nota Gleichwie man, im Nominativo, oder Accuſativo, anſtatt, zum Exempel:

Ecco quel Cavalliere, il fratello del quale mi vuol tanto bene, ſiehe, da iſt der Cavallier, der Bruder welches (weſſen Bruder) mir ſo wol will.

Bey weiten zierlicher das *Pron. Relat.* che in *Genitivo* braucht; und ſpricht: -- il di cui fratello &c. (auf franzöſ. - *dont le frere &c.*) oder, -- il cui fratello &c. alſo kan es in Genitivo, Dativo und Ablativ. &c. auch ſo gehalten werden, als ex. gr.

Gen. Ecco quel Cavalliere, del di cui, oder del cui fratello, oder del fratello di cui ſi diſcorre tanto, ſiehe, da den Cavallier von weſſen Bruder man ſo viel diſcurirt.

Dat. Ecco &c. al di cui, oder al cui fratello, oder al fratello di cui hò ſcritto oggi, ſiehe ꝛc. weſſen Bruder ich heut geſchrieben habe.

Abl. Ecco &c. dal di cui, oder dal cui fratello, oder dal fratello di cui hò ricevuto tanti favori, ſiehe ꝛc. von weſſen Bruder ich ſo viel Gutes empfangen: (anſtatt: -- *del (al, dal &c.) Fratello del quale &c.*

Rechter Gebrauch des Pronom. Relat. Il che &c.

I. Das *Pron. Relat.* Che, mit vorgeſetzten *Articulo* Il, als: Il che; und ſo fort durch alle *Caſus* des Num. Singular. als: del che, &c. wird zu einem Pron. Relat. Neutro, oder Neutrali, ſo ſich zwar auf kein vorherge-

gange-

gangenes Nomen; ſondern auf die ganze vorhergegangene, und durch die Worte angedeutete, oder erzehlte Sache, beruffet; und alsdann bedeutet - - welches, anſtatt des ciò, oder quella che &c. *Gall. ce qui &c.* und nach dem Küchen-Latein: id quod &c. als:

Nom. Le biade furono per tutto atterrate dalla Tempeſta; il che cagionò grandiſſima Careſtia &c. das Getrayd ward niedergeſchlagen von dem Hagelwetter, welches ſehr groſſe Hungers-Noth verurſachet hat.

Gen. Le Biade &c. del che ſi riſenti tutto il paeſe, weſſen das ganze Land entgelten müſſen.

Dat. Le Biade &c. al che non vi fù trovato rimedio, zu welchem (wozu) kein Mittel erfunden ward.

Acc. Le Biade &c. il che aveva permeſſo iddio per i noſtri peccati, welches GOtt um unſerer Sünden willen verhänget hatte.

Abl. & *Præpoſ.* Le Biade &c. dal che nacquero miſerie infinite &c. per il che oder per lo che molti morirono di fame &c. woraus unendlich Elend entſtanden; wodurch viele Hungers geſtorben.

Ho inteſo che .. &c. . il che mi affligge grandemente, ich hab vernommen, daß ꝛc. welches mich ſehr betrübet.

Il Padrone vuol ch' egli ſi levi la mattina per tempo &c. il che s'egli faceſſe, non ſarebbe mai caſtigato, der Herr will, daß er des Morgens bey Zeiten aufſtehe; welches wann er thäte, er nie würde gezüchtiget werden.

— — — nel che ſi pecca più ch'in niſſun' altra coſa, — — in welchem (worinnen) man mehr ſündigt, als in keinem andern Dinge ꝛc.

Rechter Gebrauch des Pronom. Relat. Chi &c.

I. Das *Pron Relat.* Chi wird gar zierlich, zumalen in Sprüchen und Sprüchwörtern gebraucht; und bedeutet universaliter (in allgemeiner Bedeutung) wer, wer da, an statt Colui &c. che &c. derjenige ꝛc. welcher (so *Gall. Celui qui, Quiconque; Lat.* Qui, quicunque, quisquis &c. und das durch alle Casus, und nach allerhand hierzu schicklichen Præpositionen, als:

Nom. Chi crede, è sarà battezzato, si salverà: e chi non crede, sarà dannato, wer (da) glaubt und getauft ist, wird selig werden, (an statt, *colui che &c.*)

Non è ingannato se non chi si fida es wird nicht betrogen, als wer trauet.

Chi'l fece, non lo faccia più! wer es gethan hat, der thue es nicht mehr!

A cader va, chi troppo in alto sale, zum Fallen gehet, wer allzu hoch steiget.

Chi cerca trova, wer suchet, (der) findet.

Chi la fà, la farà; e chi la sà, la canta, wers thut, der wirds thun; und wer (das Lied) kan, der singts.

Non è ancor' a letto chi hà da avere la mala notte, es ist noch nicht schlaffen gegangen, wer eine böse Nacht haben soll.

Rechter Gebrauch der Pronom. Relat. Neutri, Che.

I. Es gibt noch ein Che, so ein *Pron. Relat. Neutr. Absolutum* ist *Gall.* que, und quoy, zumalen, wann ciò, oder quello, *Gall.* ce vorhergegangen, und auf folgende Weise declinirt wird:

Nom. Che, welches, das, was, so *Gall.* que.
Gen. di che wessen, *Gall.* de quoy.
Dat. à che zu welchem, zu was, wozu, *Gall.* à quoy.

Acc. che welches, das, was, *Gall.* que.
Abl. da che von welchem, wovon ꝛc. *Gall.* de quoy.

Also daß dieses Che *Neutr.* nicht in *Casibus obliquis* di cui, a cui, da cui hat wie das Vorige, und dahero von selbigem, wie auch von dem Che? Interrog. fleißig zu unterscheiden ist, zum Exempel:

Ciò di che, nicht: *di cui* *Gall.* de quoy oder dont) voi parlate, è vero, das, wovon ihr mir da redet, ist wahr.

Ciò à che, nicht: *a cui* (*Gall.* à quoy) voi pensate, è un pazzo pensiere, das, woran ihr gedenket, ist ein närrischer Gedanken.

Io non intendo (quello, oder ciò) che voi dite, ich verstehe nicht was ihr sagt.

Io mi diletto &c. di (quello, oder ciò) *Gall.* dont oder de quoi, ch'egli si diletta, ich erlustige mich mit dem da er sich erlustigt.

Egli hà di che (possa) vivere, pagare, star' allegramente, er hat wovon (er könne) leben, zahlen, sich lustig machen.

Io non so (quello oder cio) che (debba) dire, fare &c. ich weiß nicht was (ich) sagen, thun ꝛc. (könne.)

Non mi resta altro che fare, dire, &c. es ist mir nichts mehr übrig was (ich) thun, sagen ꝛc. (könne.)

Credi (ciò oder quello) che ti piace, glaube, was dir gefällt.

Voglio andare à sapere (ciò) che il Medico dirà, ich will hingehen zu vernehmen, was der Medicus sagen wird.

Egli alzò il capo per vedere che fosse, er hube den Kopf auf, um zu sehen, was es wäre.

Che che sia, che che diciate, facciate &c. was das auch seye; was das ihr auch saget, thuet ꝛc.

Voglio farlo, che che ne debba parere a chi che sia, ich will es thun, was daß es drüber gedünken mag wem es wolle.

— —; con che finisco, e vi bacio le mani, - -; womit ich schliesse, und euch die Hände küsse.

Io sò bene per che lo faccio, ich weiß wol, wegen wes-
sen oder warum ich es thue.
Dopo che, eg i sen' andò, nach welchem (worauf) er
fortgienge.
— —, sopra che, oder sopra di che &c. -- über welches,
worüber ꝛc.
— —, senza che, egli è impossibile di &c. - - ohne wel-
ches es unmöglich ist zu ꝛc.
— —; in che consiste ogni nostra felicità, - -, in wel-
chem (worinnen) alle unsere Glückseligkeit bestehet.
Vid. supr. Che.

Nota. Folgende und dergleichen Redarten.

Dal tempo che (da che) sono qui, von der Zeit an daß
ich hier bin.
Il tempo, il di, l'ora che (an statt nel quale &c.) io
nacqui, die Zeit, der Tag, die Stund, da ich ge-
bohren worden.
Con quel diletto beveva ella l'acqua che (an statt:
col quale) gli Ubbriaconi bevono il vino, mit
eben der Lust trunke sie das Wasser, daß (mit wel-
cher) die Trunkenbolde den Wein trinken.

Rechter Gebrauch des Pronom. Demonstr. Relat. Esso &c.

I. Das Pron. Esso, -a, &c. in seinen Casibus Obli-
quis, und nach denen Præpositionen con mit, in in, per
durch, für, contro wider ꝛc. hat eine gar bequeme re-
lativische Art, und bedeutet: der, die, selbige ꝛc. *Gall.*
icelui, icelle &c. gehet auf Menschen, und auf alle
andere Sachen; und ist dieses Esso &c. etwas ausdrück-
licher, als quello, -a &c. und etwas nachdrücklicher,
als die *Part. Relat.* ci (vi) und ne, (von welchen unten,
als:
Io ci trovai gli Arnesi, e con essi molti danari, ich fande
daselbst das Geräthe, und mit selbigen viel Geld.
La Morte è certa si; ma incerta è l'ora di essa; El-
la è inesorabile, e non val forza ne ingegno con-
tro

tro di essa, der Tod ist zwar gewiß; aber ungewiß ist die Stunde desselben; Er ist unerbittlich, und gilt keine Stärke, noch Verstand wider denselben.

Hò veduto il Bosco, ma non sono passato per esso, an statt: *non ci sono passato*) ich hab den Wald gesehen, bin aber nicht durch denselben gereiset, (dadurch passirt.)

So li vostri intrighi; ma non voglio intrigarmi in essi (an statt: *intrigarmici*) ich weiß eure Händel; aber ich mag mich in selbige nicht mengen (mich nicht drein mischen.)

Nota 1. Esso nach der *Præpos.* con, it. per &c. wird auch zierlich zu einem unveränderlichen Verstärk- oder Erfüllwörtlein, wann lui, lei, loro &c. it. meco, teco, seco, noi, voi &c. drauf folgt, ohne daß selbiges was eigentliches bedeute; als:

Venite con esso noi, kommet mit uns.

Volle ch'io ci andassi con esso seco, er wollte, daß ich mit ihm dahin gehen solte.

Nota. 2. Dieses esso wird auch zuweilen zu andern Sachen als Menschen angewendet, als ex gr. con esso le mani mit den Händen, con esso i libri, mit den Büchern ꝛc. aber, es ist nicht leichtlich nachzumachen.

Nota 3. Von esso, -a &c. in Nominat. anstatt: egli, ella; ist oben bey den Pronom. Demonstrativis gehandelt worden.

Nota 4. Von esso, an statt stesso oder istesso &c. wird unten bey den Pron. Indefinitis gehandelt.

Die richtige Construction der Pronominum Relativorum Gli, Le, Lo, La, Li, Le &c.

I. Die oben aus den Pron. Personal. ausgezogene Neben-Dativi, und Neben-Accusativi Conjunctivi zweyter Claß, als nemlich: gli ihm (ihnen) le ihr (ihnen)

lo ihn (es) li sie *Plur. Masc.* la sie *Sing. Fœm.* le ihnen *Plur. Dat Fœm.* le sie *Plur. Acc. Fœm.* haben auch zugleich eine relativische Bedeutung, deren Gebrauch hoch nothwendig; allermassen man sonst quello, quella &c. brauchen müste so oft als ein ausdrückliches Nomen oder Pronomen antecedens vorhergegangen (es mag einen Menschen, ein Thier, oder sonst was bedeuten) wie aus folgenden Exempeln zu sehen.

Dat. Masc. Sing. Gli **ihm.**

Quando verrà il Messaggiere, dategli le Lettere; ma non gli date nè i danari, nè i Libri, wann der Bote kommen wird, so gebt ihm die Briefe; aber gebt ihm weder das Geld, noch die Bücher.

Dat. Fœm. Sing. Le **ihr.**

Quando passarà quella Dama, fatele una riverenza, e dite le, che &c. wann selbige Dame fürüber fahren wird, so machet ihr eine reverenze, und sagt ihr, daß ꝛc.

Acc. Masc. Sing. Lo **ihn.**

Quell' Ambasciadore pretende ch' io lo visiti; mà io hò ordine espresso di non esser io il primo, à visitarlo, selbiger Gesandter prätendirt, daß ich ihn besuche; aber ich hab ausdrücklichen Befehl, daß ich nicht der erste seyn solle, ihn zu besuchen.

Accus. Neutr. Lo **es.**

Chi lo farà? Resp. Lo farò iò? wer wird es thun? Resp. ich werde es thun.

Fatelo dunque, ma fatelo presto! &c. so thut es (thuts) denn; aber, thut es geschwind!

Molti potrebbono lavorare, ma non lo fanno, viele könnten arbeiten; aber sie thun es (thuns) nicht.

Accus. Fœm. Sing. La **sie.**

Quando vedrete la Signora N. salutatela da parte mia, wann ihr die Frau N. sehen werdet, so grüsset sie meinetwegen.

Se

Se queſta Caſa foſſe più comoda di quello ch'ella è, la comprarei; ma per eſſer' ella oſcura, umida, ſtretta &c. no hò voglia di affittarla, nonche di comprarla, wann dieſes Haus bequemer wäre, als es iſt, ſo wollte ich es kauffen; weilen es aber finſter, feucht, eng ꝛc. iſt; hab ich keine Luſt es zu beſehen, will geſchweigen, es zu kauffen.

Accuſ. Maſ. Plur. Li ſie.

Giache non hò più biſogno di ſervitori, ſoldati &c. voglio pagarli, e licenziarli (caſſarli) ſintemal ich keiner Diener, Soldaten ꝛc. mehr vonnöthen habe, will ich ſie abſchaffen (ſie abdanken.)

Quando avrete letto quei Libri &c. rendetemeli; che li voglio vendere, wann ihr ſelbige Bücher werdet geleſen haben, ſo gebt ſie mir wieder, dann ich will ſie verkauffen.

Accuſ. Fœm. Plur. Le ſie.

Giache non hò più biſogno di ſerve, voglio pagarle, e licenziarle, weil ich keiner Mägde mehr bedörftig, will ich ſie bezahlen und ſie beurlauben.

Se queſte Robbe foſſero da vendere, io le comprarei tutte quante, wann dieſe Waaren zu verkauffen wären, wollte ich ſie alle miteinander kauffen.

Nota. Die Particulæ Relativæ werden auch zierlich (per pleonaſmum) geſetzt, wo ſie ſcheinen überflüſſig zu ſeyn, weil das Antecedens dabey exprimirt wird, als:

Queſto Paio non lo voglio, oder: Non, lo voglio queſto paio; dieſes Paar (das) will ich nicht: an ſtatt: *Queſto Paio non voglio*; oder *Non voglio queſto Paio.*

ſo li (gli) hò buttati queſti quattrini, dieſes Geld, (das) hab ich, ſo zu ſagen, weggeworffen.

Un Ritratto che mi adulaſſe, non lo vorrei manco in dono, ein Contrefait, welches mir ſchmeichelte (das) möchte ich auch nicht, wann man mir es ſchenkte.

Queſto, non lo dico io: dieſes (das) ſage ich nicht.

Queſto, lo faremo un' altra volta, dieſes (das) wollen wir ein andermal thun.
Queſte Scale le ſo mal volontieri, die Stiegen (die) ſteige ich ungern.
Li vuol comprare V. S. tutti queſti Libri? dieſe Bücher, will der Herr ſie alle kauffen?

Rechter Gebrauch der Pronominum, oder vielmehr Particularum Relativarum Ci (Vi) *Gall.* y; und Ne *Gall.* en insgemein.

I. An ſtatt der *Pronom.* -- eſſo &c. it. -. quello -- ſelbig ꝛc. mit einer vorhergehenden ſchicklichen Præpoſition, können die Italiäner die Sache gemeiniglich kürzer und leichter, wiewol etwas unnachdrücklicher geben, mit den obbemeldten wenigen Particulis Relativis (Beziehwörtlein) Ci (Vi) und Ne; als welche dann bequemlich gebraucht werden an ſtatt der Teutſchen: da- oder dort, mit Wiederholung der teutſchen Præpoſition, ſo etwa bey der Conſtruction, des, entweder öffentlich, oder zum wenigſten heimlich vorher gegangenen, ſogenannten Antecedentis oder Vorderſatzes geweſen iſt; zum Exempel:

Antec. Avete voi parte in queſto Negozio? Habt ihr Theil an dieſem Handel?
Relat. Si Signore, io ci (vi) hò parte, an ſtatt: *hò parte in eſſo*, oder *in quello.* Ja, Herr, ich habe Theil daran, oder dran; an ſtatt: am ſelbigen oder an demſelben.
Anteced. Volete del pane? del vino &c? wollet ihr (vom) Brod? (vom) Wein?
Relat. Ne vog io, an ſtatt: *Voglio di eſſo* oder *di quello*, ich will deſſen, an ſtatt; von ſelbigem ꝛc.

Von der vielfältigen Bedeutung und Gebrauch einer jeden von dieſen zwey oder dreyen Particulis Relativis werden wir hier ordentlich nacheinander zu tractiren, und alles mit klaren Exempeln zu erläutern haben.

Es ist aber vorhero zu wissen hochnöthig: Erstlich daß Ci und Vi, als Part. Relativæ von denen ci und vi, als Pron. Pers. Conjunctivis in Dativo und Accusativo Plur. uns und euch, bedeutend, fleissig unterschieden werden müssen.

Zweytens, daß, obschon die Partic. Relativæ nicht Platz haben, noch gebraucht werden können, es sey dann ein Antecedens worauf sich das andere beziehen soll, vorhergegangen; so ist doch wol anzumerken, daß auf zweyerley Weise gesagt werden könne, daß ein Antecedens vor dem Relativo hergegangen seye: entweder

Apertè, Expressè, Directè und in Forma (offenbar und deutlich,) als etwa durch eine Frage, wie in denen obigen zweyen Exempeln, oder aber:

Occultè, Indirectè und Subintellectivè (heimlich drunter verstandener weis,) nemlich, wann das Antecedens in einer ganz andern Construction angeregt wird, als das drauf folgende Relativum lautet; und dennoch ein vernünftiger Verstand also heraus kommt, daß das rechte oder natürliche Antecedens gründlich darinnen verborgen stecke; als zum Exempel:

Antec. Occult. Questo Negozio è molto difficile, e pericoloso, dieser Handel ist schwer, und gefährlich.

Relativ. Et io, per mia disgrazia ci (vi) hò parte, und ich, zu meinem Unglück, habe Theil daran (dran.)

Antec. Occult. Se questi libri non fossero tanto cari, wann diese Bücher nicht so theuer wären.

Relativ. Ne comprarei alcuni, wolte ich deren etliche kauffen.

Roma mi è paruta si bella, che non mi fù possibile il non restarvi qualche tempo, oder, il partirne si tosto, Rom ist mir so schön vorkommen, daß mir unmöglich gewesen, nicht eine Zeitlang da zu verbleiben; oder, so bald von dannen weg zu reisen.

Drittens, daß zwischen dem Gebrauch des Ci und Vi ein schlechter Unterschied seye, und daß das Ci sich etwa

auf

auf nähere, und Vi auf weiter entfernte Dinge beziehe; als:

Antec. Stà il ſuo fratello à caſa? *Relat.* Si bene, egli ci ſtà, iſt ſein Bruder zu Hauſe? Reſp. ja, er iſt da.

Antec. Stà egli ancora à Venezia? Reſp. Si bene, egli vi ſtà ancora; iſt er noch zu Venedig? Reſp. ja, er iſt noch dort.

Viertens, daß es, was die **Stellung** der Particularum Ci (Vi) Ne, **vor oder nach** einen Verbo, entweder allein für ſich; oder mit einer andern Partic. Relat. gefüget, anbelangt durchgehends gehalten werde, wie es damit, laut unſerer hierüber oben gegebenen Nachricht gehalten wird, wann ci (vi) ne *Pron. Perſ. Conjunct.* in *Dat.* und *Accuſativo* ſeynd:

Fünftens, wäre es, zu dieſem Ende nutzlich, vorhero zu repetirn was ci (vi) it. ne, wann ſie, theils miteinander, theils mit andern Pron. Perſon. Conjunctivis zuſammen treffen, für Bedeutungen haben können.

Rechte Bedeutung und Gebrauch der Particul. Relativæ Ci, (Vi)

I. Die *Partic. Relat.* Ci, oder Vi hat ihre Relation, das iſt, ſie beruft oder bezieht ſich entweder auf eine **Ruhe einer Perſon, Thiers, oder ſonſt eines Dinges, an, in, bey** ꝛc. **einem Ort, oder ſonſt was**; oder aber, ſie ſehen beyde auf eine **Bewegung einer Perſon, Thiers, oder andern Dinges zu einem Ort, oder zu ſonſt was.**

II. Es beziehet ſich Ci oder Vi auf eine **Ruhe** ꝛc. **wann in teutſcher Sprach** gebraucht werden die Partic. Relat. I. **da**, (allda) II. **daran** (dran) III. **darbey** (dabey) IV. **darvor** (davor) V. **darhinten** (dahinten) VI. **darinnen** (drinnen) VII. **daroben** (droben) VIII. **darunten** (drunten) ꝛc.

III. Es beziehet ſich Ci oder Vi auf eine **Bewegung** ꝛc. **zu einem Ort, einer Perſon oder Sache**, ſo oft in teutſcher

scher Sprach gebraucht werden I. die Partic. Relat. dahin (hin) II. darauf (drauf) III. dardurch (dadurch) IV. darein (drein) V. darüber (drüber) VI. darzu (dazu) wie etliche aus ihnen, als: darauf ꝛc. und dergleichen, theils Bewegung, und theils Ruhe andeuten können.

Nota. Hieraus folget, daß, gleichwie die Franzosen mit der einzigen *Partic. Relat.* y also die Italiäner mit dem einzigen ci oder vi, alles andeuten und referiren können, wozu wir Teutschen, nach gestalt der Sachen, dreyzehen, oder vierzehen haben

Nun wollen wir, um alle Weitläuftigkeit, so viel möglich zu vermeiden, über eine jedwede von denen teutschen Particulis Relativis, welche im Italiänischen alle, nur mit Ci oder Vi gegeben werden, als eine, recht zu wissen, und recht zu brauchen, hochnöthige Materie wenig Exempel anführen; ungeachtet, daß selbige Partic. Relativa: daran, darauf ꝛc. im Teutschen, wegen vielfältiger Bedeutung ihrer Haupt-Präpositionen in dem Antecedenti, als: an, auf, bey, in, über, zu ꝛc. auch öfters vielfältige Bedeutungen haben, welche alle zu beschreiben nicht hieher, sondern zum Dictionario gehören.

Exempel über den Gebrauch der Partic. Relat. ci, oder vi.

Wo dessen Beziehung auf eine Ruhe deutet.

I. Da ꝛc. (ci, vi &c.)

Anteced. Occult. Mio fratello è andato à Roma, mein Bruder ist gen Rom verreiset.

Relat. E vi starà (resterà) un' anno almeno, und wird zum wenigsten ein Jahr da verbleiben.

II. Daran

II. Daran (dran) (ci, vi.)

Antec. Occult. La Morte è inevitable, ed incerta, der Tod iſt unvermeidlich und ungewiß.
Relat. e Noi altri viviamo ſicuri, ſenza penſarci pur' una ſola volta, und wir leben ſo ſicher dahin, ohne einmal daran zu gedenken.

III. Darbey ꝛc. (ci, vi &c.)

Anteced. Occult. Io comparei tutte queſte Robbe, ich wollte alle dieſe Waaren kauffen.
Relat. Purche foſſe qualche coſa da guadagnarci, wann nur etwas darbey (daran) zu gewinnen wäre.

IV. Darvor ꝛc. (ci, vi.)

Anteced. Occult. Serrate bene queſta porta, verſchlieſſet dieſe Thür wol.
Relat. e metteteci (vi) un lucchetto, ò un cadenaccio, und legt ein Malſchloß, oder einen Riegel darvor.

V. Dahinter (ci, vi &c.)

Anteced. Occult. Queſto Paravento ſerve, dieſe ſpaniſche Wand dienet.
Relat. Per ſtarci commodamente (dietro) ſenzà eſſer veduto, um bequemlich dahinter zu ſtecken, ohne geſehen zu werden.

VI. Darinnen (ci, vi &c.)

Anteced. Occult. Queſto Vecchio fabrica una caſa nuova, dieſer Alte bauet ein neu Haus.
Relat. Mà Dio sà, ſe ci ſtarà lui, ò pure un ſuo nemico, quando ſarà finita, aber GOtt weiß, ob er, oder ſein Feind darinnen (drinnen) wohnen werde, wann es wird ausgebauet ſeyn.
Antec. Occult. Hò eſaminato il voſtro Conto, ich hab eure Rechnung examinirt.
Relat. Senza trovarci (vi) un minimo errore, ohne den geringſten Fehler darinnen zu finden.

VII. Dro-

VII. Droben (ci, vi.)

Anteced. Occult. Moiſe, per ordine di Dio, ſali ſul monte Nebo, Moſe ſtieg auf den Berg Nebo.
Relat. Per morirvi, droben zu ſterben.

VIII. Drunten, drunter (ci, vi.)

Anteced. Occult. Queſto Vino è troppo gagliardo per me, dieſer Wein iſt gar zu ſtark für mich.
Relat. Mettetevi un tantino di acqua, thut ein wenig Waſſer drunter.

Exempel über den Gebrauch der Partic.

Relat. ci (vi.)

Wo deren Beziehung auf eine Bewegung deutet;

I. Dahin.

Anteced. Anderà egli à Roma? will er nach ꝛc. Rom reiſen?
Relat. Si bene: egli vi anderà, ja er wird hin, oder dahin reiſen.

II. Darauf (drauf.)

Anteced. Avete riſpoſto à quella lettera? habt ihr auf ſelbigen Brief geantwortet?
Relat. Io cio hò; io non cio hò riſpoſto ancora; mà ci riſponderò colla prima occaſione, ich hab drauf; ich hab noch nicht drauf geantwortet, aber mit erſter Gelegenheit werde ich drauf antworten.

III. Dardurch.

Anteced. Paſſaremo noi per quel Villaggio, per quel Borgo, per quel Boſco? per quella Contrada &c.? werden wir durch ſelbiges Dorf, durch ſelbigen Flecken, durch ſelbigen Wald, durch ſelbige Gegend paßiren? (reiſen?)

Relat.

Relat. Noi ci, (vi, vici) passaremo, wir werden dadurch passiren.

IV. Darein (drein, hinein.)

Antec. Occult. Questo è un grave fallo (un grand errore) das ist ein grober Fehler.

Relat. ed io pure vi (ci) cado lovente, und ich falle gleichwol offt drein (hinein).

Allontanatevi da questa fossa, per non cascarvi (dentro) entfernet euch von dieser Grube; um nicht drein zu fallen.

V. Darüber (drüber.)

Anteced. Occult. Il matrimonio è un Negozio importantissimo, der Ehestand ist ein hochwichtiges Geschäfte.

Relat. è da pensarci (da pensarvisi) ben bene, prima che l'uomo sici risolva, und wol zuvor sich drüber zu bedenken, ehe daß der Mensch sich darzu entschliesse.

VI. Darzu.

Anteced. Occult. Il Piatto stà troppo discosto, die Schüssel ist gar zu weit weg.

Relat. e mi è impossibile di giungervi colla mano, und mir ists immöglich mit der Hand darzu zu gelangen.

Io lo faccio, perciò che ci sono obligato, ich thue es, weil ich darzu verpflichtet bin.

Rechter Gebrauch und Bedeutung der Particul. Relat. Ne.

I. Die *Partic. Relat.* Ne hat ihre Relation, das ist, sie beruft oder beziehet sich entweder auf einen Theil von demjenigen, was in Antecedenti angedeutet wird; oder aber auf eine Scheidung oder Entfernung von dem was in dem Antecedenti vorgetragen worden; in Summa: Ne theilet, oder es scheidet ꝛc. oder aber es ist

die

die beziehende Bedeutung mit Theil- und Scheidung vermischet.

II. Die *Partic. Relat.* Ne theilet, it. scheidet, das ist, sie referirt entweder einen Theil, oder etwa eine Entfernung, oder beydes, wann in teutscher Sprach gebraucht werden I. dessen (desselben, davon) *Genit. Sing.* II. deren (derer ihrer, davon) *Genit. Plur.* III. davon *Abl. Rei vel Person.* in der Theilung IV. von dannen weg, *Abl. Loci*, it. von ihm, (ihr) ihnen. *Abl. Person.* beyde in Entfernung. V. daraus. *Abl. Loci, it. Rei.* VI. darmit. VII. darnach. VIII (dafür) darum, deswegen ꝛc. it. darüber, darob.

Exempel über den Gebrauch der Partic. Relat. (ne.)

I. Dessen ꝛc. (ne)

Anteced. Questo Vino, quest' Arrosto &c. è eccellente, squisito &c. dieser Wein, dieser Braten ꝛc. ist vortreflich ꝛc.

Relat. Beviamone ancora un bicchiere. Mangiamone ancora un boccone, laßt uns dessen noch ein Gläslein trinken. Laßt uns dessen (davon) noch einen Bissen essen.

II. Deren ꝛc. (ne)

Anteced. Si questi Libri non fossero tanto cari, wann diese Bücher nicht so theuer wären.

Relat. Io ne comprarei alcuni, so wollte ich deren etliche (einige davon) kauffen.

III. Davon ꝛc. (ne)

Antec. Questa Materia è si ricca, diese Materie ist so reich.

Rel. Che se ne potrebbe discorrere un giorno intiero, daß man einen ganzen Tag davon (darüber) discurriren könnte.

Quando mi vogliate dar quel Drappo à tal prezzo; Tagliatemene tanti Bracci, wann ihr mir selbiges Tuch um solchen Preiß geben wollet, so schneidet mir so viel Ehlen (davon) ab.

IV. Davon (von dannen ꝛc.) (ne)

Antec. Questo Cavalliere và a Roma, dieser Cavallier reiset nach Rom;
Relat. Ed io ne vengo, und ich komme von dannen.
Chi non vuole brucciarsi al fuoco; ne, oder sene stia lontano, wer sich am Feuer nicht verbrennen will, der bleibe darvon.

V. Daraus ꝛc. (ne)

Anteced. Egli è andato in Italia; er ist in Italien gangen.
Relat. Mà non si sà, quando ne sarà di ritorno, aber man weiß nicht, wann er wieder (daraus) kommen wird.
Hò venduto quelle Robbe, e ne hò cavato cento scudi, ich hab selbige Waaren verkauft; und hundert Thaler daraus gelöset.

VI. Damit ꝛc. (ne)

Anteced. Il Prencipe fà venir prezioſiſſimi marmi, legnami &c. der Fürst läßt sehr kostbare Marmelsteine, Holz ꝛc.
Relat. Per fabricarne un Palazzo, um einen Pallast damit bauen zu lassen.

VII. Darnach (ne)

Ant. Voi mi spacciate questi Guanti per concia di Frangipani, ihr thut mir diese Handschuh für Frangipanische ausgeben.
Rel. Mà essi non ne sentono punto, aber sie riechen gar nicht darnach).
Stiamo in continoni pericoli, e quasi nissuno sene cura, ne fa conto, (caso) wir stehen in steten Gefahren, und fast niemand fragt darnach.

VIII. Da-

VIII. Dafür (davor) darum, deswegen ꝛc. (ne)

Ant. Se avete Danari, compratevene il neceſſario, ſtatevene allegramente, (fatene allegria) wann ihr Geld habt, ſo kauffet euch das Nothwendige dafür; machet euch luſtig drum ꝛc.

Relat. Fate che queſto ſi faccia! R. Io ne averò cura, machet, daß das geſchehe, R. ich werde Sorge dafür tragen.

Abbiamo buoniſſime, cattiviſſime nuove, cioè che &c. R. Io mene rallegro, at riſto &c. wir haben überaus gute, ſehr ſchlimme Zeitungen; nemlich, daß ꝛc. R. ich erfreue, betrübe mich deswegen (darüber.)

Fatemi queſto favore; io vene prego, vene ſupplico! Thut mir dieſe Freundſchaft, ich bitte euch drum.

Queſto Giovanetto ſtudia ſi bene, che ne ſento grandiſſimo guſto, dieſer Jüngling ſtudirt ſo wol, daß ich einen groſſen Wohlgefallen darob (darüber) habe.

Noch einige ſehr nöthige Obſervationes (Anmerkungen.)

Den Gebrauch der Partic. Relat. ci (vi) ne, wie auch, gli, lo, la, li, le &c. betreffend.

Nota. Obwol ein Teutſcher, in Gebrauch gedachter *Part. Relat.* ci (vi) ne, ſich nach den teutſchen Particulis Relativis, laut oben ausführlich genug gegebener Nachricht reguliren kan und ſoll; ſo muß man ſich dannoch zuweilen blos nach dem Regimine des, in dem Antecedenti oder Vorſpruch ſich befindenden Verbi reguliren, es mag die teutſche Particul. Relativa dißfalls ſeyn, welche ſie wolle; worüber folgende Reguln.

I. So oft das italiäniſche Verbum, in dem Antecedenti aperto oder occulto, ſein Nomen &c. in Genitivo, oder ſonſt mit Vorſetzung der *Præpoſ.* di (ohne, oder mit Articulo) als: del, della, delli, delle, regieret; ſo muß im Italiäniſchen die *Part. Relat.* Ne gebraucht wer-

den, wanns gleich im Teutschen eine aus den Partic. Relativis wäre, welche (obigen Reguln gemäs) das ci oder vi erfordere, als: zum Exempel:

Voi m'impedite di dormire. R. Chi vene impediſce? ihr hindert mich am Schlafen. Reſp. wer hindert euch dran? nicht: Chi *Vici impediſce?* obſchon wie oben gemeldet, die teutſche Part. Relat. dran ci oder vi erfordert.

Suona egli di liuto, di violino &c? egli ne ſuona perfettiſſimamente, ſchlägt er auf der Laute; ſpielt er auf der Geige? Reſp. er ſchlägt, ſpielt überaus ſchön drauf.

Chi, ò che coſa è la Cagione di tutti queſti Mali? Reſp. Il peccato n'è la cagione, wer iſt die Urſach an allen dieſen Uebeln? Reſp. die Sünde iſt Urſach dran.

V'intendete voi di Gioie? Reſp. Io mene intendo un poco, verſtehet ihr euch auf Edelgeſteine? Reſp. ich verſtehe mich ein wenig drauf.

Aus dieſen Exempeln iſt zu ſchlieſſen, daß der rechte und gewiſſe Gebrauch der *Part. Rel.* ci (vi) ne in dem Vorherwiſſen des Regiminis der Verborum gegründet ſeye; daß man nemlich vorhero wiſſe, was ein jeglich italiäniſches Verbum einen Caſum regiere; oder was für eine Präpoſition ſammt deſſen Caſu es nach ſich ziehe; und daß, um zu jener rechten Wiſſenſchaft zu gelangen, man dieſe zu erwerben, ſich befleiſſen müſſe.

III. Es bleiben bey uns Teutſchen, die Particul. Relat. öfters, und faſt gemeiniglich, (aus Brauch, oder Mißbrauch) in der Rede aus, und werdens meiſtens heimlich drunter verſtanden; welches aber die Italiäner, zumalen wo Ne, wie auch die Franzoſen, wo En ſtehen ſoll, nicht thun können, noch müſſen, als zum Exempel:

Io cerco qualche buon Maeſtro, che &c. Reſp. Io ne sò, io ne conoſco uno, ich ſuche einen guten Meiſter, welcher ꝛc. Reſp. ich kenne (deren) einen.

Pre-

Prestatemi venti Scudi, Resp. Io non ne hò tanti, leihet mir zwanzig Thaler. Resp. ich hab (deren) nicht so viel.

Ecco del pane, del sale, della carne &c. ne havete assai? Resp. Ne hò assai &c. siehe da Brod, Salz, Fleisch ꝛc. habt ihr (dessen) gnug? Resp. ich hab (dessen) genug ꝛc.

III. Im Gegentheil setzen die Italiäner nicht allein zu Zeiten die zwo *Particul. Relat.* Ci und Vi beysammen, und sagen vici; sondern sie setzen dieselbe it. ne, ja auch lo, la, li, le zur blossen Zier, wo sie in beyden Sprachen überflüßig zu seyn scheinen, als;

Nell' hosteria ci stò mai volontieri, im Wirthshause (da) bin ich ungern.

à Roma vi era già una Legge, che &c. zu Rom (da) war vor Alters ein Gesetz, daß ꝛc.

Per la strada ci sono molti pericoli, auf der Strasse (da) seynd viel Gefahren.

Nel comprarlo vi era gran concorrenza, in dem Kaufen (da) war grosser Wettstreit.

Di questi Casi ne occorrono ogni giorno, von diesen Zufällen (deren) kommen alle Tag vor.

Questo lo fanno i Contadini, dieses (das) thun die Bauren.

VI. Aus Misbrauch wird in teutscher Sprach, und gemeinen Umgang das *Pronom. Indefinit.* ein, eine, eins, nicht allein ohne Noth in Antecedenti gebraucht, und zwar Conjunctive mit einem Nomine; um einen ungewissen Theil anzudeuten, als ex. gr. gebt mir einen Wein, eine Milch, ein Salz, an statt: gebt mir Wein, Milch, Salz, ꝛc. auf italiänisch: date mi del vino, del latte, del sale &c. sondern man braucht auch, und sagt Absolut ein, eine, ein, an statt der *Part. Relat.* dessen, dessen, ihrer, contract. er ꝛc. als, zum Exempel: Habt ihr Wein? Milch? Salz? Resp. ich hab einen, ich hab eine, ich hab eins? Habt ihr Aepfel, Birn ꝛc. Resp. Ich hab eine, ꝛc.

Woran man aber ſich im Italiäniſchen nicht kehren muß; ſondern ne brauchen, und ſagen: io ne ho, ich habe deſſen, deren ꝛc. als:

Habt ihr Pferde, Bücher? Avete cavalli, libri &c. Ich hab deren (ich hab er,) ich hab' er viel, ich hab er vier ꝛc. Io ne hò molti, ne hò quattro &c.

Sechſte Lection.

Die richtige Conſtruction der Pronominum Perſonalium indefinitorum.

Nota 1. Welche dieſelbe ſeyen, dero Bedeutung, dero Declination ꝛc. iſt oben zur Gnüge gelehrt worden.

Wir werden von einem jeden dieſer Pron. Indefinitor. und dero ſchönen Gebrauch, etwas nach der a b c Ordnung vortragen.

Alcuno - a, Alcuni - e.

I. Alcuno &c. wird mit denen *Signis* di, à, da, declinirt; und als ein Nom. Adject. conſtruirt; auch wirds beyde Conjunctivè mit einem Nomine: und Abſolutè ohne Nomine gebraucht.

II. Alcuno &c. bedeutet Affirmativè in Num. Singulari etwa ein, einig, jemand, *Lat.* aliquis, quis &c. und in Num. Plur. Alcuni &c. etliche, einige ꝛc. als:

Alcuna volta, oder alcune volte, einig, oder etlich mal. Alcuna coſa, einig Ding; etwas.
Alcuni dicono, einige ſagen:
Queſta è l'opinione d'alcuni Dottori, das iſt die Meynung etlicher Lehrer.

Alcuno &c. Alcuni &c. mit der *Partic. Negativa* non vergeſellet, oder ſonſten in Senſu negativo, bedeutet beyde Conjunct. und Abſolut; nicht ein einig, kein ꝛc. an ſtatt niſſuno, niſſuna &c. als:

Io non hò alcun' Amico, alcuna Conoſcenza, alcuni Amici, alcune Amiche, ich hab keinen Freund, keine Kundſchaft, keine Freunde, keine Freundinnen.
Egli non hà alcun buon ſenno, alcuna diſcrezione, er hat keinen Verſtand, keine Beſcheidenheit.
Di queſti Libri non ne leggo più alcuno, alcuni, von dieſen Büchern leſe ich keines, keine mehr.

Alquanto.

I. Alquanto &c. *Lat.* Aliquid, wird als ein Nom. Adject. beydes Conjunctivè und Abſolutè gebraucht, in beyden Numeris mit den *Signis*, di, a, da declinirt, bedeutet: ſo etwas, ſo was ꝛc. einig ꝛc. als:
Sentiamo alquanto vento, wir ſpüren ſo etwas Wind, v. Qualche.
Alquanti uomini, alquante femine, einige (etliche) Männer; etliche Weiber, v. alcuno &c.
Alquanti giorni, alquante notti, einige Täge, einige Nächte ꝛc.

II. Alquanto, iſt auch ein bloſſes Adverb. Quant. und bedeutet, (wie auch, un poco, un tantino,) ſo was wenigs *Lat.* Aliquantulum, Tantillum, Paululum, Non nihil, *Gall.* tant ſoit peu &c. als:
Il Luogo era alquanto lontano (diſcoſto) der Ort war ſo was, oder ſo etwas abgelegen.
Egli ſi tirò alquanto in disparte con eſſa, er gienge ſo ein wenig auf die Seite mit ihr.
Bere alquanto di vino &c. etwas wenig Weins ꝛc. trinken. v. Poco, un Poco &c.

Nota. Alquanto bedeutet auch: ein wenig Zeit.
Io voglio aspettare alquanto, ich will ein wenig warten.
Sono giunto alquanto tardi, ich bin etwas ſpat angelangt.

Altro, Altra.

I. Altro bedeutet ander ꝛc. iſt Conjunct. und Abſol. wird nach Geſtalt der Sachen ohne, und mit einem Articul declinirt; als:

Altri tempi, altre cure, andere Zeiten, andere Sorgen.
Un' altra volta; ein andermal.
In altro ſtato, in einem andern Stand.
Nell' altro mondo, nell' altra vita, in der andern Welt, im andern Leben.
In altro modo, auf eine andere Weiſe.
Un' altra ſorte di frutti, eine andere Art von Früchten.
Ogni altro, ein jedweder anderer.
Niſſun' altro, null' altro, kein anderer.

Nota 1. Altra coſa bedeutet: etwas, oder was anders, und non-altra coſa nichts anders, als:
Volete altra coſa? wollet ihr etwas anders? V. Altro.
Io non voglio altra coſa, ich will nichts anders. V. Niente.

Nota 2. Altri, altre *in Plur.* wird, Nachdrucks wegen, zu Noi wir, Voi ihr, und Loro ſie, gefügt, wann die Anzahl etwas general und unbeſtimmt iſt; welches die Teutſchen nicht thun; als:
Noi altri Spagnuoli; Voi altre Franceſi &c. wir (andere) Spanier ihr (andere) Franzöſinnen ꝛc.
Lor' altri Signori Italiani &c. ſie (andern) Herren Italiäner ꝛc.

II. L'uno e l'altro &c. bedeutet beyde, alle beyde, wo deren nur zwey vorhanden, als:
L'uno e l'altro Emiſfero; L'una e l'altra Sfera; L'uno e l'altro Polo, beyde Halb-Kugeln der Welt; beyde Himmel- und Erdkugeln, beyde Nord- und Südpol.
L'una e altra Baviera, Saſſonia, beyde, Ober- und Nieder Bayern, Sachſen.

Von dieſem altro, altri &c. *Vid.* ein mehrers unten bey Uno &c.

Nota. Altri bedeutet in *Plur.* etliche, einige, an ſtatt: alcuni &c. als:
Altri piangono, altri ridono, etliche weinen, etliche lachen.

Di quegli Abitanti, altri ſono Catolici, altri Proteſtanti, altri governano, altri ubbidiſcono, von ſelbigen Innwohnern ſeynd etliche Catholiſch, etliche Proteſtanten; etliche regieren, etliche gehorchen.

III. Altro. Non altro &c. iſt auch ein Neutrum Abſolutum, und bedeutet etwas anders: nichts anders; nichts ꝛc. an ſtatt: *altra coſa, ò qualche altra coſa.*
Io non dico &c. altro; Non altro, ich ſage ꝛc. nichts anders; nichts anders. (weiters.)
Vuol' altro? will er was anders? (was will er mehr?)
Non occorre altro, non ci vuol' altro, es braucht nichts anders.
Egli non penſa ad altro, egli non fà altro, non vede altro, er gedenket an nichts anders; er thut, ſiehet nichts anders.

Nota 1. Altro, ben' altro, che &c. bedeutet: wol etwas anders, als; als:
Queſto è ben' altro che baie, das iſt wol was anders, als Poſſen.
Egli fà ben altro, er thut wol was anders.

Nota 2. Ogni altro (in Senſu neutro) bedeutet: als les andere, an ſtatt: *ogni altra coſa*; als:
Egli ſi applicarà ad ogni altro ch'a queſto, er wird ſich auf alles andere (ſonſten auf alles) legen, als auf das (nur auf das nicht.)

Nota 3. Senza altro bedeutet; und nichts anders; oder ſonſt, oder weiter nichts; an ſtatt *niente altro*, als:
Non abbiamo ch'un poco di pane &c. ſenza altro, wir haben nur ein wenig Brod; und ſonſt nichts.

Nota 4. Senza altro bedeutet: unfehlbar, an ſtatt: *infallibilmente, ſenza fallo &c.* als:
Io veniro ſenza altro, ich werde unfehlbar, oder gewiß kommen.

Nota 5. Per altro, bedeutet: ſonſten it. im übrigen ꝛc. an ſtatt: *altrimenti, del reſto, del rimanente &c.* als;

Era uomo ghiotto &c. mà per altro assai costumato, e discreto, er ware ein vernaschter Kerl; aber sonsten ziemlich wohl gesittet, und bescheiden.
-- -- non gli voglio male per altro, -- -- ich will ihm im übrigen oder sonsten nicht übel.

Nota 6. Per altro che; oder non che &c. bedeutet (in einer verläugnenden Rede) keiner andern Ursach wegen, als:
Io non lo faccio per altro (per altra cagione) se non &c. ich thue es keiner andern Ursach wegen, als ꝛc.

Nota 7. Non che altro bedeutet: ich geschweige, was anders.
Egli si gettarebbe nel fuoco per amor di lei, non che altro, er würde in ein Feuer springen, ihr zu Lieb, ich geschweige was anders.

Altri.

Altri, ist Singul. bedeutet: ein anderer it. einer ꝛc. und wird zierlich gebraucht, an statt: un Altro, Uno; als:
Se altri vi andasse, wann ein anderer hingienge.
Altri, che voi non m'intende, ein anderer als ihr, verstehet mich nicht.
Io ardo, e altri non me'l crede, ich brenne (für Liebe) und ein anderer (einer, man) glaubt mirs nicht.
Questi si può se altri vuole, dieses kan man, wann einer (man) will.

Nota. Altri, altri *in Singul.* bedeutet: einer, der andere, als:
Altri piange, altri ride, der eine (einer) weint, der andere lachet V. Chi &c.
Altri vuol la pace, altri la guerra, einer, der eine will den Frieden, der andere den Krieg. *V. infr.*

Altrui.

Altrui (welches auch ein Pronom. Possessiv. ist) wird gebraucht an statt: di oder degli altri, anderer, anderer

derer Lente; hat keinen Nominat. und wird mit den *Signis* di, à, da, declinirt.

Dissipare i beni di altrui, eines andern (seine) oder anderer Leute Güter verschwenden.

Dir male di altrui, von einem andern (von andern, von andern Leuten) übels reden.

Non far male ad altrui; non offendere altrui, nè pretender da altrui ciò che &c. thue nichts Böses einem andern; beleidige keinen andern; fordere von ihnen nicht dasjenige, was ꝛc.

Lavorare &c. per altrui, für andere Leute arbeiten ꝛc.

Nota 1. Altrui in *Genit.* verliert sein *Signum* di, als:

Gli altrui Beni. Le altrui Sostanze, oder i Beni altrui &c. anderer Leute Güter. V. L'altrui.

Si mira il Bruscolo altrui senza vedere la sua trave, man schauet anderer Leute Splitter, ohne seinen Balken wahrzunehmen.

Il Donare altrui è raro oggidi, das andern Leuten Schenken ist seltsam heut zu Tage.

Soffrire per il Peccato altrui, für eines andern Sünde leiden ꝛc.

Nota 2. Altrui, mit vorhergehendem Articul, als nemlich: L'altrui, wird ein Neutrum, und bedeutet mit einem Wort: fremd, oder anderer Leute Gut ꝛc. wie oben gemeldet worden, als:

Rubbare, usurpare, l'altrui; metter le mani nell' altrui, arrichirsi coll' altrui, eines andern sein Gut stehlen, gebrauchen, seine Hände an fremd Gut legen, sich mit anderer Leute Gut bereichern ꝛc.

Ambo, Ambe, Ambedue, Ambeduo, Amendue.

I. Ambo, bedeutet: beyde ꝛc. alle beyde ꝛc. und ist Gener. Communis, und ist gemeiniglich Conjunctivum; als:

Ambo noi, wir beyde.

Ambo le braccia, mani &c. beyde Arme, Hände ꝛc.

Ambo li piedi, ambo gli orrecchi &c. beyde Füsse, beyde Ohren ꝛc.

Tener ambo le chiavi, beyde Schlüſſel haben.

II. Ambe, iſt nur *Fœm. Plur.* als:
Ambe le mani, ambe le Braccia &c. beyde Hände, beyde Arme ꝛc.

III. Ambedue, ambeduo, ambiduo; ambidui, bedeutet alle beyde, beyde, iſt *Gen. Commun.* iſt Conjunct. und Abſol. als:
Ambedue le ale, alle beyde Flügel oder Fittige ꝛc.
Ambiduo li piedi &c. alle beyde Füſſe.
Un ſol Sepolcro ci chiuda ambeduo, oder ambeduo noi, ein einziges Grab ſchlieſſe uns alle beyde.
A ſedere ci ponevamo ambidui, wir ſetzten uns alle beyde nieder.
Ambidui li figli di Zebedeo, beyde Söhne Zebedäi.

IV. Amendue beyde ꝛc. iſt *Gen. Fœmin. Plur.* und iſt Conjunct. und Abſolut. als:
Tenetelo forte con amendue le mani, haltet es feſt mit beyden Händen.
Amendue, oder ambedue coſtoro nella Grotta diſceſero, ſie ſtiegen alle beyde hinab in die Höle.
Un ſol Volere ſarà di noi amendue, ein einziger Wille wird unſerer beyde ſeyn.

Cada-uno V. Ciaſcuno.

Certo.

Das *Pron. Indefin.* certo &c. gewis ꝛc. wird hier gebraucht, wie bey den Teutſchen, als:
Un certo uomo; un certo mi diſſe che &c. ein gewiſſer Menſch; ein Gewiſſer (jemand) hat mir geſagt, daß ꝛc.
La Donna hà certa (una certa) debolezza, certa delicatezza, una certa tenerezza, che l'è naturale, das Frauenzimmer hat eine gewiſſe Schwachheit, eine gewiſſe Zärtlichkeit an ſich, ſo ihr angeboren.
Coſtui hà certe maniere furbeſche; egli hà una certa ciera da furbo, dieſer Kerl hat gewiſſe ſchelmiſche

sche Manieren an sich; hat ein gewisses Schelmen-Gesicht.

Hò inteso da un certo che &c. ich hab von einer gewissen Person vernommen, daß ꝛc.

Cenai ieri con certi (alcuni) Cavallieri, che &c. ich speisete gestern mit gewissen Cavalliers, welche ꝛc.

Nota. Certo bedeutet auch: gewis, id est, wahr, sicher, ungezweiffelt ꝛc.

Una novella certa, eine gewisse Zeitung.

La Vittoria è certa, die Victorie ist gewiß.

Far le cose sue à certo tempo, à certa ora, seine Sachen zu gewisser Zeit, zu gewisser Stunde verrichten.

Si tiene per certo, che &c. man hält für gewiß, daß ꝛc.

Certo, certamente &c. *Vid. Adverb.*

Chi, Chi.

Chi &c. ein feines Pronom. Indefin. Distributivum, und bedeutet nur *in Singul.* und zwar *absolutè:* der eine, der andere ꝛc. (dieser, der, jener ꝛc.) ist also ganz unterschieden von dem Chi *Relat.* als:

Chi l'ama, chi nò; chi ne fà stima, chi se ne burla, der eine liebt ihn, der andere nicht; dieser hält was auf ihn, jener spottet seiner ꝛc.

Chi lo fa per amore, chi per forza, chi per danari, der eine thuts aus Liebe, der andere aus Zwang, der dritte ums Geld ꝛc.

Tutti corriamo alla Morte: chi vi giunge oggi, chi domani, chi avanti, chi dopoi; chi tosto, chi tardi &c. alle lauffen wir zum Tod: dieser kommt heut hin, jener morgen, der eine vor, der andere nach, einer bald und früh, ein anderer spat und langsam.

Chi piange, chi ride, chi corre quà, chi là; chi fà questo, chi quello, der eine weinet, der andere lachet; der eine läuft hieher, der andere dorthin, der eine thut das, der andere jenes.

Chiunque.

Chiunque, *Lat.* Quicunque, *Gall.* Quiconque, auf teutsch wer da ꝛc. (ein jeglicher) wer es auch seye ꝛc. hat nur Platz in Num. Sing. wird mit den *Signis* di, a, da declinirt, doch absolutè ohne Nomine.

Es hat aber, seinen ganzen Gebrauch belangend, eine grosse Verwandschaft mit dem *Pron. Relat.* chi &c. nur daß chiunque eine universellere, chi aber eine specialere Andeutung hat; als:

Chiunque leggerà questa Scrittura, ein jeder der diese Schrift lesen wird.

Chiunque mi confesserà &c. chiunque abbandonerà la sua casa &c. wer mich bekennen wird ꝛc. wer da verlassen wird sein Haus ꝛc.

Voi fate la maraviglia di chiunque vi mira, ihr verursachet die Verwunderung eines jeglichen der euch anschauet.

Non lo dite à chiunque si sia, sagets niemand, er sey wer er wolle.

Ciascuno, Ciascheduno.

Ciascuno &c. (ciascheduno &c.) *Lat.* Quisque, Unusquisque &c. *Gall.* chacun, chaque &c. bedeutet: ein jeglicher ꝛc. wird, beyde, Conjunct mit, und absol. ohne Nomine, durch beyde Genera und Numeros gebraucht, und mit den *Signis* di, à, da &c. declinirt, als:

Ciascuno attenda a fatti suoi, ein jeglicher warte seines Thuns.

Ciascheduno di essi la voleva, ein jeglicher von ihnen wolte sie haben.

Ciascun' albero si conosce al suo frutto, einen jeglichen Baum erkennet man an seiner Frucht

Ciascuna famiglia vi ha da contribuire, eine jegliche (jede) Famille muß darzu steuren.

Nota. Etliche brauchen cada-uno &c. an statt ciascuno &c. aber es ist veraltet, und mehr spanisch als toscanisch ꝛc.

Dessо,

Deſſo, - a.

Das *Pron. Indefin.* Deſſo &c. iſt Abſol. wird nur in Nominativo, nach einem Verb. Subſt. gebraucht, und bedeutet er ſelbſt; *Lat.* ipſiſſimus &c. *Gall.* lui meme, in folgenden Red-Arten:

Sete-voi deſſo-a? Reſp. Io ſono deſſo, a; Noi ſiamo deſſi-e &c. ſeyd ihrs ſelbſt? Reſp. Ich bin ſelbſt; Wir ſeynds ſelbſt ꝛc.

Sarebbe coſtui forſe ſuo fratello. Reſp. Egli è deſſo, ſolte dieſer wol ſein Bruder ſeyn? Reſp. Er iſts ſelbſt.

Quella ſua Malatia l'hà talmente ſfigurato, che non pare (ſembra) più deſſo, ſeine Krankheit hat ihm dergeſtalt ſeine Geſtalt benommen, daß er nicht mehr derſelbige zu ſeyn ſcheinet.

Egli es.

Hievon iſt bereits oben Num. VIII. etwas; auch wird noch ein Mehrers darvon anderswo gelehrt werden.

Iſteſſo &c. Eſſo, a-&c. Vid. Steſſo &c.

Medeſimo oder Medemo.

Medeſimo, oder Medemo, (verderbt von *Lat.* ipſemet illemet, it. Idem &c.) *Gall.* même &c. bedeutet: eben derſelbe, oder derſelbige, eben der, eben die, eben das ꝛc. (Vid. Steſſo &c.) it. ſelb, ſelber, ſelbſt ꝛc. it. ein ꝛc. wird, als ein Nom. Adject. beyde Conjunct. mit; und Abſolut. ohne Nomine gebraucht, und mit dem *Articulo* il, la, &c. oder einem *Pron. Demonſtrativo* declinirt; als:

Queſto è il medeſimo Libro, queſta è la medeſima Penna, das iſt eben daſſelbe Buch, das iſt eben dieſelbe Feder.

Queſti ſono i medeſimi Veſtiti, queſte ſono le medeſime Robbe, das ſeynd eben dieſelbe Kleider; das ſeynd eben dieſelbe Waaren ꝛc.

Io ſono della medeſima opinione, del medeſimo ſentimento, ich bin eben derſelben Meinung.
Qual Veſtito &c. è queſto? Reſp. il, oder quel medeſimo che portai ieri, was iſt das für ein Kleid? Reſp. eben daſſelbige ſo ich geſtern getragen.
Io ſono il Medeſimo, che ſono ſtato altre volte; ſiamo li medeſimi, ich bin derſelbe der ich vor dieſem geweſen; wir ſeynd eben dieſelbe.

Nota. Wann Medeſimo &c. bedeutet; ſelbſt: ſo wirds gemeiniglich dem Nomini, oder Pron. Perſ. nachgeſetzt; als:

Il Rè medeſimo, la Regina medeſima &c. der König ſelbſt, die Königin ſelbſt.
In queſta notte medeſima, in dieſer Nacht ſelbſt.
Io medeſimo a lo faccio, oder: Lo faccio io &c. medeſimo, ich ſelbſt thue es.

Niente, Nulla, Nullo &c.

Nota. Dieſe, wie auch Molto &c. gehören eigentlich nicht zu den Pron. Indefinitis; weilen ſie aber denſelben gar genau verwandt ſeynd, kan nirgend ſo füglich als hier von ſelbigen gehandelt werden.

I. Niente *it.* Nulla, *Lat.* Nihil, *Gall.* Rien, bedeutet: nichts, ohne das, ſonſt darzu kommende *Adverb. Neg.* non nicht; wann nemlich Niente vor dem Verbo ſtehen ſoll; als:

Niente voglio, nichts will ich.
Queſto niente mi giova (*rileva*) das hilft mir nichts.
Niente è vero di tutto queſto, nichts iſt wahr von allen dieſem.
Di ciò niente mi curo, nichts achte ich dieſes.
Niente in lei terreno era, nichts irrdiſches war in ihr.

Wann aber Niente erſt nach dem Verbo kömmt: ſo muß das *Adverb. Neg.* non darzu kommen, und vor dem Verbo ſtehen, als:

Io non voglio niente, ich will nichts.
Non ſapete niente di nuovo? Reſp. Io non sò niente, wiſſet ihr nichts neues? Reſp. Ich weiß nichts.

Nota 1. Niente, it. Nulla iſt auch ein *Nom. Subſt.* als:
A voi non coſterà niente, euch wirds nichts koſten.
Voi non farete niente; oder: niente farete, ihr werdet nichts ausrichten.
Ridurre convertire, tornare &c. ridurſi &c. al (in) niente (à nulla) zu nichts machen, zu nichts werden.

Nota 2. Niente, ohne Negation, bedeutet zierlich: etwas ꝛc. zumalen in der Frage; als:
Vuoi tu niente? Domandategli ſe vuole niente? Wilt du etwas? Frage ihn, ob er etwas wil?
Gli domandò, s'egli ſentiſſe, vedeſſe &c. niente, er fragte ihn, ob er etwas fühlete, ſehete ꝛc.

Nota 3. Niente bedeutet auch: **auf keine Weiſe; ganz nicht; im geringſten nicht**, als:
——; nè di ciò mi maraviglio niente, ſo verwundere ich mich auch hierüber im geringſten nicht.

Nota 4. Die *Adverbia Compoſita* von Niente, it. von nulla ſeynd:
Niente niente, niente affatto, ganz und gar nichts, *Gall.* rien du tout.
Niente, oder nulla di meno, oder nientedimeno, nulladimeno, nichts deſtoweniger; *Gall.* neanmoins.
Niente, oder null' altro (non-altro) nichts anders; *Gall.* rien autre choſe. V. Altro.

II. Nulla bedeutet eben was Niente, nemlich: nichts; hat eben dieſelbe Conſtruction; ſo man nach Belieben brauchen, auch alle obige Exempel hieher appliciren kan.

Nota 1. Nulla bedeutet auch etwas, als:
Egli dorme già; e ſe tu hai à fare nulla (*alcuna coſa*) con lui, tornerai domani, er ſchläft ſchon, und wann du etwas mit ihm zu thun haſt, ſo kanſt du morgen wieder kommen.

Nota 2. — — che nulla più, bedeutet: — — das nichts drüber, als:

Egli l'hà maltrattato &c. che nulla più, er hat ihn so übel mitgefahren, daß nichts drüber ist.

Nota 3. Per nulla bedeutet: auf keine Weise ꝛc. als:

Per nulla vorrei restarci, ich wolte, weiß nicht was nehmen und hier bleiben.

III. Nullo-a &c. ist ein *Pron. Adject.* bedeutet: kein, anstatt nissuno &c. (wovon bald) ist Conjunct. mit, und Absol. ohne Nomine &c. als:

Nulla cosa mortale mi contenta, kein sterbliches (vergängliches) Ding vergnüget mich.

Null' uomo può servire due Padroni, kein Mensch kan zweyen Herren dienen.

Nulla forza vale contro quella di Jehova, keine Gewalt bestehet wider GOttes seine.

Nota. Nullo &c. bedeutet auch nichtig, null, ungültig; als:

Questo Contratto è nullo; questa Ragione, Scusa è nulla, dieser Contract, diese Raison, Entschuldigung ist nichtig ꝛc.

Ogni altro aiuto era nullo, alle andere Hülf war nichtig.

Nissuno-a, Nessuno-a. Niuno, -a, Veruna-a.

I. Nissuno &c. *Lat.* Nemo, nullus &c. *Gall.* Personne, ne-aucun &c. pas un &c. bedeutet, kein, keiner ꝛc. gar kein ꝛc. wird conjunctivè mit, und Absolut. ohne Nomine gebraucht, und mit den *Signis* di, à, da, declinirt; und zwar, ohne das *Adv. Neg.* Non, wenn es vor; und mit demselben, wann es nach dem Verbo stehet, als:

Nissuno &c. mi conosce; ed io non conosco nissuno, niemand kennet mich, und ich kenne niemand.

Nissu-

Niſſuno ſtà in quella caſa; io non ci vedo niſſuno, niemand wohnt im ſelbigen Hauſe, ich ſehe niemand drinnen.

Non ci è niſſuno? hò veduto niſſuno; iſt keiner (niemand) da; ich hab niemand geſehen.

Non ci è ſtato qui oggi niſſuno à domandarmi? iſt heut niemand da geweſen, der nach mir gefragt hat?

Di queſte Zitelle niſſuna mi piace, von dieſen Mägden gefällt mir keine (nicht ein einzige).

Nota 1. Niſſuno &c. wird auch zierlicher gebraucht, an ſtatt alcuno &c. einig, einige, als:

Io non hò biſogno che niſſuno m' impari l'arte mia, ich hab nicht vonnöthen, daß jemand mich mein Handwerk lehre.

Se ci è niſſun' Mercante in queſta Città, che ne abbia, ne ſono io, iſt etwa ein Kaufmann in dieſer Stadt, der deſſen habe, ſo bin ichs.

Nota 2. Niſſuno, Veruno &c. kan auch zierlich diſſimulirt, und unter dem Nom. &c. verſtanden werden, als:

Io non hò ſtanza. Egli non hà letto; ich hab kein Zimmer. Er hat kein Bett.

Non abbiamo pane. Non hanno vino, wir haben kein Brod. Sie haben keinen Wein.

Non conoſco Cavalliere più garbato di lui, ich kenne keinen wackerern Cavallier als er.

Ogni, Ogn' uno.

I. Ogni *Lat.* Omnia &c. *Gall.* Tout &c. iſt ein Pronom. Indefinit. von groſſem Gebrauch in dieſer Sprach, und bedeutet: jeder, ein jeder ꝛc. an ſtatt: *ciaſcuno &c. qualſivoglia &c.* oder an ſtatt: Tutti li &c. nachdem das darzu kommende Nomen, und die Conſtruction beſchaffen iſt: So iſt auch Ogni ein Pron. Collectivum, und kan nur eigentlich in Singulari Numero, und zwar allezeit conjunctivè mit einem folgenden Nomine oder Pronomine conſtruirt,

ſtruirt, und mit den *Signis* di, à, da &c. declinirt werden, als:

Ogni Regola hà la ſua Eccezzione, eine jegliche (jede, jedwedere) Regul hat ſeine Ausnahm, an ſtatt *Ciaſcuna Regola hà &c.* oder: *Tutte le Regole hanno la loro &c.* alle Reguln haben ihre Ausnahm.

Predicate l'Evangelio ad ogni Creatura, prediget das Evangelium allen Creaturen.

Ogni (an ſtatt *qualſi voglia*) Luogo mi attriſta, ein jeglicher Ort betrübet mich.

Tali Animali mangiano ogni (qualſivoglia) cibo, ſolche Thiere freſſen eine jegliche, (allerley, allerhand) Speiſe.

Ogni (ciaſcun) Giorno mi pare mille anni, ein jeglicher Tag gedunkt mir tauſend Jahre.

Nota 1. Daß man auch zu Zeiten beyde Pronomina zuſammen faſſe; als:

Tali Animali mangiano ogni qualſivoglia, oder: ogni qualſi ſia, oder: ogni qualunque cibo, ſolche Thiere freſſen allerley. V. Qualunque.

Ad un fondo bianco ſi può dar' ogni qualunque colore; einem weiſen Grund kan man eine jede Farbe geben (die einem belieben mag.)

Queſto Galant' uomo ogni aprirà una porta, uno ſcrigno ò uno Stipo con ogni qualunque ſtromento, dieſer ehrliche Mann wird euch eine Thür, oder Schrein mit einem jeglichen Inſtrument aufmachen.

Nota 2. An ſtatt Ogni uomo; jedermann ꝛc. braucht man lieber Ogni-uno, *Gall.* Un chacun it. Tout le monde; als:

Ogni uno hà da patire in queſto Secolo, jedermann hat zu leiden bey dieſer Zeit.

Ogni uno lo dice, jedermann ſagt es.

Woraus zu ſehen, daß Ogni uno, als ein Pronom. commune und univerſale, eine unbeſtimmte Zahl andeute; und daß, wann die Anzahl beſtimmt wäre, man ciaſcuno &c. und nicht ogni uno brauchen müſte; als:

Egli

Egli fece venire cento Poveri, e diede à ciaſcuno, oder à ciaſcheduno (di esſi) un mezzo Scudo, er lieſe hundert Arme kommen, und gab einem jeglichen von ihnen einen halben Thaler; nicht: *ad ogni uno &c.*

II. Ogni bedeutet auch ſehr oft: all, in ſingulari, an ſtatt Tutti li &c. in *Plural.* als:

Dio vi guardi, liberi da ogni male, GOtt behüte, errette euch von allem Uebel! (anſtatt: *da tutti li mali*, von allen Uebelen)

Da Dio procede ogni bene, ed Egli iſteſſo è ogni noſtro Bene, von GOtt kömmt alles Gutes, und Er Selbſt iſt all unſer Gut.

Queſta Rimembranza raddolciſce ogni mio tormento, dieſes Andenken verſüſſet all mein bitteres Leiden.

Nota 1. Ogni wird viel gebraucht mit vorhergehender Præpoſition con, in, per &c. als:

Fatelo &c. con ogni diligenza, (puntualità, accuratezza, con ogni ſtudio) thut es mit allem Fleiß (genauer Achtſamkeit.)

In ogni parte, an allen Enden und Orten.

In ogni occorrenza &c. in allem Zufall (in aller Begebnus.)

Per ogni buon riſpetto, wegen aller guten Vorſorg (Obſicht.)

Nota 2. Nach dem ogni; folgt zierlich maggiore &c. in folgenden und dergleichen Red-Arten, als:

Fatelo con ogni maggior preſtezza, che ſia poſſibile, thut es mit ſo groſſer Geſchwindigkeit als möglich iſt.

Velo raccommando con ogni maggior caldezza, ich befehle euch ihn aufs allereiferigſte.

Egli mi accolſe con ogni maggior dimoſtrazione d'affetto, er nahme mich auf mit der allergröſten Liebserzeigung.

Nota 3. Mit Ogni werden auch einige Adverbia Temporis und andere hübſche Reden formirt, als:

Ogni Secolo, ogni anno, ogni meſe, ogni ſettimana, alle Jahrhundert, alle Jahr, alle Monat, alle Wochen ꝛc.
Ogni giorno, ogni dì, alle Tage.
Ogni ora, ogn' ora, ogni momento, alle Stunde, alle Augenblick.
Ogni volta che &c. allemal, ſo oft daß ꝛc.
Ogni qualvolta &c. *idem*.
Ogni altro: als: Levatevi dal cuore ogni altro penſiere, entſchlaget euch aller andern Gedanken.

Nota 4. In (ad) ogni modo bedeutet: doch, eben wol, gleichwol ꝛc. als:
Ad ogni modo abbiamo da morire, wir müſſen doch ſterben. V. Tanto.

III. Ogni, mit coſa vergeſellet; als nemlich: Ogni coſa iſt ein Neutrum, und bedeutet alles: an ſtatt Tutte le coſe alle Dinge, oder an ſtatt: Tutto alles, als:
Chi ogni coſa vuole, ogni coſa perde, wer alles will, der verlieret alles. V. Tutto.

Nota 1. Man ſagt: *ex. gr.* Ogni coſa è perduto, nicht: *perduta*, alles iſt verloren; weilen ogni coſa, als ein Nomen Compoſit. Neutrale betrachtet wird, gleichwie Tutto, *Vid. ibid.*

Nota 2. Ob Ogni zwar nur mit einem Nomine in Sing. conſtruirt wird; ſo ſagt man dennoch la Feſta di ogni Santi an ſtatt: di tutti li Santi, das Feſt Aller-heiligen *Lat.* omnium Sanctorum. Ogni due, tre &c. giorni, meſi &c. alle zwey, drey ꝛc. Tage, Monat ꝛc.

Parecchi - ie. V. Molti.

Das *Pronom.* Parecchi &c. *Lat.* Plures, Nonnulli &c. *Gall.* Pluſieurs bedeutet, einige, etliche beyſammen; wird nur in Plurali gebraucht, und mit den *Signis* di, à, dà &c. declinirt; als:
Siamo Parecchi, unſerer ſeynd einige Anzahl beyſammen.
Parecchi anni, einige Jahre nacheinander.

Egli

Egli vi andò con parecchi altri, es gienge hin mit mehr andern.
Egli ne pretende parecchi ſcudi, er begehret etliche Thaler dafür.

Pari.

I. Pari *Lat.* par, pares &c. *Gall.* pareil &c. bedeutet, gleichen; und iſt in beyden Numeris Gen. Commun., wird ſelten, oder gar nie ohne Nachſetzung eines Pron. Poſſeſſivi gebraucht, als:
Un pari mio, tuo, ſuo &c. einer meines, deines, ſeines ꝛc. gleichen.
Una pari mia, tua, ſua &c. eine meines, deines, ſeines ꝛc. gleichen.
Li pari miei, tuoi, ſuoi &c. meines, deines, ſeines ꝛc. gleichen.
Le pari mie, tue, ſue &c. *Idem. Fœm.*
Un Cavalliere pari mio &c. una Dama pari mia &c. ein Cavallier, eine Dame meines ꝛc. gleichen.
Li Cavallieri pari miei &c. le Dame pari mie &c. die Cavalliers, die Damen meines gleichen.

II. Pari bedeutet auch: gleich, einmüthig ꝛc. und wird gebraucht an ſtatt uguale, ſimile; als:
Con pari conſentimento (*Conſenſo*) fù proclamato Rè, mit einmüthigen Beyfall ward er als König ausgeruffen.
Saltar giù con piedi pari in una foſſa, mit gleichen Füſſen in eine Grube hinab ſpringen.
Aver, non aver pari, ſeines gleichen haben, nicht haben.
Una bellezza, che non hà pari (ch'è ſenza pari) *Gall.* ſans pareille (*ſans egale*) eine Schönheit, ſo ihres gleichen nicht hat; ſo unvergleichlich.
Eſſer a pari: Siamo à pari; ſiamo pari pari, gleich ſeyn: wir ſeynd gleich ꝛc.
Negoziare un cambio al pari &c. einen Wechſel *al pari* (gleich auf) negotiiren.

La pena ha da andar di pari col Delitto, die Strafe soll mit der Missethat gleich gehen.
Andar di, oder à pari con uno, gleich mit einem gehen.
Far del pari (*del compagno*) con uno, sich einem gleich stellen; nicht geringer seyn wollen als er.

Qualche.

I. Qualche *Lat.* Aliquis &c. *Gall.* Quelque &c. ist Gen. Commun. und bedeutet: etwa ein: einig ꝛc. hat aber nicht in Num. Plurali Platz: wird mit den *Signis* di, à, da declinirt; und nur Conjunctive mit; und niemals; Absol. ohne Nomine gebraucht; als:
Impreſtatemi qualche Libro franceſe, leihet mir etwa ein französisch Buch.
Moſtratemi qualche pezza di Drappo d'Ollanda, weiset mir ein wenig Stück von Holländischen Tuch.
Conoſcete qualche buon Maeſtro? kennet ihr etwa (irgend) einen guten Meister?
Egli ſara in qualche luogo, dove &c. er wird an irgend einem Ort (irgendwo) seyn, da ꝛc.

Nota 1. Man sagt dahero nicht wie etliche, zum Exempel:
Impreſtatemi *qualche*, sondern: alcuni libri franceſi &c. leyhet mir etliche französische Bücher ꝛc. dann, gleich wie Ogni zu seinem *Plurali*, Tutti &c. also nimmt Qualche zu seinem *Plurali* Alcuni &c. an.

Nota 2. Gleichwie Ogni coſa zu einem *Pronom. Indefin. Neutro* wird, und Alles bedeutet: also wird Qualche coſa auch zu einem, und bedeutet Etwas, oder was; als:
Commandatemi qualche coſa, befehlt, (schaffet) gebietet mir etwas (was.)
Sà lei qualche coſa di nuovo? wissen sie was Neues.
Datemi qualche coſa di buono, di bello &c. gebt mir was guts, was schönes ꝛc.

Nota 3. Qualche von einer Zahl, bedeutet auch: etwa, ungefehr, bey, beyläuffig ꝛc. und alsdann kan, und muß ein Nomen in Plurali drauf folgen, als:

Egli

Egli mi deve qualche dodici ò tredici Scudi, an ſtatt: *dodici &c. in circa*, er iſt mir etwa (bey die ꝛc.) zwölf oder dreyzehn Thaler ſchuldig.

Nota 4. Die Franzoſen können zwar zierlich ſagen ex. gr. *Quelque ſavant qu'il ſoit*, wie gelehrt er ſeyn mag; aber im Italiäniſchen ſagt man nicht: *qualche Letterato che ſia*; ſondern: per Letterato che ſia.

Qualcheduno-a. Qualch' uno-a, Qualcuno-a.

I. Qualcheduno-&c. *Lat.* Aliquis &c. *Gall.* Quelqu' un &c. bedeutet: etwa ein, etwa einer, etwa eine ꝛc. wird zwar adjectivè; aber allezeit abſolutè, ohne Nomine conſtruirt; hat meiſtentheils in Num. Sing. Platz, und wird mit den *Signis* di, à, da &c. declinirt, als:

Impreſtatemi qualcheduno (qualcuno) de'voſtri libri franceſi &c leyhet mir etwa eines von euren Franzöſiſchen Büchern.

Se avete Libri franceſi, impreſtatemene qualcheduno; wann ihr Franzöſiſche Bücher habt; ſo leihet mir etwa eins.

Vedete, ſe ci è qualcuno, qualcuna in caſa, ſehet, ob etwa einer, etwa eine (jemand) zu Hauſe iſt.

Nota. Qualcheduno &c. und Alcuno &c. haben faſt einerley Bedeutung und Gebrauch; ausgenommen

Erſtlich, daß Alcuno &c. mehr univerſal. Qualcheduno &c. aber mehr particulier, und beſonderlich bedeutet, als:

Se avete alcuni libri franceſi; impreſtatemene qualcheduno, wann ihr einige, (etliche) Franzöſiſche Bücher habt; ſo leyhet mir etwa eins.

Zweytens: Daß Qualcheduno &c. gemeiniglich nur in *Singul.*; Alcuno &c. aber in beyden Numeris gebraucht werde.

Quale.

Von Quale, als Pronom. Interrogativo wird oben zur Genüge gehandelt; von Quale aber, als *Pron. Indefin.* läſt ſich ohne Tale &c. (mit welchem es gemeiniglich verknüpfet iſt) nicht viel ſagen; verſchieben es demnach bis dahin. *Vid.* Tale &c.

Doch wird Quale zuweilen gebraucht an ſtatt des obigen Chi, chi, chi &c. als:

Qual moriva da lui (da ſe) qual' era ammazzato, der eine ſtarb von ihm ſelbſt, der andere ward getödtet ꝛc.

Qual ſen' andò in contado, qual quà, e qual là, der eine gieng aufs Land, der andere hier, und der dritte dorthin.

— — qual più, qual meno, der eine mehr, der andre weniger.

Nota. Hierher gehört auch das Qualſivoglia, oder Qualſia, it. das Qualunque (wovon, nebſt dieſen, oben bey - che che ſia, it. bey Ogni &c. ſchöne Exempel zu finden) als:

Mio mulino macina qualſivoglia grano, oder qualunque genere di grano, oder ogni qualunque grano &c. meine Mühle malet allerhand Getraid. V. Ogni.

Il Padre noſtro, ſerve per impetrare qualunque, oder ogni qualunque Grazia da Dio, das Vater unſer dienet, alle und jede verlangende Gnaden von GOtt zu erlangen.

Quanto, Quanti.

Von Quanto &c. wie groß ꝛc. wie viel ꝛc. wird bey den *Adverbiis Quantitatis*; ſonſten aber bey dem Gebrauch von Tanto &c. it. bey Tutto &c. gehandelt werden.

Si.

I. Si, vor, oder nach der dritten Perſona Singul. eines Verbi Impersonalis, oder, beſſer zu reden, eines Verb. Acti-

Activi, oder Neutri, Impersonaliter genommen, bedeutet: **man**, *Gall.* l'on, oder on, als:

Si ama, si gode, si dice &c. man liebet, man geniesset, man sagt ꝛc.

Si parla &c. di diverse materie, man redt von unterschiedlichen Materien.

Amasi? parlasi? godesi? dicesi? liebt man? redt man? geniest man? sagt man?

II. Si, wird zierlich gebraucht zu der Tertia Person. Singul. und Pluralis Num. eines Verbi Activi, oder Neutro-activi (wann der Casus Verbi darzu kommt) an statt, daß sonsten ein Verbum Passivum, oder eine Constructio passiva, vermittels des *Verbi* essere, oder venire müste formirt werden, als:

Il Vino si vende &c. an statt: Il Vino è oder viene venduto: der Wein sich verkauft ꝛc.; das ist: der Wein wird verkauft ꝛc.

I Vini si vendono, oder: Si vendono i vini; oder Si vende i vini; an statt: I Vini sono, oder vengono venduti, die Weine sich verkauffen ꝛc. an statt: die Weine werden verkauft; oder: man verkauft die Weine ꝛc.

Si sentono buone Nuove, (es) werden gute Zeitungen gehört.

Si dicono molte Bugie, (es) werden viel Lügen gesagt.

Molte Pazzie si fanno, e molte sene dicono, viel Thorheiten werden begangen, uud viel werden deren geredt.

Anco delle noci pertugiate si vendono, (es) werden auch gelöcherte Nüsse verkauft.

Nota 1. Wann in dieser Construction, der Casus in Plurali stehet, so stehet einem frey, selbigen Casum vor, oder nach dem Verbo zu setzen; als:

Molte bugie si dicono; oder: Si dicono molte bugie, viel Lügen werden geredet, (es sich reden viel Lügen) oder es werden viel Lügen geredet, nicht: *Egli si dicono molte Bugie*; dann es stehen die Worte: molte

bugie,

bugie, in Accusativo, es mag das dicono dafür, oder darnach stehen.

Wann aber der Casus in Singulari stehet; so muß (verstehe in solcher Construction) derselbe **vor**, und **nicht nach** dem Verbo stehen, als:

Il Vino si vende &c. der Wein wird verkauft ꝛc. oder: Es wird der Wein verkauft ꝛc dann wann das Verbum vor dem Casu stehet; als: Si vende il vino; it. in *Plurali:* Si vende li vini; so heists, nach vorhergehender Construction: man verkauft den Wein; man verkauft die Weine ꝛc.

Nota 2. Man sagt zwar, *ex. gr.* I Vini si vendono; die Weine werden verkauft, oder: es werden die Weine verkauft: abrr nicht: I Vini si vende (man verkauft die Weine) aber: Si vendono i Vini, oder: I Vini si vendono, ist zierlicher.

Nota 3. Man sagt: *ex. gr.* Si parla diverse lingue à quella Corte, man redet unterschiedliche Sprachen am selbigen Hofe. Si corre molti pericoli per viaggio, man läuft in viel Gefahren auf der Reise; nicht: *Si parlano diverse lingue &c. Si corrono molti pericoli &c.* dann es können nur die Verba Impersonal. Activæ; nicht aber die Impersonal. Neutræ Significationis vor einem Nomine, in Plurali stehen, wie aus obigen Exempeln zu sehen.

Jedoch kan es paßiren, wann das Nomen in Plurali, vor das Verbum gesetzt wird, als:

Diverse Lingue si parlano &c. Diversi Pericoli si corrono &c. unterschiedliche Sprachen werden geredt ꝛc. unterschiedliche Gefahren werden gelauffen; oder: es werden unterschiedliche Sprachen geredt ꝛc. (aber mit nichten: *Egli si parlano &c.* dann diese beyde *Particula* Egli, und Si, können in toscanischer Sprach nicht beysammen stehen; ja, es wird das Egli es, öfters dissimulirt, und heimlich verstanden, welches im Teutschen nicht geschehen kan; dann die Toscaner können sagen, *ex. gr.*

Nevi-

Nevica, piove, grandina &c. an ſtatt: Egli nevica, egli piove, egli grandina &c. es ſchneyet, es regnet, es donnert ꝛc.

Mi duole, mi rincreſce &c. es iſt mir leid ꝛc.

III. Nach Si man, werden die Tempora Compoſita mit dem *Verb. Aux.* Avere, haben, formirt, wann entweder gar kein Nomen, oder Pronomen, als Caſus Verbi darbey; oder, wann, ſo eins dabey, ſelbiges in Accuſativo ſtehet; oder zum wenigſten, als ein Accuſativus explicirt werden kan; auch das Verbum, entweder ein Activum, oder ein Neutro-activum iſt; als:

Si hà parlato, goduto, dormito &c. man hat geredt, genoſſen, geſchlafen ꝛc.

Si hà bevuto il Vino, i Vini &c. man hat den Wein, die Weine ꝛc. getrunken.

Si hà &c. giuocato uno ſcudo, man hat ꝛc. einen Gulden verſpielt; it. um einen Gulden geſpielt.

IV. Nach Si, man, werden die Tempora Compoſita mit dem *Verb. Aux.* Eſſere (ſeyn, werden) formirt.

Erſtlich, ſo oft der Caſus Verbi ein Nominativus iſt; oder doch als ein ſolcher angeſehen wird; als:

Il Vino ſi è venduto; oder S' è venduto il Vino, der Wein iſt verkauft worden, (an ſtatt: *il Vino è ſtato venduto &c.*)

La virtù s' è amata, oder: S' è amata la Virtù, die Tugend iſt ꝛc. geliebt worden; (an ſtatt: *La Virtù è ſtata amata.*)

Si ſono venduti buoni Vini, gute Weine ſeynd verkauft worden.

Egli ſarà avanzato, quando le di lui buone Qualità ſi ſaranno riconoſciute, er wird befördert werden, wann ſeine gute Gaben werden erkannt worden ſeyn.

S' era comprata una Caſa; oder: Una Caſa s' era comprata, man hatte ein Haus gekauft.

Zweytens, wann das folgende Verbum, ein Verbum Neutro-paſſivum iſt (wie auch im Teutſchen,) als:

Si

Si è andato, arrivato &c. man ist gangen, ankommen ꝛc.

Drittens, geschicht solches zierlich, wann das folgende Verbum ein Neutro-activum ist, mit beygehender Präposition, und einem Nomine oder Pronomine, als:
Di questa Materia s' è (an statt: *si hà*) ragionato à bastanza, von dieser Materie hat man zur Gnüge geredt, (ist gnug geredt worden.)
Il Punto di cui (sopra di cui) s' era disputato, der Punct, worüber man disputirt hatte (war disputirt worden.)

Viertens, wann an statt eines Casus, eine Conjunction, und sonst was folget; als:
S' era saputo da' Corsari che &c. man hat von denen Seeräubern erfahren, daß ꝛc. (an statt: *Si aveva saputa &c.*
S' è veduto chiramente, ch' egli era un furbo, man hat klärlich gesehen, daß er ein Schalk ware; (an statt: *Si hà veduto &c.*)

Nota 1. Man sagt zwar recht, *ex. gr.* Non si hà da fare queste cose, wann nemlich der Casus nach dem Verbo kömmt: wann aber der Casus vor dem Verbo; so spricht man: Queste cose non si hanno da fare: man muß, oder soll diese Dinge nicht thun.

Nota 2. An statt zu sagen, als zum Exempel: Queste cose non si hanno da fare; heftet man das Si zierlich an das Verbum in Infinitivo, brauchet das *Verb.* Essere, und spricht:
Queste Cose non sono da farsi &c. diese Dinge seynd nicht zu thun ꝛc. Das seynd keine Dinge die man thun kan, oder thun soll.

Nota 3. Also sagt man auch, *ex. gr.* Una Casa &c. da fabricarsi &c. ein Haus ꝛc. so man bauen wird, oder so noch zu bauen ist, oder soll gebauet werden ꝛc.
Questo è facile a dirsi, mà difficile a pratticarsi, dieses ist leicht zu sagen, schwer ins Werk zu richten.

(Das

(Das übrige *Vid.* bey der Construction der Verb. Impersonalium; allwo auch noch etwas nöthiges von dem *Pron. Neutr.* Egli es, it. Se sich, und dero Gebrauch vor einem Verbo Impersonali wird gelehrt werden.)

Nota 4. An statt: Si dice, che &c. man sagt ꝛc. spricht man bisweilen lieber: Dicono che, &c. Sie sagen, daß ꝛc.

Nota 5. Si può bedeutet: man kan; aber: S'egli si può heisset: wann es seyn kan.

Stesso-a, oder Istesso-a. V. Medesimo &c.

Das *Pronom. Indefinit.* Stesso &c. scheint zusammen gesetzt zu seyn von dem Esso &c. mit vorgesetzten St- ist-, wie Iddio, Ispirito &c. von Dio, Spirito &c. wie dann auch zu Zeiten Esso &c. an statt Stesso gebraucht wird, hat eben dieselbe Accidentia, eben dieselbe Bedeutung, und eben denselben Gebrauch vor, und nach einem Nomine, und zumalen Pronomine, wie Medesimo und Medemo, und können derowegen alle, daselbst angeführte exempla auf Stesso &c. und Istesso &c. applicirt werden; als:

Io &c. stesso-a (istesso) ich ꝛc. selbst.
Noi stessi-e (istessi-e) wir ꝛc. selbst V. Medesimo &c.
Egli (ella) non sà quello ch'egli (ella) si vuole egli (ella) stesso (stessa) er (sie) weiß selbst nicht, was er (sie) will.
Tu stesso-a lo fai. Voi stessi-e lo fate, du thust es selbst. Ihr thut es selbst.
Da me, da te, da lui &c. da se stesso &c. von mir, von dir, von ihm ꝛc. von sich selbst ꝛc.
Il Padre stesso, oder istesso? La Madre stessa, oder istessa, der Vater; die Mutter selbst.
Chi vuol venire dopo di me, rinonci à se stesso, rineghi se stesso, wer nach mir kommen will; der sage ab, der verlaugne sich selbst.

Nota 1. Das *Pron.* Esso-a &c. bedeutet auch, was Stesso &c. wann es dem Nom. oder Pron. vor; gleich-

wie

wie ſteſſo &c. demſelben vor, oder nachgeſetzt wird; als: Eſſo Re, eſſa Dama, der König ſelbſt, die Dame ſelbſt.

Nota 2. Man kan ſagen: Da me ſteſſo, da te ſteſſo, da ſe ſteſſo-a &c. von mir, von dir, von ſich ſelbſt; und auch das Steſſo auslaſſen, als:

Io l'ho fatto da me, (ſteſſo) ich habs von mir ſelbſt gethan.

Vedete come queſta Perucca s'arriccia da ſe (ſteſſa) ſehet, wie dieſe Perücke von ſich ſelbſt locket.

Nota 3. Man ſagt auch: Meco, teco, ſeco, ſteſſo, a, an ſtatt: *con me &c. ſteſſo &c.* mit mir, mit dir, mit ſich ſelbſt; als:

Io hò meco ſteſſo deliberato (propoſto) ich hab mit mir, oder bey mir ſelbſt beſchloſſen.

Egli ſeco ſteſſo, oder: tra ſe ſteſſo comincio à dire &c. er fienge an bey ſich ſelbſt zu ſagen ꝛc.

Nota 4. Steſſo, iſteſſo iſt auch ein Neutrum, an ſtatt: la ſteſſa oder l'iſteſſa coſa; eben daſſelbige, (eben das) als:

Io dico, ſoſtengo, cónfermo &c. Io ſteſſo, oder l'iſteſſo, oder quello ſteſſo, oder il medeſimo, ich ſage, behaupte, bekräftige, ꝛc. eben daſſelbige. *Vid.* Medeſimo.

Tale; it. Quale.

Das *Pronom. Indefin.* Tale *Gall.* Tel &c. iſt *Gen. Commun.* und bedeutet: ſolch, ſolche, ꝛc. it. ſothan ꝛc. ſo beſchaffen ꝛc. wird, beyde *Conjunct.* mit, und *Abſol.* ohne Nomine conſtruirt, und, nach Beſchaffenheit der Rede mit den *Signis* di, a, da &c. oder aber mit den *Articulis* il, la &c. declinirt; als, zum Exempel:

Conjunctivè.

Un tal uomo, una tal Donna, ein ſolcher Mann, eine ſolche Frau.

Tali Parole offendono le caſte orecchie, ſolche Worte (Zoten) verletzen die keuſche Ohren.

Tali

Tali con tal forza, che &c. mit solcher Gewalt, daß ꝛc.
In tal modo, in tal guisa (in si fatta maniera, talmente) auf solche Weise.

Nota. Es kan Tale dem Nomini auch nachgesetzt; auch das Nomen zu Zeiten drunter verstanden werden; als:
Un uomo tale, Una Donna tale &c. ein solcher (so beschaffener) Mann, eine solche Frau ꝛc.
Siamo ridotti a tale (stato ò partito) che &c. wir seynd biß dahin gerathen, daß ꝛc.
-- -- a segno tale (-a tale) che &c. dergestalt, so daß ꝛc.

Absolutè.

Ella non è tale, quale si fà (per cui si spaccia) sie ist nicht solche (diejenige) die sie sich macht, für welche sie sich ausgiebt.
Egli è colpevole; e come tale, hà da essere castigato; er ist schuldig, und als ein solcher muß er gestraft werden.
Io sono felice, perche mi tengo per tale, ich bin glückselig, weil ich mich für einen solchen (glückselig) halte.

Nota 1. Tale &c. wird auch theils *Absolutè*, theils *Conjunct.* gebraucht, wann man eine Person nicht nennen kan, oder will, als:
Un Tale, una tale, als: Un tale m' hà detto che &c. es hat mir einer, eine gesagt, daß ꝛc. V. Certo, un Certo &c.
Il Signor, la Signora tale è andato -à N. der Herr, die Frau N. ist nach N. gereiset.
Un tal Signor Francesco, ein gewisser Herr Franz genannt.
Non mi ricordo più di quel tal Cavalliere, che &c. ich erinnere mich nicht mehr des Cavalliers, der ꝛc.
Egli hà di tali (certe) maniere stomachevoli, er hat einige garstige Manieren an sich ꝛc. V. Certo.

Nota 2. Tale, oder Tal' uno-a, bedeutet (beyde *Conjunct.* und *Absol.*) mancher, manche ꝛc. als:

Tale, oder Tal' uno, -a canta, che piangerà toſto, mancher, manche ſinget, der, die bald weinen wird.
Tale minaccia, che trema di paura, mancher drohet, der doch für Forcht zittert.
Tale ci dà il buon giorno, che ci deſidera il mal' anno; mancher giebt uns einen guten Tag, der uns ein böſes Jahr wünſchet.

Nota 3. Tale, bedeutet, beyde *Conjunct.* und *Abſol.* ſolch, ſo beſchaffen, ſothan, ſo an ſtatt così fatto, als:
Tale era all' ora lo ſtato mio, ſo war damal mein Zuſtand (mein ehemaliger Zuſtand.)
Io veli preſento tali che ſono, tali che gli hò, ich gebe ſie euch ſo gut (ſo wie) ſie ſeynd; ſo gut ꝛc. ich ſie habe.
Tale, quale, oder tale che voi mi vedete, ſaprei forſe &c. wie ihr mich da ſehet, ſo wüſte ich vielleicht ꝛc.
Venite tale che vi trovate; che tale mi piacete, kommet, wie ihr da ſeyd, (wie ihr da gehet und ſtehet) dann ſo gefallet ihr mir.
Tal Padrone, tal Servitore; oder: Qual padrone, tal ſervitore, wie der Herr, ſo der Knecht.
Dimoſtratevi tale ai voſtri Figliuoli, quale volete che eſſi &c. erzeigt euch einen ſolchen (alſo) gegen eure Kinder, wie ihr wollet, daß ſie ꝛc.

Nota 4. An ſtatt Tale ſolch ꝛc. braucht man zu mehrerem Nachdruck Cotale, als:
Cotali Complimenti non ſono da farſi ad un pari mio, ſolche Complimenten muß man meines gleichen nicht machen.
Cotali Padri, non ſono Padri; mà Manigoldi, è Carnefici de' loro figliuoli, ſolche Väter ſeynd keine Väter; ſondern Henker und Scharfrichter ihrer Kinder.

Nota 5. Bisweilen wird tale unter quale verſteckt, als:
Li trattati, le Condizioni &c. non erano (tali) quali ſperavo, die Tractaten, die Bedingnüſſen ꝛc. waren nicht (ſo) wie ich ſie verhoffete.

Nota 6. Tal volta (tal ora) bedeutet: bisweilen, je zuweilen ꝛc. an statt: *Qualche volta*; und Tal uno-a, Mancher ꝛc. *Vid.* oben *Nota 2.*

Tanto, Cotanto.

I. Tanto &c. ist bey den Teutschen und Franzosen ein blosses *Adverb. Quant.*, und bedeutet: so viel, so groß ꝛc. wird aber (wie auch Quanto &c. wieviel, Molto &c viel, Poco &c. wenig,) bey den Italiänern, als ein Nom. Adject. construirt; als:

Tanto vino, tanta Carne, so viel Wein, so viel Fleisch ꝛc.
Tanti paesi, tante Usanze, so viel Länder, so viel Gebräuche ꝛc.
Io non posso leggere tanti Libri, nè osservare tante Regole, ich kan so viel Bücher nicht lesen, noch so viel Reguln halten.

II. Tanto &c. it. Tanto è tale &c. bedeutet auch Conjunctivè: so groß ꝛc. it. so viel ꝛc. an statt: *si grande &c.* als:

Tanta grazia, fede, beltà &c. so grosse Gnade, Treu, (Glaube) Schönheit.
Tanti travagli, affanni, tormenti &c. so grosse Plagen, Aengsten, Marter ꝛc.
Tante lagrime, fatiche, miserie, gioie &c. so viel Thränen, so grosse Mühseeligkeiten, Elend, Freuden ꝛc.
Tanta, e tale Madre, eine solche, und so grosse Mutter.
Tante, e tali Dolcezze, solche und so grosse Süßigkeiten.
Tanta, e tale fù la di lui Credulita che &c. seine Leichtglaubigkeit war so groß, daß ꝛc.

Nota 1. An statt: Tanto, wann es so groß ꝛc. bedeutet, braucht man auch; cotanto, als:

Io non posso reggere à cotanto moto, ich kan so grosse (so starke, so heftige ꝛc.) Bewegung nicht ausstehen.

Nota 2. Zu Tanto &c. Tanti &c. kommt gar oft Quanto &c. Quanti &c. als;

Quanti Ladri erano, tanti ne furono impiccati, wie viel der Diebe waren, ſo viel wurden deren aufgehenkt. V. Quanto &c.

III. Tanto, als ein *Pronom. adverbiale Neutrum*; it. als ein Adject. bedeutet unterſchiedlich, nachdem die Red-Arten ſeynd; und zwar:

Erſtlich, bedeutet Tanto, ſo, it. ſo ſehr, *Lat.* adeo, ita, tam &c. als:

Queſto mi è tanto caro, che &c. das iſt mir ſo lieb, daß ꝛc.
Tanto vi amo &c. ich liebe euch ſo ſehr ꝛc. it. ſo ſehr liebe ich euch.
Egli ama me ancora; mà non già tanto quanto lui, er liebet mich auch, aber nicht ſo ſehr als ihn.

Zweytens, bedeutet Tanto &c. ſo viel, als:

Io non hò tanto, ich hab nicht ſo viel.
Egli mi deve tanti fiorini, er iſt mir ſo und ſo viel Gulden ſchuldig.
Io non lo ſtimo che tanto, ich achte ihn nicht ſo viel, (*id eſt*) nichts.
Queſto non mi ſerve che tanto, das Ding dienet mir nicht ſo viel, *id eſt:* nichts.

Drittens, bedeutet Tanto, deſto, als:

Tanto meglio, tanto peggio &c. deſto beſſer, deſto ſchlimmer ꝛc.
Tanto più caro mi ſarebbe, deſto lieber wäre mirs.
Tanto più, tanto meno, deſto mehr, deſto weniger.

Viertens: bedeutet Tanto: ſo lang, ſo lange Zeit, an ſtatt: *ſi longo tempo*, als:

Dove reſtate voi tanto? wo bleibt ihr ſo lang?
Tanto che ſtarò quà, ſo lang ich hier ſeyn (wohnen, verbleiben) werde.

Nota. Die *Adverb.* In tanto, frà tanto, unterdeſſen, immittels, mittlerweil, ꝛc. it. die *Conjunct.* per tanto deswegen, darum ꝛc.

Fünftens, bedeutet Tanto: so wol, wann Quanto: als, drauf folget; als:
Mi levo à quattro ore, tanto nell' inverno, quanto nell' eſtà, ich ſtehe um vier Uhr auf, ſo wol im Winter, als im Sommer, Gall. *en l'hyver auſſi bien qu'en été.*

Sechſtens, bedeutet Tanto, mit folgender *Conjunct.* che, indem ꝛc. daß ꝛc. (an ſtatt: *mentre che &c.* Gall. *pendant que*; als:
Tanto che ſtò attendendo, voglio leggere la gazzetta, indem (immittels) daß ich hier ſtehe und warte, will ich die Zeitung leſen.

Nota. Altretanto &c. heiſſet *Conjunct.* und *Abſol.* eben ſo viel, it. noch einmal ſo viel, als:
Tu averai dieci fiorini, ed io altrettanti; oder: altretanto, du ſollt zehen Gulden haben, und ich eben ſo viel, it. noch einmal ſo viel, *ia eſt*, zwanzig.

Tutto-a; Tutti-e, Quanto.

I. Tutto &c. *Lat.* Totus &c. *Gall.* Tout &c. bedeutet in *Sing.* ganz ꝛc. und in *Plur.* alle; wird, beyde Conjunct. mit, und Abſol. ohne Nomine; und nach Geſtalt der Conſtruction, mit dem Articulo; und ohne denſelben mit den bloſen Signis declinirt; jedoch, wann der *Articul.* il &c. la &c. oder ein *Pron. Demonſt. Poſſeſſ. Indefin. &c.* darzu kommt; wird ſelbiger, wider den teutſchen Brauch, nach; und nur das Signum Caſus vor Tutto &c. geſetzt; als zum Exempel:
Maſc. Sing. Nom. Tutto il Paeſe, das ganze Land, *Gen.* di tutto il Paeſe, des ganzen Landes ꝛc. (und ſo fortan.)
Fœm. Sing. Nom. Tutta la Città, die ganze Stadt, *Gen.* di tutta la Città, der ganzen Stadt ꝛc. und ſo fortan.
Maſc. Plur. Nom. Tutti li Paeſi, alle (die) Länder, *Gen.* di tutti li Paeſi, aller (der) Länder ꝛc. und ſo fortan.
Fœm. Plur. Nom. Tutte le Città, alle (die) Städte, *Gen.* di tutte le Città, aller (der) Städte ꝛc. und ſo fortan, wie oben gewieſen worden.

Tutto un Regno, ein ganzes Königreich.
Tutta quella notte, die ganze (elbige Nacht.

II. Tutto-a, Tutti-e, wird als ein Nom. Adjectivum conſtruirt, wann noch ein Nom. oder Pron. Adject. ein Particip. oder Præpoſ. mit einem Nomine folget; bedeutet im teutſchen das Adverb. ganz, (ohne Veränderung) an ſtatt: *totalmente, intieramente, &c.* als:

Egli è tutto Cangiato &c.; ella è tutta cangiata, er iſt, ſie iſt ganz verändert ꝛc.

Eſſi ſono tutti cangiati &c. eſſe ſono tutte cangiate &c. ſie ſeynd ganz verändert ꝛc.

Nota Zu Zeiten wird noch quanto zum tutto gefügt, als:

Io ſono tutto quanto rovinato; oder: Sono rouinato tutto quanto, ich bin ganz und gar verdorben; und ſo fort, durch alle Genera und Numeros.

Se volete vedere Roma; io vela moſtrerò tutta quanta, wann ihr Rom ſehen wollet; ſo will ich es euch ganz zeigen.

III. Tutto, it. Tutto quanto, wird auch ein Pron. Neutrum und bedeutet Alles, als:

Tutto è perduto, tutto vi è in disordine (in scompiglio,) alles iſt verlohren, alles iſt da in Unordnung.

Egli ha perduto tutto, er hat alles verlohren.

Queſto non è già tutto, das iſt noch nicht alles.

Queſto a me è tutto uno (tutt' uno) das iſt mir alles eins.

Nota 1. An ſtatt des tutto quanto che &c. tutto quello che; oder tutto ciò che &c. all dasjenige, welches ꝛc. oder: alles was ꝛc. ſagt man zierlich und kürzlich: quanto, durch alle Caſus, und nach allerhand Präpoſitionen, als:

Quanto piace al Mondo, è un breve Sogno, alles was der Welt gefällt, iſt ein kurzer Traum.

Reſto capace di quanto mi dite, ich begreiffe alles was ihr mir ſagt.

Io intendo quanto leggo, ich verſtehe alles, was ich leſe.

Farò

Farò quanto mi commanda, ich will alles thun, was er mir gebietet.
Le darò parte di quanto si passa, ich will ihr Nachricht geben von allem, was vorgehet.

Nota 2. An statt Tanto, quanto, so viel, als ꝛc. sagt man quanto allein, als:
Io vi darò quanto vi danno gli altri, ich will euch geben so viel als andere euch geben.

Nota 3. Daß quanto auch bedeute: so wol, eben so wol, (gut) als:
Io sono gentiluomo quanto lui, ich bin eben so wol ein Edelmann, als er.
V. S. Io conosce quanto io, der Herr kennet ihn eben so gut, so wol als ich.

Nota 4. Das Quanto, in der Bedeutung: wie groß ꝛc. wie viel ꝛc. it. in der Bedeutung: wie sehr, wie viels mehr; als:
Quanto amore, ardore &c. wie grosse Liebe, Brunst ꝛc.
Quanta fatica, (pena) pazienza &c. wie grosse Mühe Gedult ꝛc.
Quanti giorni, passi, affari &c. wie viele Tage, Schritte, Geschäften ꝛc.

IV. Tutto, il Tutto, wird auch als ein Nomen Substant. Neutr. gebraucht; und bedeutet: das Ganze, Alles, it. als:
Il Tutto hà da corrispondere alle sue Parti, e le Parti al suo Tutto, das ganze soll mit seinen Theilen, und die Theile mit ihrem Ganzen überein kommen.

V. Von Tutto il Tutto &c. entstehen etliche feine Adverbia und Conjunctiones (von welchem an ihrem Ort) als:
Del tutto, al tutto, tutt' affatto, ganz und gar völlig; durchaus, gänzlich ꝛc. an statt: *totalmente, intieramente &c.*
Egli vi andò, del tutto disarmato, er gieng unbewafnet hin.

Per tutto, überall, aller Orten.
Egli era cieco &c. del tutto, er ware ganz (ſtock) blind ꝛc.
In tutto: in tutto, e per tutto, in allem.
Con tutto ciò, tutta-via, tutta-volta, mit allem dem, nichts deſtoweniger ꝛc.
Per tutto ciò, wegen alles deſſen.
Tutto che, obſchon, an ſtatt: *benche, ancorche &c.* als:
-- -- tutto che povero foſſe, ob er ſchon arm ware.

Nota 1. Ein anders iſt: -e tutto che povero foſſe, ob er ſchon arm ware; und ein anders: -- -- tutto povero che foſſe, wie arm er auch ware.

Nota 2. Wann ganz ſo viel heiſt als: unzerbrochen; nicht unterbrochen ꝛc. ſo heiſts: *intiero, ſano;* und nicht: *tutto*, als:

Il vaſo di Criſtallo caſcò ſi, mà reſtò ſano (intiero) das cryſtallene Geſchirr fiele zwar, aber es blieb ganz.
Un' anno, giorno, meſe intiero; Un' ora intiera, due anni &c. intieri, trè ore intiere, ein ganzes Jahr, Monat ꝛc. eine ganze Stunde, zwey ganzer Stunden.

Veruno &c. V. Niſſuno &c.

Uno &c.

I. Uno, Una &c. es iſt theils ein Numerus Cardinalis (Haupt-Zahl) wie bereits gemeldet, theils ein Pronom. Indefinitum; bedeutet ein, eine ꝛc. wird entweder Conjunctivè mit, oder Abſolutè ohne Nomine gebraucht, und mit den *Signis* di, à, da &c. declinirt. Mit einem Nomine, als:
Un' uomo, una Donna, uno Spirito, ein Mann, eine Frau, ein Geiſt.
Hò comprato un libro, una Caſa &c. ich hab ein Buch, ein Haus ꝛc. gekauft.
Ohne Nomine, als:
Uno mi hà detto che &c. es hat mir einer geſagt, daß ꝛc.
Io ne hò uno, ich habe eins.

Nota 1. Wann das *Pronom. Indefin.* Uno &c. vor einem Nomine Communi, oder Indefinito ſtehen, und ſo fort durch alle *Caſus* ohne Articulo declinirt und gebraucht werden ſoll, wie oben gemeldet, ſo wird Uno &c. von etlichen, der Articulus unitatis genannt.

Nota 2. Was in *Singulari* uno, a hat; als: un uomo &c. ein Menſch ꝛc das hat in *Plurali* entweder nichts; als: uomini Menſchen, oder Alcuni uomini etliche Menſchen; und ſo fortan, oder aber: degli uomini *Gall.* des Hommes.

Nota 3. Die Teutſchen ſetzen zwar, nach einem Verbo Subſt. vor das, in Nominat. von ſelbigem Verbo regierte Nomen, das *Pron. Indefin.* ein ꝛc. aber die Italiäner und Franzoſen laſſens aus; als:

Egli è Dottore, ella è Italiana &c. er iſt ein Doctor; ſie iſt eine Italiänerin ꝛc. nicht: *un Dottore, un' Italiana &c.*

Egli diventerà valent' uomo, er wird ein braver Mann werden.

Es wird aber uno &c. nicht ausgelaſſen, wann das Nomen in Nominat. das Verbum regiert; noch auch, wann das Verbum ein Nomen in Accuſativo regiert; als:

Un Mercante mi hà ſcritto, che &c. ein Kaufmann hat mir geſchrieben, daß ꝛc.

Io conoſco un Mercante, che &c. ich kenne einen Kaufmann, welcher ꝛc.

II. Uno ſtehet zuweilen Emphatice (mit Nachdruck) vor einem Nomine, als:

Una Roma, un Parigi &c. ein Rom, ein Paris ꝛc.

Bianco come un latte, weiß wie Milch.

III. L'uno der eine, l'altro der andere, und gli uni e gli altri, in einer Rede vorgeſtellet, bedeuten: beyde, alle beyde, an ſtatt: ambo, ambedue, als:

Datemi dell' uno e dell' altro, gebet mir von beyden.

gli uni e gli altri erano buoni ſoldati, ſie waren beyderſeits gute Soldaten.

IV. Gli uni &c. die einen ꝛc. -Gli altri &c. die andere ꝛc. in *Num. Plur.* in einer Rede vergeſellet, bedeuten zierlich: einige ꝛc. an ſtatt: Alcuni &c. oder Altri &c. *Plural.* oder Qualcheduni &c. als:

Gli uni vogliono la pace, e gli altri la Guerra; etliche wollen den Frieden, und etliche den Krieg.

Ci viddi molte Dame, di cui le une ſonavano di liuto, e le altre cantavano, ich habe viel Damen da geſehen, deren etliche auf der Laute ſchlugen, und etliche ſungen.

V. L'uno; l'altro &c. *in Sing.* und gli uni, e gli altri &c. *in Plur.* bedeutet einander, wann ein Verbum, zumalen Reciprocum, oder Reciprocatum (entweder *Activæ*, oder *Neutræ Significationis*) in Tert. Perſon. Pluralis vorhergangen; und bleibet zwar alsdann das L'uno &c. *in Sing. it.* das Gli uni *in Plur.* unverändert: in Nominativo; aber das Gli altri &c. wird durch die Caſus obliquos verändert, nachdem das vorhergehende Verbum, ſamt deſſen Präpoſition einen Caſum regiert, als:

Eſſi ſi burlano gli uni degli altri, le une delle altre, ſie ſpotten einander.

Mangiano l'uno coll' altro, caminano l'uno dopo l'altro, ſi diſtinguono l'uno dall' altro &c. ſie ſpeiſen mit, ſie gehen nach, ſie unterſcheiden ſich von einander.

Nota. L'uno, e l'altro wird auch Neutraliter genommen, und bedeutet: beydes; als:

Farò l'uno e l'altro, ich will beydes thun.

Non farò nè l'uno, nè l'altro, ich will keines von beyden thun.

Dritte Haupt-Lection.

Von der Construction der Verborum.

Nota 1. Ich setze voraus, daß ein Scholar, der auf folgende Lectiones mit Fleiß zu studiren gesinnet, zuvor perfectissimè erlernet habe, (1) die Paradigmata (Muster) der drey, oder vier *Conjugationen Regular*. Parlare, Godere, (*Vendere*) Dormire, in Temporibus Simplicibus (2) der zweyen *Verb. Auxiliarium* Avere, und Essere, zur Formirung der Tempor. Composit. aller Verborum, (3) die völlige und ordentliche Vorstellung aller Temporum einer Regular-Conjugation, it. wie man die Verba, Bejah- und Verneinungs; it. Fragsweis brauchen solle. Unter welchen auch (4) die Formation der Verbor. Passivorum, Reciprocorum und Impersonalium verstanden werden; und die Verba Irregularia ihm so ziemlich bekannt gemacht habe.

Erste Lection.

Gebrauch des Temp. Praes. und Imp. Indicat. Modi. Io Parlo &c. ich rede ꝛc. Io Parlavo &c. ich redete ꝛc.

Nota 1. Der Gebrauch dieses Temporis ist gemeiniglich, wie bey uns Teutschen; wann nemlich eine gegenwärtige, jezund geschehene That angedeutet, oder eingebildet wird; ist derowegen keiner Exempel vonnöthen. Was aber ins besondere davon anzumerken, wird unten bey dem Gebrauch der Temporum des Conjunctivi, allwo wir den nothwendig zu wissenden Unterschied zwischen dem Gebrauch des Indicat. und des Conjunct. Modi, mit schönen Exempeln erörtern, gezeiget werden.

Na-

Nota 1. Weilen die Teutschen kein Perfectum Simplex, oder Historicum haben; und folgends benöthigt seynd dasselbe meistens mit ihrem Imperfecto, und bisweilen gar mit dem Perfect. Compos. zu geben; als ist unsern Teutschen nöthig zu wissen (1) wo, und wann das teutsche Imperf. Indicativi, im Italiänischen (it. im Französischen) auch mit dem Imperfect. Indicat. und (2) wo und wann dasselbe mit dem Præter. Perf. Simplici müsse gegeben werden; wozu folgende Reguln:

I. Das teutsche Imperf. Indicat. wird im italiänischen auch mit dem Imperfect. Indicat und nicht mit dem Perf. Simplici desselben gegeben.

Erstlich. Wann die angezeigte, oder erzehlte That vorgestellet wird, als aus Gewohnheit, und folgends zu öftern wiederholet, it. in Beschreibung der Sitten und Thaten, auch von verstorbenen Personen ꝛc. als:

Mio Padre di buona memoria diceva, soleva dire, che &c. mein Vater seliger Gedächtniß, sagte, pflegte zu sagen, daß ꝛc.

Giesù mangiava, beveva, dormiva, faticava, pativa &c. come noi altri, JEsus asse, trunke, schlieffe, arbeitete, litte ꝛc. als wie wir.

Marta s'occupava sollecitamente in diversi servigi; mà Maria si teneva alli piedi di Giesù, Martha beschäftigte sich fleißiglich in verschiedenen Diensten; Maria aber hielte sich bey den Füssen JEsu.

Quanto io ero giovane &c. io leggevo ogni mattina nella santa scrittura, poi studiavo &c. als ich noch jung ware, lase ich alle Morgen in heiliger Schrift; hernacher studierte ich ꝛc.

Zweytens. In Erzehlung einer That, so etwa eine Zeitlang gewehret, oder (zum wenigsten, der Einbildung dessen, der sie erzehlet, und der sie anhöret) als noch wehrend, und als noch nicht gar geendigt vorgebildet wird, als:

Faceva bellissimo tempo all' ora, es ward damal überaus schön Wetter.

Io deploravo lo ſtato miſerabile, dove egli era, ich beweinte den elenden Zuſtand worinnen er ware.
Io ſtavo à Roma al tempo che vi ſtava lei, ich war zu Rom zur Zeit als ſie da waren.
I Diſcepoli gettevano le loro reti nel mare; percio che erano Peſcatori, die Jünger warffen ihre Netze ins Meer, dann ſie waren Fiſchere.
Un uomo, che aveva due Figliuoli, li quali &c. ein Mann, welcher zween Söhne hatte, welche ꝛc.
— — mà eſſi mormoravano, e penſavano che &c. — — aber ſie murreten, und dachten, daß ꝛc.

Drittens. Wann zwo oder mehr Thaten erzehlet werden, die zu gleicher Zeit geſchehen, und gleiche Wehrung oder Daurung hatten, da ſelbige dann beyde in Imperf. Indicat. ſtehen müſſen, als:
Mente che gl' Iſraeliti combattevano, Moiſe invocava il Signore, indem die Iſraeliten ſtritten, riefe Moſe den HErrn an.
La Barca era agitata dalle onde, e Gieſu dormiva, das Schiff ward getrieben von den Wellen, und JEſus ſchliefe.
Mentre che ſeminava, una parte della Semenza caſcava frà le ſpina, indem er ſäete, fiele ein Theil des Saamens unter die Dörner.

Viertens. Wann eine That erzehlet wird, welche durch eine drüber kommende andere That unterbrochen, gehindert oder gehemmet worden, da dann die erſte That in dem Imperf. Indic. die andere aber, nach geſtalt der Sachen, auch alſo; doch mehrentheils in Perf. Simplici zu ſtehen pflegt, als:
Che facevate voi quando io venivo? Reſp. Io leggevo, ſtudiavo, mangiavo &c. oder: ſtavo leggendo, ſtudiando &c. was machetet ihr als ich kame? Reſp. Ich laſe, ſtudierte, ich aſſe ꝛc. oder ich ſaſſe über dem Leſen, Studieren ꝛc.
Io non potevo aſpettare tanto, percioche certi affari mi premevano, ich konnte nicht ſo lang warten, dann gewiſſe Geſchäfte drungen mich.

Co-

Come ſtavo (ſtando io) à tavola, venne il Procaccio &c. wie ich am Tiſche ſaß, kam der Bote ꝛc.

Zweyte Lection.

Gebrauch des Praeter. Perfecti Simplicis, Definiti, oder Hiſtorici: Io Parlai (*ieri &c.*) ich redete, ich hab (geſtern) geredt.

Nota 1. Dieſes Præter. Perfectum wird (1) Simplex (einfaches) genannt, weilen es mit einem Wort, wie im lateiniſchen, ohne Verbo Auxiliari haben, oder ſeyn gegeben wird: Es heiſt (2) Definitum (beſtimmtes) weil die Zeit, zu welcher eine That geſchehen (welche zum wenigſten die geſtrige ſeyn muß) entweder expreſsè benannt, oder aus den Umſtänden verſtanden wird. Man nennets (3) Hiſtoricum (hiſtoriſches) weilen es in hiſtoriſcher Erzehlung völlig vergangener Thaten und Begebenheiten angewendet wird.

I. Das Perfect. Simplex wird gebraucht (und nicht das Imperfect, noch das Perf. Compoſ.)

Erſtlich. Wann die erzehlende That ſchon lang und völlig fürüber, und zum wenigſten geſtern geſchehen, und die *Adverb. Tempor.* ausdrücklich bey der Rede ſpecificirt und benannt werden, als:

Egli fù ieri, avant' ieri, Dominica paſſata, Lunedì &c. il Meſe paſſato, la Settimana paſſata, l'Anno paſſato à pranſo col Signor Conte di N. er hat geſtern, vorgeſtern, vergangenen Montag, Monat ꝛc. verwichene Woche, vergangenes Jahr ꝛc. bey dem Herrn Grafen von N. zu Gaſt geſpeiſet.

Egli morì due giorni, meſi, anni, ſono, er ſtarb ꝛc. vor zwey Tagen, Monaten, Jahren.

Nota 1. Etliche meinen, wann die Rede verläugnet; daß das Perf. Compoſ. füglicher komme, als das Simplex, und wollen ſagen, zum Exempel:

L'An-

L'Anno paſſato non abbiamo avuto buona raccolta, an ſtatt: — — *non avemmo &c.* wir haben vergangen Jahr keine gute Ernde gehabt.

Sono più di trè meſi che non l'hò veduto. Anni ſono che non è ſtato in chieſa. Non gli abbiamo ſcritto, quindici giorni ſono &c. Es ſind mehr dann drey Monat, daß ich ihn nicht geſehen. Jahre ſeynd es, daß er nicht in der Kirche geweſen. Es ſeynd über vierzehen Tage, daß wir ihm nicht geſchrieben.

Sono tre giorni che non ſono uſcito di caſa (di camera &c. che non hò mangiato nè bevuto, es ſeynd drey Tage daß ich nicht bin aus dem Hauſe (Zimmer ꝛc. kommen, daß ich weder geeſſen, noch getrunken habe. Vid. infra.

Nota 2. Hierbey iſt wol zu obſerviren, daß man, in Erzehlung mehrerer ſolcher Thaten, mit dem Perf. Simplici fortfahren, und kein ander Tempus brauchen müſſe; ſo lang ſich der Status Temporis (Zuſtand der Zeit) in welcher ſie geſchehen ſeynd, nicht verändert hat, als:

Io ebbi ieri due lettere, per le quali fui ragguagliato di certe Nuove, che mi furono di poco guſto, ich empfieng geſtern zwey Briefe, wodurch ich benachrichtigt ward von Sachen, die mir nicht lieb waren.

Io fui ieri à caſa voſtra; mà non vi ci trovai; e perciò men' andai ſubito &c. ich war geſtern bey eurem Hauſe; aber ich fande euch nicht da; und darum gieng ich ſo gleich wiederum weg.

Und dergleichen; und dieſes muß auch bey dem Uſu des Imperfect. Indic. obſervirt werden.

Nota 3. Solte ſich aber in Erzehlung mehrerer Thaten die Zeit, und die Dauer bey irgend einer verändern, ſo muß das Tempus, nach Geſtalt der Sachen, auch verändert, und etwa das Imperfectum gebraucht werden; als:

Queſti giorni andammo alla Caccia; e mentre ch'eramo occupati ad intracciar' una lepre; uno de' noſtri caſcò da cavallo, e ſi ruppe un braccio, dieſer Tagen giengen wir auf die Jagd; und indem wir einem

einem Hasen nachsprengten, fiel einer von den Unsrigen vom Pferde, und brache einen Arm.

Zweytens. Wann es der **Verstand**, und die **Umstände** geben, daß die erzehlte That, oder Geschicht **schon längst, und vollends vollbracht**; obschon die Zeit nicht ausdrücklich dabey specificirt; als:

Egli mi allevò come proprio suo figliuolo, er erzoge mich als sein eigen Kind.

Maladetta sia l'ora che tal Ribaldo nacque, verflucht sey die Stund, da ein solcher Bößwicht geboren ward.

Cosi l'intese Pitagora, quando disse che &c. so verstund es Pythagoras, da er sagte, daß ꝛc.

Egli accadde, (arrivò, successe) &c. es begab sich, (geschahe,) daß ꝛc.

Nota. Solcher Exempel seynd alle, zumalen Historien-Bücher voll; und brauchts dißfalls, um das rechte Tempus zu treffen, ein gutes judicium, und eine fleißige **Aufmerksamkeit.**

Drittens. Wann in **historischen Erzehlungen** (sie mögen wahr, oder erdichtet seyn,) eine That vorkommt, die **geschwind, plötzlich, stracks, gählings**, in einem Huy und **auf einmal** (simul & semel) **angefangen, und vollendet**, oder doch zum wenigsten, **weder** durch eine andere, von der ersten verschiedene That **unterbrochen, noch** von einer widerholten dergleichen That **verdoppelt** worden ist; in welchen Erzehlungen (wie auch sonsten) wir Teutschen, wegen Mangel eines hierzu schicklichen Temporis, das Imperfectum Indicat. zu brauchen pflegen, als:

Fatta breccia sufficiente, si scagliarono all assalto, nachdem eine gnugsame Bresche gelegt, fiengen sie an zu stürmen.

Il Delinquente postosi inginocchioni, il Carnefice, tirata la Spada gli spiccò la testa dal busto d'un sol colpo, la quale gli caseò a' piedi; nachdem der Missethäter nieder gekniet, zoge der Nachrichter sein Schwerd, und hauete ihm den Kopf mit einem einzigen Streich ab, welcher ihm vor die Füsse fiel.

— — ma,

— — ma, come è possibile, disse, (rispose, riparti, replicò, soggiunse) egli, che &c. - - aber, wie ist es möglich, sagte (antwortete, versetzte ꝛc.) er, daß ꝛc.

Dette queste parole, spirò, wie er diese Worte ausgeredt hatte, verschied er.

Von hundert tausend dergleichen seynd die Historien-Bücher voll.

Nota. Solten aber in einer historischen Erzehlung (es mag die gestrige, oder eine noch längere Zeit dabey benennet werden, oder nicht) die Thaten vermischet seyn; und etwa eine von selbigen (nach gesunder Vernunft, oder zum wenigsten nach unserer Einbildung u. Concept) bald aufgehört; eine andere aber etwas gedauret haben; oder etwa zwey, oder mehrmal wiederholet wordē seyn; so muß diejenige so (verstehe nach der Vernunft, oder in unsrem Concept) bald aufgehört, in Perfecto Simplici oder historico; diejenige aber so mutmaslich länger gedauret, oder widerholet worden, in Imperfecto Indicativi gesetzt werden, als:

Un Capitano, facendo la ronda, trovò un Soldato di sentinella che dormiva, ein Hauptmann, indem er runden gienge, traffe einen Soldaten auf der Schildwache an, der schliefe.

Hier ist das Antreffen des Hauptmanns eine geschwinde und gleich aufhörende; das Schlaffen aber des Soldatens eine etwas länger-währende: ja, in unserm Concept gleichsam noch währende That.

Dritte Lection.

Gebrauch des Praeter. Perfecti Compositi: Io Ho Parlato &c. ich hab geredt ꝛc.

Samt einer noch ferneren Erklärung des Unterschieds zwischen dem Perfect. Simplici und dem Composit. zwischen dem Perfect. Simpl. und dem Imperfect. Indicat.

I. Das Præter. Perfect. Compositum wird gebraucht, so oft man schlechter Dinge anzeigen will, daß man etwas gethan, oder nicht gethan habe, ohne Bedeutung der Zeit, wann es geschehen (weswegen es auch Indefinitum oder unbestimmt genannt) als:

Io hò scritto una lettera ad un Amico, ich hab einen Brief geschrieben an einen Freund.

Hò comprato un bel Libro, una bella Casa, ich hab ein Buch, ein schön Haus gekäufft.

II. Dieses Tempus wird auch gebraucht, wann eine kürzere Zeit als gestern, (worinnen sie geschehen) dabey benannt wird; als oggi heut ꝛc. als:

Io hò scritto oggi una lettera ad un mio amico, ich hab heut einen Brief an einen guten Freund geschrieben.

Non l'hò veduto oggi; non ci sono stato oggi, ich hab ihn heut nicht gesehen; ich bin heut nicht da gewesen.

Nota. Hieher gehören alle die Nomina Temporis so das *Pronom.* questo &c. dieser ꝛc. vor sich haben; als:

Non hò dormito &c. egli hà piovuto, nevicato &c. hà fatto gran vento questa, oder stanotte, oder: la notte passata, ich hab nicht geschlaffen ꝛc. es hat geregnet, geschneyet ꝛc. es ist ein grosser Wind gewesen diese Nacht.

Hò fatto buona collazione questa mattina, ich hab recht wohl gefrühstückt diesen Morgen.

Hò pranzato, cenato stamane, stasera con un Cavalliere, ich hab heut mit einem Cavallier zu Mittag, zu Nacht gespeiset.

Hà fatto bel tempe tutto questo mese, tutta questa settimana; es ist diesen ganzen Monat, diese ganze Woche gut Wetter gewesen.

La Ricolta non è stata buona questo anno, die Erndte ist nicht gut gewesen dieses Jahr.

Io l'hò veduto, poco fa, ich hab ihn erst vor einer kleinen Weil gesehen.

III. Es gibt noch einige Adverbia Temporis indefiniti (unbestimmter und ungewisser Zeit) nach welchen man

das

das Perf. Compositum braucht; als da seynd quando **wann**, sempre **allezeit**, qualche volta &c. **bisweilen** 2c. mai **niemal**, it. **jemals**, lungo tempo (assai) **lang**, spesso **oft**, da che **seit** 2c. **daß** 2c. dopo che **nachdem**, und dergleichen mehr; als:

Quando sete venuto? quando l'avete veduto? **wann seyd ihr kommen? wann habt ihr ihn gesehen?**

Voi m'avete sempre obligato, **ihr habt mich allezeit verpflichtet.**

Vi ho lungo tempo aspettato, **ich hab lang auf euch gewartet.**

Voi non sete venuto mai a visitarmi, **ihr seyd nie kommen mich zu besuchen.**

Io vi ho detto tante e tante, volte, che &c. **ich hab euch so oft gesagt, daß** 2c.

Dopo che Dio ha castigato i suoi figliuoli, getta la Verga nel fuoco, **nachdem GOtt seine Kinder gestäupet, wirft er die Ruthe ins Feuer.**

Da che sono entrato in questa Casa, non ho avuto un'ora di bene, **von der Zeit an (seit) daß ich in dieses Haus kommen; hab ich keine gute Stunde gehabt.**

Nota. Dieses geschicht auch bey der *Conjunct.* se **wann**, it. **ob**; als:

Se non ci sete stato ancora, andateci, **wann ihr noch nicht da gewesen seyd, so gehet hin.**

Non so se mi avete inteso, o nò, **ich weiß nicht ob ihr mich verstanden habt oder nicht.**

IV. Es gibt auch **zweifelhafte Umstände der Zeit**, (ja, etliche aus denen, oben N. II. und III. angeregten Adverbiis selbst) nach welchem es fast gleich gilt, das Perf. Simpl. oder das Composit. zu gebrauchen, als:

Quando vi promisi (*vi hò promesso*) io questo? **wann hab ich euch dieses versprochen?**

Questi giorni passati ebbi (*hò avuto*) molti disgusti, **dieser Tagen habe ich viel Verdrüßlichkeiten gehabt.**

Egli non fece (*non hà fatto*) mai Azione più eroica, **er hat noch nie eine Helden-mäßigere That gethan.**

Io non fui mai (*non sono mai stato*) à Roma, ich bin nie zu Rom gewesen.
Voi non mi parlaste mai (*non mi avete mai parlato*) di tal cosa, ihr habt von solcher Sache nie mit mir geredt.
Voi mi diceste (*avete detto*) sempre, tante volte &c. che &c. ihr habt mir allezeit, so oft ꝛc. gesagt, daß ꝛc.

Nota 1. Man muß derowegen, nach Discretion auf die Länge oder Kürze der Zeit sehen, und das Perf. Simplex, oder das Compos. darnach erwehlen; doch ist zu wissen, daß der Fehler weit geringer, das Perf. Simpl. zu brauchen, wo das Composit. hätte stehen können, als das Widerspiel.

Nota 2. Von einigen Phrasibus Negativis, da das Perf. Compos. besser kommen soll, als das Simplex, Vid. oben bey Gebrauch des Perfect. Simplic. *Not.* 1.

Vierte Lection.

Gebrauch des Praeter. Plusquamp. I. des Plusquamp. II. des Futuri Indicativi; it. des Imperativi.

Nota. Den Gebrauch dieser dreyen Temporum, wie auch des Modi Imperativi, weilen die Materie kurz, und von allen nicht viel zu berichten fällt, wollen wir in eine einzige kurze Lection einschrenken.

Gebrauch des Plusquam. I. Indicat.

Io avevo parlato &c. ich hatte ꝛc. geredt.

Das Præter. Plusquamp. I. wird gemeiniglich gebraucht, wie die Teutschen es brauchen; als:
Io avevo gia scritto, dormito, mangiato &c. ich hatte schon geschrieben, geschlafen, gegessen ꝛc.
In men'ero gia andato &c. ich ware schon weggangen.

Io ti avevo rimeſſo tutto ciò che tu mi dovevi; percioche mene avevi pregato, ich hatte dir alles nachgelaſſen, was du mir ſchuldig wareſt, dieweil du mich drum gebeten hatteſt.

Nota 1. Wann auf dieſes Plusquamp. I. (nach der teutſchen Sprach) noch ein Verbum in Imperfecto Indicat. folget; ſo ſtehet ſolches im Italiäniſchen in Perfect Simplici, wann anders die erzehlte folgende That plötzlich angefangen, oder kurz vollendet worden; als:

Avevano già pranſato, quando io arrivai, ſie hatten ſchon zu Mittag geſpeiſet, als ich ankam.

Mi erò già coricato, quando il fuoco s'appicciò nella Caſa vicina, ich hatte mich ſchon nieder gelegt, als im benachbarten Hauſe ein Feuer auskam.

Nota 2. Iſt aber die drauf folgende erzehlte That von einiger Dauer und Wehrung, oder, würde aus Gewonheit öfters wiederholet; ſo bleibts auch im Italiäniſchen ein Imperfectum, (alles nach oben feſt geſtellten principiis) als:

Eſſendo giovane, quando, (*dopo che, ſubito che, da che &c.*) avevo ſtudiato due ò trè ore, men' andavo à ſpaſſo; e quando &c. mi ero (*dopo eſſermi*) ſpaſſeggiato alquanto, ritornavo alli miei ſtudii, facevo collazione, ò pure ricercavo la Converſazione de' galant' uomini, als ich jung ware; wann (nachdem, ſo bald ꝛc.) ich zwo oder drey Stunden ſtudirt hatte, gienge ich ſpatzieren; und nachdem ich etwas herum ſpatzieret, kehrete ich wieder zu meinen Studien, frühſtückete, oder ſuchte die Converſation wackerer Leute.

Gebrauch des Plusquamp. II. Indicat.

(*Dopo che*) Io ebbi parlato &c. (nachdem) ich geredt hatte ꝛc.

I. Das Præter. Plusquamp. II. genannt (von welchem weder Veneroni, noch Cavellario, noch Giuliano, noch

Monschein ꝛc. etwas melden) wird gebraucht in historischen Erzehlungen, wo man zwo Thaten erzehlet, von welchen die andere stracks auf die erste gefolget, auch alle beyde ganz vollendet, und mit nichten wiederholet worden; allwo dann vor selbigem Plusquamp. II. eines von den *Adv Tempor.* Dopo che nachdem, Come wie, Quando als, Subito oder Si tosto che, Come prima che, so bald als, Non cosi tosto-, che &c. so baldnicht ꝛc. daß ꝛc. Appena kaum ꝛc. Und alsdann muß das folgende Verbum nothwendig in Perf. Simpl. oder, so es ein Compos. in Plusq. II. stehen, obschon es im Teutschen, wegen Mangel sothanen Temporis, in Imperfecto, oder im gemeinen Plusq I. stehen bleibt; als:

Dopo che ebbi ricevuto questa nuova, restai come morto, nachdem (wie) ich diese Zeitung bekommen, ward ich, wie ein todter Mensch.

Dopo che Giouanni fù posto in prigione, Giesù si retirò in &c. nachdem Johannes ins Gefängnus gelegt worden, entwiche JEsus in ꝛc.

Come, (*quando che, come prima*) ebbe detto queste parole, spirò, so bald er diese Worte ausgeredt hatte, verschied er.

Giesù prese il pane, e dopo che ebbe rese le grazie, lo spezzò &c. JEsus nahm das Brod, und nachdem Er Dank gesagt; brach ers ꝛc.

Subito che ebbe finito la preghiera, recò il collo al Carnefice; so bald er das Gebet geendigt, reckte er den Hals dem Nachrichter.

Appena fummo coricati, ch'il fuoco s'appicciò nel vicinato, kaum hatten wir uns niedergelegt, da kam in der Nachbarschaft ein Feuer aus.

- -; nè prima fù arrivato, che se gl'invio la Carrozza di stato; - - so war er auch so bald nicht ankommen, daß ihm die Staatskutsche geschickt ward.

II. So oft daß bey Erzehlung ganz geschehener und vollendeter Thaten, im Italiänischen, an statt des, (laut obigen Reguln) zu gebrauchenden Perfect. Simplicis, ein

Plusq.

Plusq. Indicat. vorkäme, it. wann ein Plusquamperfe-ctum drauf folgen; oder aber, ein, oder mehr Perfecta Simplicia in Plusquamperfecta verwandelt werden solten; so muß es nothwendig das Plusquamp. II.; und mit nichten das Plusq. I. seyn, (allermassen, gleich wie das Perfect. Composit. mit Plusquamp. I.; also hat das Perfect. Simplex, mit dem Plusquamp. II. gleichen Gebrauch, als:

Dopo che &c. Adamo ebbe mangiato del frutto vietato (oder: Non cosi tosto ebbe Adamo mangiato &c. che) li suoi occhi furono aperti, nachdem daß Adam von der verbottenen Frucht gegessen hatte; so wurden seine Augen aufgethan.

Ora auvenne, che Lazaro mori, e fù portato da gli Angioli nel Seno di Abraham, nun begabe sichs, daß Lazarus starb, und ware getragen in Abrahams Schos.

Si tosto ch'ebbe pransato, e ch'ebbe sodisfatto all'oste, egli si rimise in camino, so bald er zu Mittag gespeiset, und den Wirth bezahlt hatte; machte er sich wieder auf den Weg.

Nota. An statt dopo che, si tosto che &c. vor dem Plusquampf. II. kan man zierlich das che allein gebrauchen; aber alsdann muß das part. pass oder supin vor, das Verbum auxiliare aber nach, und che in der Mitte stehen, z. E.

Mangiato ch'ebbe Adamo del frutto vietato, nachdem Adam von der verbottenen Frucht geessen hatte.

Pransato ch'egli ebbe, so bald er zu Mittag gespeiset hatte.

Gebrauch des Futuri Indicativi.

Io Parlerò &c. ich werde reden ꝛc.

Nota 1. Der Gebrauch des Futuri ist wie bey den Teutschen, und braucht dieses keiner fernern Exempel.

Nota 2. Das Futur. Indic. ist, wie du siehest, im Teutschen ein Tempus compositum mit dem Verbo Auxil. **werden**, it. **wollen**, und dem Infinitivo des rechten Verbi; aber im Italiänischen ists ein Simplex, wie im Lateinischen, und wird auch also mit einem Wort gegeben.

Nota 3. Das Futur. Indicat. wird gemeiniglich gebraucht wo ein Vorsatz angedeutet wird etwas zu thun, obschon die Teutschen bisweilen das Præs. Indicat. darzu brauchen, als;

Faro quanto, verrò &c. quando vi piacerà; ich werde thun was, ich werde kommen ꝛc. wanns euch beliebt.

Andarò per dove vorrete voi, ich werde, oder will gehen, wohin ihr wollet.

Rechter Gebrauch des modi Imperat.
Parla &c. red ꝛc.

I. Die Secunda Persona Sing. (dann die erste hat der Singul. nicht) it. die Secundæ Personæ Plur. kommen mit dem Teutschen überein, und seynd beyderseits Simplicia; als:

Parla! Parlate francese, red, redet französisch.

Non parla! non parlate! red nicht, redet nicht.

II. Die Tertia Sing. und die Secunda und Tertia Plural. seynd im italiänischen, it. französ. Simplicia, aber im teutschen werden sie gemeiniglich umschrieben mit dem lassen, last ꝛc. als:

Che parli &c., che goda &c., che dorma &c., vada &c., che dica &c. daß er rede ꝛc. daß er geniesse ꝛc. daß er schlafe ꝛc. daß er gehe ꝛc. daß er sage ꝛc. oder: laß ihn reden, geniessen, schlafen, gehen, sagen ꝛc.

Parliamo &c., godiamo &c., dormiamo &c., andiamo &c. diciamo &c. last uns reden ꝛc. geniessen ꝛc. schlafen ꝛc. gehen ꝛc. sagen ꝛc.

Che parlino &c., che godano &c., che dormano &c., che vadano &c., che dicano &c. laß sie reden ꝛc. geniessen ꝛc. schlafen ꝛc. gehen ꝛc. sagen ꝛc.

Jedoch könte man auch wol, zu Zeiten aber nur, in der dritten Persona, lasciate brauchen, und sagen: lascialo, lasciatelo, lasciateli parlare, oder: lasciate che parli &c. che parlino &c.

Nota 1. Durch den Mod. Imperativ. gebietet man nicht nur; sondern man **verbietet** auch durch denselben; was es aber dißfalls mit dem Pronom. personali **vor**, oder **nach** dem Verbo für eine Bewandnus habe, vid. oben.

Nota 2. Die *Conjunct.* che kan auch, verstehe, in einer Propos. affirmativa zierlich ausgelassen werden, wann das Si **man**, oder sonst das beykommende Pron. pers. Conjunct **hinten** ans Verbum angeheftet wird, zumalen wann noch ein Verbum samt Zugehör vorhergangen; als:

Parlisi di questa materia &c. man rede, oder man lasse von dieser Materi reden ꝛc.

l'Ingannare non fù mai lodevole; ingannisi pure qualsisia vil persona, das Betriegen ist nie löblich gewesen, man betriege auch eine jegliche verächtliche Person.

Io non ci voglio andare, mene preghi ella quanto che vuole, ich will nicht hingehen, sie mag mich drum bitten so viel und lang sie will.

Fünfte Lection.

Von dem Gebrauch der Temporum, beyde Simplic. und Compposit. des Modi Conjunctivi; und erstlich zwar

Gebrauch des Modi Conjunctivi insgemein; und dessen, hoch-nöthig zu wissender Unterschied von dem Gebrauch des Modi Indicativi.

Zum Ersten unbeweglichen grammaticalischen Fundament, dienen nachfolgende Lehrsätze:

Die Tempora Simpl. und Compos. des Indicat. Modi stehen entweder absolutè, das ist, ohne vorhergehende Conjunction, als:

Io parlo &c. Io parlavo &c. Io parlai &c. Io hò parlato &c. Ich rede ꝛc. Ich redete ꝛc. Ich hab geredt ꝛc. und so fortan.

Und von diesem Gebrauch des Modi Indicativi reden wir hier nicht.

Oder aber sie stehen conjunctivè, das ist, mit vorhergehender füglichen Conjunction, oder Adverbio; und dieses kan auf zweyerley Weise geschehen:

Erstlich. Daß die Rede mit einer Conjunct. oder Adverb. anfange, als:

Se io parlo &c. chi me'l vieterà? wann ich rede, wer wird mirs wehren?

Se ben'io parlo &c. Quando, mentre ch'io parlo &c. ob ich schon rede ꝛc. wann, indem, mittlerweil daß ich rede ꝛc

Und hiervon tractiren wir hier eigentlich nicht.

Zwey-

Zweytens. Daß ein Verbum samt Zugehör **vorhergangen** (so das Verbum, oder die phrasis antecedens heist) und alsdann erst die *Conjunct.* che **daß** ꝛc. und **das andere** Verbum samt Zugehör, von gedachter *Conjunct.* oder *Pron. Rel.* che &c. regieret, drauf folge; als:

Io vedo, conosco &c. che meritamente vi amo &c. ich sehe, erkenne ꝛc. daß ich euch billig liebe ꝛc.

Und von diesem zweyten Gebrauch des Modi Indicativi, wie auch des Conjunctivi Modi, und dero Temporum haben wir allhier zu handeln; und zwar

Erstlich. Von dem General- und allgemeinen Unterscheid zwischen dem Modo Indicativo, und dem Conjunctivo; worüber die zwo folgende **Haupt-Reguln** wol zu observiren.

Erste Haupt-Regul.

Der Modus Indicativus zeiget eine That an, welche actualiter (**würklich, und in der That**) geschicht, geschahe, geschehen ist, geschehen war, oder geschehen wird; oder zum wenigsten **also vorgestellet wird,** (wann auch gleich der Redende Lügen redete) als:

Io parlo &c Io parlavo &c. Io parlai &c. (ieri) Io hò &c (avevo, ebbi &c.) parlato &c. Io parlerò &c. Ich rede ꝛc. Ich redete ꝛc. Ich redete, oder hab geredt gestern ꝛc. Ich hab (hatte) geredt ꝛc. Ich werde reden ꝛc.

Quando tu parli, io taccio, wann du redest, so schweige ich.

Quando egli parla, egli mostra la sua pazzia, wann er redet, so zeiget er seine Thorheit.

Voi vedete ch'io vi parlo in confidenza, ihr sehet, daß ich mit euch in Vertrauen rede ꝛc. und dergleichen.

Zweyte Haupt-Regul.

Der Modus Conjunctivus bemerket im Gegentheil eine That, welche noch auf Schrauben stehet, das ist, eine solche die **nicht würklich,** *Lat.* actualiter, oder realiter (wie oben in Indicativo, sondern **nur möglich** *Lat.* potentialiter; oder im **Wünsch** oder **Verlangen,** *Lat.* Optativè, oder Desiderative; oder endlich **Beding-weis,** *Lat.* conditio-

ditionaliter geschicht, geschehen ist, oder etwa geschehen solte, würde, oder möchte; als:

Dammi del pane &c. acciochè mangi, gib mir Brod ꝛc. damit ich esse.

Datemi un Maestro che sia diligente, gebt mir einen Meister der fleißig seye.

Se avessi vino, sarei più sano, wann ich Wein trünke, so wäre ich gesünder.

Vorrei un Servitore che fosse fedele, ich wolte (möchte) gern einen Diener haben, der getreu wäre.

Io mangiarei, se avessi di che, ich würde (wolte gern) essen; wann ich was hätte.

Io averei gia finito il mio lavoro, se tu non fossi venuto, ich hätte meine Arbeit schon vollendet; wann du nicht gekommen wärest.

Zweytens. Von dem specialen und besondern, doch, aus vorhergehenden nothwendig erfolgenden **Unterschied** zwischen dem Modo Indicativo und Conjunctivo; **was** nemlich für **eine Art** Verborum müsse **vorhergangen** seyn, damit die drauf folgende *Conjunct.* che &c. das **folgende** Verbum in Indicat. Modo **regiere**; und **was** im Gegentheil für **eine Art von** Verbis müsse **vorhergangen** seyn, damit gedachte *Conjunct.* che &c. das andere folgende Verbum in Conjunctivo **regiere**; worüber die **zwo** folgende General- oder **Haupt-Reguln** wol in acht zu nehmen.

Erste Haupt-Regul.

So oft ein Verbum oder Phrasis vorhergegangen, die eine **Gewisheit, Wissenschaft** und dergleichen bedeutet; so regieret die *Conjunct.* che **daß** ꝛc. das folgende Verbum in Indic. Modo; das ist, in einem füglichen Tempore desselben Modi; als:

Io sò, vedo, conosco &c., ch'egli mi ama &c. ich weiß, sehe, erkenne ꝛc. daß er mich liebet ꝛc.

Zweyte Haupt-Regul.

So oft aber ein Verbum vorhergegangen, welches bedeutet (1) einen Zweifel, Argwohn, Muthmassung, (2) eine Läugnung der Wissenschaft, oder Bekennung des Nichtwissens, (3) eine Forcht (wegen einer Ungewisheit einer Sache) 4) ein Verlangen, Begehren, Wünschen, it. Befehlen, oder Erlauben ꝛc. (5) ein billig, vernünftig, möglich ꝛc. seyn, und (6) aller dieser Dinge ihr Widerspiel; so regieret die *Conjunct.* che &c. it. se &c. das darauf folgende Verbum in Conjunctivo Modo; das ist, in einem füglichen Tempore desselben Modi; als:

Io dubito che venga; io temo che non venga &c. ich zweifle, daß er komme; ich förchte, daß er nicht komme ꝛc.

Io non sò, s'egli sia à casa, ò nò, ich weiß nicht, ob er zu Hause seye oder nicht.

Gebrauch des Præsentis Conjunctivi insbesondere *Che &c.* Io parli &c. daß ꝛc. ich rede ꝛc. und erstlich zwar:

Wann, und nach welchen vorhergehenden *Verbis*, die *Conjunction* che daß ꝛc. das folgende *Verbum in Indicativo*; und nach welchen sie dasselbige in *Conjunctivo* regiere.

I. Nebst dem, daß wir wirs oben, als einen Hauptgrund vorausgesetzt; wird hier abermal wiederholet, daß, so oft das Verbum Antecedens, oder dessen Zusatz eine Wissenschaft, Gewisheit, Erfahrniß durch die Sinne, und dergleichen; aber in Sensu Affirmativo (in bejahendem Verstande) bedeutet; die *Conjunct.* che &c. ihr folgendes Verbum in Indicativo Modo regiere;

Solche Verba Antecedentia seynd zuförderst: Vedere sehen, Sapere wissen, Conoscere erkennen, Confessare bekennen, Assicurare versichern, Sentire empfinden,

den, Scorgere, Offervare, Accorgersi, wahrnehmen, merken, Trovare finden, befinden, Esperimentare erfahren, Esser certo, sicuro persuaso, gewiß, versichert ꝛc. seyn ꝛc. Toccare con mano mit Händen greiffen; it. Dire sagen, Giurare schwören, Sostentare, sostenare behaupten, Accennare andeuten, Significare bedeuten, Notificare, annonciare kund thun, verkündigen, und dergleichen; als:

Io sò, vedo, sento &c. ch'egli è à casa, ich weiß, sehe, merke ꝛc. daß er zu Hause ist.

Io son certo (sicuro) che tu l'hai fatto se ben tu lo neghi, ich bin gewiß, (versichert) daß du es gethan hast; ob du es wol läugnest.

Tu vedi ch'io ti amo, du siehest, daß ich dich liebe.

Io trovo che mi sete debitore di tanto &c. ich finde, daß ihr mir so und so viel schuldig seyd.

Io vi sò dire che costoro sono truffatori, ich kan euch sagen, daß diese Leute Betrüger seynd.

Vi assicuro che sarete ben trattari, ich versichere euch, daß ihr wohl werdet tractirt werden.

Io vi confesso, giuro &c. che voi parlate meglio di me, ich gestehe, schwöre ꝛc. euch, daß ihr besser redet, denn ich.

Io sostengo &c. che questo è impossibile, ich behaupte ꝛc. daß es unmöglich ist.

Non si tosto mi accennaste che desideravate un Diamante, che velo comprai, ihr habt mir nicht so bald angezeigt, daß ihr ihren Demant-Ring verlanget, den ich ihr gekauft habe; und dergleichen.

II. Hingegen, (nebst dem, was wir oben gleichfalls als einen Hauptgrund voraus gesetzt) wird ebenfalls wiederholet, daß, so oft ein Verbum Antecedens, oder Phrasis vorhergangen, so einen Zweiffel, Ungewisheit, Argwohn, Einbildung, Meinung ꝛc. it. ein Wollen, ein Befehlen, Wünschen, Verlangen ꝛc. it. ein Forchten, Sorgen ꝛc. it. ein Ermahnen, Bitten, Rathen ꝛc. it. ein Nöthig seyn ꝛc. und dergleichen

chen (beyde in Senſu Affirmat. oder Negativo) bedeutet: die *Conjunct.* che &c. ihr folgendes Verbum in Modo Conjunctivo regiere;

Solche Verba Antecedentia ſeynd zum Exempel:

Dubitare (ſtar' dubbio, in forſe) zweiflen, Temere, aver paura förchten, Sospettare argwohnen, Imaginarſi ſich einbilden, Penſare (ſtimare, credere) vermeinen, gedenken, glauben, Deſiderare (bramare) verlangen, Volere wollen, Commandare befehlen, (gebieten,) Permettere zulaſſen, Dire ſagen, Ammonire (auvertire, eſſortare) ermahnen, Conſigliare rathen, Maravigliarſi ſich verwundern, Contentarſi ſich vergnügen, Auvertire, aver cura, mira, diligenza &c. Acht haben ꝛc. als:

Dubito, hò ſoſpetto &c. che coſtei m'inganni, mi voglia ingannare, ich zweifle ꝛc. daß dieſe mich betriege, mich betriegen wolle.

Io penſo, ſtimo, credo, mi pare che piova, che ſi ſuoni &c. ich meine, mich gedünkt, daß es regne, daß man läute ꝛc.

Io temo (hò paura) che venga, che non venga, ich fürchte, er komme, er komme nicht.

Auvertite che non caſchi; ch'egli non ſi fugga (ſcappi) habt Acht, daß es nicht falle; daß er nicht durchgehe ꝛc.

Non abbiate paura, che io ci vada &c. ſorget nicht, daß ich hingehe ꝛc.

Ditegli, commandategli &c. che torni ſubito, ſagt, befehlt ꝛc. ihm, daß er bald wieder komme.

Mi maraviglio che non ſia ancora ritornato, ich verwundere mich, daß er noch nicht wiederkommen ſeye.

Volete, che io ci vada? wollet ihr, daß ich hingehe?

Permettetemi, ch' io ci vada, laßt mir zu, erlaubet mir, daß ich hingehe.

Voglio, mi contento &c. che reſtiate, ich will, ich bin zufrieden ꝛc. daß ihr verbleibet.

Desidero, prego grandemente che mi visitiate, ich verlange, bitte sehr, daß ihr mich besuchet.
Vog ia, (faccia) Dio! piaccia à Dio &c. ch' egli si converta, GOtt wolle, (gebe) daß er sich bekehre.
Volesse Iddio (piacesse al Cielo) ch'e' si convertisse, wollte GOtt, daß er sich bekehrete!

Nota 1. Einen Conjunctivum regieret die *Conjunct.* che &c. auch nach den meisten Verbis Impersonalibus und quasi solchen, so eine Ungewißheit andeuten, als: ex gr.
Mi pare (sembra) mich gedünkt, bisogna, è necessario, d'uopo, conviene es ist nöthig, als:
E' (val) meglio, es ist besser.
E' possibile? (può fare?) ists möglich?
Pare buono, giusto (ragionevole, conveniente) degno, lecito, permesso &c. es ist (scheinet) gut, billig, (geziemend, würdig) erlaubt, verbotten ꝛc. und dergleichen ꝛc. als:
Vi pare, vi sembra decente, onesto &c. ch' io debba fare un tale spropositо? gedünkt euchs, daß ich eine solche Thorheit begehen solle?
Bisogna, che vi risolviate tosto, es ist nöthig, daß ihr euch bald entschliesset.
Non conviene che Lei vada sola, es geziemet sich nicht, daß sie allein gehe.
Egli è giusto che si paghi, es ist billig, daß man zahle.
Egli è assolutamente proibito &c. che si vada di notte, che si porti arme, es ist durchaus verbotten, daß man des Nachts gehe, daß man Waffen trage.
Sarà buono, meglio, che ci andiate in persona, es wird gut (besser) seyn, daß ihr in Person hingehet.
E possibile, può far' il mondo, ch' io non possa &c. ists möglich, daß ich nicht könne ꝛc.
Non è possibile, ch' un Asino voli, es ist nicht möglich, daß ein Esel fliege.
Non ci (vi) è persona al mondo che lo sappia, voglia, dica &c. es ist niemand auf der Welt, der es wisse, wolle, sage ꝛc.

Non

Non vi è Cuore, che non ami, es iſt kein Herz, das nicht liebe.
Non vi è niente, che prema, es iſt nichts, das da dringe (Eil erfordere.)

Nota 2. Hieher gehören auch die Nom. Subſt. ſo eine Zeit, Stund, Gelegenheit ꝛc. bedeuten; als:
Egli è tempo &c. che io mene vada, es iſt Zeit ꝛc. daß ich fortgehe.
Non vedo l' ora che lo facciamo (lo mandiamo ad effetto) ich ſehe die Stund nicht (es wird mir Zeit und Weil lang) daß wir es thun (ins Werk richten.)

Item die Nom. Adject. in Comparat. und Superlativo, in ſo weit eine **Ungewißheit** dabey iſt; als:
Coſtui è il più galant' uomo, che viva, ch'io ſappia, conoſca, che abbia la Germania &c. das iſt der galanteſte Mann, der da lebe, den ich wiſſe, kenne, den Teutſchland habe ꝛc.
Queſto è il meglior Vino, ch' io abbia bevuto in vita mia, das iſt der beſte Wein, den ich mein Tage getrunken habe.

Nota 3. Es giebt etliche aus den obbemelten Verbis Antecedentibus, welche, ob ſie zwar einige Gewißheit haben, dannoch was ungewiſſes übrig laſſen; und vice verſa; nach ſolchen kan die *Conjunct.* che &c. nach Geſtalt der Sachen, und der Meinung, das folgende Verbum in Indic. oder in Conjunctivo regieren; als:
Credo, che ſete pazzo, ich glaube, daß ihr ein Narr ſeyd.
Io dico ch' egli non ſia à caſa, ich ſage, daß er nicht zu Hauſe ſeye.
Soſtengo, che queſto non è poſſibile, ich behaupte, daß dieſes nicht möglich ſey.
Scommetto, che ſia falſo, ich wette, daß es falſch ſeye.
Mi rallegro, maraviglio &c. che ſete ritornato, ich erfreue, verwundere ꝛc. mich, daß ihr ſeyd wiederkommen.
Quando vedrete, che tali coſe arrivino, wann ihr ſehen werdet, daß ſolche Dinge ſich zutragen.

Steht es also bey solchen frey, zu thun, was man vermeinet; Doch ist zu merken, daß der Fehler gemeiniglich nicht so absurd seye, daß nach dem che &c. das Verb. in Conjunct. folge, wo der Indicativ. wol hätte stehen sollen, als das Widerspiel, dann es gehet eher hin, zu sagen, zum Exempel:

Io sò, che egli sia pazzo, ich weiß, daß er ein Narr ist, als:

Volete, ch'io vado à casa? wollet ihr, daß ich nach Hause gehe?

Nota 4. Ich hab oben expresse vorbehalten, daß selbige Regul in Senso affirmativo (wenn die Rede bejahend) gelte: hat daher nicht Platz, wann sie verneinend ist; bey welcher die *Conj.* che daß, it. Se ob, das folgende Verbum abermal in Conjunctivo regiert, weilen durch das non (nicht) die Gewißheit verläugnet wird; als:

Io non vedo, trovo &c. ch' egli sia tanto poltrone, che si credeva, ich sehe, finde ꝛc. nicht, daß er ein so Verzagter seye, als man glaubete.

Non sò perch' egli si vada guardando attorno, ich weiß nicht, warum er da gehe, und sich so herum schaue.

Non si sa, s'egli l'abbia fatto, o nò, man weiß nicht, ob ers gethan habe, oder nicht.

III. Es begiebt sich auch vielfältig, daß (wie oben) eine ganze Phrasis (kleine Rede) die Stelle eines einfachen Verbi Antecedentis habe; wie imgleichen, daß vor der *Conjunct.* che noch einige andere Conjunctiones, Præpositiones und Adverbia stehen, mit welchen -che verknüpfet gehet, und welche alle, aus unserm obigen Fundament der **Ungewißheit**, ein Tempus aus dem Conjunctivo Modo regieren:

Dieser Conjunctionum giebts eine ziemliche Anzahl, als da seynd:

-- -- Accioche, à fin che, auf daß, damit daß, ꝛc.
-- -- Di paura che, damit, daß nicht etwa ꝛc.

-- -- Ben-

-- -- Benche, ancorche, con tutto che, quantunche (-que) obſchon, obwol, obgleich ꝛc.
-- -- Che o che (ſia che) ich ꝛc. möge ꝛc.
-- -- Che che, coſa che, che coſa che ich ꝛc. mag auch - -
-- -- Come che, wie daß ich ꝛc. auch ꝛc.
-- -- Dove che, dovunche (-que) wo daß ich ꝛc. auch ꝛc.
-- -- Quando che, wann, daß ich ꝛc. auch ꝛc.
-- -- Quale che, qualunche (-que) che &c. wie wer ꝛc. daß auch - -
-- -- Quanto che, wie groß, wie ſehr ꝛc. daß ꝛc. auch ꝛc.
-- -- Per -- -- che, ſo -- -- daß, oder als ich ꝛc. auch ꝛc.
-- -- Coſa, oder che coſa &c. warum daß ꝛc. it. daß ꝛc.
-- -- Prima che, avanti che, ehe daß ꝛc.
-- -- Purche, dafern (wann) ich ꝛc. nur ꝛc.
-- -- Senza che, ohne daß ꝛc.
-- -- Fin', o fin' a tanto che &c. it. biß daß ich ꝛc.
-- -- (Fin' à tanto) che non &c. biß daß ich ꝛc. nicht ꝛc.
-- -- Suppoſto (dato, dato caſo oder caſo) che &c. geſetzt (im Falle) daß ꝛc.
-- -- à condizione, con patto, con tale, che &c. mit dem Bedinge daß ꝛc.
-- -- Non oſtante che &c. ungeachtet daß ꝛc.
-- -- Conciofia che, ſintemalen daß ꝛc.
-- -- Come, qualmente, in che maniera che &c. wie daß, was Geſtalt, was maſſen daß ꝛc.

Einige Exempel.

Io gli dò &c. Denari, *accioche* ne compri le coſe neceſſaire, ich gebe ihm Geld, damit (auf daß) er die nothwendige Sachen drum kauffe.

Io non gli dò denari, *di paura che* (che per auventura) non li mandi male, ich gebe ihm kein Geld, damit ers nicht etwa verſchwende.

Il Pâdre gli manda danari, *benche* li mandi male, der Vater ſchickt ihm Geld, ob wol ers (ob ers gleich) verſchwende.

Io reſto magro, ò che mangi, *ò che* non mangi, ich bleibe mager, ich möge eſſen, oder nicht eſſen.

Non poſſo ſtaccarmelo daddoſſo *che ch'* (*coſa che*) io faccia, ich kan mir ihn nicht vom Leibe bringen, was ich auch thue (anfange.)

Non poſſo eſſer' inteſo da colà, *come ch'io* parli alto e chiaro, ich kan von dorten nicht gehöret werden, wie laut daß ich auch rede.

Eſſi ſeguono l'Agnello, *dove che* (dovunque) ſi vada, ſie folgen dem Lamm, wohin daß es auch gehe.

Io lo voglio fare, *quando che* vogliate, ich will es thun, wann (zu welcher Zeit) daß ihr wollet.

Egli vi trangugiarà un boccone *quanto che* ſia, er wird euch einen Brocken verſchlucken, wie groß, daß er ſeye.

Egli ſi burla di un uomo *quale che* (chi che) ſia, er ſpottet eines Kerls, wie (wer) daß er auch ſeye.

Egli ſi azzufferà con un uomo *per* forte e gagliardo *che* ſia, che poſſa eſſere, er wird ſich rauffen mit einem Kerle, wie ſtark, daß er auch ſeye.

Guardate un poco *coſa che* (che coſa) egli faccia? ſchauet doch ein wenig was (das) er mache.

Domandategli, *per che &c.* venga ſi tardi? fragt ihn, warum er ſo ſpat komme?

Io non ho fatto queſto, per che io ami qualche dun' altro più di voi; mà &c. ich hab das nicht gethan, aus Urſachen (als ob) ich jemand mehr liebe, als euch; ſondern ꝛc.

Egli mangia ſempre un boccone *prima &c. che* eſca (ſalga) di caſa; er iſſet allezeit einen Biſſen, ehe daß er ausgehe.

Glielo voglio vendere, *purche* me lo paghi, ich will ihms verkauffen, daferu er mirs zahle.

Egli ſe n'andera *ſenza ch'io* lo *ſappia*, er wird fortgehen, ohne daß ichs wiſſe.

Io aſpettarò *fin à tanto che* venga, ritorni &c. ich werde (will) warten biß daß er komme, wieder komme ꝛc.

Io non partirò di qua, *fin' à tanto che* tu *non* mi paghi, ich werde nicht von hinnen gehen, biß daß du mich zahlest, (du zahlest mich dann.)

Poniamo il caso (*suppoſto*, dato caso) *che* la Pace ſi faccia, geſetzt, daß Fried gemacht werde.

La Piazza s'è reſa, *à condizione &c. che* la Guarnigione n'eſca a man ſalva, der Platz hat ſich ergeben, mit dem Beding, daß die Beſatzung unbeleidigt ausmarſchire.

Lei ſi mette in camino *non oſtante che* faccia ſi cattivo tempo? ſie begeben ſich auf die Reiſe, ungeachtet, daß es ſo ſchlimm Wetter iſt?

Non mi vergogno dell Evangelio *concioſa* (coſa) *che* eſſo ſia la Potenza di Dio &c. ich ſchäme mich des Evangelii nicht, ſintemal (weilen, dieweil) es eine Kraft GOttes iſt ꝛc.

Egli mi racconta &c. *come* (qualmente) sia ſtato svaligiato da Banditi, er erzehlt mir, was maſſen, was Geſtalt er von denen Banditen geplündert worden ſeye.

Purche mi paghi, glielo voglio vendere, dafern er mirs nur zahle, wills ichs ihm verkauffen.

Gebrauch des Imperf. I. Conjunctivi, *Se &c.* Io parlaſſi &c. wann ꝛc. ich redete ꝛc.

I. Weilen die *Partic.* oder *Conjunct. Condit.* und *Optat.* Se wann, und dergleichen eine Ungewisheit andeutet, und ein Tempus Imperfect. drauf folgen ſoll; ſo muß es das Imperfect. I. Conjunct ſeyn, als welches auch von etlichen Conditionale (das bedingliche) genannt wird; und nicht das Imperfect. II. welches Reſolutivum oder Conſecutivum (das entſchließliche) genannt werden könnte, dann man ſagt, zum Exempel:

Se io aveſſi denari, wann ich Geld hätte ꝛc. und nicht: Se *avevo*, noch Se *averei danari &c.*

Nota 1. Die Franzosen brauchen in diesem Verstande, weiß nicht mit was Grund, oder Raison, das Imperf. Indicativi, und sprechen ex. gr. Si j'avois *de l'argent*, wann ich Geld hatte; an statt: Si *j'eusse* de l'argent, wann ich Geld hätte, wie es billig seyn sollte; Doch ist ein grosser Unterschied zwischen der Französischen Erzehlungs-Rede: Quand j'avois *de l'argent*, *je faisois bonne chere*; auf Italiänisch: *Quando avevo* denari, stavo allegramente; wann ich Geld hatte, machte ich mich lustig; und zwischen der, ex. gr.

Si j'avois *de l'argent*, *je ferois bonne chere*; Se avessi *denari*, *starei allegramente*, wann ich Geld hätte, so machte ich mich lustig, oder: wollte ich mich lustig machen.

Nota 2. An statt der *Conj.* Se; brauchen die Italiäner auch wol: Quando, oder quando anche wann auch (*Gall. Quand même &c.*) purche dafern, daß ꝛc. als:

Quando tal cosa seguisse, accadesse, arrivasse &c. wann was solches geschähe ꝛc.

Vorrei par argli quando fosse à casa, ich möchte mit ihm reden, wann er zu Hause wäre.

Non lo farei, quando ancche mene pregasse, ich wollte es nicht thun, wenn er mich auch schon drum bäte.

Egli sarebbe avanzato, purche volesse, er würde befördert werden, wann er nur wollte.

II. Die *Conjunct.* che &c. daß ꝛc. regieret das folgende Verbum in Imperf. I. Conj. wann das Verb. Anteced. welches nothwendig eines von denen seyn muß, die oben verzeichnet, und eine Ungewisheit andeuten, (es mag die Rede bejahend, oder verneinend seyn) stehet.

Erstlich. In dem Imperfecto Indicativi; als:

In credevo, pensavo &c. che voi foste à casa, ich glaubte, gedachte ꝛc. daß ihr zu Hause wäret.

Io non credevo ch' egli avesse tanto cervello, ich gedachte nicht, daß er so viel Verstand hätte.

V'imaginavate voi ch'io dovesi andarmene senza dir a Dio? bildetet ihr euch ein, daß ich weggehen sollte, ohne Abschied zu nehmen?

No-

Nota. Sollte aber ein Verb. in Imperf. Indicat. vorhergangen seyn, das eine **Gewisheit** bedeutet, so müste das folgende, nach dem che &c. auch in Imperf. Indicativi stehen, als:

Io sapevo, vedevo, m'accorgevo &c. ch' ella mi amava, ich wuste, ich sahe, ich merkte ꝛc. daß sie mich liebete.

Io vedevo all' ora ch' era vero quel proverbio &c. da sahe ich, daß das Sprüchwort wahr ware ꝛc.

Zweytens, In Perf. Simpl. oder Historico, als:

Il Padrone volle, ci commandò, ci pregò &c. che andassimo &c. che venissimo &c der Herr wollte, befahl, bate ꝛc. uns, daß wir giengen; daß wir kämen ꝛc.

Drittens Wann das Verb. Antec. stehet in' Perf. Composito; wiewol das folgende auch in Præs. Conjunct. stehen könnte, als:

Io l'hò pregato, che venisse, oder venga, oder volesse venire à pransare meco, ich hab ihn gebetten, daß er mit mir zu Mittag speisen komme, oder kommen wollte.

Io non hò visto mai Astrologo, che avesse, oder abbia cervello, ich hab nie einen Astrologum gesehen, der Hirn im Kopf hätte.

Si hà creduto, che costui fosse oder sia pazzo, man hat darfür gehalten, daß dieser Kerl ein Narr wäre, oder seye.

Viertens. Wann das Verb. Anteced. stehet in Plusq. I. Indicativi; als:

Io mi ero imaginato &c. ch' egli stesse ancor'a Roma, ich hatte mir eingebildet ꝛc. daß er noch zu Rom wäre.

Fünftens. Wann das Verb. Anteced. stehet in Imperf. I. Conjunct. mit nothwendig vorhergehender *Partic. Condit.* Se **wann;** welche auch die sonst bedeutende **Gewisheit** der Verborum ungewiß macht, als:

S'egli volesse, ch'io venisi da lui, wann er wollte, daß ich zu ihm käme.

S'io ſapeſſi, ch'ella mi amaſſe, wann ich wüſte, daß ſie mich liebete.
S'io vi pregaſſi, che reſtaſte à caſa, wann ich euch bäte, daß ihr zu Hauſe bliebet.
S'io vedeſſi che foſte diligente, e che faceſte il voſtro debito, wann ich ſähe, daß ihr fleißig wäret, und euere Schuldigkeit thätet.
(Se) piaceſſe à Dio (ſe) voleſſe Iddio, ch'io lo amaſſi di tutto cuore, wollte GOtt, daß ich Ihn von ganzen Herzen liebete!

Nota 1. In dieſem letzten Exempel wird Se **wann**, heimlich verſtanden.

Nota 2. Nach piaccia à Dio, voglia Iddio regieret die *Con.* che das Verb. in Præſ. Conjunct.

Sechſtens. Wann das Verb. Anteced. ſtehet in Plusq. I. Conjunct. welche Conſtruction der vorigen faſt gleich, als:
S'egli aveſſe voluto, che io veniſſi &c. wann er gewollt hätte, daß ich käme ꝛc.
Se aveſſi ſaputo ch'ella mi amaſſe, wann ich gewuſt hätte, daß ſie mich liebete.

Nota. An ſtatt des Imperf. I. könnte auch wol das Plusq. I. folgen, als:
Se Dio mi aveſſe dato le forze, che aveſſi potuto andarvi, wann GOtt mir die Kräfte gegeben hätte, daß ich hätte dahin gehen können.

Siebentens. Wann das Verb. Anteced. ſtehet in Imperf. II. Conjunctivi; es mag daſſelbe eine **Gewisheit**, oder **Ungewisheit** andeuten, als:
Allora io ſaprei, vedrei, conoſcerei &c. che mi amaſte; alsdann würde ich ſehen, erkennen ꝛc. daß ihr mich liebetet.
Che vorreſte, ch'io faceſſi? was wolltet ihr, daß ich thäte?
Io direi, vi conſigliarei &c. che andaſte in Italia, ich wollte euch ſagen, rathen ꝛc. daß ihr in Italien gienget.

Io

Io ſtimarei bene, che pigliaſte un Servitore, che vi veſtiſſe, vi accommodaſſe il letto, puliſſe la ſtanza, compraſſe il neceſſario, portaſſe le imbaſciate &c. ich hielte für gut, daß ihr einen Diener aufnehmetet, der euch anlegete, euch das Bett machete, das Zimmer ſäuberte, die nöthige Sachen einkaufte, die Poſten umtrüge ꝛc.

Achtens. Wann das Verb. Anteced. ſtehet in Plusquamperf. II. Conjunctivi; als:

Allora io avrei ſaputo, veduto &c. che mi amaſte &c. alsdann hätte ich gewuſt, geſehen ꝛc. daß ihr mich liebtet ꝛc.

Che avreſte voluto ch'io faceſſi? was hättet ihr gewollt, daß ich thäte?

Io vi averei detto (conſigliato) ch' andaſte in Italia, ich hätte euch geſagt (gerathen) daß ihr in Italien gienget.

Io avrei ſtimato bene che pigliaſte un Servitore che vi veſtiſſe &c. ich hätte für gut geachtet, daß ihr einen Diener annehmtet, der euch kleidete ꝛc.

(und ſo fort, alle Imperf. II. der vorigen Exempeln (wie oben) im Plusq. II. verwandlende.)

III. Nicht nur die einfache *Conjunction* che &c. regieret obbeſagter maſſen ihr Verbum in Imperf. I. Conjunct. &c. ſondern auch alle die oben verzeichnete Conjunctiones Compoſitæ, als:

Accioche, a fin che &c. damit, auf daß ꝛc. und ſo fortan.

Gebrauch des Imperf. II. Conjunct. Io parlarei &c. ich redete ꝛc. würde (wollte) reden.

Wie auch von fernerm Unterſchied beyde des Imperfect. I. und II.

Nota. In der Teutſchen Sprach haben wir nur ein einziges Imperfect. wie auch folgends, nur ein einzi-

ges Plusquamp. Conjunctivi, müssen deswegen den Unterschied der beyden italiänischen Imperfectorum und Plusquamperf. wol studieren!

Nota 1. Das Imperf. I. Conjunct. gehet nie ohne eine vorhergehende bedingliche Conjunction, zumalen Se wann, quando wann, come wie, che daß ꝛc. it. *Pron. Relat.* che, welcher ꝛc. samt denen gedoppelten Conjunctionen, als: acciochè auf daß ꝛc. von welchem bereits Meldung gethan.

Nota 2. Das Imperf. II. hingegen ist, wie oben gemeldt, ein absolutes, freywilliges, resolutes, ungebundenes Tempus; und dependirt für sich selbst von keiner Conjunction, wie das erste; ausser etwa che daß, se ob; und weilen die Teutschen dieses nicht haben; müssen sie es entweder mit ihrem gewöhnlichen Imperfecto geben; oder es sonsten mit dem: ich würde ꝛc ich möchte wol ꝛc. ich wollte ꝛc. sollte ich? ꝛc. und einem folgenden Verbo in Infinitivo umschreiben.

Nota 3. Die Italiäner haben zwar nur ein einziges Imperf. II. Conjunctivi; aber selbiges hat wol fünf- oder sechserley Manier und Bedeutungen, in derer rechten Unterschied und Anwendung der ganze Gebrauch bestehet; dann

Erstlich, bedeutet, zum Exempel:
Io parlarei &c. ich redete ꝛc. oder: ich wollte oder würde reden ꝛc.

Zweytens, bedeutet, zum Exempel:
-- --; io parlarei &c ſo redete ich, oder: ſo wollte, oder ſo würde ich ꝛc. reden.

Drittens, bedeutet, zum Exempel:
Io parlarei &c. ich würde, ich wollte reden, oder: ich redete (verstehe, wann ꝛc.)

Viertens, bedeutet, zum Exempel:
Io parlarei &c. ich möchte wol gern, wollte gern ꝛc. reden.

Fünftens, bedeutet zum Exempel:
Io parlarei &c. ich würde, oder wollte reden ꝛc.

Sech-

Sechstens, bedeutet, zum Exempel:
Parlarei io? sollte, it. möchte, würde, wollte ꝛc. ich wol reden?

Nun, obwol alle diese Applicationen eigentlich keinen Essentialen; sondern nur einen Accidental- und Grammaticalischen Unterschied von einander haben, (wie wir jezund vernehmen, und einen jeden Gebrauch mit einem einzigen Haupt- und sodann noch, wo es vonnöthen, mit einigen Neben-Exempeln erklären werden) so ist doch derselbe Unterschied für die, so dieses Tempus recht brauchen wollen, zu wissen vonnöthen.

Ein Haupt-Exempel der ersten Gattung.

Io parlarei già Italiano se avessi un buon Maestro, ich redete schon, oder ich wollte, oder würde schon Italiänisch reden, wann ich einen guten Meister hätte; nicht: *io parlassi &c. se averei &c.* und noch viel weniger: *io parlavo già &c. se &c.*

Nota. Hier gehet, durch das Io parlarei &c. die Erklärung dessen, was geschehen würde, nemlich das Italiänisch reden vorher; und das andere, nemlich: einen guten Meister haben, als die Condition und das Mittel darzu, wann er nemlich vorhanden wäre, folgt darnach.

Ein Haupt-Exempel von zweyter Gattung.

Se avessi un buon Maestro, parlarei già Italiano, wann ich einen guten Meister hätte, so redete ich, oder so wollte ich, oder so würde ich schon Italiänisch reden.

Nota. Hier gehet die Condition, nemlich einen guten Meister haben, vorher; und folgt die Erklärung dessen, was alsdann geschehen würde, nach; doch gilt beydes gleich, und kan einer disfalls thun, was er meinet kräftiger und nachdrücklicher zu lauten, und sagen, zum Exempel:

Averei amici; se avessi Denari, oder: Se avessi Denari, averei amici, ich hätte Freunde, wann ich

Geld

Geld hätte; oder: wann ich Geld hätte, so hätte ich Freunde.

Ein Haupt Exempel der dritten Gattung.

Io parlarei &c. io lo direi, lo farei &c. (*se fossi in luogo vostro &c.* ich redete ꝛc. ich sagete; ich thäte es ꝛc. oder, ich wollte, oder, ich würde reden, es sagen, es thun ꝛc. (wann ich an eurer Stelle wäre ꝛc.

Nota Dieses: Io parlarei, lo direi &c ist von beyden obigen nur darinnen unterschieden, daß bey diesem hier die Condition dessen, worauf, wenn es geschehe, das Andere erfolgen würde, ausgelassen, und heimlich dabey verstanden wird.

Ein Haupt Exempel der vierten Gattung.

So eigentlich mit dem Modo Optativo, oder Desiderativo der Lateiner übereinstimmt.

Io parlarei (*volontieri*) Italiano; oder, Io parlarei, oder io vorrei parlar' Italiano; ich redete gern; id est: ich möchte wol gern Italiänisch reden ꝛc. *Lat* Vellem loqui, loquerer libenter Italicè.

Nota. Bey diesem Gebrauch des Imperfect II. Conjunct. wird keiner Condition weder heimlich noch öffentlich gedacht; sondern wird nur eine ankommende Lust oder Begierde etwas zu thun angezeigt; dahero auch das *Adverb.* Volontieri gern, bene wol, darzu zu setzen nicht allzeit nöthig ist; als:

Farei colazione! ich frühstückete gern!

Egli dormirebbe (ben') ancora un' oretta, er möchte wol noch schlafen, er schliefe gern noch ein Stündlein.

Fareste voi questo? thätet ihr dieses? möchtet ihrs wol thun?

Forse lo farei, vielleicht möchte ichs wol thun; thäte ichs.

Io non andarei in Italia in una stagione si impropria, ich reisete wol nicht gern in Italien in einer so unbequemen Jahrs-Zeit.

Lo

Lo farei volontieri, ich thäte es von Herzen gern.
L'uomo inferiore fa bene ſpeſſo ciò, che non vorrebbe il ſuperiore, der untere Menſch thut öfters dasjenige, was der obere nicht gern thäte.

Hieher gehört auch die folgende Expreſſion der Schuldigkeit, it. der nicht-Möglichkeit, ſo einer hat; als:
Io dovrei far o, ich ſollte es (billig) thun.
Io non ſaprei dirlo *Gall.* je ne ſaurois le dire, ich könnte (kan) es nicht ſagen ꝛc.

Haupt-Exempel der fünften Gattung.

Io non sò s'egli parlarebbe ò no, ich weiß nicht, ob er reden würde (oder nicht) reden möchte.
Io sò, io credo, io dubito *che* parlarebbe &c. ich weiß, ich glaube, ich zweifle ꝛc. daß er reden würde, oder reden möchte.

Nota. Dieſer Gebrauch der fünften Gattung des Imperf. II. Conjunct. ereignet ſich nach denen *Conjunctionen* Se ob ꝛc. oder che daß, che coſa &c. was ꝛc. wann ein Verbum in einem dazu ſchicklichen Tempore vorhergangen, ſo ein Wiſſen, oder gewiß ſeyn, ein Nicht-Wiſſen, oder Nicht-recht-wiſſen, id eſt, Zweifflen, ein Glauben, Nicht-glauben ꝛc. it. dafür halten, meinen, verhoffen ꝛc. bedeuten; als:
Che coſa fareſte, ſe &c. Reſp. io sò bene quello che dovrei fare, mà non già quello *che* farei, was thätet ihr? (würdet ihr thun?) wann ꝛc. Reſp. ich weiß wol, was ich ſolte thun, aber nicht, was ich thäte oder thun würde.
Domandategli *ſe* non mi farebbe tal grazia? fragt ihn, ob er mir nicht ſelbige Gnade thun würde?
Chi sa s'egli non me a farebbe, wer weiß, ob er mir ſie nicht thäte, oder thun würde?
Io ſon quaſi certo *che* me la farebbe, ich bin faſt verſichert, daß er mir ſie thun würde.
Io non sò *che coſa* direbbe il Padre, ich weiß nicht was der Vater ſagen würde.

Per me credo, ſtimo &c. *che* non direbbe niente, ich glaube ꝛc. meines Theils, daß er nichts ſagen würde.

Haupt-Exempel der ſechſten, und letzten Gattung.

Parlarebbe gli ſi arditamente? ſolte er wol ſo kühn reden?

Nota. In dieſem Gebrauch des Imperfect. II. Conjunct. geſchicht die Rede **Fragweis**, ohne vorhergehendes Verbum; und man begehrt Antwort, als:

Sarebbe il voſtro Padrone a caſa? ſolte euer Herr wol zu Hauſe ſeyn?

Avereſte buoni Cavalli? hättet ihr gute Pferde?

Sarebbe egli da tanto? ſolte er wol ſo viel vermögen?

Potrebbe coſtui tacere ciò che ſono per dire? ſolte der Kerl wol verſchweigen können, was ich jetzt ſagen werde?

Farebbemi V. S. quella grazia, quando la ne pregaſſi? ſolte mir der Herr wol ſelbige Gnade thun, wann ich ſie drum bittete?

Vorreſte voi ch'io faceſſi queſto ſpropoſito? woltet ihr wol, daß ich dieſe Thorheit begienge?

Non fareſte voi quanto vi commando? ſoltet (woltet) ihr nicht thun, was ich euch befehle?

Gebrauch des Praeter. Perfecti Conjunct.

Ch' &c. io abbia parlato &c. daß ꝛc. ich geredt habe ꝛc.

Der Gebrauch des Præter. Perfect. Conjunct. kommt völlig überein mit dem Gebrauch des obigen Præſent. Conjunctivi, allermaſſen alle Tempor. præſentia Conjunctivi mit denen Præt. perfectis Conjunctivi einerley Relation und Conſtruction haben. Man repetire, und verwandele nur (wie es die Bedeutung erfordert) alle oben angeführte Exempla (da, laut daſelbſt gegebenen Reguln die *Conjunct.* che daß ꝛc. das Verbum in præſenti Conjunctivi regiert) in ein Præt. Perf. Conjunct. als:

Io credo &c. ch'egli abbia (abbia avuto) Danari &c. ich glaube ꝛc. daß er Geld habe (gehabt habe.)

Merke noch ferner folgende Exempel:

Voi dite ch'egli sia (sia stato) à casa; mà io non vi credo, ihr sagt, daß er zu Hause seye (gewesen seye) aber ich glaube euch nicht.

Io non dico che vi sia stato, ich sage nicht, daß er da gewesen seye.

Pensate voi ch'io non abbia veduto quei paesi? meinet ihr, daß ich selbige Länder nicht gesehen habe? und dergleichen.

Gebrauch des Praeter. Plusquamperf. I. Conjunct. Se &c. Io avessi parlato, wann ich geredet hätte ꝛc.

Der Gebrauch des Præter. Plusquamp. I. Conjunct. kommt völlig überein mit dem Gebrauch des obigen Perfect. 1. Conjunctivi; allermassen alle Præter. Imperfect. I. Conjunct. mit denen plusquamperfectis I. Conjunct. einerley Ration und Construction haben. Man repetire, und verwandele nur, wie es die Bedeutung erfordert, alle oben angeführte *Exempla* (da, laut der daselbst gegebenen Reguln die *Conjunct.* Se wann, che daß ꝛc. das Verbum in Imperf. I. Conjunct. regiert) in ein plusq. I. Conjunctivi, als:

Se io sapessi, dicessi, andassi &c. (avessi saputo, detto, fossi andato) wann ich wüste, sagte, gienge ꝛc. (hätte gewust, gesagt ꝛc.) wäre gegangen ꝛc.

Se Dio volesse (avesse voluto) che &c. wann GOtt wolte, (gewolt hätte) daß ꝛc.

Se facessimo (avessimo fatto) wann wir thäten (gethan hätten.)

Gebrauch des Plusq. II. Conjunctivi; Io averei parlato &c. ich hätte geredt ꝛc. würde geredt haben.)

Der Gebrauch des Plusq. II. Conjunct. kommt völlig überein mit dem Gebrauch des Imperf. II. Conjunct. allermassen alle præt. Imperfecta II. Conjunct. mit den plusquamperfectis II. Conjunct. einerley Ration und Construction haben. Man repetire, und verwandele nur, wie es die Bedeutung erfordert, alle, oben angeführte Exempla, (da, laut der daselbst gegebenen Reguln die Verba Imperf. II. Conjunct. stehen sollen und müssen) in ein Plusquamp. II. als:

Io parlarei (averei parlato) Italiano &c. se &c. ich redete, (würde geredt haben) Italiänisch ꝛc. wann ꝛc.

Averei (averei avuto) Amici, se avessi (avessi avuto) Denari, ich hätte (hätte gehabt) Freunde, wann ich Geld hätte (gehabt hätte.)

Gebrauch des Futuri Conjunctivi, *Dopo &c. che* Io averò parlato &c. nachdem ich werde geredt haben ꝛc.

Der Gebrauch des Futur. Conjunct. kommt fast überein mit dem Gebrauch des Futuri Indicativi; nur daß das Futurum Indicat. vielfältig Absolutè, frey, und ohne vorhergehendes Adverb. oder Conjunction; vor diesem aber allezeit eine stehen müsse, als:

Quando, (*Quando che, si tosto, subito che*) averò finito questa lettera, venirò, wann, so bald daß ich diesen Brief werde ausgeschrieben haben, werd, oder will ich kommen ꝛc.

Egli uscirà di prigione, quando averà sodisfatto li suoi Creditori, er wird aus dem Gefängnüs kommen, wann er seine Schuldgläubigere wird bezahlt haben. Und dergleichen.

Sechste Lection.

Gebrauch des Modi Infinitivi, und der Participiorum insgemein.

Nota 1. Der Modus Infinitivus solte billig Indefinitivus oder Indefinitus heissen, weilen er an keine gewisse Zahl noch Person kan applicirt werden, auch keine andere Tempora hat, als das Præsens, z. E. parlare, reden, und das Perfect. Avere parlato, geredt haben ꝛc. Andare, gehen; Esser andato gegangen seyn; dann das Futurum Infinit. mit der præpos. da, per, und einem andern Verbo umschrieben werden, als: Avere da parlare, &c. reden ꝛc. werden, Essere (stare) per andare &c. gehen werden.

Nota 2. Der Modus Infinitivus wird, wie auch die participia auf zweyerley Weise in dieser Sprach gebraucht;

Erstlich. Insgemein, wie auch in teutscher Sprach.

Zweytens. Auf eine ganz besondere Weise, und zwar mit einer Zier, an statt andern Temporum. Von der ersten Weise haben wir allhier zu reden. Von der andern, an einem andern, hierzu bequemern Ort.

Erste, gemeine Manier den Infinitivum zu gebrauchen.

I. Auf die Verba, Potere können, Sapere wissen, (können) Volere wollen, Dovere müssen, (sollen) Lasciare (fare) lassen, Ardire dörfen ꝛc. (verstehe in allen ihren Temporibus) kan ein Verbum in Infinitivo folgen, als:

Posso, non posso lavorare &c. ich kan, kan nicht arbeiten ꝛc.

Voglio, non voglio dormire &c. ich will, ich will nicht schlafen.

Sò, non sò parlare &c. ich kan, ich kan nicht reden ꝛc.

Devo scrivere &c. ich muß (soll) schreiben ꝛc.

Egli doveva dirmelo (avermelo detto) er ſolte mir es ſagen (geſagt haben.)
Laſcio paſſare, ich laſſe paſſiren (hingehen.)
Fò venire, faccio fare &c. ich laſſe (befehle) zu kommen, machen.
Ardiſco dire, ich darf ſagen, und dergleichen.

Nota 1. Hieher können auch gebraucht werden Vedere ſehen, Udire, intendere hören, Sentire empfinden ꝛc. als:
Vedo correre &c. ich ſehe lauffen ꝛc.
Intendo (odo) cantare, venire qualcuno &c. ich höre ſingen, jemand kommen ꝛc.

Nota 2. Auf das Verbum Solere pflegen, Sapere wiſſen, it. auf Senza ohne, folgt auch gleich das Verb. in Infinitivo, obſchon im Teutſchen die præpoſ. zu, vorhergehet, als:
Soglio dormire un poco di giorno, ich pflege des Tages ein wenig zu ſchlafen ꝛc.
Io non sò nominarlo; non ſaprei dirlo, ich weiß ihn nicht zu nennen, ich wüſte es nicht zu ſagen.
Egli ſen' andò ſenza dir' adio, er iſt fortgangen ohne Abſchied zu nehmen.

Nota 3. Hingegen haben die *Verba:* Imparare lernen, Inſegnare lehren, Aiutare helfen, Andare geben, Venire kommen, Non avere che nur dörfen ꝛc. vor dem drauffolgenden Verbo in Infinit. die *præpoſ.* à; da ſie im Teutſchen nichts haben, als;
Io imparo à leggere &c. ich lerne leſen ꝛc.
Egli m'inſegna à ſcrivere &c. er lehret mich ſchreiben ꝛc.
Ella mi aiuta à lavorare, ſie hilft mir arbeiten ꝛc.
Non avete ch'à dirmelo, ihr dörft mir nur ſagen.
Io vado à dormire, à viſitare un' Amico &c. ich gehe ſchlafen, einen Freund beſuchen ꝛc.
Egli viene à dirmi, che &c. er kommt mir ſagen, daß ꝛc.
(Welche zwey letzte Verba im Franzöſiſchen ohne à gebraucht werden; als: *Je vais voir un ami, Il vient me dire: que &c.*)

Notæ

Nota 4. Die Teutschen brauchen zur Formirung des Temp. Imperfect. und Plusquamp. folgender Verborum, an statt des rechten participii pass. oder Supini, den Infinitivum derselben, und sagen, zum Exempel: ich hab (hatte) ihn wollen besuchen ꝛc. welches aber im Italiänischen, wie auch im Französischen nicht geschehen, sondern das rechte ordentliche part. pass. oder Supinum sothaner Verborum darzu gebraucht werden muß, als:

Io hò voluto, potuto, dovuto &c. andare &c. Io l'hò fatto venire, correre &c. Egli mi hà lasciato andare, Io hò inteso dire che &c. Ella non hà osato (avuto l'ardire) di contradire. Egli non ha saputo nominarmi &c. Ich hab wollen, können, sollen, (müssen) gehen ꝛc. Ich hab ihn machen (lassen) kommen, lauffen ꝛc. Er hat mich lassen gehen. Ich hab ihn hören sagen, daß ꝛc. Sie hat nicht dörfen widersprechen. Er hat mich nicht wissen zu nennen ꝛc. an statt: ich hab gewolt, gekönnt, gesollt, gemüst, gehört, gedorft, gewust ꝛc.

Nota 5. Das teutsche Verb. können, wann von Künsten und Wissenschaften geredt wird, heist im Italiänischen: Sapere wissen, als:

Io sò parlare, scrivere, dipignere, sonare di liuto &c. ich kan ꝛc. reden, schreiben, mahlen, auf der Laute schlagen ꝛc.

Dafern es aber auf die Organa (Glieder und Kräften) ankommt, so ists potere können, als:

Io non posso parlare di colera, ich kan für Zorn nicht reden.

Nota 6. Das teutsche Verb. lassen, heist: lasciare, wann es so viel heist als zulassen; als:

Lasciatelo entrare, last ihn herein kommen ꝛc.

Heist aber lassen, so viel als: schaffen, befehlen, gebieten; so ists Fare thun, machen, als:

Fatelo entrare, last (id est, machet, thut) ihn herein kommen (befehlet, schaffet ꝛc.) daß er herein komme.

Io ti farò già andare, ich will dich schon machen (thun) gehen; ich will dir Füsse machen.

II. Die Teutschen brauchen zwar auch, wie die Italiäner den Infinitivum eines jeglichen Verbi, als wann es ein Nom. Subst. wäre, durch alle Casus, und nach allerley Præpositionen, als:

Nom. Il Dormire di giorno è mal-sano, das Tageschlafen ist ungesund.

Gen. Del lungo Dormire non mi curo, des Lange schlafens achte ich mich nicht.

Dat. Al Dormire non sono dato, dem Schlafen bin ich nicht ergeben.

Acc. Il molto, e lungo Dormire non hò mai amato, das viel und lange Schlafen hab ich nie geliebt.

Abl. Dal troppo Dormire procedono molti mali, von allzu vielem Schlafen kommen viel Krankheiten.

Præp. Per, avanti, dopo &c. il Dormire &c. durch das Schlafen; vor, nach ꝛc. Schlafen ꝛc.

Allein, es haben die Italiäner noch andere kecke Gebräuche des sogenannten Infinitivi Nominascentis eines Verbi, samt dessen regierenden Casu, und aller Zugehör, die im Teutschen, nach dem Buchstaben, nicht klappen würden; weilen aber diese eben nicht nöthig; sondern nur zur Zier und Kürze, an statt anderer Temporum gebraucht werden; als werden wir, wie gesagt, unten in einer ganz besondern Lection davon reden.

Zweyte Manier den Italiänischen Infinitivum zu gebrauchen, wann im Teutschen die Præposition (zu) davor stehet.

Nota. Die teutsche præposition zu ꝛc. vor einem Infinitivo wird im Italiänischen, bald mit a, bald mit da, öfters mit per; aber meistens mit di gegeben, und machet, solches recht zu unterscheiden, uns Teutschen nicht wenig Beschwernüs, welche wir aber durch folgende Haupt-Reguln erleichtern werden.

Wann

Wann, und wo die teutsche Præpoſition (zu) vor einem Verbo in Infinitivo mit a gegeben werde.

Die teutsche præpoſ. zu, vor einem Verbo in Infinitivo wird mit à gegeben.

Erſtlich. Wann eines von folgenden, und dergleichen Verbis, in ſchicklichem Tempore vorhergegangen, als nemlich:

Andare, portarſi &c. gehen, ſich verfügen ꝛc.
Applicarſi (applicare) attendere, vacare, ſich begeben, legen, (welche auch ſonſten einen Dativum regieren.)
Aver fatto bene, male, wohl, übel gethan haben ꝛc.
Auvezzare, accoſtumare, gewehnen, abrichten.
Baſtare, eſſer baſtante, atto &c. gnug, baſtant, bequem ꝛc. ſeyn.
Cercare, procurare, vedere &c. ſuchen, trachten, ſehen ꝛc.
Cominciare, metterſi, ponerſi, anfangen, beginnen.
Condannare, ſentenziare, verdammen, verurtheilen.
Darſi, renderſi, abbandonarſi &c. ſich ergeben, dahin geben ꝛc.
Deſtinare, diputare &c. beſtimmen, verordnen, abordnen.
Eccitare, ſollecitare, irritare, provocare, ſpronare, ſtimolare, &c. aufmuntern, reitzen, anreitzen, treiben, anſpornen, anſtachelen ꝛc.
Eſſortare, ammonire &c. ermahnen, anmahnen.
Impiegare, Impegnare, anwenden, einlaſſen ꝛc.
Imprendere, intraprendere &c. unternehmen, unterfangen ꝛc.
Ingegnarſi, ſtudiare, ſtudiarſi, sbracciarſi, lavorare &c. ſich befleiſſen, bemühen, ꝛc.
Inviare, mandare, ſchicken, ſenden.
Invitare, allettare, laden, locken, anlocken.
Menare, condurre, introdurre, leiten, führen, einleiten ꝛc.
Obligare, sforzare, coſtringere &c. verpflichten, zwingen, nöthigen ꝛc.

Occuparſi, eſercitarſi, ſtare, badare &c. ſich beſchäftigen, üben, beſchäftigt, befliſſen ꝛc. ſeyn.
Oſtinarſi, perfidiare, auf ſeinem Kopfe beſtehen.
Paſſare, impiegare il tempo, die Zeit zubringen.
Prèparare, apparecchiare, addattare, alleſtire, diſporre &c. bereiten, bequemen, fertig machen ꝛc.
Seguire, continuare, proſeguire, fortfahren, fortmachen.
Servire, dienen, nutzen, frommen.
Stentare, Mühe haben, einem ſchwer fallen.
Tardare, ſtare lungo tempo (un pezzo) verweilen, lang anſtehen laſſen.
Tendere, aſpirare, ſtreben, ſich ſehnen, zielen ꝛc.
Venire, correre, accorrere, affrettarſi, ſcagliarſi &c. kommen, lauffen, zulauffen, eilen, hineilen ꝛc.

Samt ihren Contrariis it. Compoſitis, als:

Andare a viſitar' uno, gehen jemand (zu) beſuchen.
Condannar' uno ad eſſer' impiccato, einen verurtheilen, gehenkt zu werden.
Veduto queſto, ſi miſe à fuggire, wie er das geſehen, fienge er an durchzugehen.
Queſte Vivande provocano à bere, dieſe Speiſen reitzen zum Trinken.
Addeſſo ſi lavora à riparare le breccie, jetzund arbeitet man die Breſchen zu repariren
Auvezzare uno à levarſi per tempo, einen gewöhnen frühe aufzuſtehen.
Mi hà coſtretto à partire, er hat mich gezwungen wegzureiſen.
Io ſtento à crederlo, à farlo, ich habe Mühe es zu glauben, es zu thun ꝛc.
Avete fatto bene à dirmelo, ihr habt wol gethan, mir es zu ſagen; und dergleichen.

Zweytens. Wann eins von den folgenden, und dergleichen Nominibus Adjectivis mit dem Verb. Subſtant. Eſſere ſeyn, parere ſcheinen ꝛc. in ſchicklichem Tempore vorhergangen; als nemlich:

Ardente, fervente, lento, tardo, veloce, pigro, freddo &c. eiferig, langſam, geſchwind, faul, kaltſinnig ꝛc.
Attento, applicato, intento &c. aufmerkſam ꝛc.
Diſpoſto, proprio, abile, capace, fatto, buono, nato &c. bequem, geſchickt, fähig, gut, geboren ꝛc.
Convenevole, disconvenevole &c. geziemend, ungeziemend ꝛc.
Diligente, aſſiduo, negligente, trascurato &c. fleiſſig, emſig, nachläſſig.
Dolce, morbido, ſoffice, duro, aſpro, rozzo &c. ſüß, ſanft, hart, rauh ꝛc
Facile (agevole) difficile (malagevole) leicht, ſchwer.
Grato, ingrato, dilettevole, ſaporito, ſcipito, angenehm, lieblich, unlieblich, wolgeſchmack, abgeſchmackt.
Il primo, il ſecondo &c. l'ultimo &c. der Erſte, der Zweyte ꝛc. der Letzte ꝛc
Inclinato, parlato, dato &c. geneigt, geredt, ergeben ꝛc.
Lungo, breve &c. faſtidioſo &c. lang, kurz, verdrüßlich ꝛc.
Onorevole, (oneſto,) disonorevole, vituperoſo &c. ehrbar, ſchändlich.
Orribile, ſpaventevole, terribile &c. gräulich, erſchröcklich ꝛc.
Paziente, gedultig, leidſam.
Pronto, leſto, preſto, intrepido &c. fertig, rüſtig, unerſchrocken ꝛc.
Semplice, pazzo, einfältig, närriſch ꝛc.
Solo, unico, allein, einig und allein.
Utile, profittevole, eſpediente &c. nutzlich, erſprießlich ꝛc.

Und dergleichen; ſamt ihren Contrariis; als:

L'uomo è difficile à conoſcere, der Menſch iſt ſchwer zu kennen.
Un'uomo vecchio è lento à correre, preſto à cadere, pigro à lavorare, rozzo à maneggiare, duro à piegare &c. ein alter Mann iſt langſam zum Lauffen, bereit zum Fallen, faul zum Arbeiten, rauh zum Betaſten, hart zum Beugen.

Una Montagna aſpra à ſalire, ein Berg ſo hart zum ſteigen.
Pronto ad aſcoltare, é tardo à parlare, geſchwind zum Hören, und langſam zum Reden.
Un Moſtro orribile a vedere, ein Ungeheuer, ſo ſchrecklich anzuſchauen.
Una Iſtoria lunga à raccontare, eine Hiſtorie die lang zu erzehlen.
Tela propria à farne delle Camiſcie, Tuch Hemder draus zu machen.
Eſſere il primo à levarſi, e l'ultimo à coricarſi, der erſte ſeyn aufzuſtehen, und der Letzte ſich niederzulegen.
Voi ſete ben ſemplice à crederlo, ihr ſeyd wol einfältig, dieſes zu glauben.

Nota 1. Nach facile, difficile, oneſto &c. kan auch zierlich die *Partic.* ſi hinten ans folgende Verbum geheft werden, als:
Queſto è facile à dirſi, das iſt leicht zu ſagen, oder geſagt zu werden.

Nota 2. Etliche können an ſtatt à, di annehmen, als:
Egli è pronto di andar' in colera, er iſt jähe zornig.
Ella non è capace di farlo, ſie iſt nicht tüchtig es zu thun.

Drittens. Wann ein bequemes Verbum; und zumalen das *Verb. Imperſ.* c'è &c. egli è &c. ſamt einem von folgenden, und dergleichen Nom. Subſt. vorhergegangen, als:
Facilità, difficoltà, fatica, Leichtlichkeit, Beſchwernus, Mühe ꝛc.
Guſto, disguſto, contento, ſodisfazzione, piacere, diſpiacere, faſtidio, compaſſione, pietà, miſeria &c. Luſt, Unluſt, Vergnügen, Verdruß, Mitleiden, Elend ꝛc.
Inclinazione, pizzicore, ſolletico, Neigung, Kitzel.
Onore, disonore, vergogna &c. Ehr, Unehr, Schande, ꝛc.
Pericolo, (riſchio) Gefahr.
Preſtezza, prontezza, lentezza, freddezza &c. Geſchwindigkeit, Fertigkeit, Langſamkeit, Kaltſinnigkeit ꝛc.

Talen-

Talento, dono, attitudine, disposizione, grazia &c. Gabe, Geschicklichkeit, Manier ꝛc. und dergleichen, als:
Io sento un gran gusto (piacere) à leggere &c. ich empfinde eine grosse Lust zu lesen ꝛc.
Ci è poco onore à voi à procedere in questo modo, es ist euch wenig Ehre, so zu verfahren.
Egli ha un bel talento a mentire, à bevere &c. er hat eine feine Gabe zu lügen, zu sauffen ꝛc.
Egli è (c'è) una Carita a gastigarlo, es ist ein Liebeswerk ihn zu strafen (wann man ihn straft.)
Egli è una compassione (miseria) à vederlo, es ist ein Elend, ein Jammer ihn anzuschauen.

Wann, und wo die teutsche Præposit. zu, vor einem Verbo Infinitivo, mit da gegeben werde.

Die teutsche Præpos. zu, vor einem Verbo in Infinitivo, wird mit da gegeben.

Erstlich. Wann der ganze Verstand der Rede eine Schuldigkeit, ein Müssen, eine Obliegenheit ꝛc. etwas zu thun andeutet; und eins von folgenden oder dergleichen Verbis vorhergegangen, als:

Avere haben, Essere seyn, Dare geben, Offrire anbieten, Ricevere empfangen, Apportare (recare &c.) bringen, Trovare finden, Rincontrare antreffen ꝛc. entweder allein; oder mit folgenden *Adverbiis Quantitatis:* molto (assai) viel, troppo zuviel, poco wenig, niente (nulla) nichts, meno weniger, più &c. mehr ꝛc. als:
Io hò &c. da fare; io hò molto, poco &c. da fare, da dire &c. ich hab ꝛc. zu thun; ich hab viel, wenig ꝛc. zu thun, zu sagen ꝛc.
Non avete nulla da temere, ihr habt nichts zu fürchten.
Datemi qualche cosa, da mangiare, da bere &c. (*Lat.* ad comedendum &c.) gebt mir ꝛc. etwas zu essen, zu trinken ꝛc.
Queste Cose non si hanno da fare, oder non sono da farsi, diese Dinge hat man (seynd) nicht zu thun (soll man thun).

Ci è poco da guadagnare con voi, es iſt wenig zu gewinnen mit euch.
Egli non hà molto da perdere, er hat nicht viel zu verlieren.
Ci è aſſai da fare, c'è da fare per tutto, es iſt da gnug (es gibt überall) zu thun.
Abbiamo da morire tutti, wir haben alle zu ſterben, *id eſt*, müſſen ſterben, (*moriendum eſt omnibus.*)

Zweytens. Wann der ganze Verſtand der Rede eine Geſchicklichkeit, Bequemlichkeit, Fähigkeit ꝛc. anzeiget, und eins von folgenden oder dergleichen Nom. Subſt. vorher gegangen, als:

Luogo, commodo (deſtro, agio) commodità, Ort, Gelegenheit ꝛc.
Perſona, Uomo, Donna, Soggetto &c. Viſo (ciera) Aſpetto, minà, aria, Perſon, Menſch, Mann, Weib, Geſicht, Mine, Anſehen ꝛc.
Tempo, ſtagione, ora &c. Zeit, Jahr-Zeit, Stund ꝛc.
Materia, robba, panno, drappo, tela, carta, corame, ferro, legno, ſtromento &c. Materie, (Zeuch,) Tuch, Leder, Papier, Eiſen, Holz, Werkzeug, ꝛc. als:
Un Luogo ritirato, da vivere in pace, ein ſtiller Ort, in Frieden da zu leben.
Aver l'agio (il deſtro) da far qualche coſa, die ſchönſte Gelegenheit haben etwas zu thun.
Un Viſo, una ciera &c. da far ridere, ein Geſicht zum Lachen machen, id eſt, lächerlich.
Donzella da maritarſi, ein Mägdlein zum Heyrathen, id eſt, mannbar.
Tempo da viaggiare &c. eine bequeme Zeit zu oder zum Reiſen.
Stagione da prender medicina, rechte Jahrzeit Arzney zu nehmen.
Drappo &c. da far' un veſtito, tela da far camiſcie, Tuch ꝛc. ein Kleid; Leinwad, Hemder zu machen ꝛc.
Carta da ſcrivere, Ago da cucire, Papier zum Schreiben (Schreib-Papier) Nadel zu Nähen (Nähe-Nadel) und dergleichen.

Wann

Wann, und wo die teutsche Præposition zu, vor einem Verbo Infinitivo mit per gegeben werde?

Die teutsche Præpos. zu, vor einem Verbo in Infinitivo, wird mit per gegeben.

Erstlich. Wann der ganze Verstand der Rede einen Endzweck, Ziel und Absehen andeutet, warum einer was thut; und so oft man im Teutschen, an statt zu; um zu brauchen, oder auch, an statt des Infinitivi, die *Conjunct.* auf daß, damit, zu dem Ende daß ꝛc. brauchen, und das Verbum in Conjunct. setzen könnte, als:

Corriamo, per arrivare più per tempo, last uns lauffen, um desto zeitlicher anzukommen, oder: damit, auf daß ꝛc. wir desto zeitlicher ankommen;

Und können bey diesen Red-Arten allerley schickliche Verba in schicklichen Temporibus; auch Nomina, ja zuweilen gar nichts vorhergehen; als:

Io giuoco, mi spasseggio &c. per passare il tempo, ich spiele, spaziere ꝛc. die Zeit zu vertreiben; oder: um die Zeit zu vertreiben.

Per finire una volta, um ein Ende zu machen.

Io mi voglio coricare di buon ora, per levarmi dimani più per tempo, ich will mich bey Zeiten niederlegen, um morgen desto früher aufzustehen.

Gridarò più alto, per esser sentito meglio, ich will lauter schreyen, um besser gehört zu werden.

Li Cristiani mangiano per vivere, e non vivono per mangiare, die Christen essen um zu leben, und leben nicht um zu essen; id est: damit sie leben ꝛc.

Per dire la verità, die Warheit zu sagen.

Nota 1. Den Unterschied zwischen à und per *ex. gr.*

Vado à visitar' un' Amico, ich gehe (etwa neben andern habenden Verrichtungen) einen Freund zu besuchen; und:

Io vado per visitar' un' Amico, ich gehe, einen guten Freund heimzusuchen, *id est*, nur zu dem Ende, und mit dem

dem Vorsatz, damit ich ihn besuche (ohne fernere Verrichtung.)

Nota 2. Den Unterschied zwischen à und per *ex. gr.*

Egli è nato à lavorare, und egli è nato per lavorare, er ist geboren zu, oder zum arbeiten. Das erste zeiget die Tüchtigkeit an, und den Endzweck zum Arbeiten, ob er schon nicht arbeitet. Das andere zeiget den Endzweck, und das würkliche Arbeiten an.

Zweytens. Wann das vorhergehende Verbum, oder Rede einer Witterung, oder Beschaffenheit der Zeit andeutet, in welchem die folgende That bequem, oder unbequem vorzunehmen sey; als:

Egli fa già assai freddo per iscaldare la stanza (stuffa) es ist schon kalt gnug, die Stube einzuwärmen.

Egli fà troppo fango per caminar' a piedi, es ist gar zu kohtig zu Fuß zu gehen.

La stagione non serve, nè per piantare, nè per seminare, die Jahrzeit dienet nicht, weder zum Pflanzen, noch zum Säen ꝛc.

Nota. Hieher gehört auch die, doch mehr Französisch- als Toscanische Red-Art, ex. gr.

Sarebbe egli assai goffo per dar' in un tale sproposito? (*Seroit-il assez fou pour faire une sottise de cette sorte?*) oder aber: Sarebbe egli tanto goffo, che di dar &c. solte er wol so dumm seyn, um eine solche Thorheit zu begehen?

Nota. Man braucht auch zierlich die *Præpos.* per vor einem Infinitivo an statt eines andern Temporis; aber hiervon unten an einem besondern Ort.

Wann, und wo die teutsche Præposition zu, vor einem Verbo in Infinitivo mit di gegeben werde?

Die teutsche Præpos. zu, vor einem Verbo infinitivo wird di gegeben.

Erst-

Erſtlich, und in Genere, wo weder à, weder da, noch per, (den obigen Lehrſätzen nach) Platz haben kan; als, zum Exempel, weil ich nicht ſagen kan: Io vi prego *à venire* noch *da venire*, noch *per venire*, ergo; ſo muß man ſagen:
Io vi prego di venire, ich bitte euch zu kommen ꝛc.

Zweitens. Wann ein Verbum, zumalen Reciproc. vorhergegangen, ſo ſonſten ordentlich ein Nomen in Genitivo regiert (wovon unten bey dem Regimine der Verborum in Genit.) als:
Ricordarſi (ſovenirſi accorgerſi, auviſarsi) Dilettarſi &c. Contentarſi &c. Rallegrarſi, Attriſtarſi &c. Non curarſi &c. Scordarſi &c. di far, oder di aver fatto qualche coſa &c. ſich erinnern, beſinnen ꝛc. ſich erfreuen, vergnügen, ſich betrüben ꝛc. nicht achten ꝛc. vergeſſen etwas zu thun, oder gethan zu haben ꝛc.

Drittens. Wann eins von folgenden und dergleichen Verbis Impersonalibus, ſo eine Gebühr ꝛc. Gnug ſeyn ꝛc. Handeln ꝛc. bedeutet vorhergegangen; als:
Appartiene, (tocca) conviene, (disconviene, disdice) fà buono &c. ſtà bene (male,) es gebürt, geziemt ſich, (nicht) es iſt gut; es iſt gut; es iſt wol (übel ꝛc.)
Baſta &c. Importa &c. es iſt gnug ꝛc. es iſt dran gelegen.
Si dice, ſi parla, (diſcorre) ſi tratta &c. man ſagt, man redt, man handelt ꝛc.

Viertens. Wann ein füglich es Verbum, mit einem von folgenden und dergleichen Nominibus Subſtantivis vorhergangen; als da ſeynd:
Animo, ardire, cuore, coraggio &c. Muth, Herz, Courage &c.
Cauſa, cagione, ſoggetto &c. Urſach ꝛc.
Cura, obligo, incombenza, incarico, carica, ordine, commiſſione, commando, legge &c. Amt, Pflicht, Laſt, Commiſſion, Befehl, Ordre, Geſetz ꝛc.
Diſegno, riſoluzione, ſtato, intenzione, proponimento, (propoſito) ſcopo, fine, mira &c. Vorhaben, Entſchluß, Intention, Vorſatz, Abſehen, Zweck, End ꝛc.

Dono,

Dono, talento, avantaggio &c. Gabe, Talent, Vortheil ꝛc.
Materia, ſoggetto, Materie ꝛc. wovon man redt.
Modo, maniera, arte, metodo, Weiſe, Manier, Kunſt, Lehr-Art.
Mezzo, ripiego, invenzione, espediente, Mittel, Vorſchub ꝛc.
Neceſſità (biſogno, uopo) Nothdurft, Noth ꝛc.
Ombra, preteſto, colore, apparenza &c. Schein, Prætext, Vorwand ꝛc.
Onore, grazia, favore, fortuna, disgrazia &c. Ehre, Gnade, Glück, Unglück.
Pericolo, riſchio, Gefahr.
Permiſſione, licenza &c. Erlaubnüs, Zulaſſung ꝛc.
Potere, autorità, privilegio, libertà, forza, virtù &c. Gewalt, Vorrecht, Kraft, Tugend ꝛc.
Principale, importante, punto, Vornehmſt, Haupt-Stuck, Haupt-Punct ꝛc.
Ragione, torto &c. Recht, Unrecht ꝛc.
Speranza, paura, timore, vergogna &c. Hofnung, Forcht, Scham ꝛc.
Tempo, occaſione, commodità (deſtro, agio) campo, luogo, a propoſito &c. Zeit, Gelegenheit, Bequemlichkeit ꝛc.
Termine, ſtato, punto, procinto, Ziel, Stand, Punct ꝛc.
Volontà, voglia, deſiderio, brama, frega, appetito, ſtizza, rabbia, umore &c. Willen, Luſt, Verlangen, Begierde, Kitzel, Humor &c. als:

Io non hò nè tempo, nè luogo, nè commodità, nè materia di ſcrivere (*Lat.* ſcribendi,) ich hab weder Zeit, noch Ort, noch Gelegenheit, noch Materie zu ſchreiben.
Mi viene voglia &c. d'andar' à ſpaſſo, mir kommt Luſt an ſpatzieren zu gehen.
Mi baſta l'animo di farlo, di dirlo &c. ich hab das Herz es zu thun, es zu ſagen ꝛc.
Non hò ſperanza di vederlo &c. ich hab keine Hofnung ihn zu ſehen ꝛc.

Mio disegno, fine, scopo non era di offendervi, mein Vorhaben, Zweck war nicht, euch zu beleidigen.
Aver piena autorità di commandare, di fare &c. völlige Gewalt haben zu befehlen, zu thun ꝛc.
Farò in modo che non averete soggetto di lamentarvi, ich werde so thun, daß ihr nicht Ursach haben werdet euch zu beklagen.
Non la volontà, mà forze gli mancano di mal fare, nicht der Wille, sondern die Kräften mangeln ihm Böses zu thun.
Und dergleichen, so ein Informator selbsten formiren kan.

Nota 1. Etliche, als: Gusto, contento, piacere, Lust ꝛc. können di und à, und etliche Red-Arten, als à segno tale, tanto so ꝛc. che di haben, als;
Sento gran gusto di (à) vedere che &c. ich empfinde eine grosse Lust zu sehen, daß ꝛc.
Egli è un piacere à viaggiare, oder di viaggiare, oder auch che di viaggiare, es ist eine Lust, zu reisen; oder um das Reisen.
Cristo hà amato à segno tale il Suoi, che di sparger il suo Sangue per essi, Christus hat die Seinige so geliebt, daß er sein Blut vergossen.
Che presonzione &c. di volere, oder che di voler' essere &c.? welch eine Vermessenheit, zu wollen seyn ꝛc.?

Nota 2. Den Unterschied zwischen ex. gr. Tempo di studiare Zeit zu studiren, (*Lat.* studendi,) und Tempo da, oder per studiare, Zeit (so bequem) zu studiren (*Lat.* ad studendum.)

Fünftens. Wann ein fügliches Verbum Substant. als Essere, (stare &c.) seyn ꝛc. mit einem aus folgenden, und dergleichen Nominibus Adjectivis &c. vorhergegangen, als da seynd:
A caro, caro, lieb, angenehm ꝛc.
Allegro, gioioso, contento &c. froh, freudig, zufrieden ꝛc.
Capace, fähig.
Curioso, bramoso, desideroso, avido, cupido &c. curios, begierig, verlangend ꝛc.

Degen-

Decente (dicevole) convenevole oneſto, onorevole, gebührend, geziemend, ehrlich ꝛc.
Degno, meritevole &c. indegno &c. wehrt, würdig, unwürdig ꝛc.
Indecente, (disdicevole) ſconvenevole &c. ungebührlich, ungeziemend.
Lecito, permeſſo, illicito, proibito &c. erlaubt, unerlaubt, verbotten ꝛc.
Neceſſario, utile, espediente, profittevole, proveccioſo, avantaggioſo, &c. nöthig, nothwendig, nutzlich, verträglich.
Obligato, tenuto, verpflichtet, gehalten.
Periculoſo, riſchioſo, gefährlich ꝛc.
Piacevole, guſtoſo, dilettevole, luſtig, plaiſirlich, lieblich.
Pronto, fertig, bereit.
Ragionevole, giuſto &c. billig.
Vergognoſo, timido, ſchifo &c. ſchamhaftig, ſcheu ꝛc.
als:
Io ſono curioſo, deſideroſo di vederlo, di ſaperlo, di leggerlo, &c. ich bin curios, begierig es zu ſehen, es zu wiſſen, es zu leſen ꝛc.
Hò caro d'intenderlo, es iſt mir lieb es zu vernehmen.
Egli è degno, meritevole di poſſeder' un tal grado, er iſt würdig, eine ſolche Ehrenſtelle zu beſitzen.
Egli non è capace di, oder ad eſercitare tal carica, er iſt nicht fähig, ſolch ein Amt zu verwalten. V. atto, idoneo &c.
Quello che non è permeſſo di dire, è manco lecito di fare, was nicht zugelaſſen zu ſagen, iſt noch weniger erlaubt zu thun.
Egli è pericoloſo di caminar di notte, es iſt gefährlich des Nachts zu wandern.
Nota. Man ſagt, in Senſu neutro, *ex. gr.*
Queſto è curioſo à vedere, das iſt curios zu ſehen.
Nota 2. Nach etlichen kan di oder a gebraucht werden; als:
Ella è timida, vergognoſa à (di) dirlo, ſie iſt forchtſam, ſchamhaft es zu ſagen.

Io sono pronto ad (di) ubbidire, ich bin bereit zu gehorchen.

Egli è obligato di (ad) offervarlo, er ist verpflichtet es zu halten.

Nota 3. Nach dem *Adverb.* si, oder tanto so, bey einem Nom. Adject. folgt, in gewissen Bedeutungen, che di &c. als:

Sarebbe egli si (tanto) temerario, che di commettere una si fatta ribalderia? sollte er so vermessen seyn, und ein solch Schelmen-Stück (zu) begehen?

Nota 4. Mon sagt, *ex. gr.*

Egli è ormai tempo di darvi denari, es ist nunmehr Zeit, euch Geld zu geben, (nicht, nach teutscher Ordnung: *vi* oder *a voi danari di dare.*)

Io hò promesso di dirglielo, ich hab versprochen, ihm es, oder es ihm zu sagen (nicht: - - *glielo di dire.*

Dann die *Præpos* di, wie auch a, da, per &c. müssen unmittelbar vor dem Verbo stehen; und die andern Pronom. Conjunct. vor, oder nach demselben, laut denen hierüber an seinem Ort gegebenen Reguln.

Gebrauch des Praeter. Perfect. und Plusquamperf. Infinitivi.

Aver parlato &c. geredt ꝛc. haben ꝛc.

Gleichwie derjenige, der den Gebrauch des Imperf. I. und II. Indicativi, oder Conjunct. verstehet; auch nothwendig den Gebrauch des Plusq. I. und II. beyder Modorum, verstehen muß, allermassen sie, (wie wir oben öfters gelehrt) durchaus einerley Ration und Construction haben; also kan dem, der den Gebrauch des Præs. Infinitivi erlernet, der Gebrauch dessen Præt. Perf. und Plusq. nicht unbekannt bleiben; als:

Mi pare di viderlo (di averlo veduto) mich dunkt, ihn zu sehen, (ihn gesehen zu haben.)

Con chi credi tu di parlare? (di aver parlato?) mit wem meinest du zu reden? (geredt zu haben?)

Egli sen' andò senza pagare (senza aver pagato) l'o-

ste, er ist fortgangen ohne den Wirth zu zahlen (bezahlt zu haben.)

Daher alles, was bishero von dem Gebrauch eines Verbi in Præs. Infinit. gelehrt worden, und noch soll gelehrt werden, auf dessen Perfect. und Plusq. kan applicirt werden.

Siebende Lection.

Gebrauch der Participiorum, insgemein.

Nota 1. In italiänischer, französischer ꝛc. it. niederteutscher Sprach ist der Gebrauch der Participiorum, wie auch des Infinitivi zweyerley. I. der Nothwendige, und Gemeine, da man nicht anders reden kan, und soll. II. Der Zierliche, an statt anderer Temporum, um die Sache kürzer und nervöser zu geben. Bey uns Hochteutschen hat nur der Erste einiger massen; der andere aber gar sparsam Platz. Wir werden hier vom Ersten; und vom Andern nachmals zu tractiren haben.

I. Die mehrentheils halb-lateinische Particip. in -ante, -ente seynd bey den Toscanern keine Participia; sondern halb-Subst. und halb-Adject. Nomina, und zuweilen pure Nom. Adjectiva Verbalia.

II. Von diesen in -ante, -ente seynd etliche pure halb-Lateinische Nom. Substantiva, oder Adject. substantiva Gen. Communis, als:

Agente Agent.
Amante Liebhaber, Buler, -in.
Ascoltante Zuhörer, in.
Combattente Kämpfer, Streiter ꝛc.
Corrispondente Handels- ꝛc. Correspondent.
Espediente nutzliches Mittel.
Fabricante Verleger-, in von Zeuch, Tuch ꝛc.
Fierante Mark- oder Meßbauer-, in.
Frangente gefährlicher Zufall.
Governante Verwalter-, in.
Incidente unvermutheter Zufall.
Ingrediente Stuck, deren mehr zu Bereitung einer Arzney gehören.
Inconveniente Unfug.

Lavo-

Lavorante Arbeiter, geſell, Tagwerker.
Leſinante karger, ſparſamer Knicker, in.
Pezzente Gaſſenbettler.
Rappreſentante Geſandter, Botſchafter.
Recitante Schauſpieler, in.
Reſidente Reſident, in.

Scarpante Rinder-Bruder, Minorite.
Servente Diener, inn.
Vice-gerente Statthalter.
Zelante Eiferer, in.
Zoccolante Barfüſſer, der Holzſchuhe trägt.

Und dergleichen.

III. Etliche, und wol die meiſten, haben und behalten die Art eines Nom. Adjectivi, welche gemeiniglich, bey einem vorhergehenden Nom. Subſt. ſtehen und ſeynd ſelbige:

Erſtlich folgende, und dergleichen, als:

Bocca, ciera ridente, lachender Mund.
Capitolo &c. precedente, (antecedente) ſeguente, vorhergehendes, folgendes ꝛc. Capitel.
Ciera ſprezzante, eine ſpöttiſche, verachtende Miene.
Denari contanti, baar Geld.
Uomo non curante, ein unachtſamer, liederlicher Menſch.
Il, la più offerente, der Meiſtbietender, -e.
Modi, termini, maniere obliganti, höfliche, Dienſtpflichtige Geberden, Worte, Manieren ꝛc.
Miſura, Peſo traboccante, überlauffende Maß, Uebergewicht.
Occhi lagrimanti, brillanti, languenti &c. weinende, ſchimmerende, ſterbende ꝛc. Augen.
Sole levante, ponente, aufgehende, untergehende Sonne.
Spada tagliente, ſchneidendes Schwerdt.
Vino piccante, (frizzante,) räſer Wein, und dergleichen.

Zweytens. Folgende, und dergleichen; als:

Amor ardente brennende Lieb.
Anno, meſe &c. corrente jeztlauffendes Jahr ꝛc. Monat.
Bellezza mancante, abgehende Schönheit.
Caldo minacciante, gräuliche Hitze.
Coſa, toccante &c. eine Sache betreffend ꝛc.
Denaro reſtante, übriges, übergebliebenes Geld.
Eſſer aſſente, preſente, eſente &c. abweſend, gegen-

genwärtig, frey (exemt) seyn.

Imperatrice regnante, regierende Kaiserin.

Lingua vivente, der Zeit übliche Sprach.

Mal nascente neu-entstehendes Uebel.

Mezzi bastanti gnugsame (zulängliche) Mittel.

Ragione &c. apparente scheinbare Ursach ꝛc.

Vestito &c. conveniente geziemendes Kleid ꝛc.

Viver dolente, amante &c. betrübt, verliebt ꝛc. leben.

Drittens. Folgende halb-lateinische Phrases, und dergleichen; als:

Ciò non ostante. Non ostante le scuse. Dieses nicht gegenstehend. Dessen ungeachtet; aller Entschuldigungen ungeachtet. V. Præpos.

Durante la Predica &c. in (bey) währender Predigt.

Mediante la grazia vostra, vermittels eurer Gnade.

Presente lui &c. in seiner ꝛc. Gegenwart.

Regnante (imperante) Gioseffo I. zur Zeit da IOSEPHUS I. Kaiser war.

Stante questo &c. bey so stehender Sache ꝛc.

Toccante questa materia, diese Materie betreffend ꝛc.

II. Hieraus folget, daß die Toscaner keine andere Participia haben, als die Particip. Activa, in -ando, und -endo; als: Parlando, godendo, dormendo &c. und die Particip. Passiva in -ato, -uto, -ito &c. als: parlato, goduto, dormito &c.

Gebrauch des Particip. Praesent. oder Activi.

Parlando, redend ꝛc. im, mit ꝛc. reden ꝛc.

Dieses Participium wird gar füglich gebraucht ohne einige Veränderung weder des Generis, noch des Numeri als wann es ein Adverbium wäre.

Erstlich. Wie auch bey uns Teutschen und den Lateinern, wann zwo Thaten von einer oder mehr Personen eines Numeri zugleich geschehen; als:

Ella disse piangendo, sospirando, ridendo &c. sie sprach weinend,

weinend, seufzend, lachend ꝛc. *Lat.* flens, suspirans, ridens &c.

Egli dorme &c. sedendo, stando in piedi &c. er schläft sitzend, stehend ꝛc.

Io l'ho trovato-a leggendo, studiando &c. ich hab ihn, sie lesend, studirend ꝛc. angetroffen.

Gli (le) ho trovati (trovate) mangiando, bevendo insieme, ich hab sie gefunden miteinander fressend und sauffend.

Gebrauch des Participii Praeteriti und Passivi, und Supini.

Parlato geredt ꝛc. Amato-a; Amati-e geliebt ꝛc.

Nota. Von dem blossen Particip. Passivo, oder Supino insgemein, ist nichts allgemeiners zu sagen, als:

I. Daß alle diejenige Partic. Passiva, so von dem Verbis Activis herkommen, pure Nomina Adjectiva Verbalia werden, als solche construirt, und einem füglichen Nomine nach, aber nur selten, vorgesetzt werden können; als:

Fiasco rotto, Pesce fritto &c. gebrochene Flasche, gebackener Fisch ꝛc.

Paese desolato. Casa rovinata, zerstörtes Land, eingefallenes Haus.

Pesci salati, Pere cotte, gesalzene Fische, gekochte Birn.

Oggetto amato (Cosa amata) geliebter Gegenstand.

Bene perduto, Perduti beni &c. verlornes Gut, verlorne Güter ꝛc.

Nota. Hieher gehören die Verba Substantiva mit einem solchen Particip. Passiv. construirt, und von selbigem regiert, als:

Essere, (stare) Vivere, Restare, Morire, Andarsene &c. consolato, contento, svergognato, confuso &c. getrost, vergnügt, beschämet ꝛc. seyn, leben, bleiben, sterben, weggehen ꝛc.

II. Daß (wie auch im Teutschen geschicht) die Toscaner, vermittels eines füglichen Temporis Simplicis eines

nes aus den Verbis Auxiliaribus Avere haben, und Essere seyn (werden) und dem Particip. Passiv. oder Supino eines Verbi Activi oder Recipr. oder Imperson. &c. ihre nöthige Tempora Composita, welche sie mit einem einzigen Wort nicht geben können, umschreiben müssen.

III. Ist zu merken, daß solches Particip. Passiv. oder Supinum eines Verbi Activi oder Neutr. Activi bisweilen unverändert bliebe, wie ein Adverbium; (wie auch bey den Teutschen) bisweilen aber als ein Nom. Adjectivum, nach dem Genere, und Numero des beygehenden Nom. Substantivi verändert werden müsse, (obschon im Teutschen keine Veränderung vorgehet) worüber folgende Reguln:

Erste Regul.

Das Particip. Pass. oder Supinum bleibt unverändert:

Erstlich. In dem Tempor. Compos. aller Verb. Neutr. Activorum, welche mit dem *Verb. Auxil.* Avere Haben, formirt werden, als:

Io hò, tu hai, egli (ella) hà dormito; Noi abbiamo, voi avete, essi e hanno dormito tutta la notte, ich hab, du hast, er (sie) hat; wir haben, ihr habt, sie haben geschlafen die ganze Nacht.

Ella non ha voluto, potuto, saputo &c. sie hat nicht gewollt, gekönt, gewust ꝛc.

Zweytens. In dem Tempor. Compos. aller Verbor. Activ da kein Nomen in Accus. als Casus Verbi darzu kömmt; als:

Mia Madre ha scritto, bevuto, &c. miei fratelli, mie sorelle hanno scritto, bevuto &c. meine Mutter hat geschrieben, getrunken ꝛc. meine Brüder, meine Schwestern haben geschrieben, getrunken ꝛc.

Drittens. In dem Tempor. Compos. aller Verbor. Activorum, da zwar ein Nomen in Accus. als Casus Verbi darzu kommt; aber das Part. Pass. oder Supinum vor, und nicht nach dem Nomine stehet, und auch sonst kein Nomen, als Nomin. Verb. darvor; noch das *Pron. Relat.* che &c. darnach kommt, als:

Sing.

Sing. Io hò, tu hai, egli (ella) hà scritto un foglio, una lettera, ich hab, du hast, er (sie) hat geschrieben, ein Blat, einen Brief;

Plur. Noi abbiamo, voi avete, essi (esse) hanno scritto due fogli; due lettere, wir haben, ihr habt, sie haben geschrieben zwey Blätter, zwey Briefe. Nicht so wol: *hò scritta &c. abbiamo scritti, scritte &c.*

Ella non ha ancora ricevuto la mia lettera, le mie lettere, sie hat meinen Brief, meine Briefe noch nicht bekommen.

Hò scritto oggi diverse lettere, ich hab heut unterschiedliche Briefe geschrieben.

Elle hanno spedito tutte le loro faccende, sie haben alle ihre Geschäfte verrichtet.

Jedoch kan nicht geläugnet werden, daß nicht nur alte, sondern auch neue gute Autores bey obiger Regul nicht halten; sondern es einem frey stellen, das Partic. Pass. nach dem Genere und Numero des Nominis zu verändern; oder es unverändert zu lassen; als:

Io hò &c. aperto, oder hò aperta la vostra lettera, ich hab euren Brief aufgemacht, (eröfnet.)

Hò aperto, oder aperte le vostre lettere, ich hab eure Brief eröfnet.

Hò ricevuto, oder ricevuti li Denari che &c. ich hab das Geld bekommen, welches ꝛc.

Zweyte Regul.

Das Partic. Pass. oder Supinum leidet Motion (Veränderung) nach dem Genere nnd Numero des beykommenden Nominis, oder auch Pron. Personalis.

Erstlich. Wann das Nomen, oder Pronom. in Accus. in der Rede voran gehet, und das *Pron. Relat.* che &c. oder il la quale &c. samt dem Verb. Auxil. und dem Supino des rechten Verbi erst nachfolgt, als:

Sing. Il Libro ch'io hò comprato. La Casa che tu hai venduta. Il Vino ch'egli (ella) hà bevuto. Das Buch, das ich gekauft hab. Das Haus, das du verkauft hast. Den Wein, den er (sie) getrunken hat.

Plur. I Libri che noi abbiamo comprati Le Case che

voi avete vendute. I Vini ch'essi, (esse) hanno bevuti. Die Bücher die wir verkauft haben. Die Häuser, die ihr verkauft habt. Die Weine, die sie getrunken haben.

Jedoch ists eben kein Solœcismus, oder grob Vitium, wann das Participium unbewegt bleibt.

Nota. Dieses geschicht auch, oder kan geschehen, wann das Verb. Auxil. nach dem Part. Pass. zu stehen kommt, als:

La Burla, ch'egli fatta mi aveva, der Possen, den er mir gespielt hatte.

Zweytens. Wann nach einem, in einer Frage oder sonsten vorher gegangenen Nomine, dessen *Pron Relativa* le, a, gli, le &c. samt folgenden Verb. Aux. und dem Part. Passiv. vorhanden, als:

Avete voi comprato-a quella casa? Resp. Si bene: io l'hò comprata, habt ihr jenes Haus gekauft? Resp. ja, ich hab es gekauft.

Avete venduto, -i quei Cavalli, quelle Robbe? Resp. Si bene, io gli (le) hò venduti e, habt ihr jene Pferde, Waaren verkauft? ja, ich hab sie verkauft.

Quella Scrittura &c. l'avete apportata, finita, copiata &c. selbige Schrift, habt ihr sie gebracht? zu Ende gebracht? copirt? ꝛc.

Quei Pomi, quelle Cireggie; io credo che gli (le) avete mangiati, e tutti-e, jene Aepfel, jene Kirschen; ich glaube, daß ihr sie alle aufgegessen habet.

Io? io non gli (le) hò mangiati-e certo, ich? ich hab sie gewislich nicht gegessen.

Nota. Hieher gehören auch sonst andere Reden, da die *Pron. Pers. Conj.* in Dat. und Acc. nemlich: mi, ti, ci, vi, si, ne vor dem Verb. Aux., und dem Supino stehen, als:

Questo Furbo mi ha ingannata, poveretta che sono, ci ha ingannate poverette che siamo, dieser Schelm hat mich Arme, hat uns Arme betrogen.

Drittens. Wann der Spruch mit einem Nomine in Accus. anfängt, und das Part. Pass. so sich auf ein vorhergegangenes Nomen im Nominativo beruft, denselben schliesset, als:

Il fastidio (la pena) li fastidi, (le angoscie) che questo Negozio mi hà dato (data) dati (date) die Verdrüßlichkeit, die Verdrüßlichkeiten so dieser Handel mir verursacht hat.

Jedoch ists auch abermal kein grober Fehler, wenn es unverändert bliebe, als:

Lei non puo credere l'angoscia, le angoscie, che questo Negozio mi hà dato, sie kan nicht glauben die Angst, die Aengsten, so dieser Handel mir verursachet.

Hingegen wann, bey eben solcher Rede, das Nomen in Nominativo den Spruch schliesset; so bleibt das Particip. Pass. unverruckt; wann gleich derselbe mit dem Nomine in Accusativo anfängt, als:

Il fastidio (la pena) li fastidi, le agnoscie che mi hà dato questo Negozio, die Verdrüßlichkeit, die Mühe, die Verdrüßlichkeiten, die Aengsten, so mir dieser Handel zugefüget.

I Libri che mi ha donato mio Zio, die Bücher, so mir mein Vetter geschenket.

La Scrittura che mi ha apportato il Notaro, die Schrift so mir der Notarius gebracht hat.

Dritte Regul.

Die Particip. Passiva, oder Supina der Verb. Neutr. Passivorum, welche, wie bekannt, zur Formirung ihrer Temp. Compos. das *Verb. Auxil.* Essere brauchen, und zumalen das *Verb* Essere selbst, it. Stare &c. und dergleichen, müssen nothwendig, nachdem das Genus, und der Numerus des Nominativi Verbi ist, verändert werden, ob schon es in teutscher Sprach unverändert bleibt, und braucht solches keiner fernern Exempel.

Wann Höflichkeit wegen eine oder mehr Personen, in der dritten Person Sing. oder Plur. mit Vossignoria oder mit Vossignorie, oder Le Signorie Loro: oder mit dem *Pron. Pers. Tert. Person. Fœm.* Ella (Iei) Elleno (Loro) angeredet werden; so richtet sich das Part. Pass. nach dem Gen. und Numero der Person, oder Personen, als:

Vossignoria è stato-a; Le Signorie loro sono stati-e

in diversi paesi, der Herr, die Herren seynd in unterschiedlichen Ländern gewesen.

Notæ 1. Wann die Person, oder Personen männlich, kan das part. pass. dannoch in Fœmin. stehen, in Ansehung des Worts: Signoria oder Signorie, so Fœmin. seynd, als:

Vossignoria è curiosa. V. S. è stata à vedere diversi paesi, der Herr ist curios: der Herr ist gewesen, verschiedene Länder zu besehen.

Nota 2. Dieses alles wird auch observirt, wann, anstatt des part. pass. ein Nom. Adjectiv. stehet, als:

Vossignoria è discreto oder discreta; Le Signorie Loro sono discreti, -e &c. der Herr ist, die Herren seynd discret (bescheiden.)

Zu einem Frauenzimmer; è Tedesca Vossignoria? Mi fù detto che V. S. sia Romana &c. ist die Frau (Jungfer ꝛc.) eine Teutsche? Mir ist gesagt worden, daß sie eine Romanerin seye.

Vierte Haupt-Lection.

Gebrauch eines Temporis eines Verbi an statt eines andern, Kürze und Zierlichkeit wegen.

Erste Lection.

Zierlicher Gebrauch des Modi Infinit. an statt anderer Temporum eines Verbi.

Nota 1. Man repetire hier kürzlich, was wir oben von dem allgemeinen und besondern Gebrauch des Infinitivi Modi gelehrt haben.

Nota 2. Wir reden hier nicht mehr von dem daselbst erklärten, auch bey uns Teutschen gewöhnlichen; sondern von dem ganz besondern, zierlichen und Idiotischen (eigentli-

gentlichen) Gebrauch deſſelben, an ſtatt anderer Temporum; Es diene demnach, daß

Das Præſ. und Perf. Infinitivi zierlich gebraucht werde:

Erſtlich. An ſtatt der Secund. Perſ. Sing. eines Imperativi, als:

Non gridare! Non far romore! (ſtrepito) ſchrey nicht! mache kein Getös! (an ſtatt: *Non grida! non fà romore!*

Non andar' in colera! werde nicht zornig!

Non dire queſto ad un pari mio! ſage dieſes nicht einem meines gleichen!

Non ti attriſtare &c.; betrübe ꝛc. dich nicht!

Nota 1. Es ſcheinet dieſes ein Ellipſis zu ſeyn, an ſtatt: *Non devi &c. gridare &c.* du muſt, du ſollt nicht ſchreyen:

Nota 2. Es hat dieſe Red-Art nur Platz im Verbot, und zwar nur in Singulari.

Zweytens. An ſtatt eines teutſchen Particip. Activ. it. Paſſivi mit Vorſetzung des Verbi Fare machen, als: Far' ridere, piangere, correre &c. uno, einen lachend, weinend, lauffend ꝛc. machen.

(Doch könte man auch wol ſagen: einen lachen, weinen, lauffen ꝛc. machen.)

Far' innamorare uno, jemand verliebt machen.

Farſi conoſcere, ſich bekannt machen.

Farſi valere, ſich berühmt machen.

Far morire uno, einen hinrichten.

Drittens. An ſtatt der *Conjunct.* oder des *Pronom. Relat.* che daß, worauf das Verbum in einem füglichen Tempore Conjunctivi, oder auch zu Zeiten Indicativi folge; Es kan dieſes aber auf verſchiedene Weiſe geſchehen, laut folgenden Exempeln: dann man ſagt, zum Exempel:

Io non sò che fare, che dire, dove andare &c. ich weiß nicht was ich thun, was ich ſagen, wohin ich gehen ſolle; an ſtatt: *Non sò che coſa debba, poſſa &c. fare &c.* iſt alſo eine zierliche Ellipſis.

Giesù non aveva dove posare la teſta, an ſtatt: *dove poteſſe poſare &c.* JEſus hatte nicht, wo er ſein Haupt hinlegen konte.

Non

Non hò che lavorare, che mangiare &c. ich habe nichts zu arbeiten, zu essen ꝛc.

Egli non sà &c. à che lato voltarsi, prr dove cominciare, dove trovarlo &c. er weiß nicht ꝛc. wohin er sich wenden, bey was er anfangen, wo er ihn finden ꝛc. solle.

Quel Benefattore gli dava di che sossistere, di che pagar'i debiti, di che proseguir' il suo caminò &c. selbiger Gutthäter gab ihm Mittel zu leben, seine Schulden zu bezahlen, seine Reise fortzusetzen ꝛc.

Non hò con cui (*possa*) esercitarmi, ich habe nicht mit wem ich mich üben könne.

A che fare si grande spesa? wozu so grosse Unkosten machen?

Che fare addesso? was zu thun jezunder?

II. Man sagt, zum Exempel:

Mi sento scoppiare (schiantare) il cuore (le viscere) di compassione &c. ich fühle mir das Herz für Mitleiden zerspringen: *id est*, daß es mir ꝛc.

Mi sentii tutto commovere, indolcire, ich empfande innerlich eine ganz süsse Bewegung.

Mi sento zuffolare le orecchie, arriccire i capegli &c. ich fühle, daß mir die Ohren gällen, daß mir die Haar zu Berge stehen ꝛc.

Mi sentii venir (trarre) le lagrime sù gli occhi, es giengen mir die Augen über.

Ecco, comparire un mostro orribile, siehe, da erschiene ein greuliches Ungeheuer ꝛc.

III. Man sagt, zum Exempel:

Io credo, stimo, penso, di far bene, di aver fatto bene, ich glaube recht zu thun, recht gethan zu haben: an statt: *ch' io faccia bene, che abbia fatto bene*, daß ich recht thue, recht gethan habe ꝛc.

Und kan das vorhergehende Verbum in allerley füglichen Modis und Temporibus gestanden seyn.

IV. Die Verba nun, nach welchen ein solcher Infinitivus, an statt eines andern Temp. Indic. oder Conjunct. folgen kan, seynd vielerley; zuvorderst aber folgende, als; Aver caro, aver piacere, gusto, paura, &c. Liebhaben, Vergnügen, Geschmack oder Belieben, Furcht haben ꝛc.

Co-

Conoſcere, vedere, ſapere, erkennen, ſehen, wiſſen.
Commandare, ingiongere, proibire &c. befehlen, ſchaffen, (auferlegen,) verbieten ꝛc.
Credere, ſtimare, penſare, giudicare, glauben, vermeinen, ſchätzen.
Deſiderare, volere, verlangen, wollen.
Dire, confeſſare, affermare, negare, giurare, proteſtare, ſoſtentare, ſcrivere, auviſare, mandare &c. ſagen, geſtehen, bejahen, laugnen, ſchwören ꝛc. behaupten, ſchreiben, berichten ꝛc.
Dirſi, correre, ò ſpargerſi voce, geſagt werden, das Gerüchte gehen oder lauffen.
Fingere, far viſta, ſembiante &c. ſich ſtellen, dichten, als ob ꝛc.
Gridare, eſclamare, minacciare &c. ſchreyen, aufſchreyen, drohen ꝛc.
Imaginarſi, darſi à credere &c. ſich einbilden ꝛc.
Moſtrare, dimoſtrare, parere &c. zeigen, bezeigen, anzeigen, ſcheinen ꝛc.
Piangere, lamentarſi, weinen, ſich beklagen.
Pregare, ſupplicare, ſcongiurare &c. bitten, flehen, beſchwören ꝛc.
Promettere, far promeſſa, dar parola, verſprechen, zuſagen.
Rincreſcere, rammaricare, dar faſtidio *Imperſ.* es einem leid ſeyn, verdrieſſen ꝛc.
Riſolverſi, proponerſi, far diſegno, propoſito &c. ſich entſchlieſſen, vorſetzen ꝛc.
Riſpondere, replicare, ſoggiongere &c. antworten, verſetzen ꝛc.
Sperare, avere ſperanza, hoffen.

Und dergleichen, wie auch der gröſte Theil derer die oben verzeichnet, und gelehrt werden, daß die drauf folgende Præpoſ. zu, vor dem Infinitivo mit di gegeben werde.

Exempel vieler, in einem einzigen Periodo zierlich zuſammen kommenden Infinitivorum.

In hiſtoriſcher Vorſtellung von Gründen, Rationen und Motiven, kommen mehr Infinitivi, ſamt Zugehör,

hör, in einem einzigen Periodo (Red-Schluß) zusammen, an statt eines Perf. oder Plusq. Conjunctivi; und in diesem zierlichen Gebrauch des Infinitivi excellirt vor andern der Cardinal Bentivoglio in seiner unvergleichlichen Historia di Fiandra; als:

Li Fiamenghi si querelavano apertamente, dicendo, non essere auvezza à tali rigori la Fiandra, inorridirsi essa al solo nome dell' Inquisizione, quindi essere per desertarsi il traffico &c. ogni Corpo umano aver la sua particolar' abitudine &c. quello che conveniſſe alla Spagna, non poter addattarsi alla Fiandra &c. die Niederländer beschwehrten sich öffentlich, sagende: es wäre Flandern dieser Strenge nicht gewohnt; sie erschräcken schon für dem blossen Namen der Inquisition (Ketzer-Gerichts,) es wäre an dem, daß dadurch der Kauf-Handel würde zu Grunde gehen ꝛc. es hätte ein jeglicher menschlicher Leib seine Eigenschaften ꝛc. was Spanien geziemete, könte man nicht gleich auch auf Flandern richten ꝛc. *Bentivogl. Histor. di Fiandra pag. 9.*

Drittens. Braucht man zierlich das Verbum in Infinitivo, nach einigen, theils einfachen, theils gedoppelten Præpositionen, an statt, daß sonsten, (wann man schlecht und recht reden will) eine füegliche Conjunction, ein Adverb Tempor. mit einem füglichen Tempore des Conjunctiv. gebraucht werden müste.

Diese Præpositiones seynd: A &c. A fine di &c. A forza di &c. Con &c. Di paura di &c. Dopo &c. Fin'a &c. In &c. Per &c. Prima &c. (avanti) di &c. Senza &c. dero Bedeutung und Application aus denen hier ordentlich folgenden Exempeln wird zu vernehmen seyn.

Exempel der *Præpos.* à vor einem Verbo in Infinitivo.

A voler guarire, bisogna servirsi de'rimedii, wann man will gesund werden, muß man sich der Mittel bedienen, an statt. *Quando si vuol guarire &c.*

A vedervi cosi pallido, uno direbbe che foste ammalato,

to, euch ſo bleich anzuſehen, würde einer ſagen, daß ihr krank wäret.

A voler raccontare il tutto, ci vorrebbe un giorno intiero, alles erzehlen zu wollen, brauchte es einen ganzen Tag.

Sei pazzo à far queſto, du biſt ein Narr, daß du das thuſt.

Chi non riderebbe à veder coſtui? wer würde nicht lachen, wann er dieſen Kerl ſiehet?

Come fate ad eſſer cosi bella? a farvi cosi graſſo? wie machet ihrs, daß ihr ſo ſchön ſeyd, daß ihr ſo fett werdet?

Baſtarebbe un pazzo per caſa, mà, a vedere coſtui, ne avremo due nella noſtra, es wäre ein Narr gnug auf ein Haus; aber weil dieſer auch da iſt, werden wir deren zween in unſerm haben. Vid. ſupr.

Exempel der *Præpoſ.* à fine di &c. mit einem Verbo in Infinitivo.

Inſegnaci, Signore, à contare li noſtri Giorni, à fin d'acquiſtare un Cuore ſaggio, *Salm. XC.* 12. lehre uns, HErr, unſere Tage zählen, damit daß wir ein kluges Herz kriegen! ꝛc. an ſtatt: *accioche acquiſtiamo &c.*

Nota. An ſtatt dieſes à fin di &c. welches faſt franzöſiſch iſt, braucht man lieber die *Præpoſ.* per, und ſagt: *per acquiſtare &c.*

Exempel der *Præpoſ.* à forza di &c. vor einem Verbo in Infinitivo.

Egli s'è impazzito a forza di ſtudiare &c. er iſt für lauter Studiren ꝛc. ein Narr worden (er hat ſich zum Narren geſtudirt ꝛc.)

I Tedeſchi ſi ammazzano à forza di bevere, die Teutſchen ſauffen ſich zu todt.

Nota. An ſtatt dieſes à forza di, welches faſt franzöſiſch, kan man ſagen; *per troppo bevere*, oder *con bere troppo &c.*

Exem

Exempel der *Præpoſ.* con, vor einem Verbo in Infinitivo.

Egli hà fatto Teſtamento, con inſtituirmi erede di tutto il ſuo, er hat ein Teſtament gemacht, und mich zum Haupt-Erben eingeſetzt: *e mi hà inſtituito &c.*

Egli le hà ſtracciato, con farle forza, le veſti, e tutti li capegli, er hat ihr, indem er gegen ihr Gewalt anthat, die Kleider und die Haar zuriſſen. *La Mora Comedia.*

Egli ſi ſcusò, con dire, che &c. er entſchuldigte ſich, und ſagte, daß ꝛc. an ſtatt: *e diſſe*, oder *dicendo &c.*

Viſpedirò la robba &c. con aviſarvi del ſeguito, ich will euch die Waare ſchicken, und euch deſſen Erfolg berichten.

Egli volle prima tentare le vie ſoavi, con aggiungervi talvolta le minaccie, er wolte zuvor die gütliche Wege verſuchen; brachte aber zu Zeiten Droh-Worte mit ein. Vid. ein Mehrers hiervon unten bey der *Præpoſ* Con &c.

Nota. Die Teutſchen können dieſe Art imitiren im erſten, aber nicht im zweyten Membro des Periodi; dann ſie ſagen, ex. gr. Mit ſpatzieren gehen gewinnt man nichts, Con andar' à ſpaſſo, non ſi guadagna nulla &c.

Exempel der *Præpoſ.* di paura di &c. vor einem Verbo in Infinitivo.

Egli non hà l'ardire di parlare, di paura di far qualche fallo, er darf ſich nicht erkühnen zu reden, damit er nicht etwa einen Fehler begehe; an ſtatt: *di paura che non faccia &c.*

Nota. An ſtatt: di paura di, ſo faſt franzöſiſch, braucht man lieber: *per non fare &c.*

Exempel der *Præpoſ.* dopo &c. vor einem Verbo in Infinitivo.

Dopo aver pranſato &c. nachdem ich, du, er, wir ꝛc. zu Mittag geſpeiſet ꝛc. *dopo che avemmo &c.*

Dopo eſſere ſtato lungo tempo a Venezia, ſen'andò a Roma;

Roma, nachdem er lange zu Venedig geweſen, reiſete er nach Rom.

Egli non ſi cura più della vita, dopo averne perduto il ripoſo, er achtet des Lebens nicht mehr, nachdem er die Ruhe deſſelben verlohren.

Exempel der *Præpoſ.* fin'à &c. vor einem Verbo in Infinitivo.

Egli ſi adirò contro di lui; egli lo ſtuzzicò, fin'à dirgli ingiurie (villanie) fin'a dargli uno ſchiaffo, er entrüſtete ſich ſo heftig wider ihn, daß er in Schelt-Worte wider ihn ausbrache, daß er ihm eine Ohrfeige gabe; an ſtatt: *fin à tanto che gli diceſſe &c.*

Egli venne fin'à fare delle inſolenze, fin à dar negli ſpropoſiti, er kame ſo weit, daß er Muthwillen, daß er Thorheiten begienge.

Mangiar fin' à crepare, freſſen biß daß man zerberſte.

Exempel der *Præpoſ.* in (nel) vor einem Verbo in Infinitivo.

In paſſar' il fiume, egli s'annegò, indem er über den Fluß ſetzte, ertrank er; an ſtatt: *mentre che paſſava &c.*

In comprar quella gioia, vi era gran concorrenza, beym Einkauf dieſes Kleinods, gab es einen gewaltigen Wett-Streit.

Egli è aſſai negligente, incauto in cuſtodire le coſe ſue proprie, er iſt zimlich nachläßig, unbehutſam, ſeine eigene Sachen zu verwahren. *V. infrà* Nel &c.

Il vero Rimedio contro l'Incontinenza conſiſte in darſi alla vera pietà, in fuggir l'ozio e le occaſioni, in guardar'i ſenſi, ed in reprimerne i primi movimenti, das rechte Mittel wider die Geilheit beſtehet darinnen, daß man ſich der wahren Gottſeeligkeit ergebe, daß man den Müßiggang, und die Gelegenheit fliehe, die Sinne bewahre, und die erſten Bewegungen im Zaum halte.

V. S. continua in farmi favori, der Herr fähret fort mir Freundſchaft zu erzeigen.

Lei è mal prattica in discernere queste cose, Sie ist nicht sonderlich geübt diese Sachen zu unterscheiden, *V. infra.* Nel.

Exempel der *Præpos.* per, vor einem Verbo in Infinitivo.

Egli non è stato ammesso à quella Carica, per essere forestiere (per non esser della nazione,) er ist zu selbigem Amt nicht gelassen worden, weilen er ein Fremder, anstatt: *percio ch'egli è &c.*

Egli fù impiccato, per aver rubbato; gli duole la testa per aver troppo bevuto, er ist gehenkt worden, weilen er gestohlen; es thut ihm der Kopf wehe, weilen er zuviel gesoffen.

Caminiamo presto, per giunger tanto più per tempo, mà piano, per non cascare, last uns geschwind gehen, daß wir desto zeitlicher anlangen, aber doch gemach, damit wir nicht fallen. V. per um zu ꝛc.

Egli si sarà corrucciato meco, per non essere stato ieri da me visitato, er wird zörnen mit mir, weilen er gestern von mir nicht besucht ist worden.

Molti odiano i loro figliuoli, per tropo amarli, viele hassen ihre Kinder, weilen sie sie allzu viel lieben.

Deve valere assai questa Casa, per esser situata in una si bella contrada, es muß dieses Haus viel kosten, weilen es in einer so lustigen Gegend stehet.

Per esser povero, non sono manco galant'uomo, ob ich schon arm bin, bin ich drum nicht weniger ein ehrlicher Mann. Vid. infra.

Nota 1. Wann nicht beyde Membra des Periodi ein einiges Subjectum betreffen; braucht man besser den Conjunct. als, ex. gr.

Egli incatena il suo Cane, percioche (*accioch' à fin ch'*) ogni-uno se ne guardi; di paura ch'egli non morda qualcheduno, er legt seinen Hund an Ketten, damit ein jeder sich für ihm hüte; damit er nicht etwa einen beisse; nicht: *per* (a fin di) *guardarsene ogniuno; per non mordere; a fin di non mordere nissuno.*

Aber

Aber wol: Egli lega il ſuo Cane, per non aver' à render conto, quando eſſo veniſſe à mordere qualchedu-no; er bindet ſeinen Hund an, damit daß er nicht dörfe Rechenſchaft geben, wann er jemand beiſſen ſolte.

Nota 2. Hieher gehören auch die Red-Arten: Eſſere (ſtare) per fare qualche coſa, etwas bald thun wer-den; an ſtatt eines Futuri Indic. als:

Io ſono (ſtò) per andar' in Francia, ich werde bald in Frankreich reiſen; es iſt an dem, es ſtehet drauf, daß ich ꝛc.

Nota 3. Hieher gehört auch die Red-Art, ex. gr.

Per lavorare ch'egli faccia, non arricchirà mai, oder *Egli non arrichirá mai, per lavorare, che faccia;* er mag immerhin arbeiten (er mag noch ſo arbeiten) ſo wird er doch nicht reich werden.

Exempel der *Præpoſ.* prima &c. di, vor einem Verbo in Infinitivo.

Egli l'ucciſe, prima (avanti, innanzi) di dargli, avergli dato) tempo di giuſtificarſi, er brachte ihn um, ehe daß er ihm Zeit gabe (gegeben hatte) ſich zu rechtferti-gen, an ſtatt: *prima ch'egli aveſſe &c.*

Prima di riprendere gli altri, correggi te ſteſſo, ehe daß du andere beſtrafeſt, beſſere dich ſelbſt.

Biſogna pregar Iddio, prima di coricarſi, prima di met-terſi a tavola &c. man ſoll beten, ehe man ſich nieder-legt, ehe man ſich zu Tiſche ſetzt ꝛc.

Prima di partire, mi abbraccio, ehe er wegreiſete, um-armte er mich.

Prima di non contentarvi, prima di far queſto &c. mi riſolverei di &c. ehe daß ich euch nicht ſolte vergnü-gen; ehe daß ich das thäte ꝛc. wollte ich lieber ꝛc.

Exempel der *Præpoſ.* ſenza, vor einem Verbo in Infinitivo.

Egli ſe ne và, (ſe n'andò) ſenza (nicht: *ſenza di*) pagar (aver pagato) l'oſte, er gehet fort (iſt fortgangen) ohne

ohne daß er den Wirth bezahle (bezahlt habe) an statt: *senza che paghi, abbia pagato &c.*

Fatelo bene, senza guardar a spesa, machets gut, und sehet auf keine Kosten.

Egli è impossibile di guardarla senza innamorarsene, es ist unmöglich sie anzuschauen, und sich nicht in sie zu verlieben, (ohne sich in sie zu verlieben.)

Non fate niente, senza domandarne prima il di lui consiglio, thut nichts, ohne ihn vorhero um Rath zu fragen; oder: ihr fraget ihn dann ꝛc.

Domandate glielo, ma senza far sembiante di saperlo già, fraget ihn; aber ohne euch merken zu lassen (und last euch nicht merken) daß ihrs schon wisset.

Nota 1. Du siehest, daß diese Red-Arten in teutscher Sprach auch Platz haben; und mit ohne zu ꝛc. gegeben werden können.

Nota 2. Diese, und dergleichen Red-Arten kommen sehr viel vor; und es müssen auch die teutschen Particip. Pass. oder Supina Negativa, mit der Partic. Negat. unformirt, garzierlich damit umschrieben werden; als:

Andar'a letto &c. senza cenare, senza pregar Iddio &c. ungessen, ungebetten ꝛc. zu Bette gehen.

Passar' innanzi ad alcuno senza salutarlo, ungegrüsset vor einem fürüber gehen.

Levarsi (rizzarsi) senza aver dormito, ungeschlaffen wieder aufstehen.

Morire senza esser battezzato senza essersi ripentito &c. ungetaufft, ungebüsset ꝛc. sterben.

Ritornare (esser ritornato) senza far, (senz'aver fatto) nulla, unverrichter Sachen wiederkommen seyn; und viel hundert dergleichen.

Nota 3. Wann sich die Personen verändern, muß senza die *Conj. che* und das Verb. in Conjunct. regieren, als:

Non far questo senza ch'il Padrone te lo commandi, thue das nicht, es befehle dirs dann dein Herr.

Dritte Lection.

Zierlicher Gebrauch eines Verbi in Infinitivo modo; in Form eines Nominis Substantivi; an statt anderer Temporum.

Ein Verbum in Infinitivo (so wol Præsenti als Perfecto,) wird auch sehr zierlich gebraucht, wie ein recht und natürliches Nomen Substantivum, an statt anderer Temporum, und das nicht nur schlechter Dinge mit etwa einem Articulo, Pronom. &c. begleitet, (wie auch im Teutschen geschehen kan) sondern auch mit allen seinem Zusammenhang einer ganzen Phrasis oder Sentenz; und das entweder ohne, oder mit dem Nomine, oder Pronomine in Nominativo, als Persona agenti,

I. Durch alle Casus,

II. Nach allerhand füglichen Præpositionen.

Nota. Dieser Gebrauch eines Verbi in Infinitivo (nebst dem besondern zierlichen Gebrauch der Participiorum) ist ein sonderbarer schöner Idiotismus (Eigenschaft) der Toscanischen Sprache, von den Griechen entlehnet; und wer denselben, wie auch noch einige andere Stücke von dem extraordinairen Gebrauch der Nominum, Pronominum, Verborum &c. welche nur einig und allein aus diesem unsern, mit so grossem Fleiß elaborirten Werke erlernet werden können, nicht practicè verstehet; der rühme sich nur nicht, etwas Rechtschaffenes von dieser Sprach zu können.

Wir werden hier ordentlich von allem handeln; und alles mit schönen auserlesenen Exempeln erklären.

Exempel über den ersten zierlichen Gebrauch eines Verbi in Infinitivo Nominascenti, in Gestalt eines Nom. Substantivi, samt aller Zugehör, durch alle Casus.

Exempel des Infinit. Nominascentis in Nominativo.

Nota. Dieser Gebrauch des Infin. Nominasc. in Nomi-

nativo, ist der hauptsächlichste, und der Ursprung der andern Casuum, dahero auch die Exempel, zu dessen Erklärung, wie du siehest, in grösserer Anzahl haben seyn müssen.

Il Dubitare, l' esser geloso, e timido è proprio à gli Amanti, das Zweifflen, (Arawohnen) das Eifersüchtig- und Forchtsam seyn, ist eine Eigenschaft der Verliebten.

Il Promettere, e non attendere non è cosa da uomo da bene, das Versprechen und nicht halten stehet keinem ehrlichen Mann zu.

Un buon Caminare fà meglio ch'un cattivo andar'in carrozza, ein gutes zu Fuß gehen ist besser dann ein schlimmes Fahren.

Il saper'uno i Segreti del suo Prencipe è pericoloso, das um die geheime Sachen seines Fürstens Wissenschafft haben, ist gefährlich.

L'aver' io sentita questa dolorosa novella, mi leva ogni voglia di ridere, diese betrübte Zeitung gehört zu haben, benimmt mir alle Lust zu lachen.

Lo sforzarmi à bere, non è già un regalarmi, mà uno strapazzarmi, anzi uno schernirmi, wann man mich zum Trinken nöthiget, heist nicht mich tractiren, sondern mich strapazziren, ja schimpfen.

Il sentirsi colpevole scema l' ardire di difendersi, wann einer sich schuldig weiß, hat er kein Herz sich zu defendiren.

Il far queste cose un Giovane hà qualche scusa, wann das ein junger Mensch thut; ists in etwas zu entschuldigen.

Il mio non esser venuto à visitarvi non è proceduto da disprezzo, daß ich nicht kommen bin, euch zu besuchen, ist nicht aus Verachtung geschehen.

L'Esser costei venuta à trovarmi sù queste ore, mi fà dubitare, che &c. daß Diese da zu mir kommen ist um diese Zeit, machet mich zweiflen, daß ꝛc.

L'Esser' io antico Servitore di V. S. Illma, mi obliga &c. demnach ich Ihro Gnaden alter Diener bin; als bin ich gehalten ꝛc.

Il parermi V. S. tropo attempato, mihi hà fatto credere ch'il Matrimonio sarebbe cosa impròpria per

Lei,

Lei, weilen mir der Herr gar zu betaget vorkommt, hab ich vermeint, daß der Ehestand keine Sachs mehr für sie wäre.

Questa disgrazia vi hà tirato addosso quel vostro Voler sempre contendere, dieses Unglück hat euch eure stete Zanksucht über den Hals gezogen.

Che loro giova ora, l'esserſi dati tutti li piaceri della carne? was hilfts ihnen jetzt, daß sie alle ihre Fleisches-Lüste gebüsset haben?

Il Doversi offrir una Giovane ad un uomo per moglie non mi pare che stia bene, daß ein Mädgen sich einem Mannsbilde zum Weibe anbieten solle, vermeine ich nicht, daß wol stehe.

Ad un Animo gentile, non fà manco buono, il vedere che altri si dia piacere, ch' il darselo lui à se stesso, einem edlen Gemüthe thuts nicht minder wol, wann ein anderer sich was zu gutem thut, als wann er sichs selbsten thut.

Quel Legarsi (dover legarsi) un' uomo ad una Donna in vita, è cosa da ponderarsi per tutta la vita sua, daß sich ein Mann mit einem Weibe auf Lebenslang verknüpfen soll, bedünkt mich eine Sache zu seyn, da er sich sein Lebetag über bedenken solte.

Se bene l' essermi tolta ogni occasione di ritrovarmi colla Diletta, mi affanna crudelmente; non dimeno l'averla io veduta &c.; e finalmente il conoscere ch'ella non meno ama me, ch'io ami lei; mi fà passar soavemente ogni travaglio, obwol es mich sehr schmerzet, daß mir alle Gelegenheit meinen Schatz zu sprechen benommen; nichts destoweniger, weil ich sie gesehen ꝛc. und weilen ich weiß, daß sie mich nicht weniger lieb hat, als ich sie, machet mich meine Qual gedultig übertragen.

Nota. Hieher gehören auch etliche gebräuchliche Infinitivi in Plurali, an statt Nominum Subst., als:

Molte sorti di mangiari, beveri, vielerhand Speisen, Getränke ꝛc.

Buona provisione di viveri, ein guter Vorrath an Lebens-Mitteln.

Li ſuoi averi conſiſtono in &c. ſein Vermögen, ſein Haab und Gut beſtehet in ꝛc.

Oſſervare gli andari, parlari &c. di uno, auf alle jemands Geberden, Reden ꝛc. acht haben.

Accommodarſi a tutti li voleri del ſuo Padrone, ſich nach allem Willen ſeines Herrn bequemen ꝛc.

Exempel des Infinit. Nominaſc. in Genitivo.

Io non mi curo (mi burlo &c.) del voſtro Piangere, del voſtro aver pianto, del voſtro voler piangere &c. ich achte eures Weinens nicht; ich frage nichts darnach, daß ihr geweint habet, daß ihr weinen wollet ꝛc.

Un uomo del voſtro eſſere, ein Mann von eurem Weſen, von eurer Gröſſe, Geſtalt ꝛc. Einer wie ihr ſeyd.

Mi rido del ſuo bravare, del ſuo vantarſi, ich lache über ſein Pralen und Pochen.

Mi rallegro del voſtro bene ſtare, ich erfreue mich, daß ihr euch in Wohlſtand befindet.

Egli ſi pentira ben toſto del ſuo eſſerſi fatto Soldato; e cogliera ben preſto li frutti del ſuo non aver voluto ubbidire a chi lo conſigliava bene, es wird ihn bald gereuen, daß er ein Soldat worden, und wird bald die Früchte ſeines Ungehorſams gegen diejenigen, ſo ihm wol riethen, genieſſen.

Exempel des Infinit. Nominaſc. in Dativo.

Lo Star' ozioſo, e l'Amar' impuramente è nemico (contrario) al diventar rieco, letterato &c. (al filoſare, al ſapere) das Müßiggehen und unkeuſch lieben, iſt dem reich, gelehrt ꝛc. werden zuwider. *V. Præpoſ.* al, alla &c.

Exempel des Infinit. Nominaſc. in Accuſativo.

In queſto avrebbe egli un bel Commandarmi, hierinnen mögte er mir nur immerhin befehlen.

Perdonatemi il mio venir troppo tardi, verzeihet mir, daß ich ſo ſpat komme.

L'Aman-

L'Amante non può ſoffrire lo ſtare lungamente dall' Amata lontano, der Liebhaber kan nicht lang von ſeiner Geliebten entfernet bleiben.

Colui che mi hà dato l'eſſere, derjenige, der mir das Weſen (Seyn) gegeben.

Preſero per ſicuro partito il farlo morire ſecretamente, ſie hielten fürs ſicherſte, ihn heimlich hinrichten zu laſſen.

Queſto ſolo imparo da voi, cio è il non fidarmi più di anima nata, das allein lerne ich von euch, nemlich keinem Menſchen mehr zu trauen.

Exempel des Infinitivi Nominaſc. in Ablat.

Vengo dal (da) viſitar un' Amico, ich komme von beſuchen einen Freund.

Il Dire è molto lontano dal fare, das Sagen iſt weit entfernet von dem Thun.

Dal voſtro non voler (non aver voluto) credermi, procede la voſtra perdizione, euer Verderben kommt her, daß ihr mir nicht glauben wollet (habt glauben wollen.)

Dal ſolo voſtro favorirmi e volermi bene dipende ogni mia Ventura, all mein Glück liegt nur daran, daß ihr mir günſtig ſeyet, und wol wollet.

Exempel über den andern zierlichen Gebrauch eines Verbi in Infinitivo Nominaſcenti in Geſtalt eines Nom. Subſtantivi, ſamt aller Zugehör; auch einigen hierzu ſchicklichen Præpoſitionen.

Die, hierzu meiſtens vorkommende Præpoſitiones, ſeynd nach dem a, b, c, folgende:

Al, allo &c. Circa, intorno &c. Con, col, coll' &c. Contro al &c. Del, dello &c. Dopo &c. Fuori, in fuori &c. In, nel &c. In vece del &c. Lontano dal &c. Oltre al. Per il, per lo &c. Quan-

to al &c. Secondo il, Senza. Su'l, ſullo &c. Vicino al &c.

Nota. Von dieſen ſeynd zwar etliche, nemlich: di (del) a (al) da (dal) ſchon oben, als Signa Caſuum vor einem Verbo in Infinitivo Nominaſcenti erkläret worden; aber hier werden ſie nur als bloſſe Præpoſitiones vor demſelben betrachtet.

Al, all' &c.

Al non Mangiar di ſera non potrei auvezzarmi, zum nicht zu Nacht eſſen, könte ich mich nicht gewöhnen.
Al Levarſi &c. del Sole, al Suonar della campana &c. wann die Sonne aufgehet, wann die Glocke läutet ꝛc.

Circa &c.

Egli fece una bella Diſſertazione circa il Moverſi la Terra e non il Sole: intorno (toccante) al non eſſere che trè Elementi &c. Er hat eine ſchöne Diſſertation darüber gemacht, daß die Erde, und nicht die Sonne herum gehe, nur drey Elementen ſeyen ꝛc.

Col, coll' &c.

Col Pratticar' i Virtuoſi ſi diventa tale, wann man mit Tugendſamen Leuten viel umgehet, wird man auch ſo.
Col far tante ceremonie ſi paſſa la giornata, mit ſo viel Ceremonien machen, vergehet der Tag.

Contro &c.

Tutti li Medici gridano contro quel ſuo far ſempre diſordini, contro quel ſuo non voler regolarſi nel vivere, alle Medici ſchelten darüber, daß er ſtäts ſo unordentlich lebt, und ſich in ſeinem Leben nicht mäſſigen will.

Del, dell' &c.

Lodaſi Cicerone del ſuo bel parlare (ben dire) man lobt den Cicero ſeines Wol-Redens wegen.
Dell' eſſere ſtato S. E. nominata Ambaſciadore di &c. ne ſento quel guſto, che devo, daß Euer Excell. zum

Gesandten ꝛc. ernennet worden, empfinde ich die Freude, welche ich zu empfinden schuldig bin.

Dopo &c.

Dopo un lungo essere stato privo della di lei cara vista, nachdem ich lang Dero lieben Anblicks beraubet gewesen ꝛc.

Fuori, in fuori.

Dal trarsene la voglia in fuori, non si curarebbe ch' ella fosse arsa, ausgenommen seine Lust mit ihr zu büssen, könte er leiden, daß sie verbrannt wäre.

Dal farsi Soldato in fuori (*eccetto il farsi &c.*) il resto si farebbe volontieri, ausgenommen ein Soldat, er würde alles übrige gern werden.

In, Nel, nell.

V. S. continua pure in farmi favori, mein Herr fährt noch immer fort mich zu begünstigen.

Egli faceva gran difficoltà in consentirlo, er machte grosse Beschwerniß es einzugehen.

Nel prender moglie si hà da guardar'à molte cose, wann einer heyrathen will, hat man auf viel Dinge zu sehen.

Nel dividerci l'uno dall' altro, als wir von einander schieden.

In vece di &c.

In vece del (di) combattere per la patria, essi si stavano colle mani à cintola, an statt fürs Vaterland zu fechten, hielten sie die Hände im Schoß.

In luogo dello studiare, se ne vanno à spasso, an statt daß sie studieren sollten, gehen sie spatzieren.

Lontano dal, Oltre &c. V. Vicino al &c.

Oltre ad (di) averlo bastonato spietatamente, gli tolse la borsa, nebst dem, daß er ihn erbärmlich geprügelt, nahm er ihm seinen Beutel.

Oltre al recarmi la di lui malevolenza addosso, mi per-

perdo l'eredità, nebst dem, daß ich mir seinen Zorn auf den Hals ziehe, verliere ich die Erbschaft.

Per, per il, per lo &c.

Per lo Stare (oder per istare) egli sempre solitario, diventa tutto fiero e selvaggio, weilen er allezeit einsam lebt, verwildet er ganz.

Per esser io povero, non posso reggere à tanta spesa, weilen ich arm bin, kan ich so grosse Kosten nicht aufwenden.

Quanto al &c.

Quato al darvi contezza (quanto allo scrivervi) di tal negozio, ciò si farà con altra occasione, was anbelangt euch von selbiger Sache Bericht zu geben, soll dieses mit anderer Gelegenheit geschehen.

Secondo il &c.

Secondo il mio Vedere &c. nach meinem Gutdünken ꝛc.

Senza &c.

Io l'hò risaputo, senz' avermelo detto nè voi, nè lui, nè chi si sia, ich habs erfahren, ohne daß mirs weder ihr, noch er, noch wer es auch seye, gesagt habe.

Su'l, sull' &c.

Io l'hò trovato su'l far' orazione &c. ich hab ihn gefunden über dem Beten ꝛc.

Sù'l fare della Luna, wann der Mond neu wird.

Vicino al &c. Lontano dal &c.

Tanto saremo vicini al perderci, quanto saremo lontani dall' emendarci, so nahe werden wir bey unserm Verderben seyn, so fern wir seyn werden von unserem uns Besseren.

Vierte Lection.

Zierlicher Gebrauch des Participii Activi, eines Verbi, an ſtatt anderer Temporum.

Nota 1. Wir haben oben von dem nöthigen, und auch uns Teutſchen, gemeinen Gebrauch des Particip. Activ. gehandelt; zwar könten wir disfalls, nach dem Exempel der Nieder-Teutſchen, den Italiänern und Franzoſen mehrentheils nachreden, wann es gebräuchlich wäre; aber ehe wir unſere Reguln vorſtellen, iſt noch anzumerken.

Nota 2. Daß bey den Italiänern etliche lateiniſche *Gerundia* in andus -a -um, im Brauch ſind; allein ſie ſeynd bey ihnen pur lautere Adjectiva, und zwar nur mehrentheils in der Titulatur und im exaggeriren üblich, als: Colendo (Colendiſſimo) Offervando (-iſſimo) Hochgeehrter Riverendo (-iſſimo) Hochwürdiger, Wol-Ehrwürdiger, Orrendo, Stupendo, Tremendo &c. greulich, erſtaunlich, hoch zu förchten ꝛc.

Nota 3. Die Lat. *Particip.* in-urus, -a -um, werden umſchrieben mit per, da &c. und dem Verbo in Infinitivo, als:

Intraturus in Templum, (Standō, eſſendo) per entrar' in Chieſa, da ich in die Kirch hinein gehen wollte.

Scripturus epiſtolam, Standō per iſcrivere una lettera, da ich einen Brief ſchreiben ſollte oder wollte.

Filius naſciturus, Figliuolo da naſcere, ein Sohn, der noch ſoll geboren werden.

Nota 4. Das Lat. *Gerund.* in-dus-a, -um, wird umſchrieben mit der *Præpoſ.* da, und einem Verbo in Infinitivo, als:

Exercitus conſcribendus, Eſercito da levarſi, das zu werbende Kriegs-Heer.

Epiſtola ſcribenda, Lettera da ſcriverſi, der zu ſchreibende Brief.

Templum ædificandum, Chieſa da edificare, die zu bauende Kirch. Vid. unten, von der *Præpoſ. &c.* da &c.

I. Das Particip. Activ. in -ando, -endo, wird zierlich gebraucht, wann die Teutschen den Infinitivum brauchen, mit Vorsetzung der Præpos. mit, durch, it. unter, in, im, mitten unter dem, über dem ꝛc. an statt der Conj. wann, indem, als ꝛc. und einem drauf folgenden Verbo in Imperf. Præt. Indicativi, als:

Parlando s'impara à parlare; e fabricando si riesce fabbro, mit ꝛc. Reden lernt man reden, und durch viel- und öfters Schmieden (wann, indem ꝛc. einer oft schmiedet) wird einer ein Schmid; an statt: *quando, mentre che &c. si parla, si fabrica assiduamente.*

Passar' il tempo giocando &c. die Zeit mit Spielen ꝛc. zubringen.

Noi ne discorreremo caminando (in caminando) *Gall.* en marchant, en chemin faisant, wir wollen davon discuriren, im, unter dem Gehen; indem wir gehen ꝛc.

Non farete niente, opponendovi à lui, ihr werdet nichts ausrichten, wann ihr euch ihm widersetzet.

Non si può servir à Dio, servendo al mondo, ed a se stesso, man kan GOtt nicht dienen, wann, oder indem man der Welt, und sich selbst dienet.

Questa lingua è facile ad imparare, applicandovisi l'uomo daddovero, e avendo un buon Maestro, diese Sprach ist leicht zu lernen, wann einer sich mit Ernst drauf legt, und einen guten Meister hat.

Che direbbe egli, sapendolo? (venendo egli a saperlo?) was würde er sagen, wann er es erführe?

Uscendo oggi di casa, hò veduto che &c. als, indem ich heut ausgienge, hab ich gesehen, daß ꝛc.

Gli hò trovato, oder trovati studiando &c. ich habe sie über dem Studieren ꝛc. angetroffen (hab sie gefunden studieren ꝛc.)

II. Das Particip. Activ. wird auch zierlich gebraucht nach dem *Verbo* Stare, Andare &c. wann in teutscher Sprach entweder ein ander Verbum in Infinitivo, oder (in beyden Sprachen) in gleichem Modo und Tempore, mit vorhergehender *Conj. Copul.* & (und) folgen soll, als:

Io ſtò aſpettando (attendendo) ich ſtehe wartend (warten) oder, ich ſtehe, oder, da ſtehe ich und warte.
Il Padrone ſtà ſcrivendo, dormendo &c. der Herr ſitzt und ſchreibt, liegt und ſchläft ꝛc.
Egli va mendicando, er gehet betteln, er gehet und bettelt.
Io vado ſpecolando, penſando, meditando &c. ich gehe und ſpeculire, betrachte ꝛc.
Io vo piangendo i paſſati tempi, ich gehe beweinen, *id eſt*, ich beweine die vergangene Zeiten (meiner Sünden-vollen Jugend.) *Petrarca. Sonets. CCCIV.*
Eſſa andava per i campi, certe erbe cogliendo, ſie gienge über die Felder, und ſammlete gewiſſe Kräuter. *Bocc.*
Andar fuggendo, fliehen, darvon lauffen ꝛc.

Wird alſo durch dieſes Stehen, Gehen ꝛc. etwas thun, eine That oder Thaten angezeigt, die entweder öfters wiederholet werden, oder eine Weil wehren.

III. Das Particip. Activ., mit Nachſetzung eines Pronom. Perſonalis, oder ſonſt eines Nominis, vertritt zierlich die Stelle, nicht allein aller Perſonen Sing. und Pluralis: ſondern auch unterſchiedlicher Adverb. und Conjunctionen, ſo ſonſten, nach Geſtalt der Sachen, andere Tempora Indic. und Conjunct. regieren, als;
Scrivendo &c. io, tu, egli, ella &c. ſcrivendoſi, indem, als, da, wie, it. dieweil, (demnach, ſintemal ꝛc.) ich ſchreibe, du ſchreibſt, er, ſie, man ſchreibt ꝛc. *Lat.* Me, te, illo &c. ſcribente &c.
Scrivendo &c. noi, voi, eſſi, eſſe, indem ꝛc. wir ſchreiben, ihr ſchreibt, ſie ſchreiben ꝛc. *Lat.* nobis, vobis, illis &c. ſcribentibus.
Scrivendo Pietro &c. ſcrivendo un uomo dotto &c. wann ꝛc. Petrus; wann ein gelehrter Mann ꝛc. ſchreibt.
Scrivendo &c. li Letterati, wann ꝛc. die gelehrten Leute ſchreiben.
Le Coſe vanno, anderanno &c. meglio, venendo lui &c. die Sachen gehen, werden beſſer gehen, wann er ꝛc. kömmt.
Governando io &c. la Republica, zur Zeit, da ich das

ge-

gemeine Wesen verwaltete. *Lat.* me gubernante Rempublicam.

Il Padre, castigando il figliuolo, mostra di amarlo, der Vater, wann er den Sohn bestraft, bezeuget, daß er ihn lieb hat.

Vorrei imparare anch'io la Musica; amandola io à tal segno, che &c. ich möchte auch die Music lernen; allermassen ich sie dergestalt liebe, daß ꝛc.

I ladri sono fuggiti; ma venendo presi per sorte, saranno impiccati, die Diebe seynd durchgangen; aber wann sie sollten gefangen werden, so werden sie gehenket werden.

Questo Presente mi è, era, sarebbe &c. altrettanto caro, mandandomelo la mia Amorosa, diese Verehrung ist, war, wäre ꝛc. mir noch einmal so lieb; dieweil, sintemal ꝛc. mir sie meine Liebste schickt, schickte ꝛc.

Questo Presente mi sarebbe stato altrettanto più caro, avendomelo mandato la mia Amorosa, diese Verehrung wäre mir noch einmal so lieb gewesen, wann mir sie meine Liebste geschickt hätte.

Kan also, wie du siehest, das Particip. Act. kürzlich und zierlich die Stelle allerhand sonsten gebrauchen müssenden Temporum vertretten; und wirds mit dem Præt. Perf. Particip. Act. (wie du aus eben diesen Exempel siehest) eben also gehalten; welches wol zu observiren.

IV. Das *Particip.* in-ando, -endo, (so oft noch ein ander Membrum des Periodi, ein ander Verbum samt Zugehör) entweder vor-, oder nach demselbigen gehet, wird gar zierlich gebraucht, an statt, daß selbiges in Particip. Act. stehende Verbum sonsten, entweder mit vorhergehendem in gleichem Tempore, oder mit vorhergehenden con (mit) in Infinitivo; oder aber nach einem füglichen Adv. Temp. oder nach einer Conj. &c. in andern füglichen Temporibus stehen müste; und werden wir, um diese wichtige schöne Lehre, recht zu begreiffen, etliche Haupt-Exempel darüber vorstellen, und das Nothwendige darüber anmerken.

Er-

Erſtes Haupt-Exempel.

Le Bombe facevano &c. ſtragge orribile, riempendo ogni Caſa di confuſione e di ſpavento, die Bomben machten eine erſchröckliche Niederlag, und erfülleten ein jedes Haus mit Verwirrung, und mit Schrecken. An ſtatt: — —; *e riempivano ogni Caſa &c.* oder: — —; *con riempire ogni Caſa di &c.*

In dieſer Bedeutung und Verſtand, da beyde Membra einerley Nominativum, oder Perſon haben, ſtehet das Particip. Activ. nach dem erſten Verbo.

Nota. Es kan das Particip. Act. in einer Rede vor oder nach dem andern Verbo, vor oder nach dem Nominativo Verbi, ſeinen Ort und Stelle haben, nachdem dieſer oder jener Theil der Rede viel oder weniger Nachdruck hat, als, zum Exempel:

Il Cannone ſi faceva ſentire orribilmente, gettando à terra e mura e torrioni, das Geſchütz lieſſe ſich erſchröcklich hören; und warf Mauern und Thürme übern Hauffen.

Il Cannone, gettando à terra e mura e torrioni, ſi faceva &c. das Geſchütz, indem es Mauern und Thürme übern Hauffen warf; lieſſe ſich ꝛc. oder:

Il Cannone, facendoſi orribilmente ſentire &c. gettava à terra e mura e torrioni, das Geſchütz lieſſe ſich entſetzlich hören, werffende, (an ſtatt: und wurffe) übern Hauffen Mauern und Thürme ꝛc.

Nota. Solche Veränderung (dafern nur keine Zweifel-Deutung entſtehet) kan, nach Belieben, in allen dergleichen, wo beyde Verba und Membra des Periodi einen einzigen Nominativum, oder Perſon betreffen, geſchehen; welches wol zu merken, wiewol es bey etlichen ſich etwa ſchwerlich thun läſt; doch auch nicht vonnöthen iſt.

Zweytes Haupt-Exempel.

Sapendo egli, ch' è proibito, non dovrebbe farlo, ſintemal (demnach, dieweil ꝛc.) er weiß, daß es verbotten iſt; ſollte ers nicht thun, an ſtatt: *Giach' egli sà, che sà, che &c.* oder:

Egli non dovrebbe farlo, ſapendo, ch'è proibito, er ſollte es nicht thun, weil er weiß, daß es verbotten iſt ꝛc.

Egli, ſapendo ch'è proibito, non dovrebbe farlo, er, wiſſende (weil er weiß) daß es verbotten, ſollte es nicht thun; oder:

Non dovrebbe farlo, ſapendo egli, ch'è proibito, er ſollte es nicht thun, wiſſende daß es verbotten.

Nota. Unter allen dieſen vier Stellungen, (welche doch alle gut, erlaubt, und gebräuchlich ſind) iſt immer eine beſſer und deutlicher als die andere; bey etlichen aber gilts gleich.

Drittes Haupt-Exempel.

Andando egli &c. alla caccia, venne un lupo, che &c. als indem ꝛc. er ꝛc. auf die Jagd gienge, kam ein Wolf, welcher ꝛc. an ſtatt: (*quando, come, mentre che &c.*) egli andava, venne &c.

Nota. Hier betrift ein jedes von beyden Verbis des Periodi, ein beſonderes Subjectum, oder Perſon. in Nominativo; braucht dannenhero mehrere Fürſichtigkeit, daß in der Stellung nichts Zweifel-deutiges heraus komme und zu dieſem Ende muß alles in der Ordnung ſtehen, wie es hier ſtehet; und nicht etwa ſagen: Egli andando alla caccia, venne un lupo &c. noch:

Venne un lupo, andando egli alla caccia, noch:

Venne, andando egli alla caccia, un lupo &c.

Die Erſte Ordnung iſt gar nichts nutz; Die Zweyte iſt verruckt; Die Dritte gehet ſo hin.

Nota 1. Aus allen obigen Exempeln iſt zu ſehen (1) daß den participiis activis in -ando oder -endo aller verborum; ja auch der *Verb. Auxil.* avendo, und eſſendo, alle drey Perſonen beydes numeri können zugeeignet werden, ohne daß ſelbige movirt oder verändert werden, (2) daß ihre Bedeutung folgends nur bloß, wie geſagt, in nominat. caſu; mit nichten aber, wie die lateiniſchen *Partic.* in -ans, -ens, auch in gen. dat. acc. abl. Platz haben könne. (3) Daß das andere verbum in demjenigen modo, und deſſen tempore ſtehen müſſe, nachdem

das

das tempus iſt, von welchem das particip. activum die Stelle vertritt.

Nota 2. Es brauchen die Italiäner zu Zeiten das Franzöſiſche particip. activum mit Vorſetzung der *Præpoſ.* in, *Gall.* en; als zum Exempel:

Stupiſco in mirando queſta bella, ich erſtaune, indem ich dieſe Schöne anſehe.

In aſpettando, ſcappa talvolta la pazienza, wann man lang warten muß, entgehet einem zu Zeiten die Gedult ꝛc.

Fünfte Lection.

Zweyfacher zierlicher Haupt-Gebrauch des Præter. Perf. Participii Activi; und folgends des Participii Paſſivi, oder des Supini, an ſtatt anderer Temporum.

Erſter zierlicher Haupt-Gebrauch.

Das præter. perf. particip. act. und folgends das particip. paſſ. oder ſupinum wird zierlich gebraucht:

Erſtlich. An ſtatt des perfect. oder plusquamp. I. indicativi, als:

Avendo egli ſaputo ch' era proibito; non averebbe dovuto farlo, dieweil, ſintemal ꝛc. er gewuſt hat, oder hatte, daß es verbotten ware; hätte ers nicht ſollen thun; an ſtatt: *Perche, giache &c. egli hà*, oder *aveva ſaputo; ch' era proibito &c.* Man hätte auch ſetzen können;

Egli non averebbe dovuto farlo, avendo ſaputo, ch' era proibito; oder: Egli avendo ſaputo che &c. oder: Non averebbe dovuto farlo; avendo ſaputo egli, ch' era proibito; &c.

Dann weilen das perf. des particip. act. aus Zuſammenſetzung des particip. præſ. act. *Verb. auxil.* avere oder eſſere, nemlich aus avendo, oder eſſendo, und dem part. paſſ. oder ſupino des rechten verbi beſtehet; als

hat es auch eben dieselbe Constructiοn und Transpoſition (Verſetzung) wie das Præſens; und brauchts ſolches keiner fernern Exempel.

Nota. Dieſe Constructiοn hat ebenmäßig Platz, wann die Rede Negativa oder verneinend iſt; als;

Non eſſendo venuto il Procaccio, come vuoi tu, ch'io ne abbia lettere? dieweil der Bote nicht kommen iſt; wie willt du, daß ich Briefe von ihm habe?

Un contadino, non avendo mai veduto una Scimia, ne vidde una ſu'l palco d'un Ciarlatano &c. ein Bauer, der niemal einen Affen geſehen, ſahe einen auf dem Stand eines Marktſchreyers. Item, in folgenden, und dergleichen Exempeln:

Come volete voi ch'io ci ſia andato, avendo fatto un ſi cattivo tempo, wie wollet ihr, daß ich dahin gegangen ſeye, indem es (da es doch, ſintemal ꝛc. es) ſo ſchlimm Wetter geweſen?

Zweytens. Wird das præt. perf. des part. act. ſehr zierlich gebraucht, an ſtatt eines plusq. II. Indicativi, als:

Il Tutore, avendo diſſipato (oder diſſipate) le Soſtanze del ſuo Pupillo, fù da eſſo lui chiamato in giudicio, der Vormund, nachdem (wie ꝛc.) er die Güter ſeines Pfleg-Sohns verſchwendet hatte, ward vor ihm vor Gericht gefordert. An ſtatt: *Dopo che come &c. ebbe diſſipato &c.* oder: *dopo aver diſſipato &c.*

Man hätte auch ſetzen können: Avendo il Tutore diſſipato &c. oder: Avendo diſſipato il Tutore le Soſtanze &c.

Es iſt aber **Drittens** ſehr wohl zu obſerviren, daß, wann das in part. præt. perf. act. zu gebrauchende verbum ein verb. activ. oder neutro-activum iſt, ſo ein folgendes nomen in accuſativo regiert; oder aber ein verb. neutro-paſſivum, ſo ein folgendes nomen in nominato regiert, man alsdann ihr *Partic. Act. Verb. Aux.* avendo, oder eſſendo, gar zierlich auslaſſen, und heimlich dabey verſtehen könne; als:

Il Tutore (avendo) diſſipate le Soſtanze del Pupillo; fù da eſſo lui chiamato in giudicio &c. An ſtatt:

ſtatt: *avendo* oder: *dopo aver diſſipato*, oder *diſſipate &c.*

Venuta la notte tutti andammo à coricarci, als die Nacht kommen war, giengen wir alle uns ſchlafen zu legen; an ſtatt: *eſſendo venuta la notte &c.*

Es muß aber alsdann, wie geſagt, das verbum einen caſum in nominat. oder in accuſativo regieren; dann es wäre kein Verſtand zu ſagen, ex. gr. *Bevuto il Prencipe, reſe la tazza al Coppiere*; ſondern:

Avendo bevuto il Prencipe; oder: Il Prencipe, avendo bevuto (an ſtatt: *Dopo che ebbe*; oder: *dopo aver bevuto*) reſe la tazza al Coppiere &c. nachdem der Prinz getrunken hatte, gab er die Schaale dem Mundſchenk.

Doch kan man ſehr wohl ſagen:

Il Prencipe, bevuto il vino, reſe la tazza al Coppiere; oder: Il Prencipe, vuotata la tazza, la reſe al Coppiere, der Prinz, nachdem er den Wein getrunken, oder die Schaale ausgetrunken, gab die Schaale dem Mundſchenk ꝛc. an ſtatt: *Il Prencipe, avendo vuotata la tazza*; oder: *eſſendo vuota la Tazza, la reſe al Coppiere.*

Doch kan der regierende nominativus verbi entweder dabey ſeyn, oder durch ein pronom. perſon. heimlich durch den ſenſum verſtanden werden.

Nota 1. Es können die præter. perfect. participii in allen **dreyen Perſonen** beyder Zahlen ihre Bedeutung haben: eben wie ihre præſentia oder ſimpl. als:

(Avendo) finita la lettera, l'Orazione &c. ſo bald ich, du, er, ſie, wir, ihr, ſie den Brief, das Gebete geendiget habe ꝛc. oder werde, oder werden geendigt haben ꝛc.

Nota 2. Es können nach dem præt. perf. participii faſt alle tempora der andern modorum folgen; als:

Finite le lettere, (an ſtatt: *Dopo aver finite &c.*) vò &c. andavo &c. andai &c. ſono &c. ero &c. andato &c. andarò &c. và &c. andarei, ſarei andato &c. a ſpaſſo &c. wann ich die Briefe geendigt (nach geendigten Briefen) gehe, gienge ich ꝛc. hin, war

ich ꝛc. gangen, werd ich ꝛc. gehen ꝛc. gehe ꝛc. würde ich gehen, (gegangen seyn) spazieren.

Nota 3. Das præt. perf. particip. activi, wird, anstatt eines futuri conjunct. gebraucht, wann das folgende verbum in futuro indicat. stehen soll; als:

Finite le lettere, spedita la posta &c. cenarò, cenaremo &c. wann, so bald ꝛc. ich, (wir) ꝛc. die Briefe geschrieben, die Post werde (werden) spedirt haben, werde ich (werden wir) zu Nacht essen. An statt: *Quando averò &c. averemo*, oder: *dopo aver &c.*

Nota 4. Wann ein particip. pass. oder supinum obbesagter massen, ohne Beysetzung seines *Verb. Auxil.* avendo oder essendo in einer von obbesagten Constructionen stehet; so muß selbiges, mit beykommenden nomine in genere und numero übereinstimmen; als:

Il Tutore, dissipato l'Avere, dissipata la Robba, dissipati li Beni, dissipate le Sostanze del Pupillo, fù chiamato da esso in giudicio &c. der Vormund, nachdem er die Güter seines Pfleg-Sohns vergeudet, ward von selbigem vor Gericht gefordert.

Aber, wann das *Particip. Verb. Auxil.* avendo oder essendo vor dem supino bleibt; so kans zwar auch geschehen; aber es muß nicht seyn.

Nota 5. An statt zu sagen, ex. gr.

Dopo aver pranzato, mi vado à spasso. Dopo essermi rizzato, mi vado à Palazzo, nachdeme ich zu Mittag gespeiset, gehe ich spazieren. So bald ich aufgestanden, gehe ich nach Hofe ꝛc. sagt man kürzlich: Dopo pranzato, vi vado &c. Dopo, oder Subito rizzato, mi vado à Palazzo.

Anderer zierlicher Haupt-Gebrauch.

Das præt. perf. particip. passivum oder supinum, wird auch als zierlich und kürzlich (nach dem Exempel der teutsch- und lateinischen Sprach) dem nomini substant. in Gestalt, und in der Construction eines nom. adjectivi, in füglichem casu nachgesetzt; an statt, daß man sonsten

das

das *Pronom. Relat.* che welcher ꝛc. benche obſchon, quando wann, und das *Verb. Auxil.* avere und eſſere in füglichen modo und tempore darzu brauchen müſte; als:

Ringrazio del Preſente fattomi da V. S. ich danke für die mir von dem Herrn gethane Verehrung, an ſtatt: *del Preſente che mi è ſtato fatto da V. S.* oder: *che V. S. mi hà fatto &c.*

Egli ſi vendicherà un giorno dell' Affronto fattogli, er wird ſich einsmals wegen des, ihm angethanen Schimpfs rächen.

Un Cavalliere, venuto d'Italia mi diſſe &c. ein Cavalkier, ſo aus Italien gekommen, ſagte mir ꝛc.

Hò ben ricevuto la Robba ſpeditami &c. ich hab die an mich verſandte Waar zu recht empfangen.

Confermo il dettovi nella mia antecedente, ich bekräftige, was ich euch in meinem Vorigen (Schreiben) geſagt habe.

Le Lettere ſcrittegli il meſe paſſato, furono intercette, die, im verwichenen Monat an ihn geſchriebene Briefe, ſeynd aufgefangen worden.

Fünfte Haupt-Lection.

Von der richtigen Conſtruction eines Verbi mit einem Nomine, oder Pronomine insgemein: und in beſonder, wann ein Nomen oder Pronom. das Verbum regiert.

Wir ſollten, ehe wir zu dieſer Lehre ſchreiten, etwas vortragen von unterſchiedlicher Bedeutung etlicher verborum, und was Geſtalt gewiſſe verba activa zu neutris und reciprocis, und vice verſa, etliche verb. neutra zu activis &c. gemacht werden können; item; wie bey den Italiänern, vermittels etlicher verborum, als mit Andare, Dare, Fare, Stare, Avere &c. mit Zuſatz eines gewiſſen nominis ſehr viele teutſche verba und Red-Arten umſchrieben werden, worgn jene Mangel haben; aber dieſe und dergleichen Materien,

werden wir beſonders tractiren; immittels werden Sprachbegierige zu unſerem Dizzionario &c. verwieſen.

Es dienet ferner zur Nachricht, daß, wovon wir, in Behandlung dieſer, und anderen Materien keine Meldung thun, die teutſche und die italiäniſche Sprach einerley Ordnung, Red-Art und Conſtruction haben.

Was die Setzung oder Nicht-Setzung des pron. perſ. vor, oder nach dem verbo anbelangt, beruffen wir uns auf das, was wir oben gelehrt haben.

Wann mehr pron. perſ. ein einzig verbum in plurali regieren, in welcher Perſon ſie ſtehen müſſen, iſt oben angezeigt worden.

Was die Regierung eines einzigen nom. ſubſt. in nominat. vor einem verbo; und zumalen das voſſignoria (V. S.) it. das *Pron. Perſ.* ella, oder lei &c. anbelangt, davon iſt ebenmäßig oben zu leſen.

Wann aber mehr, als ein nomen, theils in Sing. theils in *Plur.* zu einem verbo kommen; darüber ſeynd folgende Exempel zu obſerviren.

Exempel, da das letzte Nomen in Sing. und von Wichtigkeit iſt.

I Mercanti, gli Artigiani, e tutta la Città ſene riſente, die Kaufleute, die Handwerks-Leute, und die ganze Stadt muß deswegen leiden.

Exempel, da ein Nomen in Sing., und eins in Plur., eins zum andern gehörend.

L'Arco, e le Freccie (le Freccie, e l'Arco) ſono le Armi d'Apollo, der Bogen, und die Pfeile ꝛc. ſeynd die Waffen des Apollo.

Exempel, da mehr Nomina in Sing. ſtehen, alle zuſammen gehörend.

Senno, Ragione, e Conſiglio ſtà ne' Vecchi, Witz, Vernunft und Rath, iſt bey den Alten.

Exempel, da zwey Nom. verſchiedener Bedeutung.

Pietro, e Giovanni erano Diſcepoli del Signore, Petrus und Johannes waren Jünger des HErrn.

Amo-

Amore, è Signoria, non vogliono Compagnia, Liebe und Herrschaft wollen keine Gesellschaft.

Exempel, einiger Nom. Collectivorum in Sing., die das Verbum in Plur. regieren.

La maggior parte erano Francesi, sie waren mehrentheils (der mehrere, oder grösseste Theil waren) Franzosen.

Siamo la più parte Italiani &c. wir seynd mehrentheils Italiäner ꝛc.

Sono, erano &c. buona gente, es seynd, es waren ꝛc. gute Leute.

Nota. Von Setzung des pron. neutr. egli es, und des pron. indef. recipr. si man, vor, oder nach allerhand verbis impersonal. s. oben.

Was aber ein verb. impersonal. da si bey stehet, für ein verb. auxil. erfordere; und ob das verb. in sing. oder in plurali stehen müsse, wann das nomen in nominat. oder in accus. sing. oder *Plur.* dabey: davon ist oben bey der construct. des *Pronom. Indefin.* si gehandelt worden.

Erste Lection.

Richtige Construction eines Verbi mit einem Nomine, oder Pronomine; da nemlich das Verbum ein Nomen, oder ein Pronomen in Nominativo regieret.

Die verba, substantiva genannt, mit vorhergehendem nom. oder pronom. in nominativo, (so das subjectum genannt wird) regieren das andere nomen, oder das part. passiv. (so man prædicatum nennt) auch in nominativo, als:

Egli è mio Maestro &c. er ist mein Meister ꝛc.

Solche Verba seynd Erstlich: (nach dem a, b, c.)

Chiamarsi, nominarsi, sich nennen, heissen.

Diventare, divenire, werden, *Lat.* Fieri.

Essere (Stare) seyn, (welche die vornehmste.)

Morire sterben. Nascere geboren werden.

Parere, sembrare, comparire, apparire, scheinen, erscheinen, dünken, vorkommen ꝛc.
Restare, rimanere, bleiben, verbleiben ꝛc.
Riuscire, tornare, herauskommen, gerathen, gelingen ꝛc.
Vivere, leben ꝛc.

Zweytens. Folgende und dergleichen Composita, von Essere seyn, als:

Esser chiamato, aver nome, genannt werden, Namen haben, heissen.
Esser tenuto, riputato, creduto, veduto &c. gehalten, geglaubt, angesehen ꝛc. werden für etwas.

Drittens. Diejenige, so die Art der obigen annehmen; ja an statt etlicher stehen können, als:

Andare, caminare, gehen, herumgehen.
Levarsi, rizzarsi, aufstehen ꝛc.
Partire, partirsi, andarsene, wegreisen, weg-, oder hingehen
Sedere, sitzen, da sitzen ꝛc.
Tornare, ritornare, tornarsene, wiederkommen.
Venire, kommen, it. werden ꝛc.; als:

Egli si chiama, (è chiamato, hà nome) Pietro, er heisset Peter
Egli diventerà ricco &c. er wird reich ꝛc. werden.
Gli Amori sono dolori, Lieben ist Leiden.
Ella sta impedita, sie ist verhindert.
Egli è nato (nacque) ha vissuto (visse) Ebreo si, mà è morto Cristiano, er ist zwar als ein Jud geboren, hat als ein Jud gelebt; aber er ist als ein Christ gestorben.
Costui mi pare (sembra) un gran Ciarlone, dieser Kerl scheinet mir ein grosser Plauderer (zu seyn.)
Questo Giardino riuscirà (tornerà) bellissimo, quando sarà finito, dieser Garten wird schön werden ꝛc. wann er wird fertig seyn.
Restarono ambedue morti (uccisi) su'l campo, sie seynd beyde todt auf dem Platz geblieben.
Vengo a restare il più tristo uomo della terra, ich werde der allerelendeste Mensch auf der Erden bleiben.
Egli và (camina) dritto, chino &c. er gehet gerad, gebückt ꝛc.

Ella và altiera (ſuperba,) ſie gehet ſtolz daher.
Monſignor N. anderà Noncio in Iſpagna, der Prælat N. wird als Nuncius in Spanien gehen.
Io mi levai (rizzai) tutto-a turbato-a, ich bin ganz verſtört ꝛc. aufgeſtanden.
Egli ſene parti (andoſſene) povero (indigente) mà orà-è ritornato ricco, opulento, er iſt arm und dürftig weggereiſt; aber er iſt reich wiederkommen.
Ella ſiede tutta meſta, e ſconſolata (dolente,) ſie ſitzet da ganz traurig und betrübt.
Il Meſſia è venuto (comparſo &c.) tale quale è ſtato predento, der Meßias iſt ein Solcher kommen wie Er vorher geſagt worden.

Nota 1. Folgende Red-Art, da das regierende Nomen in Genit. ſtehet an ſtatt des Nominativi, als:
Vedete, che coſa c' è del Mondo, e delle coſe umane; an ſtatt: *che coſa è il mondo, e le coſe &c.* ſehet, was doch die Welt, und die Welt-Sachen ſeynd!

Nota 2. Zu dieſer Conſtruction reduciren wir

Erſtlich. Alle teutſch- und italiäniſche Verba Paſſiva, als welche nur lauter Tempora Simplic. und Compoſ. des Verb. Eſſere, oder Venire werden ꝛc. mit Zuſatz eines Part. Paſſ. oder Supini; als: Eſſer amato-a &c. Io ſono &c. amato-a &c. ich werde geliebt ꝛc.

Zweytens. Der *Verba* Stare, andare &c. mit einem *Particip. Act.* in-ando &c. als:
Egli ſtà, ſiede ſtudiando, egli và ſpecolando &c. er ſitzet ſtudirend, er gehet betrachtend ꝛc.

Drittens. Die italiäniſ. Verba ſo im Teutſchen etwas ſeyn oder werden bedeuten, als: Avanzare, (reſtare) übrig ſeyn, Baſtare gnug ſeyn ꝛc. Biſognare nöthig, (vonnöthen) ſeyn, Ingravidare, Inſuperbire &c. ſchwanger, hoffärtig, ſtolz ꝛc. werden, und dergleichen. it. Piacere, dispiacere lieb, unlieb ſeyn, Valere wehrt ſeyn ꝛc.

Nota 3. Wann der Caſus Verbi, ſo in Nominat. ſtehen ſoll, ein Pron. Perſonale iſt, ſetzt man ihn, beſſern Lauts wegen in Accuſativo, als:

So

Se tu fossi me, ed io te, wann du ich; und ich du (wann du an meiner, und ich an deiner Stelle) wärest; nicht: *se tu fussi io, ed io tu &c.*

Egli s'era messo il Vestito di lei; e lei s'era posta quello di lui; di sorte ch'egli sembrava (era creduto) lei; e lei lui, er hatte ihre, und sie seine Kleider angelegt; so daß er sie, und sie er (zu seyn) schiene.

Voi, nel mio abito parete me; ed io nel vostro, paro voi, ihr, in meinem Kleid scheinet ich, und ich im euren scheine ihr (zu seyn.)

Se ciò arrivasse, beato-me, te, lui, lei! beati-e noi, voi, loro! wann dieses geschähe, wie wäre ich, du, er (sie) so glückselig! ꝛc.

Nota 4. Wann beyde Nominativi, das ist, Subject. und Prædicat. verschiedenen Generis sind, muß das Part. Pass. als Prædicat. mit dem ersten übereintreffen, als:

La Povertà viene chiamata Disagio, die Armut wird Ungemach genannt.

Questo Libro è nominato La Biblia, dieses Buch wird die Bibel genannt.

Nota 5. Wann die Rede zwey Nominat. Subjecti von verschiedenem Genere hat; so richtet sich das Part. Pass. Prædicat. nach dem Vornehmsten, nehmlich dem Masculino, als:

Mio Padre, e mia Madre sono morti, oder: à me (mi) sono morti il Padre, e la Madre, mein Vatter und Mutter ist (seynd) gestorben; seynd mir gestorben.

Siate ben venuti, voi e la vostra Compagnia, seynd willkommen ihr, und eure Gesellschafft.

Tu, ed ella sete stati mal condotti, e mal'arrivati, du, und sie, seyd übel dran, und übel ankommen. Vid. oben.

Nota 6. Wann das Subject. in Plur. und das Prædic. in Sing. stehet, richtet sich der Numerus Verbi gemeiniglich nach dem Subjecto, als:

Cinquanta milla fiorini sono, (nicht: è) un bel boccone, una bella dote, fünfzig tausend Gulden seynd ein feiner Bissen, ein hüpsches Heyrath-Gut.

Zweyte Lection.

Richtige Conſtruction eines Verbi, ſo ein Nomen oder Pronomen regieret, in Genitivo, in Dativo, Accuſativo, und in Ablativo.

I. Die Verba ſo bey uns Teutſchen einen Genitivum regieren, (in Reden da man auf die Frage: weſſen? antwortet) die regieren auch gemeiniglich im Italiäniſchen ihr Nomen oder Pron. in Genitivo; und ſeynd mehrentheils Verba Reciproca, als nemlich:

Accorgerſi, aviſarſi, ſich beſinnen, innen, gewahr werden.
Aſtenerſi, ſich enthalten.
Attriſtarſi, affligerſi, ſich betrüben, grämen.
Contentarſi, appagarſi, ſich begnügen.
Curarſi, non curarſi, achten, nicht achten.
Dilettarſi, compiacerſi, ſich erluſtigen, ſich belieben laſſen.
Dimenticarſi, ſcordarſi, vergeſſen.
Lamentarſi, dolerſi, ſich beklagen.
Rallegrarſi, goderſi, goder, ſich freuen, erfreuen.
Ricordarſi, arricordarſi, ſovenirſi, ſich erinnern, wieder gedenken.
Scuſarſi, ſich entſchuldigen.
Servirſi, valerſi, prevalerſi, ſich bedienen, brauchen.

Samt ihren Contrariis; als:

Ella s'aſtiene del vino, e della carne, ſie enthält ſich des Weins, des Fleiſches.
Io non poſſo ſervirmi di lui, ich kan mich ſeiner nicht bedienen.
Ci rallegriamo del voſtro ritorno, wir erfreuen uns euer Wiederkunft.
Non mi ricordo più del ſuo Nome, ich erinnere mich ſeines Namens nicht mehr.

Nota 1. Etliche regieren einen Accuſativum, it. einen Dativ. der Perſon und einen Genitivum der Sache, als: Accuſare, incolpare, convincere, ringraziare &c. uno

di

di qualche cosa, jemand eines Dinges beschuldigen, überzeugen, danken ꝛc.

Nota 2. Etliche können entweder einen rechten Genitivum, oder sonst eine Præpositiον, oder einen andern Casum regieren, als:

Astenersi, disfarsi, disimpacciarsi, disauvezzarsi &c. di qualche cosa, sich eines Dinges, oder von einem Dinge enthalten, abthun, los machen, abgewehnen ꝛc.

Ringraziare, render grazie di qualche cosa, sich eines Dings bedanken; oder für etwas danken.

Ridere, burlare (riderſi, bularſi) di qualche cosa, eines Dinges wegen, oder über ein Ding lachen, spotten.

Dare &c. ad uno di qualche cosa, einem eines Dinges oder von etwas geben.

Affligersi, lamentarsi &c. rallegrarsi, godere &c. di qualche cosa, sich eines Dinges, it. wegen eines Dinges oder über ein Ding betrüben, beklagen, erfreuen ꝛc.

Nota 3. Etliche seynd nur Phrases, und nicht bloſſe Verba, als:

Prender cura, aver bisogno (di mestieri, d'uopo) di qualche cosa, eines Dings, (über ein Ding) Sorge tragen, eines Dings nöthig haben.

Nota 4. Pentirsi es einen gereuen, ist im Teutschen ein Verb. Impersonale, und hier ein Reciprocum, als: Io mi pento &c. es gereuet mich ꝛc.

Nota 5. Sehr viel Verba regieren zwar ein Nomen mit vorhergehender Præpos. di (del, della &c.) aber es ist weder im Italiänischen, noch im Teutschen ein Genitivus noch Articulus Indefinitivus (wie ihn die verwirrte, sogenannte Sprachmeistere, einer dem andern in ihren Grammaticken nachnennen) sondern eine pur lautere Præpositiον, welche im Teutschen mit: von, über, wegen, für, um ꝛc. gegeben wird; wovon unten an seinem Ort; und ist dieser Unterschied gar fleißig zu observiren von allen denen, welche dißfalls nicht in Confusion verfallen wollen.

II. Die Verba so im Teutschen einen Dativum regieren (in Reden da man auf die Frage: wem? antwortet) die regieren auch gemeiniglich im Italiänischen ihr Nomen, oder Pronomen in Dativo.

Dieser

Dieſer Art Verba ſeynd vornemlich folgende:
Appartenere, ſpettare, toccare, zugehören.
Applicare, attendere, abwarten.
Convenire, ſich ſchicken.
Darſi, ſich ergeben.
Eſſer facile, difficile, leicht, ſchwer ſeyn.
Fare qualche coſa ad uno, einem etwas gnug ſeyn.
Giovare, profittare, helfen, nutzen.
Importare, daran gelegen ſeyn.
Nócere, far danno, ſchaden, Schaden thun.
Parére, ſembrare, ſcheinen.
Raſſomigliare, gleich ſeyn, ähnlich ſehen.
Servire, dienen, und dergleichen, als:
Applicatevi, datevi, allo Studio delle belle lettere, ergebet euch dem Studio der freyen Künſten.
Il Nemico mi nuoce più, che l'Amico non mi giova, der Feind ſchadet mir mehr, als der Freund mir nutzet.

Nota 1. Nebſt dieſen wenigen, gibts noch eine ſehr groſſe Anzahl Verborum Activorum, welche nebſt ihren Nomine in Accuſativo, ein ander Nomen in Dativo regieren, als:
Dare un Preſente ad un Amico, einem Freund eine Verehrung geben.

Und wird der Accuſativus in dieſem Exempel der Accuſativus Rei der Sache) und der Dativus, der Dativus Perſonæ (der Perſon genannt; wiewol das Widerſpiel auch zuweilen Platz haben kan; als:
Dio abbandona il peccatore indurato alle infami ſue paſſioni, GOtt gibt einen verſtockten Sünder ſeinen ſchändlichen Begierden dahin.

Und in dieſem Anſehen gehören alle ſolche pure Verba Activa beyde zu dieſer, und zur folgenden Regul:

Die Verba aber, ſo ſolche beyde Caſus regieren können, ſeynd zum Exempel:
Annonciare, verkündigen.
Apportare, recare, arrecare &c. bringen, zubringen ꝛc.
Aſcrivere, zuſchreiben.
Attribuire, zueignen.
Augurare, anwünſchen.

Cela-

Celare, naſeondere, verhälen, verbergen.
Commandare, ordinare, ingiongere &c. befehlen, ordnen, einbinden, ſchaffen ꝛc.
Condurre, menare, zuführen.
Conſagrare, dedicare, ſacrificare, immolare, heiligen, widmen, opfern.
Deſiderare, verlangen.
Dimonſtrare, moſtrare, dichiarare, eſplicare, ſpiegare &c. zeigen, erzeigen, erweiſen, erklären, auslegen ꝛc.
Dire, ragguagliare, raccontare &c. ſagen, erzehlen ꝛc.
Donare, ſchenken, geben, verehren ꝛc.
Effibire, offrire, preſentare &c. erbieten, anbieten ꝛc.
Fidare, confidare, trauen, vertrauen, anvertrauen.
Mandare, inviare, ſpedire, ſchicken, zuſchicken, ſenden.
Manifeſtare, notificare, paleſare, ſcrivere, publicare, predicare, offenbahren, kund thun, ſchreiben, predigen.
Pagare, zahlen, bezahlen.
Proibire, vietare, disdire, interdire, verbieten, verſagen.
Promettere, verſprechen, verheiſſen.
Proporre, vorſetzen, vorſtellen.
Rendere, reſtituire, wiederſtellen, wiederzuſtellen.
Rubbare, togliere, levare, ſtehlen, wegnehmen.
Serbare, riſerbare, guardare, behalten, aufheben.
Suggerire, inſpirare, eingeben, einblaſen.
Volere, wollen, gönnen.

Und eine groſſe Menge dergleichen; worüber fernere Exempel zu geben ganz unnöthig.

Nota. Das *Verb.* Eſſere gehört auch hieher, in ſo weit man zierlich ſagen kan ex. gr.

Mi è un fratello (Lat.) *mihi frater eſt*, an ſtatt: Io hò un fratello, ich hab einen Bruder.
Queſta Cabanua mi è Caſa (an ſtatt: mia Caſa) dieſe Hütte iſt mein Haus.
Un' uomo è ſpeſſe volte un Diavolo all' altro, ein Menſch iſt oft dem andern ein Teufel.
Il Pan nero ci era una Delizia, das ſchwarze Brod war eine niedliche Speiſe.

Nota 2. Domandare, wann es fragen bedeutet, regiert einen Dativum Perſonæ, und einen Accuſ. Rei; obſchon es im Teutſchen zwey Accuſativos hat; als:
Domandare ad uno qualche coſa, einen etwas fragen.

Wann es begehren, fordern, abfordern bedeutet; gehets auch ſo; im Teutſchen aber iſt die Præpoſ. an, oder ein Ablativus Perſonæ, und ein Accuſ. Rei; als:
Domandar denari à ſuo padre, Geld begehren an, oder von ſeinem Vater.

Nota 3. Commandare regiert einen Dativum, wann es bedeutet: anſchaffen, befehlen, heiſſen thun ꝛc. als:
Il Padrone commanda al ſuo Servitore, der Herr befiehlt ſeinem Diener.

Wann es aber bedeutet: führen, anführen; zumalen im Krieg, ſo regierts einen Accuſ. als:
Commandare l'eſercito, le truppe, un reggimento &c. das Kriegs-Heer, die Truppen, ein Regiment commandiren (führen.)

Nota 4. Chiamare ruffen, regiert einen Accuſ. und keinen Dativum, wie im Teutſchen, als: Chiamate il Servitore, ruffet dem Diener. Hingegen kan Servire dienen, beyde Caſus regieren, als: Io ſervo il oder al mio Padrone, ich diene meinem Herrn ꝛc.

III. Die Verba Activa, ſo im Teutſchen einen Accuſativum regieren (in Reden da man auf die Frage wen? antwortet) die regieren auch gemeiniglich im Italiäniſchen ihr Nomen oder Pronomen in Accuſativo; als:
Chi ama Iddio ed il Proſſimo, accompiſce la legge, wer GOtt und ſeinen Nächſten liebet, der erfüllet das Geſetz.

Von dieſen Verbis, (vornemlich puris Activis) weilen ſie gemeiniglich auch zugleich einen Dativum bey ſich führen, haben wir oben eine feine Anzahl bezeichnet, allermaſſen ſie, wie geſagt, zu beyden Reguln gehören; Mehrere aufzubringen, oder Exempel darüber beyzufügen iſt unvonnöthen: die Sache iſt klar und deutlich.

Nota 1. Es gibt gewiſſe Verb. Neutr. Activa, welche einen Accuſativum regieren; da ſie doch im Teutſchen mehrentheils

rentheils die Præpoſition auf, durch, in, nach, über, um ꝛc. vor ihren Nomine oder Pronom. regieren, als:
Abborrire il peccato, einen Abſcheu vor der Sünde haben.
Aſpettar', attender' uno, auf jemand warten.
Domandare la ſtrada, nach dem Wege fragen.
Scommettere uno ſcudo, um einen Thaler wetten.
Giocare una diſcrezione, um eine Diſcretion ſpielen.
Studiare una materia, la lezzione, auf (über) eine Materie, auf die Lection ſtudiren.
Paſſar' un ponte, über eine Brücke gehen.
Salir' una montagna, auf einen Berg (einen Berg) ſteigen.
Saltar' una foſſa, über einen Graben ſpringen.
Meditare la fuga, auf die Flucht gedenken.
Correre l'annello, nach dem Ringel rennen.
Correre, (ſcorrere) il paeſe &c. durchs Land lauffen (das Land durchlauffen) ꝛc.
Abitare una caſa, in einem Hauſe wohnen (ein Haus bewohnen.)

Wiewol, wie du ſieheſt, in teutſcher Sprach dennoch Verba Activa darzu vorhanden.

Nota 2. Den Gebrauch des *Verb* Degnare würdigen, belangend, ſagen wir Teutſchen ex. gr. Er würdigt mich nicht, mich zu grüſſen, ꝛc. aber die Italiäner ſagen Egli non ſi degna di ſalutarmi, oder: non degna ſalutarmi, er würdigt ſich nicht; oder, er würdigt nicht, mich zu grüſſen.

Nota 3. Es gibt einige Verba ſo zwar hier einen Accuſat. bey den Teutſchen aber, entweder auch einen Accuſ. oder aber einen Genitivum regieren, als:
Godere, goderſi ſuoi beni, ſeine, oder ſeiner Güter genieſſen.
Riſparmiare, perdonare i Vecchi, die Alten, der Alten verſchonen.
Dimenticare, ſcordare i ſuoi (wiewol man Reciprocè ſagt: Dimenticarſi de' ſuoi) Benefattori, ſeine oder ſeiner Gutthäter vergeſſen. Vid. oben.

Nota 4. Die teutſchen und lateiniſchen Verba Activa können zwar zu Zeiten zween Accuſativos regieren, deren einer die Perſon, und der andere die Sache bedeute, als: Ich lehre einen Cavallier die welſche Sprach, *Doceo Nobi-*

Nobilem quendam Linguam Italicam; aber im Italiänischen stehet die Sache zwar in Accus., aber die Person in Dativo; als:

Io insegno la Lingua Toscana ad un Cavalliere, ich lehre einen Cavallier die welsche Sprach.

Und kommen solche Reden mehrentheils vor, bey den Verbis: fare, vedere, udire, lasciare &c. und einem andern in Infinitivo vor, als:

Io hò fatto saltar' una fossa al mio Cavallo, ich hab mein Pferd über einen Graben springen lassen.

Io hò udito raccontar' una bella Istoria al mio Maestro, ich hab meinen Meister eine schöne Histori erzehlen hören.

Lasciate far tal cosa al vostro Staffiere, lasst solches euren Laqueyen thun.

Io lo farò vedere a suo Fratello, ich will es seinem Bruder sehen lassen.

Lasciar divorar' un Cadavero ai lupi, ed ai corvi, einen todten Cörper die Raben und die Wölfe fressen lassen.

Doch, wann beyde Casus eine einzige Person, oder eine einzige Sache betreffen, stehen sie beyde in Accusat. als:

Si creara (fara, eleggera) Papa, il Cardinale N. man wird zum Pabst erwählen den Cardinal N.

Io trovo buono questo Vino, ich befinde diesen Wein gut.

Nota 4. Hieher gehört, daß, an statt Diventare werden, so einen Nominat. regiert, man wol brauche: Farsi (rendersi) so einen doppelten Accusat. regiert, als: Farsi Cristiano &c. ein Christ werden ꝛc.

Se voi vi fate Soldato, io mi farò Frate, wann ihr ein Soldat werdet; so will ich ein Münch werden.

Eben diese Construction haben auch Vedersi sich sehen, Trovarsi sich befinden:

Mi vedo, (trovo &c.) sprezzato (vilipeso) scornato &c. ich sehe mich verachtet, verhönet ꝛc.

IV. Die Verba so im Teutschen einen Ablativum regieren (in den Reden, da man auf die Frage: von wem? antwortet,) die regieren auch hier einen Ablativum, das ist, ein Nomen oder Pronom. mit Vorsetzung da &c oder sonst einer andern füglichen Præposition, weilen die Italiä-

ner, wie auch die Teutschen keinen rechten Ablativum haben, aber hiervon an seinem Ort.

Sechste Haupt-Lection.

Von der Construction der Praepositionen insgemein.

Nota 1. Die Ordnung der Materi von der Construction und Regimine der Verborum erforderte, jetzund zu lehren: was ein jedes Verb. Neutr. und Reciproc. (als welche das folgende Nomen &c. weder in Nominat. noch in Genit. noch in Dat. noch in Acc. regieren) für eine *Praeposition* vor seinem folgenden Nomine oder Pronomine in gebürenden Casu regiere; ehe und bevor aber solches richtig geschehen könne, muß man erst die Lehre von den Praepositionibus selbst, und ihrem regierenden Casu wissen: und deswegen müssen wir dieselbe, der Tractation von den übrigen Partibus Orationis oder Theilen der Rede vorangehen lassen; so zur Nachricht diene.

Nota 2. Welche, die italiänische, theils Simplices (einfache) theils Compositæ (mit à, al, di, da, per &c. gedoppelte) Præpositiones seyen, haben wir oben angezeigt, und dieselbe ordentlich vor Augen gestellt.

Nota 3. Wie aber eine jegliche italiänische Præposition auf teutsch heisse; hat zwar daselbst in Sensu proprio, (in ersten und gemeinen Verstande) aber nicht in Sensu tropico, und phraseologico, (in verblümten Verstand) können erklärt werden; allermassen die Bedeutungen derselben öfters sehr different und verschieden seynd, nachdem das, in der Rede vorhergehende Verbum, auf welches selbige Praeposition samt seinem regierten Nomine folget, eine Bedeutung hat; wie wir solches in schönster Ordnung zeigen werden, nachdem zuvor, nach dem a, b, c, gelehrt, und mit einigen Exempeln werden erklärt haben, was eine jede Præposition für einen Casum regiere; es folge ein Nomen oder Pronomen drauf.

Erste Lection.

Was eine jegliche, zumalen gedoppelte Præposition für einen Casum regiere, und dero teutsche Bedeutung.

Nota. Eine Præposition, so kein Nomen, oder Pronom. nach sich regiert; ist, oder wird ein Adverbium.

Etliche Præpositiones regieren einen Genitivum, als nemlich: Fuori ausser, als:

Fuori della Città, fuori della Porta, fuor di Casa &c. ausser der Stadt, ausser dem Thor, ausser dem Hause ꝛc.

Nota. Fuora, draussen, hinaus, ist ein Adverbium.

Mercè vermittels, durch Hülf ꝛc. als: Scampai mercè di Dio (della grazia di Dio) e del mio buon Cavallo; durch die Gnade GOttes, und durch die Hülffe meines guten Pferdes bin ich entrunnen.

Mercè del favor' e grazia sua, vermittels seiner Gunst und Gnade. V. Mediante.

Nota. Etliche Præpositiones, oder vielmehr Phrases haben die Art eines Nom. Subst. so ein ander Nomen in Genitivo regiert, als;

A fine di bene, zu gutem Ende, aus guter Meinung.
A forza di braccio, mit Menschen-Kräften.
A guisa di uccello &c. wie ein Vogel ꝛc.
A piè (appiè) del monte, dell' albero &c. am Fuß des Bergs, des Baums ꝛc.
A proposito di questo, weil wir eben hiervon reden; it. dieses belangend. V. Circa &c.
A ragione, à causa di questo, aus Ursachen dessen.
A petizione d'un mezzo scudo, wegen eines kahlen halben Thalers (so er zu fordern hatte.)
Alla volta di Roma, di Casa, gen, nach Rom, nach Hause.
In Casa del Sig. N. bey Herrn N. *Gall.* chez.
In Compagnia di suo fratello, samt, mit seinem Bruder.
In considerazione, per rispetto, ad intuito &c. del suo merito, in Betrachtung, in Ansehung seines Verdiensts.

In faccia, in preſenza; sù gli occhi della Madre, in Gegenwart, vor den Augen ſeiner Mutter.
In ve e (luogo) di quello, an ſtatt dieſes.
Per l'amor (per amor) del guadagno, wegen des Nutzens.
Per via di Cambio &c. vermittels eines Wechſels ꝛc. Und dergleichen. V. unten.

Eſliche Præpoſitiones regieren einen Dativum, als nemlich: Adoſſo über den Hals; als:

Addoſſo a poveri, addoſſo a me &c. den Armen, mir ꝛc. über, oder auf dem Halſe, oder auf den Hals.
Andar' addoſſo al Nemico, dem Feind auf den Hals, auf ihn los gehen.
Conforme, conformemente, nach laut ꝛc. als: Conforme &c. alla Scrittura, nach der Schrift.
Di naſcoſo, hinter, ohne wiſſen; als: Lo fece di naſcoſo al Padre, alla moglie, al marito &c. er hats hinter ſeinem Vatter, hinter ſeiner Frau, hinter dem Manne gethan.
D'intorno, intorno, herum, um ꝛc. als: Sento, non sò che d'intorno al cuore, ich fühle weß nicht was, ums Herz herum.
Di rimpetto, all' incontro, gegen über, als: Di rimpetto al Palazzo, alla Chieſa &c. di rimpetto à me &c. gerad gegen dem Rath-Haus, gegen der Kirchen ꝛc. über; gerad gegen mir über.
Metterſi &c. all' incontro ad uno, per vederlo meglio, ſich gegen einem über ſetzen, um ihn deſto beſſer zu ſehen.
Innanzi, dinanzi vor; als: Innanzi &c. al Giudice, vor dem (den) Richter.
D'innanzi ad ogni altro, vor allen andern.
Fino, fino, inſino &c. biß! als: Fin' a Roma, biß nach Rom.
Sin'alla porta, al (in) capo della ſcala, biß an die Thür, biß oben an die Treppe.
Infino all' alba, biß an die Morgen-Röthe.
Infino ad ora, bißhero.
Inino alla vecchiaia, alla morte, biß ans (ins) Alter, biß in Tod.

Vici.

Vicino nahe bey, an; als: Vicino al Palazzo, alla chiesa &c. nah bey, nächst am Pallast, an der Kirche ꝛc.

In mezzo, mezzo mitten unter; als: In mezzo à i tumulti, in mezzo al fuoco, mitten unter denen Empörungen, mitten im Feuer.

Mezzo alla Strada, mitten auf der, auf offentlicher Gasse.

Quanto (intorno) betreffend ꝛc.; als: Quanto al vostro Negozio, eure Sache betreffend. V. Circa &c.

IV. Etliche Præpositiones regieren einen Accusativum; als:

Appo bey ꝛc.; als: Appo te è la Fontana della Vita! bey dir ist die Brunquelle des Lebens!

Appo gl' Indiani &c. bey denen Jndianern ꝛc. Vid. appresso.

Appo loro è apprezzato il ferro, come appo noi l'argento, bey ihnen ist das Eisen geachtet, wie bey uns das Silber.

Con mit; als: Con un bastone, mit einem Brügel.

Con la (colla) mano &c. mit der Hand ꝛc.

Con il (col) Tempo, e con la (colla) Paglia, si maturano le nespole, mit der Zeit, und mit dem Stroh, werden die Mispeln zeitig. V. unten.

Durante; in währender ꝛc., als: Durante il pasto, durante la predica &c. in währender Mahlzeit, Predigt ꝛc.

Durante le guerre, in währenden Kriegsläuften.

Eccetto, salvo ausgenommen; als: Eccetto &c. il Padre eccetta la Madre, ausgenommen der (den) Vater, ausgenommen die Mutter ꝛc.

Eccetto li beni, Eccetto (salvo) le persone, ausgenommen die Güter, ausgenommen die Personen.

Eccetto me, te &c. eccetto noi, voi &c. mich, dich ꝛc. uns, euch ꝛc. ausgenommen.

Tutto fù consumato dal fuoco, salvo il Palazzo, la Chiesa, salvo le Volte, salvo le Stanze terrene, alles ward vom Feuer verzehrt, ausgenommen der Pallast, ausgenommen die Kirche, ausgenommen die Gewölber, ausgenommen die untern Gemächer. V. In fuori, in poi.

Giusta oder Giusto nach; als: Giusta le Leggi &c. nach den Gesetzen ꝛc. Vid. Secondo.

In (nel) &c. in, als; In Italia &c. in Italien ꝛc.
Cascar' in disgrazia, in Ungnad fallen.
In quest' Mondo, in dieser Welt.
Nel Mare, nell' Occhio, nella Chiesa, nelli (nei, ne') Giardini, ne le Stanze d'abasso, im Meer, im Auge, in der Kirche, in den Gärten, in den untern Zimmern ꝛc.
Nota Du siehest, daß in in bedeute, wann kein Articul vor dem Nom. oder Pronom. No &c. aber wann ein Articul darzu kommt. V. unten.
Lungo längst, als; Spasseggiarsi lungo il muro, lungo la riva, lungo gli alberi, längst der Mauer, längst dem Ufer, längst den Bäumen spatzieren gehen.
Mediante vermittelst; als: Mediante il vostro soccorso, la vostra grazia; mediante le vostre intercessioni, vermittelst eurer Hülfe, eurer Gnade; vermittelst eurer Fürbitte. V. Merce.
Per durch, für ꝛc. als: Caminare per il bosco, per la Citta, durch den Wald, durch die Stadt ꝛc. gehen.
Per me, per te, per lui, per se &c. für ꝛc. mich, für dich, für ihn, für sich ꝛc. V. unten.
Rasente strichs an; als: Rasente il muro, il lido; rasente terra, strichs an der Mauer, strichs am Ufer, an dem Lande.
Tagliar' un' erba rasente terra, ein Kraut strichs an der Erde (der Erde gleich) abschneiden.
Secondo nach ꝛc. nach, als: Drizzar le vela secondo il vento, die Segel nach dem Winde kehren.
Secondo le leggi &c. nach dem Gesetze. V. Conforme. Giusta.
Secondo me, nach meiner Meinung.
Sù, in sù auf; als: Su'l Tetto, Sulla Tavola &c. auf dem Dach, auf dem Tische ꝛc. V. Sopra it. unten.
V. Etliche præpositiones regieren einen Abl. als Di quà dissetts. Di là jenseits, als:
Di quà dal Reno. Di là dal monte, dissetts des Rheins. jenseits des Bergs ꝛc.
In fuori, in poi ausgenommen; (welches dem Nomini nachgesetzt wird) als: gli fù tolto ogni cosa, dalla camiscia in fuori (in poi,) ihm ward alles weggenom

genommen, ausgenommen das Hemd (bis aufs Hemd.)

Tutti vi sono ammessi, dalla Canaglia in fuori, alle werden daselbst angenommen, ausgenommen das Lumpen-Gesind. V. Eccetto.

Lontano, lungi, weit, fern, als: Lontano dalla Città, weit von der Stadt.

Lontano da essa, lontano dal Diavolo, weit von ihr, weit vom Teufel.

Lungi da gli occhi, lungi dal cuore, weit aus den Augen, weit aus dem Herzen (Sinn.)

Le Stelle fisse sono dall' Ecclissi, e dalle ombre lontane, die Fix-Sterne seynd von aller Verfinsterung und Schatten entfernet.

VI. Etliche Præpositiones regieren einen Genit. oder Dat. als:

Appetto, gegen, in Vergleichung. Wovon Vid. unten.

VII. Etliche Præpositiones regieren einen Dativ., oder einen Accusat.; als:

Circa questa, o à questa materia, diese Materi betreffend.

Gli hò parlato circa il (al) vostro Negozio, ich hab mit ihm wegen eurer Sache geredt. V. Intorno. Toccante &c.

Egli mi diede circa quattro (circa à quattro) fiorini (quattro fiorini in circa,) er hat mir bey die (ungefehr) 4 Gulden gegeben. V. Da &c.

Un Muro &c. di altezza, circa à (di) venti trè piedi, eine Mauer so ungefehr drey und zwanzig Schuh hoch.

Dietro hinter; als: Dietro al (il) Muro, hinter der (die) Mauer &c.

Intorno, attorno, herum, ringsherum; als: Intorno alla, oder la Casa &c. um das Haus &c. herum.

Intorno della, oder alla, oder la Terra, um den Erdboden herum.

VIII. Etliche Præpositiones regieren einen andern Casum, wann sie ein Nomen; und einen andern, wann sie ein Pron. Personale regieren; als:

Accanto, Allato, an der Seite, neben regieren einen

Gen. Nominis, und einen Gen. oder Dat. Pronom. Perſonalis; als:

Giacer' accanto (allato) della, oder di ſua moglie, ſeinem Weib an der Seite liegen.

Allatto, &c. del letto poſe la Culla, neben das Bett ſetzte ſie die Wiege.

Allato, accanto al palazzo era un Giardino, neben dem Pallaſt ſtunde ein Garte.

Allato &c. à lui, a lei (di lui, di lei) neben ihm, ihr (ihm, ihr an der Seite.)

Affronte, gerad vor, oder gegen; regieret einen Dat. Nom. und einen Gen. des Pronom. als:

Affronte alla chieſa, alla fineſtra &c. gegen der Kirche, gegen dem Fenſter ꝛc. über.

Affronte (in faccia) à mia moglie, e di me ſedeva, er ſaſſe gerad gegen meinem Weibe, und gegen mir über. V. Dirempetto.

Appreſſo, preſſo, bey, hart bey, regiert einen Dativ. oder Accuſat. Nom. und einen Genit. Pronominis, als:

Appreſſo (preſſo) alla, oder la Città, bey, nahe bey der Stadt.

Appreſſo (preſſo) al (il) muro, an, hart an der (an die) Mauer.

Era Ambaſciadore appreſſo all', oder l'Imperadore; oder appreſſo di ſua Maeſtà, er war ein Botſchafter bey dem Kaiſer.

Egli ſtà appreſſo di me: appreſſo un Mercante, er wohnt bey mir, bey einem Kaufmann (im Hauſe) *Gall.* chez moi, chez un marchand.

Avanti, vor, regiert einen Accuſ. Nom. und einen Genit. Pronom.; als:

Avanti giorno, avanti pranſo, avanti ſera &c. vor Tages, vor Mittag eſſen, vor Abend ꝛc.

Avanti la Porta, avanti la caſa, vor der Thür, vor dem Hauſe ꝛc.

Avanti gli, ò àgli Occhi, vor den (die) Augen.

Egli peroro avanti il Senato &c. er redete (ſprache) vor dem Rath ꝛc. V. Dinanzi, Innanzi.

Sarò levato avanti di voi, ich werde noch vor euch aufgestanden seyn.

Contro (contra, incontro) wider, gegen, regiert einen Dat. oder Accusat. Nom. und einen Genit. Pronom.; als:

Combatter contro al (il) nemico, wider den Feind streiten.

Dizzar il Cannone contro al (il) muro, die Stücke wider (gegen) die Mauer richten.

Contro di me, contro di lui &c. wider mich, wider ihn ꝛc.

Dentro in, innerhalb regiert einen Dat. Nominis, und einen Gen. Pronominis; als:

Cascar dentro una, oder ad una fossa, in einen Graben hinein fallen.

Dentro alla (la) Città, dentro alle (le) mura, innerhalb der Stadt, in der Stadt, der Stadt-Mauren drinnen.

Conservava Maria tutte quelle Parole dentro al suo cuore, dentro di se, Maria behielt alle diese Worte drinnen in ihrem Herzen.

Dinanzi, innanzi vor, regiert einen Dat. oder Acc. Nomin. und einen Accus. Pron. als:

Presentarsi dinanzi al (il) Giudice, sich vor den Richter stellen, darstellen.

Pararsi dinanzi (innanzi) ad uno, sich vor einen stellen.

V. Avanti.

Vennero tutti dinanzi alla (la) Casa, sie kamen alle vor das Haus.

Dopo nach, it. hinter, regiert einen Accus. Nomin. und einen Gen. Pron. als:

Dopo Vespro, dopo la predica, dopo la messa &c. nach der Vesper, nach der Predigt, nach der Messe ꝛc.

Dopo Pasqua &c. nach Ostern ꝛc.

Dopo di me, dopo di lui &c. nach mir, nach ihm ꝛc.

Frà, tra zwischen, unter, in, regiert einen Accus. Nom. und einen Dat. oder Accus. Pron. als:

Tenere una cosa trà le dita, trà le mani, trà le gambe &c. etwas zwischen den Fingern, unter den Händen, zwischen den Beinen ꝛc. haben.

Trovarſi frà gli amici e parenti, ſich unter den Freunden und Verwandten befinden.
Frà di noi &c. unter uns ꝛc.

Nota. Der Unterſchied zwiſchen frà und trà iſt, (wann einer accurat reden will) faſt, wie zwiſchen dem Franzöſ. parmi und entre, deren erſtes von unbeſtimmter, das andere von beſtimmter Anzahl geſagt wird.

Oltre über, nebſt, regiert einen Accuſ. Nomin. und einen Dat. Pronom. als:
Entrar nell' acqua oltre le ginocchia &c. ins Waſſer gehen über die Knie ꝛc.
Oltre il mare, oltre mare, über Meer, jenſeit des Meers.
Oltre di, oder oltre à ciò, über dieſes, nebſt dieſem.

Senza ohne, ſonder, regiert einen Accuſ. Nomin. und einen Gen. Pronom. als:
Senza dubio, ohne Zweifel.
Eſſer ſenza denari, ohne Geld ſeyn.
Senza di lui ſaputa, ohne ſein Wiſſen.
Senza di me (me) &c. ohne mich ꝛc.
Queſtà feſta non ſi farà ſenza di voi; (oder ſenza voi,) dieſe Frölichkeit wird ohne euch nicht geſchehen. V. unten.

Sopra auf, über ꝛc. regiert einen Accuſ. Nomin. und einen Genit. Pronom. als:
Sopra il (ſu'l) tetto, ſopra la (ſulla) tavola, auf dem Dach, auf dem Tiſch.
Sopra di me, ſopra di te &c. auf mir, auf dir ꝛc.

Sotto unter, regiert einen Accuſ. Nom. und einen Genit. oder Dat. Pron. als:
Sotto la tavola, ſotto il letto &c. unter dem Tiſch, it. unter den Tiſch, unter dem Bette, it. unter das Bett.
Sotto'l Cielo non ci è coſa ſtabil' e ferma, unter dem Himmel iſt nichts beſtändigs.
Sotto di (à) me, ſotto di te, ſotto di lui &c. unter mir, unter dir, unter ihm ꝛc.

Verſo, inverſo, gegen, gen, regiert einen Accuſ. Nomin. und einen Genit. Pron. als:

An-

Andar, voltarsi verso Roma, verso levante &c. gen Rom gehen, gegen Aufgang ꝛc. sich wenden.
Verso il muro, verso la parete, gegen der Mauer, gegen der Wand zu.
Verso (inverso) di me, di te, di lui, gegen mich, dich, ihn ꝛc.

IX. An statt eines pron. personal. absol. in dativ. oder in accus. als: à me, me &c. wird oft gar zierlich ein pronom. person. conjunct. in dativ. oder accus. als: mi, ti, ci, vi, si, gli, &c. gebraucht; aber alsdann gehet selbiges verb. samt dem pron. voran; und die Präposition, zumalen dinanzi, dietro, addosso, contro &c. folget hinten nach, als:

Ella mi comparve (venne) dinanzi (innanzi) an statt; *ella comparve dinanzi à me*, sie ist vor mir erschienen.
Egli mi saltò addosso, er sprung mir auf den Hals.
Il Rè selo vuol sempre appresso, der König will ihn allzeit bey sich haben.
Mi sono tirato la di lui indignazione adosso, ich habe mir seinen Zorn über den Hals gezogen.
Li peli mi si arricciarono addosso, die Haar stunden mir zu Berge.
L'Amante non sele staccava mai d'accanto, (d'apresso, d'attorno) der Amant wiche ihr nie von der Seite.
Io non gli posso star continuamente appresso, ich kan nicht stäts bey ihm seyn.

Zweyte Lection.

Verschiedene Teutsche Bedeutungen einiger Haupt-Præpositionen, welche, nebst ihrer ersten Grund- und Stamm-Bedeutung, zierlich einige andere besondere, nach vorhergegangenen hierzu schicklichen Verbis annehmen können.

Nota. In einer Sprache verstehen, und wissen (1) was für eine Präposition nach einem jeglichen verbo antecedenti, vor dem folgenden nomine, nachdem es der Ver-

Verstand der Rede erfordert, zu setzen seye, und (2) auf was Weise ein jegliche aus solchen, in der einen Sprach wol getroffenen und gesetzten Präpositionen, in einer andern laute ꝛc. (dann die Bedeutungen der Präpositionen diß-falls gar selten in beyden Sprachen einerley seynd, und lauten immer anders in Teutscher, und anders in Italiänisch-, Französisch- und andern Sprachen) ist eines von denen nothwendigsten und schweresten Hauptstücken einer Sprache; ich sage, zum Exempel, in Teutscher Sprache; Auf einen Brief antworten ꝛc. Nun heist antworten zwar rispondere, und Brief lettera; aber mit dem auf hats Mucken, dann, obschon die *Præpos.* auf, in seiner erst- und eigentlichen Bedeutung, sopra (sù) heist, so wäre dennoch, wann ich sprechen sollte; Rispondere sopra una lettera ein solcher Germanismus und Barbarismus, dessen ein Italiäner lachen, und ihm absurd vorkommen würde; dann er ist gewohnt, nach dem *Verbo* rispondere die *Præpos.* a &c. und nicht *sopra* zu brauchen; und so fortan.

Weil dem also; also wird uns hier, nach Ordnung des a, b, c, und in möglichster Kürze zu erklären, und dem Sprache-beflissenen zu studieren, und zu erlernen hochnöthig seyn; was obbemelte Italiänische Haupt-Præpositiones, nach verschiedener Gestalt und Bedeutung verschiedener, vorhergegangenen Verborum für Teutsche Bedeutungen und Gebräuche haben.

Die Präpositionen, welche die Toscaner nach gewissen Verbis Neutris &c. brauchen, seynd: A, Con, Da, Di, In, (ne,) Per, und zwar entweder ohne, oder mit einem Articulo, nachdem das folgende Nomen, oder Pronomen bestimmt oder nicht bestimmt werden soll.

Die Præpositiones aber, womit die Teutsche selbige, nach Gestalt und Bedeutung des vorhergegangenen Verbi geben, oder teutschen, seynd vornemlich: an, auf, aus, bey, für, (vor) gegen, in, mit, nach, über, um, von, vor, (für) wegen, zu ꝛc. So, daß, zum Exempel, die Italiänische *Præpos.* a, auf teutsch bald mit an, bald mit auf, bald mit bey, bald anders; und im Gegentheil, z. Ex. die Teutsche Præpos. an, auf gut Italiänisch,

liänisch, bald mit a, bald mit in &c. bald anders gegeben wird.

Von diesen werden wir in möglichster Kürze tractiren, und was der Raum, und die bestimmte Dicke dieser Grammatica nicht leidet, belangend, den Liebhabern zu unsern Dizzionario Radicale Ital. Tedesc. und Tedesc. Italiano, verweisen.

Teutsche Bedeutungen der *Præpos.* à (al) alla &c. nach unterschiedlichen füglichen (heimlich oder offentlich) vorgegangenen Verbis; und sonsten.

I. Die *Præpos.* a &c. bedeutet: an, nach folgenden und dergleichen Verbis, als, zum Exempel:

Accostumarsi, legarsi, astringersi, brucciarsi, asciugarsi, urtarsi, sporcarsi, fregarsi, pensare &c. a qualche cosa, sich an etwas gewöhnen, binden, brennen, abtrocknen, stossen, besudeln, reiben; an etwas gedenken ꝛc.

Conoscere uno a qualche cosa, einen an etwas kennen.

Cristo risuscitò al terzo giorno, Christus erstuade am dritten Tage.

Mancare al suo dovere, es an seiner Schuldigkeit ermangeln lassen.

Nota. Die Ital. Præpositiones regieren (wider den Teutschen Brauch) eben den Casum, wann die Action in der Ruhe; und wann sie in der Bewegung geschicht, als:

Aspettare, stare &c. alla porta, an der Thür warten, stehen ꝛc.

Bussar' alla porta, an die Thür klopfen.

Dar della testa al (contro il) muro, den Kopf an die Mauer stossen.

Che cosa avete al braccio, alla mano? was habt ihr an dem Arm, an der Hand?

Metter all' ombra, an Schatten legen.

II. Die *Præpos.* à (al, alla &c. bedeutet, auf ꝛc. als:

Applicarsi, darsi, ponersi, metterssi, &c. á qualche cosa, sich auf etwas legen.

Bevo-

Bevere alla sanità di uno, auf eines Gesundheit trinken.
Pensare (riflettere) badare, mirare &c. a qualche cosa, auf etwas denken, schauen, sehen ꝛc.
Essere, vivere, produrre al mondo &c. auf (in) der Welt seyn, leben ꝛc. auf die Welt bringen.
Condannare alle galere, auf die Galeren verdammen, (schmieden.)
Invitare alle nozze &c. auf die Hochzeit ꝛc. laden.
Rispondere ad una lettera, auf einen Brief antworten.
Pagare à vista (*di lettera*) auf Sicht (des Briefs) zahlen.
Andare &c. à Roma, alla fiera &c. auf (gen) Rom, auf die Messe ꝛc. reisen.
Notare &c. di conto, auf Rechnung notiren ꝛc.
Stare alla villa, alla campagna, auf dem Lande (Feld) wohnen.
Scrivere a, per Venezia, auf (nach) Venedig schreiben.
Vestirsi alla francese &c. sich auf Französisch ꝛc. kleiden.
Vivere alle spese altrui, auf anderer Leute Unkosten leben.
Voltarsi à man destra, manca, sich auf die rechte (linke) Hand wenden.
Vivere à speranza, auf Hoffnung leben.

III. Die *Præpos.* à &c. bedeutet: bey, in ꝛc. in folgenden; als:

Assistere, esser presente à qualche atto, al consiglio, al congresso &c. bey einem Actu; bey dem Rath, bey dem Congres ꝛc. mit gegenwärtig seyn.
Star' alloggiato alle tre Corone &c. bey den drey Cronen logirt seyn.
Star' alla predica, alla messa, all' orazione &c. bey der Predigt, bey der Messe, beym Gebete ꝛc. seyn.
Star' a tavola, star a desinare, à scrivere &c. bey (über) Tafel, beym Essen, Schreiben ꝛc. sitzen.
Adess' adesso sarò a lei, jezund werde ich bey ihm seyn.
Star' al fuoco, beym Feuer stehen, (sitzen.)
Aver (portar) denari allato (accanto) Geld bey sich haben.
Accusare uno al (dal) giudice, jemand beym Richter verklagen.

A fè (alla fè giusta!) al corpo di me! bey meiner Treu! bey meiner ꝛc.
Non esser a gran pezza tale, quale &c. bey weiten kein solcher seyn, als ꝛc.

IV. Die *Præpos.* à &c. bedeutet: gegen, vornemlich aber, in folgenden; als;
Barattare una mercanzia à (contro) libri; eine Waare gegen Bücher vertauschen.
Andare alla guerra, al monasterio, in Krieg, ins Closter gehen.
Stare al buio (all' oscuro) im Finstern sitzen.
Consentir' à qualche propolizione, in einen Vortrag einwilligen.
Mandare, mettere ad effetto, ins Werk setzen, richten.
Ridursi alla memoria, sich ins (zu) Gedächtniß bringen.
Essercitarsi à correre, à parlare &c. sich im Lauffen, im Reden ꝛc. üben.
Salutare uno à nome di un' altro, einen im Namen eines andern grüssen.
Far' à gara con uno, in die Wette mit einem (was) thun.
Accommodarsi alla buona, sich in der Güte vergleichen.
Star' a oder al (in) letto, im Bette liegen.
Caminare &c. al Sole, all' ombra, al fresco (rezza,) in der Sonne, im Schatten (in der Kühle) gehen ꝛc.
Andar' alla Chiesa, alla Predica, alla Comedia, al Giardino, alla Scuola &c. in die Kirche, in die Predigt, in die Comödie, in die Schule ꝛc. gehen.
Sono stato a casa vostra, ich bin in eurem Hause gewesen.
Star' all' ordine, all' erta, al segno, in der Bereitschaft stehen.
Alla prima, in der Erst (erstlich.)
A lungo andare, in die Länge, endlich, wann es weit kömmt.
Egli fa à bere con i pesci, er thuts im Sauffen den Fischen gleich.

V. Die *Præpos.* à &c. bedeutet: mit, in folgenden, als:
Passar' il tempo a leggere &c. die Zeit mit Lesen ꝛc. vertreiben.
Gridar ad alta voce, mit lauter Stimme schreyen.

Far' una cosa à posta (à bella posta) ein Ding mit Fleiß (ganzen Fleiß) thun.
Voltar', girar' un mulino &c. à forza di braccio, eine Mühle ꝛc mit Menschen-Kräften umtreiben.
Misurare a staio colmo, raso, mit gehäuftem, gestrichenem Metzen messen.
Ammazzare uno a sangue freddo, einen mit kühlen Mut (ohne Zorn-Mut) umbringen.
Parlare ad (con) uno, mit einem reden.

VI. Es giebt dieser Locution. Adverbial. viel, so, daß das mit, nur zur Zier mit à gegeben wird; sonsten aber auch mit con gegeben werden könte: aber besser mit à als:

Vendere à dozzione, à amazzi &c. mit Dutzten, mit Packen, Bünden ꝛc. verkauffen
Un Collare à merli, una Veste à galloni, una Carozza a sei cavalli &c. ein Kragen mit Spitzen, (Spitzen-Kragen) ein Kleid mit Borten (Galonen) Kutsche mit sechs Pferden ꝛc.
Casa a trè solari, Carro a quattro ruote, Haus mit dreyen Gäden, Wagen mit vier Rädern
Un Mostro à trè teste, ein Ungeheuer mit drey Köpfen.
Mantello a cappuccio, à capparuccia, Mandel mit einer Kappe, oder Schleppe.
Torchio a vite, Presse mit einer Schraube oder Gewinde.
Diamante à faccette, ein Diamant mit Ecklein.
Orologio a mostra &c. eine Uhr mit einem Zeiger ꝛc.
Saltare à Piedi pari, mit gleichen Füssen springen.
Dipignere à oglio, mit Oelfarben mahlen.
Scrivere à lettere d'oro, mit güldenen Buchstaben schreiben.
Testo (non istampato, mà scritto) a penna, ein Manuscript.
Digiunare à pan secco, mit trocknen Brod fasten.
Cuocer', arrostir, bruciar' a fuoco lento, mit langsamen linden Feuer braten, brennen.
Cuocere, fare, acconciare, a oglio, à butiro; oder con oglio &c. mit Oel, mit Butter kochen, zurichten.

Far

Far prendere uno à sbirri, einen mit (durch) Schergen fangen laſſen.
Pagar uno a doppie, a Luiſi d'oro, einen mit Dopplonen, mit goldenen Luiſen zahlen.
Dormir' à bocca aperta, mit offenen Munde ſchlafen.
Moſtrar' uno à dito, mit Fingern auf einen deuten.
Pigliare (prender') à mano, mit der Hand fangen.
Uccidere uno à colpi di mazza, einen mit Kolben todtſchlagen.
Colpire, tenere, à due (ad ambedue le) mani, mit beyden Händen zuſchlagen, halten ꝛc. V. Di.
Far le coſe à ſuo commodo (agio) die Sachen mit guter Gelegenheit und Bequemlichkeit thun.
Star' à occhi baſſi, chiuſi, a mani giunte, à capo baſſo &c. mit niedergeſchlagenen, verſchloſſenen Augen; mit zuſammen gelegten Händen, mit geneigtem Haupt ꝛc. da ſtehen.
Tenere, sbranare à belli denti, mit den Zähnen halten, zerreiſſen.
Far' a due mani al piatto, mit beyden Händen in die Schüſſel fahren, greiffen.
Tener' uno à disagio, jemand mit ſeinem Verdruß lang aufhalten.
Star male à denari &c. mit Geld ꝛc. übel verſehen ſeyn.
Nudrir' à latte di capra &c. mit Geißmilch unterhalten.

VII. Die *Præpoſ.* à &c. bedeutet, für, (vor) nach, über, um, vor, ꝛc. in folgenden, als:

Recarſi, pigliarſi, prenderſi qualche coſa ad onore, à vergogna, ad onta, etwas für eine Ehre, Schaden, Spott, Schimpf halten.
Andare &c. à Roma, à Caſa, à Corte (à Palazzo) nach (gen) Rom, nach Haus, nach Hofe, in Rath gehen.
Voltarſi à Settentrione, ſich nach Norden wenden.
Aſpirare à qualche carica, nach einem Amt ſich ſehnen.
Comprar à occhio, à viſta, nach dem Geſicht kauffen.
à miſura delle mie forze, nach der Maß meiner Kräften.
Vivere à ſuo modo, à ſuo guſto, &c. nach ſeiner Weiſe, nach ſeinem Gefallen (ſeines Gefallens) leben.

Vedere una cosa à bell' agio, etwas nach Lust besehen.
Ella partorirà à (in capo di) trè mesi, sie wird über drey Monat (in drey Monaten) niederkommen.
Star à scrivere &c. über dem Schreiben sitzen.
Comprar, vendere &c. a (per) tanto, a caro (prezzo) a buon mercato, a buona derrata, a scrocco (a smacco) um (für) so viel; theuer, wolfeil, um ein Spott kauffen, verkauffen.
Venire a tal' ora, a due, a tre ore &c. all' alba, al suonar della Campana, um solche Stunde, um drey, um die Morgenröthe, um Glockenläuten ꝛc. kommen.
Troppo lungo (corto &c.) a trè &c. dita &c. um drey ꝛc. Finger ꝛc. zu lang (kurz ꝛc.)
Chiamar uno a ragione, einen vor (ins) Gericht fordern.

VIII. Die *Præpos.* a &c. bedeutet, zu, in folgenden, als:
Accostarsi, accostumarsi, disponersi, prepararsi &c. a qualche cosa, sich zu etwas näheren, gewöhnen, bequemen, bereiten ꝛc.
Destinare (ordinare, disputare) sforzare, obligare (impegnare) condannare uno ad una cosa, einen zu etwas bestimmen, zwingen, halten, verdammen ꝛc.
Esortare, invitare, eccitare, provocare &c. a qualche cosa, zu etwas ermahnen, laden, anreizen ꝛc.

Und die meisten von denen, von welchen wir oben gelehrt haben, daß die *Præpos.* zu, vor einem Verbo in Infinitivo mit a gegeben werde.

IX. Die *Præpos.* a &c. bedeutet zu, in folgenden, theils Red-Arten, theils Adverbiis, als:
Star' &c. a Roma &c. alla Corte, zu Rom ꝛc. zu Hofe, seyn, wohnen ꝛc.
Star' a casa, zu Hause seyn ꝛc.
Andar' a fondo, zu Grunde gehen.
Star' a pranso, a cena con uno, bey einem zu Gast, zu Mittag, zu Nacht zu essen.
Andar' a cavallo, a piedi, zu Pferde reiten, zu Fuß gehen.
Stare, andare à (al) letto, zu Bette gehen, liegen.
A mio danno, profitto (avantaggio) beneficio, favore, zu meinen Schaden, Nutzen, Besten, Frommen ꝛc.

An-

Andar' a rubba, a ſacco, in die Rappuſe gehen.
Tagliar' a pezzi, zu Stücken hauen.

Nota. Es giebt auch ſonſten noch verſchiedene kleine Phraſes adverbiales mit der *Præpoſ.* a &c. conſtruirt; in dero Verteutſchung keine Præpoſ. vorkömmt; aber hiervon unten bey den Adverbiis.

Teutſche Bedeutungen der *Præpoſ.* Con (col, collo, colla &c. nach unterſchiedlichen vorhergehenden füglichen Verbis; und ſonſten.

Die *Præpoſ.* Con &c. bedeutet: bey, mit, gegen, in, ꝛc. in folgenden; als:

Eſſere, vivere, ſtare &c. con uno, bey einem wohnen, it. bey einem dienen. V. Appreſſo, da.
Dormir con uno-a, bey einem, einer ſchlafen.
Mangiare, (pranſare &c.) viaggiare &c. con uno, mit einem eſſen, reiſen.
Batterſi, azzuffarſi, abboccarſi, collegarſi, accordarſi &c. con uno, ſich mit einem ſchlagen, balgen, rauffen, beſprechen, verbinden, (alliiren) dergleichen ꝛc.
Condolerſi, congratularſi &c. con uno; einem das Leid klagen, einem Glück wünſchen ꝛc.
Far ceremonie, complimenti, (complire) con uno, Ceremonien, Complimenten gegen jemand machen.
Dolerſi (lamentarſi) con (ad) uno, ſich gegen einem beklagen, beſchweren.
Spettorarſi, ſfogarſi, aprirſi &c. con uno, gegen einem ſich heraus laſſen, ihm ſein Herz eröfnen.
Fare, friggere il peſce con oglio &c. die Fiſch in Oel ꝛc. zurichten, backen.

Nota 1. Die *Præpoſ.* Con &c. heiſt in beyden Sprachen mit,

Erſtlich. Wann eine Geſellſchaft angedeutet wird, als:

Caminare, Venire, Lavorare &c. con uno, mit einem gehen, kommen, arbeiten ꝛc. Vid. oben.

Zweytens. Wann ein Werkzeug, ein Mittel womit etwas geſchicht, angedeutet wird, als:

Ricamare con l'ago, mit der Nadel sticken, oder bordiren.
Si ficca l'apo col Martello, e se li cava colle Tenaglie, man schlägt die Nadel mit dem Hammer ein; und man reisset sie aus mit der Zange.
Lavorare colle sue mani, mit seinen Händen arbeiten.

(Die Exceptiones von dieser Regul. Vid. unten bey der Bedeutung der *Præpos.* di &c. Num. IV.)

Nota 2. Daß man, an statt: Con me, mit mir, con te, mit dir, con se, mit sich ꝛc. sage: meco, teco, seco; und *per Pleonasm.* con meco &c. ja con esso meco &c. brauche, ist oben an seinem Ort erinnert worden.

Nota 3. Seco, heist auch: mit ihm, mit ihr ꝛc. als: Vorrei abboccarmi seco, ich mögte wohl mit ihm, mit ihr reden.
Lei vede la confidenza (la sicurtà) che mi piglio seco, sie siehet die Vertraulichkeit, die ich mit ihr nehme.

Nota 4. Diese Redart: Questo mio povero Trattamento non ha che fare col vostro, diese meine schlechte Bewirthung ist nichts gegen die eure.

Teutsche Bedeutungen der *Præpos.* Da, (dal, dallo, dalla &c.)

I. Die *Præpos.* da &c. bedeutet aus, in folgenden, als:
Venir &c. dalla Predica, dalla Messa, dalla Comedia, dal Consiglio (senato) Ridotto &c. aus der Predigt, Messe, Comödie, Rath, Versammlung ꝛc. kommen (zum.)
Gettare, cascare &c. dalla, oder giù dalla finestra, aus dem Fenster heraus werffen, fallen ꝛc.

II. Die *Præpos.* da &c. bedeutet: bey, (it. zu, *Gall.* chez, it. von, *Gall.* de chez,) it. auf ꝛc. it. zwischen, in folgenden, als:
Star da uno, bey einem wohnen, it. dienen. V. Con.
Esser stato dal Dottore &c. bey dem Doctor gewesen seyn.
Io vi menarò (condurrò) da lui, ich will euch zu ihm führen.
Mandar dal Confessore, dal Medico, zum Beicht-Vater, zum Doctor schicken.

Da noi non si vive cosi, bey uns lebt man nicht so.
La Speciaria, l'Osteria &c. dal &c. die Apothecke, das Wirthshaus bey ꝛc. zum ꝛc.
Fui ieri dal Secretario, ich bin gestern beym Secretario gewesen.
Andar &c. dal Dottore, dal Barbiere &c. zum Doctor, zum Barbirer ꝛc. gehen ꝛc.
Corri dal mio Calzolaro, Sartore &c. lauf zu meinem Schuster, Schneider ꝛc.
Vengo dal Dottore, da Barbiere &c. ich komme vom Doctor, vom Barbierer ꝛc.
Cominciare da (con) qualche cosa, bey etwas anfangen.
Questo non dipende da me, das liegt (stehet) nicht bey mir.
Hò speso da cento scudi, ich hab bey hundert Thaler ausgeben. Vid. Circa, incirca presso.
Vi furono da mille feriti, es waren bey die tausend Bleßirte.
Da un Poeta ad un Pittore vi è poca differenza, zwischen einem Poeten und einem Mahler ist wenig Unterschied.
Metter da parte, da banda, da canto, bey Seiten, auf Seite legen, aufheben.
Uscir da un lato, ed entrar dall' altro, auf einer Seite aus, und auf der andern eingehen.

III. Die *Præpos.* da &c. bedeutet; für: in folgenden; als:

Un Palazzo da gran Signore, ein Pallast für einen grossen Herrn.
Boccone da Cardinale. Pasto da Prencipe, einen Bissen für einen Cardinal. Mahlzeit für einen Fürsten.
Stanza da Cane, ein Haus für einen Hund.
Spada da Boia, Schwerd für einen Scharfrichter.

Und viele tausend dergleichen, da durch die Præpos. da, eine Gebührlichkeit, Würdigkeit, Proportion, Bequemheit eines Dings zu etwas, angedeutet wird. Ein mehrers Vid. unten, bey da zu ꝛc.

IV. Die *Præpos.* da ꝛc. bedeutet: mit, in folgenden; als:

Chiamate quell' uomo dalli Capponi, dalle gazzette

&c. rufft dem Manne da mit den Cappaunen, mit den Zeitungen ꝛc.

Marcuccio &c. dal naso lungo, dalla gamba storta &c. der Marcuccio mit der langen Nase, mit dem krummen Schenkel ꝛc.

Cavalliere (dalla) gran Croce, ein Maltheser-Ritter mit dem grossen Creuz.

V. Die *Præpos.* da &c. bedeutet von, *Lat.* à, ab, ex in folgenden Verbis, und dero Participiis; als:

Allontanare, separare, ritirare, (ritrarre, distornare) distaccare, spiccare, liberare, francare, scamparе, sottrarre, astrarre, strappare, togliere, dispensare (esimere) &c. uno da qualche cosa, einen von etwas entfernen, absondern, losmachen, abwenden, befreyen, erlösen, entziehen, dispensiren.

Comprare, avere, domandare, (chiedere) pretendere, ricevere, riconoscere &c. qualche cosa da uno, etwas von einem kauffen, haben, begehren, fordern, empfangen, erkennen, empfangen zu haben ꝛc.

Venire, procedere (derivare, movere) licenziarsi, prender licenza, partire, partirsi, ritornare &c. da uno, von einem kommen, herkommen, scheiden, wiederkommen ꝛc.

Vengo, ritorno, scrivo, mi parto &c. da Roma, ich komme, komme wieder, schreibe, reise ab ꝛc. von Rom.

Assolvere uno da' peccati, einen von Sünden lossprechen.

Risuscitare uno dalla morte; destare uno dal sonno, einen vom Todten auferwecken, einen vom Schlafe aufwecken.

Nettare, purgare dal fango, vom Koth säubern.

Cascare (cadere) dal (giù dal) tetto, dal cielo, vom Dach, vom Himmel herab fallen.

Notâ 1. Hieher gehören alle Verba Passiva, von Essere werden, und dem Particip. Sup. eines Verb. Activi formirt; als:

Essere (venire) amato, onorato, stimato, sprezzato &c.

da

da uno, von jemand geliebt, geehrt, geachtet, verachtet ꝛc. werden.

Nota 2. Hieher gehören auch die Adjectiva, nach welchen da &c. eine Zugehör, und eben keine Separation bedeutet; als: Stracco dal camino, müd von der Reise; aber hier wird gemeiniglich di (del &c.) gebraucht, wovon unten.

Nota 3. Es gehören auch hier folgende Phrases adverbiales mit da, und einem Nomine, Pronomine, Adverb, it. einer andern Präposition formirt; als:

D' addosso, da dosso: La Soma gli cascò da dosso, vom Halse, vom Leibe: Die Last fiele ihm vom Halse.

Da lontano, da lungi; Da vicino, d' appresso, von weiten, von fernen; Von nahen.

D' avanti, d' attorno &c. V. Avanti, attorno.

Cominciare da capo, da principio, von neuen anfangen.

D' allato, d' accanto. V. Accanto.

Da ieri, da oggi &c. von gestern, von heute ꝛc.

Da per me, da per se &c. von mir, von sich ꝛc. selbst. V. Per.

Da capo à, oder fin' à piedi, vom Haupt bis zum Füssen.

Da qui innanzi, von nun an; it. hinführo.

Da che, ò da poi lo conosco, von der Zeit an, (seit) daß ich ihn kenne.

Nota Bey etlichen gilts gleich da &c., oder di &c. zu gebrauchen, als:

Io mi astengo dal vino, oder del vino, ich enthalte mich vom Wein, oder des Weins.

Io sono, vengo &c. da, oder di Colonia Agrippina, ich bin, komme ꝛc. von Cölln am Rhein.

Il Capello mi cascò di, oder dalla testa (di, oder dal capo) der Huth fiele mir vom Kopf.

Levar la briglia dal (al) cavallo, den Zaum vom Pferd nehmen; es abzäumen.

Lasciarsi acciecare dall' (all') avarizia &c. sich von dem Geiz ꝛc. verblenden lassen.

V. Die *Præpos* da, bedeutet, zu, vor allen folgenden, und dergleichen Verbis in Infinitivo, wann das *Verb.* Avere, oder Essere (apertè, oder occultè) vorherge-

gangen; an statt des *Verbi* Dovere, Potere, müssen, sollen, können ꝛc. als:

Abbiamo da morire, da vivere &c. wir haben zu (an statt wir müssen) sterben, zu leben ꝛc.

Avete da sapere, ihr habt zu (ihr müsset, solt) wissen.

Egli è da scusare &c. er ist zu entschuldigen.

Una Legge da osservarsi; Libro da leggersi, Matto da legarsi &c. ein Gesetz (so) zu halten; ein Buch (so) zu lesen, ein Narr (so) zu binden ꝛc.

Una Scala da rompervisi il collo, eine Stiege, sich den Hals darauf zu brechen.

Figliuoli (*che sono*) da (a) nascere, Kinder, noch geboren zu werden ꝛc.

Tempi (*che sono*) da (a) venire, Zeiten, noch zu kommen ꝛc.

VI. Die *Præpos.* da, bedeutet: zu, zum ꝛc. und wird dadurch angezeiget, daß etwas zu etwas bequem, oder geschickt, it. zu etwas bestimmt, gemacht, und verordnet seye, als:

Esser &c. da qualche cosa: Sarebbe egli da tanto? Egli è da poco, da niente. Zu etwas taugen; Solte er wol darzu taugen? Er taugt zu wenig, zu nichts.

Comprar &c. l'anno da Mantello, Corame da Scarpe, Tela da Camiscie, Carta da scrivere. Legname da fabricare &c. Tuch zu einem Mantel, Leder zu Schuhen, Leinwand zu Hemden, Papier zum Schreiben, Holz zum Bauen, ꝛc. kauffen ꝛc.

Und viel tausend dergleichen; und werden aus solchen bey uns Teutschen gar zierlich Gedoppelte gemacht, als: Mantel-Tuch, Schuh-Leder, Hemder-Tuch, Schreib-Papier, Bau-Holz ꝛc. und eine grosse Menge dergleichen.

Nota I. Es gibt noch unterschiedliche dergleichen Italiänische Red-Arten mit der *Præpos.* da; welche zwar auch auf teutsch mit zu gegeben; aber viel zierlicher Nom. Composita, oder auf sonst eine Weise umschrieben werden; als:

Vaso da oglio, Fiasco, Botte &c. da vino Scatola da tabacco &c. ein Oel-Geschirr. Wein-Flasche. Wein-Faß, Tabacks-Büchs ꝛc.

Veſtito, guanti &c. da uomo, da donna &c. Manns-Weiber-Kleid, Hand-Schuh ꝛc.
Polvere da denti, Zahn-Pulver.
Orologio da Sole, da polvere &c. Sonnenuhr, Sanduhr.
Donna (donzella) da marito, mannbares Weibsbild.
Stanza da Cane, Hunds-Loch.
Un uomo &c. da bene, ein frommer Menſch ꝛc.

Nota 2. Da, hat auch die Art eines Adverbii Similitudinis, wovon an ſeinem Ort.

Teutſche Bedeutungen der *Præpoſition* di, (del, dello, della &c.) nach unterſchiedlichen füglichen, vorher gegangenen Verbis; und ſonſten.

I. Die *Præpoſ.* di (del &c.) bedeutet an, it. auf, in folgenden; als:

Queſto Paeſe abbonda (è abbondante) di vino, di grano &c. dieſes Land hat Ueberfluß am Wein, an Korn ꝛc.
Mancare (aver diffetto) di qualche coſa, an einem Ding Mangel leiden.
Dilettarſi, ſcandalizzarſi, vendicarſi &c. di qualche coſa, ſich an etwas erluſtiren, ärgern, rächen ꝛc.
Dubitare di qualche coſa, an etwas zweiflen.
Eſſer' attratto delle membra, (della perſona,) ſtroppiato del piede, cieco d'un occhio &c. lahm an allen Gliedern, krumm an einem Fuß, blind an einem Auge ꝛc.
Ricco di denari, povero di ſenno, reich an Geld, arm an Sinn oder Verſtand.
Sonar di liuto, di violino, di chitarra, di arpa, clavicembalo, di tiorba, di flauto &c. auf der Laute ſchlagen, auf der Geige ſtreichen, auf der Chitarre, auf der Harpfe, auf dem Clavicimbel, auf der Flöte ꝛc. ſpielen.
Intenderſi di pietre prezioſe, di muſica &c. ſich auf Edelſteine, auf die Muſic ꝛc. verſtehen.

II. Die *Præpoſ.* di &c. bedeutet: aus, in folgenden und dergleichen, als:

Tornare, venire, uscire, fuggire, scappare &c. di Francia, d'Italia &c. aus Frankreich, aus Italien ꝛc. wiederkommen, kommen, herauskommen, fliehen, entrinnen, ꝛc.

Uscire &c. di casa, di camera, di letto, d'intrighi (d'impaccio,) aus dem Hause, aus der Kammer, aus den Händeln kommen.

Scappare, cavare, (trarre) di (dalla) prigione, aus dem Gefängnuß fliehen, helfen befreyen.

Cascare &c. di mano, di dito, di braccio, di bocca &c. an statt: dalla &c. aus der Hand, aus dem Finger, aus dem Arm, aus dem Maul fallen ꝛc.

Smontare di carrozza, di barca, aus der Kutsche, aus dem Schiffe steigen.

Uscir di memoria, (di mente,) di debiti, di miseria, aus dem Gedächtnüß (aus dem Sinne) aus den Schulden, aus dem Elend ꝛc. kommen.

Amar' Iddio di tutto cuore, &c. GOtt von ganzen Herzen ꝛc. lieben.

Cacciar' uno di casa &c. einen aus dem Hause ꝛc. jagen.

Cavar' uno di dubbio, jemand aus dem Zweifel helfen.

Esser' uno di quelli, che &c. einer aus (von) denen seyn, die ꝛc.

Andare (passare) di mano in mano, von Hand zu Hand (von einer Hand zur andern) gehen ꝛc.

Vagare di città in città, di paese in paese; Mendicare di porta in porta, von Stadt zu Stadt, von Land zu Land herum vagiren; von Thür zu Thür betteln ꝛc.

III. Die *Præpos.* di &c. bedeutet, für, *Lat.* pro, in folgenden Verbis, und dero Participiis; als:

Tremare, assiderare, (indirizzarsi) di freddo &c. für Kälte ꝛc. zittern, erstarren.

Ardere, languire, &c. d'amore &c. für Liebe ꝛc. brennen, krank seyn ꝛc.

Arrabbiare, sbuffare, scoppiare, gridare &c. di colera &c. für Zorn ꝛc. rasen, schnauben, zerspringen, schreyen ꝛc.

Arrossire di vergogna &c. erröthen für Scham ꝛc.

Bianchire, impallidire di paura &c. erblaſſen für Forcht ꝛc.
Lagrimare, (piangere) giubilare, di allegrezza &c. für Freude weinen, jauchzen.
Morire (crepare) mancare di fame &c. für Hunger ꝛc. ſterben, verſchmachten.
Smaſcellare &c. ſcoppiare delle riſa &c. für Gelächters ꝛc. zerſpringen.
Spaſimare, trafelare di ſete &c. für Durſt ꝛc. lechſen.
Treſcolare, ſtupire, ſtar' attonito, di maraviglia &c. für Verwunderung ꝛc. erſtaunen.
Soſpirare, (gemire) di dolore &c. für Schmerzen ꝛc. ſeufzen.

Nota. Hieher gehören auch folgende, als:

Aver paura, (temere) di uno, ſich für einen förchten.
Avere ſchifo di qualche coſa, einen Eckel für (ob) etwas haben.
Guardarſi, aver cura di uno, ſich für einen hüten, Sorg für einen tragen.
Ringraziare uno di qualche favore, einem für etwas danken.
Pagar' il prezzo di qualche coſa, den Preiß für etwas zahlen.
Servir di Segretario, di Cuoco &c. ad uno, einem für einen Secretarium, für einen Koch ꝛc. dienen. vid. Per.

IV. Die *Præpoſ.* di &c. bedeutet: in; nach folgenden, theils Verbis, theils Nominibus, als:

Innamorarſi, (accenderſi, infiammarſi &c.) di uno-a, ſich in eine verlieben.
Cangiarſi di ciera, di ſembiante &c. ſich im Geſichte ꝛc. verändern.
Eſſer Dottore di Leggi, Medicina, ein Doctor in Rechten, in der Medicin ſeyn.
Rè di Francia &c. König in Frankreich ꝛc.

V. Die *Præpoſ.* di &c. bedeutet: mit, (*Lat.* das Nom. in Ablat.) in folgenden Verbis, und dero Participiis; als:

Contentarſi (appagarſi) di poco, (di poca coſa) ſich mit Wenigem vergnügen.
Abbellire (attillare, ornare) coronare, arrichire, onorare,

rare, (regalare) uno di qualche cosa, jemand mit etwas zieren, krönen, bereichern, verehren ꝛc.

Accommodare, fornire, provedere, armare, corredare, allestire uno di q. c. jemand mit was versehen, rüsten, staffiren.

Aiutare, assistere, soccorrere, favorire, compiacere, (gratificare) felicitare uno di q. c. einem mit etwas helffen, beystehen, begünstigen, willfahren, beglückseligen.

Colmare, empire, (riempire) caricare, coprire &c. uno di q. c. einen mit was überhäuffen, füllen, beladen, bedecken ꝛc.

Foderare, ricamare, guarnire, trinare, listare, tempestare, profilare una Veste &c. di q. c. ein Kleid mit was unterfüttern, sticken, besetzen, belegen ꝛc.

Cibare, saziare, satollare, nudrire, sostentare, trattenere, vestire, &c. uno di q. c. einem mit was speisen, sättigen, nähren, unterhalten, kleiden ꝛc.

Fare, fabricare, murare, cingere, lastricare, piantare di q. c. etwas mit etwas machen, bauen, mauern, umgeben, bepflastern, bepflanzen ꝛc.

Bagnare, inaffiare, spruzzare, ungere, imbalsamare di q. c. mit was netzen, begiessen, besprützen, schmieren, balsamiren ꝛc.

Imbrattare, inlordare, tingere, colorire &c. di q. c. mit etwas besudeln, schwärzen, färben, ꝛc.

Dare, (battere, percotere, colpire) &c. di q. c. mit was schlagen, brügeln, treffen ꝛc.

Pagare, sodisfare, (contentare) rallegrare, obligare &c. it. offendere, affliggere &c. (attristare) uno di q. c. einen mit etwas zahlen, vergnügen, erfreuen, verbinden ꝛc. beleidigen, betrüben, ꝛc.

Auvelenare, ammazzare (uccidere) uno di q. c. einen mit etwas vergeben, umbringen.

Fare, machen, thun, als: Che farete di tutti questi denari? was werdet ihr mit all diesem Geld machen?

Che fai de tuoi panni addosso? was machst (thust) du mit seinen Kleidern an? und dergleichen mehr.

Fernere Exempel anzuführen, leidet die Zeit und Raum nicht;

nicht: ein jeglicher Informator kan solche formiren, und zumalen Particip. Passiva, als:

Carico di legna. Vestito di seta. Foderato di zibellini. Ornato di fiori. Coronato d'alloro. Armato di spada &c. Beladen mit Holz Gekleidet mit (in) Seiden. Gefüttert mit Zobeln. Gekrönt mit Lorbeer-Zweigen. Bewaffnet mit einem Degen ꝛc. Vid. oben.

Nota I. Es gibt aus gemeldten und dergleichen Verbis einige, welche, ob das Nomen schon ein Instrument oder Werkzeug bedeutet; und deswegen die Præposition Con erforderten, dennoch das **mit**, zierlich mit di &c. haben, als: Dar d'un bastone. Scrivere di proprio pugno. Ammazzare di spada &c. mit einem Brügel schlagen. Mit eigener Hand schreiben. Mit einem Degen tödten. Zoppicare d'un piede. Mit einem Fuß hinken. Und viel dergleichen, welche auch con hab n könten.

VI. Die *Præpos.* di &c. bedeutet: nach ꝛc. in folgenden, als:

Sentir, aver' odor di muschio, nach Biesam ꝛc. riechen.
Puzzar di tabacco, di stalla, di cucina &c. nach Toback, nach dem Stalle, nach der Küche ꝛc. stinken.
Pizzicare di pedante, di eretico &c. so was nach einem Schulfuchs, Ketzer ꝛc. riechen.
Cercar, domandar di uno: Cercate di igentemente del fanciullo, nach jemand suchen, fragen ꝛc. Fraget (forschet) fleißig nach dem Kinde.

VII. Die *Præpos.* di &c. bedeutet: über ꝛc. (wegen, um) in folgenden und dergleichen Verbis: als:

Acconsigliarsi, deliberare, consultare di qualche cosa, über etwas rathschlagen.
Adirarsi (alterarsi, corucciarsi) maravigliarsi (stupire) di q. c. sich über (wegen, um) was erzörnen, verwundern. V. Per.
Dilettarsi, (rallegrarsi) ridere (riderst) burlarsi &c. di q. c. sich über etwas erfreuen, lachen, spotten ꝛc. V. Per.
Affliggersi, (dolersi,) piangere, (lamentarsi) di q. c. sich

sich über etwas betrüben, grämen, beklagen; über ꝛc. etwas weinen. V. Per.

Aver' orrore, fastidio &c. di una cosa, einen Grauen, Eckel, über (ob) etwas haben.

Dar &c. l incombenza (l'incarico, l'amministrazione) ad uno di q. c. einem die Verwaltung über etwas geben ꝛc. Vid. Num. VIII. und X.

VIII. Die *Præpos.* di &c. bedeutet: um, als:

Pregar', richieder', ricercar' uno di oder per qualche cosa, einen um etwas bitten, ersuchen.

Egli la richiese di lussuria, er hat sie um Unzucht angesprochen.

Nota. Diese Bedeutung, wie auch die obige, wird unten bey der *Præpos.* per erklärt werden.

IX. Die *Præpos.* di &c. (del, della &c.) bedeutet: von ꝛc. (*Lat.* de &c.) in folgenden, und dergleichen vorhergegangenen Verbis, und dero Participiis, it. sonsten Absolute; als:

Auvisare, (ragguagliare, informare) dar parte (notizia) ad uno di q. c. einen von etwas benachrichtigen ꝛc.

Parlare (discorrere, ragionare) predicare, scrivere, trattare, menzionare, (far menzione) tacere di q. c. von etwas reden, predigen, schreiben, tractiren, melden, schweigen ꝛc.

Informarsi, chiarirsi di q. c. sich von (über) etwas erkundigen.

Fare, (fabricare, formare &c.) una Statua di q. c. ein Bild von (aus) etwas machen ꝛc.

Mangiare, bere, godere, (assaggiare) pigliare &c. di q. c. von was essen, trinken, geniessen, kosten, (versuchen) nehmen ꝛc.

Dimandare, (chiedere) dare, apportare, desiderare, volere &c. di q. c. von etwas begehren, (fordern) geben, bringen, verlangen, wollen ꝛc.

Avere, possedere, tenere, partecipare di q. c. von etwas haben, besitzen, innen haben, Theil haben ꝛc.

Essere uno di quelli, einer von denen seyn.

Vendere, comprare &c. di q. c. von etwas verkauffen, kauffen ꝛc.

Vivere, (ſſiſtere, (compare,) morire &c. di q. c. von etwas leben, (beſtehen,) ſterben ꝛc. Und viel dergleichen, als:

Io mangio del mio pane, bevo del mio vino &c. ich eſſe von meinem Brod, (meines Brods) trinke von meinem Wein ꝛc.

Egli vive delle ſue rendite (entrate) er lebt von ſeinen Renten (Einkommen.)

Di che materia ſi fanno (fabricano) queſte figure? von (aus) was werden dieſe Bilder gemacht?

Io m' informarò de ſuo ſtato &c. ich werde mich von (nach) ſeinen Zuſtand erkundigen.

Non voglio di queſto, ma dell' altro, ich will (mag) nicht von dieſem, ſondern vom andern.

(Mehr Exempel leidet Zeit und Raum nicht.)

Nota. Hieher gehört auch die, zwar mehr franzöſiſch- als toſcaniſche Red-Art, von welcher wir oben Num. V. tractiret; als: Apportami, dammi &c. del pane, della birra, delli (dei) frutti, delle ſalſiccie &c. bring mir (von) Brod, oder des Brods; (von) Bier ꝛc. (von) Früchten, (von) Bratwürſten ꝛc.

Nota 2. Hieher gehört auch das *Imperſ.* Andarvi gehen, (drauf gehen) als: Vi và del mio &c. es gehet von den Meinigen ꝛc.

Nota 3. Man ſagt: Io ſono di, oder da Colonia &c. ich bin von Cölln ꝛc.

X. Die *Præpoſ.* di &c. bedeutet: **von ꝛc.** (*Lat.* ein Nomen in Ablativo) nach folgenden und dergleichen Verbis Subſt. it. Reciprocis (entweder Aperte oder Occulte) als:

Eſſere &c. di qualche umore, temperamento, opinione, ſentimento, profeſſione, religione, partito, paeſe, città, von einem gewiſſen Humor, Temperament, Meinung; von einiger Profeſſion, Religion, Parthey, Land ꝛc. ſeyn

Cangiare (cangiarſi, mutarſi) di umore, di vezzo, di religione, di ciera, (di ſembiante) &c. von Humor,

mor, von Art, von Religion, von Gesicht ꝛc. verändern.

Esser Persona di qualità, di rispetto, di considerazione (condizione, d'importanza,) di lettere, di spirito, di nascita, eine Person von Qualität, von Respect, von Ansehen, von Studien, von Verstand ꝛc. seyn.

Nota 1. Hieher gehören auch alle Nom. Adject. oder Prædicata der Farben, und andern Qualitäten (Beschaffenheiten,) da in teutscher Sprach die *Præpos.* von, samt einem Nomine nachfolget; als:

Bello di aspetto. Alto di statura. Sano di corpo. Rosso di colore. Giovane di età. Vecchio di senno. Biondo di pelo. Sottile d'ingegno. Debole di vista, Schön von Gesicht. Hoch von Statur. Gesund vom Leib. Roth von Farb. Jung von Jahren. Alt von Verstand. Blond von Haaren. Scharfsinnig von Verstand. Schwach von Gesicht, und viel hundert dergleichen.

Nota 2. So sagt man auch: Franco, (esente) di gabella, frey von Zoll (Zoll-frey) Pieno di vino voll (von) Wein, Vuoto di senno, lär von Verstand ꝛc. it. Venire &c. di Casa, di Corte, di Villa &c. von Hause, von Hofe, vom Land-Gut ꝛc. kommen.

Nota 3. Hieher gehören ebenfalls die so vielfältige, aus zweyen Nom. Substant. formirte teutsche Nomina Composita, welche zwar bey uns gedoppelte Nenn-Wörter; bey ihnen aber keine, sondern gemeiniglich mit der *Præpos.* di &c. (im Lateinischen aber mit einem Genitivo) umschrieben und resolvirt werden; als, zum Exempel:

Sprach-Meister ꝛc. Maestro di lingue, lautet von Wort zu Wort: Meister von Sprachen, *Lat.* Magister Linguarum &c.

Muß also, wie du siehest, das Haupt- und General-Wort, (welches im Teutschen das Letzte) in italiänisch-, wie auch in latein-, französ-, spanischer Sprach vorstehen; und das zufällig- und special-Wort, mit Vorsetzung der *Præpos.* di &c. von ꝛc. nachfolgen. Man sagt demnach, zum Exempel: Post-Tag. Haus-Herr. Hof-Rath. Buch-

drus-

Drucker ꝛc. Giorno di poſta. Padrone di Caſa. Conſigliere di Corte. Stampatore di Libri &c und viel tauſend und tauſend dergleichen, ſo in unſerm Dictionario meiſtens zu finden.

Nota 4. Es gibt zwar auch teutſche Nom. Compoſ. welche mit der *Præpoſ.* a, und da &c. umſchrieben werden, von welchem an ſeinem Ort.

Nota 5. Aber hieher rechnen wir diejenigen Phraſes nicht, wo die *Præpoſ.* di einen pur lautern Caſum Genitivum formirt, und im Teutſchen nichts vor dem Nomine ſtehet, als:

Un boccone di pane, ein Biſſen Brods, id eſt, von Brod ꝛc.
La Citta di Roma, die Stadt Rom ꝛc.

Noch ſonſten alle die teutſchen Subſtant. und Adject. welche mit di &c. umſchrieben werden.

XI. Die *Præpoſ.* di &c. bedeutet: **wegen** (über, um) in folgenden, als:

Rallegrarſi, affliggerſi, vantarſi, ſcuſarſi, giuſtificarſi &c. di q. c. ſich wegen, (über, um) etwas freuen, betrüben, rühmen, entſchuldigen, rechtfertigen ꝛc.
Eſſer ſollecito &c. di q. c. ſorgfältig ꝛc wegen etwas ſeyn.
Lodare, biaſimare, riprendere, ringraziare uno di q. c. jemand wegen etwas loben, tadlen, ſchänden, danken.

Und dergleichen, nach welchen im Teutſchen auch die *Præpoſ.* über und um folgen könte. Vid. N. VII.

Nota. Hieher gehören auch folgende, und dergleichen Nom. Adjectiva, als:

Lieto, (allégro) del ſucceſſo. Vergognoſo del fatto. Grato del preſente fattogli &c. freudig über (wegen) des Succes. Beſchämt wegen der That. Dankbar wegen (für) die Verehrung ꝛc.

Endlich, gehören hieher auch die Adverbia, oder Locutiones adverbiales mit der *Præpoſ.* di, wann ſelbige im Teutſchen **von** heiſt; aber hievon an ſeinem Ort.

Teutſche Bedeutungen der *Præpoſition* In (nel, nello, nella &c.) nach einigen, darzu ſchicklichen vorhergegangenen Verbis; und ſonſten.

I. Die *Præpoſ.* in &c. bedeutet: an ꝛc. it. bey ꝛc. in folgenden, als:

Credere in Dio, in Giesù Criſto, an (in) GOtt, an (in) JEſum Chriſtum glauben.

Portar ſcarpe in piedi, un' annello in dito &c. Schuhe an Füſſen, einen Ring am Finger tragen.

Portar'il Carattere della Beſtia in fronte, das Malzeichen des Thiers an ſeiner Stirn tragen. V. Sù &c.

Vedere, oſſervare (notare) ſoffrire (tolerare) &c. q. c. in uno, etwas an einen ſehen, obſerviren, wahrnehmen, dulden ꝛc.

Aver male &c. in qualche parte del corpo, an etwa einem Theil des Leibs Schmerzen haben.

Danneggiar' uno nell' onore, nella robba &c. einem an ſeinen Ehren, Gütern ꝛc. ſchaden.

Provare qualche rimedio in uno, ein Heil-Mittel an jemand probiren.

Mancare nel (al) ſuo dovere, es an ſeiner Schuldigkeit ermangeln laſſen.

Abitare in un luogo ameno, an einem luſtigen Ort wohnen.

Conficcar' uno in (una) Croce, einen an ein Creutz nageln.

Poſſeder un tanto in (trà) denari e in robba, an Geld, und an Gelds werth ſo und ſo viel beſitzen. vid. Tra.

In vece di pane &c. an ſtatt Brod ꝛc.

Che queſto reſti in voi! laſt das bey euch bleiben!

Quando la Robba ſarà capitata, (giunta) in noi, wann die Waare bey uns wird angelangt ſeyn.

Reſtiamo in queſto, laſt uns es bey dieſem bewenden laſſen.

II. Die *Præpoſ.* in bedeutet: auf, it. aus ꝛc. in folgenden,

Portar' un fanciullo in braccio, ein Kind auf dem Arm tragen.

Stare in piedi, (auf den Füſſen) ſtehen.

Andar' in piazza, auf den Platz gehen.
Rimirar' in una bagatella, auf eine Lumperey ſehen.
Metter (le vivande) in tavola, die Speiſen auf (den Tiſch) ſetzen (auftragen.)
Metter' il capello in teſta, den Hut (auf den Kopf) ſetzen.
Baciare una in bocca, eine auf den Mund küſſen.
Cavalcar' in groppa, hinten auf den Creutz reiten.
Rizzarſi in piedi, ſich auf ſeine Füſſe ſtellen.
Scriver in carta &c. auf Papier ꝛc. ſchreiben.
Seminare in un campo, auf einen Acker ſäen.
Raccorre in un mucchio, auf einen Hauffen ſammlen.
Eſſere, vivere in terra &c. auf Erden ſeyn, leben.
Caſcar' in (per) terra, auf die Erde fallen.
Dire &c. q. c. in franceſe, etwas auf frantzöſiſch ſagen ꝛc.
Levare q. c. in ſpalla, in doſſo, etwas auf die Achſeln, auf den Rucken nehmen.
Andar, (uſcir) in mare, (in See gehen) ſich auf das Meer begeben.
Far q. c. in una volta, in due &c. volte, etwas auf einmal, auf zwey ꝛc. mal thun
Tutto in un colpo, in un tratto, in un tempo, alles auf einmal.
Sperare in Dio, auf GOtt hoffen.
Finirſi, (terminarſi) in un'a &c. ſich auf ein a &c. endigen ꝛc.
Venir' in una Domenica, in un Lunedì &c. auf einen Sonntag, auf einen Montag ꝛc. kommen.
Fate in tal, ò tal modo, in queſto modo, thut auf ſolche; auf dieſe Weiſe.
Non lo farà in niſſun modo, er wirds auf keine Weiſe thun.
Star' in piazza, auf dem Platz ſtehen, wohnen ꝛc.

III. Die *Præpoſ.* in, it. nel &c. bedeutet: **in, it. indem** (im, in der, it. indem, in die, in das (ins) ꝛc. an ſtatt: nel &c. in folgenden, als:

Caſcar' in un pozzo, nel mare &c. in einen Brunnen, ins Meer ꝛc. fallen.
Star' in Roma &c. in Rom ꝛc. wohnen.

Entrar' in camera, in letto &c. in die Kammer, ins Bett gehen.
Montar' in carrozza, in barca &c. in die Kutsch, ins Schiff steigen.
Salir, esser in Cielo, im Himmel fahren, im Himmel seyn.
Dir' in faccia, ins Gesicht sagen.
Star' in mezzo, in der Mitte stehen.
Stare in camera, in cantina, in casa &c. in der Kammer, im Keller, im Hause ꝛc. seyn.
Tener &c. in mano in braccio, in cassa, in der Hand, im Arm, in der Kiste haben ꝛc.
Dipingere &c. in grande, in piccolo, in groß, in klein mahlen
Vedere in spirito, im Geist sehen.
Ritornare, fare, finire, un' opera in due &c. oder: nello spazio di due &c. giorni, (*Gall.* en) in, (innerhalb) zweyen ꝛc. Tagen wiederkommen, ein Werk endigen.
Ritornare in capo di due &c giorni, *Gall.* dans, in (über, nach) zweyen Tagen wiederkommen.

IV. Die *Præpos.* in, bedeutet: mit, nach, zu ꝛc. in folgenden, als;

Lasciar' uno in pace, einen mit (zu) frieden lassen.
Dir molte cose in poche parole, viel mit (in) wenig Worten sagen.
Andar' in Corte, nach Hofe gehen.
Condannare uno in mille scudi, einen um tausend Gulden strafen,
Andar' in barca, zu Schiff gehen.
Fare, tagliar' in pezzi, zu Stücken (in Stücke) hauen ꝛc.
Le diede venti milla scudi in dote, in dono, er gab ihr 20000. Gulden zum Braut Schatz, zur Verehrung.
Parlar' in favore di uno, jemand zum Besten reden.
Distender' un Contratto in carta, einen Contract zu Papier bringen.
Toccar q. c. in sorte ad uno, einem etwas zu Theil werden.
Ridurre, ridursi q. c. in cenere, in polvere, in (a) niente, etwas zu Aschen, zu Staub, zu Nichts machen, werden.

Teutſche Bedeutungen der *Præpoſition*, Per, nach einigen, darzu ſchicklichen, vorhergegangenen Verbis, und ſonſten.

I. Die *Præpoſ.* per, bedeutet an, in folgenden, als:

Le Dame ſtavano sù per i balconi, die Damen ſtunden oben herum an (in) den Erkern.

II. Die *Præpoſ.* per &c. bedeutet auf, in folgenden, als:

Pagar' un Ongaro per teſta, (per uomo,) einen Ducaten auf die Perſon (auf den Mann) zahlen.

Baſta un matto per caſa, ein Narr auf ein Haus, iſt gnug.

Un tanto per (al) meſe, per (all') anno &c. ſo viel auf ein Monat, Jahr ꝛc. (monatlich, jährlich.)

Una Collazione per dieci perſone, eine Collation auf zehen Perſonen.

Un veſtito per ogni giorno, ein Kleid auf alle Tag.

Incontrare uno per (la) ſtrada, per camino (viaggio,) einen auf dem Wege (auf der Reiſe) antreffen.

Gettar' uno per terra, einen auf die Erde (zur Erden) werffen. V. In.

Le Biade ondeggiano per i campi, das Getreyd wallet auf den Feldern.

Ditemelo per (in) Italiano &c. ſagt mirs auf italiäniſch. V. In.

Erano diſperſi per i monti, ſie waren zerſtreuet auf den Bergen.

III. Die *Præpoſ.* per &c. bedeutet; aus ꝛc. in folgenden; als:

Far qualche coſa per coſtume (aver per coſtume di far q. c.) etwas aus Gewonheit thun.

Lagrimar per compaſſione &c. aus Mitleiden ꝛc. weinen. V. Di für.

Fare q. c. per mancanza (difetto) per tema &c. di &c. etwas thun aus Mangel, aus Forcht ꝛc. des ꝛc. V. wegen.

Peccare per ignoranza, per malizia, per fragilità, aus Unwiſſenheit, aus Bosheit, aus Schwachheit ſündigen.

Fare q. c. per orgoglio, per ipocriſia, per burla, per

passatempo &c. etwas aus Hochmut, aus Gleißnerey, aus Spaß, aus Kurzweil ꝛc. thun. V. wegen.
Per degni rispetti, aus (wegen billigen Ursachen.
Ditemelo &c. per grazia, per cortesia, sagt mirs aus Gnaden, aus Freundschaft (ich bitte euch drum.)

IV. Die *Præpos.* per, bedeutet: bey, in folgenden, als:
Prender' uno per mano (per la mano,) &c. einen bey der Hand ꝛc. nehmen.
Impiccar' un Ebreo per i piedi, einen Juden bey den Füssen aufhenken.
Menar' uno per il naso, einen bey der Nase herum führen.
Nominar, chiamar uno per il suo nome, jemand bey (mit) seinem Namen nennen, ruffen.
Giurar per Dio, per i Santi &c. bey GOtt, bey den Heiligen ꝛc. schwören.

V. Die *Præpos.* per, bedeutet: durch, it. hin und her; hier und dort, in ꝛc. in folgenden, als:
Che cosa si dice per a Citta? was sagt man hin und wieder in der Stadt?
Spasseggiare, (ispasseggiarsi) cercare, caminare &c. per la Citta, per i boschi, per il mondo, per Roma &c. durch die Stadt, durch die Wälder, durch die Welt, durch Rom (in der Stadt, in Wäldern, in der Welt, in Rom ꝛc. herum) spatziren, gehen, suchen ꝛc.
Cercare q. c. per (la) Casa, per (la) Camera &c. oder qua e la per &c. etwas im Hause, im Zimmer ꝛc. herum suchen.
I gigli biancheggiano per i giardini, die Lilien weiß glänzen gar anmuthig in den Gärten.
Che volete voi dire per questo, was wollet ihr hierdurch (hiermit) sagen?

VI. Die *Præpos.* per, bedeutet: für, *Lat.* præ, in folgenden, als:
Lagrimare &c. per allegrezza, per dolore, für Freude, für Schmerzen weinen. V. Di.
Morir per amore, für Liebe sterben.
Comprar per denari, für (um) Geld kauffen.

VII.

VII. Die *Præpoſ.* per, bedeutet: für, *Lat.* pro &c. in folgenden, als:

Pregar' Iddio per uno, GOtt für einen bitten.

Combattere, morire &c. per la patria, fürs Vaterland ſtreiten, umkommen ꝛc.

Lavorare, (operare) pagare, ſoffrire per uno, für einen arbeiten, zahlen, leiden.

Sbracciarſi &c. per uno, für jemand ſich bemühen.

Chi rubba per altri, è impiccato per ſe, wer für andere ſtilt, wird für ſich ſelbſten gehenkt.

Tener per certo, für gewis halten.

Comprar per contanti, für (um) baar Geld kauffen.

Pigliar, (tenere) conoſcere uno per; ſpacciarſi per galant' uomo, einen für einen ehrlichen Mann halten, erkennen; ſich für einen ſolchen ausgeben.

Accettar uno per fratello, per ispoſo &c einen für einen Bruder, für einen Bräutigam ꝛc. annehmen.

Servir per (di) Segretario &c. für einen Secretarius &c. dienen ꝛc. V. Di.

Per uno, ſene trovano dieci, für einen (an ſtatt eines) finden ſich ihrer wol zehen.

Per un' uomo ch'io trovi a mio guſto, ne trovo cento faſtidioſi, für einen Menſchen nach meinem Kopfe, finde ich hundert verdrüßliche.

VIII. Die *Præpoſ.* per, bedeutet: nach, (nacher) gen ꝛc. in folgenden, als:

Partire (incaminarſi,) imbarcarſi per Ollanda, per Colonia &c. nacher Holland, nach, auf Cölln ꝛc. abreiſen, ſich einſchiffen.

Inviare (ſpedire) un Corriere, (una Staffetta, un Espreſſo) una Lettera &c. per Italia &c. einen Courier, einen Expreſſen, einen Brief ꝛc. nacher Italien ꝛc. abfertigen.

Raccontare, metter una coſa per ordine, etwas nach der Ordnung, nacheinander erzehlen, ſetzen, ſtellen, legen ꝛc.

IX. Die *Præpoſ.* per &c. bedeutet: über ꝛc. in folgenden, als:

Correr per le (sù per le) cime de gli alberi, sù per le

montagne, über die Gipfel der Bäume, über die Berge lauffen.
Caminar per le strade (piazze,) über die Gassen gehen.
Sentir dolori per tutto il corpo, Schmerzen empfinden über den ganzen Leib.
Dar' uno sfriso per la faccia, per il volto ad uno, einem eine Schmarre übers Gesicht geben, machen.
Strascinare &c. per terra, über die Erde schleppen ꝛc.
Viaggiare (andare) per mare, per terra, über Meer, über Land reisen.
Mandar q. c. à Norimberga per via di Augusta, etwas über Augspurg nach Nürnberg schicken.

X. Die *Præpos.* per, bedeutet: um, (für) in folgenden; als:

Vendere, comprare, dare q. c. per denari, (contanti) per (à) mille scudi, etwas um bar Geld, um 1000. Thaler verkauffen, kauffen ꝛc.
Quanto vi darò per questo Specchio? wie viel soll ich euch für diesen Spiegel geben?
Servir per la tavola, um die Kost dienen.
Non lo farei per cosa del mondo, ich wolte es nicht für (um) aller Welt Gut thun.
Pregare &c. uno per (di) un favore, jemand um eine Freundschaft bitten. V. Di.
Affliggersi &c. per (di) qualche perdita, sich betrüben um einen Verlust. V. wegen.
Ridere, piangere per q. c. um etwas lachen, weinen ꝛc.
Adirarsi &c. per la minima bagatella, um ein geringes Ding sich erzörnen ꝛc.
Mandare, venire, andare per il medico, per vino &c. um den Medicum, um Wein ꝛc. schicken, kommen, gehen (den Doctor, Wein ꝛc. lassen kommen, gehen, holen.)

XI. Die *Præpos.* per, bedeutet, unter, in folgenden; als:

Capitare per le (nelle) mani ad uno, einem unter die Hände kommen, gerathen.
Aver' un' opera, molte faccende per le mani, ein Werk, viel Geschäften unter Händen haben.

XII.

XII. Die *Præpoſ.* per, bedeutet: **wegen,** (von wegen ꝛc. um willen,) in folgenden, als:

Far q. c. per riputazione, (per riſpetto, per onore) per cerimonia, per diporto, ſolazzo, (ſpaſſo, paſſatempo,) etwas Reputation-, (Reſpect-, Ehren-) wegen thun; etwas Ceremonien-, Spaß- und Kurzweil-wegen thun.

Quello che faccio, lo faccio per me &c., oder: per conto, per cauſa, per cagion mia, tua &c. per amor &c. mio, tuo &c. was ich thue, das thue ich meinent-, deinent- ꝛc. wegen (um meinent-, deinent- ꝛc.) willen.

Soffriamo per i noſtri peccati, wir leiden um unſrer Sünden willen.

Non poſſo, per altri affari attendere à queſti, ich kan, wegen anderer Verrichtungen, dieſe nicht abwarten.

Egli fù punito per i ſuoi misfatti, er iſt um ſeiner Miſſethaten willen geſtraft worden.

Per amor di Dio, um GOttes willen.

Per &c il ſuo (per riſpetto, cauſa, cagione del ſuo) merito, wegen (in Anſehung) ſeiner Verdienſten (um ſeiner Verdienſte willen ꝛc.)

Per molti riſpetti, per molte ragioni, vieler Urſachen wegen.

XIII. Die *Præpoſ.* per, bedeutet: **zu** ꝛc. in folgenden, als:

Pigliare (prendere, torre) volere, dare, avere &c. una per moglie, (per ispoſa,) eine zum Weibe, zur Braut nehmen, wollen, geben, haben ꝛc.

Accettar uno per fratello, per amico &c. einen zum Bruder, und Freund annehmen.

Per mio &c. utile (profitto) zu meinem ꝛc. Nutzen.

Gettare (buttare) uno per terra, einen zur Erden werffen.

Dare q. c. per moſtra, per pruova (ſaggio) per caparra, etwas zu Muſter, zur Prob, zum Pfand-Geld geben.

Tener q. c. per ornamento, per pompa &c. etwas zur Zier, zum Staat ꝛc. haben.

Per paſſatempo, per iſpaſſo, zur Kurzweil, zum Spaß.

Vi ſerva per auviſo, per iſcuſa, per preteſto &c. es diene euch zur Nachricht, zur Entſchuldigung, zum Vorwand, ꝛc.

Per esempio, (come per esempio) als, zum Exempel:
Eleggere uno per Capo, einem zum Haupt erwählen.
Andar per mare (per acqua) per terra, zu Wasser, zu Lande reisen ꝛc.

Nota 1. Es ist oben folgender Gebrauch der *Præpos.* per, nach dem *Verbo* Essere vor einem andern Verbo in Infinit. vergessen worden, als:
Io ero, fui &c. per annegarmi, per fiaccarmi il collo, ich wäre fast ertrunken, hätte schier den Hals gebrochen ꝛc. an statt: *Mancò*, (fallò,) *poco, che non mi annegassi, mi fiaccassi il collo &c.*

Nota 2. Es gibt sonst noch eine zimliche Anzahl Adverbiorum, nicht allein mit der *Præpos.* per, sondern auch mit à, da, di, in &c. componiret; Von welchen unten an seinem Ort.

Dritte Lection.

Ungemeine teutsche Bedeutungen und zierlicher Gebrauch etlicher andern theils Einfachen, theils Gedoppelten Præpositionen; und Exempel darüber.

Accanto: (allato) als: Mi metterò accanto di lei, ich werde mich an ihre Seite setzen.
Addosso; als: Gettar la colpa addosso ad altri, die Schuld auf andere werffen.
Appetto, (appo, appresso;) als: Che cosa è la Possanza &c. d'un Monarcà, appetto &c. (di) quella di Dio? was ist die Macht ꝛc. eines Monarchen gegen GOttes seiner? vid. a paragone. In comparazione. Rispetto.
Egli pareva un Pigmeo appetto à sua moglie, er schiene ein Pigmeer (Zwerg) gegen seine Frau.
Attorno, (intorno, all' intorno,) als: Ella stà tutto il dì attorno lo (allo) specchio, sie stehet den ganzen Tag vor dem Spiegel.
Piangere &c. attorno di uno, vor einem weinen ꝛc.

Spas-

Spaſſeggiare intorno la (alla) Citta, um die Stadt herum ſpazieren.
Intorno la fine di Luglio, um das End des Julii.
Mi diede intorno a (di) dieci fiorini, er hat mir bey die (ungefehr) zehen Gulden geben. vid. Incirca. Da.
Gli ho parlato intorno al voſtro Negozio, ich hab mit ihm eure Sach belangend, geredt. vid. Toccante &c. Circa.
Avanti, (dinanzi, innanzi,) als: Avanti giorno, vor Tage.
Gettare le perle dinanzi ai porci, die Perle vor die Säue werffen.
Comparire avanti &c. il Giudice, vor dem Richter erſcheinen.
Metterſi (ponerſi, cignerſi) un grembiale, una ſalvietta innanzi, eine Schürze vor, oder umbinden, ein Serviet vor ſich nehmen.
Eſſer miſero innanzi tempo, vor der Zeit elendig ſeyn.
Pagar' innanzi tratto, vor der Zeit zahlen.
Innanzi l'inverno &c. vor dem Winter ꝛc.
Levare q. c. dinanzi ad uno, etwas von einem wegnehmen.
Dio ha eletto Maria innanzi ad ogni altra Vergine, per eſſer Madre di Dio, GOtt hat Mariam vor allen andern Jungfrauen zur Mutter GOttes erwählet.
Contro; als: Combattere (andare, levarſi &c.) contro gl' (contro à gl') inimici, wider (gegen) die Feinde ſtreiten.
Gioſtrare contro il (al) muro, appoggiarſi contro il muro, wider die Mauer rennen; ſich an die Mauer lehnen ꝛc.
Giuocare, (diſputare, ſcrivere, agire &c.) contro di (ad) uno, wider (mit) einem ſpielen, diſputiren, ſchreiben, agiren.
Agire (fare) contro le (contro fare, contravenire alle) leggi, wider die Geſetze handeln.
Far le ſue vendette contro di uno (con uno) ſich an jemand rächen.

Cre-

Credere (sentire) contro la ragione, contro l'opinione commune, wider die Vernunft, wider die allgemeine Meinung glauben.
Contro la (alla) mia &c. Volontà (il mio volere) wider meinen ꝛc. Willen.
Peccare contro la natura, wider die Natur sündigen.
Incrudelire contro di uno, mit einem grausamlich umgehen, ihm greulich mitfahren.
Pagare uno contro quittanza, einen gegen Quittung zahlen.
Barattare, mettere una robba contro l'altra, eine Waare gegen die andere vertauschen (verstechen.)
Contro la (alla) morte non serve medicina, wider (gegen) den Tod ist kein Kraut gewachsen.
Dentro (entro) als: Egli ha dormito (dentro) al (il) mio letto, er hat in meinem Bette geschlaffen.
Dentro alle (le) mura, innerhalb der Stadt-Mauren.
Dentro alle (le) viscere, dentro al (il) corpo, im Leibe, im Eingeweide drinnen.
Dentro all' opera ci sono molti scherzi &c. in dem Werke (Buch) drinnen seynd viel Scherzreden ꝛc.
Dietro (di dietro) als: Correre dietro alle femine, andar dietro alli sogni, alle vanità, den Huren, den Träumen, den Eitelkeiten nachlauffen.
Esser dietro à qualche faccenda, hinter (über) einem Werk seyn; drüber seyn.
Dio prese David di dietro alle pecore &c. GOtt nahm David von den Schaafen weg ꝛc.
Dopo: Gettare una cosa dopo le spalle, etwas hinter die Achseln, (hinter sich) werffen.
Chi vuol venire dopo di me, rineghi se stesso, wer mir nachfolgen will, verläugne sich selbst.
Fino, (sino) &c. infino (insino): Un feraiuolo &c. longo fin' à piedi, ein Mantel ꝛc. lang bis auf die Füsse.
Volle ogni cosa, fin' ad una stringa, er wollte alles haben bis auf eine Nestel.
Pagar tutto fin' ad un soldo, alles bey einem Heller zahlen.

Insino da piccolo; insin nel ventre di sua Madre, von kleinen (Kinds-beinen) an, im Mutterleibe.
Venite meco fin' alla piazza, kommt mit mir bis auf den Markt.
Passiancene fin' à Bethlehem, last uns bis gen Bethlehem gehen.
Frà, trà, infrà, als: Parlare, mormorare frà i denti, zwischen den Zähnen reden, murmeln.
Dire fra se stesso, bey sich selbsten sagen.
Dissero trà, (frà) di loro, sie sagten bey sich selbsten.
Aver un' opera frà le mani, ein Werk unter Händen haben.
Sia detto frà di noi, es sey unter uns geredt.
Frà una giornata e l'altra, einen Tag in den andern gerechnet.
Una sera frà le altre; una volta trà l'altre, auf einen Abend, einsmals.
Frà due &c. mesi, in, innerhalb zweyen ꝛc. Monaten.
Frà quattro occhi, zwischen vier Augen, zwischen ihrer zweyen.
Mancare (tramortire,) stancarsi, cascare &c. trà via, unter Wege verschmachten, ermüden, fallen ꝛc.
Cosi si usa fra Grandi, so ists der Brauch bey grossen Herren.
Conoscere la differenza trà li Dotti, e gl'Idioti, (nicht: e tra gli &c.)
Mirar qualcheduno trà la compassione, e lo sdegno, jemand halb mit mit mitleidenden, und halb mit zornigen Augen anschauen.
Frà gioie, e frà mobili possiede un valente di venti milla scudi, theils an Kleinodien, theils an Geräthe, besitzt er ein Capital von 20000. Gulden.
Fuori, als: Fuor d'ogni ragione, ausser aller Vernunft.
Fuor di modo (di misura) aus der Weise.
Fuori di Giesù Cristo non vi è Salute, ausser JEsu Christo ist kein Heil.
Fuori (in fuori) (in poi) fuor che, als: Gli fù tolto ogni cosa, la, oder dalla vita in fuori (in poi) fuor

fuor che la vita, es iſt ihm alles genommen worden, das Leben ausgenommen. V. Eccetto Salvo.

Fuori dell' ordinario, auſſerordentlich, extraordinair.

Incontro, als: Farſi (andar) incontro ad uno, einem entgegen gehen. Innanzi, Intorno. V. Avanti, Attorno.

Oltre, als: Oltre le (alle) mie forze, über meine Kräfften.

Oltre a queſte ragioni, nebſt dieſen Urſachen.

Oltre Arno, jenſeit des Arn-Fluſſes.

Preſſo, als: Erano miglia, ſcudi, preſſo dieci; oder preſſo a dieci miglia &c. es waren bey die zehen, ungefehr zehen Meilen, Thaler ꝛc. V. Circa. Incirca. Da.

Prima; als: Prima ad (di) ogni altra coſa, vor allen andern Dingen.

Quanto (toccante) a &c. Quanto a me, a te, was mich, was dich ꝛc. anbelangt. V. Circa &c.

Quanto al voſtro Negozio &c. euere Sache betreffend.

Riſpetto à &c. La Terra non è ch' un Punto, riſpetto al Cielo, die Erde iſt nur ein Punct, in Anſehung (Vergleichung(des Himmels. V. Appetto. In paragone (comparazione) Verſo.

Secondo; als: Trattare uno ſecondo lo ſtato (la condizione) di eſſo, jemand nach deſſen Stands-Gebühr (ſtandmäßig) tractiren.

Portar' un veſtito ſecondo il tempo, e la ſtagione, ein Kleid tragen, nachdem das Wetter und die Jahrs-Zeit iſt.

Secondo cena sproveduta, fummo ben ſerviti, demnach es ein unverſehenes Mahl ſeyn ſollte, wurden wir ſehr wol bewirthet.

Era egli, ſecondo uomo di contado, aſſai civile e diſcreto, nachdem, daß er ein Bauer (für einen Bauern) war er ziemlich beſcheiden.

Sino, inſino &c. V. Fino.

Sopra sù, insù, sù per: als: Riportare una vittoria ſopra li nemici, einen Sieg über die Feinde erhalten.

Una Città ſituata ſopra il (ſu'l) Reno, eine Stadt am Rhein gelegen.
Sopra (oltre) le mie forze, über meine Kräften.
Uſar crudeltà ſopra alcuno, Grauſamkeit gegen einen üben. V. Contro.
Andar ſopra i nemici, auf die Feinde losgehen.
Star ſopra di ſe, ſich hoch verwundern, erſtaunen, it. in tiefen Gedanken ſtehen.
Litigare ſopra certe (ſopra di certe) bagatelle, che non &c. über gewiſſe Lumpereyen ſich zerzanken, die nicht ꝛc.
Meditare, ſcrivere, diſcorrere, predicare &c. ſopra (sù) qualche teſto, über einen Text betrachten, ſchreiben, diſcurriren, predigen ꝛc.
Mettere, (ordinare) uno ſopra la cantina, cucina &c. einen über den Keller, über die Küche ꝛc. beſtellen.
Sopra l'anima mia! bey meiner Seele!
Venga (ſia) queſto ſopra di me &c. es komme dieſes über mich.
Diſcorrere ſu'l ſerio, ernſtlich, im Ernſt von der Sache reden.
Venite ſulle dieci, kommt gegen zehen, kommt etwa um zehen Uhr. V. Verſo.
Perche venite voi sù queſta ora? warum kommt ihr um dieſe Stunde? (Zeit?)
Egli venne ſu'l veſpro, er kam um Veſper-Zeit.
Su'l tocco della Campana, wann die Glocke ſchlägt, oder läutet (um Glocken läuten.)
Su'l fare del giorno, bey anbrechendem Tage. Vid. infr. Von den Adverbiis.
Colle lagrime sù gli occhi, mit weinenden Augen, mit Thränen.
Giesù morì per noi sù una Croce, JEſus iſt für uns am Creuz geſtorben.
Coglier' uno ſu'l fatto, einen auf friſcher That ertappen.
Diſtenderſi ſulla erba, ſich aufs Gras niederlegen.
Reſtarſene ſu'l campo, auf dem Platz bleiben.
Metterſi la mano ſu'l petto, ſu'l ginocchio &c. die Hand auf die Bruſt, aufs Knie ꝛc. legen.

Su'l mare, auf dem Meer.
Far' una ſuonata ſu'l violino, eins auf der Geige ſpielen.
Sù per; oder: Sù per i monti (sù per le, oder ſulle montagne) auf den Bergen droben.
Dar del Pazzo &c. su per la teſta ad uno, jemand mit einem Narren an Kopf werffen; i. e. ſo ſchelten.
Sotto; als: Vivere, ſtar &c. ſotto a qualcuno, ſotto 'l commando di uno, unter eines Botmäßigkeit leben, ſtehen ꝛc.
Chi ſtarebbe ſotto a coſtui? wer würde ſich in den tollen Kopf dieſes Menſchens ſchicken können?
Eſſere ſotto la egge, ſotto la grazia, unter dem Geſetz, unter der Gnade ſeyn.
Tener la robba ſua ſotto chiave, das Seinige unter dem Schlüſſel, das iſt verwahret (zu rath) halten.
Aver Soldati ſotto di ſe, Soldaten unter ſich haben.
Sotto preteſto, ſotto colore &c. unter dem Vorwand ꝛc.
Sotto pena della vita, bey Straf des Lebens.
Sotto ſigillo, unter dem Siegel, it. unter auferlegtem Stillſchweigen.
Sotto nome d' un' altro, unter eines andern ſeinen Namen.
Egli morì ſotto Li.la. Il Generale ſi portò ſotto la Piazza, er ſtarb vor (in der Belagerung von) Ryſſel. Der General machte ſich vor die Veſtung.
Sotto il meſe del Gennaio proſſimo, ſotto le feſte del Natale &c. ne ebbi lettere, ich hab im nächſt verwichenen Jenner, um Weihnachten ꝛc Briefe von ihm gehabt.
Verſo, (inverſo) als: Verſo la ſera, verſo la mattina &c. gegen Abend, gegen Morgen.
Andar verſo (alla volta di) Caſa, heim (heimwärts) gehen.
Eſſer liberale verſo i poveri, corteſe verſo (inverſo) gli uguali, gütig gegen die Armen, und höflich gegen ſeines gleichen ſeyn.
Portar amore (affetto) verſo qualcheduno, Liebe gegen jemand tragen.
Queſto non è niente (nulla) verſo quello, dieſes iſt nichts gegen (gegen) das andere. V. riſpetto &c.

No-

Nota 1. Es giebt aber Phrases, welche im Italiänischen durch die *Præpos.* a &c. di, in &c. und im Teutschen, mit eigenen Verbis gegeben werden, als:

Giuocar alle carte, ai dadi, alle boccie, karten, würfeln, kegeln. Mit Karren ꝛc. spielen.

Giuocar' alla palla, Ballen spielen, pelotiren.

Fermar' a chiodi, zunageln.

Serrar a chiave, a catenaccio, a chiavestello, zusperren; verschliessen, verriegeln.

Far' a' capegli, alla sorta, sich rauffen, ringen.

Far' a gli occhi con una, mit einer liebäugeln.

Cacciar' alle lepri &c. Hasen ꝛc. hetzen.

Caminar' a piedi nudi, barfus gehen.

Tener' a vile, verächtlich halten.

Ristringersi nelle spalle, die Achseln zucken.

Vi (ci) va del mio &c. interesse, es liegt mein ꝛc. Interesse dran.

Esser di ritorno, wiederkommen, wiederkommen seyn.

Andar di ben' in meglio, di mal' in peggio, alle Tage besser, schlimmer werden.

Cangiar di religione &c. die Religion ꝛc. verändern.

Andar' in colera, zornig werden; und dergleichen. Vid. unten von den Adverbiis.

Nota 2. Es giebt auch nicht wenig italiänische Verba Neutra activata, welche im Teutschen Verba Neutra seyn, und ein Nomen mit einer Präposition regieren, als:

Cascar morto, sich zu todt fallen.

Far creare uno Dottore &c. einen zum Doctor ꝛc. machen.

Far perdere ad uno il suo, einen um das Seinige bringen.

Giuocare [per] denari, la collazione, lo scotto, um Geld, um ein Frühstück, um die Zech spielen.

Navigar' il mare, über Meer schiffen.

Passar' un fiume, über einen Fluß fahren.

Perdere il suo, um das Seinige kommen.

Saltar' un muro, una fossa, über eine Mauer, über einen Graben springen.

Scommettere un Ongaro, um einen Ducaten wetten.

Soſpirare il ritorno di alcuno, nach eines Wiederkunft ſeufzen.

Siebende Haupt-Lection.

Von der Conſtruction der theils einfachen Adverbien und Interjectionen; theils etlicher mit vorhergehender *Præpoſ.* a, da, di, in, per &c. gefügten Adverbialiſchen Formuln, ſamt nöthigen Anmerkungen über dero richtigen Gebrauch.

Allgemeine Anmerkung.

Was, und welche Gattung von Worten Adverbia, it. Interjectiones ſeyen, haben wir vorgeſtellet, und, gleichwie eine Präpoſition, wann ſie, ohne Nomine mit einem füglichen Verbo ſtehend, einen Verſtand für ſich ſelbſt hat, ein Adverbium wird; als, zum Exempel: Paſſate avanti **gehet vor** (voran) Cascar dentro **drein fallen**, Venir fuori, **herauskommen** ꝛc. alſo wird eine Präpoſition, mit folgenden Nomine, oder einfachen Adverbio; oder ohne Verbo, für ein Adverbium, oder für eine adverbialiſche Phraſis oder Formul gehalten; als, zum Exempel: Di giorno **des Tages**, Di notte **des Nachts**, (Nachts) Agara **in die Wette** ꝛc.

Nun giebts theils der Adverbien, theils der Adverbialiſchen Formuln, **viererley**;

Erſtlich, die, welche beyde, im Italiäniſchen und Teutſchen, vermittels einer füglichen Präpoſition formirt werden.

Zweytens, die, welche im Italiäniſchen mit einer aus obigen Präpoſitionen formirt; aber in teutſcher Auslegung **einfache Worte**, ohne Präpoſition ſeynd.

Drittens, die, welche beyde, im Italiäniſchen, und im Teutſchen **einfache Worte**, ohne Präpoſition ſeynd.

Viertens, die, welche zwar im Italiäniſchen, **einfache**

Worte; aber in teutscher Auslegung eine Præposit. haben.

Von der dritten und vierten Gattung wird hier nichts oder wenig zu sagen seyn, als etwa von ihrer etlichen richtiger Ordnung und Construction, it. was etwa oben vergessen, oder mit Fleiß ausgelassen, und hieher hat sollen gebracht werden; aber von der ersten und zweyten Gattung haben wir hier die Bedeutung, Ordnung und Construction zu weisen, und den obigen Mangel zu ersetzen.

Wir wollen aber diejenige Adverbia &c. worüber wir etwas wichtiges und nützliches zu erklären, zu observiren, und dero ungemeine Bedeutung und Gebrauch (wo es vonnöthen) durch einige Exempel zu erklären für gut erachtet, nur bloß nach der a, b, c-Ordnung vorstellen; ohne zu melden, ob es Adverbia einer Zeit, eines Orts, einer Beschaffenheit ꝛc. oder unter sonst einen Titul gehören.

Hierbey ist noch zu observiren, daß, gleichwie es Adverbia und adverbialische Phrases giebt, so unter die Præpositiones und Conjunctiones; also es auch, vice versa, viel Præpositiones und Conjunctiones &c. gebe, so zu den Adverbiis könten gebracht werden; aber hieran ist nichts gelegen (allermassen solche Partes Orationis, und Formulæ eine grosse Verwandschaft miteinander haben) dafern nur alles nöthige vorhanden, und theils unter den andern, theils in unsern Dictionario anzutreffen.

A.

A basso, drunten, it. hinab, hinunter. vid. Giù.
A bastanza (abbastanza) zur Gnüge, gnug vid. assai.
Hò denari a bastanza, son ricco &c. a bastanza, ich hab Geld genug, bin reich ꝛc. genug.
A buon' ora (a buonissima ora) per empo, frühe, gar frühe. vid. per.
A casa: Essere, restare &c. zu Haus, (daheim) seyn, bleiben ꝛc.
A casa: Andare &c. nach Haus (heim) gehen ꝛc.

A caso (casualmente) ungefehr, zufälliger Weiß. vid. Per caso.

A caso pensato, a (bella) posta, a (bello) studio, mit Fleiß, mit ganzen Fleiß.

A centinaia, a migliaia, mit hunderten, mit tausenden.

A colà mene vado &c. ich gehe dorthin.

A contra-cuore, wider Willen, ungern.

A corr' uomo: Gridare &c. schreyen ꝛc. daß die Leute zusammen lauffen.

A crepa-pancia (a crepa-fegato) mangiare &c. fressen, daß einem der Bauch, die Leber zerspringen möchte.

Adagio (addagio) caminare, sonare, cantare &c. langsam, gemach gehen, spielen, singen ꝛc.

A bell' agio: Fare &c. qualche cosa, etwas mit guter Muß thun ꝛc.

A dietro: Alcuni secoli &c. vor etlichen hundert Jahren.

A digiuno: Esser' restar &c. noch nüchtern seyn, bleiben ꝛc.

Ad ogni modo: Sono cavalliere anch'io, ich bin eben so wol auch ein Cavallier.

Ad ogni tempo, allezeit, zu jeder Zeit.

Adirittura, (a drittura) Andare &c. gerade zu, gerades Weges, ohne Umwege gehen ꝛc.

Ad uno ad uno, à due à due &c. Caminare &c. je einer, je zwey ꝛc. zween und zween ꝛc. gehen ꝛc.

Ad un tratto: Fare duoi servizii &c. zwey Dienste zugleich thun.

A fatica (à pena, à gran pena, fatica,) kaum vid. A pena &c.

Affatto: Egli è rovinato affatto (del tutto,) er ist ganz und gar, oder durchaus verdorben ꝛc.

Affè (a fè) bey meiner Treu, fürwahr ꝛc.

Questo vino è regalato affè, der Wein ist fürwahr herrlich

A goccia à goccia, (à stilla à stilla:) Colare, stillare &c. Tropfen-weiß rinnen, herab tropfen ꝛc.

Alla bella prima, gleich, gleich Anfangs, am allererstenen. (*Gall.* d'abord.)

Alla (maniera, foggia, moda moderna) francese &c. Vestirsi &c. sich auf die Französische Mode, Tracht kleiden; und so fortan.
Alla (di) mattina, sera &c. des Morgens, des Abends.
Alla giornata: Quello che mi occorre &c. was mir etwa so täglich (einen Tag um den andern) nöthig ist.
Alla meglio (meglio:) che potrò &c. so gut daß ich werde können ꝛc.
Al peggio: Strapazzare uno &c. einen aufs schlimmste strapazziren, hudeln.
Alla pro rata: Farsi pagare alla pro rata delle volte che si và à dar lezione, sich so viel Lectiones zahlen lassen, als oft man kommt informiren.
Alla (di) mattina. Venire &c. des Morgens kommen ꝛc.
Alla rustica &c. Legare un libro &c. ein Buch nur falzen und heften.
Alla sera (di sera) Venir &c. des Abends, zu Abend kommen ꝛc.
Alla sfuggita: Fare una cosa &c. etwas nur obenhin thun. *Gall.* en passant, à la negligence.
Alla volta (per volta,) jedesmal *Gall.* par fois, it. zuweilen V. Tal volta &c.
All' ora, damal, damals, *Gall.* alors All' ora non vi conoscevo, ich kannte euch damal nicht.
All' ora, alsdann: it. itzt, eben, erst.
All' ora vi serviro, alsdann will ich euch aufwarten.
Una rosa all' ora colta, eine frisch gebrochene Rose.
All' improviso (all improvista, all impensata) Coglier' (sorprender') uno &c. einen unversehens, unvermuthet ertappen, übereilen.
Ai quanti siamo? den wie vielsten (des Monats) haben wir?
Siamo ai venti &c. di Ottobre, wir seynd den (am) zwanzigsten Octobris.
All' incognito &c. Venire, stare in qualche luogo; volerci stare &c. als unbekannt (unbekannterweis) kommen; an einem Ort incognitò stehen, stehen wollen.

All' ordine (all' ertà, in punto) Stare &c. fix und fertig stehen

All' incontro, hingegen, im Gegentheil ꝛc.

Almeno (almanco,) *Gall.* au moins, aufs wenigst, zum wenigsten.

Al mio, tuo &c. tempo, zu (bey) meiner, deiner ꝛc. Zeit.

Al peggio de' peggi, da es endlich aufs schlimmste kommen, oder gehen sollte.

Al più: Offrire un Ducato, aufs meist, aufs höchst einen Ducaten bieten

Alquanto, so etwas, so etwas wenigs ꝛc. Vid. pag. 4. 3. it. Poco.

Alquanta gente &c. etwas Volk ꝛc.

Alquanto meno, alquanto più, etwas weniger, etwas mehr.

Mangiar', dormir &c. alquanto, etwas, ein wenig essen, schlafen ꝛc

Altrettanto: Guadagnare &c. noch einmal so viel gewinnen.

Altrimente, sonsten, it. auf andere Weis.

Mutare stile; altrimente &c. bessert euch, sonsten ꝛc.

Egli non l'averà altrimente, er soll es auf keine andere Weise haben.

Altrove: Andare, portarsi &c. anderwärts hingehen ꝛc.

A lungo andare: Le Cose non reggeranno al martello, mit der Zeit, (in die Länge) wirds nicht gut thun.

A lungo (alla lunga:) Tirare le Cose &c. die Sachen auf die lange Bank schieben, (aufschieben.)

Discorrere, scrivere, trattare &c. a lungo (alla distesa) d'una materia, ausführlich, nach der Länge von etwas reden, schreiben, tractiren.

A man salva: Prendere tutti &c. alle, ohne Widerstand gefangen bekommen.

A mente: Imparare ritenere, recitare &c. auswendig lernen, behalten, erzehlen ꝛc.

A mezzo, a meta: Spartire &c. halb, (in der Mitte) voneinander theilen.

A mia &c posta (voglia,) nach meinem ꝛc. Gutdünken, Belieben ꝛc.

A tua

A tua poſta puoi andartene, du kanſt fort gehen, wann du willſt.

A minuto: Guardare &c. à minuto, gar genau drauf ſehen ꝛc.

Vendere &c. minuto (à ritaglio.) *Gall.* en detail, in Klein, (Pfenning-werth) verkauffen ꝛc.

A modo (a guiſa, à ſegno tale, che &c. auf eine ſolche Weiſe, (dergeſtalt) daß ꝛc. vid. In.

Anticipatamente (anticipato, per avanzo:) Pagare, rimettere &c. voraus, zum Voraus zahlen.

A Nuoto: Paſſare un fiume à nuoto, ſchwimmend: über einen Fluß ſchwimmen, (überſchwimmen.)

Anzi, innanzi, viel lieber, ehender.

Vorrei anzi morire, che &c. ich wollte lieber ſterben, als ꝛc.

A pena, (appena, à gran pena) poterſi movere &c. ſich kaum (mit genauer Noth) bewegen (regen) können, *Lat.* Vix. V. a fatica.

A pezzo à pezzo; à tozzo à tozzo &c. Mendicar' il pane &c. das Brod Stückweis (Stück vor Stück) betteln.

A pieno (appieno:) Sodisfare uno &c. jemand völlig bezahlen. V. Intieramente.

A pigione, (à nolo, à vettura,) gemietet ꝛc.

Prendere una Caſa &c. à pigione (appigionarla) ein Haus miethen, beſtehen ꝛc.

Una Carozza, barca &c. a nolo, eine Miet-Kutſche, und Miet-Schiff ꝛc.

A poco a poco: Creſcere &c. allgemach, nach und nach wachſen ꝛc.

A poco (più) preſſo, *Gall.* a peu près, beyläuftig. V. In circa. Da.

A propoſito, eben recht; it. zur Sache dienlich ꝛc. V. S. viene giuſto a propoſito, der Herr kommt eben recht.

A punto (appunto) per appunto, eben zur Zeit, it. ganz eben, ganz genau.

Venir (giungere &c.) a punto, eben recht kommen, ankommen. A propoſito.

Sapere, Voler ſapere una coſa appunto (appuntino,)

ein Ding ganz eben, ganz genau, mit allen Umständen wissen, wissen wollen ꝛc.

Appunto credo, che &c. mich dunkt eben, daß ꝛc.

Esaminare, rivedere q. c. per l'appunto (esattamente, etwas genau examiniren, durchsehen.

Esser a proposito, sich dahin schicken ꝛc. recht seyn.

Non esser a proposito, esser' mal' a proposito; esser' uno sproposito, &c. nicht zur Sache dienlich seyn, sich nicht schicken.

A proposito! *Gall.* a propos! eben recht! weil ich eben dran gedenke!

A questi giorni a dietro (passati,) diese vergangene Tage; verwichen ꝛc.

A ragione, mit recht, billig: A ragione il di lui Nome fù chiamato Giacob, mit recht (wol recht) hat man ihn Jacob genennt.

A ragione (conto, in diffalco) del suo salario, auf Abzug (Rechnung) seiner Besoldung.

A rompi-collo (a scavezza collo, über Hals und Kopf; *Gall.* à la hate *Lat.* tumultuariè.

A secco: Rader' uno a secco, einen trocken, ohne Seife barbiren.

Israelle passò il mare rosso a secco, Israel gieng trockenes Fusses durch das rothe Meer.

A speroni battuti, (a tutta briglia, a briglia sciolta,) Sporenstreichs, mit verhängtem Zügel

Assai, genug, satt, zur Genüge. *Gall.* assez. *Lat.* Satis, it. sattsam, ziemlich ꝛc, it. sehr, it. viel, it so.

S' è per la robba (per i beni) ne hò assai (a bastanza, a sufficienza, quanto che basta,) was Güter anbelangt, hab ich deren genug.

Egli è assai discreto &c. oder discreto assai, er ist ziemlich bescheiden ꝛc.

Non vi è Giovane che non sia assai vecchio per morire, es ist keiner so jung, der nicht alt genug sey zum Sterben.

Non si puo fare, dire &c. assai (tanto che basti,) man kan nicht genug thun, sagen ꝛc.

Questo è assai chiaro &c. das ist klar genug.

Un Negozio aſſai importante, eine ſehr wichtige Sache. V. Molto.
Avete fatto aſſai bene, ihr habt ziemlich wol gethan.
Chi ha poco, chi aſſai, einer hat wenig, ein anderer viel.
Queſto è aſſai. Vuol dire aſſai queſto, das iſt viel. Das will viel ſagen.
Sarebbe egli aſſai sfacciato, per etc. oder che di etc. *Gall.* ſeroit il aſſez effronté pour etc. ſollte er wol ſo unverſchämt ſeyn, und ꝛc. V. Si.
A ſua poſta (a ſuo danno) er mags haben, der Schade iſt ſein.
A ſolo a ſolo (ſoletto) ganz allein
Eſſere, ſtar ſolo a ſola con uno (una) ganz allein bey einem (einer) ſeyn.
A ſuo tempo, zu ſeiner Zeit.
A tale (a ſegno tale) che etc. ſo, dergeſtalt, dermaſſen, daß ꝛc. vid, Di ſorte etc. A modo tale.
A tempo: Venire etc. zur Zeit, zurechter Zeit kommen ꝛc.
A Tempo è luogo, zu rechter Zeit und Ort.
A Tentone (tentoni:) Caminare (andare) cercare q. c. etc. tappend (taſtend) gehen, ſuchen ꝛc.
A torto: Acculare etc, uno, jemand mit unrecht, falſch ꝛc. verklagen ꝛc.
A tradimento: Aſſalir' uno etc. (aſſaſſinarlo,) einen verrätheriſcher Weiß (meuchleriſch) anfallen.
Mangiar' il pane a tradimento, das Brod umſonſt (müſſig) freſſen.
A tutto paſto: Mangiar carne etc. bey (zu) jeder Mahlzeit Fleiſch eſſen ꝛc.
A volo: Levarli, fuggirſene etc. auffliegen, wegfliegen.

B.

Baco! baco! wau! wau!
Far baco! ad un fanciullo, ein Kind mit dem Wau Wau ſchrecken.
Baſta! es iſt genug! genug!
Baſta baſta! idem.
Egli mi ha fatto un tiro aſſai brutto; mà baſta etc. er hat mir einen ziemlich garſtigen Poſſen geſpielt; aber

aber wart! es ist schon recht! ich will ihms schon ꝛc

Tanto basti, damit sey es genug.

Un poco mi basta (fa) ein wenig ist mir genug.

— — e poi basta o loro dire, che &c. und hernach meyneten sie, es wäre genug, wann sie nur sageten, daß ꝛc.

Bastarebbe (questo) di cagionarmi qualche catarro, das könte mir leichtlich einen Fluß zuziehen.

Bello &c. schön ꝛc. trefflich ꝛc. (wird auch Impletive gebraucht.)

Bella Casa, bell' apparecchio &c das ist ein schön ꝛc. Haus, eine vortrefliche Zurüstung.

Bella perucca (zazzera) hà lei! ey was hat der Herr da für eine hübsche Parucke!

Il (bel) caldo (freddo) che fa! wie ists so treflich warm (falt)

Sono (bell'e) morto; ich bin hin!

La Risoluzione è (bell'e) fatta, der Schluß ist gemacht.

Dire una cosa con bel modo, etwas mit einer feinen Weise sagen.

Strappare q. c. à (belli) denti, etwas mit den Zähnen abreissen.

Pagar' uno a belli ongari, einen mit lauter Ducaten zahlen.

Egli è un bel pagare, uno Scudo il paro (ne sete bell'e pagato,) ein Thaler das par, ist wohl bezahlt ꝛc.

Aspettare due (belle) ore intiere, zwo ganzer geschlagenen Stunden warten.

Vide unser Dictionarium.

Bene, wol, recht. a V. Giusto. Rettamente.

Egli parla, dice &c. bene. er redt, sagt ꝛc. recht.

Avete fatto bene à dirmelo, ihr habt wol (recht) gethan mir es zu sagen.

Ben sapete, che &c. ihr wisset wohl, daß ꝛc.

Dire del bene di uno, Guts von einem reden.

Valer bene ad uno, einem wol wollen, Guts gönnen.

Andar di bene in meglio, immer besser werden.

Un' uomo &c. da bene, ein frommer Mann ꝛc.

Siate ben (il ben) venuto! Ben venga! ſeyd vollkommen!
Eſſer ben (mal) diſpoſto, wol (übel) auf (zu Paß) ſeyn.
Bocconi: Ponerſi a giacer' in terra, ſich auf das Maul und Geſicht auf die Erde legen *Lat.* Pronus.
Brancoloni (gattoni) Andar à cercare q. auf allen vieren kriechend etwas gehen ſuchen. vid. Gatoni.
Buono! gut! gut!
Buono per te, che &c. gut für dich, daß ꝛc.
Buon dì, e buon' anno, guten Tag, und gutes Jahr!
Buona ſera! buona notte, guten Abend, gute Nacht!
Buon giorno! (buon dì) guten Morgen! (Tag!)

C.

Cancaro (canchero!) Capita! Caspita! Capperi! Capuzzoli! potz tauſend! potz Wunder! potz Velten!
Carponi: (Carpone) Caminar &c. auf den Zehen, ganz leis gehen.
Cavalcioni: (à Cavallo, à Cavalcione) Salir', ponerſi adoſſo ad uno, rittlings auf einen ſteigen; auf einem reiten.
Certo, gewis, gewislich). vid. Di (per) certo.
Che ſia il vero (vaglia il vero) das muß wahr ſeyn.
Chi sa, ſe &c. wer weiß, ob ꝛc.
Colà: Io andarò colà, dove egli è, ich will dort hin gehen, wo er iſt.
Colà sù (colaſſù) Colà giù (colaggiù) dort droben, dort drunten.
Io vi trarrò, cavarò, tirerò di colà, ich will euch von dort weg bringen.
Quella Via croce colà mi hà sviato, ſelbiger Creuz-weg dort hat mich verführet.
Come wie ꝛc. it. als, wie ꝛc. Sentite, come è morbido &c. fühlet, wie es ſo weich iſt ꝛc.
Un' uomo, come lui, ein Mann, wie er.
Come ſtà V. S.? R. Come vede, wie ſtehets, mein Herr? R. wie er ſiehet.
Come egli accade ſpeſſo, wie es ſich oft zuträgt.
Communemente: Come communemente ſi uſa, gemeinlich; wie gemeinlich der Brauch iſt.

Li Tedeſchi ſono communemente (generalmente, univerſalmente) trincatori, die Teutſchen ſeynd, insgemein gute Saufbrüder.
Cosi ſo, alſo. *Gall.* ainſi, ſi &c. *Lat.* Sic: Cosi non foſſe &c. wollte GOtt! es wäre nicht ſo.
Un male cosi grande, ein ſo groſſes Uebel. vid. Si.
Cosi à vedere &c. dem Anſehen nach ꝛc.
Cosi toſto ch'io nacqui, ſo bald daß ich geboren worden.
Diteglielo cosi dalontano, ſagt ihms ſo fein glimpflich.
Lo dico cosi da ſcherzo, (per converſazione) ich ſage es ſo aus Scherz.
Far cosi alla ſorda, ſo heimlich, ſo unvermerkt was thun.
Un' uomo cosi fatto, ein ſothaner, ein ſo beſchaffener Menſch.

D.

Da, als, wie, gleichwie.
Trattare uno da Prencipe, da Grande &c. einen, als einen Fürſten, als einen Herrn ꝛc. tractiren.
Egli mangia da lupo, er friſſet wie ein Wolf.
Vive da Criſtiano, da par ſuo, er lebt, wie es einem Chriſten, einem ſeines gleichen gebürt. vid. oben.
Da bey, ungefehr: Siamo da dieci, es ſeynd unſerer bey die Zehen. vid In circa.
Da capo: Cominciare &c. von neuem anfangen ꝛc.
D'addoſſo, vom Leibe weg.
Da banda a banda: Paſſare uno, einem durch und durch ſtoſſen.
D'altrove, d'altronde: Venire &c. von anderwärts, von andern Orten kommen, herkommen ꝛc.
Da che (da poi) lo prattico, ſeit daß ich mit ihm umgehe.
Da dove: Cavar' uno da dov' egli è, einem von dem Ort, wo er iſt, wegbringen.
Da dove (donde) venite voi? von wannen kommt ihr?
Dagli! Dagli! drauf! drauf! nicht aufgehört mit zuſchlagen, mit ſauffen ꝛc.
Da ora (d'ora) in ora, von Stund, zu Stund; alle Stund, it. immerdar.

Da ora (da mò) innanzi, von jemand, von dieser Stund an, it. hinfort ꝛc. vid Da qui &c.
Da indi innanzi: Di amare mi astenni, von selbiger Zeit an, hab ich mich von Lieben erhalten.
Da la: Venga per qua! che da la è allagata la Piazza, er komme auf diese Seite, dann auf jener ist die Strasse (Gasse) voll Wasser ꝛc.
Da lontano, (da lungi) Venire &c. von fernen kommen ꝛc.
Da lontano pare una cosa, e da presso l'altra, von weiten scheinet es so; und von nahen anders.
Da luogo a luogo (volta a volta) von Ort zu Ort.
Da parte: Tirar' (menar' uno) da parte (da banda) einen auf Seite ziehen, führen.
Da per me &c. von freyen Stücken, von mir ꝛc. selbst.
Da per se: Questo và, das ist, gehet, verstehet sich für sich selbst.
Da poi (dopoi, doppoi) hernacher.
Da presso (da vicino) von nahen.
Da quanto in quà: Non ci sete stato: seyt wann seyd ihr nicht da gewesen?
Da quello: Egli è altro da quello ch' è stato, er ist anders als er gewesen ist.
Da questo: Da queste ultime guerre, seit diesen letzten Kriegsläuften.
Da qui: Quanto ci è da qui alla dormita? wie weit ists von hier aufs Nachtlager?
Io mi ritiraro da (di) qui, ich will mich von hier weg machen.
Da qui a sera: A raccontare il tutto, non ne verrei a capo da qui a sera, alles zu erzehlen, würde ich bis auf den Abend zu thun haben.
Da qui à otto giorni: Venite, kommt heut über acht Tage.
Da (di) qui à un' ora e metta ci rivedremo, über anderthalb Stund, werden wir uns wiedersehen.
Da qui innanzi (da qui in poi) hinfüro, hinfort, inskünftig.
Davantaggio: Egli deve cento Scudi; ma io ne devo da-

davantaggio; er iſt hundert Thaler ſchuldig; und ich mehr (drüber.)
Deh! lieber! ey! doch! *Lat.* quæſo! V. di grazia.
Deh! porgi aiuto all' afflitto mio cuore, lieber! komm zu Hülf meinem betrübten Herzen!
Deh, ſe vi cale di me! Deh pieta! ey doch, wann ich euch angelegen! ey, erbarmt euch doch!
Del reſto [reſtante, rimanente] im übrigen, übrigens.
Del tutto, gänzlich, ganz und gar. V Affatto.
Dentro drinnen, it. drein; *Gall.* dedans: Egli è dentro, er iſt drinnen.
Andate dentro, geht drein, [hinein.]
Di aſſai [d' aſſai] um ein gutes. *Gall.* de beaucoup.
Ella è di aſſai più bella &c. che l altra, ſie iſt um ein gutes ſchöner ꝛc. dann die andere.
Di certo [Certamente &c.] Noi dobbiamo di certo morire, wir müſſen gewiß ſterben. V. Per.
Di (del) continuo: Egli ſtudia, lavora &c. er ſtudiret, arbeitet ꝛc. ſtäts, immerdar.
Di buon cuore, di buona voglia, aus gutem Herzen, aus gutem Willen; gern, von Herzen gern; williglich). V. di grado, di volonta.
Di eſtà &c. Siamo di eſtà, d' inverno; Siamo di Maggio &c. Siamo di quareſima, di fiera &c. wir ſeynd im Sommer, im Winter; wir ſeynd im May ꝛc. wir ſeynd in der Meſſe ꝛc. (Meſſe Zeit.)
Di che ſtagione vi ſete meſſo in camino? Reſp. di eſtà, d' inverno, di prima vera &c. zu welcher Zeit des Jahrs habt ihr euch auf die Reiſe begeben? Reſp. im Sommer, im Winter, im Frühling ꝛc.
Di (a) dentro, von innen, inwendig.
Il di dentro, das innerliche, (inwendige, innerſte.)
Di freſco: Eſſer' arrivato &c. erſt neulich ankommen ſeyn. V. Nuovamente.
Di fuori, von auſſen, auswendig.
Il di fuori, das äuſſerliche (auswendige, äuſſerſte.)
Di già. *Gall.* deja, ſchon. V. Gia.
Di giorno: Venir, bey Tage, (des Tags, im Tage) kommen.

Buono, ch' è stato di giorno, gut, daß es bey Tage gewesen.

Di giorno (il giorno) Nachmittag: Egli studia, e di mattina, e di giorno, er studirt Vor- und Nachmittag.

La mattina impiego allo studio; ed il giorno alla conversazione, den Vormittag wende ich auf das Studiren, und den Nachmittag auf die Gesellschaft.

Di grado (di buon grado) gern, mit gutem Willen. V. volontieri.

Di gran lunga esser' inferiore &c. *Gall.* de beaucoup, bey weiten geringer ꝛc. seyn.

Di (per) grazia, aus Gnaden ꝛc. it. ich bitte doch!

Di grazia, Signore! s'accommodi, si copra &c. (mi faccia grazia!) der Herr setze sich ꝛc. bedecke sich doch; ich bitte drum!

Di là: Io vengo &c. di là, ich komme von dort her ꝛc. in Welt. V. Di qua.

La strada è lunga di là onde vengo, a colà dove io vado, der Weg ist lang (weit) von dorten da ich herkomme, biß dahin, da ich gehe.

Di leggieri: Perdonare &c. leichtlich verzeyhen. v. Facilmente.

Di lì à sei &c. anni, sechs ꝛc. Jahr darnach.

Di mano in mano: so nach und nach; allgemach.

Di meno: Tanto di meno, um so viel desto weniger. v. Di più.

Di modo (di maniera) dermassen, dergestalt. v. A tale &c.

Di nascoso: Fare qualche cosa di nascoso, etwas heimlich, verholen thun.

Di nò: Dico di nò, ich sage nein! v. Nò &c.

Di notte: Studiare, caminare &c. des Nachts, in der Nacht studiren, gehen ꝛc.

Alle cinque &c. di notte, um fünf ꝛc. in die Nacht.

Di (del) pari: Andar (caminar) di pari con uno, gleich mit einem gehen.

La pena hà da andar di pari col delitto, die Straf muß mit der Missethat gleich gehen.

Di partenza: Essere, reis- und weg-fertig seyn.

Di più: Un Giulio di più, ò di meno, non fà caso, ein

Julier mehr oder weniger (auf oder nieder) kan nichts machen.

Di (al) preſente, jetzund, zu jetziger Zeit, *Gall.* (à) de preſent.

Di quà: Non è ſtile di quà, es iſt hier, allhier, hier zu Lande nicht gebräuchlich. V. Qua, Qui.

Di ritorno: Eſſere &c. wiederkommen ſeyn.

Di qui: Lo ſcudo di qui è a ragione di &c. der Thaler hier (der hieſige Thaler) gilt ſo viel.

Gravi pene ſi danno di là, per i peccati che di quà ſi commettono, ſchwer werden dorten die Strafen ſeyn für die Sünden die man hier begehet.

Di queſta ſorte, ſolcher Geſtalt.

Di queſto punto (momento) jetzt, jetzt eben.

Di (da) qui: naſce che &c. hieraus kommt, daß ꝛc.

Di ſera, des Abends, zu Abend, zu Nachts.

Io non mangio di ſera, ich eſſe zu Nacht nichts.

Di ſi: Dico di ſi, ich ſage ja. V. Si.

Di ſopra droben. Dio è di ſopra, vé! GOTT iſt droben, ſihe! (Er kan ſtrafen!)

Di ſorte (di modo) che, ſo, dergeſtalt, daß ꝛc.

Di ſotto: Star di ſotto, drunten wohnen.

Il tale è ſtato accuſato di &c. e ci ſtò di ſotto anch'io, der N. iſt wegen ꝛc. angegeben worden; und ich bin auch drunten (komme auch) mit ins Spiel.

Di ſoverchio (ſoperchio) überaus ſehr, it. zu viel.

Voi mi avete di ſoverchio attriſtato &c. ihr habt mich über die Maſſen ſehr betrübet ꝛc.

Il Vino, di ſoverchio bevuto, ubbriaca, der Wein, zu viel getrunken, machet voll.

Di tutta maniera, auf alle Weiſe.

Di vero, gewißlich: Di vero, tu cenerai meco, gewißlich du muſt mit mir zu Nacht ſpeiſen. *Boccac.*

Di volonta: Non fare una coſa di volonta anzi per forza, etwas nicht mit Willen, ſondern mit Gewalt thun.

Domani (dimani) *Lat.* Cras. *Gall.* demain, morgen.

Venite domani mattina, oder domattina, kommt morgen frühe, Vormittag.

Domani di (a) ſera, morgen Abends.

Dondo,

Donde, von wannen, woher, it. *Gall.* dont.
Donde vieni, e donde tu ſai queſto? wo kömmſt du her? und woher weiſt du das?
Queſto viene, non sò donde, das kömmt, ich weiß nicht, woher? vid. Onde.
Dopoi (da poi) hernacher. *Lat.* Poſtea, deinde. *Gall.* Aprés, en aprés.
Dove wo, it. wohin, *Lat.* Ubi, it. Quò, *Gall.* où: Adamo, dove ſei? Adam? wo biſt du? vid. Ove.
Non ſappiamo il dove, wir wiſſen nicht wo, noch wohin.
Non ſi sà dov'egli ſi vada, man weiß nicht, wo er hingehet.
Dove: Andarommi dove il Deſtino mi chiamera, ich will gehen, wo mich das Geſchicke hin beruffen wird. vid. Ovunque.
Non conoſco dove piega il di lui naturale, ich weiß nicht, wozu ſeine Natur geneigt iſt.

E.

Ecco, ſiehe, da. *Lat.* Ecce. *Gall.* Voici (voilà.)
Eccomi, eccoti, eccoci, ſihe, da bin ich! ſihe, da biſt du ꝛc.! ſihe, da ſeynd wir ꝛc.!
Eccolo qui, ſihe, da iſt es!
Ecco che viene &c. ſihe, da kömmt er ꝛc.
Mentre &c. -- ecco entrare, ecco comparire una fantaſima, indem ꝛc. --, ſihe, da kam ein Geſpenſt herein gegangen.
Eh! ey! Queſte Donne, eh! dieſe (ſolche) Weiber, ey! (denen iſt gar nicht zu trauen.)
Ehi: Vetturino! Ehi, Cocchiere! he, Land-Kutſcher! hört, Kutſcher!

F.

Fà: Un pezzo fà, gran pezzo fà, es iſt ſchon lang, vor einer guten Weil.
Un' Anno, un meſe &c. fà, es iſt ſchon ein Jahr, ein Monat ꝛc.
Anni fà (anni ſono) che &c. es iſt, (ſeynd) ſchon etliche Jahr, daß ꝛc.

Frà, trà, in) tanto Leggerò (voglio leggere) la gazzetta, unterdeſſen, immittels will ich die Zeitung leſen. *Gall.* en attendant.
Forſe (forſi) forſe che, vielleicht.
Forſe che ſi, forſe che nò, vielleicht ja, vielleicht nein.
Sarebbe egli forſe mio fratello? ſolte er wol mein Bruder ſeyn?
Stare in forſe, noch im Zweifel ſtehen.
Fuori, (fuora) hinaus, it. drauſſen.
Mandare la robba fuori, Waaren weg (anderwerts hin) verſchicken.

G.

Gattoni: Caminar gattoni, auf allen vieren kriechen, wie eine Katze.
Già (di gia) ſchon, bereits.
Egli è gia arrivato, er iſt ſchon ankommen.
Le due ſono, erano gia ſonate, es hat, es hatte ſchon zwey geſchlagen.
Gia, gia, ja, ja. V. Si, ſi bene.
Gia, vor Alters, vor dieſem, vormalen. *Lat.* olim. *Gall.* autrefois.
O Deſerto, che già Inferno mi foſti, ora mi ſei Paradiſo! O Einöde, die du mir vormaln eine Hölle wareſt, du biſt mir nun ein Himmel!
Ginocchioni, Inginocchioni, knieend, auf die Knie, it. auf den Knien.
Metterſi (gettarſi) ginocchioni dinanzi à qualchedu-no &c. niederknien, und auf die Knie vor jemand fallen.
Pregar' Iddio &c. ginocchioni, oder inginocchioni, knieend, auf den Knien beten ꝛc.
Giù, herab, hinab, herunter, hinunter. *Lat.* deorſum *Gall.* en (à) bas.
Caſcare, precipitare giù dalla fineſtra, giù per le ſcale, zum Fenſter herab, hinaus fallen, ſtürzen; die Stiegen hinab, oder hinunter fallen.
Scendere, venire giù dal Cielo, zum Himmel herab ſteigen, kommen.

Giuſto (Giuſtamente) juſt, richtig, eben recht, gar recht! recht ſo!
Parlare, ſcrivere &c. giuſto, recht, juſt ꝛc. reden, ſchreiben ꝛc. vid. Rettamente.
Giuſto coſi! juſt ſo!
Guarda! Dio guardi! Guarda alla larga! behüte GOtt! hütet euch!

I.

Ieri: Lo viddi ieri, ich hab ihn geſtern geſehen.
Ieri mattina, ieri ſera, ieri notte, geſtern Morgen, geſtern Abend, geſtern Nacht.
Ieri l'altro (l'altro ieri, vorgeſtern, ehegeſtern.
In abbandono: Laſciare, metter tutto in abbandono, alles verlaſſen, im Stich, dahinten laſſen.
In abbondanza (in copia, in quantita) die Fülle, in Menge ꝛc.
Tutto vi è in abbondanza. Danari ci ſono in abbondanza, Alles ꝛc. iſt, Geld ꝛc. iſt die Menge da.
Aver denari &c. in abbondanza, Geld ꝛc. die Fülle haben.
In cagneſco (coll' occhio del porco) Guardar' uno &c. einen ſchäl (auf Seiten) anſchauen.
In capo All' (dell') anno, al (del) meſe &c. zu Ende des Jahrs, des Monats ꝛc.
In Caſa (a caſa) Stare &c. daheim (zu Hauſe) ſeyn ꝛc.
Incognito &c. V. All' incognito &c.
In Concluſione (in fine, al fine, al fine de' fini,) zum Beſchluß: ſchließlich, endlich, letztlich.
Incontinente, alſobald, zur Stunde.
In conto niſſuno (in niſſuna maniera,) auf keine, keinerley Weiſe.
In Croce: ponere, (mettere) qualche coſa &c. etwas creutzweis, überzwerch ſetzen, legen.
Riſponder in croce ad uno, einem überzwerch, id eſt, trotzig, grob ꝛc. antworten.
In darno (in vano) Lavorare &c. vergebens, umſonſt arbeiten ꝛc.
In dentro: Piegare, &c. hineinwärts beugen ꝛc.

Indi: Quando indi si partì, als er von dorten (von dannen) weg gezogen.
Indi à trè miglia, drey Meilen, von dannen, (von dorten.)
In dietro: Caminar, ritornar, ritirarsi &c. in dietro, zuruck gehen, hinter sich gehen.
In disparte: Tirar' uno &c. einen auf Seite ziehen.
Star in disparte, oder disparte, absonderlich, in besonder, a parte stehen, wohnen ꝛc.
In fatti, würklich. *Gall.* en effet.
In fine, endlich, zu Ende. *Gall.* en fin. V. Finalmente.
In fuori, hinauswärts. *Gall.* en dehors.
In giù, (all' in giù,) hinabwärts. vid. Giù.
In (all' in) grosso: Vendere, Comprare, Negoziare &c. in groß (Ballen ꝛc. weis) verkauffen, kauffen, handeln ꝛc.
Ingannarsi &c. all' ingrosso, sich grob, sehr betriegen ꝛc.
In meno: D'un soffio (in meno di dir stoppa,) in weniger Zeit daß man blasen ꝛc. könte. i. e. plötzlich.
In meno di due di ne fù piena la città, es vergiengen nicht zween Tage, da war die ganze Stadt darvon voll.
In modo (di modo) che &c. so, dergestalt, daß ꝛc.
Innanzi: Tirar' innanzi, fort kommen, für sich gehen, *Gall.* avancer.
V. S. si faccia innanzi! der Herr gehe (komme) herbey! er nähere sich herzu!
Non si può dire più innanzi, man kan weiters nichts sagen.
In nissun luogo, nirgends. *Lat.* Nullibi.
In nissun modo, auf keine Weise; mit nichten.
In ogni modo: Sia &c. so seye es dann; ihm sey dann wie ihm wolle ꝛc.
In oltre, (oltre,) weiter, ferner. vid. Di più.
In parte: Lo credo, zum Theil glaube ichs. v. In quanto.
In particolare (in specie,) absonderlich, besonder.
In prestito: (imprestito, ad imprestito) Dare &c. q. c. ad uno, einem etwas leihen.
Pigliare (torre) danari in prestito &c. Geld entlehnen, aufnehmen ꝛc.

In prima (imprima, primieramente,) zu erſt, erſtlich, vor allen Dingen.
In publico (publicamente) Fare &c. q. c. etwas offentlich thun ꝛc.
In punto: (in, all' ordine) Stare &c. fix und fertig ſtehen.
In qualche parte, irgendwo. *Lat.* Alicubi. *Gall.* Quelque part.
In quanto, zum Theil. vid. In parte.
In riſtretto, kürzlich, (kurz davon zu reden.)
In (con) iſcrittura, (in ſcrittis) Obligarſi &c. ſich ſchriftlich verobligiren.
In ſegreto, (ſegretamente) Fare &c. q. c. heimlich etwas thun ꝛc. vid. Di naſcoſo.
In ſomma, endlich, Summa, kürzlich. vid. In fin. In concluſione.
In sù (all' in sù,) aufwärts. vid. Sù.
In tanto (frà tanto,) unterdeſſen, immittels.
Intieramente: Rovinato &c. intieramente (affatto) gänzlich, ganz und gar verdorben. vid. ſeq.
In tutto: E la gli compiaceva &c. ſie war ihm in allem zu Willen.
In vero, (in verità,) in Warheit, warlich. vid. Veramente. Certo.
In vero, che non lo (no'l) sò, fürwar ich weiß es nicht, (ich weiß es) gewislich nicht.
In verità, in verità vi dico &c. warlich, warlich ſage ich euch ꝛc.
In vita: ci è pena la Galera, la Carcere &c. in vita, die Straf iſt auf Leben lang auf die Galere, im Gefängnüs ꝛc.
In vita mia &c. Non hò veduto tal coſa, ich hab mein ꝛc. Leben lang (mein Tage) dergleichen nicht geſehen.
In un punto (inſtante, momento &c.) in einem Augenblick.
In un punto (tempo,) zu gleicher Zeit, zugleich. *Gall.* tout d'un coup.
In volta: Andare &c. herum gehen, it. patrouilliren.

Nota. Hieher könte auch gebracht werden die italiäniſche Verſtärkung der Nom. Adject. it. der Adverb. Qualit. in - . iſſimo, und - - iſſimamente; als: Buono &c.

gut ꝛc. Bonissimo, sehr, gar, überaus ꝛc. gut ꝛc. Bene wol, Benissimo, überaus ꝛc. wol; attentamente, accuratamente, aufmerksamlich ꝛc. attentissimamente, accuratissimamente, aufs alleraufmerksamste ꝛc. Aber hiervon Vid. unser Tractätlein De Derivatione & Compositione.

Ivi, *Lat.* Ibi, an selbigem Ort, da, daselbst, V. Quivi.

Egli sta ivi sepolto, er ligt da begraben.

Un' uomo ch'era ivi presente, einer, welcher da gegenwärtig ware.

La più casta era ivi la più bella, die Keuscheste ware daselbst die Schöneste.

L.

Là, da, dort, it. dahin, dorthin. *Lat.* Illic. it. Illuc.

Egli stà &c. là, er stehet, ist, wohnet ꝛc. da.

Egli va là. Mandate là, &c. er gehet dort. Schicket ꝛc. dorthin.

Chi quà, chi là fuggendo andava, der eine flohe hier, der andere dorthin.

Quel Castello là; quella Casa là, jenes Schloß da; jenes Haus da.

Là alto (là sù, lassù) da, dort droben.

Là basso (là giù, laggiù,) da, dort drunten.

L'istesso giorno: Dar due lezzioni &c. zwo Lectiones in einem Tag geben.

Lontano (lungi) Stare &c. fern, weit, entfernt, weit davon stehen.

Lunedì, Martedì, Mercordì, Giovedì, Venerdì &c. am Montag, am Dienstag, am Mittwoch, am Donnerstag, am Freytag ꝛc.

Lungamente: Vi hò aspettato &c. ich hab sehr lang auf euch gewartet.

M.

Mai, niemal, nie, it. je. *Lat.* Nunquam, it. Unquam. *Gall.* jamais.

Io non l'hò mai veduto, (non l'hò veduto giammai,) ich hab ihn nie gesehen.

Non

Non lo farò mai, ich werde es nimmer (gar nicht) thun.
Se'l diſſi mai, wann ichs je geſagt habe. V. Giammai.
Semai l'avete veduto, wann ihr ihn je (jemal) geſehen habt.
Mai più, nimmer, nimmermehr: Non lo farò mai più, ich will es nimmermehr thun.
Mal'a propoſito; Venire, parlare &c. zur Unzeit, ungereimt ꝛc. kommen, reden, ꝛc.
Mal di: Aver, patir &c. mal di denti, di cuore, di teſta, di madre &c. Zahn-, Herz-, Kopf-, Mutter ꝛc. wehe haben, leiden ꝛc.
Malamente, übel, ſchlimm, it. ſchwerlich.
Malamente vi giungerete, ihr werdet ſchwerlich darzu gelangen.
Mal'anno: Dar' il mal Anno, e la mala Pasqua ad uno, einem alles Unglück auf den Hals wünſchen.
Egli parla, ſcrive &c. malamente, er redt, ſchreibt ꝛc. übel. V. Male.
Mal-grado: Mal mio &c. grado (mal-grado mio &c.) ungern, wider meinen ꝛc. Willen. V. Contra.
Mal'ora: Andare &c. in mal'ora, ins Verderben gehen.
Andate in tanta e tanta malora; gehet ins Henkers Namen! gehet an Galgen!
Manco; minder, weniger. V. Meno.
Egli non è manco (meno) fedele, che diligente, er iſt nicht minder getreu, als er fleißig iſt. V. Nè manco &c.
Venir manco (meno,) abnehmen, it. ſterben, it. in Ohnmacht fallen ꝛc.
Manco male, deſto beſſer.
Maſſime (maſſimo, maſſimamente,) vornemlich, meiſtens, zuvörderſt, zumalen.
Meglio, beſſer: Andar di bene in meglio, immer beſſer werden. V. Bene.
Egli mangia bene, e beve meglio, er iſſet wol, und trinket beſſer.
Scrive, parla &c. meglio di me &c er ſchreibt, redt ꝛc. beſſer als (denn) ich ꝛc.

Meglio, lieber: Amar meglio (di) morire &c. che di peccare (vo'er' anzi, oder più toſto morire che peccare,) lieber ſterben wollen als ſündigen. *Gall.* aimer mieux mourir que de pecher.

Il meglio, das beſte: Il meglio ſarà, ch'io ci vada &c. (di andarci io &c.) das Beſte wird ſeyn, daß ich hingehe ꝛc. (hinzugehen.)

Non ci è il meglio che di eſſer uomo da bene, es iſt nichts beſſers als fromm ſeyn. *Torriano.*

Nel meglio (cuore) dell' inverno &c. mitten im Winter ꝛc.

Meno (manco,) minder, weniger. *Gall.* moins. *Lat.* minus.

Non mi ſarà men caro che l'altro, oder dell' altro, er wird mir nicht minder (eben ſo) lieb ſeyn als der andere.

Per eſſer povero, non ſono già meno galant' uomo, ob ich ſchon arm bin; bin ich drum nicht weniger ein ehrlicher Mann.

Egli è meno ſottile che &c. er iſt weniger (nicht ſo) ſpitzfindig als ꝛc.

Meno (il) meno: Spendete il meno (meno) che ſia poſſibile, gebt ſo wenig Geld aus als möglich iſt.

Vendere, dar q. c. per meno, per un tanto meno, oder di meno, etwas um weniger, um ſo viel weniger verkauffen, geben ꝛc.

Egli viſi conduſſe men cautamente che non ſi conveniva, er iſt darinnen nicht ſo behutſam umgegangen als es hätte ſeyn ſollen.

Ella non è meno (manco) bella e leggiadra, che ſpiritoſa, ſie iſt nicht weniger ſchön und artig, als geiſtreich.

Meno di Scienza e più di Coſcienza, weniger Wiſſen, und mehr Gewiſſen.

-mente: Santamente: Vivere &c. heilig, (heiliglich) leben ꝛc.

Nota. An ſtatt einer ſchicklichen *Præpoſ.* mit einem Nomine, braucht man, der Kürze wegen, ein Adverbium in-mente; oder vice-verſa, als:

Appoſtatamente, mit Fleiß: an ſtatt: A poſta.

Bellamente, hübſch. Con bel modo.

Brut-

Bruttamente, heßlich, (an statt:) Con brutta maniera.
Casualmente, zufälliger Weiß. A caso &c.
Destramente, geschicklich ꝛc. Con destrezza.
Eccessivamente, überschwenglich. In eccesso.
Sforzatamente, gezwungen. A (per) forza.
Smisuratamente, übermässig. A dismisura &c.
Und eine grosse Menge dergleichen.
Mentre, (mentre, in tanto, tanto) che &c. indem, mittler Weil daß ꝛc. In tanto &c.
Metà, Helfte, (halbe Theil.)
Pretendere &c. la metà di q. c. die Helfte von etwas prætendiren,
Contrattare per conto metà, auf die Helfte Gewinn und Verlust contrahiren.
Convertire l'una metà del danaro a'suoi bisogni, e l'altra a limosine, die Helfte des Gelds auf seine Nothdurft, und die andere auf Almosen wenden.
Mezzo (mezo) halb, *Lat.* Medius &c. *Gall.* Demi.
Hò girato, (sono scorso) mezza Roma, mezzo Mondo, ich bin das halbe Rom, die halbe Welt, durchgelauffen.
Siamo a mezza strada, wir seynd auf halbem Wege.
Mezzo di, mezza notte, Mittag, Mitternacht.
Di mezzo: La Strada &c. di mezzo, die mittere, mittlere Strasse. vid. Per mezzo.
Minutamente (a minuto, oder minutissimamente) Guardare &c. a q. c. genau, ganz genau auf etwas sehen.
Mò, jetzt, nun. *Lat.* modo. vid. Adesso. Ora. Da mò &c.
Mò, la servo, jetzund will ich sie bedienen.
Mò, come si ha da fare &c.? Nun, wie soll man es angreiffen ꝛc.?
Mò adesso, jetzt eben, (eben jetzt.)
Molto, *Adv.* (vor einem Nom. Adject.) sehr, gar. *Lat.* Valde. *Gall.* Fort, bien. vid. Assai.
Egli mi ama molto (assai,) er liebt mich sehr.
Egli, ella è molto vecchio-a. Essi-e sono molto vecchie, er (sie) ist sehr alt. Sie seynd sehr alt.
Egli stà molto male, er ist sehr (gar) krank.
Avete fatto molto bene, ihr habt sehr wol gethan.

Molto viel. Molto più, molto meno, viel mehr, viel weniger. vid. Più Meno

Mangiare &c. molto, viel essen ꝛc.

Molto, lang: Non può star molto a venire (che non venga) er kan nicht lang mehr ausbleiben.

Molto *Adject.* (vor einem Nom. Substant.) groß, viel ꝛc.

Applicarsi a q. c. con molto fervore, con molta diligenza, con molti stenti (sudori) con molte fatiche, sich auf etwas legen mit grossem Eifer, mit grossem Fleiß, mit grosser Mühe und Arbeit.

Nota. Man sagt, ex. gr. Gran forastieri capitano quà, an statt: Molti &c. viel Fremde langen hier an. Doch ist solches eben nicht zu imitiren.

Molto, *Adverb. Nominasc.* (Absol. ohne Nomine,) il Molto che devo, das Viele so ich schuldig bin, *id est*, meine grosse Schulden ꝛc.

N.

Nè (non) manco: (nè meno, nè anco,) nicht einmal, auch nicht einmal.

Nè manco &c. lo conosco, ich kenne ihn nicht einmal.

Nè manco &c. mi rese grazie, er hat mir nicht einmal gedankt.

Egli non degna manco (di) salutarmi, er hält mich nicht einmal so gut, daß er mich grüssen mag.

Nè manco &c. (manco) all' ora, auch damals nicht.

N' è vero? (n' è? si è?) ists nicht so? gelt?

Questa è la Scala secreta, n' è? das da, ist die heimliche Treppe, nicht? (gelt?)

Niente (nulla) nichts. *Lat.* Nihil (nil.) *Gall.* rien.

Questo non vuol dire niente, das will nichts sagen, (hat nichts zu bedeuten.)

Vuol mangiare &c. niente? will er etwas essen?

Un niente (un nulla, un zero,) ein Nichts.

Tornare, ridursi à niente, zu nichts werden ꝛc.

Nò, (*Adverb. Negat. Absol.* ohne Verbo, und Non mit demselben) Nein, (nicht.)

Signor nò! Signora nò! Nein Herr! Nein Frau!

Io dico, credo, stimo &c. di nò! ich sage nein! ich glaube, halte nein!

Ditemi un bel ſi, ò un bel nò, ſagt mir nur, (entweder) ja, oder nein.
O queſto nò! queſto poi nò! O das nicht?
Perche nò? Warum nicht?
Nò, nò! no — nò! Nein, nein! (Nicht, nicht!)
Io non farnetico (vaneggio:) nò! non ſono pazzo: nò; ich bin kein Narr nicht: ich;
Non (*Adverb. Negat. Conjunct.* mit einem Verbo) Nicht, it. kein, *Lat.* Non
Non sò, ſe &c. ich weiß nicht, ob ꝛc. *Lat.* Neſcio (ignoro) utrùm &c.
Io no'l farò, nollo dirò (an ſtatt: *non il, non lo,*) ich werde es nicht thun, ſagen.
Io non hò denari, ich hab nicht Geld, id eſt: kein Geld, *Lat.* Non habeo pecuniam.
Non trattiamo! das geſchicht nicht! das gehet nicht an!
Non-altrimenti: Non lo farò! egli no l'averà altrimenti, ich will es gar nicht thun; er ſolls auf keine Weiſe haben.
Non-altro, nichts (anders) nichts (weiters.)
Non ſarà altro Egli non dirà altro, es wird nichts (anders) ſeyn. Er wird nichts (anders) ſagen ꝛc. anſtatt: Niente &c.
Non altro ſe nò &c. nichts anders, als ꝛc.
Non hò &c. altro, ich hab ꝛc. nichts.
Non hò (tengo) altra ſtanza che &c. ich hab kein ander Zimmer ꝛc. als ꝛc.
Non voglio ſaper' altro, ich will nichts wiſſen.
Non che (non pure) ich geſchweige denn, zu geſchweigen. *Lat.* Nedum. vid. Non che altro.
Egli l'ha ucciſo, non che baſtonato, er hat ihn umgebracht, ꝛc. geſchweige denn, gebrügelt.
Non mi piace manco il Vino acetoſo; non che l'Acqua acetoſa mi abbia da piacere; es ſtehet mir der ſaure Wein nicht an, zu geſchweigen das ſaure Waſſer.
Non così toſto giungo a Ferrara, che ne dò parte à V. S. ich lange nicht ſo bald zu Ferrara an, ſo gebe ich dem Herrn Nachricht davon.

Non già: Io non farò già tal pazzia, ich werde ſolche Thorheit ſchon (wol) nicht begehen.
Alcuni di eſſi hanno quel difetto, mà non già tutti, nò, ihrer etliche haben dieſen Mangel, aber nicht alle.
Non ſiamo già ciechi noi altri, wir ſeynd wol nicht blind, wir. vid. Non-mica.
Non dimeno (niente, oder nulla di meno) nichts deſtoweniger.
Non avere, non domandare &c. che &c. nicht haben, nicht begehren, als ꝛc. id eſt, nur haben ꝛc. nur begehren ꝛc.
Non hò ch'una piccola Stanzetta, ich hab nur ein kleines Zimmerlein.
Non domando ch'il mio, ich begehre nur das Meinige.
Non-mica (miga) Non-punto: Egli non è mica, (punto) ſemplice, er iſt im geringſten nicht einfältig.
Non più: Un Libro, non più ſtampato, ein Buch ſo noch nicht gedruckt, oder aufgelegt worden.
Non ſono ſtato più in Roma, ich bin ſonſt nie zu Rom geweſen (als jetzt.)
Non punto, gar nicht, it. einiger maſſen: Egli non mi ama punto (non mi vuol punto di bene) er liebt mich ganz und gar nicht. *Gall.* il ne m' aime point (nullement.)
Se mi amate punto, wann ihr mich je liebet.
Non pure: Non ſene trova pur' uno, che &c. es wird nicht ein einiger gefunden, der ꝛc.
Ecco la mia povera borſetta: non ci canta pur' uno, da iſt mein armes Beutelein: es klingt nicht ein einziger drinnen.
Non pure, nicht nur: Un buon' Albero hà da portar frutti, e non pure fiori e foglie, ein guter Baum ſoll Früchte tragen, und nicht nur Blühe und Blätter; anſtatt: *e non ſolamente &c.*
V. S. merita non pure ogni elogio, mà ogni ricompenſa, der Herr verdient nicht nur alles Lob; ſondern auch alle Vergeltung.
Nuovamente, neulich, jüngſt. *Lat.* Nuper.

Un' uomo nuovamente arrivato d' Italia, einer der neulich aus Italien gekommen.

O.

O dolciſſimo Albergo dell' Anima mia! O du ſüſſeſter Aufenthalt meiner Seele!

Oggi: L' hò veduto (anch' oggi) ich hab ihn heut (noch heut) geſehen. vid. Pur' oggi.

Oggi è feſta, heut iſts Feyertag.

Oggi, oggidi, oggi-giorno: il Negozio non camina oggi, come altre volte, die Handlung gehet heut zu Tage nicht wie vormalen.

Gli Amanti, li Politici, li Criſtiani &c. d' oggi-di, die heutigen Amanten, die heutigen Politici, Chriſten ꝛc.

Oggi-mattina, oggi-ſera, heut Morgen, heut Abend.

Oggi otto, (per oggi otto,) heut über acht Tag.

Ola! o là (o) holla! o là (o) di Caſa! Holla! wo ſeynd die Leute? iſt niemand zu Hauſe?

Ora, jetzt, jetzund, nun. *Lat.* Nunc V. Ora Pur' ora.

Ora reſto capace, ora penetro (intendo,) nun (jetzt) verſtehe, jetzund begreiffe ichs.

Il Libro che ora mi avete venduto, das Buch ſo ihr mir erſt verkauft habt. *Gall.* Le livre que vous venez de me vendre.

Ormai, omai (*quaſi:*) ora, oder oggi-mai, nunmehr, nun endlich).

Hò finito ormai tutte le mie faccende, ich hab nunmehr alle meine Geſchäfte verrichtet.

Ognivolta (tratto) allemal (alleweil) it. ſo oft ꝛc. vid. Ogni.

Coſtui ogni tratto viene a moleſtarmi, der Kerl kommt alleweil mich zu überläſtigen.

Ogni volta (ogni qual volta) che le piacerà di venire, ſo oft als es derſelben gefallen wird zu kommen ꝛc.

Oh! Oime! Ach! O wehe! V. Ah! Ahi! Ahimè!

O ſe! o voleſſe il Cielo. O wann! O wolte GOtt!

Onde: Il Paeſe ond'io vengo, das Land von wannen ich komme. V. Donde (da dove.)

O queſto nò! O queſto &c. vid. Queſto.
Ove, wo, allwo, it. wohin. Egli non sa ove ſi ſia, ne ove ſi vada, er weiß nicht, wo er iſt, noch wo er hingehe. vid. Dove.
Ovunque, wo, oder wohin es auch ſeye. *Lat.* Ubicunque, quocunque.
Ovunque io mi ſia, ò ovunque mi vada, ſono infelice, ich mag ſeyn, wo oder hingehen wohin, ich will, ſo bin ich unglücklich. vid. Dovunque.

P.

Pagherei una bella coſa a ſapere il nome di &c. ich wolte was drum geben, den Namen ꝛc. zu wiſſen.
Parimente, desgleichen, it. auch, it. zugleich.
Paſſa: Siamo ſtati a tavola, paſſa un' ora, paſſa un' ora ed un quarto, wir ſeynd über eine Stunde, über fünf Viertelſtund an der Tafel geſeſſen.
Queſta Città non farà paſſa trenta milla anime, dieſe Stadt wird über 30000. Seelen nicht haben.
Paſſo paſſo: Le vò dietro, Schritt vor Schritt gehe ich ihr nach.
Per altro, ſonſten, im übrigen.
Per amor di &c. wegen ꝛc. vid. Præpoſ.
Pur anco: Non l'hò veduto, ich hab ihn bis dato (bishero) noch nicht geſehen.
Per auventura &c. vid. per ſorte &c.
Per certo (per fermo) gewislich, fürwahr ꝛc. Per certo, che non mi ricordo, ich erinnere mich fürwahr nicht.
Per che cagione? (cauſa?) aus was Urſachen?
Per conto: Di tal' affare, ſelbige Sache belangend. vid. Toccante &c.
Per coſta, per coſti, hieher, herwärts, dorthin, dortwärts hin.
Per di dentro, e per di fuori: Serrare la porta, die Thür von innen und auſſen verſchlieſſen.
Per di dietro, è per d' innanzi: Riguardare uno &c. einen von hinten, und von vorn anſchauen ꝛc.
Per di mattina, e per di ſera: Preparar da mangiare, auf (für) den Morgen, und für den Abend (Vormittag, und Abend) das Eſſen zurichten.

Per

Per di quà, è per di là: Andare, hier hin, und dorthin gehen.
Per di ſopra, è per di ſotto, von oben, und von unten.
Per disgrazia, per disauventura (sventura) zu allem Unglück.
Per dotto &c. (letterato &c.) che ſia (che poſſa eſſere) wie gelehrt ꝛc. er auch ſeye (ſeyn mag.) V. Tutto.
Per dove (dove) wohin. *Lat.* Quò. *Gall.* par où.
Abraham ſen' andò &c. ſenza ſapere per dove, Abraham gienge ꝛc. ohne zu wiſſen, wohin.
Per eccellenza &c. Egli dipigne, canta, ſuona, balla &c. er mahlt, ſingt, ſpielt, tanzt vortreflich.
Per fine: zum Beſchluß, (ſchließlich.)
E per fine le baccio le mani, und hiermit küſſe ich Derſelben die Hände.
Per forza: (di potenza) Levar (toglier) q. c. ad uno, einem etwas mit Gewalt wegnehmen.
Per (di) grazia: Non dite tal coſa! lieber! mein! ſagt doch das nicht!
Per oggi &c. für heut ꝛc.
Per ora (per addeſſo): Non hò tempo per ora, (per queſta volta) für dieſesmal hab ich nicht Zeit.
Per la più parte, groſſen und gröſſeſten Theils.
Per la prima &c. volta, fürs erſte ꝛc. mal.
Per l'auvenire, (per l'innanzi) inskünftig, hinfüro.
Per lettera (per iſcrittura) Spiegarſi &c. durch Brief, ſchriftlich ſich erklären.
Per lo meno, zum wenigſten, (mindeſten.)
Per lo più, mehren- (meiſten-) theils.
Per lo ſottile (minuto): Guardare troppo, allzu genau drauf ſchauen.
Per me (per quello che tocca à me &c.) was mich anbelangt (betrift, angehet.) vid. Toccante &c.
Per mezo del &c. vermittels des ꝛc. it. in der Mitte ꝛc.
Spartire, tagliare per mezo, in der Mitte zertheilen, von einander ſchneiden (hauen.)
Per modo di &c. Diporto, di Teſtamento &c. Spaß-, Teſtaments- ꝛc. weis.

Per niente (indarno) umſonſt, it. vergebens. vid. Indarno.
Per poco: La vita mi è men che amara, es fehlt wenig, daß ich mir mein Leben nicht bitter nennen kan.
Per poco: Mi tenni che non deſſi in capo à coſtui, es hat wenig gefehlt, daß ich nicht dem Kerl eins auf den Kopf gegeben hätte.
Per (di) quà: Venga per, oder per di quà, er komme herwärts auf die Seite, (diſſeits)
Per quando: Riaverò il libro? R. Per queſt' altra ſettimana, wann (auf wann) werde ich das Buch wieder haben? R. auf künftige Woche.
Per quanto: Poſſo comprendere, ſo viel ich begreiffen kan.
Per queſta volta, für (auf) dieſes mal.
Per queſto (s' è per queſto) was das anbelangt.
Per riſpetto dell' wegen des ꝛc. V. Riſpetto &c.
Per ſempre (per ſempre mai) auf allezeit; immer und ewig.
Per ſorte, per auventura, per caſo, per (à) fortuna, per ventura, ungefehr, zufälliger Weis.
Per ſorte auvenne, accadde per caſo, per fortuna occorſe, che &c. es geſchahe, es begab ſich ungefehr, daß ꝛc.
In, per caſo ci andai, ich gieng ungefehr hin.
Per tanto, deswegen, dahero, it. indeſſen.
Per tempo: Venire, arrivare &c. zu rechter Zeit, it. frühe kommen, ankommen ꝛc.
Per tutto (per tutti i luoghi) überall, aller Orten.
Per vita tua! (per tua fè) Ti ſcongiuro &c. ich beſchwöre dich ꝛc. bey deinem Leben! bey deiner Treu!
Piano! Parlare, andare &c. ſacht, gemach, ſtill, item langſam reden, gehen ꝛc.
Pian piano: Si va lontano, allgemach (langſam) gehet man auch weit. V. Poco &c.
Quell' Odoretto leggiadro mi tirò pian piano, (bel, bello) in cucina, ſelbiger gute Geruch zog mich allgemach in die Küche.
Più, mehr. *Lat.* Plùs. *Gall.* Plus. Vid. von deſſen Conſtruction.

Chi

Chi non vive più, non pecca più, wer nicht mehr lebt, der ſündigt nicht mehr.

Più toſto (più preſto:) Voglio morire, che &c. ich will ehender (eher, lieber) ſterben, als: V. Anzi. Conjunct.

Più-più: je mehr. Più faccende, più quattrini, je mehr Geſchäfte, je mehr Geld.

Più che bevo, più hò ſete, je mehr ich trinke, je mehr mich dürſtet. V. Quando &c.

Poco *Adverb.* (mit folgendem Nomine adjectivo, oder Subſt. Adject.) wenig, als:

Egli, ella è poco diligente, diſcreto-a &c. er (ſie) iſt wenig id eſt, nicht ſonderlich, nicht gar fleißig, beſcheiden ꝛc.

Egli (ella) è poco uomo (donna) da bene, er, ſie iſt nicht ſonderlich fromm, und von guten Sitten.

Poco *Adverb.* nach vorhergehendem Verbo: als:

Mangiare, bevere, dormire, avere &c. poco, molto (aſſai poco) wenig, ſehr wenig eſſen, trinken, ſchlaffen, haben ꝛc.

Ahi che reſiſte poco, Cuor di gel' a Stral di fuoco; ach wie wenig kan ein eiskaltes Herz einem feurigen Pfeil widerſtehen.

Poco *Adverb. adjectivatum* mit folgenden Nom. Subſt. als:

Io ſono di poco cibo &c. Hò poca Memoria &c. Hò pochi Amici &c. Hò poche Soſtanze &c. ich bin von wenigem Eſſen; hab wenig (ſchlechts) Gedächtnis. Ich hab wenig Freunde ꝛc. wenig Güter ꝛc.

Poca gente, Poca robba, wenig Leute, wenig Sachen ꝛc. Weniges.

Il poco mio talento, mein (ſchlechtes) Talent.

Queſto arrivò per il poco ſuo ſenno, das iſt geſchehen durch ſeinen ſchlechten Witz und Verſtand.

Poco, un poco *Adverb. ſubſtant.* (mit folgenden Nomine in Genit.) als:

Abbiate un poco (un pò) di pazienza, habet ein wenig Gedult!

Datemi un poco di pane, di carne, di ſale &c. gebt

mir ein wenig Brod, Fleisch, Salz ꝛc. vid. Tantino. Alquanto.

Un pochetto, pochettino, pocolino, un cotal pocolino, ein klein wenig, ein klein Bisgen; so was wenigs. *Gall.* tant soit peu &c.

Ella, un cotal pocolino sorridendo, disse &c. sie, so ein klein wenig lächlende, sagte ꝛc.

Un poco più (di più,) un poco meno (di meno ò di manco) ein wenig (etwas) mehr; oder etwas weniger.

Egli si porta &c. un poco meglio, peggio &c. er verhält ꝛc. sich ein wenig besser, schlimmer ꝛc.

Poco *Adverb. nominal.* (entweder Absol., oder mit einem Nomine in Genit.) als:

Il poco che (il poco di beni che) possiedo, das wenige Gut, die wenige (geringe) Mittel, so ich besitze.

Riscattatevi, se non col poco, coll' assai', kauffet euch los, mit Vielem, wann es mit Wenigem nicht geschehen kan.

Poc' à poco, allgemach: Consumarsi, struggersi, brucciarsi &c. poc' à poco, sich allgemach verzehren, verschmelzen, verbrennen ꝛc.

Poi hernach, (darnach, hernacher) *Lat.* Deinde. *Gall.* puis, it. endlich ꝛc.

Che facesse poi? was habt ihr darnach gethan?

Di questo affare trattaremo poi più à longo, von dieser Sache werden wir hernach (nachmaln) ausführlicher handeln.

In questo poi egli avrebbe un gran torto, hierinnen hätte er hernach groß Unrecht.

E poi; questo (e questo poi) non si può fare senza spesa, dieses kan aber ohne Unkosten nicht geschehen.

Intendo, che le Robbe siano poi giunte à salvamento, ich vernehme, daß die Waaren nachmals (nach der Hand, endlich) wol angelangt seyen.

Questo poi sarebbe troppo, dieses aber wäre zu viel.

Poter di Dio! O der grossen Allmacht GOttes!

Presso che, bey nahe, schier. *Gall.* a peu pres: Essendo già passata, presso che (à poco presso), la quar

ta ora del giorno, als die vierte Stunde des Tages bey nahe verlauffen. vid. A poco preſſo.
Prima d'addeſſo (di ora) eher als jezund.
Prima d'ora non l'hò veduto, ich hab ihn erſt jezund, und ſonſt niemal geſehen.
Prima: Tu ci ſei ſtato, du biſt eher da geweſen.
Facciano eſſi prima (in prima) e poi ammaeſtrino, laß ſie erſt (zuvor) thun, und darnacher lehren.
Pure, nur, immerhin, gleichfalls.
Dite, fate &c. pure: Andate &c. ſagt, thut ꝛc. nur; Gehet ꝛc. nur immerhin!
Laſcia pur fare à me, laß nur mich machen.
Queſto vino è buono; e quell' altro pure, dieſer Wein iſt gut, und der andere gleichfalls. vid. Conjunct.
E pure guſtoſo il Converſare, es iſt gleichwol recht luſtig, anmuthig, um das Converſiren.
Scrive, ſpiega &c. pur bene queſt' Autore, es ſchreibt ꝛc. dieſer Autor recht fein.
Pur ieri lo vidi; pur oggi l'hò veduto, ich hab ihn noch geſtern, noch heut geſehen.
Queſto è pur troppo, das iſt allzuviel.

Q.

Quà, hier, hier zu Lande, it. her, hieher, als:
Egli è quà un' uomo che &c. es iſt hier ein Mann, welcher ꝛc.
Egli ſtà ancora quà, non ſtà piu quà, er iſt, wohnet noch hier; er iſt nicht mehr hier.
Cosi ſi uſa (ſi coſtuma) quà, ſo iſt hier zu Land der Brauch.
Voi ſtareſte meglio quà, che non là, ihr ſtündet beſſer hier als da.
Capitano (vengono) quà talvolta de' foraſtieri, es kommen zu Zeiten Fremde her.
Venite quà! Date quà! Si metta quà! kommt her, gebt her! Er ſetze ſich her! (hieher!)
Quà attorno: Stanno molti Mercanti &c. hier herum wohnen viel Kaufleute.
Quà dentro, hierinnen, oder drinnen. *Gall.* là-dedans.
Quà giu (quaggiu,) hierunten, hienden, ... hier, hinab ꝛc.

Ci è poco contento, poca pace da ſperare quà giù, es iſt wenig Vergnügen, wenig Frieden hienieden zu hoffen.

Qual, *Adverb.* gleich wie, als ein, als wie. *Lat.* Sicut. Tanquam. *Gall.* en, als:

Volar per aria, qual (come un) uccello, durch die Lüfte fliegen wie ein Vogel.

Quando, *Adverb. Temp.* wann. *Lat.* Quando. *Gall.* Quand. als:

Quando vuol venire? Quando partirà V. S.? wann will er kommen? wann wird der Herr abreiſen?

Quando lo commandarà V. S., wann es der Herr befehlen wird

Quando, che ſia, es ſey wann es wolle.

Quando, an ſtatt: Se; *Lat.* Si; als:

Quando tal coſa ſeguiſſe &c. wann was dergleichen ſich ereignen ſollte.

Quando V. S. foſſe mio proprio fratello, wann der Herr mein leiblicher Bruder wäre. vid. Se.

Quando, bisweilen, ehemals, bald ꝛc. *Gall.* Tantôt.

Beve V. S. del Vino bianco ò del roſſo? R. Quando dell' uno, quando dell' altro, trink der Herr weiſſen, oder rothen Wein? R. Bald von dieſem, bald von jenem.

Quanto, *Adverb* ſo ſehr, ſo viel, it. wie viel ꝛc.

Egli non mi ama (tanto) quanto voi, er liebt mich nicht ſo wie euch. vid. Tanto &c.

Io gli moſtrerò, quanto ch'egli averà da ſoffrire per il mio Nome, ich will ihm weiſen, wie viel er um meines Namens willen wird leiden müſſen. Act. 10, 16.

Quanto coſta? quanto ſi paga? wie viel koſts? wie viel zahlt man?

Quanto avete ſcritto &c. oggi? wie viel habt ihr heut geſchrieben ꝛc.

Egli mi deve non sò quanto, er iſt mir, weiß nicht, wie viel ſchuldig.

Quanto Vino avete? wie viel Wein habt ihr?

Quanto &c. *Adverb. Adjectivum*, wie viel, wie groß, wie lang ꝛc.

Egli mi deve, non sò quanti Scudi, er ist mir, weiß nicht wie viel Thaler schuldig.

Se voi sapeste, con quanto studio, con quanta applicazione, industria, con quanti sudori &c. io abbia &c. wann ihr wüstet, mit wie grossem Fleiß ꝛc. ich habe ꝛc.

Quanto tempo, oder quanto fà, che &c. wie lang ists, daß ꝛc.

Da quanto (tempo) in quà? seit wann?

V. S. si trattenga quanto legga questa lettera, der Herr verzeihe so lang, daß ich diesen Brief lese.

Quanto, wie, wie sehr ꝛc.: O quanto è penosa questa vita! o wie ist dieses Leben so beschwerlich):

O quanto t'inganni! o wie betrügest du dich!

Quanto, als, als wie, an statt: Come &c. vid. Tanto.

Nette e polito quanto uno specchio, sauber und glatt wie (als wie ein Spiegel,) [verstehe: tanto netto e pulito, quanto &c.]

Formaggio grasso quanto un butiro, Käß der so fett ist wie Butter ꝛc.

Quanto, dasjenige welches, alles was ꝛc. *Gall.* ceque, tout ce que &c.

In quanto, in so weit; zwar ꝛc.

E prezzo stabilito? Resp. Non è stabilito in quanto &c. ist es ein gesetzter Preiß? Resp. Er ist zwar nicht gesetzt ꝛc.

Lei è il più garbato Cavalliere di quanto io abbia mai pratticato, (an statt: *tutti quanti*, oder: *di tutti quelli che*) io abbia pratticati, sie seynd der braveste Cavallier von allen, mit denen ich jemals mag umgangen seyn.

Io opporrò à quante Ragioni metterà in campo, ich will alle Gründe, so er aufbringen wird, ablehnen.

Per quanto: Egli è ancora in vita, per quanto si dice, er lebt noch, wie (so viel) man sagt; er solle noch leben.

V. S. mi è cara quanto (come) se mi fosse fratello carnale, der Herr ist mir so lieb, als wann er mein leiblicher Bruder wäre.

O quanta gente! O quanti Libri &c.! O wie viel Volk! O wie viel Bücher ꝛc.!
O quanto ſi dice, e quanto ſi mente! O wie viel ſagt, und wie viel lügt man!
Das übrige von Quanto, Quanto più &c. vid. unten bey Tanto &c.
Quanto prima, alſobald, eheſtens ꝛc.
Io vorrei averlo quanto prima, ich möchte es gern bald haben.
Quaſi, ſchier, faſt. *Gall.* presque, à peù pres &c. vid. à poco preſſo.
Quindi, von dannen, von ſelbigem Ort. vid. Indi.
Arrivai à Roma, dove ſtetti trè meſi; e quindi paſſarò à Napoli, ich bin zu Rom ankommen, allwo ich drey Monat geſtanden, und von dannen will ich nach Napoli ziehen.
Qui, hier, allhier. *Lat.* Hic, iſtic. *Gall.* ici.
Qui ſta Signor N. hier wohnt der Herr ꝛc.
Qui cantò dolcemente (la mia Diletta) e qui ſi aſſiſe; qui ſi rivolſe, qui ritenne il paſſo, qui diſſe una paro'a, e qui ſorriſe &c. hier (an dieſem Ort) ſunge (mein Schatz) hie ſetzte ſie ſich nieder; hier wandte ſie ſich um; hier ſtunde ſie ſtill; hier ſprach ſie ein Wort, und hier lächelte ſie ꝛc. *Petrarch.*
Così ſogliono dir qui, ſo pflegen ſie hier zu ſagen. Q. qua.
Se qui non fallo, wann ich hier nicht fehle.
Non ſi hà da gridare, nè far romore qui, man muß hier nicht ſchreyen, noch Getöß machen.
Queſto qui, e quello là, dieſer hier, und jener da.
Qui accanto. Qui di rimpetto, hier am Ecke; hier gegen über.
Qui (qua) dentro! qui, quà fuori, hier innen, hier auſſen.
Quinci, von hier, (hieraus) von hinnen, *Lat.* Hine. *Gall.* d'ici, de ceans.
Se io quinci (di quinci) eſco vivo, wann ich hier (von hier) lebendig heraus komme.
Leviamoci quinci, oder di (da) quinci, laſt uns von hier aufſtehen, und fortgehen.

Quin-

Quindi, von dorten, von dannen her. *Lat.* Illinc. *Gall.* de là V. Indi.

Tu non uſcirai già quindi, prima d'aver pagato, du wirſt von dannen nicht ausgehen, du habeſt dann zuvor bezahlt.

Quivi: dorten (am ſelbigen, jenen Ort) da: *Lat.* Illic. *Gall.* là.

Quivi vedrete coſe belle, dort werdet ihr ſchöne Dinge ſehen.

R.

Ratto: plötzlich, geſchwind, bald: Amor' in un cor gentile ratto s'accende, die Liebe entzündet ſich bald in einem edelmüthigen Herzen. V. Subito. Preſto. Toſto.

Fuggire, fuggirſi ratto, come una Colomba dal nibbio, geſchwind darvon fliegen, wie eine Taube vor dem Geyer.

Roverſcio, a roverſcio (roveſcio) Metterſi una veſte &c. ein Kleid verkehrt, umgewandt, (von ächeten) anlegen.

Rettamente, recht, richtig ꝛc. V. Giuſto.

Parlare, operare &c. rettamente, recht reden, thun ꝛc.

S.

Salla? (an ſtatt: sa ella?) weiß er? Sapete ihr wiſſet ꝛc.

Se, wann ꝛc. it. ob ꝛc. V. unten bey den Conjunctionen.

Senza altro (ſenz' altro,) ohne Zweifel, gewißlich.

Se non l'avanza, lo paragona ſenz' altro, wann er ihn nicht übertrift, ſo thut ers ihm doch gewislich gleich.

Si, ja, *Lat.* ita &c. *Gall.* oui. V. Nò &c.

Si Signor, Signor &c. ſi, Signor &e. mio ſi, ja Herr ꝛc.

Credo (ſtimo) di ſi, dico di ſi! ich glaube, ſage, halte, ja!

Si ſi; ſi da vero, ja, ja; ja fürwahr.

Si eh? (ſi è) gelt? V. N' è vero?

Queſto ſi, quel ſi! das wol! Non tira al giuoco &c. al vino, quel ſi, er iſt nicht geneigt zum Spielen ꝛc.; aber wol zum Sauffen.

Dar lettione &c. un dì ſi, e l'altro nò, einen Tag um den andern informiren (Lection geben.)

Ben ſi, ſchon: Queſto contraſto l'aggiuſtaremo ben ſi, dieſen Handel wollen wir ſchon beylegen.

Si bene, ja, ja freylich, it. wol; it. ja vielmehr. V. Bene. Queſto ſi.

Io non parlo già di voi; di voſtro fratello ſi bene, ich rede nicht von euch; aber wol von eurem Bruder.

V. S. non mi fa incommodo niſſuno, ſi bene (anzi) favore ſegnalatiſſimo (favore, ſi bene,) der Herr machet mir keine Ungelegenheit; aber wol eine ſonderbare Freundſchaft. V. Anzi.

Perche ſi darum: Perche fate voi queſto? Reſp. Perche ſi! warum thut ihr das? Reſp. darum, (ich weiß ſchon warum.)

Si, ſo. *Lat.* Adeò, Tam, Sic, *Gall.* Si. V. Tanto, Talmente. Coſi.

Il Paeſe è diſtrutto per ſi lunghe guerre, das Land iſt verderbt, durch ſo langwierige Kriege.

Si è debole (è ſi debole) il filo della vita noſtra, che &c. ſo ſchwach iſt unſer Lebens-Faden, daß ꝛc.

Si era avaro coſtui, che &c. es ware dieſer ſo karg, daß ꝛc.

Egli è ſi malato &c. che li Medici celo danno per morto (ſpedito,) er iſt ſo krank ꝛc. daß die Aerzte ihn für geſtorben halten.

Io non ſono ſi ardito &c. ich bin nicht ſo kühne ꝛc.

Sarebbe egli ſi sfacciato, che di &c. ſollte er wol ſo unverſchämt ſeyn, und ꝛc.

Eramo (eravamo) ſi ſtanchi, che ci fù impoſſibile di &c. wir waren ſo müde, daß uns unmöglich war, zu ꝛc.

Gli Spagnuoli non ſono ſi incoſtanti che li Franceſi, die Spanier ſeynd nicht ſo unbeſtändig als die Franzoſen.

Nota. Man ſagt, lieber (*in ſenſu affirmat.*) Egli è tanto sfacciato quanto l'altro, oder: Egli è sfacciato quanto l'altro, nicht: *ſi sfacciato &c.* er iſt eben ſo unverſchämt, als der andere. V. Quanto.

Egli

Egli fece si, che &c. er hat so viel gethan, daß ꝛc.
Egli tanto adoprò quel rimedio, &c. er brauchte selbiges Mittel so lang, und so oft, daß ꝛc.
Si come, gleichwie: Si come il Sole con i possenti suoi raggi fà sparire le stelle; così &c gleichwie die Sonne mit ihren mächtigen Strahlen die Sternen verschwinden machet; also ꝛc.
Si fatto, sothan, so beschaffen, so, solch. V. Tale.
Un uomo &c. si fatto, ein so beschaffener Mensch ꝛc.
In si fatta maniera (si fattamente,) dergestalt ꝛc.
Spesso, *Adject.* oft: Avere spessi Commandi, spesse Commissioni da uno, öftere Befehle, Commißionen
Si fossi io morto, come son vivo &c. wäre ich so gestorben, als ich lebendig bin ꝛc.
Si fossi io morto quando la mirai, wäre ich gestorben, da ich sie zum ersten angeschauet.
Sicuro (sicuramente) sicherlich, gewißlich. V. Certo.
Sino (fino) qua, bisher, bis daher.
Sino (fino) à quando, bis wann? wie lang?
von jemand bekommen.
Sopra-più (l' avanzo) della valuta, der Ueberschuß, Ueberrest (das Uebrige) des Wehrts.
Sotto-sopra, über und über, it. überhaupt ꝛc.
Tutto vi era sotto sopra, (in iscompiglio) es ware daselbst alles über und über (in Unordnung.)
Comprar la robba sotto-sopra, die Waare überhaupt kauffen.
Sovente (spesso, bene-spesso,) oft, öfters, zum öftern. V. Spesso.
Come vediamo sovente accadere, wie wir sehen, daß oft geschicht.
Spacciatamente, presto (speditamente, prontamente,) schleunig, geschwind.
Stamane (sta-mattina) sta-sera, sta-notte, diesen Morgen, diesen Abend, diese Nacht.
Subito (tantosto) alsobald, von Stund an.
Sul tardi, sulla mattina &c. gegen (um) den Abend, um, gegen den Morgen.

T.

Tanto, Tanto (quanto,) *Adverb.* ſo (als) V. Quanto.

Nota. Tanto &c. und Quanto ſeyn allezeit Correlativa; und wird gemeiniglich zu dem Tanto, das Quanto, und vice verſa, zu dem Quanto, das Tanto, entweder offentlich geſetzt; oder heimlich dabey verſtanden.

Io non ſono tanto gonzo, (quanto voi credete,) ich bin ſo dumm nicht (als ihr meinet.)

Ella è (tanto) ſpiritoſa, quanto bella, ſie iſt ſo geiſtreich, als ſie ſchön iſt.

Queſti Guanti ſono (tanto) carichi d' odori quanto mai ponno eſſere, dieſe Handſchuh ſeynd ſo voll von Geruch, als ſie ſeyn können.

A queſto Ritratto non gli manca che la parola; tanto è ben fatto, dieſem Contrefait fehlet nichts als die Rede; ſo wol iſts gemacht.

Fare la ſpia con tanto di occhio, mit ſo weit aufgeſperrten Augen (id eſt, genau) auflauſchen.

Andarſene con tanto (con un palmo) di naſo, mit einer ſo langen Naſen, id eſt, mit Schande abziehen.

Tanto, ſo viel, it. ſo lang, it. ſo viel deſto ꝛc.

Io non voglio dare, (ſpendere &c.) tanto; non daró gia tanto, ich will ſo viel nicht geben (ausgeben.)

Io hó mangiato, tanto, che &c. ich hab ſo viel geſſen, daß ꝛc.

Io mangio ſi, ma non gia tanto; non gia (tanto) quanto voi, ich eſſe zwar; aber nicht ſo viel als ihr.

Io non curo mene che tanto, ich frage nicht ſo viel (nicht ein Haar) darnach.

Tanto è, che &c. ſo viel iſts, daß ꝛc. Vid. Conjunct.

Io non poſſo aſpettare, trattenermi &c. tanto, ich kan ſo lang nicht warten, mich ſo lang nicht aufhalten ꝛc.

Mi coſta tanto; mi viene, (riviene) a tanto, es koſtet mich ſo viel; es kommt mir ſo viel zu ſtehen.

Un tanto al meſe per uno, ſo viel monathlich für einen jeden.

Altri non sà tanto dire, quanto voi ſapete operare,

ein anderer weiß nicht so viel zu sagen, als ihr wisset auszuwürken.

Due tanti (altrettanto,) noch einmal so viel.

Tanto meglio, tanto peggio, desto, oder um so viel desto besser, desto schlimmer.

Tanto basti, so viel (damit) seye es gnug!

Tanto spero (attendo) dalla di lei bontà, so viel, id est, solches, dieses ꝛc. verhoffe (erwarte) ich von dero Güte.

Quanto più bevo; tanto più hò sete; oder: *più bevo, più &c.* jemehr ich trinke, je mehr mich dürstet. vid. più.

Tanto ò quanto, nur ein wenig: Se tanto ò quanto (di) patienza avesse; non farebbe &c. wann er nur ein wenig Gedult hätte; so thäte er nicht ꝛc. vid. poco.

Tanto, eben so gut.

Per me, tanto resterò qui, was mich anbelangt, will ich hier bleiben.

Tanto è l'uno, quanto l'altro, es ist eines so gut, als das andere (es ist eins wie das andere.)

Tanto-a &c. *Adverb. adject.* so groß, solch, so ein groß, it. *in Plur.* so viel ꝛc.

Hai tu tanto (cotanto) ardire? tanta arroganza? hast du eine so grosse Kühnheit? so grosse Vermessenheit?

Non rispondi tu à tanto amore? *Gall.* à tant' d'amour? erkennest du eine so grosse Liebe nicht?

Egli mi domanda dieci Scudi; mà io non gli devo tanti, er begehrt zehen Thaler von mir; aber ich bin ihm so viel nicht schuldig.

Egli hà tanti Scudi, quanti (ch') io hò Quattrini, er hat so viel Thaler, als ich Kreuzer habe.

Non mi basta l'animo di far tanto camino, tanta strada, tanti monti, tante scale, ich getraue mir nicht so weit zu gehen, so viel Berge, so viel Stiegen zu steigen.

Tantino, un tantino, ein klein wenig. vid. Pochetto &c.

Tagliatene un tantino, quanto un deto, schneidet ein klein wenig darvon, als etwa einen Finger breit.

Troppo *Adverb.* (vor einem Nom. Subst.) zu viel. *Lat.* Nimium. *Gall.* trop. de &c.

Hò bevuto troppo vino, troppo acqua, oder: troppo di vino, troppo di acqua &c. ich hab zu viel Wein, zu viel Wasser ꝛc. getrunken.

Hò mangiato troppo frutto, troppo mele, pere; oder: troppo di frutti &c. ich hab zu viel Obst, zu viel Aepfel, Birn ꝛc. gessen.

Ci é troppo robba; oder: di robba, es ist zu viel (Waar) Sachen ꝛc. da.

Troppo (vor einem Adject. oder Adverb.) zu, allzu, gar zu ꝛc. *Lat.* Nimis, *Gall.* trop.

Questo vino è troppo freddo, quest' Acqua è troppo calda; questi Frutti sono troppo maturi (fatti) dieser Wein ist zu kalt, dieses Wasser ist zu heiß, diese Früchte seynd gar zu zeitig.

Egli è troppo (eccessivo) in cerimonie &c. er ist allzu überflüßig in Ceremonien ꝛc.

Egli è troppo tardi, troppo per tempo &c. es ist zu spat, zu frühe ꝛc.

Troppo bene, allzu wol, allzu gut.

Nota. Man sagt zu Zeiten, ex. gr. Tu ti pigli troppa licenza, an statt: troppo licenza, du nimmst dir allzu grosse Freyheit.

Troppo, pur troppo (bey einem Verbo) zu viel ꝛc. V. S. si promette troppo di me (dal fatto mio) der Herr spricht sich allzuviel (nur allzuviel) von mir.

Troppo *Adverb. Substant.* Ogni troppo è troppo, zu viel ist zu viel.

Troppo, o troppo poco, guasta il giuoco, zu wenig, oder zu viel, verdirbt das Spiel.

Tuttavia: Egli hà scritto bei Trattati, e ne scrive tuttavia, er hat schöne Tractate geschrieben, und er schreibt deren noch immer fort.

Tutto oggi: Dormirete, studiarete &c. voi tutto oggi, werdet ihr heut den ganzen Tag schlaffen? studieren, ꝛc.

Tutto letterato &c. Ich'è, egli sà degli errori, wie

gelehrt er iſt, ſo machet er doch Fehler ꝛc. vid. per letterato &c.

V.

Veramente (in vero, in verità) fürwahr, warlich.
Si veramente, ja fürwahr.
Un uomo veramente Criſtiano &c. ein rechter Chriſt ꝛc.
Vie (via) viel, weit. vid. Molto. Aſſai.
Queſto vi apportarà vie (aſſai) maggior' incommodo, dieſes wird euch viel gröſſere Ungelegenheit machen.
Via più, via meno che mai innamorato, mehr, weniger, als jemals verliebt.
Ultimamente (all' ultimo) letztlich, endlich, it. neulich. vid. Nuovamente.
Un ſolo, nur ein einziger: Io non hò ch'un ſol figliuolo, una ſola ſtanza, ich hab nur ein einziges Kind, ein einziges Zimmer.
Poverta non è ch'un ſol Nome; mà ella non è un ſol Male, die Armut iſt ein einziger Name, aber nicht ein einziges Uebel. *Bartoli.*
Volontieri, gern. *Lat.* Libenter. *Gall.* Volontiers.
Lo farò volontieri (di grato, di volontà,) ich wills gerne thun.
Il formaggio &c. non lo (no'l) vedo volontieri, den Käß ꝛc. eſſe ich nicht gern.
Egli domandò alla Dama, ſe &c. la quale riſpoſe, che volontieri! er fragte die Dame, ob ꝛc. welche antwortete; gern! (von ganzem Herzen!)

Anhang,

Enthaltend einen Auszug der vortreflichsten Toscanisch-Romanischen Redens-Formuln.

Abbittens-Formuln.

Scusatemi, perdonatemi, verzeiht (vergebt) mir!

V. S. mi scusi, perdoni, compatisca, der Herr verzeihe mir.

Con permissione, licenza, mit Erlaubnus.

Un poco (un pò) di pazienza, ein wenig Gedult.

Io non ne voglio poi saper' altro, non ci voglio aver colpa, ich will hernacher keine Schuld haben, (will nichts drum wissen ꝛc.)

Abschaffens- und Verdriessens-Formuln.

Via, via! fort, fort.

Vattene, vatti con Dio! helfe euch GOTT!

Uh rincrescevole, vattene fastidioso, gehe weg du Verdrießlicher!

Levatevimi d'innanzi, levatevi di quà, pack dich, scher dich fort;

Và, che sei una bestia, geh fort, du bist ein grober Flegel.

Andate, andate, ey gehet weg!

Andate à far'i fatti vostri, gehet und schauet was ihr zu thun habt.

Andate alle forche, sulle forche, al bordello, andate in mal ora, in tanta malora! gehet an Galgen, *abi in malam crucem.*

Non mi stordire, non mi romper'il capo! mach mir den Kopf nicht toll!

Uh, lasciami in pace, mein, laß mich gehen!

Uh Dio, và via, ti prego, mein GOtt, gehe fort, ich bitte dich drum.

Argwohn- und Muthmassungs-Formuln.

Qualche male è intervenuto, certo, qualche cosa bolle nella pignatta, es muß etwas vorgegangen seyn.
Qualche cosa ne deve essere, es muß etwas dran seyn.
I tuoi occhi lo dicono, man sieht dirs an den Augen an.
La cosa và daddovero, es wird Ernst.
Non c'è da burlare, es ist nicht damit zu spotten.
Il resto intendete, das übrige könnt ihr euch selbst einbilden ꝛc.

Auslachens-, Verachtens- und Schändens-Formuln.

Uh! ancor superbo? Oho, bist du noch so stolz?
Tò sù forfante! da hast du einen, du Schurk!
O che invenzioni magre! ey was für kahle Ausreden.
Costui Soldato? solte mir das ein Soldat seyn?
Oh, che bel soggetto, schaut mir den saubern Ker! an!
Oh, che Dio me'l perdoni, O GOtt verzeihe mir meine Sünd.
Poco mancò che no'l dicessi: presso che no'l dissi, ich hätte schier was (was anders) gesagt.
O che bel terreno da piantar carrotte! ey wie kan man dir so leicht was weis machen!

Aufmunterens-, Anfrischens- it. Aufhaltens-Formuln.

Andiancene, andiamo, last uns gehen, wir wollen weiter ꝛc.
Orsù a noi, alle mani, wolan, zum Werk! frisch! angegriffen!
Spedisciti, sbrigala, schick dich, tummel dich!
A che si bada? che s' aspetta? che dimora? was wartet man lang.
Finiamola, last uns ein End machen.
Non più parole (ciancie) nicht viel Wort mehr gemacht.
Non c'è da perder più tempo, wir haben keine Zeit zu verliehren.

Non ti muovi? wilst gehen?
A chi dich' io? wem sage ich?
Sù quà! komm heran, komm heraus!
Che fretta, a che tanta furia? warum so eilend, was ist das Eilen? ꝛc.

Bezeugens-, Verpflichtens-, Glaubens- und Schwörens-Formuln.

Egli è vero (il vero) egli è pur vero, es ist zwar wahr, es ist nicht ohne ꝛc.
In fatti, egl' è cosi, cosi è, es ist nicht anders.
In effetto, nel vero, in der That, würklich, in der Warheit, es ist gewiß und wahr.
Credo (dico) di si, ich sage zu.
Salvo, vaglia il vero, der Warheit ihre Stelle gelassen.
Pensa tu, se io ero allegro, gedenke du selbst, wie frölich ich muß gewesen seyn.
Non dubitare, non vi hà dubbio, chi ne dubita? zweifle nur nicht, wer zweifelt hieran?
Questo direbbe la bocca del forno, das würde das Ofen-Loch sagen, das wissen die Kinder auf der Gassen.
Dite anco, che la neve è bianca, sagt auch, daß der Schnee weiß ist.
Vi sò dire, ch'ella è bellissima, ich kans euch gewis sagen, daß sie überaus schön ist.
Per dirtela, per dir la verità, (il vero) die Warheit zu sagen.
State sicuro, v'assicuro, vi prometto &c. seyd versichert, ich verspreche euch ꝛc.
Credetemi, V. S. mi creda, glaubt; der Herr glaube mir.
Io giocherei, (scommetterei) che &c. ich wolte wetten, daß ꝛc.
Eh burlate, ey Possen, ihr vexirt euch.
Parlo da senno, ich rede in Ernst.
L'avete indovinata, ihr habts errathen, ihr seyd recht dran.
Voglio che sia cosi, ich gebe zu, daß dem so sey.

Lo credo, velo credo, visi può credere, ich glaubs, ich kans euch glauben, ich glaube es gern.

Nota Die Formulas Jurandi setze ich nicht hierbey, daß man sie misbrauchen soll, welches ich dann auch von einigen andern Schänd- und Scheltwörtern will verstanden haben; gleichwol habe ich allzu grosse Schwüre, und unzüchtige Interjectiones mit Fleiß ausgelassen.

Giuro al mondo, ich schwöre vor aller Welt!

Per mia fè, a fè, alla fè giusta, bey meiner Treu!

A fè di Cavalliere, (galant' uomo) so wahr ich ein redlicher Cavallier, (ein ehrlicher Mann) bin.

Sopra la mia parola, (coscienza) auf mein Wort, (Gewissen.)

Per vita vostra, ditemelo, mein, lieber, sagt mirs!

Possa io morire sterbe ich!

Se Dio m'aiuti! salvi, so mir GOtt helffe!

Siami questo veleno, das da müsse mir ein Gifft seyn!

Al corpo di me &c. bey meiner Seele!

Bewilligungs, und Abschlagungs formuln.

Sono contento, sia dunque, sia fatto (fiat) cosi sia, ich bins zu frieden, so seye es dann.

In Nome di Dio, in buon' ora, so seye es in GOttes Namen!

Dite, di sù, dite pure, dite, dite, sagt nur, sagt her.

Sarete servito, vili farà la grazia, es soll geschehen, man wird euch eurer Bitt gewähren.

A vostro commodo, (agio, bell' agio) mit eurer guten Gelegenheit, wann es euch beliebt.

Basta! hiermit genug, es ist gut!

Parli al vento, tu non fai nulla, du redest in Wind, du richtest nichts, es ist umsonst.

Taci! schweig nur still!

Và à dormire, gehe nur schlafen, du kanst schlafen gehen!

Non mi romper' il capo &c. mache mir den Kopf nicht toll, (warm) laß mich ungeheyt ꝛc.

Bittens- und Flehens-Formuln.

Per amor di Dio, (Cristo) um GOttes Willen!

Ditemi per vostra fè, per vita vostra, mein sagt mir!
O caro voi, bene mio &c. O mein lieber ꝛc.
Deh, vi supplico, prego, scongiuro, ach ich bitte ꝛc.
Fatemi questo favore, V. S. mi favorisca (faccia la grazia) thut mir diesen Gefallen, der Herr thue mir die Gnade ꝛc.
Per cortesia, aus Freundschaft.
Se mi amate, se mi volete bene, se mi amate punto, wann ihr mich lieb habt.
Vi sarò schiavo, ich werde euch allezeit deswegen verbunden seyn, ihr werdet einen Diener an mir haben.
Si fare, (farete) si si, ja ja! ey doch!
Oh che ti sia raccommandata questa cosa, ach, laß dir das Ding angelegen seyn!
Dimmi, se tu vuoi, Ditemi, se volete; che dite, so sag (sagt) mir doch, mein, sagt ꝛc.

Erfreuens-, Glückwünschens-, und Leid-Klagens-Formuln.

O che gusto! gloria; O che contento è il mio! O was Freude!
O me felice! O mich Glückseligen!
O giorno felice! O glückseliger Tag!
Mi rallegro con esso seco, ich erfreue mich mit ihm.
Lo sento al vivo, vivamente, ich empfinde es inniglich.
Mi dispiace fin' all' anima, es thut mir im Herzen wehe.
M' incresce (mi rincresce) duole, mene so male, es ist mir leid.

Nota. Von diesen und dergleichen Glückwünschungen ꝛc. sind alle die Lettere di Complimenti semplici e misti, der alten und jetzigen Autoren erfüllet, dahero ich keine mehr hieher setzen mag.

Dienst- und Freundschafft-anbietens, höflichen Begegnens- oder Complimentirens-Formuln.

Servitore di V. S. (a V. S.) sein Diener, mein Herr!
Mi raccommando, (a V. S.) ich befehle mich dem Herrn.

Le bacio le mani, ich küsse ihr die Hände.
Là ringrazio, ich bedanke mich gar schön, grossen Dank!
Un millione di ringraziamenti, infinite grazie, ich bedanke mich tausendmal, auf das höchste.
Sono tutto suo, sono suo di tutto cuore, ich bin ganz sein.
Facci capitale della mia persona, er wolle sich meine Person angelegen seyn lassen.
Veda V. S. se sono capace di servirla, der Herr wolle zusehen, wo ich tauglich seyn möchte demselben aufzuwarten.
V. S. commandi, disponga del suo servitore e delle cose mie, der Herr schaffe, (disponire) keck lich von seinem Diener, und von allem, was ich in meiner Gewalt habe.
Non ha ch'a commandare, er darf nur schaffen.
Aspetto i suoi commandi, ich erwarte seine Befehle.
Poiche ella commanda cosi, dieweil sie also befehlen.
Ella è Padrone, al suo commando, der Herr hat zu befehlen.
Sia servita di assentarsi &c. sie lassen sich belieben, sich nieder zu setzen ꝛc.
Non farò questo mancamento, ich werde diesen Fehler nicht begehen.
Resto obligato infinitamente, ich bleibe unendlich verpflichtet.
Senza cerimonie, lasciamo questi titoli, i complimenti da parte, wir wollen den Titel auslassen, die Ceremonien bey Seiten lassen.
Tocca à me di servirla, mir stehet zu, dem Herrn aufzuwarten.
Prontissimo, devotissimo, affezionatissimo &c Servo (Schiavo) di V. S. des Herrn sein ergebenster, geneigtester, zugethanster Knecht ꝛc.
Mi confermo, ratifico per sempre &c. ich bekräftige meinen Dienst auf immer und ewig ꝛc.

Drohens- und Trotzens-Formuln.

Aspetta, pian, piano! wart du, harr! harr!
Guai à te, wehe dir!
Tristo lui, so schaue er nur auf!

Tu mela pagherai, tu non ſcamperai, du ſolt mirs zahlen, du wirſt mir ſchon kommen, wirſt mir nicht entgehen.

Se io tela perdono, wann ich dir das ſchenke!

Tu mi hai inteſo, du haſts gehört.

Baſta, tanto baſti, non più parole, damit iſts gnug.

Se io mi metto, wann ich anfange.

Se tu mi fai andar in colera, perder la patienza, wann du mich zornig macheſt.

Ah, s'ella mi comincia à fumare, O wann ſie mir aufſteigen, wann du mich toll macheſt.

Tu mene farai tante, du wirſt mirs ſo lang machen, biß ꝛc.

Non mi ſtuzzicare, veh! laß mich mit frieden, bring mich nicht auf, ich ſag dirs!

Ti darò, ti romperò la teſta, veh! ich brech dir den Hals, hörſt du es?

O trovaſſi io queſto vigliacco! O wann ich den Schurken könnte antreffen!

Laſcia far' a me, che io ſaprò &c. laß mich nur machen, ich will ſchon ꝛc.

Io farò, dirò, ich will thun ꝛc. ich will ſagen ꝛc.

Giuro al mondo, che ti farò pentire, ich ſchwöre dirs, es ſoll dich gereuen.

Se io vivo, ſaprò far le mie vendette, O ſoll mich GOtt leben laſſen, ich will ihms ſchon machen.

Tu mel' hai fatta, tela farò, veh! du haſt mir eins angemacht, ich werde dirs gewißlich auch thun.

Tu mi caverai dalle mani cinquanta baſtonate, du wirſt endlich Stöſſe davon tragen.

Ti farò uno ſcherzo tale che &c. ich will dir eins machen, daß du an mich gedenken wirſt.

Ti renderò pan per focaccia, ich will dirs eben ſo gut machen, *par pari reddam.*

Son buono, mà &c. ich bin gut, aber wann man mich ꝛc.

Tu vuoi la burla meco, mà &c. du wilſt mich vexiren; aber ſchaue zu ꝛc.

Sei morto, ve! du biſt hin, ſchau!

Alla barba vostra! Ad onta vostra, euch zum Trotz! euch zum Possen!

A vostro marcio dispetto, euch zum Despect, zum Spott.

Cosi voglio, orsù! so will ichs haben, was ists dann mehr?

Siamo a casa, non dormiamo nò, wir sind zu Hause, wir schlafen nicht, wir haben auch noch Hände.

Erklärungs-Formuln.

Cioè, nemlich, (das ist) *id est*

Come per essempio, verbi grazia, Come sarebbe à dire, als zum Exempel, Exempelweiß.

Che vale à dire, welches so viel gesagt ist.

Volete che io vi' l dica? soll ich es euch sagen?

Un' uomo, non dico già, nobile &c. ein Mensch, ich will nicht sagen, von Adel, ꝛc.

Fragens-Formuln.

Come dire? wie so? wie meinet ihr das?

Che vuol dire? was bedeutet?

Come (perche) ah? fragst du wie? (warum?) frag eine weil!

Che avete? was ist euch?

Come, Signore, &c. wie, mein Herr?

A che serve? wozu dienet?

A che proposito? fine? zu was End?

A che tante storie? was brauchts so viel Händel?

Vi pare, che? meinet ihr wol? daß ꝛc.?

Non sarà altro, eh? gelt, es wird nichts draus?

Credi tu, che &c.? glaubst du, daß ꝛc.?

Dimmi, (se si può sapere, s' è lecito di domandare,) sag mir, (wann mans wissen darf.)

Come state? wie gehts euch?

Dove si và? wo gehet die Reise hin, wohin?

Donde si viene? von wannen? wo kommt ihr her?

Che volete, (commandate) che commanda V. S.? was wollt ihr? was beliebt dem Herrn? was schafft der Herr?

Che c'è? was? was gibts? was da?
Che c'e di nuovo? was gibts Neues? ꝛc.

Glückwünschens-, Anwünschens-Formuln.

Che viva! daß er lebe!
Che siate benedetto! seyd gesegnet!
Iddio l'abbia in gloria! GOtt tröste ihn!
Il mio Marito di buona memoria. Il mio marito, (che sia in gloria) La buona memoria di mio Marito! mein Mann seliger!
Iddio vene facci la grazia! GOTT wolle euch seine Gnad darzu verleihen!
Iddio vela mandi buona! GOTT walte (schicke) es euch zum Besten!
Vi prego ogni vero bene (contento,) ich wünsche euch alles Gutes!
Il Cielo vi guardi! der Himmel behüte euch!
Iddio vi perdoni! verzeihe euchs GOtt!
Iddio vi aiuti! GOtt helfe euch! stehe euch bey!
Andate con Dio, andate felice! Glück auf die Reise!
A rivederci, bis auf Wiedersehens.
Buon di, (buon giorno!) guten Tag!
La riverisco, GOtt grüsse (behüte) euch!
Ben venuto! willkomm!
Ben' trovato! wol angetroffen!
Buona sera, buona notte! guten Abend! gute Nacht!
Buon prò vi faccia! GOtt gesegne euch! wol bekomme es euch ꝛc.
Iddio ti faccia grasso e buono! GOtt gebe daß du fett und fromm werdest!

GOtt Dankens-Formuln.

Per la grazia di Dio, la Dio grazia, durch die Gnade GOttes.
Dio mercè, Lodato Iddio, GOtt sey Dank! Lob!
Ringrazio, ringraziato sia il Cielo, GOtt sey gedankt ꝛc.

Gut-, und nicht gut-heissens-, it. Lobens-Formuln.

Buono, a fè! Galante! gut! das steht hübsch, artig!
Ha buono! Bravo! Bravo! bravo! ha gut! braf! braf!
Questa è bella! das ist artig!
Questa sarebbe bella, das wäre schön!
Mi piace, l' ho caro, so gefällt mirs, es ist mir lieb!
O cosi mi piace, cosi lo voglio, so recht, das ist recht, so will ich es haben.
Intendo, ich verstehe es recht!
Questo mi entra, das geht mir ein.
Avete fatto bene, santamente, ihr habt recht gethan.
Ben fatto! das ist wol gethan!
Dammi la mano, Bruder gib mir die Hand!
Avete ragione, ihr seyd recht dran.
Voi dite bene, ihr sagt recht.
Non parla male costui, der Kerl redt nicht unrecht.
Questa bestia hà ragione, der Schlingel hat doch recht.
Parla bene questo forfante, der lose Vogel redt gleichwol recht von der Sache.
Non mi piace, non mi entra, das gefällt mir nicht, das stehet mir nicht an.
Eh Signore, faresti meglio se &c. ey Herr, ihr thätet besser ꝛc.
Come volete, che &c. wie wolt ihr, daß ich ꝛc.
Non importa, occorre, bisogna, accade &c. es ist nicht vonnöthen, es ist nichts daran gelegen, es brauchts nicht.
Lascia andare, (correre &c.) laß gehen vor dißmal.
Lasciamo andar queste cose, last uns diese Sache fahren.
Direi, che andaste, faceste, ich wolte sagen, (rathen) daß ihr gienget, thätet ꝛc.
Staressimo freschi, se &c. da stünden wir schön, wann wir ꝛc.
Il primo uomo del mondo, cima d' uomo, ein Ausbund von einem Kerl.
Oh tu sei pur sottile, O du bist ein kluger Gesell ꝛc.

Lachens-Formuln.

Ah! ah! ah! ha! ha! ha!
Io muoro ah! auwehe, hört auf!
O non posso più, ah! ah! ha! ha! ich kan nimmer!
Io smascello di risa, mi sento scoppiar di risa, ich zerspringe vor lachen.
Mi fate ridere, ich muß eurer lachen.
Chi Diavolo non riderebbe, wer würde nicht lachen? wer, zum Teufel würde das Lachen verhalten können?
Perche ride costui? warum lacht dieser da?

Läugnens-Formuln.

Dico di nò, ich sage nein.
Questo nò, das wol nicht.
Non io &c. ich nicht ꝛc.
Non voglio in conto alcuno, (in nissuna maniera, in verun patto,) ich will durchaus nicht.
Non è vero, (è falso,) es ist nicht wahr, es ist erlogen.
Non è vero che fossero tanti, es waren ihrer nicht so viel.
V'ingannate, ihr irret euch, ihr fehlet.
Io burlavo, ich scherzte nur.
Giuocavamo, es ware uns nicht Ernst.
E la è falsa, der Schluß ist falsch.
Io non sò niente, ich weiß nichts drum.
Menti per la gola &c. du lügsts in deinen Hals hinein ꝛc

Mord-, Hülff-, Jeder-Schreyens-Formuln.

Armi, all'armi! Allarm, Bursch ins Gewehr!
Fuoco! fuoco! Feuer, Feuerjo.
Ammazza, ammazza, dagli dagli! schlag todt! drauf drauf!
Aiuto, soccorso! helff, helff, ach helfft!
Al ladro! al lupo! halt den Dieb! huy Wolff!
Traditori! es gibt Verräther!
All'assassino! Mord! Mord jo!
Quartiere! Misericordia! Confessione! ach Quartier! ach erbarmet euch! ach einen Beicht-Vater!

O Gio-

O Gieſù! O Caſo ſtrano! O JESU! O was will das werden.

O che ribalderia! O des Bubenſtücks! ꝛc.

Rathſchlagens-, Bedenkens-ꝛc. Formuln.

Che c'è da fare? was muß man thun?

Che faremo? che partito pigliaremo? che rimedio? was Raths? wie werden wir es angreiffen?

La coſa è qui, die Sache iſt da, geſchehen iſt es.

Ci vuol riſoluzione, es braucht eine Reſolution.

Orsù a' rimedii, nun wolan, wie wollen wir ihm thun?

Qui biſogna qualche trappola, hier brauchts ein Fündlein ꝛc.

Facciamo coſi, (una coſa,) laſt uns eins thun.

Sarà buono, ſarà meglio che io &c. es wird gut, es wird beſſer ſeyn, daß ich ꝛc.

Saldo un poço! gemach ein wenig, laſt mich ein wenig ſinnen!

Laſcia far' à me, che &c. laſt mich machen ꝛc.

Sarebbe meglio che &c. Fareſte meglio ſe &c. es wäre beſſer, ihr thätet beſſer, wann ꝛc.

Direi che faceſſimo, che andaſſimo &c. ich wolte ſagen (rathen) daß wir thäten, daß wir giengen ꝛc.

Amarei meglio &c. ich wolte lieber ꝛc.

Se io foſſi in luogo voſtro, wann ich an eurer Stelle wäre ꝛc.

Ruffens-Formuln.

Aſcolta, eh! hört ihrs, he!

Sentite! höret, laſt euch ſagen!

Dove ſei? wo biſt du?

Vien quà! gehe her!

Odi eh? odi, ſenti un poco: ſentite! hörſt du? hör her ein wenig! höret, laſt euch ſagen!

Oh ſenti, oh ſai, ach höre, mein, weiſt du was!

Fermati, fermatevi, vi dico, halt, halt, halt, ſag ich euch.

Una parola eh? ein Wort, hört ihrs?

Due parole ſolamente, auf ein paar Wort ꝛc.

Schändens- Strafens- Vorruckens- Formuln.

Eh ribaldo, ahi Ribaldia, ey du Vogel!

A questo modo si tratta? così eh? à questo modo eh? gehet es also her?

A me (far) questo affronto? ad un pari mio? à me ah? solt man mir solchen Schimpf anthun? mir? mir, he?

Non dovreste usar simili termini meco, ihr solltet mit mir nicht also handeln

Ahi vergogna! ey schämet euch, pfui der Schande!

Guarda Minchione, schau, du Tölpel.

Vedi Forfante, schau: du leichtfertiger Gast.

Ascolta Vigliacco, ha, du fauler Bernhäuter.

Häpoltrone, hör, du Schlingel.

Oh pazzo, o du Stocknarr.

Eh disgraziatello, arditello, ey du Lecker.

Bella creanza, Bel modo certo, eine schöne Manier; das ist wacker, das.

Parti che stia bene? meynest du, daß es recht sey?

Impara Asino, pezzo di asino che sei, merke du Esel, du Stockfisch der du bist.

Che Diavolo avete fatto? was Teuffel habt ihr gethan?

Guarda come mi tratta questa bestia, schaut, wie mir die Bestie mitfähret.

Odi, che forfante è costui, höret doch, was das für ein Schelm ist.

Ancor' ostinato? seyd ihr noch so stolz?

Tanta superbia, tanto ardire? was bildet ihr euch wol ein?

Che superbia? wie so stolz?

Schweigens- Formuln.

Taci, taci, ti dico, schweig, halts Maul, sag ich dir:

Ancor replicare? darfst noch widerbellen?

Tanto basti, non più, hiermit sey es einmal gnug.

Stà, che io sento cantare &c. steh still! ich höre singen ꝛc.

Titulirens-Formuln.

Vostra (Sua) Santità, Maestà, Altezza, Eminenza, Eccellenza &c. Euer oder Ihro Heiligkeit, Hoheit, Eminenz, Excellenz, ꝛc.

Santissimo (Beatissimo) Padre, allerheiligster Vatter!

Sire! allergnädigster König (in Frankreich.)

V. S. Riverendissima Illustrissima! hochwürdigster, gnädiger Herr: Euer Gnaden!

V. S. molt' Illustre, Edler, gestrenger, wolgeborner Herr!

Illustre, Illustrissimo, Eccellentissimo Signore! Wol-Hoch-Edel-geborner, gnädiger ꝛc. Herr (Euer ꝛc. Gnaden.)

V. S. molto Magnifica, (Clarissima) Hochgeehrter, vester, ehrenvester, (wol-geehrter) Herr;

Magnifico, Clarissimo, Osservandissimo Signore. *Idem.*

Monsignore, (ist der Bischoffe, der Nuntien, und Prälaten Titul am Römischen Hofe.)

Vostra Paternità &c. Vostra Riverenza, der Herr Pater, Euer Ehrwürden, Wol-Ehrwürden ꝛc.

V. S. Vossignoria, la Signoria vostra, der Herr.

Signorie, Signor mio, Padrone mio, Herr, mein Herr ꝛc.

Messere, Maestro &c. Herr, Meister ꝛc.

Nota 1. Signore bedeutet eigentlich einen Herrn nach der **Würde** und **Titul**; Padrone einen Herrn nach der **Herr-** und **Eigenschaft**; dahero einen, der uns nichts zu befehlen hat, titulirt man eigentlich Signore; aber der Diener heist seinen Herrn Padrone, item, der, so sich einem andern sehr unterwerffen will, nennt ihn auch Padrone.

Was die **Ueberschriften, Oberschriften** und **Unterschriften** der Briefe anbelangt, können sie theils aus denen so häufig vorhandenen Titular-Büchern; theils aus denen hierzu dienenden Autoribus und **Briefe-Büchern**, so ausführlich hiervon handeln, erlernt werden. Die alten, als: Pucci, Sansovino und dergleichen müssen dißfalls mit Discretion gebraucht werden; allermassen seithero nicht allein der Staat, sondern auch der Hochmut gestiegen, und die Sitten der Menschen sich geändert haben.

Uebelwünschens- und Uebelanwünschens-Formuln.

Iddio ti faccia trisło! daß dich St. Velten schänd.

Ti venga la Rabbia, il Cancaro! daß dich die Krankheit ankomme!

Mal' anno che Dio gli dia. *Idem.*

Che possa crepare! daß er verrecken müsse!

Che possa spenderlo in medicine, daß er es müsse erkranken! (dem Apothecker geben!) id est: das abgezwungene Geld.

Che possa esser impiccato, daß er müsse gehenkt werden!

Che'l Diavolo lo porti! daß ihn der Henker hole!

Che ti possano cascar le braccia, daß dir die Hände erkrummen müßten, daß dir die Hände herab fallen!

Che sia maledetto! er seye verflucht!

Che ti sia dato il pane colla paleitra, daß du rasend müssest werden!

Che possa esser' ucciso con una lancia di pozzo, daß er an einem Hauffen Salat ersticken müsse.

Che Dio non voglia! da sey GOtt vor!

Dio mene guardi, GOtt wolle mich davor behüten!

Non sia mai vero, das wolle GOtt nicht, das sey fern!

Verbietens-Formuln.

Lascia stare! laß stehen!

State in cervello, aprite gli occhi, gebt Achtung, thut die Augen auf, schauet auf!

Non lo fate, in Nome di Dio, non fate! thuts nicht, in GOttes Nahmen!

Vergleichens- und Uebertreffens-Formuln.

Più dotto di lui (che lui) più dotto che non è lui, gelehrter als, oder denn er.

Più dotto &c. che non pare, si crede, si pensa, gelehrter ꝛc. als er scheinet, als einer glauben sollte.

Il più dotto &c. di tutti, di quanti sono, der Gelehrteste ꝛc. unter allen.

— — che si possa vedere, trovare, den man finden mag.

— — del Mondo, von der Welt.
— — che fosse mai, der jemalen gewesen ist.
Non vi ha al Mondo persona più dotta di lui, es gibt keinen gelehrtern auf der Welt.
Tanto dotto quanto alcun' altro, so gelehrt, als ein anderer seyn mag.
— — che nulla più, daß nichts drüber ist.
Dotto &c. dei dotti, der Gelehrteste ic. unter den Gelehrten.
Più che dotto, mehr als gelehrt.
La Dottrina istessa, die Gelehrtheit selbst.
Più allegro del solito, lustiger als sonsten.
— — di quello che era ieri - - als er gestern war.
Mangia peggio d'un porco, oder da porco, er frißt ärger als ein Schwein, (wie ein Schwein.)
Fiore di robba, robba buona (scelta, cernita) die beste Waar, Kern-Waar.
Appetto del (al) suo Naso, gli altri Nasi non sono che Nasucci, e Nasettini, gegen seiner Nasen seynd andere Nasen nur Näslein, Näschen ic.

Verkleinerens- und Verachtens Formuln.

Che cosa sarebbe per voi? was solte euch das seyn.
Sarebbe forse gran cosa, se, solte es viel seyn, wenn ic.
Non c'è niente, es ist nichts.
Oh era solamente, &c. O, es war nur ic.
Sono bagatelle, frasche, frascherie, baie, miserie, es sind nur Possen, Kinderspiele, Schwachheiten ic.
Che importa? was ist dann mehr?
Mene rido, mene fo beffe, ich lache nur drüber, ich schere mich gar nichts drum.
Non mene curo più che tanto, ich achte es nicht so viel, nicht ein Haar.

Verliebte Formuln.

Anima mia! Cuor mio! meine Seele! mein Herz!
Speranza mia, Bene mio! meine Hofnung.
Teloro mio, Cuor del corpo mio! mein Schatz!
Vita mia dolce! mein süsses Leben!

So-

Sostegno dell' anima mia! einiger Aufenthalt meiner Seele ꝛc. (Und tausenderley dergleichen Thorheiten, wie auch der Complimenten.)

Verstärkungs-Formuln.

Con tutto potere, a più potere, con mani e piedi, mit allen Kräften, mit ganzer Macht, mit ganzer Gewalt, mit Händen und Füssen.

Più che non dite (che non potete credere,) mehr als ich euch sagen kan, ihr sagt noch zu wenig.

Come Dio ve'l dica, unsäglich, unaussprechlich, unmenschlich, GOtt allein kans euch sagen.

Meglio che potrò, so gut ich kan, werde können.

Più che potremo, so viel uns wird möglich seyn.

Una Sentenza scritta in tanto di lettera, ein Spruch mit so grossen Buchstaben geschrieben ꝛc.

Verwunderungs-Formuln.

Dio mio! Dio buono! Dio m' aiuti! hilf GOtt! ach du mein GOtt!

Cristo benedetto! JEsus Christus!

Bontà di Dio, Dio buono! gütiger GOtt!

Poter di Cristo! wie ist GOttes Gewalt so groß!

Come vanno le cosè del mondo! wie geht es so wunderlich in der Welt!

E possibile? può essere? come è possibile? come puo essere? ists möglich, wie ists möglich?

Può far' il Mondo, il Cielo, kan es auch seyn.

Chi vide mai cose simili? wer hat sein Lebtag dergleichen gesehen?

Chi avrebbe pensato (creduto) questo? wer hätte das Ding gedacht?

O che dite? ey was sagt ihr?

Guardate mò un poco, schauet doch, was Wunders.

Gran cosa, ist wunderlich, ein wunderliches Ding.

O che Vino! O was für ein guter Wein!

Tò che bestia! schauet, was für eine Bestia!

Io mi maravigliavo, ich dachte Wunder!

Che maraviglia, non mi maraviglio, es ist kein Wunder!
Poter di Bacco, (del Mondo) botz tausend!

Wehklagens-, Hoffens-, Verzweiflens-Formuln.

Guai a me! oimè! aime! wehe mir! ach!
Proveretto me, meschino me! o mich armseligen!
Grami, poveretti noi! o wir arme Leute!
Ai sventurato, sciagurato, infelice, sgraziato. *Idem.*
Son bell' e morto, ich bin hin!
Ah Dio Santo, ach gütiger GOtt!
O Cielo! o Dio! o GOtt im Himmel!
Ai lasso! ey laß! ach! leider!
Ai Sorte becca! ey wie gehet es so ungleich her!
A che siamo ridotti? (condotti)? wozu sind wir gerathen?
Siamo morti, spediti, rovinati, wir seynd hin.
Questo ci mancava, das gienge uns noch ab.
Ci siamo pur giunti, jezt sind wir drinnen.
Ecco dove mi doleva, da haben wir es.
Ecco l'ultima nostra rovina, jezund ist es aus mit uns.
Questo è il male, che &c. das ist das schlimmste, daß ꝛc.
E peccato veramente, es ist Schade.
O povero figliolo! o du armes Kind! du dauerst mich!
Io sono pur il Rè delle disgrazie, ich bin wol ein armer Teufel! es ist kein Unglückseeligerer dann ich.
Pazienza; mà! Gedult!
Che c'è da fare? was soll man thun?
Bisogna aver pazienza, conformarsi à Dio, man muß Gedult haben, GOtt still halten.
Non si può far' altro, wer kan darfür?
Che volete ch'io ci faccia? was soll ich thun? ich kan nicht helfen.
Spero in Dio, nel cielo, ich hoffe zu GOtt.
Or sia, in nome di Dio, so seye es in GOttes Namen.
Forza è che cela beviamo, wir müssen das so einschlucken, wir müssen es so haben.

Ad ogni modo bisogna morire, wir müssen ohne das sterben.

Anch' altrove si mangia del pane, es ist anderswo auch gut Brod essen.

Tanto è morir sù tre legna, quanto sù quattro, es ist ein Ding, man sterbe auf drey Hölzern, oder auf vieren (am Galgen, oder auf dem Bette.)

Wünschens-Formuln.

Voleſſe Iddio che, piaceſſe à Dio, (al Cielo) che; foſſe la volontà di Dio che &c.! wollte GOtt! wäre es GOttes Wille, daß ꝛc. GOtt gebe.

Voleſſe egli venire, daß er doch kommen wollte.

Che pagherei io, ſe &c. was wollte ich nicht darum geben, wann ꝛc.

Io pagherei una bella coſa, ſe &c. ich wollte was ſchönes darum geben, wann ꝛc.

Zufalls-Formuln.

Per ogni buon riſpetto, in allem Fall.

Dio sa quello che hà da eſſere, GOtt weiß, wie es noch gehen wird.

Che ſara di noi? wie wird es uns noch gehen.

Se caſcaſſe il Mondo, wann der Himmel fiele.

Stò à vedere, ſe &c. ich will ſehen, ob ꝛc.

Zweifelns- und Erinnerungs-Formuln.

Se ben mi ricordo, wann ich mich recht beſinne.

Se io non erro, ſe non m'inganno, wo ich recht habe, wo ich nicht irre.

Se pur è vero, che &c. wanns noch wahr iſt, wer weiß noch obs wahr iſt, daß ꝛc.

Per non dir bugia, daß ich nicht lüge.

Che sò io? was weiß ich.

Stá, aſpetta, wart, jezt fällt mir etwas ein.

Non mi ſoviene piu, es will mir nicht beyfallen.

Adeſſo mi ricordo, jezt weiß ich es, jezt beſinne ich mich.

O ſai, weiſt du was.

Nota. Diese sehr artige, von uns durch langwierigen Fleiß und vieles Lesen aus den besten italiänischen Comicis in prosa, und andern Autoren, colligirt, und mit nicht wenigerem Nachsinnen, unter fünf und dreissig Haupt-Titul gebrachte Formuln; und dergleichen andere, können, als schöne Blümlein, hier und dort, nach Gelegenheit gar zierlich angewendet, und im täglichen Discours untermenget werden.

Achte Haupt-Lection.

Von der Construction der, theils einfachen, theils mit der darauf-folgenden Haupt-*Conjunction* che &c zusammen gesetzten Conjunctionen (Füge-Wörtern) und so genannten Transitionen, und Connexionen, samt nöthigen Anmerkungen und Exempeln über dero richtiger Bedeutung und Gebrauch.

Nota 1. Was, welche, und wie vielerley Arten der Conjunctionen seyen, haben wir oben vorgestellet; und ob gleich viel Adverbia, ja Præpositiones, (wie dann eine Præposit. it. ein Adverb wann *Conjunct* che, daß, darauf folgen kan, zu einer Conjunction wird,) mit den Conjunctionibus, und, vice versa, confundirt werden so ist doch hieran nichts gelegen, wie wir eben erinnert haben.

Nota 2. In was für einem Modo, und dessen Tempore einige aus denen Haupt-Conjunctionen; zumalen: Che, Dopo che &c. Quando &c. Se, Se bene, Benche &c. ihr folgendes Verbum regieren, ist oben an seinem Ort bey der hochwichtigen Tractation vom rechten Gebrauch der Temporum ausführlich gelehrt worden, wollen derowegen den geneigten Liebhaber dahin gewiesen haben; doch, sollte, wegen Regierung einer, oder andern aus folgenden Conjunctionen, etwas Merkwürdiges vorfallen, so wird solches, der Kürze wegen, aus ent-

weder beygehenden, oder anderwärts allegirten Exempeln leicht zu vernehmen seyn; zu welchem Ende wir auch diejenige Conjunctiones, dero Gebrauch wir allhier noch zu erläutern für nöthig und nützlich erachtet, ohne zu melden, von was Gattung sie seyen, auch nur bloß nach Alphabetischer Ordnung vortragen.

A.

Accioche, (an statt, à ciò che) auf daß, damit, damit daß ꝛc. vid. à fin che. Perche.

Dategli denari, accioche compri &c. gebt ihm Geld, damit er kauffe ꝛc.

A condizione, (con Patto, con tale, con questo però &c. *che* mit dem Bedinge, daß ꝛc.

La Piazza si rese, à condizione, che non sia saccheggiata, die Vestung ergabe sich mit dem Beding, daß sie nicht geplündert würde.

A fin, che, zu dem Ende, daß ꝛc. Io ve l'hò detto; à fin che lo sappiate, ich hab euchs gesagt, damit ihrs wisset.

Nota. Man merke einmal für allemal, daß die Italiäner, nach Exempel der Franzen, so oft das erste Glied des Periodi (Schlußrede) mit einer von denen Conjunctionen anfängt, nach welchen che, folget (worunter dennoch auch come, wie, quando, und le, wann, gezehlet werden, (obschon die *Conjunct.* che, nicht darbey ist); und das folgende Glied mit e, oder ò, oder mit eben derselben Conjunction anfangen sollte; an statt selbiger nur bloß, e (ò) che gesetzt; mit nichten aber die vorige Conjunction (es erfordere es dann der Sensus nothwendig) wiederholet werde, es mag selbige im Teutschen ꝛc. repetirt werden, oder nicht; zum Exempel:

Io vi hò eletto, à fin che andiate &c. e che riportiate frutto, e che il frutto vostro rimanga &c. nicht *-- e à fin che riportiate &c. & à fin che &c.* ich hab euch erwählt, damit ihr gehet ꝛc. und daß ihr Frucht bringet, und daß ꝛc.

Adunque &c. Altresì &c. vid. Dunque. Ancora &c.

Altrimenti, sonsten anders. *Lat.* Alioquin &c.

Fà il tuo officio; altrimenti il baſtone farà il ſuo, thu deinen Dienſt, ſonſten wird der Brügel den ſeinen thun.

A miſura (ſecondo) *che* nach dem (nach der Maaß) daß ꝛc. A miſura &c. che il Sole s'auvicina al noſtro Emisfero, li giorni creſcono; ed à miſura ch'egli ſen' allontana, decreſcono, nach dem daß die Sonne ſich unſerer Halb-Kugel nähert, oder von ſelbiger ſich entfernet, nehmen die Tage zu, und ab.

Ancora, (anco, anche, altresì, parimente,) auch, *Lat.* etiam. *Gall.* auſſi, (wird nachgeſetzt,) als:

Io ci ſono ſtato; e mio fratello ancora (altresì, parimente,) ich bin da geweſen, und mein Bruder auch (desgleichen.)

Di può perdere il corpo, e l'anima ancora, GOtt kan den Leib, und auch die Seele verderben.

Ci andarò anch' io, ich will auch hingehen.

Anche quando &c. vid. Quando anche &c.

Ancora (anco, anche) noch, *Lat.* Adhuc. *Gall.* encore.

Egli dorme ancora; egli ſtà ancora in letto, er ſchläft noch; er liegt noch im Bette. vid. Non ancora.

Ancor che (auvenga che, benche &c.) obſchon (obgleich.) *Gall.* encore que, quoique &c.

Ancorche non ſia convenevole, che &c. nondimeno &c. ob es ſchon nicht geziemend iſt, daß ꝛc. nichts deſtoweniger ꝛc. vid. Benche. Se bene.

Gli Arlechini ſono ridicoloſi, ancorche ſi tacciano, die Pickelheringe ſeynd poßierlich, ob ſie gleich ſchweigen.

Ancorch' egli abbia promeſſo di ſpoſarla, e che gli abbia impegnata la ſua fede &c. ob er ſchon verſprochen ſie zu heyrathen, und ihr ſeine Treue zugeſagt ꝛc.

Anzi (anzi di più,) ja, *Lat.* Immò. *Gall.* - & méme, de plus &c.

Egli l'hà baſtonato, anzi ferito &c. er hat ihn geprügelt, ja gar verwundet (gehauen ꝛc.)

Anzi (anzi che,) eher (lieber.) *Gall.* plûtôt. *Lat.* potiùs. vid. Più toſto. Prima.

Io eleggerei anzi (amarei meglio) morire, che di peccare di animo deliberato, ich wollte eher ſterben, denn vorſetzlich ſündigen.

Anzi che fare queſto, io eleggerei di &c. ehe daß ich das thäte, wollte ich lieber ꝛc.

Anzi che nò: Abbiamo avuto il tempo favorevole, anzi che no: wir haben viel eher gut, als ſchlimm Wetter gehabt.

Atteſoche &c. angeſehen ꝛc. in Anſehung ꝛc. daß ꝛc. vid. Giache &c.

Tocca à lei di &c. atteſoch' è Padrone di caſa, es gebührt ihnen zu ꝛc. angeſehen, daß ſie Haus-Herr ſeynd.

Auvenga che &c. V. Ancorche &c.

B.

Benche, obwol, obſchon ꝛc. V. Ancorche. Se bene &c.

Benche lo ſappiate, non melo volete dire però, ob ihr ſchon wiſſet, ſo wollet ihr mirs doch nicht ſagen.

Io gli faccio del bene, beuch' egli mi faccia del male, e che mi perſeguiti, ich thue ihm Gutes, ob wol ꝛc. er mir Uebels thue, und mich verfolge.

C.

Caſo che &c. im Falle (falls) daß ꝛc.

Caſo che muora, caſo che moriſſe, (veniſſe à morir,) im Falle er ſterbe ꝛc.

Caſo che venga lui ſteſſo, o che mandi qualcuno, falls daß er ſelber komme, oder jemand ſchicke.

Che, daß. *Lat.* Quod, it, Ut &c. *Gall.* Que.

Note, In welchem Modo und Tempore ein Verbum nach der bloſſen *Conjunct.* che, ſtehen müſſe; iſt oben ausführlich gelehret worden.

Che, dann an ſtatt, *Perche &c.*, oder nur zur Zeit. *Lat.* Nam. Siquidem. *Gall* Que &c. V. Perche.

Aspettate un tantino, chevi voglio dir' una parola, wartet ein wenig, ich will euch ein Wort ſagen.

Parlate piano; che ſe voi gridate coſi, ſi credera che &c. redet ſtill; dann wann ihr ſo ſchreyet, ſo wird man vermeinen, daß ꝛc.

Dammi li miei veſtiti, che mi voglio levare, gieb mir meine Kleider, denn ich will aufſtehen.

Che ora è? B. per certo, che non lo sò, wie viel Uhr iſts? B. fürwahr, ich weiß es nicht.

Vada pure innanzi, ch'io la ſeguiro, er gehe nur voran, ich will folgen. V. Che ſe. Che ſi &c.

Che non; an ſtatt: e non: Quando tal coſa ſeguiſſe &c. ---; che non creda V. S. che &c. wann was dergleichen geſchehen ſollte; ſo ꝛc. und glaube der Herr nur nicht, daß ꝛc.

Che, wird auch ausgelaſſen und heimlich verſtanden, als: Prego (che) mi diciate, mi facciate un favore &c. ich bitte ihr wollet mir ſagen, ihr wollet mir eine Freundſchaft thun.

Che &c. in der Mitte der Rede: als:

Proſperi, o averſi che ſiano gli auvenimenti, es mögen die Zufälle glücklich, oder unglücklich ſeyn.

Che che, coſa che, was auch, *Gall.* quoi que &c.

Non poſſo ſtaccarmi coſtui d'addoſſo, che ch' (coſa ch') io faccia, ich kan mir dieſen Menſchen nicht vom Halſe treiben; was ich auch thue.

Che non, als, (dann,) *Gall.* que ne. V Non &c.

Che non? warum nicht? *Gall* que ne? &c.

Che non entrate? warum gehet ihr nicht herein? *Gall. que n' entrez vous?*

Che non mi avete chiamato? che ſarei venuto ſubito, warum habt ihr mir nicht geruffen, dann ich wäre gleich kommen?

Che ſe, an ſtatt: Se, wann, allein. *Gall.* que ſi &c. V. S. &c.

Che s'io voglio celar' il mio peccato, Dio lo ſcuopre, wann ich meine Sünde verbergen will, ſo entdecket ſie GOtt.

- Che ſic &c. Vid. oben.

Cioè, das iſt. *Gall.* C'eſt à dire?

La ſeguente mattina, cioè il Mercordi, den folgenden Morgen, nemlich den Mittwoch.

Come, come che, ſintemal (weilen) dieweil, demnach. *Gall.* Comme. V. Giache. Poiche &c.

Come io onoro, oder come ch'io onori particolarmente il merito di V. S. &c. vengo &c. weilen (demnach) ich das Verdienſt des Herrn abſonderlich verehre; als komme ich ꝛc.

-- --; mà come non gli piacevano &c. le loro Ragioni, -- -- aber weilen (weilen aber) ihre Beweiß-Gründe ihm nicht gefielen ꝛc.

Come io ſto ammalato, e che mi ſento mancare più che mai le forze &c. demnach ich krank bin, und empfinde, daß ich je länger je mehr abnehme ꝛc.

Come wie, (als, indem, daß ꝛc.) V Mentre che &c.

Come un Contadino ſtava lavorando &c. wie, indem, daß ein Bauer ackerte ꝛc.

Io l'hò incontrato come ſalivo di caſa, ich hab ihn angetroffen, wie er aus dem Hauſe gienge.

- e come (ora, come) und weilen, nun wie ꝛc. *Gall.* comme, als:

- - e come lo Spoſo tardava à venire &c. - - und wie (weilen) der Bräutigam verzoge zu kommen ꝛc.

Ora, come Gieſù ſaliva à Gieruſalem &c nun als (als nun JEſus hinauf gen Jeruſalem gienge ꝛc.

Nota. Alle diejenigen Redens-Arten werden auch zierlich mit dem Particip. Act. gegeben, als: onorando io &c. mà non piacendogli &c. ſtando io ammalato &c. Un Contadino, ſtando à lavorare &c. e, tardando lo Spoſo à venire &c. wie wir bereits gelehret haben.

Come, come che, wie daß, (was maſſen ꝛc)

Vediamo, come, oder come che ſono vane e fragili coſe umane, wir ſehen, wie eitel und gebrechlich alle menſchliche Sachen ſeynd.

Egli mi raccontava alla diſteſa, come, come che (qualmente) foſſe ſtato in America, e che &c. er erzehlte mir ausführlich, wie daß, (was Geſtalt) er wäre in America geweſen, und wie daß er ꝛc.

Come che, wie daß auch ꝛc.

Non poſſo eſſer inteſo, come che parli, ò gridi alto, ich kan nicht gehöret werden, wie laut daß ich auch rede, oder ſchreye.

Come ſe, als wann: Egli mi tratta come s'io foſſi un

ſuo

ſuo uguale, er gehet mit mir um, als wann (als ob) ich ſeines gleichen wäre.

Come, come ſe, wann, an ſtatt: Se come (come ſe) V. S. ſi trovi pentito della compra; mi contento che ſia nulla, wann den Herrn der Kauf gereuet, ſo mag er nichtig ſeyn.

Come lo trovo (acchiappo,) wann ich ihn finde, (ertappe.)

Come tardate un momento &c. wann ihr einen Augenblick verweilet ꝛc.

Come mi conoſcerete meglio, wann ihr mich beſſer werdet kennen.

Sonſten bedeutet Come, wie, it. als ein ꝛc. als:

Tua Volontà ſia fatta in terra, come in Cielo! dein Wille geſchehe auf Erden wie im Himmel!

Come Prencipe, egli fà la guerra; e come Veſcovo, egli annencia l Evangelio della pace, als ein Fürſt, führt er Krieg; und als ein Biſchof, verkündigt er das Evangelium des Friedens. vid. Da.

Concioſia coſa che, an ſtatt: Percio che &c. iſt nunmehr zu alt, und wird nur in alten Büchern gefunden.

Con queſto (tale) però &c. vid. A condizione &c.

Con tutto ciò, mit allem dem. vid. Nondimeno &c.

D.

Da che, (dapoi che,) von der Zeit an, daß (ſeit daß) it. ſo bald ꝛc. *Gall.* Des que &c.

Da che il Mondo, ſeit daß die Welt ſtehet.

Dapoi che ebbe pranſato &c. ſo bald daß er geſpeiſet hatte. vid. Dopo che &c.

I Coralli ſono fleſſibili nel fondo del mare; mà ſi petrificano, da che ſono espoſti a l' aria, die Coralen ſeynd beugſam in der Tiefe des Meers! aber ſie werden ſteinern, ſo bald ſie an die Luft kommen.

Del reſto (del rimanente,) im übrigen, (übrigens.)

Del reſto, Fratelli miei, allegratevi nel Signore &c. im übrigen, lieben Brüder, erfreuet euch im Herrn. *Phil.* 3, 1.

Di maniera, (di sorte) che &c. so, (dergestalt) daß ꝛc. *Gall.* de sorte que &c. *Lat.* Ita ut &c.

— —; di maniera &c. che voi avete torto d'incolparmi di tal fallo — —, so daß ihr Unrecht habt, mich eines solchen Fehlers zu beschuldigen.

Di modo che così a vedere avete poca voglia di levarvi, so, daß ihr scheinet wenig Lust zu haben aufzustehen.

Dio voglia (voglia Iddio, piaccia à Dio) che &c. GOtt wolle (GOtt gebe) daß ꝛc. *Gall.* Dieu veuille que &c. *Lat.* Utinam &c.

Dio voglia, che si converta &c. GOtt gebe, daß er sich bekehre!

Non voglia Iddio! (Dio non voglia! Dio guardi! che &c. da seye GOtt vor, (behüte GOtt!) daß ꝛc.

Dio non voglia, ch'io ricaschi in un peccato si enorme, da sey GOtt vor, daß ich wieder in so grosse Sünde falle.

Di paura, (per tema) che non &c. damit nicht ꝛc.

Lasciate crescere l'uno e l'altra; di paura che, cogliendo la zizzania, non sradichiate il fromento (buon grano,) laßt beydes wachsen, damit ihr, indem ihr das Unkraut jättet, nicht den guten Weizen mit ausrauffet. *Matth.* 13.

Ella stangò la porta, di paura ch'il Marito non sopraveniſſe, e che &c. sie verriegelte die Thür, aus Furcht, daß ihr Mann nicht unversehens käme, und daß ꝛc.

Di più, (oltre di ciò) in oltre, ferner, mehr, nebst diesem ꝛc.

Di sorte che &c. vid Di maniera &c. che &c.

Dopo che &c. nachdem daß ꝛc. *Gall.* Aprés que &c.

Die meisten Exempla sind oben angeführt.

Egli è eloquente si; ma dopo che hà (dopo aver) ben bevuto, er ist freylich beredt; aber nachdem er wol gesoffen, die Nase ins Glas gestecket hat.

Nota. An statt dieser Conjunct braucht man zierlich die *Præpos.* Dopo, mit folgendem Verbo Infinit.

Dove, dove che &c. da, da daß ꝛc. Voi vi date buon tempo, dove (dove che) gli altri muorono di fame,

me, ihr machet euch lustig, da, an statt daß andere für Hunger verschmachten.

Dunque (adunque) so-dann, (dann.) *Gall.* Donc. *Lat.* Igitur, (ergo.)

Venite, andate, fate &c. dunque, kommt, so kommt, so gehet, so thut ꝛc dann.

Egli se n'andò adunque &c. und gienge dann fort ꝛc.

Orsù (via) dunque! Sù dunque! nun wohlan dann! auf dann!

Voi negate dunque, oder: Dunque voi negate, che &c. so läugnet ihr dann, daß ꝛc.

Se Dio adunque ha cura di vestire cosi una erba del campo &c. wann dann GOtt ein Kraut des Feldes also bekleidet ꝛc. *Matt.* 6.

Un' Uomo é un' Animale; Voi sete uomo; Dunque voi sete un' Animale, ein Mensch ist ein Thier. Ihr seyd ein Mensch, ergo, so seyd ihr ein Thier.

E.

E (ed) und *Lat.* Et. *Gall.* Et; als:

Ella é bella e spiritosa, sie ist schön und geistreich.

Egli mangia e beve bene, er isset und trinket gut.

Andate, e ritornate subito, gehet hin, und kommt bald wieder.

Tu ed io siamo infelici, du und ich seynd unglückselig.

Io voglio che ci andiate, e che &c. ich will, daß ihr hingehet; und daß ꝛc.

--e-- e'--beyde. *Gall.* aussi bien que &c.

Egli ha perduto e la vita, e li beni, er hat beyde das Leben und die Güter verlohren.

Un vero Cristiano ame, li suoi Amici, e li suoi Nemici; ein rechter Christ liebet beyde, seine Freunde, und seine Feinde. *Gall.* Un veritable Chretien aime également ses amis, & ses ennemis (il aime ses amis aussi bien que ses ennemis.)

Quel Libraro vende de' Libri, e sciolti, e legati, selbiger Buchhändler verkauft gebunden, und ungebundene Bücher.

Eccetto (ſalvo, fuor, ſolamente) che &c. ausgenommen daß ꝛc. *Gall.* hormisque &c. vid. Salvo che &c.
Tutto fù conſumato dal fuoco, eccetto (ſalvo) che vi erano certe Volte con porte di ferro, dove il fuoco non poteva &c. alles ward vom Feuer verzehrt, ausgenommen, daß einige Gewölber mit eiſernen Thüren da waren, da das Feuer nicht konnte ꝛc.

Ecco (la ragione) *perche &c.* ſiehe, die Urſache, warum, daß ꝛc. *Gall.* Voilà pourquoi &c.
Ecco perche Dio caſtiga i ſuoi, ſiehe die Urſache, warum GOtt die Seinigen züchtiget.

Eziandio auch ſo gar. *Gall.* même &c. vid. Anco &c.
Egli porta la pelliccia, eziandio nell' eſtà; eziandio quando fà gran caldo, er trägt einen Pelz, auch ſo gar im Sommer; auch ſo gar, wann groſſe Hitze iſt.

E vero &c. che &c. es iſt wahr ꝛc. daß ꝛc. *Gall.* Il eſt vrai, que &c.
E vero, ch'io l'hò disguſtato; mà egli è vero attresi, che &c. es iſt wahr, (es iſt nicht ohne) daß ich ihn beleidigt habe; aber es iſt auch wahr, daß ꝛc.

F. G. I.

Fin' à tanto (infino) che &c. biß daß ꝛc. *Gall.* jusqu'à ce que &c.
La Stella loro andava innanzi fin' à tanto che &c. der Stern gieng vor ihnen her, biß daß ꝛc.
Fuggiti in Egitto, e ſtattivi, fin' a tanto ch'io ti dica, fliehe in Egypten, und bleibe allda, bis daß ich dirs ſage.
Io non crederò mai d'eſſer' in grazia di V. S. fin' à tanto ch' io ne abbia la pruova mediante li ſuoi Commandi, ich werde nie glauben, daß ich bey dem Herrn in Gnaden ſtehe, biß daß ich die Probe davon habe, vermittels ſeiner Befehle.
Coſtui non ceſſarà di tribolarmi infino, che &c. Dieſer wird nicht aufhören mich zu tribuliren, biß daß ꝛc.

Giache, ſintemal, dieweil, weil ꝛc. *Gall.* parceque &c. vid. Poiche, Percioche.

Io lo faccio volontieri, giache vedo, che &c. ich thue es gern, weil ich sehe, daß ꝛc.

Imperoche &c. vid. Percioche &c.

In fatti, in der That. *Gall.* en effet (effectivement.)

Ella và in fatti cosi, die Sache gehet in der That also.

In maniera (modo) &c. che &c. dergestalt, so, daß, ꝛc. *Gall.* De sorte, si bien que &c. vid. Di maniera &c.

Voi farete in maniera (tale) che dovrò &c. ihr werdet so machen, daß ich werde müssen ꝛc.

Infine (alla fine, all' ultimo, finalmente) endlich. *Gall.* en fin.

In fine, vi prego di commandarmi &c. endlich (schließlich) bitte ich euch, mir zu befehlen. vid. per fine.

In fine, che farete, was werdet ihr endlich machen?

Infino che &c. Fin' à tanto che &c.

In vece (in luogo) *che &c.* an statt: daß ꝛc. *Gall.* au lieu que &c.

In vece che dovesse studiare (di studiare) và à spasso, an statt daß er sollte studieren, gehet er spatzieren.

M.

Mà, aber, *Gall.* Mais, *Lat.* Sed. V. Anzi.

Io lo sò bene; ma non lo voglio dire, ich weiß es wol; aber ich mags nicht sagen.

Mà ascoltate, aber höret.

Ma che, rispose l'altro; mà come &c. aber was? aber wie? versetzte der andere.

Ma, se venisse, wann er aber käme? nicht *se mà venisse &c.*

Ma come egli venne troppo tardi, wie, (weil, dieweil) er aber zu spat kame ꝛc.

Mentre che &c. indem daß ꝛc. *Gall.* pendant que &c.

Mentre che gl' Israeliti combattevano, (combattendo gl' Israeliti. Moise invocava Jehova! indem daß die Israeliter stritten, riefe Mose den HErrn an.

Mà (ora) mentre che gli uomini dormivano, aber (nun) indem daß die Leute schliefen.
Voi ridete, mentre che gli altri piangono, ihr lachet, indem andere weinen
Mentre ch'il cane piscia, la lepre sene fugge, indem daß der Hund brunzt, gehet der Hase durch.
Mentre, dieweil, sintemal ꝛc. V. Giache.
Io vado tutte le Domeniche al Sermone; mà, mentre non è Domenica oggi &c. ich gehe alle Sonntag in die Predigt; aber weil es heut nicht Sonntag ist ꝛc.

N.

Ne &c. V. Non-nè &c.
Ne anco etc. nè meno etc. nè manco etc.

Nò, Absol. Nein. *Lat.* Non *Gall.* Non &c.
Signor nò! Non Signore! Nein! Herr!
Nò! nò! nò! Nein! Nein! Nein!

Non Conjunct. Nicht. (nit) *Lat.* Non *Gall* ne-pas-ne- &c. v. Adverb.
Io non voglio, non posso &c ich will nicht, ich kan nicht ꝛc. nicht: *Io voglio non; posso non &c.*
Non, vi dico! Nein, sage ich euch!
Guardatevi di non cascare, hütet euch, daß ihr nicht fallet; nicht: *non di cascare &c.*
Non hò libro, ich hab kein Buch.
Non vi è Donna si brutta, che non si creda bella, es ist kein so heßliches Weib, das sich nicht schön gedünke.
Sono due anni, che non l'hò veduto, es seynd zwey Jahre daß ich ihn nicht gesehen habe.
Non gia, woi nicht ꝛc.
Non — — — — nicht.

Nota 1. In folgenden und dergleichen Antwort-, und Gleichnis-, ꝛc. reden, wird Non vor; und No nach dem Adverbio etc. gesetzt; als:
Volete salire di casa? Resp. Non adesso, oder addesso nò, wollet ihr ausgehen? Resp. Jezund nicht; nicht: *nò addesso*, noch: *adesso non.*

Sta-

Stava V. S. a Roma? Resp. Non all'ora, oder: all'ora nò, war der Herr zu Rom? Damals nicht.
Scriverà V. S? Resp. Non oggi, oder: Oggi nò, wird der Herr schreiben? Heute nicht.
Io vene darò cento scudi; mà non più; oder: mà più nò, ich will euch hundert Thaler dafür geben, und mehr nicht
La posta è ella arrivata? Resp Non ancora, oder: ancora nò, ist die Post ankommen? Noch nicht.
Questo libro vi costa trè scudi almeno. Resp. Non tanto, oder: tanto nò, dieses Buch kostet euch drey Thaler. Resp. So viel nicht.
Sete sodisfatto del suo procedere? Resp. Non troppo, oder: troppo nò. Non in verita, oder: In verità nò, seyd ihr mit seinem Verfahren zufrieden? Resp. Nicht allzu wol. In Warheit nicht, und dergleichen mehr.

Etwas dergleichen vid. drunten bey Si &c.

Nota 2. Die Italiäner brauchen zwar keine doppelte Negation, wie die Franzosen, ex. gr. je ne parle pas &c. ich nicht rede nicht &c. sondern sagen: Io non parlo, ich nicht rede &c. aber es ist fleißig zu observiren, daß sie das Non nicht auslassen können, wo wir Teutschen das Nicht auslassen können und müssen, wie aus folgenden Exempeln zu sehen.

Non alcuno &c. kein &c. Egli non può sperare da lui alcun soccorso, er kan von ihm keine Hülfe hoffen.
Voi non avete alcun soggetto di lametarvi, ihr habt keine Ursach euch zu beklagen.
Non ancora, noch nicht: Voi non mi conoscete ancora, ihr kennet mich noch nicht.
Non che &c. daß &c. Egli non ha ch'una piccola stanzetta, er hat nur ein kleines Zimmerlein.
Io non domando ch il giusto, ich begehre nur das Billigel; (ich begehre nichts, als was billig ist.)
Egli non fa che mangiar' e bere, er thut nur (nichts als) fressen und saufen.
Non avete ch' à commandarmi, ihr dörfte mir nur befehlen.

Non - - mai, - - niemal, (nie) *Gall.* ne - - jamais.
Io non mangio mai la ſera, ich eſſe nie des Abends.
Egli non è mai ſtato in Italia, nè in Francia, er iſt nie in Italien, noch in Frankreich geweſen.
Eſſi non ſi accorderanno mai, ſie werden ſich nie vergleichen.

Non - - nè mai (nè pure) - - nicht, und nie ꝛc. - *Gall* ne-pas; nè-jamais.
Non lo conoſco, nè mai l'hò conoſciuto, ich kenne ihn nicht, ſo hab ich ihn auch nie gekannt.

Non - nè &c. - - nicht, auch nicht, *Lat.* neque (nec) als:
Egli non mangia, nè beve, er iſſet und trinket nicht. *Gall.* il ne mange, ni ne boit.
Eſſi non ſeminano, nè mietono, ſie ſäen und erndten nicht. *Gall.* ils ne ſement, ni ne moiſſonnent.
Non lo conoſco, nè sò dove ſia (ſtia) ich kenne ihn nicht, und weiß auch nicht, wo er wohne.
Io non lo sò, nè deſidero di ſaperlo, an ſtatt: *e non voglio ſaperlo*, ich weiß es nicht, verlange es auch nicht zu wiſſen.

Non - nè - - weder - noch - *Gall.* ni ni &c.
Il pover' uomo non ha nè Denari nè Amici, der arme Menſch hat weder Geld, noch Freunde. Nicht: *il pover' uomo hà nè denari nè amici.*
Ella non è nè giovane nè vecchia, ſie iſt weder jung, noch alt.
Egli non beve nè vino nè birra, er trinkt weder Wein noch Bier.

Non niente (nulla) - nichts: *Gall.* ne-rien, als:
Io non dico, non faccio, non voglio, non sò &c. niente, ich ſage, thue, will, weiß ꝛc. nichts.
Non hò, non mi reſta più niente, ich habe; es bleibt mir nichts mehr übrig.

Non - niſſuno, - - kein ꝛc. *Gall.* ne - - perſonne &c.
Io non hò, non vedo &c. niſſuno che &c. ich habe, ich ſehe ꝛc. niemand, der ꝛc.
Io avevo ſervitori; mà adeſſo ſtò ſolo, e non hò più niſſuno, ich hatte Diener; aber jetzund bin ich allein, und habe niemand.

Non non, nicht umhin ꝛc.
Io non poſſo non amarlo, ich kan nicht umhin, ihn zu lieben, (ich muß ihn lieben.)
Non-non- nicht mehr, (nicht länger,) *Gall.* ne-plus &c.
Non mi date più faſtidio, plaget mich nicht mehr (länger.)
Non-punto, im geringſten ꝛc. nicht. *Gall.* ne--point.
Ella non mi ama punto, ſie liebt mich ganz und gar nicht.

Non, wird auch geſetzt (da im Teutſchen kein nicht gebraucht wird) in dem anderten Membro (Glied) einer Rede, wann più mehr, meno weniger, meglio beſſer, peggio ſchlimmer, tutto altro (altrimenti, in altra maniera) ganz anders nach dem Verbo kömmt, als:
Egli ſpende più (meno) che non guadagna, er verzehrt mehr (weniger) als er gewinnt.
Egli ſcrive meglio che non parla, er ſchreibt beſſer als er redt.
Egli è più furbo che non ſi crede, er iſt ſchalkhafter, als man meinet.
Egli è tutt' altro, vive in altro modo; ch'io non m'imaginavo, er iſt ganz anders; er lebt anders, als ich mir einbildete.

Nota 1. Eben dieſes geſchicht auch, wann nach etlichen von dem obigen, als: Non &c. non-mai &c. it. nach den Verbis des Fürchtens che &c. folget; oder ſonſten das erſte Membrum des Periodi eine verneinende Rede iſt, als:
Egli non beve mai, che non mangi prima (che non abbia mangiato prima) un boccone, er trinkt niemals, er eſſe dann zuvor (habe denn zuvor gegeſſen) einen Biſſen.
Non riſpondete, che non ſiate domandato prima, antwortet nicht, ihr ſeyet dann zuvor gefraget.
Hò paura (temo, dubito &c. (che non venga, ich förchte er möchte kommen.
Non può ſtar molto che non venga, es kan nicht lang anſtehen, er komme dann.
Non che (Non) *già, che &c.* nicht daß ꝛc. *Gall.* ce n'eſt pas que &c.
Io vi dò queſto conſiglio; non già ch'io creda che non ſivi poſſa dar' un più ſano, mà &c. ich gebe euch dieſen

sen Rath; nicht daß ich vermeine, daß man euch keinen bessern geben könne; sondern ꝛc.

Non - si tosto - che &c. so bald daß ꝛc. *Gall.* Ne-pas plutot-que &c.

Non si tosto averò toccato i miei quattrini, che vi pagarò, so bald ich mein Geld werde bekommen haben, will ich euch zahlen.

Non ostante che &c. ungeacht daß ꝛc. *Gall.* Non obstant que &c.

Egli hà perduto la sua causa, non ostante che avesse tutte le ragioni del mondo, er hat seine Sache verlohren, ob er schon vor GOtt, und vor der Welt recht hatte.

Non pure (Non solo &c.) **nicht allein - nicht ꝛc.**

Hò fatto disegno di non pure non vendicarmi di lui; anzi di non dire parola, che &c. ich hab mir vorgenommen nicht allein, mich nicht an ihm zu rächen; sondern auch nicht ein Wort zu sagen, daß ꝛc.

O.

O (ò vero, ò veramente, ò pure) oder aber: *Gall.* Ou, ou bien. *Lat.* Vel, aut &c.

Vuole mangiare di grasso ò di magro? will er von Fleisch- oder von Fisch-speisen essen?

Tu, ò (od) io; Io ò Lui &c. du oder ich, ich oder er ꝛc.

Andateci voi, ò vero, ò pure, mandateci la fante, gehet ihr selbst; oder schicket die Magd hin.

O -, ò -, (ò pure) &c. entweder - oder (oder aber.)

Datemi, ò denari, ò licenza, gebt mir entweder Geld oder Urlaub.

Io l'ammazzarò, ò egli mi hà da ammazzare, entweder bring ich ihn um; oder er muß mich umbringen.

O siamo noi Cristiani, ò non siamo, entweder seynd wir Christen, oder seynd wir keine.

O costui è pazzo, ò io m'inganno all' ingrosso, entweder ist der Kerl ein Narr, oder ich betrüge mich sehr.

Vuol V. S. sciolti questi Libri; ò pur legati, will er diese Bücher rohe; oder aber gebunden.

Ricerchiamo dove la Natura, ed il Genio pieghi; ò all' arme, ò alle lettere, ò all' agricoltura, ò pure ad al-

tra

tra professione, last uns untersuchen, wozu die Natur Lust habe; entweder zu den Waffen, oder zu dem Studiren, oder zum Ackerbau, oder zu einer andern Profession.

O che, oder daß, es seye ꝛc. vid. oben.

O che ò che, ich ꝛc. mag ꝛc. oder ꝛc. *Gall.* soit que &c.

O che rida, ò pianga, er mag lachen, oder weinen.

La grazia vostra, concessa, ò tolta ch'ella mi sia &c. euere Gnade, sie mag mir verliehen, oder benommen seyn ꝛc.

Vecchio, ò giovane (giovane ò non giovane) ch'io mi sia, saprei forse &c. ich mag alt oder jung (jung oder nicht jung) seyn; vielleicht wüste ich ꝛc.

Il Vino, rosso ò bianco, che sia, gli piace, der Wein, er mag roth oder weiß seyn, schmeckt ihm.

L'Amore, malatia, ò pazzia che chiamare lo vogliamo, die Liebe, wir mögen sie nun eine Krank-, oder eine Thorheit nennen.

Egli prese una sferza, ò stafile che fosse, e &c. er nahm eine Gerte, oder Peitsche, was es ware: und ꝛc.

O che sia, obs nun: O che sia Amore, ò qualch' altra simil passione; ò que che si sia, non velo saprei dire; obs nun Liebe, oder einige andere dergleichen Passion, oder sonst was seye, wüste ich euch nicht zu sagen.

Oltre che &c. nebst dem, daß ꝛc. *Gall.* Outre que, joint que &c.

Oltre ch'egli era un gran Letterato, non era meno (manco) gran Servitor di Dio, nebst dem daß er ein sehr gelehrter Mann; so war er auch ein sonderbarer Diener GOttes.

Onde (la onde,) deswegen, derowegen. *Gall.* C'est pourquoi &c.

Onde (la onde) vi supplico, che &c. derowegen ꝛc. bitte ich euch, daß ꝛc.

Ora, or (eh bene) nun, nun wol ꝛc. *Gall.* Or.

Ora, che commanda V. S. nun, was befehlen sie?

Ora, caminando Giesù longo il mare di Galilea &c. nun da JEsus längst dem Galiläischen Meer wanderte ꝛc.

Ora che &c. jetzund, da ꝛc. *Gall.* maintenant que &c.

Ora che dovreste parlar toscano, non sapete nè anco

leggere, jetzund, da ihr solltet toscanisch reden, könnt ihr nicht einmal lesen.

P.

Parimente, desgleichen, ebenfalls (auch) *Gall.* Pareillement. vid. Ancora Altresi &c.

Egli ci andera, ed io parimente, er wird hingehen, und ich desgleichen.

Per altro &c. sonsten. *Gall.* D'ailleurs. vid. Altrimente.

La Gazza, per altro garrula (chiaccherona) parlò per quella volta con prudenza, die Hetze, die sonsten gar geschwätzig (plauderhaft) ist, redete selbiges mal mit Verstand. *Favole di Esopo.*

—; e per altro, non potendo &c. — —; und sonsten; weilen er nicht konte &c.

Per amor, che &c. weilen, an statt Percio che &c. als:

Perche vi sete cacciato nella Portiera? Resp. Per amor che vi si scuopre e gode meglio la compagna, warum habt ihr euch in den Schlag (der Kutsche) gesteckt? Resp. weilen man da das freye Feld besser geniessen kan. vid. Percioche &c.

Perche damit (zu dem Ende daß &c. vid. Accioche. A fin. che &c.

Io vi hò dato questi denari, perche li spendiate, ich hab euch dieses Geld zu dem Ende gegeben, damit ihrs ausgebet.

Lo faccio, perche vediate che vi amo, ich thue es, damit, (auf daß) ihr sehet, daß ich euch lieb habe.

Bileam batteva la sua Bestia, perche passasse avanti, Bileam schluge sein Thier, damit daß es fort gienge.

Perche (per qual ragione,) warum. *Gall.* Pourquoy. *Lat.* Quare. Cur.

Io vi dirò perche hò preso tal risoluzione, ich will euch sagen, warum ich diese Resolution gefast habe.

Perche, dieweil. *Gall.* Car &c. *Lat.* Quia.

Io non ci voglio andare, perche vedo che piove, ich will nicht hingehen, dieweil ich sehe, daß es regnet. vid. Percioche &c.

Mà perche &c. voi non sete del Mondo, le ch'io vi hò

elett

eletto dal Mondo; perciò il Mondo vi odia, aber dieweil (weil, oder: dieweil ihr aber) nicht von der Welt seyd, und ich euch von der Welt auserwählt habe; darum hasset euch die Welt.

Perciò (per il che) deswegen, derowegen, darum ꝛc. *Gall.* c'est pourquoi &c. *Lat.* Ideò &c.

Perciò vi supplico di &c. derowegen bitte ich euch, zu ꝛc.

Perciò Dio l'hà essaltato, e gli hà dato &c. darum hat ihn GOtt erhöhet, und hat ihm gegeben, ꝛc. vid. Però.

Percioche, (Perche, Imperoche,) sintemal ꝛc. weil, dieweil, it. dann ꝛc. *Gall.* Par ce que, it. Car &c.

Adesso rido, percioche hò pianto assai lungo tempo, jetzt lache ich, weil ꝛc. ich lang genug geweint habe.

Ritirati da me, Signore; Percioche &c. io sono uomo peccatore! geh von mir weg, HErr; denn ich bin ein sündiger Mensch! *Gall.* Car je suis &c. *Luc.* 5, 8.

Però, (e però,) darum, drum (deswegen) *Gall.* c'est pourquoi &c. vid. Periò.

A misura del merito và data la mano, Resp. Però và data à V. S. nach dem Verdienst gibt man die Vorhand (den Vorgang, den Vorsitz,) Resp. deswegen gebührt er dem Herrn.

Io pretendo il mio; però tu mi chiami avaro e taccagno, ich prätendire das Meinige; deswegen schiltst du mich einen kargen Filz.

Però, nichts destoweniger, (dennoch, gleichwol. (*Gall.* Pourtant.)

Io non dico nulla: Sappi però che questo affronto, io lo risenta al vivo, ich sage nichts; wisse gleichwol (dennoch) daß mir dieser Schimpf sehr empfindlich ist.

Piacesse à Dio &c. che &c. wolte GOtt! daß ꝛc. *Gall.* plût à Dieu que &c.

Piacesse à Dio (al Cielo) ch' il vostro Amore fosse pareggiabile al mio! e che &c. wollte GOtt, daß eure Liebe der meinen gleich wäre; und daß ꝛc.

Più, (di più,) mehr, ferner, darbey, darneben, drüber. *Gall.* de plus. *Lat.* Præterea. V. Oltre &c.

Io la ringrazio &c. e dil più l'assicuro, che mi troverà

ſempre &c. ich bedanke mich; und verſichere ſie darneben, daß ſie mich jederzeit finden werden ꝛc.

Poi (e poi) und darnach, ſo ꝛc. zudem ꝛc. *Gall.* & puis &c.

- -; poi, queſto non ſi può fare in ſi poco tempo, - ; und darnach (zu dem) kan man dieſes in ſo kurzer Zeit nicht thun.

- -; e poi, (dopoi) und darnach, *Gall.* en ſuite.

Un' Medicaſtro faceva languire i ſuoi Ammalati, per purgar oro la borſa; e poi &c. li mandava cosi bel bello all' altro mondo, che &c. ein liederlicher Arzt lieſſe ſeine Kranken lang elendig liegen, um ihnen den Beutel zu purgiren; und ſchickte ſie darnach ſo allgemach in die andere Welt, daß ꝛc.

Poiche, (poſcia che &c. ſintemal, (demnach, dieweil, nachdem,) daß ꝛc. *Gall.* Puisque, parceque &c.

Poiche volete cosi; biſogna riſolveryiſi, ſintemal ihr ſo wollet, muß man ſich darzu reſolviren.

Biſogna bene che queſto ſi fia; poiche (poſciache) tutta la Citta ne parla, es muß wol ſeyn, ſintemal ꝛc. die ganze Stadt davon redet.

Poſto, (poniamo) *il caſo*, (ſuppoſto) che &c. geſetzt, daß ꝛc. V. caſo che &c.

Poſto il caſo &c. che ſia cosi, che venga &c. geſetzt, daß ihm ſo ſeye, daß er komme ꝛc.

Prima che &c. ehe daß ꝛc. *Gall.* avant que &c. *Lat.* Antequam, Priusquam.

Prima ch' il Mondo foſſe, ehe daß die Welt ware.

Mettiamoci in camino, prima che piova, laſt uns auf den Weg begeben, ehe daß es regne ꝛc.

Sarà notte prima che abbiate finito, es wird Nacht ſeyn, ehe daß ihr gethan habet, fertig ſeyd.

Coroniamoci di roſe, prima che ſi marciſcano, laſt uns mit Roſen krönen, ehe daß ſie verwelken. *Sap.* 2, 8.

Pure, auch ꝛc. it. nur. *Gall.* Auſſi &c.

Queſto Vino è squiſito; e quell' altro pure, dieſer Wein iſt vortrefflich, und der andere auch (desgleichen.)

Volete ch'io vi dica? Resp. Dite pure! wollet ihr daß ich euch sage? Resp. sagt nur.

Andate pure, gehet nur hin!

Se V. S. vuol Vino in fresco col ghiaccio; pure ce n'è, wann der Herr Wein in Eis gekühlet verlangt; so ist dessen auch vorhanden.

Pure, e pure, gleichwol, (doch, dennoch, ꝛc.) *Gall.* Pourtant &c. *Lat.* Attamen, Nihilominus.

Voi mangiate ogni di; e pure (e pur nondimeno) non ingrassate, ihr esset alle Tag; und gleichwol (dennoch) werdet ihr nicht fett. vid. Tuttavia.

Se pure volesse venire &c. wenn er gleich (nur) wolte kommen ꝛc.

Egli non voleva ch'io ci andassi; e pure (mà pure, oder pure) ci andai, er wolte nicht, daß ich hingienge; und dennoch bin ich hingangen.

Pure, endlich, gleichwol, endlich: Pure acchetai gl'ardenti miei desii, gleichwol hab ich endlich einmal meine brünstige Begierden gestillt. vid. Finalmente.

Non pure, nicht nur allein: Egli gli tolse, non pure i denari, mà la vita ancora, er hat ihm nicht nur das Geld; sondern auch das Leben genommen. vid. Non. Solo.

Pure - &c. so ꝛc. Non gli si domanda denari; pure (manco,) il Poveretto non nè hà, oder: nè manco il Poveretto nè hà, man begehrt von ihm kein Geld; so hat der arme Mensch auch keines. *Gall.* aussi bien le pauvre homme n'en a-t-il point.

Pure, ò pure: Datemi i Libri; o pure li Danari, gebt mir die Bücher, oder aber das Geld.

Pure! ja doch; Non volete dirmi qual tal Secreto? Resp. Non velo voglio dire. *Repl* Pure! wollet ihr mir das Geheimnus nicht sagen? Resp. ich will es euch nicht sagen. *Repl* ja doch! (ey doch!) *Gall.* encore!

Pure, nè pure: Nè pure (nè manco &c.) mi rese grazie, er hat mir nicht einmal gedankt.

Purche (pure) dafern, (wofern, wenn nur.) *Gall.* pourvû que &c.

Che mio Padre diſponga de' miei beni (diſſe la figlia) purche non diſponga del mio Cuore, laß meinen Vatter, ſagte die Tochter, über meine Güter diſponiren, dafern er nur nicht über mein Herz diſponire.

Purch' egli mangi e beva; e che ſi traſtulli &c. non ſi cura del reſto, dafern er nur eſſe und trinke; und daß er ſich luſtig mache ꝛc. achtet er das übrige gar nicht.

Pur via! nur fort! immerfort!

Q.

Quando, wann. *Gall.* Quand, Lorsque &c. *Lat.* Quando, Cùm &c. vid Quando Adverb. it. Se.

Quando volete venire? Reſp. Quando vorrete voi, wann wollet ihr kommen. Reſp. wann ihr wollet.

Io reſto à caſa, quando piove, ich bleibe zu Haus, wann es regnet

Quando conſidero &c. (vò conſiderando) le Vanità del Mondo, wann ich die Eitelkeiten der Welt betrachte ꝛc.

Quando (*Gall.* lorsque) io ero giovane; io ſtudiavo; e quando avevo ſtudiato &c. als (damal als) ich jung war, ſtudirte ich); und wann ich ſtudirt hatte ꝛc.

Non ſi sa quando, man weiß nicht wann.

Non sò, quando potrò venire, ich weiß nicht wann ich werde können kommen.

Quando - -; e che &c. Quando ſarò in Italia; e che vi ſarò ſtato un' anno, men' andarò à N. wann ich werde in Italien ſeyn, und ein Jahr drinnen geweſen ſeyn, will ich nach N. gehen.

Quando che (quando &c.) wann, (wann daß ꝛc.)

Non ſi ha da bere, ſe non quando che ſi hà ſete: non, quando (ogni volta ch') altri civ' inviti, man ſoll nicht trinken als wann man Durſt hat, und nicht allemal, wann einer uns zutrinket, oder bringt.

Quando che vogliate venire, farete ſempre ben venuto, wann ihr auch kommen wollet, werdet ihr jederzeit willkommen ſeyn.

Quando anco (anco quando) eziandio quando (che,) wann ſchon, (wann auch ſchon.) *Gall.* Quand même &c.

Non lo farei &c. quando &c. foſte (foſte voi) mio fratello; quando (quando anco) doveſſi morire, oder: doveſſi io morire, ich thäte es nicht, wann ihr mein Bruder wäret, wann ich auch ſterben müſte. *Gall.* Quand vous ſeriez mon frere; quand, (quand méme) je devrois (dûſſé-je) mourir &c.

Quando, anſtatt: Se, wenn, Quando io foſſi à Roma, wenn ich zu Rom wäre. V. Se.

Quanto, quanto che (per quanto) à quel che &c. ſo viel als, wie ꝛc. *Gall.* à ce que &c.

Voi ſete, quanto &c. che vedo (ſcuopro, oſſervo, poſſo capire,) uomo di Spirito &c. ihr ſeyd, ſo viel (wie) ich ſehe, (wahrnehme, begreiffe ꝛc.) ein verſtändiger Mann.

Quanto, ſo wol (eben ſo wol) als ꝛc. *Gall.* Auſſi bien que &c.

In ſono (tanto) Gentiluomo quanto voi (quanto voi poſſiate eſſere,) ich bin eben ſowol; einer von Adel, als ihr.

Li Ricchi, quanto più li poveri, ci hanno da patire, die Reichen und noch vielmehr die Armen haben dabey zu leiden.

Ella è bella di Spirito, quanto di corpò, ſie iſt ſchön, ſo wol von Geiſt und Gemüth, als von Leib.

Quantunque, obſchon, obwol ꝛc. Egli, quantunque (foſſe) Vecchio di ſettanta e più anni, lavorava colle proprie mani, er, ob er ſchon über ſiebenzig Jahr alt, arbeitete mit eigenen Händen. V. Ancorche. Auvengache. Benche &c.

S.

Queſto si &c. Vid. Adverbia.

Salvo che &c. es wäre dann Sache, daß ꝛc. *Gall.* Si ce n'eſt que &c.

Non poſſo darlo à meno di quattro Scudi, ſalvo che ci voleſſi (ſe già non voleſſi) rimetter del mio, ich kan es nicht weniger, denn um vier Thaler geben; es wäre denn Sache, daß ich von dem Meinigen darbey einbüſſen wolte.

Salvo, quando &c. als wann ꝛc.

Fù imposto à gli Ammiragli della Flotta di non dissigillare i loro ordini, salvo quando sarreobono giunti in tal e tal porto; es ward denen Admiralen von der Flotte eingebunden, ihre Ordre nicht zu entsiegeln (erbrechen) sie wären denn in dem und dem Haven eingelauffen.

Se, wenn (wann) so ꝛc. *Gall.* und *Lat.* Si, (ist eigentlich ein Beding-Wörtlein.)

Se hò parlato male &c. provalo; mà se hò parlato bene, perche &c. wenn ich übel geredt habe, so beweise es ꝛc. wann ich aber wol geredt habe, warum ꝛc. *Luc.* 18, 23.

Se ben mi ricordo, se non m' inganno, wann ich mich recht besinne, wann ich mich nicht betrüge.

Se potete farlo, fatelo. Resp. Lo faro, se posso, wann ihrs thun könnet, so thuts. Resp. Ich will es thun, wann ich kan.

Se prendo un bastone &c. wann ich einen Brügel nehme ꝛc.

Se qualcuno vuole fare la Volontà di Dio &c. so jemand den Willen GOttes thun will. *Joh.* 7.

Se avessi (avessi avuto) denari &c. wann ich Geld hätte, (gehabt hätte.)

Nota In gedoppelten Sprüchen, folget che &c. welches dann einen Conjunct. regiert; wann gleich das Verb. Anteced. in Indicativo gestanden, als:

Se voi restate in me, e che le mie parole restino in voi &c. wann ihr in mir bleibet und meine Wörte in euch verbleiben. *Joh.* 15.

Se la Posta viene domani, e ch' io ne riceva lettere &c. wann die Post morgen kömmt, und ich Briefe bekomme ꝛc.

Nota. Was massen, an statt se, zu Zeiten quando gebraucht werde, vid. oben.

Se *bene*, obwol, obschon, obgleich ꝛc. regiert gemeiniglich einen Indicativum. vid. Benche &c.

Io l' amo &c. se bene mi tratta male, ich liebe ihn, ob er mich schon übel tractirt.

Se bene son povero, non sono manco galant' uomo, ob

wol

wol ich arm bin, so bin ich drum nicht minder ein ehrlicher Mann.

Se il Denaro vi veniſſe à mancare, e che foſte coſtretto à (di) &c. wann das Geld euch anfienge zu mangeln, und ihr gezwungen wäret zu ꝛc.

Che ſe &c. che ſe ci vado queſta mattina &c. gehe ich dieſen Morgen hin ꝛc. vid. ſe.

Se ob. *Gall.* Si. *Lat.* Utrum.

Io non sò, ſe potrò venire, ſe ci potrò andare &c. ich weiß nicht, ob ich werde kommen, ob ich werde hingehen ꝛc. können.

Non ſi può comprendere, s'egli è pazzo, ò ſavio, man kan nicht begreiffen ob er närriſch, oder ob er geſcheid iſt.

Andate à vedere ſe la poſta è arrivata, e ſe vici ſono lettere per me, gehet und ſehet, ob die Poſt gekommen; und ob Briefe für mich da ſeyen.

Se mai, (ſe-mai,) wann-je, ſo-je, (jemals,) *Gall.* Si jamais. *Lat.* Si unquam.

Se mai foſte in Italia, wann ihr jemal in Italien geweſen.

Se mai provaſte Amore, ſo ihr je die Liebe jemals gefühlet,

Mà ſe &c. aber wann (wann aber) Vid. Mà &c.

Se nò, wo nicht *Gall.* que ſi vous y manquez: Fate penitenza &c. ſe nò; perirete tutti quanti, thut Buß ꝛc. wo nicht: werdet ihr alle zu Grund gehen. *Luc* 13.

Se non, ſe non che &c. - als nur, nichts als - nur daß ꝛc. *Gall.* ſi non &c V. Non che &c.

Non ho ſe non un ſemplice ſervitore; non hò ſe non (che) un ſol libro &c. ich hab nichts als einen einzigen Diener; ich hab nur ein einzig Buch ꝛc.

Egli non ſi curava di altro ſe non (che) di empir la pancia, er fragte nach nichts anders als den Wanſt zu füllen.

Io non dico altro, ſe non che &c. ich ſage nichts anders, als nur, daß ꝛc.

Che altro (che coſa altro) domanda Iddio da noi, ſe non che &c. was begehrt GOtt anders von uns, als daß wir ꝛc.

Che coſa è la Gloria del Mondo, ſe non (che) Vanità? was iſt die Herrlichkeit der Welt, als Eitelkeit?

Se non fosse, (se ciò non fosse &c. se non, che, se non,) es wäre denn Sache, daß ꝛc. wann - nicht wäre (machete ꝛc.) daß ꝛc. *Gall.* si ce n'est que &c.

Io non faccio mai Collazione la mattina, se non fosse che (oder: se per sorte non) venisse qualcuno che mi' invitasse, ich frühstücke nie, es wäre denn daß jemand käme, der mich darzu einladete.

Se non fosse per la gran Giustizia, che si fà in questa Città, in questi stati, paesi, contorni &c. chi starebbe sicuro in casa sua? wann die scharfe Justitz in dieser Stadt, in diesem Lande ꝛc. nicht wäre (thäte, machete) wer würde in seinem eigenen Hause sicher seyn?

Se poi, (se - poi,) wann - aber, wann - hernacher ꝛc. *Gall.* Mais si &c.

Quel Padre fà bellissimi Sermoni; mà s'egli poi non prattica ciò ch' insegna, non voglio aver da renderne conto, selbiger Pater thut stattliche Predigten; wann er aber hernacher nicht darnach thut; da mag ich keine Rechenschaft geben.

Se pure &c. Pure &c.

Si che &c. so, dergestalt ꝛc. daß ꝛc. (bey einem Verbo) bey einem Nomine, *Gall.* Tellement, de sorte que, que &c. *Lat.* Adeo, V. Talmente. Di maniera tale &c.

Si tolto aveva Amore il senno à Sansone, ch' egli non s' accorse, ch' in Delila, meretrice filistea, non amava che la fierissima sua Nemica, die unkeusche Liebe hatte Simson dergestalt den Verstand verruckt, daß er nicht wahrnahme, daß er an der philistischen Hure Delila nur seine bitterste Feindin liebete.

Io farò si, che, oder: farò che; oder: farò che sarete contento, ich werde so thun, daß ihr werdet zufrieden seyn.

Si, si che, (si perche &c.) (sowol, theils.)

Il Mercante guardava le chiavi de' suoi Fondachi, si per poter (si perche potesse) mostrare la sua Mercanzia à chi avesse voglia di vederla; si, acciocche niente gliene potesse esser tolto, der Kauffmann verwahrte die Schlüssel seiner Kauff-Gewölber; theils damit er seine Waare, dem der sie

sehen

sehen wolte, weisen; theils auf daß ihm nichts davon gestohlen werden könte.

Si, (ben si,) zwar (wird nachgesetzt.) *Gall.* ouy. *Lat.* Quidem.

Vecchio pazzo che sete! Resp. Vecchio si, mà pazzo no! alter Narr, der ihr seyd! Resp. Ein Alter zwar; aber kein Narr nicht!

Egli è povero si, (egli e ben povero si,) mà contento, er ist zwar arm, aber vergnügt.

Si bene ben si, questo (quel si) aber wol, (wol aber.) *Gall.* Mais bien &c.

V. S. non mi fà incommodo nissuno, si bene, favore (mà favore, ben si; oder: questo &c. si) der Herr machet (thut) mir keine Ungelegenheit; aber wol eine Freundschaft.

Sia che, - sia, oder: ò sia che &c. ò che &c. es sey nun, daß ꝛc. *Gall.* soit, oder ou que &c. V. O che &c.

Sia ch' egli abbia fatto, sia (ò) l' abbia voluto fare, es seye, daß ers gethan, oder daß ers habe wollen thun.

Nota. Die Italiäner können diese halb-französische Construction auch kürzer geben, mit dem Che, oder mit nichts, und dem Imperativo, als:

Ch' egli l' abbia fatto, ò nò, oder ch' egli l' abbia, ò non l' abbia fatto; oder: l' abbia egli fatto, ò non fatto &c. er mags gethan haben oder nicht (er mags gethan oder nicht gethan) haben.

Si come &c. (Comparat.) gleichwie ꝛc. *Gall.* de même que, *Lat.* Sicuti, quemadmodum &c.

Si come le Formiche raccog iono i grani nell'està, per aver di che vivere nell' inverno; cosi &c. gleichwie die Ameissen im Sommer Körnlein sammlen, damit sie im Winter zu leben haben; also ꝛc.

Si come (Absol.) wie ꝛc. an statt: Comme. *Gall.* Come. V. Come.

Egli morì alla fine &c. si come piacque al Signore, endlich starb er ꝛc. wie es dem HErrn gefallen.

Frà tanto (si come suole talvolta accadere) raffreddandosi l' Amore che le portava &c. indessen (wie zu

Zeiten

Zeiten zu geschehen pflegt) als die Liebe, die er zu ihr truge, begunnte zu erkalten ꝛc.

Si come, weilen, an statt: gleichwie. V. Giache.

Si come il Dono che faccio à V. S. è piccolo; così viene da lei superato co l' semplice, gradirlo, weilen das Geschenk, so ich dem Herrn präsentire, gering ist: als wirds von demselben bloß darmit übertroffen, daß sie es genehm halten.

Similmente, desgleichen (desselben gleichen, *Gall.* Semblablement &c. V. Parimente.

Similmente, prese Egli il Calice &c. desselbigen gleichen nahm er auch den Kelch ꝛc.

Si tosto che &c. (subito che &c.) so bald als ꝛc. *Gall.* Aussi totque &c. V. Non così tosto. Dopo che &c.

Si tosto che lo viddi, lo conobbi, so bald daß ich ihn gesehen, hab ich ihn gekannt.

Si tosto chè sarò di ritorno, so bald ich werde wiederkommen seyn.

Si tosto ch'egli (si) sarà levato, e che mi averà fatto sapere l' ora della sua commodità, andarò a riverirlo, so bald, daß er wird aufgestanden seyn, und mir die, ihm bequeme Stund wird zu wissen gethan haben; werde ich hingehen ihn zu begrüssen.

Solo (sol) *che &c.* nur (nur allein) daß ꝛc. *Gall.* Seulement que &c. V. A. condizione che &c. purche &c.

Promietto di (sono pronto à) darvelo, solo che mi promettiate dal canto vostro, che &c. oder di &c. ich verspreche, euch es zu geben, nur daß ihr mir eurer Seits versprechet, daß ꝛc.

Stante, che &c. (essendo, oder per essere che &c. per cagione &c. che &c. dieweil, sintemal, Ursachen daß ꝛc. *Gall.* Puisque &c. V. Attesoche. Poiche. Giache &c.

Egli è da scusare, da dispensare &c. stante ch' è malato, er ist zu entschuldigen, zu erlassen ꝛc. sintemal er krank ist.

Subito &c. che &c. V. Si tosto &c. Non si tosto &c.

T.

Talmente, (à tale, à segno tale) che &c. dermassen, (dergestalt, so sehr ꝛc.) daß ꝛc. *Gall.* Tellement. V. In Maniera Modo &c. tale. Si.

Costui è talmente infatuato di se stesso, e del suo (preteso) merito, che fa compassione, der Kerl ist dergestalt in sich selbst, und in sein vermeintes Verdienst vernarret, daß er einen erbarmet.

Tanto - - sowol - - als, *Gall.* aussi bien que &c.

V. S. trovera ogni bramata sodisfazione da quel Mercante, tanto nella robba, come (quanto, che) ne' prezzi, der Herr wird alle gewünschte Vergnügung bey selbigem Handelsmann finden, sowol in der Waare als in den Preisen.

Tanto è che &c. so viel ists, daß ꝛc. *Gall.* Tant y a, que &c.

Tanto è, che l' ho ridotto finalmente à farlo, so viel ists, daß ihn endlich darzu (so weit) gebracht habe, daß ers hat thun müssen.

Tanto è vero che &c. (nach vielen angebrachten Beweisthümern) so wahr ists daß ꝛc. *Gall.* Tant il est vrai, que &c.

- - -, tanto è vero, che il Tabacco (*in polvere*) inspira sentimenti di onore, di virtù; so wahr ists, daß der Schnupf-Toback Ehr- und Tugend-Begierden eingiebt. *Moliere.*

Tanto che &c. so lang daß ꝛc. (als) *Gall.* Tant que &c.

Tanto ch' averò Denari io; voi ne avrete, so lang (daß) ich werde Geld haben, werdet ihr dessen auch haben.

Tanto più, tanto meno che &c. um so viel desto mehr, desto weniger ꝛc. (desto - - er) daß ꝛc. *Gall.* D'autant plus - que &c.

Questo Presente mi è tanto più caro e gradito, che mi viene fatto da Persona di si alto merito; dieses Geschenk ist mir um so viel desto lieber, da es mir von einer so hochverdienten Person gegeben worden.

Tutto che &c. (con tutto che &c.) mit allem dem, daß ꝛc.

Id eſt, obſchon, obgleich, ungeachtet daß ꝛc. V. Non oſtante che &c.

Egli hà ottenuto tal Carica (con) tutto che (come che) ne foſſe indegno, er hat ſolches Amt erlanget, ungeachtet er deſſelben ganz unwürdig ware.

Tutta via (tutta-volta) gleichwol, dannoch einen Weg als den andern ꝛc. *Gall.* Toute fois. V. Nondimeno &c. Però &c.

Egli è povero, tutta via vive contento, er iſt arm, und gleichwol lebt er vergnügt.

Tutta via *Adv.* noch immer: Egli hà piovuto queſta notte, e piove tutta via, es hat dieſe Nacht geregnet und regnet noch immer.

V.

Via weg-, fort-, (iſt eigentlich eine Interjection, it. eine Particul. Compoſ. etlicher Verborum,) als:

Andar via (andarſene) weggehen, fortgehen.

Andate via! gehet weg!

Và via! gehe fort!

Portar via! weg tragen.

Gettar (buttar) (via) wegwerfen, wegſchmeiſſen.

Non voglio gettar (via) i mei quattrini, ich will mein Geld nicht wegſchmeiſſen.

Fuggire via (fuggirſene) weglauffen, (fliehen) durchgehen.

Nota. Etliche, als Veneroni &c. ſetzen das via weg, auch nach dem *Verbo* paſſare fürübergehen, Condurre begleiten; aber es ſagts nur dieſer; ja, Andar via, und Fuggir via iſt ſchlecht Italiäniſch; und iſt andarſene und fuggirſene viel zierlicher.

Via: per via di, durch den Weg, (vermittels, ꝛc.) *Gall.* Par la voye de &c. V. Per mezzo &c.

Mandare q. c. per via d'Agoſta &c. etwas über Augſpurg ꝛc. ſenden.

Guadagnare &c. per vie oblique, durch ſchlimme ungerechte Wege oder Mittel gewinnen.

Ottenere q. c. per via d' interceſſioni, di memoriale, per via (per opera) di amici &c. etwas durch (ver-

(vermittels) Fürbitte, Bittschrift, vermittels guter Freunde ꝛc. erlangen.

Per via di Donne; Egli è mio parente, zio, cognato &c. per via di Donne, von der Mutter her; Er ist mein Verwandter, mein Vetter ꝛc. von der Mutter, oder von der Mutter Seiten her ꝛc.

Via, vie più, weit, bey weiten mehr. *Gall.* de beaucoup.

Exercitia und Imitationes

über einige Adjectiva, Substantiva, und Pronomina: Ueber die Verba Auxiliaria, Regularia, Irregularia und andere mehr, zur Ausübung der Italiänischen Sprache, und um den Grund zur Orthographie zu legen.

Ueber die Artikeln, Adjectiva, Substantiva, und Pronomina.

I.

Der Vater, die Mutter und das Kind 1); die Väter, die Mütter und die Kinder; Der gute 2) Vater und die gute Mutter; Die guten Väter und die guten Mütter; Der Vater und die Mutter des Kindes; Die Väter und die Mütter der Kinder.

1. Il fanciullo, 2.) buono, im f. buona, im plur. buoni, im f. buone.

2. Mein 1.) Vater und deine Mutter, sein Bruder und seine Schwester sind hier. 2.) Unser 3.) Bruder und eure 4.) Schwester, eure Mutter und sein Vater sind nicht hier. Meine Brüder und eure Schwestern, seine Frau 5.) und unsere Magd 6.) sind hier gewesen.

1.) Il mio, il tuo, il suo, f. la mia, la tua, la sua, im plur. i miei, i tuoi, i suoi, im plur. f. le mie, le tue, le sue. NB. Die Pronomina Possessiva, wann beygehendes Nomen einen Blutsverwandten bedeu-

tet, werden im Singulari mit dem Articulo indefinito declinirt. 2.) qui. 3.) noſtro, f. noſtra, 4.) voſtro, f. voſtra. 5.) la moglie. 6.) la ſerva.

3. Wo 1.) iſt euer Bruder, und wo ſind meine Schweſtern? mein Bruder iſt hier, aber 2.) eure Schweſter iſt nicht hier. Hier ſind unſere Bücher 3.) aber wo ſind die eurigen? Seine Tochter 4.) iſt hier, aber ſein Sohn 5.) iſt nicht zu Hauß 6.) Ihre Frauen 7.) ſind ſchon 8.) hier geweſen, aber warum 9.) ſind die unſrigen nicht hier geweſen?

1.) Dove, 2.) mà, 3.) il libro, 4.) la figlia, 5.) il figlio, 6.) la caſa, 7.) la moglie, 8.) già, 9.) perche.

4. Dieſer 1.) Vater, dieſe Mutter, und dieſes Kind; Dieſe Väter, dieſe Mütter, und dieſe Kinder; Dieſer gute Vater, und dieſe gute Mutter; dieſe gute Väter, und dieſe gute Mütter; der Vater und die Mutter dieſes Kindes; die Väter und die Mütter dieſer Kinder; Dieſes Buch iſt ſchön, 2.) aber dieſe Feder 3.) iſt nicht gut.

1.) Queſto, f. queſta; im plur. queſti, f. queſte.

NB. Die Pronomina Demonſtrativa werden mit dem articulo indefinito declinirt. 2.) bello, 3.) la penna.

5. Dieſes Kind, und jenes, 1.) dieſe Kinder und jene, ſind gute Kinder; der Vater, welcher 2.) gute Söhne hat, und die Mutter, welche böſe 3.) Töchter hat; Die Kinder, welche Vater und Mutter haben, und diejenige, 4.) welche weder 5.) Vater noch 6.) Mutter haben. Derjenige, welcher viel 7.) Kinder hat, hat auch 8.) viel Mühe 9), und diejenige, welche keine Kinder haben, haben wenig 10.) Mühe.

1.) quello, f. quella. 2.) il quale, f. la quale; im plur. i quali, f. le quali; oder che. 3.) Cattivo, f. cattiva, im plur. cattivi, f. cattive. 4.) colui, im plur. coloro, 5.) nè, 6.) nè, 7.) molto, fem. molta, im plur. molti, f. molte. 8.) ancora. 9.) il faſtidio, 10.) poco, f. poca, im plur. pochi, fem. poche.

6. Was

6. Was für ein 1.) Vater, was für eine Mutter, und was für ein Kind ist das 2.)? was für Väter, und was für Mütter und was für Kinder sind das? Welcher 3.) ist der Vater von diesem Kinde, und welche ist die Mutter von diesem Mädgen 4.)? was für ein Garten 5.) ist dieser, und was für ein Hauß 6.) ist jenes? was für Gärten sind diese, und was für Häuser sind jene?

1.) Quale oder che, sowohl im masc. als fem. im sing. und im plur. 2.) questo, 3.) quale, 4.) la fanciulla, 5.) il giardino, 6.) la casa.

7. Dieser Mann 1.) ist groß 2) und diese Frau 3.) ist klein 4.). Dieses Mädgen ist grösser als 5.) ihr Bruder, und meine Schwester ist kleiner als euer Bruder, alle 6.) diese Männer sind klein, und alle diese Frauen sind groß; Wer 7.) ist der grösseste von diesen Männern, und wer ist die kleinste von diesen Frauen? mein Vetter 8.) ist der grösseste und meine Muhme 9.) ist die kleinste.

1.) l'uomo, 2.) grande, sowohl im masc. als im fem. 3.) la donna, 4.) piccolo, f. piccola; plur. piceoli, f. piccole, 5.) als im comparativo wird mit dem casu genitivo, nemlich di, del, della &c. gegeben. 6.) tutto, f. plur. tutti, f. tutte; 7.) chi, 8.) il cugino, 9.) la cugina.

8. Wer 1.) ist der Vater und wer ist die Mutter dieser Kinder? wer sind diese Töchter, und wo sind ihre Väter und ihre Mütter? dieser gute Vater hat einen bösen Sohn, und diese böse Mutter hat eine gute Tochter. Wo ist derjenige, der 2.) so 3.) schöne Bücher hat, und wo ist diejenige, 4.) die meine Feder gehabt hat?

1.) Chi, 2.) il quale oder che, 3. si, 4.) colei.

9. Unser Haus ist groß, aber euer Garten ist klein; das Papier 1.) ist weiß 2.), und die Dinte 3.) ist schwarz 4.), der Tisch 5.) ist lang 6.) und das Tischtuch 7. ist kurz 8.) Dieser Pallast 9.) ist schön, aber jener ist noch 10.) schöner. Dieser Mann ist arm, 11.) aber sein Nachbar 12.)

ist noch ärmer als er. Diese Frau ist reich 13.) und ihre Nachbarin ist 14.) reicher als sie.

1.) la carta, 2.) bianco, f. bianca, 3.) l'inchiostro, 4.) nero, f. nera, 5.) la tavola, 6.) lungo, f. lunga. 7.) la tovaglia, 8.) curto, f. curta, 9.) il Palazzo, 10.) ancora. 11.) povero, f. povera, 12.) il vicino, 13.) ricco, f. ricca, im plur. ricchi, f. ricche, 14.) la vicina.

10. Euer Bruder ist glücklich 1.), aber meine Schwester ist unglücklich. 2.) Wer ist glücklicher, derjenige, welcher Geld 3.) hat und keine Freunde 4.) hat, oder 5.) derjenige, welcher Freunde hat, und kein Geld hat? Euer Schwager 6.) ist reicher als ihr, und hat dennoch 7.) nicht so viel 8.) Freunde, als ihr. Die Ursache 9.) ist, weil 10.) er geiziger 11.) ist.

1. Felice, 2.) infelice, 3.) denaro, 4.) l'amico. 5.) o, 6.) il cognato, 7.) pure, 8.) tanto, 9.) la ragione, 10.) perche, 11.) avaro.

11. Euer Wein 1.) ist gut, aber der rothe 2.) Wein, welchen wir gestern 3.) gehabt haben, ist besser 4.) der Rhein-Wein 5.) ist der beste 6.) von allen Weinen. Die vergangene 7.) Woche 8.) war ich mit 9.) meinem Bruder in einem Ort 10.), wo wir sind sehr 11.) vergnügt 12.) gewesen, und wir wären noch vergnügter gewesen, wann 13.) ihr auch mit uns gewesen wäret.

1.) Il vino, 2.) rosso, f. rossa, 3.) ieri, 4.) migliore, 5.) il vino del Reno, 6.) il migliore, 7.) passato, f. passata, 8.) la settimana, 9.) con, 10.) il luogo, 11.) molto, 12.) contento, 13.) se.

12. Ich war gestern in der Kirche 1.), aber heute 2.) bin ich zu Hauß gewesen. Ich bin zufrieden 3.), daß ich heute zu Hauß gewesen bin, weil ich das Vergnügen 4.) gehabt habe, in ihrer Gesellschaft 5.) zu seyn, und ich werde noch vergnügter seyn, wann ich morgen 6.) diese Ehre 7.) haben werde. Mein Bruder ist niemahls 8.) zu Hauß, und hat kein Vergnügen in unserer Gesellschaft zu

seyn,

seyn, weil er hat schon 9.) andere 10.) Freunde, mit welchen er beständig 11.) ist.

1.) La chiesa, 2.) oggi, 3.) contento, f. contenta, 4.) il piacere, 5.) la compagnia, 6.) domani, 7.) l'onore, 8.) mai, 9.) già, 10.) altro, f. altra, im plur. altri, f. altre, 11.) continuamente.

Ueber das Verb. Auxiliare Avere haben.

Presens, io ho.

13.

Ich habe und du hast nicht, er hat und sie hat nicht, habet ihr, oder habet ihr nicht? nein 1.), wir haben nicht. Wer hat dann 2.) wann ihr nicht habet? Ich habe es 3.), und du hast es nicht, meine Schwester hat es, und mein Brüder hat es nicht. Warum 4.) hat sie es, und warum hat er es nicht? wir haben es, weil 5.) euer Bruder es nicht hat.

1. Nò, 2. dunque, 3. lo. NB. lo, muß stets vor dem Verbo stehen, und wird vor einem Vocali oder h apostrophirt. 4. perche, 5. perche.

14. Ich habe mein Buch, und du hast das deinige 1). nicht. Wer hat meine Feder? ich habe sie nicht 2.), und mein Bruder hat sie auch 3.) nicht. Wer ists dann, der sie hat? wann ihr sie nicht habet, und daß 4.) euer Bruder sie auch nicht hat. Habet ihr meinen Huth 5.), oder hat er ihn 6.)? weder 7.) ich noch 8.) er haben ihn nicht; Meine Schwester hat ihn, wie 9.) auch euer Buch und eure Feder.

1. Il tuo, f. la tua &c. 2. la, NB. muß vor dem Verbo stehen. 3. ne meno, 4. che, 5. il cappello, 6. lo, NB. muß auch vor dem Verbo stehen. 7. nè, 8. nè, 9. come.

15. Ich habe davon 1.), und ihr habet nicht davon. Mein Bruder hat deren 1.) drey, und der eurige 2.) hat

deren viere. Warum haben ſie deren ſo viele 3.), und warum habe ich keine 4.) davon? Ich habe nur 5.) eins davon und bin damit zufrieden 6.), aber ſie haben deren ſieben, und ſind doch 7.) nicht damit zufrieden. Habet ihr nicht zu viel 8.) davon? nein, 9.) ich habe noch nicht genug 10.) davon.

1. ne, NB. muß von dem Verbo ſtehen. 2. il voſtro, la voſtra &c. 3. tanto, f. tanta, plur. tanti, fem. tante. 4. neſſuno, f. neſſuna, 5. ſolamente, 6. contento, f. contenta, 7. però, 8. troppo, 9. nò, 10. abbaſtanza.

Imperfectum, io avevo.

16.

Ich hatte recht 1.) und ſie hatte auch recht. Wer hat denn unrecht 2.) wann niemand 3.) von euch unrecht hatte? mein Bruder allein 4.) hatte unrecht. Wer hatte ſo viele Aepfel 5.)? ich hatte ſie nicht, aber meine Schweſter hatte ſie; warum hatten wir deren keine, da 6.) ſie ſo viele davon hatte? Es war, weil wir viele Birne 7.) hatten, und daß ſie keine davon hatte. Hatte ſie nicht recht, und hatten wir unrecht? ja 8.), es iſt wahr, wir hatten unrecht, aber ſie hatte auch nicht recht.

1. la ragione, 2. il torto, 3. neſſuno, 4. ſolo, f. ſola, 5.) il pomo, i pomi, 6. mentre, 7. il pero, 8. si.

Perfectum ſimplex, io ebbi.

17.

Ich hatte geſtern das Vergnügen den ganzen 1.) Tag 2.) bey 3.) einem Freund zu ſeyn. Habet ihr mein Buch? ich hatte es die vergangene 4.) Woche 5.), aber jezo 6.) habe ich es nicht mehr. Vorgeſtern 7.) hattet ihr mehr Geld als ich, aber heute 8.) habe ich davon mehr als ihr. Niemals 9.) hatte ich ſo viel Verdruß 10.), als 11.) im vergangenen Monat 12.), und ſie im gegentheils 13.) hatten niemals ſo viele Freude 14.).

1. tut-

1. tutto, 2. il giorno, 3. da, 4. paſſato, f. paſſata, 5. la ſettimana, 6. adeſſo, 7. avantieri, 8. oggi, 9. mai, 10. il disguſto, 11. quanto, 12. il meſe, 13. al contrario, 14. il contento.

Perfectum, io hò avuto.

18.

Wer 1.) hat mein Buch gehabt? Ich habe es nicht gehabt, und mein Bruder hat es auch 2.) nicht gehabt. Wer hat es dann 3.) gehabt, wann ihr es nicht gehabt habet? Eure Schweſter hat es gehabt, aber ich habe es nicht gehabt. Wo iſt meine Feder 4.)? Wer hat ſie gehabt? Ich habe ſie nicht gehabt, und meine Schweſter hat ſie auch nicht gehabt. Ich habe zwey Federn gehabt, wo ſind ſie? wer hat ſie gehabt, oder 5.) habet ihr ſie nicht gehabt?

1. chi, 2. nemeno, 3. dunque, 4. la penna. 6. ò.

Plusquamperfectum, io avevo avuto.

19.

Ich hatte gehabt und du hatteſt nicht gehabt. Hatte er es gehabt; oder hatte er es nicht gehabt? warum 1.) hatte er davon nicht gehabt? weil 2.) niemand 3.) davon gehabt hatte. Wer iſt es, der 4.) meine Bücher gehabt hatte? Ich hatte ſie nicht gehabt, und mein Bruder hatte ſie auch nicht gehabt. Warum hatte ſie auch nicht davon gehabt? die Urſache 5.) iſt, weil ihr alles 6.) gehabt hattet, und daß die andere 7.) nichts 8.) gehabt hatten.

1. perche, 2. perche, 3. neſſuno, 4 colui che, 5. la ragione, 6. tutto, 7. gli altri. 8. niente.

Futurum, io avrò.

20.

Ich werde haben, aber du wirſt nicht haben. Was 1.) wird er haben? Er wird nichts haben, und du wirſt auch nicht alles haben. Euer Bruder wird alles haben, und wir werden nichts haben. Wann ich werde mein

Geld 2.) haben, werdet ihr euren Theil 3.) haben. Werdet ihr nicht bald 4.) euer Geld haben, und werden wir unsern Theil haben? ja 5.) ihr werdet ihn haben, aber eure Schwester wird nichts davon haben, und euer Bruder noch weniger. 6.)

1. che, 2. il denaro, 3. la parte, 4. presto, 5. si, 6. tanto meno.

Præsens Conjunctivi, ch' io abbia.

21.

Warum wollet 1.) ihr, daß er alles habe, und daß ich nichts habe, und daß euer Bruder mehr 2.) habe, als eure Schwester? obschon 3.) ich davon habe, und daß er noch 4.) mehr 5.) davon habe, werdet ihr doch 6.) nichts davon haben. Im Fall 7.), daß wir etwas 8.) haben, wird er auch seinen Theil haben, und wir werden auch 3.) seyn, daß er auch etwas habe, dann 10.) es ist schon 11.) lange 12.), daß er nichts gehabt hat.

1. volere, 2. più, 3. quantunque, 4. ancora, 5. più. 6. però, 7. in caso, 8. qualche cosa, 9. contento, 10. mentre, 11.) già, 12.) longo tempo.

Imperfectum Conjunctivi, io avessi, und *Tempus incertum*, io avrei, sind gemeiniglich in der Rede verbunden.

22.

Wann ich hätte, was 1.) ich nicht habe, nnd daß du hättest, was du nicht hast, würden wir viel 2.) Geld haben. Wann mein Bruder Geld hätte, würde ich auch etwas haben. Würdet ihr etwas haben, wann wir alles hätten? Würde sie nicht genug 3.) davon haben, wann sie sechs oder sieben davon hätte? Wir würden nicht so viel 4.) Verdruß 5.) haben, wann wir nicht so viele Feinde 6.) hätten? Ob wir schon alles hätten, und daß wir die Tugend 7.) nicht hätten, würden wir nichts haben. Wollte GOtt 8.)! daß ein jeder 9.) seinen Theil hätte, und daß wir mehr Freunde 10.) hätten, oder, daß wir nicht so viele Feinde hätten!

1. quel che, 2. molto, molta, 3. abbaſtanza, 4.) tanto, tanta, 5. il disguſto, 6. il nemico, 7. la virtù, 8. voleſſe Dio, 9. ciaſcheduno, 10. l'amico.

Præter. Perfect. Conjunct. ch' io abbia avuto.

23.

Ob ich ſchon 1.) es oft 2.) gehabt habe, werde ich es doch 3.) noch einmal 4.) haben, und ihr werdet es niemals 5.) mehr haben. Er glaubet 6.) daß ich zu viel 7.) davon gehabt habe, und daß ſein Bruder nicht genug gehabt habe. Wir werden nicht zufrieden 8.) ſeyn, bis 9.) wir unſern Theil gehabt haben. Glaubet er nicht genug davon gehabt zu haben, ob er ſchon mehr als wir davon gehabt habe? Ihr wollet, 10.) daß wir nichts haben, und daß euer Freund alles habe, aber ich zweifele 11.), daß er mehr als wir habe.

1. benche, 2. ſpeſſo, 3. però, 4. una volta, 5. mai, 6. credere, 7. troppo, 8. contento, 9. fin à che, 10. volete, 11. dubito.

Plusquamperf. I. Conjunct. io aveſſi avuto, und *Plusquamperf. II. Conjunct.* io averei avuto, **ſind gemeiniglich in der Rede verbunden.**

24.

Ich hätte vielleicht 1.) meinen Theil gehabt, wann ihr den eurigen gehabt hättet. Ich hätte es ſchon 2.) vorgeſtern 3.) gehabt, wann ihr ein wenig Gedult gehabt hättet. Wann ſie auch 5.) ſchon alles gehabt hätten, und daß ich nichts gehabt hätte, würde ich doch 6.) zufrieden gewesen ſeyn. Wollte GOtt! daß ich mein Geld zu rechter Zeit gehabt hätte, ſo würdet ihr auch etwas gehabt haben. Mein Bruder wollte 8.) daß ich es niemals gehabt hätte, alsdenn 9.) würde er mehr gehabt haben als ich. Ich wollte 10.) daß ihr nicht ſo viel Feinde gehabt hättet, ihr würdet nicht ſo viel Verdruß 11.) gehabt haben, und wir würden mehr

Glück gehabt haben, als unser Nachbar, welcher so wenig Verdruß gehabt hat.

1. forse, 2. già, 3. avantieri, 4. un poco di pazienza, 5. quando anche, wann auch schon, 6. però, 7. a tempo, 8. vorrebbe, 9. allora, 10 vorrei, 11. il disgusto.

Futurum Conjunctivi, io avrò avuto.

25.

So bald 1.) ich mein Geld werde gehabt haben, und so bald er Antwort 2) wird gehabt haben, werden wir haben, was wir jezo 3.) nicht haben. Werden wir nicht auch unsern Theil haben, wann ihr den euren werdet gehabt haben? ja, 4.) ihr werdet es haben, und euer Freund wird es auch haben, wann er es noch nicht gehabt hat. Wann sie schon 5.) nicht werden gehabt haben alles, was 6.) sie nicht haben, werden sie doch genug haben, und wir werden gehabt haben weniger 7.) als sie.

1. subito che, 2. risposta, 3. adesso, 4. si, 5. quando anche, 6. quel che, 7. meno, mit dem genitivo.

Infinitivus, Avere.

26.

Ich wollte 1.) mein Geld haben; werdet ihr es bald haben? ich kan 2.) das meinige nicht haben, aber ihr könnet 3.) allezeit 4.) das eurige haben. Ich kan es nicht haben, uud ich wollte, daß ich es haben könnte 5.), denn 6.) ohne 7.) Geld hat man 8.) nichts. Um 9.) Freunde zu haben, muß man 10.) Geld haben, und wann 11.) man viel Geld hat, kan 12.) man auch viele Freunde haben.

1. vorrei, 2. posso, 3. potete, 4. sempre, 5. potessi, 6. mentre, 7. senza, 8. si, 9. per, um zu, 10. bisogna, man muß, 11. quando, 12. può.

Repetitio.

27.

Ich habe Geld, und wann ich dessen 1.) nicht hätte, würde

würde ich keine Freunde haben, im Gegentheil 2.) würde ich viele Feinde und vielen Verdruß haben. Ich habe allezeit viel Mühe 3.) gehabt, um Freunde zu haben, und ob ich schon viele Freunde gehabt habe, habe ich doch 4.) nicht gehabt aufrichtige 5.) Freunde. Wollte GOtt! daß ich nicht solche 6.) Freunde gehabt hätte, so würde ich den Verdruß nicht gehabt haben, welchen ich oft gehabt habe, und würde jezo noch mehr Geld haben, als ich nicht habe. Ich hätte groß Unrecht 7.) gehabt, wann ich euch nicht euren Theil gegeben 8.) hätte, aber ihr habet ihn gehabt, und euer Bruder hat auch den seinigen gehabt.

1. ne, 2 al contrario, 3. la fatica, 4. però, 5. sincero, i, 6. tale, i, 7. il torto, 8. dato.

Ueber das Verbum Auxiliare, essere seyn.

Præsens, io sono.

28.

Ich bin hier 1.) und er ist nicht zu Haus 2.) Euer Bruder ist hier, aber wo 3.) sind eure Schwestern? sie sind nicht zu Haus, weil 4.) ihre Mutter in der 5) Kirche 6.) ist. Wo ist euer Vater, ist er auch in der Kirche oder 7.) ist er anderswo 8.)? Er ist zu Haus, und seine Kinder 9.) sind auch zu Haus. Wir sind allezeit hier, aber ihr seyd niemals 10.) hier. Warum seyd ihr nicht alle 11.) hier, und warum sind sie nicht mit uns 12.)? Es ist wahr, wir sind allezeit allein 13.)

1. quì, 2. a casa, 3. dove, 4. perche, 5. nel, nella, nei, nelle, 6. la chiesa, 7.) ò, 8. altrove, 9. il figliuolo. 10. mai, 11. tutto, i, 12. con noi, 13. solò, a.

Dasselbige *Præsens* mit den particulis lo, und ne.

29.

Ich bin damit 1.) zufrieden und ihr seyd es 2.) nicht. Warum seyd ihr nicht damit zufrieden, da doch 3.)

wir

wir es sind? Ich bin es, aber ihr seyd es nicht. Mein Bruder ist krank 4.) und meine Schwester ist es auch. Ihr seyd glücklich 5.), aber sie sind es auch. Er hat deren 6.) drey oder vier, und wir haben deren noch mehr, also 7.) sind wir reicher 8.) als er, aber unser Nachbar 9.) ist der reichste, weil 10.) er hat deren mehr als er, und mehr als wir.

1. ne, 2. lo, 3. poiche, 4 ammalato, 5. felice, 6. ne, 7. ricche, 8. ricco, reich, 9. il vicino, 10. perche.

Imperfectum, io ero.

30.

Wir waren hier, und warum waret ihr nicht auch hier? da doch eure Brüder hier waren. Warum waren eure Schwestern nicht hier? waret ihr nicht zu Haus, als 1.) euer Bruder da 2.) war? war sie nicht die Letzte 3.), und war er nicht der Erste? 4.) Ja, er ist der Erste gewesen, aber sie ist auch 5.) nicht die Letzte gewesen. Waret ihr es, oder war ich es? nein, 6.) wir waren es nicht und wir werden es auch nicht seyn.

1. quando, 2. vi. 3. l'ultimo, 4. il primo, 5. nemeno, 6. nò,

Præteritum historicum, io fui.

31.

Wo waret ihr gestern? 1.) waret ihr nicht in der Kirche? Nein, ich war den ganzen 2.) Tag 3.) zu Hause; aber mein Bruder war in die Kirche. Eure Schwester war vorgestern 4.) bey uns 5.), und hernach 6.) waren wir bey ihr. 7.) Vergangene Woche 8.) war sie in einem schönen 9.) Garten, 10.) aber wir waren zu Hause, weil wir hatten etliche 11.) Freunde bey uns.

1. ieri, 2. tutto, tutta, 3. il giorno, 4. avantieri, 5. da noi, 6. poi, 7. da lei, 8. la settimana passata, 9. bello, bella, 10. il giardino, 11. alcuno, i.

Præ-

Præteritum Compositum, io sono stato.

32.

Wo seyd ihr gewesen? Ich bin in der Kirche gewesen, aber mein Bruder ist darinn 1.) nicht gewesen. Du bist glücklich 2.) gewesen, aber er ist glücklicher gewesen als du. Wer ist der reichste unter 3.) uns? Ich bin sehr reich gewesen, aber jezo 4.) bin ich es nicht mehr 5.). Wir sind diesen Morgen 6.) bey unserer Muhme gewesen, und sie ist diesen Nachmittag 7.) bey uns gewesen. Ihr seyd heute 8.) allein 9.) gewesen; aber wir sind mit unseren Freunden gewesen.

1. vi, 2. felice, 3. frá, mit dem genitiv. 4. adesso, 5. più. 6. questa mattina, 7. questo dopo pranzo, 8. oggi, 9. solo, sola.

Plusquamperfectum, io ero stato.

33.

Ich war gewesen, und du warest nicht gewesen. Warum waret ihr nicht zu Hause, da doch 1.) eure Brüder da waren? Er war schon 2.) hier gewesen, wie 3.) ihr zu mir gekommen seyd, aber sie war noch 6.) nicht hier gewesen. Wir waren schon in der Kirche gewesen, wie ihr uns gesehen 7.) habet, aber ihr waret noch nicht da gewesen. Sie waren mit ihren Freunden gewesen, daher 8.) waren sie so 9.) lustig 10.) wie wir sie gesehen haben.

1. poiche, 2. già, 3. quando, 4. da, 5. venuto, 6. ancora, 7. veduto, 8. perciò, 9. così. 10. allegro, i.

Futurum, io sarò.

34.

Ich werde morgen 1.) der erste in der Kirche seyn, und eure Schwester wird die letzte 2.) nicht seyn. Wer wird morgen der Erste von uns seyn? werdet ihr es seyn, oder 3.) werdet ihr es nicht seyn? werdet ihr zufrieden seyn, wann ich es bin? ja, ich werde damit 4.) zufrieden seyn, und meine Schwester wird es auch seyn. Werdet ihr morgen

morgen zu Hauſe ſeyn? ja, ich werde da 5.) ſeyn, und meine Schweſtern werden auch da ſeyn. Künftige Woche 6.) werden wir nicht mehr hier ſeyn, und wir werden weit 7.) von hier ſeyn.

1. domani, 2. l'ultima, 3. ò, 4. ne, 5. vi, 6. la ſettimana proſſima, 7. lontano, i.

Imperativus, ſii tu.

35.

Seyd freundlich 1.) und höflich 2.) gegen 3.) alle Menſchen, 4.) und ſeyd nicht ſo unhöflich 5.) als 6.) eure Brüder. Laſſet uns barmherzig 7.) ſeyn gegen die Armen 8), und GOtt wird es auch gegen uns ſeyn. Saget 10.) eurem Bruder, daß er fleißiger 11.) ſeye, und euren Schweſtern, daß ſie nicht ſo nachläßig 12.) ſeyen.

1. affabile, 2. corteſe, 3. verſo mit dem genitiv. 4. gli uomini, 5. incivile, 6. come, 7. miſericordioſo, i. 8. il pòvero, i pòveri, 9. Dio, 10.) dite, 11.) diligente, fleißig. 12. negligente.

Præſens Conjunctivi, ch' io ſia.

36.

Obwihr ſchon 1.) reicher ſeyd, als ich, ſo bin ich doch nicht 2.) ſo arm 3.), als unſer Nachbar. Ob ſchon eure Schweſter klein 4.) iſt, hat ſie doch mehr Verſtand 5.) als ihr. Ich werde zufrieden ſeyn, wann nur 6.) ihr es ſeyd. Glaubet 7.) nicht, daß ſie nachläßig ſind, ob ſie ſchon nicht ſo fleiſſig ſind als wir, ſind wir doch nicht gelehrter 8.) als ſie. Machet 9.), daß ein jeder mit euch zufrieden ſeye, und wann ihr wollet 11.), daß ich euer Freund ſeye, ſo ſeyd fleiſſig.

1. quantunque, obſchon, 2. però, 3. povero, i. 4. piccolo, piccola, 5. il giudizio, 6. purche, 7. credete, 8. dotto, gelehrt, 9. fate, 10. ciaſcheduno, 11. volete.

Imper-

Imperfect. Conjunct. io fossi, **und** *tempus incertum*, io sarei.

37.

Wollte GOtt 1.)! daß ich an eurer Stelle 2.) wäre, und daß ihr hier an meiner Stelle wäret; was für ein 3.) Glück 4.) würde dieses nicht seyn für 5.) mich? würdet ihr nicht glücklich seyn, wann dieses wäre? wann ich mehr Geld hätte, wäre ich vielleicht 6.) nicht so glücklich, und wenn er ärmer wäre, hätte er nicht so viel Kummer 7.) Eure Freunde hätten mehr Hochachtung 8.) für euch, wann ihr fleissiger wäret. Wann ich ein wenig 9.) mehr Gedult 10.) hätte, wäre ich viel vergnügter 11.), als 12.) ich es bin.

1. Volesse Iddio, 2. il luogo, 3. quale oder che, was für ein, 4. la fortuna, 5. per mit accusativ. 6. forse, 7. l'affanno, 8. la stima, 9. poco, 10. la pazienza, 11. contento, 12. di quel che.

Præteritum Perfectum Conjunct. ch'io sia stato.

38.

Glaubet nicht daß euer Bruder hier gewesen sey, denn 1.) ich habe ihn anderswo 2.) gesehen 3.). Ob ihr gleich 4.) hier gewesen seyd, so glaube 5.) ich doch nicht, daß ihr der erste gewesen seyd. Ich glaube nicht, daß sie hier gewesen seyen, denn sie waren alle zu Hause. Er will 6.), daß wir auch hier gewesen seyen, aber es ist nicht wahr 7.), denn wir sind alle zu Hause gewesen.

1. mentre, 2. altrove, 3. veduto, 4. benche, obgleich, 5. credo, 6. pretende, 7. vero.

Plusquamperfect. Conjunct. s'io fossi stato, **ist gemeiniglich in der Rede mit dem** *tempore incerto*, io sarei, **verknüpft.**

39.

Wann ich schon 1.) nicht wäre in der Kirche gewesen, würdet ihr doch gewiß 2.) da gewesen seyn, nnd es würde

würde mir lieb 3.) gewesen seyn, wann eure ganze 4.) Familie 5.) wäre da gewesen. Er würde nicht so unglücklich 6.) gewesen seyn, wann er hätte mehr Vorsichtigkeit 7.) gehabt. Wollte GOtt! daß ihr mein Freund gewesen wäret, so würde ich nicht so unglücklich seyn als 8.) ich bin. Wann meine Schwester nicht so lange 9.) krank 10.) gewesen wäre, hätte ich jezo mehr Geld als ich habe, und würde nicht so arm seyn.

1. quando anche, 2. certamente, 3. a caro, 4. tutto, tutta, 5. la famiglia, 6. disgraziato, 7. la precauzione, 8. di quel che, 9. tanto tempo, 10. ammalato.

Infinitivus, essere; *Gerundium*, essendo.

40.

Willst 1.) du fleißig seyn? Ja, ich werde es seyn. Mein Bruder glaubet 2.) fleißig zu seyn, und er ist es nicht, aber meine Schwester ist fleißig und glaubet es nicht zu seyn. Ich bitte 3.) euch aufmerksam zu seyn. Wollet *) ihr gehorsam 5.) seyn? Nachdem ich 6.) niemals bey 7.) eurem Bruder gewesen bin, werde ich die Ehre 8.) haben, heute bey ihm zu seyn. Weil 9.) ihr nicht in der Kirche gewesen seyd, werdet ihr viel Verdruß haben. Da 10.) er so 11.) fleissig ist, wird er niemals einen Verdruß haben.

1. Vuoi, 2. crede, 3. prego, 4. attento, *) volete, 5. ubbidiente, 6. nachdem ich gewesen bin, essendo io stato, 7. da, 8. l'onore, 9. weil ihr gewesen seyd, essendo voi stato, 10. da er ist, essendo egli. 11. cosi.

Exer-

Exercitia
über die Verba Regularia.

Parlare ad uno, mit einem reden.

41.

Von wem redet ihr? Ich rede weder 1.) von euch noch 2.) von ihm. Wovon 3.) redet man 4.) jetzund? Man redet nur vom Frieden. 5.) Mein Nachbar spricht übel von allen Menschen, und seine Frau 6.) spricht allezeit gut von ihren Feinden. 7.) Sie reden miteinander 8.) von Sachen, welche uns nicht betreffen. 9.) Reden sie Italiänisch, oder teutsch 10.)? Sie reden Italiänisch, aber ich verstehe 11.) sie nicht, weil sie zu 12.) geschwinde 13.) reden. Er redet mit mir, und ich rede mit ihm, und wir verstehen uns nicht.

1. nè, 2. nè, 3. di che, 4. si, 5 la pace, 6 la moglie, 7. il nemico, 8. insieme, 9. riguardare, 10. Tedesco, 11. intendere, 12. troppo, 13. presto.

Amare, lieben.

42.

Ich liebe euch, und ihr liebet mich nicht; Eure Schwester ist die einzige 1.) von eurer Familie, welche mich liebet. Wenn ihr euren Bruder liebet, thut 2.) ihr wohl; und wenn er mich nicht liebete, würde er nicht wohl thun, denn 3.) ich habe ihn allezeit geliebet. Mein Vatter und meine Mutter haben uns allezeit zärtlich 4.) geliebet, und sie werden fortfahren 5.) uns zu lieben, wenn wir sie auch lieben. Wollte GOtt daß ihr uns so aufrichtig 6.) liebetet, als wir euch jederzeit 7.) geliebet haben. Wir würden euch noch mehr lieben, und jedermann 8.) würde euch lieben, wenn ihr eure Obern 9.) liebetet. Seyd versichert 10.) daß niemand auf der Welt 11.) ist, welchen ich so sehr 12.) liebe als 13.) euch, darum 14.) ist es bil-

lig 15.), daß ihr mich auch liebet; Lasset uns dann 16.) lieben bis 17.) an den Tod. 18.)

1. Solo, 2. fare, 3. mentre, 4. teneramente, 5. continuare, 6. ſinceramente, 7. in ogni tempo, 8. ciaſcheduno, 9. il ſuperiore, 10. ſicuro, 11. il mondo, 12. tanto, 13. quanto, 14. perciò, 15. giuſto, 16. dunque, 17. fino, mit dem dativ. 18. la morte.

43. Wer iſt es der ſo übel von meinem Bruder geredet hat? Ich bin es nicht, denn ich gedenke 1.) nicht an euch, noch 2.) an ihn, weil ihr mich allezeit vexiret. 3.) Ich glaube 4.) euch nicht, weil ihr die Wahrheit 5.) nicht liebet, aber ich glaube euren Schweſtern, weil ich eine beſſere 6.) Meinung 7.) von ihnen habe. Er will 8.) andere betrügen 9.), und betrügt ſich ſelbſt, und er verlieret 10.) immer mehr 11.) ſeinen guten Namen. Glaubet ihr daß er heute zu uns kommen 12.) wird? ich glaube es nicht, und ihr werdet ſehen 13.) daß er ſein Wort 14.) nicht halten 15.) wird, denn er hat es auch ſo mit mir gemacht 16.), und hat mich ſehr oft 17.) betrogen.

1. pensare ad uno, 2. nè, 3. burlare, 4. crédere, 5. la verità, 6. migliore, 7. l'opinione, f. 8. volere, 9. ingannare, 10. pèrdere, 11. ſempre più, 12. venire, 13. vedere, 14. la parola, 15. lo ſteſſo, 16. fare, 17. ſpeſſo.

44. Indem man redet 1.), lernet 2.) man reden, darum 3.) will mein Bruder allezeit Italiäniſch 4.) reden, obſchon 5.) es nur 6.) fünf Monate ſind daß er lernet. Meine Schweſter und ich reden allezeit Italiäniſch, wann wir zuſammen 7.) ſind, und wann wir in dieſer Sprache 8.) nicht redeten, ſo würde unſer Vater uns ſtraffen. 9.) Ich redete geſtern mehr als anderthalb 10.) Stunde mit meinem Vetter 11.), und hernach 12.) eine ganze 13.) Stunde mit meiner Muhme 14.), welche mich heute bey meinem Vater wegen 15.) der Progreſſen, die ich in dieſer Sprache gethan 16.) habe, ſehr gelobet 17.) hat.

1. parlando, 2. imparare, 3. perciò, 4. italiano, 5. quantunque mit *conjunct.* 6. ſolamente, 7. inſieme,

me, 8. la lingua, 9 caſtigare, 10. uno e mezzo, 11. il cugino, 12. poi, 13. intiero, 14. la zia, 15. a cagione, 16. fare, 17. lodare.

45. Ich ſehe daß ich groß unrecht 1.) habe, mich zu beklagen 2), daß ich nicht viel Güter habe. Ihr habet mir einen Brief geſchrieben 3.), welcher mich ſehr getröſtet 4.) hat; Ihr ſaget 5.) mir, daß der Reichthum 6.) dieſer Welt vergehet 7.) mit aller ihrer Eitelkeit 8), aber daß die Gottesfurcht 9.) allezeit bleibet 10.), und daß ſie werde vergolten 11.) werden. Es iſt wahr, daß ich in einem groſſen Elende 12.) bin, und daß ich meine Tage ſehr traurig zubringe 13.), weil ich mich von allen Menſchen verlaſſen 14.) ſehe; Ich werde mich aber allezeit durch Leſung 15.) eures Briefes tröſten.

1. Il torto, 2. lamentarsi, 3. ſcrivere *in particip.* ſcritto, 4. conſolare, 5. dire, 6. la Ricchezza, 7. paſſare, 8. la vanità, 9. il timor di Dio, 10. reſtare, 11. ricompenſare, 12. la miſeria, 13 paſſare, 14. abbandonare, 15. la lettura.

46. Kennet 1.) ihr dieſe Dame, welche ihr da ſehet? Ich kenne ſie von Anſehen 2.), aber ich kenne ſie nicht ins beſondere. 3.) Sie ſiehet 4.) einer gewiſſen Dame ähnlich, die ihr wohl kennet, die ihr geſtern ſahet, und welche ihr ſchon lange 5.) gekennet habet. Wir haben durch die Gnade 6.) GOttes das vergangene Jahr in guter Geſundheit geendiget 7.), wir wiſſen aber nicht, ob wir dieſes eben ſo 8.) endigen werden Wenn meine Schweſter ihren Brief eher 9.) geendiget hätte, wäre ich ehender weggegangen 10), und hätte euch nicht ſo lange warten 11.) laſſen. Wann wir jedermann kenneten, und daß wir uns ſelbſt nicht kenneten, das würde uns zu nichts dienen.

1. Conoſcere, 2 di viſta, 3. particolarmente, 4. ſomigliare, ähnlich ſehen. 5. da gran tempo, 6. la grazia, 7. finire, 8 nell' iſteſſo modo, 9. prima, 10. partito, 11. aſpettare.

47. Ich bin wohl zufrieden, daß ich zum Hofmeiſter 1.) dieſer Herren bin angenommen 2.) worden, welche in dem Lande 3.) geweſen ſind, wo ihr geweſen ſeyd. Ihr

habet Ursache 4.) zufrieden zu seyn, weil es sehr großmüthige 5.) Edelleute 6.) sind. Ich würde noch freudiger seyn, wenn sie in Italien gewesen wären, weil ich diese Reise 7.) mit ihnen würde gethan haben. Mich dünket 8.) daß ihr im vergangenen Jahre einige Monate allda 9.) gewesen seyd. Ich würde da gewesen seyn, wenn mein Bruder hier gewesen wäre, weil er aber nicht da war, bin ich gezwungen 10.) gewesen hier zu verbleiben. 11.) Hätte ich aber dem Rath 12.) geglaubet, den ihr mir gegeben, würde ich da gewesen seyn, und hätte jetzo das Mißvergnügen nicht so viele schöne Städte 13.) nicht mehr sehen zu können.

1. Governatore, aio, 2. ricevere, 3. il Paese, 4. ragione, 5. generoso, 6. il gentiluomo, 7. il viaggio, 8. parere, 9. vi, 10. costretto, 11. rimanere, 12. il consiglio, 13. la città.

48 Ich bin neugierig zu wissen 1.), ob ihr das Geschäfte 2.) verrichtet 3.) habet, welches ich euch befohlen 4.) hatte. Wenn ich die Zeit gehabt hätte, hätte ich es verrichtet, indem ich aber keine Zeit gehabt, habe ich es nicht verrichten können. Ihr hättet sie gehabt, wenn ihr gewollt hättet, und wenn ihr nicht so lange gespielet 5.) hättet. Ich habe das Spiel 6.) gänzlich verlassen 7), um das Gemüth 8.) in Ruhe 9.) zu haben. Ich werde also 10.) Hofnung haben, daß ihr für mich arbeiten 11.) werdet. Es ist billig 12.) daß ich Sorge trage 13.) wegen eurer Geschäfte, weil ihr ebenmäßig 14.) wegen der meinigen sorget.

1. Sapere, 2. l' aflare, 3. fare, 4. raccommandare, 5. giocare, 6. il gioco, 7. abbandonare, 8. l'animo, 9. riposo, 10. dunque, 11. lavorare, 12. ragionevole, 13. aver cura, 14. parimente.

49. Ihr hattet mir versprochen 1.), daß ihr uns das Buch schicken 2.) wolltet, wovon wir gestern gesprochen haben, und ihr habet uns es nicht geschickt. Ich hatte es euch versprochen, es ist wahr, ich erinnere 3.) mich, aber ich habe die Zeit nicht gehabt es euch zu schicken. Bekümmert euch 4.) deshalben nicht mehr, ich weis 5.)

daß

daß meine Schwester ein solches Buch hat; Hier ist 6.) mein Laquay 7.), ich werde zu ihm sagen, daß er zu ihr hingehe 8.) und es von ihr begehre. 9.) Gehe alsobald 10.) zu meiner Schwester, halte 11.) dich nicht auf, du wirst ihr sagen, daß ich sie bitte 12.) mir ihr Buch zu leihen 13.), welches ich ihr in einer Stunde wieder schicken will; Du wirst meinen Schwager 14.) in meinem Namen grüssen 15.), und wann du Rosen in seinem Garten 16.) siehest, wirst du deren einige von ihm begehren.

1. Promettere *in particip.* promesso, 2. mandare, 3. ricordarsi, 4. pigliarsi fastidio di q. c. 5. sapere, io só, 6. ecco, 7. il servo, 8. andare, 9. domandare q c. ad uno, 10. subito, 11. trattenersi, sich aufhalten, 12. pregare, 13. prestare, 14. il cognato, 15. riverire, 16. il giardino.

50. Man sagt, daß ihr nicht wisset, ob 1.) man die Briefe wird empfangen 2.) haben, die man mit letzterer Post 3.) erwartete, und daß im Fall 4.), daß man sie nicht empfangen hat, oder daß man sie heute nicht empfängt, man funfzig Mann in den Wald 5.) senden wird, allwo 6.) man glaubt, daß man den Courier geplündert 7.) habe, dieweil man weiß, daß man ihm wichtige 8.) Briefe gegeben hatte; Und gleichwie 9.) man nicht zweifelt 10.), daß es die Feinde sind, die ihn angehalten 11.) haben, nachdem man sichern Bericht 12.) hat, daß man einige unserer Briefe in ihren Händen gesehen, als hat man einen Spion 13.) ausgesandt, um sich heimlich 14.) dessen was man sagt zu erkundigen 15.), und man verspricht ihm zwey hundert Gulden 16.), wenn man Nachricht davon bekommen 17.) kan.

NB. Man wird durch si gegeben, und die Verba die diese Particula haben, nehmen das Hülfswort essere zur Begleitung, wobey ihre Participia sich nach dem Hauptworte, so im deutschen ein accusativus ist, in der Zahl und im Geschlechte richten müssen; ferner wenn ein accusativus eines Pronominis personalis mit dergleichen Zeitwörtern im Deutschen verknüpft ist; so verwandeln die Italiäner ihr Impersonale in ein Passivum, z. E. man

lobt mich, ſono lodato; man hat ihn gelobt, è ſtato lodato u. ſ. w.

1. Se, 2. ricevere, 3. l'ordinario, 4. in caſo, 5. il boſco, 6. dove, 7. svaligiare, 8. importante, 9. come, 10. dubitare, 11. ritenere, 12. avviſo, 13. la ſpia, 14. ſecretamente, 15. informarſi, 16 il fiorino, 17. avere.

Nach dieſen Aufgaben können dergleichen mehr aufgegeben werden.

DIALOGHETTI
ITALIANI E TEDESCHI.

Dialoghetto primo
frà due Amici, che a caſo ſi rincontrano la mattina.

Erſtes Geſpräch
zwiſchen zwey guten Freunden die ſich von ungefehr des Morgens antreffen.

Buon giorno (dì) Signor mio, (hò l'onore d'augurarle il buon giorno.)

Guten Morgen (Tag) mein Herr, ich habe die Ehre ihnen einen guten Morgen zu wünſchen.

La ringrazio Signor mio (Padron mio) (le rendo grazie.)

Ich danke ihnen mein Herr.

Com' ha paſſata la notte Signor mio?

Wie haben dieſelbe die Nacht zugebracht?

Non aſſai bene.

Nicht ſehr wohl.

Mi diſpiace (mi rincreſce) ſommamente (infinitamente) ma d' onde viene c' hà avuto una cattiva notte?

Es iſt mir leyd (ich bedaure es ſehr,) alleine woher kommts daß ſie eine ſchlimme Nacht gehabt haben?

Forſe perche mi coricai (andai a letto) troppo tardi.

Vielleicht weil ich mich gar zu ſpät niedergelegt habe.

A che

A che ora (a qual' ora) (si coricò) andò a letto?
Um welche Zeit haben sie sich niedergeleget?

Alle due dopo mezza notte.
Um zwey nach Mitternacht.

E perche cosi tardi?
Warum so spät?

Poiche alcuni amici ebbero il contento di restare da me.
Weil einige gute Freunde ein Vergnügen daran gehabt haben bey mir zu bleiben.

Come, ed in qual maniera, passarono dunque il tempo?
Wie haben sie also die Zeit zugebracht?

Gli uni giocando (col giuocare) e gli altri discorrendo.
Die einen mit spielen und die andern mit reden.

Giuocò V.S. (lei) ancora?
Haben dieselbe auch gespielet?

Signor nò: poiche come oste fù il mio dovere (debito) di servirli.
Nein mein Herr, weil ich als Wirth verpflichtet war ihnen aufzuwarten.

Chi fù il primo ad andarsene?
Wer gienge am ersten weg?

Il Signor N. benche gli altri lo seguirono ben tosto.
Der Herr N. obwohl die andern ihm bald nachfolgten.

Senza dubbio, ch'il Signor N. sarà stato l'ultimo?
Ohne Zweifel wird der Herr N. der letzte gewesen seyn?

Lei l'hà indovinato.
Sie haben es errathen.

Per altro che (che cosa) (cosa) si dice di nuovo?
Was saget man sonst neues?

Quant'a me non hò sentito qualche cosa d'importanza, mà spero d'aver il contento d'udire da lei quello che (ciò che) si parla toccante la venuta (l'arrivo,) del nostro Sereniss. Principino.
Was mich anbelanget, habe ich nichts von Wichtigkeit gehöret, ich hoffe das Vergnügen zu haben von ihnen dasjenige zu vernehmen was man redet, betreffend die Ankunft unsers Durchlauchtigsten Prinzens.

Signor mio non gliene posso dar alcuna certezza essendo che sene discorre differentemente.

E lei del parere, ch' egli verrà (sarà per venire?

Quant' a me non vi presto alcuna fede.

E perche nò?

Poiche qui non troverà quei giocondi passatempi che gode alla corte di N.

Lei hà ragione, e principalmente non trovandovi qui il diletto della caccia.

N' è forse egli un grand' amatore?

Grandissimo, e principalmente della caccia per forza.

Ma questa è spesse volte pericolosa, e non meno preziosa.

Li gran Signori non stimano questo (ciò) quando solamente possono saziare il loro gusto.

Mi pare che lei (V. S.) sia un poco occupata?

E ben vero c' ho un poco da fare colla mia corrispondenza per esser oggi giorno di posta, mà niente dimeno mi sarà gratissima se si degnerà

Mein Herr, ich kan ihnen darüber keine Gewißheit geben, dieweil man davon unterschiedlich redet.

Sind dieselbe der Meynung daß sie kommen werden?

Was mich anbelanget, messe ich dem noch keinen Glauben bey.

Und warum nicht?

Dieweil sie hier nicht denjenigen Zeitvertreib finden werden, den sie bey Hofe geniessen.

Sie haben recht, und vornehmlich indem sie hier die Ergötzlichkeit der Jagd nicht finden.

Seynd sie vielleicht ein grosser Liebhaber davon?

Ein ungemein grosser, und besonders der par force Jagd.

Aber diese ist oftermahls sehr gefährlich, und nicht weniger kostbar.

Grosse Herren achten dieses nicht, wenn sie nur ihre Lust büssen können.

Mich deucht daß dieselben ein wenig beschäftiget sind?

Es ist zwar an dem, daß ich ich ein wenig mit meinem Briefwechsel zu thun habe, weil heute Posttag ist, aber nichts destoweniger wird es mir sehr ange-

(si

(ſi compiacerà) di reſtare ancora un poco da me (apreſſo di me.)

Obbligato Signore, non ardiſco diſtornarla, mi prenderò la libertà di ritornare un altra volta.

Venga quando le piace, che mi ſarà molto grata.

Se cosi è, verrò a reverirla dimani dopo pranſo.

Verrà veramente (giuſtamente) a propoſito.

Addio Signore, buon prò le faccia il pranſo.

nehm ſeyn, wenn ſie Belieben tragen noch ein wenig bey mir zu bleiben.

Ich bin ihnen verbunden, ich unterſtehe mich nicht ſie zu ſtöhren, ich werde mir die Freyheit nehmen ein andermal zu kommen.

Kommen ſie wenns ihnen beliebet, es wird mir allezeit angenehm ſeyn.

Wenn es ſo iſt, ſo werde ich morgen nachmittag ihnen aufwarten.

So werden ſie eben recht kommen.

Ich empfehle mich ihnen, ich wünſche ihnen eine geſegnete Mahlzeit.

Dialoghetto ſecondo frà li medeſimi.

Zweytes Geſpräch zwiſchen eben denſelben.

Buon prò abbia fatto il pranſo al mio Riveritiſſimo Signore, e conforme ai di lei comandi vengo a riverirla.

Ich wünſche daß die Mahlzeit möge meinem Hochzuehrenden Herrn wohl bekommen ſeyn, und laut Dero Befehl komme ihnen aufzuwarten.

La di lei preſenza m'è gratiſſima, e goderò parimente (ſimilmente) s' averà pranſato con buon appetito.

Dero Gegenwart iſt mir ſehr angenehm, und ich freue mich ebenfalls wenn dieſelbe mit gutem Appetit werden geſpeiſet haben.

Quant'all' appetito non mi poſſo lamentare, ſe ſolamente i cibi foſſero meglio preparati.

Was den Appetit anbelanget, kan ich nicht klagen, wenn nur die Speiſen beſſer zugerichtet wären.

Di queſta malatia patisco

Ich leide eben dieſe Krank-

parimente, e qualche volta arabbio del cattivo condimento.

Veramente è una gran penitenza a mangiar tali cibacci, che ſpeſſe volte fanno ſtomaco.

Da chi (appreſſo di chi) mangia V. S. (lei)?

Io pranſo apreſſo il trattiere N.

Hà queſto galant' uomo molti commenſali?

Cosi, Cosi, e molti più n' averebbe ſe i ſuoi arroſti foſſero meglio conditi, ed un poco più morbidi.

Queſto è ancora quello che deſidero, ma queſti galant' uomini ſparagnano troppo il butiro.

Come le piacciono (piace) i ſuoi aleſſi?

Non sarebbero cattivi, ſe foſſero un pochettino più molli, e non visi riſparmiaſſe troppo le ſpezierie.

Caro Signore, non è quaſi poſſibile, che per ſi poco danaro poſſano prepararli delicatamente.

Ma come le guſtano le ſue (le di lui) mineſtre, e le ſue ſuppe?

Ancor queſte non ſono le

heit, und manchmahl werde ich über die böſe Zurichtung tolle.

In der That iſt es eine groſſe Strafe, ſolche garſtige Speiſen zu eſſen, die oftermahls einen Eckel machen.

Bey wem ſpeiſen ſie?

Ich habe meinen Mittags-Tiſch bey dem Traiteur N.

Hat dieſer ehrliche Mann viele Tiſchgänger?

So hin, und er hätte deren weit mehr, wenn ſeine Braten beſſer zugerichtet wären, und ein wenig ſaftiger. (mürber.)

Das iſt auch was ich ſuche, aber dieſe ehrliche Leute ſchonen gar zu ſehr die Butter.

Wie gefallen denenſelben ſeine geſottene Speiſen?

Sie wären nicht uneben, wenn ſie ein klein wenig weicher wären, und man nicht ſo ſehr das Gewürz daran ſchonete.

Mein lieber Herr, es iſt faſt nicht möglich, daß ſie um ſo ein wenig Geld können ſo delicat zubereitet werden.

Aber wie ſchmecken ihnen ſeine Gemüſe, und ſeine Suppen?

Auch dieſe ſind nicht die be-

meglio-

megliori in comparazione di quelle che godei a N

Glie lo credo di buona voglia, ma consideri V. S. (ella) la differenza del prezzo di qui, e di quello di N.

E ben vero che là si paga di più, ma all' incontro i cibi sono in maggior quantità, ed assai più delicati.

V. S. (lei) hà ragione, ma se non le dispiace parleremo d' un' altra materia.

Quant' a me sono pronto a servirla come comanda, e sarei ben curioso di sentir da lei qualche cosa di nuovo.

A proposito, (appunto) sarebbe vero quello che si parla del Signor N.?

E che dunque?

Ch' abbia avuto risse (delle contese) col Signor N.

Perche, ed in qual modo?

Per aver sparlato d' una certa Signora.

Cosi arriva (accade) tal volta a quelli che non sanno tener la lingua frà i denti; Ma sono anche venute alle mani?

Certo, anzi il primo hà ri-

sten in Ansehung derer, die ich zu N. genossen habe.

Ich glaube es ihnen gern, allein überlegen sie den Unterscheid des hiesigen Preises und des Preises zu N.

Es ist zwar wahr daß man dort mehr zahlet, aber im Gegentheil sind die Speisen in grösserer Menge, und weit delicater zugerichtet.

Dieselbe haben recht: wenn es aber ihnen nicht mißfällt; so wollen wir von einer andern Materie reden.

Was mich anbelanget, bin ich bereit ihnen zu dienen, wie sie befehlen, und ich wäre sehr begierig etwas neues von ihnen zu hören.

Eben fällt mir ein, sollte das wahr seyn, was man von dem Herrn N. redet?

Was denn?

Daß er habe Händel gehabt mit dem Herrn N.

Warum, und auf was Weise?

Weil er von einem gewissen Frauenzimmer übel geredet hat.

So gehets bisweilen denen, die das Maul nicht halten? Sind sie aber auch ins Handgemenge kommen?

Freylich, ja der erste hat ei-

cevuto una brutta ſtoccata dall' ultimo e ben preſto ſarebbe reſtato morto ſulla piazza, ſe per buona ſorte non vi foſſe ſopragiunto il Signor Capitano N. che appunto gli ſeparò.

nen garſtigen Stich von dem letzten bekommen, und bald wäre er auf dem Platz geblieben, wenn zu ſeinem guten Glück der Capitain N. nicht wäre darzu gekommen, der ſie eben noch von einander getrennet?

Ma come ſtà (ſi trova) il ferito?

Wie befindet ſich aber der Verwundete?

Non aſſai bene (troppo bene) mà però ſe non verrà aſſalito da qualch' altro accidente, ſpero che queſta volta la ſcapperà.

Nicht gar wohl, doch aber wenn er nicht etwan von einem andern Zufall angegriffen wird, ſo hoffe ich, daß er für dieſesmahl durch kommet.

Mi diſpiace, mà avereb-be potuto evitare (ſcanſare) aſſai facilmente queſto cattivo accidente, ſe non ſi foſſe meſcolato nei fatti altrui.

Es iſt mir leid, alleine er hätte dieſem Unglück ſehr leicht entgehen können, wenn er ſich in anderer Leute Händel nicht gemiſchet hätte.

Un' altra volta non ſarà tanto faccente (naſuto.)

Er wird ein andermal nicht ſo naſenweiſe ſeyn.

Anderà lei a viſitarlo oggi?

Werden ſie ihn heute beſuchen?

Signòr nò dovend'io andar in queſto momento dal Signore N. che m'aſpetta nel ſuo giardino, e perciò vengo neceſſitato a prender congedo da lei.

Nein, mein Herr, dieweil ich in dieſem Augenblick zu dem Herrn N. gehen muß, der auf mich in ſeinem Garten wartet, und daher finde ich mich genöthiget von ihnen Abſchied zu nehmen.

Vuol e li già andarſene ſubito (toſto?)

Wollen ſie ſchon ſo gleich weg gehen?

Signor ſi, ma ci rivedremo piacend'a Dio, ò di-

Ja mein Herr, wir werden aber morgen oder über-

mani

mani, overo dopo domani.

morgen geliebts GOtt, uns wieder sehen.

Mi sarà gratissimo, e principalmente, se prenderà (condurrà) seco la Signora di lei Consorte (moglie.)

Es wird mir sehr angenehm seyn, und besonders, wenn dieselbe Dero Frau Liebste mitbringen werden.

Se non sarà impedita verremo ambidue a ricever le sue (le di lei) grazie.

Wenn sie nicht wird verhindert seyn, so werden wir alle beyde Ihnen aufwarten.

Addio frà tanto Signor N. viva felice.

Ich empfehle mich indessen Herr N. Leben sie vergnügt.

E lei parimente (similmente) Signore.

Und sie desgleichen mein Herr.

Dialoghetto terzo, frà li medesimi.

Drittes Gespräch, zwischen eben denselben.

La riverisco Signor mio, godo sommamente (infinitamente) d'aver l'onore di rivederla.

Ihr Diener mein Herr, ich freue mich sehr die Ehre zu haben sie wieder zu sehen.

Sia la ben venuta, Signore, ma d'onde viene, che non è accompagnata dalla Signora di lei moglie?

Seyn sie willkommen mein Herr, aber woher kommts daß sie nicht von Dero Frau Liebste begleitet sind?

Signor mio, le sarebbe stato molto (assai) grato s'avesse potuto obbedir ai di lei riveritissimi comandi, ma certe faccende domestiche la privano del contento di goder la di lei grata compagnia.

Mein Herr, es würde ihr sehr angenehm gewesen seyn, wenn sie Dero hochgeehrtesten Befehlen hätte gehorchen können; allein gewisse Haus-Verrichtungen verstatten ihr nicht das Vergnügen, Dero werthgeschätzte Gesellschaft zu geniessen.

Mi

Mi rincreſce infinitamente di vedermi privato della di lei cara preſenza, e tanto più che mia moglie non vede l'ora di goderla.

Es iſt mir ungemein leid, mich ihrer überaus erfreulichen Gegenwart beraubt zu ſehen, und um deſto mehr, da meine Liebſte ſich recht ſehnet, mit ihr ſich luſtig zu machen.

Queſto ſi farà un' altra volta, (un' altro giorno,) quanto prima, frà tanto le rendo umiliſſime grazie dell' amore, che ſi degna di portale.

Das wird ein andermahl geſchehen, indeſſen ſtatte ich ihnen ergebenſten Dank ab, für die Liebe, die Dieſelben gegen ſie zu hegen, ſie würdig achten.

Noi non facciamo ch'il noſtro dovere, e l'aſſicuro, che tutte le ore che paſſiamo aſſieme le contiamo per le più prezioſe della noſtra vita.

Wir beobachten nur unſere Schuldigkeit, und ich verſichere ſie, daß wir alle Stunden die wir miteinander zubringen, für die allerkoſtbarſten unſers Lebens halten.

V. S. mi confonde con tanta gentilezza, e ſe non mi foſſe più che noto il di lei amore, crederei che mi luſingaſſe.

Sie beſchämen mich mit ſo vielen Höflichkeiten, und wenn mir Dero Liebe nicht mehr als zu bekannt wäre, ſo würde ich glauben, daß ſie mir ſchmeicheiten.

Laſciamo i complimenti da parte, e mi dica di grazia qualche coſa di nuovo del Signor N. in caſo, che l'aveſſe viſitato.

Wir wollen die Complimenten auf die Seite ſetzen, ſagen ſie mir doch etwas neues von Herrn N. wenn ſie ihn beſuchet haben.

L'hò viſitato appunto in queſto momento, mà non l'hò trovato in buon ſtato, anzi s'è lamentato dei dolori che ſente della ſua ferita,

Ich habe ihn eben in dieſem Augenblick beſuchet, allein ich habe ihn nicht ſehr wohl angetroffen, ja er hat ſehr über die Schmerzen geklaget, die er von

e teme non poco di lasciarvi la vita.

seiner Wunde fühlet, und er befürchtet sich nicht wenig sein Leben daran einzubüssen.

E possibile? si trova egli così male?

Ist es möglich? befindet er sich so übel?

Non credo che la sua malatia sia tanto pericolosa quant' egli crede, ma il suo medico la fà assai più pericolosa per obbligarlo ad un' esatta dieta.

Ich glaube, daß seine Krankheit nicht so gefährlich ist, wie er meinet, aber sein Doctor machet sie weit gefährlicher, um ihn zu einer genauen Diät zu nöthigen.

Sono io stesso del di lei parere, e qualche volta li medici si devono servire di questo stratagemma per tener in freno i loro ammalati.

Ich bin selbst Dero Meinung, und manchmal müssen sich die Aerzte dieser List bedienen, um ihren Kranken zu bändigen.

Come si chiama il di lui medico?

Wie nennt sich sein Medicus?

Si chiama il Signor N.

Er heisset der Herr N.

E un brav' uomo, e tutti quelli ch' hanno l'onore di conoscerlo fanno gran stima di lui.

Er ist ein braver Mann, und alle diejenigen die die Ehre haben ihn zu kennen, haben eine grosse Hochachtung für ihn.

Tutto và bene Signore, ma beato quello, che non ha bisogno de' medici.

Es ist ganz gut mein Herr, aber wohl dem der die Aerzte nicht bedarf.

Lei hà ragione Signore, mà qualche volta non si può passarsi di loro.

Sie haben recht, aber manchmal kan man sie nicht entbehren.

Che ora è mio Padrone? Sono sonate avanti alcuni minuti le dieci.

Welche Zeit ists mein Herr? Es hat vor einigen Minuten zehn geschlagen.

Come le dieci? hò gia sentito sonare lungo tem-

Wie so? Ich habe schon vorlängst eilfe schlagen hören.

po

po fà (fà un pezzo) le undici.

V.S.erra,(s'inganna)l'assicuro da galant' uomo, ch' apena sono le dieci, ed un quarto.

Sarà tempo di levarle l' incommodità.

Dieselbe irren, ich versichere sie als ein ehrlicher Mann, daß es kaum ein Viertel auf eilfe ist.

Es wird Zeit seyn, sie der Ungelegenheit, mich länger bey ihnen zu sehen, zu überheben.

Nissuna (alcuna) incommodità Signor mio, e l'assicuro che la di lei grata presenza mi recarà gran contento, quanto più restarà.

Keine Ungelegenheit mein Herr, vielmehr versichere ich sie, daß Dero Gegenwart mir eine grosse Vergnügung zuwege bringen wird, je länger sie bleiben werden.

Gliene rendo infinitissime grazie della di lei cortese esibizione, mà per questa volta si compiaccia di dispensarmi, e tanto più che mia Consorte m' aspetterà con gran desiderio.

Ich statte ihnen ergebensten Dank ab, für Dero höfliches Anerbieten, aber für diesesmahl bitte ich mich zu beurlauben, und um destomehr, weil meine Liebste mit grossem Verlangen auf mich warten wird.

Non pretendo in alcuna maniera di trattenerla, quando questo (ciò) si facesse col di lei dispiacere.

Ich verlange auf keine Weise dieselbe aufzuhalten, wenn dieses mit Dero Mißfallen geschiehet.

Non parli di dispiacere, perche la di lei compagnia m'è cosi grata, che se dipendesse da me solo, non bramerei maggior contento che di restar ancor' alcune ore da lei. Fratanto mi ri-

Reden sie nicht von Mißfallen, denn Dero Gesellschaft ist mir so angenehm, daß wenn es von mir allein abhängig wäre, ich mir kein grösseres Vergnügen wünschte, als noch einige Stunden bey ihnen

serbo

ferbo l'onore di rivederla quanto prima:

zu bleiben. Indessen behalte mir die Ehre vor, mit nächsten sie zu sehen:

L'onore sarà dal canto mio, venga pure presto:

Die Ehre wird auf meiner Seite seyn, kommen sie ja bald.

Signor mio, hò l'onore di raccomandarmele, e le rendo infinitissime grazie del buon accoglio che si è degnata di farmi.

Mein Herr, ich habe die Ehre mich ihnen zu empfehlen, und sage ihnen ergebensten Dank für die gütige Aufnahme deren sie mich gewürdiget haben.

Le auguro la felice notte, procuri di dormir bene.

Ich wünsche ihnen eine geruhige Nacht; Schlafen sie ja wohl.

Non hà di bisogno di ringrazziarmi Signor mio, ma bensì ascrivo a mio grand' onore, che s' è compiacciuta d'onorarmi della di lei gratissima compagnia, e le auguro parimente un felice riposo.

Sie haben nicht nöthig sich zu bedanken, mein Herr, sondern ich schreibe mir das für eine grosse Ehre, daß sie so gütig gewesen, mich mit Dero werthgeschätzten Gesellschaft zu beehren, und wünsche ebenfalls eine angenehme Ruhe.

La ringrazio umilmente, dorma bene. Addio.

Ich danke ihnen ergebenst, schlaffen sie wohl, Adjeu.

Dialoghetto quarto

frà due forastieri a Venezia:

Viertes Gespräch

zwischen zweyen Fremden, zu Venedig.

Se non m'inganno lei è il Signor N.?

Wo ich nicht irre, so sind sie der Herr N.?

Per servirla mio Padrone. Mà mi conosce lei ancora?

Zu dienen mein Herr. Allein kennen sie mich noch?

E perche non dovrei co-

Warum sollte ich dieselben

noſcerla iò, non fà già lungo tempo che ci ſiamo ſeparati da N.

nicht kennen, es iſt eben nicht lange Zeit daß wir uns von einander getrennet haben von N.

Coſpetto di Bacco! adeſſo mene ſovengo, e ſe lei non ſi foſſe data à conoſcere non vi avrei poſto mente.

Potz tauſend! jezo erinnere ich mich, und wenn ſie ſich nicht hätten zu erkennen gegeben, ſo hätte ich nicht daran gedacht.

Non c'è maraviglia e principalmente in queſta città ſi popolata, nella di cui calcà ſpeſſe volte non ſi ſà quello che ſi fà.

Es iſt kein Wunder, und vornämlich in dieſer ſo volkreichen Stadt, in deren Gedränge man oftmahls nicht weiß, was man thut.

E queſta è appunto la cauſa che non mi ſono ricordato della di lei cariſſima perſona, e perciò ne hò altretanto gaudio d'aver l' onore di rincontrarla coſi all' improviſo (a caſo.)

Und dieſes iſt eben die Urſach, daß ich mich Dero werthgeſchätzten Perſon nicht erinnert habe, und daher iſt meine Freude noch einmal ſo groß, daß ich die Ehre habe dieſelbe von ohngefehr anzutreffen.

Rendo umiliſſime grazie a V. S. della ſtima, che ſi degna di compartirmi, ed aſcrivo a mia gran fortuna, e particolar onore di rinovarle la mia amicizia.

Ich ſage denenſelben ergebenſten Dank wegen der Achtung die ſie mir belieben zu erweiſen, und ich ſchätze es für ein groſſes Glück und ſonderbare Ehre für mich, daß ich mit ihnen meine Freundſchaft erneueren kan.

Quanto à me l'aſſicuro che non bramo alcuna coſa con più ardente deſiderio che di rendermene degno, e la prego ſolamente di farne la prova

Was mich anbelanget, ſo verſichere ich Sie, daß ich keine Sache mit gröſſerem Verlangen wünſche, als mich deren würdig zu machen, und bitte nur die-

coi

coi di lei riveriti comandi.

Io ne sono più che persuaso del di lei amore, e della di lei sincerità avendone già sperimentati gli effetti in diverse occasioni.

Signor mio, non hò fatto se non quello, che dovevo far per obbligo, mà dicami di grazia, fà lungo tempo (fà un pezzo) ch'è arrivata qui?

Vi arrivai la settimana passata.

Sola, od in compagnia?

Solo, soletto.

Mi maraviglio molto ch' in queste turbolenze di tempo si sia azzardata di viaggiare.

Da Vienna fino a Lubiana hò avuto la fortuna di trovar buona compagnia.

Viene lei adunque da Vienna?

Per servirla (al di lei servizio.)

Visi hà trattenuto lungo tempo?

Solamente alcuni giorni, per non avervi trovato Sua Maestà Cesarea, essend'ella andata con tut-

selbe, mit Dero hochgeehrten Befehlen eine Probe davon zu machen.

Ich bin mehr als zu sehr von Dero Liebe und Redlichkeit überzeuget, weil ich bey verschiedenen Gelegenheiten die Wirkung davon erfahren habe.

Mein Herr, ich habe nichts gethan als was ich aus Schuldigkeit thun mußte, alleine sagen sie mir doch, ists schon lang, daß sie allhier angelanget sind?

Ich bin vorige Woche hieselbst angelanget.

Allein, oder mit Gesellschaft?

Mutter allein.

Mich wundert sehr, daß sie bey diesen trübseligen Zeiten sich zu reisen gewaget haben.

Von Wien bis Laubach habe ich das Glück gehabt gute Gesellschaft anzutreffen.

Kommen sie also von Wien?

Ihnen zu dienen.

Haben sie sich lange Zeit daselbst aufgehalten?

Nur einige Tage, weil ich daselbst Ihro Kayserliche Majestät nicht angetroffen habe, indem dieselbe mit ihrem ganzen Hof

ta la Corte a tener la ſua devozione a Mariazella.

Fù ſeguita da tutta la corte?

Si Signore, come pure da tutti gli Ambaſciadori, e queſta è la cauſa che non hò trovatò guſto di reſtarvi.

Senza dubbio che lei ſarà venuta qui per godere il Carnevale?

Lei l'hà giuſtamente indovinato.

Di grazia, dove ſtà di caſa (dove abita)?

Al ponte di Rialto.

La ſituazione non potrebbe eſſer la megliore per trovarſi nel centro della città, e non molto lontana dalla piazza di San Marco.

La ſituazione mi piace eſtremamente, e mi poſſo vantare di trovarmi ben' alloggiato.

Alloggia lei in un'oſteria, overo in una Camera locanda?

In una camera locanda; e per mia fortuna, e l'oſte, e l' oſteſſa ſono brava gente, e ſe lei mi farà l'onore d'andar meco re-

nach Marienzell gereiſet, um daſelbſt ihre Andacht zu halten.

Wurden ſie von dem ganzen Hof begleitet?

Ja mein Herr, wie auch von allen Geſandten, und dieſes iſt die Urſache daß ich keine Luſt gehabt da zu verbleiben.

Ohne Zweifel werden dieſelben hieher gekommen ſeyn um das Carneval zu genieſſen?

Sie haben es eben errathen.

Mit Erlaubniß wo wohnen ſie?

An der Rialto Brücke.

Die Gegend könte nicht beſſer ſeyn, weil ſie in dem Mittelpunkte der Stadt, und nicht weit von dem Sanct Marci Platze gelegen iſt.

Die Gegend gefällt mir ungemein, und ich kan mich auch rühmen wohl logiret zu ſeyn.

Logiren ſie in einem Wirthshaus oder in einem Miethhauſe?

In einem Miethhauſe und zu meinem Glück ſind der Wirth und die Wirthin brave Leute, und wenn dieſelbe mir die Ehre geben werden, mit mir zu gehen,

ſtera

sterà sodisfatta della di loro bella condotta.

so werden sie über ihre schöne Aufführung sehr vergnügt seyn.

Mio Padrone, per questa volta non posso accettar l' invitto, dovendo in questo momento visitar un certo amico, che m' aspetta con impazienza.

Mein Herr, ich kan für diesesmal die Einladung nicht annehmen, indem ich diesen Augenblick einen gewissen guten Freund besuchen muß, der auf mich mit Ungeduld wartet.

Non pretendo mio Padrone di trattenerla dalla di lei visita, ma però vivo colla speranza di goder ben tosto l' onore della di lei grata visita.

Ich begehre auf keine Weise dieselbe von Dero Visite abzuhalten, ich lebe dennoch der guten Hofnung bald Dero angenehme Visite zu genießen.

Se non le sarà discaro, mi prenderò dimani mattina la libertà di riverirla.

Wenn es ihnen nicht misfallen wird: so werde ich mir die Freyheit nehmen ihnen Morgen frühe aufzuwarten.

Mi sarà gratissimo, venga pure di buon mattino che beveremo assieme la cioccolata.

Es wird mir von Herzen angenehm seyn: kommen sie nur Morgen frühe bey Zeit, so werden wir miteinander Chocolade trinken.

Perche lei così lo comanda, verrò a goder le di lei care grazie Fratanto hò l' onore di racomandarmele.

Weil sie es so befehlen: so werde ich kommen, um an Dero schätzbaren Gewogenheit Antheil zu nehmen. Indessen empfehle ich mich ihnen.

La ringrazio Padron mio.

Ich danke ihnen ergebenst.

Dialoghetto quinto frà gli stessi.

Fünftes Gespräch zwischen eben denselben.

Buon giorno, buon giorno carissimo mio Si-

Guten Morgen mein werthgeschätzter Herr,

gnore, averò un gran contento ſe averà ben paſſata la notte.

ich werde mich ſehr freuen wenn dieſelben wohl geſchlafen haben werden.

Le auguro ſimilmente il buon giorno (di). Sia la ben venuta Signore N. e mi rallegrarò ſommamente ſe averà ben ripoſato.

Ich wünſche ihnen ebenfalls einen guten Morgen. Seyn ſie willkommen, ich freue mich wenn dieſelbe wohl geruhet haben werden.

Le rendo infinite grazie del di lei cordial augurio, mà mi diſpiacerebbe ſe forſe foſſi venuto troppo di mattino.

Ich danke ihnen ergebenſt für Dero herzlichen Wunſch, allein es würde mir ſehr leid ſeyn, wenn ich vielleicht gar zu frühe gekommen wäre.

Nò, Signor mio, lei è venuta giuſtamente a propoſito. Mi faccia la grazia ſolamente d'aſſentarſi, la cioccolata ſarà in queſto momento pronta.

Nein mein Herr, ſie ſind eben recht gekommen, erzeigen ſie mir die Gewogenheit und laſſen ſie ſich nieder, die Chocolade wird in dieſem Augenblicke fertig ſeyn.

Non hà di biſogno d'affrettarſi.

Sie haben nicht nöthig zu eilen.

Fra tanto mi prenderò l'onore di preſentarle una pippa di tabacco.

Unterdeſſen werde ich mir die Ehre nehmen ihnen eine Pfeife Taback zu präſentiren.

La ringrazio umilmente non s'incommodi, non ne ſono un'amatore.

Ich danke ihnen gehorſamſt; geben ſie ſich keine Mühe, ich bin kein Liebhaber davon.

Mene maraviglio molto, e tanto più per eſſer Saſſoneſe.

Ich verwundere mich ſehr darüber, und beſonders weil ſie ein Sachſe ſind.

Altrimente ne ſono ſtato un grand'amatore, mà a cauſa d'una certa indi-

Sonſt bin ich ein groſſer Liebhaber davon geweſen, aber wegen einer gewiſſen ſpoſi-

sposizione mene sono discostumato.

Io hò fatto lo stesso, e per dir la verità quando si frequenta la conversazione delle Zittelle, (figlie) (Signore) bisogna astenersene quant'è possibile per non rendersele odioso.

Giache la cioccolata è pronta la prego di gustarla (assaggiarla.)

C'è ancora tempo.

La prego di grazia, non la lasci raffreddare.

Eccomi pronto ad obbedirla.

Come la trova Signor mio?

Delicatissima, non ne' hò bevuto a' miei giorni di più preziosa.

Io sono ancora del di lei parere, e non mi ricordo mai d' averne bevuta simile in Germania.

Quant' al caffè, ed alla cioccolata, come pure ad altri liquori, noi altri Tedeschi dobbiamo di buona voglia cedere agli Italiani; ma dicami di grazia come le piace qui a Venezia?

Il piacere che trovo in questa città è sopramodo dilettevole, e par-

Unpäßlichkeit, habe ich mir solchen abgewöhnet.

Ich habe eben dasselbe gethan, und um die Wahrheit zu sagen, wenn man mit Frauenzimmer umgehet; so muß man sich davon enthalten so viel als möglich ist, um sich nicht bey ihnen verhaßt zu machen.

Weil die Chocolade fertig ist, so bitte ich selbige zu kosten.

Es ist noch Zeit.

Ich bitte, lassen dieselbe sie doch nicht kalt werden.

Ich bin bereit ihnen zu gehorchen.

Wie schmecket sie ihnen, mein Herr?

Sehr delicat, und ich habe Lebenslang keine so kostbare getrunken.

Ich bin auch Dero Meynung, und ich erinnere mich nicht dergleichen in Teutschland getrunken zu haben.

Was Coffee und Chocolade anbelanget, wie auch andere liqueurs, so müssen wir Teutsche gutwillig den Italiänern nachgeben; allein sagen sie mir doch wie gefällt es ihnen hier zu Venedig?

Das Vergnügen welches ich jetzt in dieser Stadt finde, und vornehmlich bey dem

ticolarmente ora di Carnevale.

Carneval, iſt über die Maſſen ergötzlich).

Io ſono d'accordo con lei, e principalmente quello, che riguarda la magnificenza de' Palazzi, delle ſtrade, come pure de le Chieſe.

Ich bin mit ihnen einig und beſonders was die Pracht der Palläſte und der Gaſſen, wie auch der Kirchen, betrift.

Come le piacciono i teatri, ed il ridotto?

Wie gefallen ihnen die Theater, und Spielhäuſer?

Ne reſto tutt' affato attonito della di loro magnificentiſſima ſtruttura, e quanto a me non credo che per tutt' il mondo ſene troverà dei ſimili.

Ich bin ganz und gar über die überaus prächtige Structur derſelben erſtaunet, und was mich anbelanget, ſo glaube ich, daß in der ganzen Welt dergleichen nicht anzutreffen ſind.

Vi entra lei smascherata, overo mascherata?

Gehen ſie hinein mit, oder ohne maske?

Per ordinario mascherato per goder la mia libertà.

Insgemein mit der maske, um meine Freyheit zu genieſſen.

Io faccio lo ſteſſo per non darmi a conoſcere, e per poter più commódamente conſiderare la bellezza, e lo ſplendore delle Dame, come pure la magnificenza de' Cavallieri.

Ich thue eben daſſelbe, um mich nicht zu erkennen zu geben, und um deſto bequemlicher die Schönheit und den Glanz der Damen, wie auch nicht weniger die Pracht der Cavalliers betrachten zu können.

Mi maraviglio molto ch' in ſi poco tempo abbia lei oſſervato tutte queſte coſe.

Ich verwundere mich ſehr, daß dieſelbe in ſo weniger Zeit, alle dieſe Dinge bemerket haben.

Biſognarebbe eſſere tutt' affatto privo de' ſenſi, ſe non viſi conſiderasſero ſimili miraviglie.

Man müſte ganz und gar der Sinnen beraubet ſeyn, wenn man nicht dergleichen Wunder dabey betrachtete.

Or-

Orsù Signore hà gusto d'andar meco all'opera?

Wohlan mein Herr, haben sie Lust mit mir in der Opera zu gehen.

Per oggi non mi è possibile, essendo aspettato a casa, ma dimani, mi prenderò l'onore di farle compagnia.

Heute ist es mir nicht möglich; indem ich zu Hause erwartet werde, aber Morgen werde ich mir die Ehre nehmen, ihnen Gesellschaft zu leisten.

Oh! Signore non mi ricusi l'invito; la ne prego.

Ach mein Herr! schlagen sie mir meine Bitte nicht ab, ich bitte sie darum.

Mi dispensi di grazia per questa volta, e s'assicuri che verrò in breve a riverirla, frà tanto mi conservi la sua cara grazia.

Verschonen sie mich für das mahl, und seynd sie versichert, daß ich in kurzen bey ihnen meine Aufwartung machen werde; unterdessen bleiben sie mir gewogen.

Addio Signore.

Adjeu, mein Herr.

La ringrazio; procuri di portarsi bene.

Ich danke ihnen, leben sie wohl.

Dialoghetto sesto

tra due Amici, che ritornano dalla comedia in Venezia.

Sechste Gespräch

zwischen zweyen Freunden, so aus der Comödie zu Venedig wieder kommen.

Donde viene adesso V. S.?

Wo kommen sie jezund her?

L'indovini di grazia:

Errathen sie es:

Forse dal giuoco?

Vielleicht vom Spielen.

Signor nò, sono stato alla comedia.

Nein, mein Herr, ich komme aus der Comödie.

In qual teatro?

In was für einem Schauplatze?

In quello di ſan Caſſano.
Ci ſono ſtato ancor' io, mà non ci hò veduto V. S; dov'era lei?
Io ero nelle loggie, infaccia (a dirimpetto) del teatro.
Ed io per terra.

E perche non ſi è meſſa in una loggia?
Per goder meglio la viſta dè cavallieri, e delle dame.
Che coſa ne dice V. S.?
Il teatro è grande ed aſſai magnifico, le ſcene ſono belliſſime, i cangiamenti maravigliosi, gl' intrighi di galante invenzione, gl' interlocutori burleſchi, (ridicoloſi,) le peripezie pietoſe, i comici (attori) recitano con grazia, e ſono perſone di Spirito, e colle loro (di loro) belle ariette rapiſcono.

Anderà lei domani a veder l'altra che ſi farà?
Non ſo, forſe che ſi.
Di grazia vi vada, che non ſene pentirà.

Ne ſa V. S. l'argomento?

Io la tengo ſtampata.
Mene faccia parte.

Zu ſan Caſſano.
Ich bin auch da geweſen, allein, ich habe dieſelbe nicht geſehen; wo waren ſie?
Ich war auf der Loge der Schaubühne gegen über.
Und ich war unten auf der Erde auf dem Parterre.
Und warum haben ſie ſich nicht auf eine Loge geſetzt?
Um deſto beſſer die Cavaliers und die Dames in Augenſchein zu haben.
Was ſagen ſie davon?
Die Schaubühne iſt groß und ſehr prächtig, die Aufzüge bewundernswürdig, die Veränderungen wunderſchön, die Händel von artiger Invention, die Zwiſchenſpiele lächerlich, die Glücksabwechslungen beweglich, die Spieler agiren mit Anmuth, und ſind Leute von Verſtand, und mit ihren ſchönen Arien machen ſie jedermann ganz entzücket.
Werden dieſelbe auch die morgende ſehen?
Ich weiß nicht, vielleicht ja.
Nein, gehen ſie nur hinein, es wird ihnen nicht gereuen.
Wiſſen ſie den Innhalt davon?

Ich habe ſie in Druck.
Theilen ſie mir ſie doch mit.

Eccone un' esemplare:
Sehen sie ein Exemplar davon.

Mà, chi mela spiegherà?
Allein, wer wird mirs auslegen?

La servirlò io.
Ich werde sie bedienen.

M' obbligherà infinitamente, mà averà lei dei bollettini?
Sie werden mich sehr verpflichten, allein werden sie Billets haben?

Ne averò almeno trè.
Ich werde deren zum wenigsten drey haben.

Sarò qui ad aspettarla a venti ore.
Ich werde sie dort um 20 Uhr erwarten.

Non hà di bisogno d'incommodarsi, verro stesso a prenderla.
Sie haben nicht nöthig sich zu incommodiren, ich werde sie selbst abholen.

A rivederci Signore.
Bis auf wiedersehen mein Herr.

Dialoghetto settimo

trà un forastiere, ed un capo Vetturino (Nolesino.)

Siebendes Gespräch

zwischen einem Fremden und einem Pferdeleiher.

Avete buoni cavalli?
Habt ihr gute Pferde?

Si Signore, par andar dove?
Ja, mein Herr, wohin soll es gehen?

Per andar a N.
Die Reise soll nach N. gehen.

Signore ne hò dè buonissimi.
Mein Herr, ich habe welche, die sehr gut sind.

Dove sono?
Wo sind sie?

Si compiaccia d'andar meco nella Stalla, che glieli mostrerò.
Belieben sie mit mir sich in den Stall zu bemühen, so werde ich sie ihnen zeigen.

Di quanti ne hà di bisogno V. S.?
Wie viel haben sie deren nöthig?

Ne hò di bisogno di trè.
Ich habe deren drey vonnöthen.

Vuo-

Vuole (comanda) una guida?
Befehlen sie auch einen Wegweiser?

Si bene, procuratemene una.
Ja, bestellet mir einen.

Quanto tempo sarà (resterà) lei per strada?
Wie lang werden dieselben unterweges bleiben?

Otto fin dieci giorni.
Acht bis zehen Tage.

Quanto sivi paga per giorno?
Wie viel zahlt man euch täglich?

Mi si paga dodeci grossi.
Man bezahlet mir 12 gr.

Quanto ci vuole (si paga) per la guida?
Wie viel giebet man für den Wegweiser?

Sele (seli) dà ordinariamente per giorno otto grossi.
Man zahlet ihm ordentlich 8. Gr. täglich.

Benissimo, ordinatela solamente.
Ganz wohl, bestellet ihn nur.

A che ora comanda, che li cavalli siano pronti?
Um welche Zeit befehlen sie, daß die Pferde sollen bereit seyn?

Per domani mattina alle sei, overo al più alle sei e mezza.
Morgen frühe um sechse, oder aufs höchste halb sieben.

Sarà servita mio Padrone, saranno pronti (all' ordine) assieme colla guida all'ora destinata.
Nach Dero Befehl, mein Herr, sie werden nebst dem Wegweiser zu der bestimmten Stunde bereit seyn.

Volete esser pagato quà overo al ritorno de' cavalli?
Wollet ihr hier bezahlet werden, oder bey Zurückkunft der Pferde?

Questo è tutt'uno, mà però se le piace, mi dia un poco di caparra.
Es ist mir einerley, doch wenn es ihnen gefällt, so belieben sie mir etwas darauf zu geben.

Quanto dimandate (volete?)
Wie viel verlanget ihr?

Quello che le piace.
Was ihnen gefällt.

Prendete; ecce due scudi ne siete contento?
Da habt ihr zween Thaler, seyd ihr damit zufrieden?

Contentissimo Patron mio.
Sehr wohl mein Herr.

Quante leghe (miglia) sono da qui a N.?
Wie viel Meilen sind von hier bis N.?

Vi sono = - = leghe.
Es sind = = = Meilen.

E buona la strada?
Ist der Weg gut?

Buonissima.
Ueberaus gut.

Dateci buone selle.
Gebet uns gute Sättel.

Le darò le migliori.
Ich werde ihnen die besten geben.

E bene svegliatemi per tempo.
Wohlan, wecket mich bey Zeit.

Non mancherò, dorma pur bene.
Ich werde nicht ermangeln, schlafen sie nur wohl.

Vi ringrazio.
Ich danke euch.

Dialoghetto ottavo

Frà un Tedesco, ed un Italiano.

Achtes Gespräch

zwischen einem Teutschen, und einem Italiäner.

E V. S. (lei) Italiano?
Sind sie ein Italiäner?

Al suo (di lei) servizio, (per servirla) Padron mio.
Zu dienen mein Herr.

Parla lei tedesco?
Reden sie teutsch?

Nè anco (pure) una parola.
Nicht ein Wort.

È già lungo tempo (molto tempo) che stà qui?
Sind dieselbe lange hier?

Vi arrivai la Settimana passata.
Ich bin vergangene Woche allhier angekommen.

Dove alloggia (abita, dimora,)?
Wo logiren sie?

Nel leon d' oro vicin' alla Corte.
In dem goldenen Löwen nahe bey Hofe.

Lei non averebbe potuto far meglior ſcielta di quartiere.

Sie hätten kein beſſer Quartier ausmachen können.

Io ne ſono ancora contentiſſimo.

Ich bin auch damit ſehr wohl zufrieden.

Hà V. S. (lei) conoſcenza alla Corte?

Haben ſie Bekanntſchaft bey Hofe?

Si Signore, vi hò due cugini che ſi trovano al ſervizio di S. A.

Ja, mein Herr, ich habe daſelbſt zwey Vettern, die ſich bey Ihro Durchlauchten in Dienſten befinden.

Senza dubbio anderà a far la di lei riverenza appreſſo Sua Altezza?

Ohne Zweifel werden ſie bey Ihro Hoheit ihre Aufwartung machen?

Non ſono ancora in iſtato; mà ſi toſto che giungeranno le mie robbe, non ci mancherò.

Ich bin noch nicht geſchickt darzu, ſo bald aber meine Sachen werden angelanget ſeyn, ſo werde ich nicht ermangeln.

E. V. S. lei paſſata per Praga?

Sind ſie durch Prag kommen?

Signor nò: io ſono paſſato per Ratisbona, e di là ſono andato a Monaco.

Nein, mein Herr: ich bin durch Regenſpurg gereiſet, und von dar bin ich nach München gekommen.

Come le hà piaciuto quelle Città?

Wie hat ihnen dieſe Stadt gefallen?

Beniſſimo, e principalmente la Corte.

Sehr wohl, und beſonders der Hof.

Quanto tempo viſi hà trattenuto?

Wie lang haben ſie ſich daſelbſt aufgehalten?

Solamente otto giorni, e vi ſarei reſtato d'avantaggio (di più) s'il mio Camerata non m'aveſſe ſollecitato di viaggiar più oltre.

Nur acht Tage, ich würde länger da geblieben ſeyn: wenn mein Reiſecompagnon mich nicht angetrieben hätte weiter zu reiſen.

Si trova il Signor di lei Camerata ancora qui?

Befindet ſich Dero Herr Reiſecompagnon noch hier?

Signor nò, egli è andato a Roma.
E bene Signore: che dice (che le pare) dell'Allemagna?
E il il più bel paese del mondo (dell'universo.)
Non abbiamo noi qui delle belle Donne? (Dame.)
Sono angioli, sono le più belle (vaghe) creature della terra.
Stia in cervello!
Perche?
Di non cascar (cader) nelle loro catene (ne' loro lacci.)
Io non dimando (desidero) (bramo) altro, vorrei già averne trovata l'occasione.

Signor mio: si prenda in guardia giacche non le rompera quando vorrà.
S' io vi cado (casco) ci voglio morire.
La ringrazio della stima ch'ella fà delle nostre Figlie Alemanne (Tedesche.)

Nein, mein Herr, er ist nach Rom gereiset.
Wohlan mein Herr: was sagen sie (was dünkt ihnen) von Teutschland.
Es ist das schönste Land von der Welt.
Haben wir hier nicht schön Frauenzimmer?
Es sind Engel, sie sind die Schönsten auf Erden.

Nehmen sie sich in Acht?
Warum?
Daß sie nicht in ihre Ketten (Stricke) fallen.

Ich verlange (suche) nichts anders; ich wollte wünschen; daß ich bereits Gelegenheit darzu gefunden hätte.
Mein Herr: hüten sie sich; denn sie werden selbige nicht zerreissen, wenn sie wollen.
Wenn ich darein falle, so will ich darinnen sterben.
Ich bedanke mich für die Höchachtung so dieselbe gegen unsere teutschen Frauenzimmer hegen.

Dialoghetto nono

trà due amici ch' impa-rano la lingua Ita-liana.

Parla lei Italiano?
Io parlo un tantino. (un poco.)
Fà lungo tempo che lei l'hà incominciato?
Sono in circa tre meſi.

Hà lei preſo lezzione ogni giorno?
Signor nò; ſolamente quattro volte la ſettimana.
Quali giorni viene il di lei Maeſtro di lingua?
Il Lunedi, Martedi, Giovedi, e Venerdi.

La mattina, ò la sera?

La Sera.
A qual' ora?
Dalle quattro fin' alle cinque.
Ma perche non prende anche lezzione il Mercordi, ed il Sabbato?
Poich'il mio Maeſtro dà queſte ore ad alcuni principianti ai quali non può dar quattr' ore.

Qual metodo oſſerva (ò

Neuntes Geſpräch,

zwiſchen zweyen guten Freunden, die Italiäniſch lernen.

Reden ſie Italiäniſch?
Ich rede ein wenig.

Wie lang iſt es, daß ſie es angefangen haben?
Es ſind ohngefehr drey Monath.
Haben ſie alle Tage Lection genommen?
Nein, mein Herr, nur vier Tage in der Woche.

Welche Tage kommt der Sprachmeiſter?
Den Montag, Dienſtag, Donnerſtag, und Freytag.
Des Morgens, oder des Abends?
Des Abends.
Um welche Zeit?
Von Vier bis um Fünf.

Aber warum nehmen ſie auch keine Lection den Mittwochen und Sonnabend?
Dieweil mein Meiſter dieſe Stunden einigen Anfängern giebt, welchen er nicht vier Stunden geben kan.

Was für einer Methode be-

di qual methodo si serve) il di lei Maestro con V. S. (lei)?

dienet sich Dero Sprachmeister?

Nel principio second' al solito de' Maestri abbiamo trattato le principali parti dell' orazione, ma perche addesso (ora) sono di gia un poc'avanzato, spieghiam le lettere del Cardinal Bentivoglio.

Anfänglich haben wir nach Gewohnheit der Meister, die vornehmsten Theile der Rede tractiret, weil ich aber jezt schon ein wenig weit kommen bin, so expliciren wir des Cardinals Bentivoglio Briefe.

Come le trova V. S. (lei)?

Wie gefallen sie ihnen?

Elle mi piacciono assai bene, benche sono assai difficili a causa degl' Italianismi.

Sie gefallen mir sehr wohl, ob sie gleich wegen der besondern Italiänischen Redensarten sehr schwer sind.

Non raccommand' egli ancora altri Autori?

Recommandiret er nicht auch andere Autores?

Egli ne raccommanda ancora degli altri, mà non si possono sempre ricevere?

Er recommandiret noch andere, allein man kan sie nicht allemal bekommen.

Il mio Maestro men' hà allegati molti, e principalmente tutti quei libri ch'hà (c'hà) dato alla luce il Signor Gregorio Leti.

Mein Meister hat mir sehr viele angeführet, und besonders alle diejenige Bücher, die der Herr Gregorio Leti hat herausgegeben.

Il mio men'hà fatto ancora menzione più d'una volta, e particolarmente della vita di Sisto quinto, di Filippo secondo, di Cromovelle, della Regina Elisabetta, e di Carlo quinto.

Mein Meister hat mehrmahlen davon Meldung gethan, und besonders von dem Leben Sixti V., Philippi des andern, Cromwells, der Königin Elisabeth, und Carls des fünften.

Ne possiede lei qualcuno?

Si Signore: tengo la vita di Sisto quinto, e della Regina Elisabetta.

Non possiede anche qualch' operetta di Luca Assarino, di Ferrante Pallavicino, overo di Paolo Sarpio?

Signor si: tengo quell' eruditissima opera dell' ultimo intitolata l'istoria del Concilio di Trento.

Hà lei ancora le lettere del Loredano?

Per servirla.

Come le trova?

In verità che non sono da sprezzare, e specialmente per uno ch'è molto avanzato negl' Italianismi.

Questi benedetti Italianismi mi fanno molto penare.

E pure quello che vuol parlar con qualche argutezza, e con una certa grazia deve servirsene quanto li è possibile.

Questo mi dice anche sempre il mio Maestro.

Besitzen sie etwan eines davon?

Ja, mein Herr: ich habe das Leben Sixti des fünften, und der Königin Elisabeth.

Besitzen sie auch nicht etwan ein Werkgen von Luca Assarino, von Ferrante Pallavicino, oder von Paolo Sarpio?

Ja, mein Herr, ich habe das überaus gelehrte Werk des letzten, genannt: Istoria del Concilio di Trento.

Haben sie auch Loredani Briefe?

Zu dienen.

Wie gefallen sie ihnen?

Fürwahr sie sind nicht zu verachten, und besonders für einen der in den Italiänischen besondern Arten sich auszudrücken weit gekommen ist.

Diese lieben Italianismi machen mir viel zu schaffen.

Und gleichwohl derjenige, welcher mit einiger Scharfsinnigkeit und mit einer gewissen Anmuth reden will, der muß sich deren bedienen, so viel als ihm möglich ist.

Dieses saget mir auch allezeit mein Sprachmeister.

Quanto prende il di lei Maeſtro per meſe?

Egli prende due taleri per meſe quando dà lezzione ad un ſolo, overo a due, ma quando ſono trè pretende un ongaro.

Mà riceve egli ancora tanto?

Signor ſi (oh che ſi) e principalmente quand' inſtruiſce tali Signori che ſono diſcreti.

Hà il di lei Macſtro molti Scolari?

Signor ſi, tanti, quanti ne può deſiderare.

Hà guſto (voglia) d'andar meco al Caffè?

Sono pronto a ſeguirla ovunque piace, ma però ſe non le diſpiace (rincreſce) anderemo più toſto al trucco.

Ne ſono contentiſſimo, mà prima mi faccia l'onore di andar meco a goder il caffè alla mia ſtanza.

Gliene rendo infinitiſſime grazie, non ſono accoſtumato a prender il Caffè dop'il pranſo.

E poſſibile, lei non beve mai del Caffè dop'il pranſo?

Signor nò, perche quan-

Wieviel nimmt Dero Meiſter monathlich?

Er nimmt zwey Thaler monathlich, wenn er einem oder zweyen Lection giebet, wenn aber drey ſind, ſo verlanget er einen Ducaten.

Allein bekommet er auch ſo viel?

Ja, mein Herr, und beſonders, wenn er ſolche Herren unterrichtet, die beſcheiden ſind.

Hat Dero Meiſter viele Scholaren?

Ja, mein Herr, ſo viel als er deren verlangen kan.

Haben ſie Luſt mit mir ins Coffehaus zu gehen?

Ich bin bereit ihnen zu folgen, wo ſie nur wollen, doch aber wollen wir, wenn es ihnen nicht zuwider iſt, lieber auf das Billiard gehen.

Ich bin damit ſehr wol zufrieden, bevor aber thun ſie mir die Ehre mit mir zu gehen, um den Coffe zu genieſſen.

Ich ſage ihnen dafür gehorſamſten Dank, ich bin gewohnt nachmittag Coffe zu trinken.

Iſt es möglich, trinken ſie nachmittag niemahls Coffe?

Nein, mein Herr, denn wenn

do lo bevo non mi trovo assai bene, e tanto più perche lo bevo la mattina.

ich ihn trinke, so befinde ich mich nicht gar zu wohl, und um destomehr, weil ich ihn des Morgens trinke.

Impara lei ancora a schermiare?

Lernen sie auch Fechten?

Signor nò, fin' adesso non hò avuto il tempo, mà si tosto ch' averò finito di prender lezzione alla sala di ballo lo cominciarò.

Nein, mein Herr, bisher habe ich die Zeit nicht gehabt, sobald ich aber mit dem Tanzboden werde fertig seyn, so werde ich es anfangen.

Senza dubbio lei ascolta ora molti collegi?

Ohne Zweifel hören sie anjezo viele Collegia?

Signor si, e mene pento d' averne cominciati tanti in una volta, non avend'ore sufficienti per ripeterli tutti.

Ja, mein Herr, und es gereuet mich, daß ich deren soviel auf einmahl angefangen habe, indem ich nicht Stunden genug habe um solche zu repetiren.

Signore, mi pare che qualchuno picchia, (buffa, batte) alla porta.

Mein Herr, mich deucht, daß jemand an der Thür klopfet.

Senza dubbio sarà il Sartore, mi dispensi per alcuni momenti, sarò subito da lei.

Es wird ohne Zweifel der Schneider seyn, dispensiren sie mich auf einige Augenblicke, ich werde gleich bey ihnen seyn.

Si serva della di lei commodità.

Bedienen sie sich nur Dero Bequemlichkeit.

Procuri frà tanto di passarsi il tempo con una pipetta di tabacco, e con alcune chicchere di caffè.

Sehen sie indessen zu, daß sie sich die Zeit mit einer Pfeife Tobac, und einigen Schälgen Coffe vertreiben.

Non si prenda alcun fastidio, (alcuna noia di

Lassen sie sich meinetwegen nicht leid seyn, und thun

me)

me) e faccia pure i fatti ſuoi (le ſue faccende.)
Ritornarò ſubito, ſubito.

ſie nur ihre Verrichtung.
Ich werde gleich wieder kommen.

Dialoghetto decimo frà il medeſimo, ed un Sartore.

Zehentes Geſpräch zwiſchen eben demſelben und einem Schneider.

Chi è la?
Son' il Sartore, (Sarto) per ſervirla.
Ho molto a caro di conoſcervi.
Che coſa comanda mio Padrone?
Io mi vorrei ben far fare un' abito nuovo, ſe ſolamente ben preſto (toſto) poteſſi eſſer ſpedito.
V. S. abbia la bontà ſolamente di determinarmi (d'appuntarmi) il tempo, ch'io la ſervirò quanto prima mi ſarà poſſibile.
Io lo bramerei (lo vorrei) per domenica che viene.
Che giorno è oggi?
E' mercordi.
Non occorre altro, ſarà ſervita prontamente.

Mà, Amico! non melo promettere, ſe non lo potete fare.

Wer iſt da?
Ich bin der Schneider. Zu dienen.
Es iſt mir ſehr lieb euch kennen zu lernen.
Was befehlen ſie mein Herr?

Ich möchte mir wohl ein neues Kleid machen laſſen, wenn ich nur könnte bald abgefertiget werden.
Belieben ſie mir nur die Zeit zu beſtimmen, ſo werde ich ihnen aufwarten, ſobald es mir wird möglich ſeyn.

Ich möchte es gerne auf zukünftigen Sonntag haben.
Was iſt heute für ein Tag?
Es iſt Mittwochen.
Tragen ſie weiter keine Sorge, es ſoll ihnen alſobald aufgewartet werden.
Aber, lieber Freund! verſprechet mir es nicht, wenn ihr mir es nicht machen könnet.

Lo farò ſenza fallo, e mi dica ſolamente, Padrone, di che robba, (di qual drappo,) che lo vuole?

Ich werde es unfehlbar machen, und ſagen ſie mir nur mein Herr, von was für Zeuge ſie es haben wollen?

D'un drappo che ſia alla moda (all' uſanza, alla foggia.)

Von einem Zeuge, der jezund Mode iſt.

Beniſſimo, ed in caſo che lei non ſi voleſſe incommodare in perſona, anderò ſteſſo dal mercante a farmi dar delle prove affinche lei poſſa ſcieglicre quella ch' al meglio le aggradirà.

Gar wohl, und falls daß ſie ſich nicht perſöhnlich bemühen wollten, ſo werde ich ſelbſt zu dem Kaufmann gehen, um mir Proben geben zu laſſen, damit ſie diejenige wehlen mögen, die ihnen am beſten gefallen wird.

Non ci è biſogno, anderò con voi per farla più corta (con eſſo voi.)

Es iſt nicht nöthig, um die Sache kürzer zu machen, ſo will ich mit euch gehen.

L'avero a caro (mi ſarà grato.)

Es wird mir ſehr lieb ſeyn.

Ma ditemi di grazia, quanti bracci mici vogliono (di quanti bracci ne hò di biſogno?

Aber ſaget mir doch, vieviel Ellen muß ich darzu haben?

Conforme (ſecondo) la larghezza del panno.

Nachdem das Tuch breit iſt.

Da qual mercante anderemo?

Zu welchem Kaufmann werden wir hingehen?

Queſto dipende da V. S.

Das ſteht bey ihnen.

Io non hò alcuna conoſcenza qui, e perciò mi rimetto alla voſtra diſcrezzione.

Ich habe hier keine Bekanntſchaft, und daher verlaſſe ich mich auf eure Willkühr.

Andiamo dal Signor N.

Wir wollen zu dem Herrn N. gehen.

Dove abita (ſtà di caſa) queſto Signore?

Wo wohnet dieſer Herr?

Nella

Nella ſtrada di N.
E molto lontana da qui?
Signor nò, non abbiamo di biſogno che di paſſar per quel vicoletto vicino.
E buona quella bottega?
E buoniſſima, e voglio dire ch'è la migliore in Città, ed il mercante è un' uomo aſſai trattabile, e civile.

In der Gaſſe von N.
Iſt ſie ſehr weit von hier?
Nein, mein Herr, wir brauchen nur durch dortiges nah gelegenes Gäsgen durch zu gehen.
Iſt der Laden gut?
Er iſt überaus gut, ja ich will ſagen, daß es der beſte in der Stadt iſt, und der Kaufmann iſt ein ſehr beſcheidener und höflicher Mann.

Tanto meglio perch'io non ſono accoſtumato a far molte parole, ſe ſolamente non mi ſoprafarà nel prezzo.
Non ſene prenda alcun faſtidio, è galant' uomo.
Andiamocene dunque.
Son prontiſſimo a ſeguirla.
Ecco qui la bottega, ſi compiaccia (ſi degni) d' entrare.
Entrate voi prima, ch'io vi ſeguirò.

Deſto beſſer, denn ich bin nicht gewohnt viel Redens zu machen, wenn er mich nur nicht übertheuret.
Machen ſie ſich deswegen keine Sorge, er iſt ein ehrlicher Mann.
Laſſet uns alſo dahin gehen.
Ich bin bereit ihnen zu folgen.
Da iſt ſein Laden, belieben ſie nur hinein zu gehen.
Gehet ihr erſt hinein, ich werde euch folgen.

Dialoghetto undecimo

Trà un Sartore, un Foraſtiere, ed un Mercante di drappo.

Eilftes Geſpräch

zwiſchen einem Schneider, einem Fremden, und einem Tuchhändler.

Signore, moſtrateci (fateci vedere) qualche

Mein Herr, zeiget uns etwa einen ſchönen Zeug.

bel drappo (qualche bella robba.)

Di qual colore Padron mio?

Von was für einer Farbe mein Herr.

Sorcigno, bruno, verde, rosso, turchino &c.

Mauſe-Farbe, Braun, Grüne, Roth, Blau, ꝛc.

Eccone dei più belli, che ſi poſſa vedere.

Sehen ſie da von den ſchönſten, die man nur ſehen kan.

Queſto qui non mi piace (aggrada.)

Der gefällt mir nicht (ſtehet mir nicht an.)

Di queſta Sorte ſene porta alla Corte.

Von dieſer Gattung trägt man bey Hofe.

Non è forte a baſtanza, cene moſtri d' un' altra ſorte.

Er iſt nicht ſtark genug, zeigen ſie uns von einer andern Sorte.

Eccone un' altra pezza.

Da iſt ein ander Stück.

La qualità (bontà) mi piace, mà il colore non è ſecond'il mio genio.

Die Güte gefällt mir, aber die Farbe iſt nicht nach meinem Sinn.

Eccone una pezza del megliore.

Da iſt ein Stück von dem beſten.

Queſto è megliore dell' altro, ed il colore è giuſtamente come lo cerco, mà è vero che non abbia del megliore?

Der iſt beſſer als der andere, und die Farbe iſt eben wie ich ſie ſuche, aber iſt es wahr, daß ſie keinen beſſern haben?

Non in verità (non certo.)

Fürwahr nicht.

Quanto ne vende il braccio?

Wie theuer verkaufen ſie die Elle davon?

Lo vendo per due taleri.

Ich verkaufe ihn um zwey Thaler.

Queſto ſarebbe troppo, mi pare che lei voglia ſoprafarmi nel prezzo.

Das wäre zuviel, es ſcheinet mir, daß ſie mich übertheuren wollen.

Queſto non è il mio coſtume, Padron mio, e l'aſſicuro ch'altrove non lo riceverà a tal prezzo.

Das iſt meine Gewohnheit nicht, mein Herr, und ich verſichere dieſelbe, daß ſie an einem andern Ort ihn

Cre-

Crederei (ſtimarei) che lei poteſſe eſſer contenta con' un talero, e ſedeci groſſi.

Mio Padrone, ſe lei foſſe il mio proprio fratello non glielo potrei dare a tal prezzo.

Perch'io non ſono aſſuefatto a prezzolare lungo tempo, le darò in una parola un talero, e venti groſſi.

Per eſſer la prima volta c'hò l'onore di vederla nella mia bottega glielo laſcierò come comanda.

Non ſarà anche l'ultima che verrò a comprare da lei.

Maeſtro Sartore, quanti bracci credete che ne abbia di biſogno?

Se deſidera (vuole) aver due paia di Calzoni (di braghe) cene vuole dieci bracci.

E bene Signore, cene tagli dieci bracci.

Eccola ſervita mio Padrone.

Ecco pure il danaro Siguor N.

um einen ſolchen Preiß nicht bekommen werden.

Ich meinte, ſie könten mit einem Thaler und ſechzehn Groſchen zufrieden ſeyn.

Mein Herr, wenn ſie mein eigener Bruder wären, ſo würde ich ihnen ſolchen nicht um dieſen Preiß geben können.

Weiln ich nicht gewohnt bin lange zu handeln: ſo will ich ihnen mit einem Wort 1 Th. 20 Gr. geben.

Da es das erſtemal iſt, daß ich die Ehre habe Dieſelben in meinem Laden zu ſehen, ſo will ich ihn ihnen laſſen, wie ſie befehlen.

Es wird auch das letztemal nicht ſeyn, daß ich bey ihnen kauffen werde.

Meiſter Schneider, wie viel Ellen meinet ihr, daß ich davon brauche (nöthig habe)?

Wenn ſie zwey paar Beinkleider verlangen; ſo gehören dazu 10 Ellen.

Wohlan mein Herr, ſchneiden ſie uns davon 10 Ellen ab.

Da ſind ſie, mein Herr.

Hier iſt auch das Geld Herr N.

La ringrazio mio Padrone, ma ſono queſte doppie, e queſti ducati di peſo?

Ich danke ihnen, mein Herr, ſind aber dieſe Dupploonen, und dieſe Ducaten wichtig?

Li prenda ſulla mia parola, ſono tutti traboccanti.

Nehmen ſie ſie nur auf mein Wort, ſie ſind alle überwichtig.

Non occorre altro, ſi ſerva d' avantaggio della mia bottega.

Ganz gut, bedienen ſie ſich weiter meines Ladens.

Non ci mancherò, procuri di portarſi bene Signor N.

Ich werde nicht daran ermangeln, leben ſie wohl Herr N.

Gliene rendo infinitiſſime grazie Padron mio, mi conſervi la ſua cara grazia.

Ich ſage ihnen gehorſamſten Dank mein Herr; bleiben ſie mir gewogen.

Andiancene a caſa Maeſtro Sartore, affinche mi poſſa prender la miſura ſubito.

Laßt uns nach Hauſe gehen, Meiſter Schneider, damit ihr mir das Maaß gleich nehmen könnet.

Si compiaccia d' andar avanti, che la ſeguirò, ed eccoci appunto giunti, ſia la ben venuta, s' aſſenti di grazia.

Haben dieſelbe die Güte voran zu gehen, ſo werde ich ihnen folgen, und ſehen ſie: wir ſind ſchon eben da, ſeyn ſie willkommen; laſſen ſie ſich unmaßgeblich nieder.

Non ſon ſtanco (ſtracco) (laſſo) pigliatemi pure (ſolamente) la miſura preſto, preſto, non avendo tempo da perdere.

Ich bin nicht müde, nehmet mir nur gleich, gleich das Maaß, denn ich habe keine Zeit zu verlieren.

Ecco mici pronto, ſi tenga (ſtia di grazia) un poco (un tantino) dritto.

Dazu bin ich bereit, belieben ſie aber ein wenig gerade zu ſtehen.

Beniſſimo.

Ganz wohl.

V. S. vuol aver il giuſta-

Sie wollen den Rock etwas cuo-

cuore un poco lungo, n'è vero?

(ein wenig) lang haben: iſts nicht ſo?

Come ſelo porta al preſente.

Wie man ihn jezund träget.

V. S. laſci far a me, perche ſenza vantarmi intendo il mio meſtiere al pari di che ſi ſia.

Mein Herr, laſſen ſie mich nur machen, denn ohne Ruhm zu melden verſtehe ich mein Handwerk trotz einem.

Maeſtro, forniteci voi il reſto, ch'io vi rimborſarò i voſtri danari, quando il veſtito ſarà finito.

Meiſter: Schaffet ihr das übrige darzu, denn ich will euch euer Geld wieder geben, wann das Kleid wird fertig ſeyn.

Beniſſimo, averemo di biſogno di ſoppanno, (fodera) di bottoni, di ſeta, di naſtri (fettuccie) di galoni, e coſe ſimili.

Gar wohl, wir werden vonnöthen haben, Futter, Knöpfe, Seide, Bänder, Gallonen und dergleichen.

Pigliate il tutto a voſtro modo, mene rimetto alla voſtra deſtrezza.

Nehmet alles nach eurem Gutdünken, ich verlaſſe mich auf eure Geſchicklichkeit.

La ſerviro in maniera, che ne ſara intieramente ſodisfatta.

Ich werde dieſelbe ſo bedienen, daß ſie damit vollkommen vergnügt ſeyn werden.

Vi prego di non farmi aſpettare (di non tenermi a bada.)

Ich bitte, mich nicht lang warten zu laſſen.

Lei l'averà domenica ſenza fallo.

Sie ſollen es auf den Sonntag unfehlbar haben.

Fatelo pulitamente, ed alla moda.

Machet es fein ſauber und nach der Mode.

Non dubiti: io lavoro per la Corte.

Tragen ſie keinen Zweifel, ich arbeite für den Hof.

Mi fido a voi.

Ich verlaſſe mich auf euch.

Dialoghetto duodecimo

Tra il Sartore, & il sopradetto ſtraniere.

Conforme la mia promeſſa ecco il di lei veſtito mio Padrone.

Voi ſete veramente uomo di parola; provatemelo addeſſo.

Subito Padron mio.

Queſto giuſtacuore mi pare troppo largo, come pure anche troppo lungo.

Mi perdoni Signore, le ſtà beniſſimo.

La veſte (veſta) m'è troppo ſtretta.

Gliela slargherò in un momento, ed oltre di ciò quando l'averà portata alcuni giorni ſi diſtenderà (s'arrenderà.)

Ci avete meſſo troppi galoni (trina) ſulle maniche.

Si uſa addeſſo di portarneci aſſai.

I calzoni ſono troppo corti, appena mi cuoprono le ginocchia.

V. S. li tira troppo in alto, biſogna calarli un poco (un tantino.)

Zwölftes Geſpräch

zwiſchen dem Schneider und obbemeldetem Fremden.

Laut meines Verſprechens, hier iſt ihr Kleid, mein Herr.

Ihr ſeyd in der That ein Mann, der ſein Wort hält: probiret mirs an.

Gleich, mein Herr.

Dieſer Rock dünket mir zu weit zu ſeyn, wie auch zu lang.

Verzeihen ſie mir, er ſtehet ihnen recht wohl.

Die Weſte iſt mir gar zu enge.

Ich werde ſie ihnen in einem Augenblicke weiter machen, und über dieſes wird ſie, wenn ſie ſie werden einige Tage getragen haben, ſich ausdehnen.

Ihr habt gar viel Dreſſen an die Ermel geſetzt.

Man träget jezt deren viel daran.

Die Hoſen ſind gar zu kurz, ſie gehen mir kaum über die Knie.

Sie ziehen ſie gar zu hoch hinauf, ſie müſſen ſie etwas niederlaſſen.

Quanto pretendete (visi deve pagare) per la fattura?

Wie viel verlanget ihr für das Macherlohn?

Trè scudi Signore.

Drey Thaler, mein Herr.

Voi siete troppo caro portatemi il conto.

Ihr seyd gar zu theuer; bringet mir die Rechnung.

Eccolo già fatto.

Hier ist sie schon gemacht.

Cospetto del diavolo, voi mi soprafate troppo col vostro conto.

Potztausend; ihr übertheuret mich gar zu sehr mit eurer Rechnung.

Mio Padrone; io non pretendo (non piglio) da lei più che da un' altro.

Mein Herr, ich nehme von ihnen nicht mehr als von einem andern.

Ecco i vostri quattrini (danari) per la fattura, e per le spese.

Hier ist euer Geld für das Macherlohn, und für das Ausgegebene.

La ringrazio del buon pagamento.

Ich bedanke mich für die gute Bezahlung.

Dov'è il resto del panno?

Wo ist der Ueberrest des Tuches?

Non ven'è avanzato nient' affatto, ed hò stentato assai a farglielo giustamente secondo la di lei misura.

Es ist ganz und gar nichts übrig geblieben, und ich habe Noth gehabt solches eben nach ihrem Maaße recht zu machen.

Mà li sartori hanno una cassa in bottega chiamata occhio?

Alleine die Schneider haben in ihrer Werkstatt eine Truhe, welche sie das Auge nennen.

Mio Padrone, questa non serve, che per mettervi i ritagli.

Mein Herr, diese dienet zu nichts anders, als nur um die Stückgen, die im Schneiden abgehen, hinein zu thun.

In caso ch'avesse di bisogno, di qualch' altra cosa si vaglia di me.

Falls daß sie etwas anders nöthig hätten, so bedienen sie sich meiner.

Benissimo; non ci mancherò.

Gar wohl, ich werde dessen nicht ermanglen.

Complimenti ſopra differenti materie.

Complimenti di Viſita ad un' uomo di qualità.

Eſſendo più che perſuaſo Eccellentiſſimo Signore, della buon' affezzione ch' ella mi porta, ſpero perciò che non prenderà in mala parte, s'io ardiſco importunarla colla viſita, ch' io hò l' onore di darle, tanto maggiormente, che, come credo, ſarà in un tempo dov' ella è occupata nelle ſue più rilevanti occupazioni.

Riſpoſta.

Ella non m' incommoda in niſſun modo, anzi m' obbliga in eſtremo colla ſua gratiſſima viſita; poiche longo tempo fà hò bramato l'onore della di lei conoſcenza, di cui mi favoriſce al preſente; ed io tal canto mio non mancherò di darle prove del mio gradimento, e della mia gratitudine, col cercar l' occaſione di ſervirla in tutto quello, di cui ſarò capace.

Altro Complimento.

Scuſi di grazia, Illuſtriſſimo ed Eccellentiſſimo Signore, la troppa libertà che piglio, di venire ad offerirle i miei ſervizii. Fà un gran pezzo c' hò cercato con grand' anſietà la grazia d'umiliarmele, mà eſſendo fin' ora ſtato coſi infelice di non conſeguire il mio intento, finalmente mi ſon riſolto di venir a riverirla nella ſua propria caſa, non avendo in ciò altro ſcopo, ſe non quello di offerirle divotamente i miei ſervizii.

Riſpoſta.

V. S. non hà ſoggetto di ſervirſi meco di ſcuſe, percioche colla di lei viſita cariſſima, mi fa tant'onore,

re,

re, che debbo reſtargliene particolarmente obbligato. La ſupplico d' aver ſolamente la bontà d' aſſentarſi appreſſo di me, e d'eſſer aſſicurata, che mi dichiaro il ſuo ſervidore parziale.

Ad una Dama.

Reputo a mia gran fortuna, Madama, di trovar una volta l'occaſione di parlarle in una ſi bella e ſi galante compagnia, come è queſta qui, e di poter a voce offerirle con ogni dovuto riſpetto i miei ſerviggi.

Riſpoſta.

Mi ſtimo al maggior ſegno onorata, Signore di vederla qui, e d'imparar a conoſcere un Cavaliere di ſi belle qualità, e tanto garbato, col renderle ſimilmente infinite grazie dell' offerta de ſuoi ſervigi, ed in contra cambio ne faccio altretanto a lei dè miei.

Complimenti di felicitazione.

Ad uno c' ha ricevuta una Carica.

Intendo con eſtremo giubilo, ch' ella abbia conſeguito l'impiego (carico) di Secretario, di Conſigliere, &c. e perciò io mi trovo in obligo di dimoſtrargliene la mia ſodisfazzione; bramando di più, che in conformità de ſuoi rari talenti e belle qualità, poſſa pervenire ad uno più riguardevole.

Riſpoſta.

La ringrazio Signor mio umiliſſimamente della ſodisfazzione, che moſtra d' aver del mio avanzamento alla carica di N. In contracambio io le auguro, ch' ella parimente conſeguiſca al più preſto la fortuna, che merita, pregandola di porgermi un' occaſione propizia di renderle qualche grato ſervizio.

Ad uno Spoſo, ò ad una Spoſa.

Signor mio (Signora mia), poiche io hò l'onore di parlarle come ad un bravo Spoſo (ad una vaga Spoſa,)

ſa,) è ben giuſto, che ſodisfaccia al mio debito con una ſinceriſſima felicitazione nel tempo del ſuo impegnamento, pregando la Divina bontà di benedire per una lunga ſerie d'anni queſta ſanta unione, e di colmarla come una bella coppia di felici amanti d'un contentamento feliciſſimo, e di concederle dei rampolli degni delle loro virtù, e del loro merito.

Riſpoſta.

Le ſono infinitamente obbligato, Signore, de' ſuoi buoni auguri, e bramerei in queſto mentre aver la fortuna propizia di ſervirla in qualche coſa di ſuo gradimento. Mi dica, Signore, il mezzo, di darle più eſpreſſamente a conoſcere la ſincerità del mio animo, ed io gliene reſterò molto tenuto.

Per la naſcita d' un Figlio.

La felicito dal più profondo del mio cuore, del dono prezioſiſſimo, di cui il cielo l' hà regalata coll' accreſcimento della di lei cara famiglia. Prego divotamente Iddio di farlo proſperamente creſcere a gloria del ſuo ſanto nome, al contentamento de ſuoi genitori, ed a proprio ſuo vantaggio, e di voler conſervar la ſua dilettiſſima Spoſa in una perfetta ſanità, ed interrotta proſperità.

Riſpoſta.

Mi confeſſo obbligatiſſimo alle atteſtazioni delle ſue corteſie per le quali mi fa eſperimentare la gentilezza del ſuo affetto. La bontà dell' Onnipotente, ch' io ringrazio del caro dono concedutomi, la colmi da parte ſua di tutte quelle grazie, che le biſognano per eſſer contentiſſima e feliciſſima, e ſe ſarò in iſtato di moſtrarle la mia riconoſcenza cogli effetti, mi troverà prontiſſimo a ſervirla.

Gene-

General-Register der Haupt-Materien Nach Ordnung des A.B.C.

A.

Abbitts-Formuln 576
Abschaffens-ꝛc. Formuln 576
Adverbia. Dero verschiedene Gattungen. Dero Vorstellung und teutsche Bedeutungen 224. sq.
Adverbia. it. Interjectiones. Construction, Application, der sowol einfachen Adverbien; als mit Bedeutung und Gebrauch der *Præpos.* à, da, di, in, per &c. gefügter Adverbialischen Formuln, nach Ordnung des a, b, c. 532-575
Anwünschens, Willkommen heissens-Formuln 584
Argwohnens-Formuln 577
Articulus (Bestimm-Wörtlein) wie ein unbestimmtes Nomen durch einen schicklichen Articul bestimmet werde 37. sq.
Articuli Mascul. lo, il &c. *Plur.* gli, li &c. und Fœmini-ni, la *Plur.* le &c. und dero Gebrauch 39. 40. 41.
Articuli, dero verschiedener Gebrauch und Application vor einem Nomine 255
Aufmunterens-Formuln 577
Auslachens-, Verachtens- und Schändens-Formuln ib.
Aussprach: besondere einiger Sylben in Italiänischer Sprach 3-12

B.

Bezeugens-, Glaubens- ꝛc. Formuln 578
Bewilligens-ꝛc. Formuln 579

Bittens- und Flehens-Formuln 579
Buchstaben in der Italiänischen Sprache 1

C.

Comparation (Vergleichung) wie man den Comparativum und Superlativum eines Nom. Adject. formire 50
Conjugation &c. V. Verbum.
Conjunctiones. Dero Gattungen, Vorstellung und teutsche Bedeutung 246
Conjunct. Che daß ꝛc. und dero Conjunct. Compos. wann sie einen Indicat. und wann sie einen Conjunctivum regiere 397. sq.
Conjunctiones, dero Regierung vor einem Verbo, Vid. Conjunct. it. dero teutsche ordinaire, it. extraordinaire zierliche Bedeutungen; nach dem a, b, c, geordnet 595 625

D.

Declination, auf was Weise die italiänische Nomina durch fünf Casus in beyden Numeris declinirt werden 41. sq.
Declination, eines Nominis ohne Articulo, mit den blossen *Signis Casuum* di, à, da &c. 49
Declination eines Nominis mit einem Articulo Mascul. und Fœm., Sing., und Plur. 45. 46. 47. 48.
Dienst- und Freundschafts- it. Complimentir-Formuln 580
Diminution (Verkleinerung ꝛc.) wie man die Bedeutung eines Nominis auf verschiedene Weis verkleinern und vergrössern könne 52
Drohens- und Trotzens-Formuln 587

E.

Exercitia und Imitationes 425

F.

Fragens- und Erklärungs-Formuln 583
Formulæ loquendi (Redens-Formuln) von unterschiedlichen Arten 576–594
Futur. Indicat. und Futur. Conjunct. beyder Gebrauch und Unterschied 391. 416

G. Ge-

G.

Genus (Geschlecht) welche Nomina Gener. Mascul. welche Fœmin. welche Generis Commun. seyen 19. sq.
Glückwünschens-, Leidklagens-Formuln ꝛc. 580
GOtt Dankens-Formuln 584
Grammaticalische Termini (Kunst- oder Lehrwörter,) und dero Erklärung 15
Gutheissens-ꝛc. Formuln. 585

I.

Imitationes siehe Exercitia.
Imperativus, dessen Gebrauch 392
Imperf. Indicat. dessen Gebrauch 379
Imperfectum I. Conjunct. dessen rechter Gebrauch und Unterschied von Imperf. II. Conjunct. 405. sq. 407.
Imperf. II. Conjunct. dessen rechter Gebrauch und Unterschied von Imperf. I. Conjunct. 409. sq.
Indicat. Præs. dessen Gebrauch ꝛc. 379
Infinitivus Præs. und Perf. dessen gemeiner Gebrauch ohne Præposition 417. 433.
Infinitivus, dessen gemeiner Gebrauch mit vorhergehender *Præpos.* di, a, da, per &c. zu, um, zu ꝛc. wann nemlich das teutsche zu mit di, wann mit à, wann mit da &c. gegeben werde 420-432
Infinitivus, dessen zierlicher und gemeiner Gebrauch an statt anderer Temporum 442. sq.
Infinitivus, dessen zierlicher Gebrauch, an statt, und in Form eines Nom. Substant. samt aller Zugehör eines ganzen Spruchs, durch alle Casus, nach allerhand Præpositionen ꝛc. 453-460
Interjectiones, dero Art, Vorstellung und teutsche Bedeutungen 249. sq. dero besondere Application. Vid. Adverbia.
Construction, von derselben insgemein 252

L.

Lachens-Formuln 586
Läugnens-Formuln ib.
Les-Exempel, in italiänischer Sprach 12

M.

Modi, wichtiger Unterschied des Gebrauchs des Modi Indicativi, und des Conjunctivi &c. 394. sq.
Motion (Geschlechts-Verwandelung) wie ein Nom. Masc. in ein Fœmin. verwandelt werde 24. sq.
Mord-, Hülf-, Zetter-schreyens-Formuln 586

N.

Nomen-Arten, oder Gattungen der italiänis. Nominum oder Nennwörter 17
Nomen, Construction zweyer Nominum Substant. von einerley Bedeutung 255
Construction zweyer Nominum Subst. von verschiedener Bedeutung 260
Nomen Adject. Construction eines Nom. Subst. mit einem Adjectivo 264
Construct. eines Nom. Adject. in Gradu Comparat. und Superlat. &c. 270
Numerus Pluralis (mehrere Zahl) wie ein Nomen in Num. Singul. in einen Plural. verändert werde 27
Numeri (Zahlen, oder Zahlworte) in italiänischer Sprach 53. dero Construction mit einem Nom. Subst. 275

P.

Participium, dessen Gebrauch insgemein 434
Particip. Act. Præs. und Perf. dessen gemeiner Gebrauch 436. 437
Particip. dessen zierlicher Gebrauch, an statt anderer Temporum 461-471.
Particip. Passiv. V. Supinum.
Partic. Relat. ci (vi) und dero Bedeutung, Gebrauch und Stellung bey einem Verbo 330-339
Partic. Relat. ne, und dero Bedeutung, Gebrauch und Stellung bey einem Verbo 330-339
Perfect. Conjunct. dessen Gebrauch 414
Perfect. Simpl oder Historic. dessen rechter Gebrauch und dessen Unterschied von dem Præter. Perf. Compos. 382-388
Perfect. Simplex. it. das Particip. Pass., oder Supinum, aller Verbor. Irreg. der zweyten und dritten Conjugat. wie

wie es könne erkannt und bekannt gemacht werden: Zwo Regeln hierüber 185
Plusquamp. I. und II. Indicat. beyder Gebrauch und Unterschied 388. sq.
Plusquamp. I. und II. Conjunct. dero Gebrauch und Unterschied 415. sq.
Præpositiones, dero Gattungen, Vorstellungen, und teutsche Bedeutungen 243. sq.
Præpositiones, dero Construction und Regimen insgemein 484 sq.
Præpositiones, welche einen Genit., welche einen Dativum, welche einen Accusativ. welche einen Ablativ. regieren 485-493
Præpositiones: unterschiedlicher Gebrauch und teutsche Bedeutungen der *Præpos.* à &c. con &c. da &c. in (nel) per &c. nach Gestalt der vorhergehenden Verborum &c. 493-524
Præpositiones: dero etlicher, sonst ungemeine teutsche Bedeutung und Application 524-532.
Præsens und Imperf. Indicat. dessen rechter Gebrauch 379 sq.
Præsens Conjunct. dessen gemeiner Gebrauch, und Unterschied von Præs. Indicat. 397
Pronomina Personalia Io, ich, Tu, du, Egli &c. er &c. und dero Declinationes 58
Pron. Personal. Absoluta, oder rechte Dativi, und Accusativi à me &c. mir &c. me, mich &c. 59-60.
Pron. Person. Conjunct. oder Neben-Dativ. oder Accusativi. 60. 61
Pron. Personal. Absol. und Conjunct. dero Construction und Gebrauch bey einem Verbo 279. sq. rechte Stellung derselben vor oder nach dem Verbo 282
Pronom. Personal. Absol. in Nominat. dero Auslassung und Setzung vor einem Verbo &c. 291. sq.
Pron Person. Conjunct. Simplicia, mi, ci, ti, vi, si &c. it. gli, lo, la, li, le &c. dero rechte Bedeutung und Application 283
Pron. Personal. Conjunct. Composit. mici, miti &c. megli, tegli, segli, vegli &c. melo, telo &c. it. gielo &c. 289

Pronomina Poſſeſſiva, und dero Declination 61. 62
Pron. Poſſeſſ. mio, tuo &c. und dero Gebrauch vor oder nach, it. ohne einem Nomine 298. ſq.
Pronomina Demonſtrativa, und dero Declinatio 64. ſq.
Pronom. Demonſtrat. Queſto &c. Quello &c. und dero Gebrauch vor, it. ohne Nomine 305. ſq.
Pronom. Interrogativa, und dero Declination &c. 66. ſq.
Pronom. Interrogat. chi? che? quale? &c. ohne und mit einem Nomine 313. ſq.
Pronomina Relativa, und dero Declination &c. 67. ſq.
Pronom. Relativa, che &c. il quale &c. il che &c. chi &c. Eſſo &c. und dero Gebrauch mit, it. ohne Nomine 317-339
Pronom. oder *Partic. Relativa*. gli, le, lo, la, li, le &c. und dero Gebrauch bey einem Verbo 339-341
Pronomina Indefinita, und dero Declination &c. 70. ſq.
Pron. Indef. Alcuno &c. Alquanto &c Altro &c. Ambedue &c. dero Bedeutung und Gebrauch 342-348
Pron. Indef. Certo &c. Che &c. ſi ſia &c. Chi &c. Chiunque, Ciaſcuno &c. 348-350
Pron Indef. Deſſo &c. Eſſo &c. Medeſimo (Steſſo &c.) 350-352
Pron Indef Niente (Nulla) Nullo &c. Niſſuno (Niuno) Ogni &c. 352-358
Pron Indef. Parecchi. Pari &c. Qualche &c. Qualcheduno &c. (qualcuno &c.) 358-361
Pron. Indef. Quale &c. Qualunque &c. 362
Pron Indef. Quanto &c. 362. 371. 373. ſq. 572.
Pron. Indef. Si, man ꝛc. 363. ſq.
Pron Indef. Tale, it. Quale &c. 368-371
Pron. Indef. Tanto &c. it. Quanto &c. 371 ſq.
Pron. Indef. Tutto &c. 373-376
Pron. Indef. Uno &c. l'uno e l'altro 376-378

R.

Rathſchlagens-, Bedenkens-Formuln 587
Ruffens-Formuln ib.

S.

Schändens-, Strafens-Formuln 588
Schweigens-Formuln ib.

Schwörens-, Betheurens-ꝛc. Formuln 578
Supinum, oder Particip. Passiv. dessen gemeiner Gebrauch 437
Wo selbiges nach Gestalt des beykommenden VerbiAuxil. unverändert bleibt, und wo es nach Gestalt der Sachen in Gen und Num. movirt (verändert wird 438–441
Supinum, oder Particip. Pass (it. Activum) dessen zweyfacher zierlicher Gebrauch 467–471

T.

Tempora, dero Gebrauch insgemein 379. sq.
Tempora Compos. wie sie vermittels der *Verb. Auxil.* Avere, und Essere formirt werden, samt Vorstellung 97. sq.
Titulirens-Formuln ꝛc. 589

V.

Uebelwünschens-Formuln 590
Verbietens-Formuln ꝛc. ib.
Verbum, was es seye, dero Modi, Tempora, Numeri, Personæ &c. 75. sq. dero viererley Arten: in-are, ére, ere, íre aus dero Modo Infinitivo erkänntlich 77
Verba: deren Conjugation zu erlernen eine leichte Weise 78. sq.
Verba Regularia, dero Conjugation in vier Modellen, Mustern oder Exempeln vorgestellet.
I. Conjugatio. Parláre reden 79 sq.
II. III. Conjug. Godére geniessen. Véndere verkauffen 81. sq.
IV. Dormíre schlafen 84 sq.
Conjugation aller vier Conjug. Regul. zugleich auf einer Tabell 87. sq.
Verba in-care, und -gare, wie dero Tempora in gewissen Personen orthographirt werden 90 sq.
Verba, wie man dero Conjugation Bejahens- Läugnens-, it. Fragens-weis exerciren solle 110 111
Verbum Tempora Simplic & Compos Verbor. V. Tempora. Modi. Verba Auxiliaria 93–96
Verbum Passivum, wie es formirt, und conjugirt werde 113. sq.
Verbum Neutrum, wie dessen Tempora formirt werden 116. sq.

Verbum Reciprocum, wie es conjugirt, und dessen Tempora Composita formirt werden 119-124
Verb. Recipr. Partirsene, Andarsene &c. wegreisen, weggehen ꝛc. 124. sq.
Verbum Impersonale, wie es formirt, und conjugirt werde 125-128
Verb. Impersonal., dero Construction mit Si &c. 363
Verb Imperf. Nevica &c. es schneyet ꝛc. Si parla &c. man redt ꝛc. 126. 127. sq.
Verb. Impersonal. Accade &c. Tocca &c. es geschicht, es gebührt ꝛc. 129-131
Verb. Imperf. Ci è &c. (c'è) oder Vi è (v'è) es ist ꝛc. es gibt ꝛc. 132. sq.
Verba Irregularia der ersten Conjugation in -are; als: Andare. Dare Fare. Stare. 136-141
Verba Irregularia der zweyten Conjugation in - ére; als: Dolere. Dovere. Giacere &c. 143
Verba Irregularia der dritten Conjugation in -ere; als: Accedere. Accendere &c. Vid. Perfect. Simplex &c. 159. 185
Besondere Haupt- und andere Regeln hierüber, nach ihren Endigungen in Infinitivo 158. sq.
Verba Irregularia der vierten Conjugation in - ire; als: Dire. Morire. Salire. Udire. Venire. Uscire &c. 193. sq.
Verba IV. Conj. in -sco, wie sie conjugirt werden 199
Verborum Irregularium, so wol Simplic. als Compositor. allgemeines alphabetisches Register 207
Verbum, dessen richtige Construction, und Regimen. 471. sq.
Verbum, dessen Construction, wann ein Verbum (Subst.) ein Nomen regieret in Nominativo. 473
— — wann ein Verbum ein Nomen regieret in Genitivo, in Dativo, in Accusativo, in Ablativo. 477-483
Verstärkungs-Formuln 592
Vergleichens- und Uebertreffens-Formuln 590. sq.
Verliebte Formuln ꝛc. 591. sq.
Verwunderungs-Formuln ꝛc. 592

Vossignoria (V. S.) der Herr ꝛc. it. Lei (ella) Sie, le, ihr, la loro ihnen ꝛc. dessen Gebrauch, an statt: Voi ihr 294. sq.

W.

Wehe-klagens-, Hoffens- Verzweiflens-Formuln ꝛc. 593
Wünschens-Formuln 594

Z.

Zufalls-Formuln 594
Zweiflens-Formuln ꝛc. ib.

Ordentliches Register

Der Haupt- und andern Neben-Lectionen

dieser neu vollkommenen

Toscanisch-Romanischen

GRAMMATICA REALE &c.

Matthiä Kramers ꝛc.

Linguar. Occidental. Professoris &c.

Erster Theil.

Wie man Italiänisch lesen und aussprechen soll.

Erste Haupt-Lection.

Von italiänischen Buchstaben und Sylben pag. 1
II. Von den Sylben, so bey den Italiänern eine besondere Aussprach haben pag. 3. sq.
III. Von den italiänischen Wörtern insgemein ꝛc. nebst der Auslegung der Grammaticalischen Kunstwörter, für die so kein Latein gelernet 15. sq.

Zweyter Theil.

Von dem Nomine (Nennwort) und dero Arten ꝛc.

Erste Haupt-Lection.

Von dem Nomine und Decliniren insgemein 17
I. Von dem Genere (Geschlecht) der Nominum 19
II. Von der Motion (Geschlechts-Verwandelung) der Nominum 24. sq.
III. Von der Plurisation (mehrerer Zahl-Formirung) der Nominum 27. sq.
IV. Von der Definition (Bestimmung) der Nominum durch den Articulum 37
Gebrauch der Articulen *Sing.* Lo, und *Plur.* Gli 39
Gebrauch der Articulen *Sing.* Il, und *Plur.* Li, oder i 40
Gebrauch der Articulen *Sing.* La, und *Plur.* Le 41

Zweyte Haupt-Lection.

Von der Declination (Abwandlung) der Nominum insgemein 41
I. Einige nöthige Anmerkungen, zum italiänischen Decliniren lernen, und auf was Weise die Casus der italiänischen Nominum formirt und erkannt werden 42. 43
II. Allgemeine Vorstellung der blossen Casus-Zeichen, di, à, da, in ihrer Ordnung, ohne Articulen, samt Declination eines Nominis proprii, oder definiti (eines schon vor sich selbst bestimmten Nennworts) mit dem blossen Casus-Zeichen di, a, da &c. 49. sq.
III. Von der Comparation (Vergleichung und Steigerung ꝛc.) der Nominum Adjectivorum; was Gestalten ein Nomen in der Bedeutung Staffel-weis steigen könne 50
IV. Von der Diminution, Augmentation &c. (Verkleinerung, Vergrösserung ꝛc.) der Nominum &c. 52
V. Von der Numeration (Zehlung) der Nominum 53

Dritter Theil.

Von dem Pronomine (Vornenn-Wort) 56
I. Von den Pronominibus Personalibus, und dero Declination, und zweyerley Dativ. und Accusativis 57. sq.
II. Von denen Pronominibus Possessivis, und dero Declination 61
III. Von denen Pronominibus Demonstrativis, und dero Declination 64
IV. Von denen Pronominibus Interrogativis, und dero Declination 66
V. Von denen Pronominibus Relativis, und dero Declination 67
VI. Von denen Pronominibus Indefinitis, und dero Declination 70. sq.

Vierter Theil.

Von dem Verbo (Werk-Wort.)

Erste Haupt-Lection.

Von dem Verbo (Werk-Wort) insgemein 75. sq.
I. Vorstellung der vier Regular-Conjugationen, in ihren Temporibus Simplicibus 79 sq.
II. Tabell, worauf die Abwandlung und Unterschied der ersten, von den drey übrigen Conjugationen, in ihren Temporibus Simplicibus zugleich kan bemerket und erlernet werden 87. sq.

Zweyte Haupt-Lection.

Auf was Weise man die Tempora Composita aus zweyen Temporibus Simplicibus machen müsse ꝛc. 92
I. Vorstellung der Conjugation, des *Verb. Auxil.* Avere, haben 93
II. Vorstellung der Conjugation, des *Verb. Auxil.* Essere seyn, it. werden 94. sq.
III. Vorstellung, wie die Tempora Composita mit dem *Verb. Auxil.* Avere haben, formirt werden 97. sq.
IV. Vorstellung, wie die Tempora Composita mit dem *Verb. Auxil.* Essere seyn, formirt werden 100. sq.

V. Vor-

V. Vorstellung der völligen Conjugation eines einzigen Verbi durch alle Modos und Tempora Simplicia und Composita &c. 105. sq.

Dritte Haupt-Lection.

Von denen sogenannten Verbis Activis, Passivis, Verbis Neutris, Verbis Reciprocis, und Verbis Impersonalibus, und dero Bedeutung, Conjugation und Gebrauch 112
I. Die Formation eines Verbi Passivi 113
II. Von den Verbis Neutris &c. 116
III. Von den Verbis Reciprocis &c. samt Vorstellung derselbigen 118. sq.
IV. Von den Verbis Impersonalibus samt Vorstellung derselbigen 125. sq.

Vierte Haupt-Lection.

Von den Verbis Irregularibus insgemein 135
Von denen Verbis Irregularibus insbesonder 136
I. Verba Irregularia der I. Conjugation samt derer Vorstellung 136. sq.
II. Verba Irregularia der II. Conjugation, samt derer Vorstellung 141. sq.
III. Verba Irregularia der III. Conjugation, samt derer Vorstellung, in ihren Perfectis Simplicibus und Participiis Pass. oder Supinis 159. sq.
IV. Verba Irregularia der IV. Conjugation, samt dero Vorstellung 190. 193. sq.
Vorstellung eines Verbi in -sco, oder isco, samt Verzeichniß der vornehmsten und gebräuchlichsten Verborum in -sco, oder -isco 199. sq.

Alphabetisches Register

Aller Verborum Irregularium Simplicium, und Compositorum 207-222

Fünfter Theil.

Von den Adverbiis, (Zuwörtern) Præpositionibus, (Vor- oder Vorsatzwörtern) Conjunctionibus (Fugwörtern) Interjectionibus, (Zwischenwörtern) 223
I. Von

I. Von den Adverbiis insbesonder, und dero Vorstellung 224 sq.
II. Von den Præpositionen (Vor- oder Vorsatzwörtlein) samt derer Vorstellung 243. sq.
III. Von denen Conjunctionen (Fügwörtlein) samt Vorstellung 246 sq.
IV. Von den Interjectionibus (Zwischenwörtlein) 249

Syntaxis, oder Construction.

Der Worte in einer Rede, insgemein, und insbesonder 252. sq.

Erste Haupt-Lection.

I. Construction (Zusammenfügung) eines Nominis mit, oder ohne Articulo 255
II. Construction zweyer Nominum von verschiedener Bedeutung 260
III. Construction eines Nominis Substantivi mit einem Adjectivo 264
IV. Comparation, das ist, die Construction eines Nom. Adjectivi in seinem Gradu Comparativo, und Superlativo 270
V. Construction eines Numeri, oder Zahlworts mit einem Nomine Substantivo 275

Zweyte Haupt-Lection.

Construction der Pronominum.

I. Construction der Pronom. Personalium 279. sq.
II. Construction der Pronom. Possessivorum 298. sq.
III. Construction der Pronom. Demonstrat. 305
IV. Construct. der Pronom. Interrogativ. 313
V. Construct. der Pronom. Relativ. 317. sq.
VI. Construct. der Pronom. Indefinitor. 342. sq.

Dritte Haupt-Lection.

Construction der Verborum.

I. Gebrauch des *Temp. Præs.* und *Imp. Indicat. Modi* Io Parlo &c. ich rede ꝛc. io parlavo &c. ich redete ꝛc. 379. sq.
II. Gebrauch des *Præter. Perfecti Simplicis, Definit.* oder *Histo-*

ſtorici Io. Parlai (*ieri &c.*) ich redete, ich hab (geſtern) geredt ꝛc. 382. ſq.
III. Gebrauch des *Præter. Perfecti Compoſiti:* Io hò parlato &c ich hab geredt ꝛc. 385
IV. Gebrauch des *Plusquamperfecti I.* und *II.* wie auch des *Futur. Indicat.* it. des *Imperativi* 388. ſq.
V. Gebrauch des *Modi Conjunctivi* insgemein; und deſſen hoch nöthig zu wiſſender Unterſchied von dem Gebrauch des *Modi Indicativi* 394
1. Gebrauch des *Præſentis Conjunctivi*, insbeſonder *Che* &c. Io Parli &c. daß ꝛc. ich rede ꝛc. it. wann, und nach welchen vorhergehenden Verbis, die Conjunction che daß ꝛc. das folgende Verbum in Indicativo; und nach welchem ſie daſſelbige in Conjunctivo regiere 397
2. Gebrauch des *Imperf. I. Conjunctivi*, Se &c. Io parlaſſi &c. wann ꝛc. ich redete ꝛc. 405
3. Gebrauch des *Imperf. II Conjunct.* Io parlarei &c. ich redete ꝛc. würde reden, wie auch von fernerem Unterſchied, beyde des Imperfecti I. und II. 409. ſq.
4. Gebrauch des *Præter. Perf. Conjunct.* che &c. io abbia parlato &c. daß ꝛc. ich geredt habe 414
5. Gebrauch des *Præter. Plusquamperfect. I. Conj.* Se &c. io aveſſi parlato, wann ich geredt hätte ꝛc. 415
6. Gebrauch des *Plusquamperf. II. Conj.* io averei parlato, ich hätte geredet 416
7. Gebrauch des *Futuri Conj.* dopo &c. ch' io averò parlato, nachdem ich werde geredet haben ꝛc. 416
VI. Gebrauch des *Modi Infinitivi*, und der Participiorum insgemein 417
1. Wann und wo die teutſche Præpoſition (zu) vor einem Verbo in Infinitivo mit a gegeben werde 421
2. Wann und wo die teutſche Præpoſition (zu) vor einem Verbo in Infinitivo mit da gegeben werde 425
3. Wann und wo die teutſche Præpoſition (zu) vor einem Verbo in Infinitivo mit per gegeben werde 427. ſq.
4. Wann und wo die teutſche Præpoſition (zu) vor einem Verbo in Infinitivo mit di gegeben werde 428. ſq.
5. Gebrauch des *Præter. Perfect.* und *Plusquamp. Infinitivi*, aver parlato &c. geredt ꝛc. haben ꝛc. 433

VII. Ge-

VII. Gebrauch der Participiorum insgemein 434
1. Gebrauch des *Participii Præsent.* oder *Activi*, Parlando redend ꝛc. in, mit ꝛc. reden 436. sq.
2. Gebrauch des *Particip. Prat.*, oder *Passivi*, oder *Supini*, Parlato geredt ꝛc. Amato-a; Amati-e, geliebt ꝛc. 437. sq.

Vierte Haupt-Lection.

Gebrauch eines Temporis eines Verbi, an statt eines andern, Kürze und Zierlichkeit wegen 442
I. Zierlicher Gebrauch des Modi infinit., an statt anderer Temporum eines Verbi 442-452
II. Zierlicher Gebrauch eines Verbi in Infinitivo Modo, in Form eines Nominis Substantivi an statt anderer Temporum 453. sq.
III. Zierlicher Gebrauch des Participii Activi eines Verbi an statt anderer Temporum 461
IV. Zierlicher Gebrauch des Præter. Perf. Particip. Activi und des Particip. Pass. oder Supini 467. sq.

Fünfte Haupt-Lection.

Richtige Construction eines Verbi mit einem Nomine, oder Pronomine insgemein; und ins besondere, wann ein Nomen, oder Pronomen das Verbum regieret 471. sq.
I. Richtige Construction eines Verbi mit einem Nomine oder Pronomine; da nemlich das Verbum ein Nomen, oder ein Pronomen in Nominativo regieret 473 sq.
II. Richtige Construction eines Verbi, so ein Nomen, oder Pronom. regieret in Genitivo, in Dativo, in Accusativo, und in Ablativo 477. sq.

Sechste Haupt-Lection.

Richtige Construct. der Præpositionen insgemein 484
I. Was eine jegliche, zumal gedoppelte Præpos. für einen Casum regiere, samt dero teutschen Bedeutungen 485
II. Verschiedene teutsche Bedeutungen einiger Haupt-Præpositionen, welche, nebst ihrer ersten Grund- und Stammbedeutung, zierlich einige andere besondere, nach vorhergegangenen hierzu schicklichen Verbis, annehmen können 493. sq.

III. Ungemeine teutsche Bedeutungen, und zierlicher Gebrauch etlicher andern, theils einfachen, theils gedoppelten Præpositionen, nach dem a, b, c, &c. und Exempel darüber 524. sq.

Siebende Haupt-Lection.

I. Construction, der theils Einfachen Adverbien, und Interjectionen; theils etlicher, mit vorhergehender *Præpos.* à, da, di, per &c. zusammgesetzten adverbialischen Formuln, samt nöthigen Anmerkungen über dero richtigen Gebrauch 532. sq.

II. Auszug der vortreflichsten Toscanisch-Romanischen Redensformuln 576

Achte Haupt-Lection.

I. Construction der theils einfachen, theils mit der drauf folgenden Haupt-Conjunction che &c. zusammen gesetzten Conjunctionen (Füg-Wörter) und sogenannten Transitionen, und Connexionen, samt nöthigen Anmerkungen, und Exempeln über dero Bedeutungen und Gebrauch 595. sq.

Anhang.

Exercitia und Imitationes &c. 625. sq.

Corrigenda.

S. 33. für Chíerici l. Chiérici. S. 34. f. Némico l. Nemíco. S. 34. f. Astrólogico l. Astrológico. S. 34. f. Astrónomico l. Astronómico. S. 45. f. sn' l. su'. S. 49. f. motlo l. molto. S. 80. f. párliate l. parliáte. S. 82. zu godevo, setze hinzu godeva. S. 84. f. dórmiva l. dormiva. S. 89. f. par-áto l. parl-áto. S. 93. f. abbiáno l. ábbiano. S. 128. f. che sia parlato l. che si sia parlato. S. 129. f. che sia accduto l. accaduto. S. 325. f. dlte l. dite. S. 453. f. dritte Lection, l. zweyte Lect. S. 461. f. vierte Lect. l. dritte Lect. S. 465. f. *Giacb' egli sà, che sà, che* &c. l. *Giacb' egli sà, che* &c. S. 467. f. fünfte Lection l. vierte Lection.

Staatl. Bibliothek Passau

20 b 2

Po

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Kramer, Matthias

Matthiä Kramers vollkommene toscanisch- und romanische-italiänische Grammatica e sintasse reale nach e. ordentlichen u. leichten Lehr-Art eingerichtet

Nürnberg 1763

Passau, Staatliche Bibliothek -- S nv/Pcd (b) 57(15)
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11346620-9
VD18 12021857-001